叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 童年(childhood) 000001
2. 童年(childhood) 000002
3. 童年(childhood) 000003
4. 童年(childhood) 000004
5. 童年(childhood) 000005
6. 童年(childhood) 000006
7. 童年(childhood) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

童年(Childhood)
第1/7页

['tʃaɪldhʊd]
CHILDHOOD
童年

童年

[baɪ]['liːəʊ] ['tɔlstɔi]
By Leo Tolstoy
经过 狮子座 托尔斯泰

列夫·托尔斯泰

[trænz'leɪtɪd] [baɪ][siː] . [dʒeɪ] . ['həʊgɑːθ]
Translated by C . J . Hogarth
翻译 经过 C . J . 霍加斯

由 CJ Hogarth 翻译

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai][ðə; ði]['tjuːtə(r)] , [kɑːl] -
I THE TUTOR , KARL IVANITCH
我 这 导师 , 卡尔 -

我，导师，卡尔·伊万尼奇

[ˌaɪ 'aɪ]['mæmə; mə'mɑː]
II MAMMA
二 妈妈

第二届 MAMMA

[θriː][pə'pɑː]
III PAPA
三、 爸爸

第三代 PAPA

[ˌaɪ 'viː] ['lesnz]
IV LESSONS
第四 课程

第四课

[viː][ðə; ði] ['ɪdiət]
V THE IDIOT
V 这 笨蛋

白痴

['sɪksθ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪs]
VI PREPARATIONS FOR THE CHASE
六年级 准备工作 为了 这 追赶

六、追击准备

[sevn][ðə; ði] [hʌnt]
VII THE HUNT
七 这 打猎

第七章 狩猎

[eɪtθ][wiː; wi] [pleɪ] [geɪmz]

VIII	WE	PLAY	GAMES
八	我们	玩	游戏

第八章 我们玩游戏

[ɪks] [ə; eɪ] [fɜːst] ['eseɪ] [ɪn] [lʌv]

IX	A	FIRST	ESSAY	IN	LOVE
第九章	一个	第一的	散文	在	爱

IX 初恋作文

[eks][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz]

X	THE	SORT	OF	MAN	MY	FATHER	WAS
X	这	种类	的	男人	我的	父亲	曾是

我父亲是那种人

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi]

XI	IN	THE	DRAWING	-	ROOM	AND	THE	STUDY
十一	在	这	绘画	-	房间	和	这	学习

十一、客厅和书房

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] [griːʃə]

XII	GRISHA
十二	格里沙

十二格里沙

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] [nə'tɑːljə] -

XIII	NATALIA	SAVISHNA
十三	娜塔莉亚	-

十三、娜塔莉亚·萨维什纳

[ˌɛksˌaɪ'viː][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ]

XIV	THE	PARTING
十四	这	离别

十四、离别

['ɛks'viː] ['tʃaɪldhʊd]

XV	CHILDHOOD
十五	童年

十五、童年

[ˌɛks'viː'aɪ] [vɜːs] - ['meɪkɪŋ]

XVI	VERSE	-	MAKING
十六	诗	-	制作

十六、诗歌创作

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] -

THE	PRINCESS	KORNAKOFF
这	公主	-

科尔纳科夫公主

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] [prɪns] ['aɪvən] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ]

XVIII	PRINCE	IVAN	IVANOVITCH
十八	王子	伊万	伊万诺维奇

第十八任伊万·伊万诺维奇王子

[ˌɛksˌaɪ'ɛks][ðə; ði] -

XIX	THE	IWINS
十九	这	-

十九、胜利

['eks 'eks] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːti]

XX	PREPARATIONS	FOR	THE	PARTY
xx	准备工作	为了	这	派对

XX 派对准备工作

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [məˈzɜːkə]

XXI	BEFORE	THE	MAZURKA
二十一	前	这	玛祖卡舞曲

二十一、玛祖卡舞之前

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII
二十二

二十二

[ðə; ði] [məˈzɜːkə]

THE	MAZURKA
这	玛祖卡舞曲

玛祖卡舞

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII
二十三

二十三

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [məˈzɜːkə]

AFTER	THE	MAZURKA
后	这	玛祖卡舞曲

玛祖卡舞之后

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] [ɪn] [bed]

XXIV	IN	BED
二十四	在	床

二十四、卧床

[ˌɛksˈɛksˈviː][ðə; ði] ['letə(r)]

XXV	THE	LETTER
25	这	信

二十五、信件

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] [wɒt] [əˈweɪtɪd] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] - [haʊs]

XXVI	WHAT	AWAITED	US	AT	THE	COUNTRY	-	HOUSE
26	什么	等待中	我们	在	这	国家	-	房子

二十六、乡间别墅里等待着我们的是什么

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] [griːf]

XXVII	GRIEF
xxvii	悲伤

二十七、悲伤

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ][sæd] [ˌrekəˈlekʃnz]

XXVIII	SAD	RECOLLECTIONS
二十八	伤心	回忆

二十八 悲伤的回忆

[aɪ] — [ðə; ði]['tjuːtə(r)] , [kɑːl] -

I	—	THE	TUTOR	,	KARL	IVANITCH
我	—	这	导师	,	卡尔	-

我——导师，卡尔·伊万尼奇

[ɒn] [ðə; ði] 12th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , - — ([dʒʌst] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][maɪ] [tenθ] ['bɜːθdeɪ] ,

On	the	12th	of	August	,	18	—	(	just	three	days	after	my	tenth	birthday	,
在	这	12th	的	八月	,	-	—	(	只是	三	天	后	我的	第十	生日	,

18—年8月12日（就在我十岁生日三天后），

[wen] [ai][hæd; həd] [biː n] ['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] ['prez(ə)nts]) ,

when	I	had	been	given	such	wonderful	presents	)	,
什么时候	我	有	到过	给定	这样的	精彩的	礼物	)	,

当我收到如此精美的礼物时)，

[ai][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [baɪ] [kɑːl] - ['slæpɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl]

I	was	awakened	at	seven	o'clock	in	the	morning	by	Karl	Ivanitch	slapping	the	wall
我	曾是	觉醒	在	七	点钟	在	这	早晨	经过	卡尔	-	拍打	这	墙

[kləʊz] [tuː; tə][maɪ] [hed] [wɪð] [ə; eɪ][flaɪ] - [flæp] [meɪd] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)]['peɪpə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪk] .

close	to	my	head	with	a	fly	-	flap	made	of	sugar	paper	and	a	stick	.
关闭	到	我的	头	和	一个	飞	-	瓣膜	制成	的	糖	纸	和	一个	戳	.

早上七点，卡尔·伊万尼奇用糖纸和棍子做成的苍蝇拍猛击我头附近的墙壁，把我吵醒了。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [səʊ] ['rʌfli] [ðæt] [hiː; hi][hɪt][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ]['peɪtrən] [seɪnt] [sə'spendɪd] [tuː; tə]

He	did	this	so	roughly	that	he	hit	the	image	of	my	patron	saint	suspended	to
他	做过	这	所以	大致	那	他	打	这	图像	的	我的	赞助人	圣	暂停	到

[ðə; ði] ['əʊkən] [bæk] [ɒv; əv][maɪ][bed] ,

the	oaken	back	of	my	bed	,
这	橡木	后退	的	我的	床	,

他下手太重，竟然打到了悬挂在我床头橡木椅背上的守护圣人像。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [flaɪ] [fel] [daʊn] [ɒn][maɪ][kɜːrlz] .

and	the	dead	fly	fell	down	on	my	curls	.
和	这	死的	飞	跌倒	向下	在	我的	卷发	.

死苍蝇掉在了我的卷发上。

[ai] [piːp] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kʌvələt] , ['stedi] [ðə; ði] [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [wɪð] [maɪ]

I	peeped	out	from	under	the	coverlet	,	steadied	the	still	shaking	image	with	my
我	偷窥	出去	从	在下面	这	床单	,	稳定	这	仍然	摇晃	图像	和	我的

[hænd] ,

hand	,
手	,

我从被子底下探出头，用手稳住那仍在颤抖的身影。

['flik] [ðə; ði] [ded] [flaɪ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [kɑːl] - [wɪð] ['sliːpi] ,

flicked	the	dead	fly	on	to	the	floor	,	and	gazed	at	Karl	Ivanitch	with	sleepy	,
轻弹	这	死的	飞	在	到	这	地面	,	和	凝视	在	卡尔	-	和	困	,

['rɒθfl] [aɪz] .

wrathful	eyes	.
愤怒的	眼睛	.

他把死苍蝇弹到地上，用睡意朦胧又愤怒的眼神盯着卡尔·伊万尼奇。

[hiː; hi] ,

He	,
他	,

他，

[ɪn][ə; eɪ][pɑː'tiː] - ['kʌləd] ['wɒdɪd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ['fɑːsənd] [ə'baʊt][ðə; ði] [weɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd]

in	a	parti	-	coloured	wadded	dressing	-	gown	fastened	about	the	waist	with	a	wide
在	一个	派对	-	有色	揉成团的	敷料	-	袍	系紧	关于	这	腰部	和	一个	宽的

[belt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪərɪəl] ,

belt	of	the	same	material	,
腰带	的	这	相同的	材料	,

她身穿一件五彩斑斓的棉絮睡袍，腰间系着一条同材质的宽腰带。

[ə; eɪ] [red] ['nɪtɪd] [kæp] [ed'ɔːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tæsl] , [ænd; ənd] [sɒft] ['slɪpə(r)z] [ɒv; əv] [gəʊt] [skɪn] ,

a	red	knitted	cap	adorned	with	a	tassel	,	and	soft	slippers	of	goat	skin	,
一个	红色的	针织	帽	装饰	和	一个	流苏	,	和	柔软的	拖鞋	的	山羊	皮肤	,

一顶饰有流苏的红色针织帽，以及一双柔软的山羊皮拖鞋。

[went] [ɒn] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [eɪm] [æt; ət] , [ænd; ənd] ['slæpɪŋ] , [flaɪz] .

went	on	walking	round	the	walls	and	taking	aim	at	,	and	slapping	,	flies	.
去	在	步行	圆形的	这	墙壁	和	采取	目的	在	,	和	拍打	,	苍蝇	.

他继续绕着城墙走，瞄准苍蝇，拍打它们。

“ [sə'pəʊz] , ” [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,

“	Suppose	,	”	I	thought	to	myself	,	“	that	I	am	only	a	small	boy	,
”	认为	,	”	我	想法	到	我	,	“	那	我	是	仅有的	一个	小的	男生	,

“假设，”我心想，“我只是个小男孩，

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː] ?

yet	why	should	he	disturb	me	?
然而	为什么	应该	他	打扰	我	?

他为什么要打扰我?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [nɒt] [gəʊ] ['kɪlɪŋ] [flaɪz] [ə'raʊnd] - [bed] ?

Why	does	he	not	go	killing	flies	around	Woloda's	bed	?
为什么	做	他	不是	去	杀	苍蝇	大约	-	床	?

他为什么不去打沃洛达床边的苍蝇呢?

[nəʊ] ; - [ɪz]['əʊldə][ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

No	;	Woloda	is	older	than	I	,	and	I	am	the	youngest	of	the	family	,
不	;	-	是	老	比	我	,	和	我	是	这	最小的	的	这	家庭	,

不，沃洛达比我年长，我是家里最小的。

[səʊ][hiː; hi][tɔː'ment, 'tɔːm-][ˌem 'iː] .

so	he	torments	me	.
所以	他	折磨	我	.

所以他就折磨我。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] — [haʊ] [tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː] .

That	is	what	he	thinks	of	all	day	long	—	how	to	tease	me	.
那	是	什么	他	思考	的	全部	天	长的	—	如何	到	逗	我	.

他整天都在想着怎么戏弄我。

[hiː; hi] [nəʊz] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['wəʊkən][ˌem 'iː][ʌp] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ,

He	knows	very	well	that	he	has	woken	me	up	and	frightened	me	,
他	知道	非常	出色地	那	他	有	醒来	我	向上	和	害怕	我	,

他很清楚他把我吵醒了，吓到我了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'tendz] [nɒt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	pretends	not	to	notice	it	.
但	他	假装	不是	到	注意	它	.

但他假装没注意到。

[dɪs'gʌstɪŋ] [bruːt] !

Disgusting	brute	!
令人作呕	蛮力	!

令人作呕的畜生!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd][kæp][ænd; ənd] ['tæsl] [tuː] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv]

And	his	dressing	-	gown	and	cap	and	tassel	too	—	they	are	all	of
和	他的	敷料	-	袍	和	帽	和	流苏	也	—	他们	是	全部	的

[ðem; ðəm] [dɪs'gʌstɪŋ] .

them	disgusting	.
他们	令人作呕	.

他的睡袍、帽子和流苏——全都令人作呕。

” [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ðʌs] ['ɪnwədli] ['ventɪŋ] [maɪ] [rɒθ] [ə'pɒn] [kɑːl] - ,

”	While	I	was	thus	inwardly	venting	my	wrath	upon	Karl	Ivanitch	,
”	尽管	我	曾是	因此	内心	通风	我的	愤怒	之上	卡尔	-	,

“当我在内心如此怒斥卡尔·伊万尼奇时，

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bedsted] ,

he	had	passed	to	his	own	bedstead	,
他	有	通过了	到	他的	自己的	床架	,

他已安息于自己的床榻之上。

[lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ([wɪtʃ] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃuː] [səʊn] [wɪð] ['bjuːgəlz]) ,

looked	at	his	watch	(	which	hung	suspended	in	a	little	shoe	sewn	with	bugles	)	,
看起来	在	他的	手表	(	哪个	悬挂	暂停	在	一个	小的	鞋	缝制的	和	号角	)	,

他看了看手表（手表悬挂在一个用喇叭缝制的小鞋子里），

[ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ðiː][flaɪ] - [flæp][ɒn][ə; eɪ][neɪl] , [ðen] , ['evɪdəntli] [ɪn][ðə; ðiː][məʊst] ['tʃɪəf(ə)l] [muːd]

and	deposited	the	fly	-	flap	on	a	nail	,	then	,	evidently	in	the	most	cheerful	mood
和	已存	这	飞	-	瓣膜	在	一个	指甲	,	然后	,	显然	在	这	最多	快乐	情绪

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

然后，他把苍蝇拍挂在钉子上，显然心情无比愉悦。

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə][juː 'es] .

he	turned	round	to	us	.
他	转向	圆形的	到	我们	.

他转过身来看着我们。

“ [get] [ʌp] , ['tʃɪldrən] !

“	Get	up	,	children	!
”	得到	向上	,	孩子们	!

孩子们，起来！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [taɪm] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ðiː] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

It	is	quite	time	,	and	your	mother	is	already	in	the	drawing	-	room	,
它	是	相当	时间	,	和	你的	母亲	是	已经	在	这	绘画	-	房间	,

时间已晚，你母亲已经在客厅里了。

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] ['dʒɜːmən]['æksent] .

”	he	exclaimed	in	his	strong	German	accent	.
”	他	惊呼	在	他的	强的	德语	口音	.

“他用浓重的德国口音喊道。”

[ðen] [hiː; hi] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sæt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

Then	he	crossed	over	to	me	,	sat	down	at	my	feet	,
然后	他	交叉	超过	到	我	,	卫星	向下	在	我的	脚	,

然后他走到我跟前，坐在我脚边，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɒks] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

and	took	his	snuff	-	box	out	of	his	pocket	.
和	采取	他的	鼻烟	-	盒子	出去	的	他的	口袋	.

他从口袋里掏出鼻烟盒。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .

I	pretended	to	be	asleep	.
我	假装	到	是	睡着了	.

我假装睡着了。

[kɑːl] - [sniːzd] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , ['flik] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

Karl	Ivanitch	sneezed	,	wiped	his	nose	,	flicked	his	fingers	,
卡尔	-	打喷嚏	,	擦拭	他的	鼻子	,	轻弹	他的	手指	,

卡尔·伊万尼奇打了个喷嚏，擦了擦鼻子，弹了弹手指，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['tɪk(ə)lɪŋ] [maɪ] [təʊz] [æz; əz] [hiː; hi] [sed]

and	began	amusing	himself	by	teasing	me	and	tickling	my	toes	as	he	said
和	开始	有趣	他自己	经过	戏弄	我	和	挠痒痒	我的	脚趾	作为	他	说

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

with	a	smile	,
和	一个	微笑	,

他一边笑着一边开始逗我开心，挠我的脚趾头，说道：

“ [wel] , [wel] , ['lɪt(ə)l] ['leɪzi] [wʌn] !

“ Well	, well	, little	lazy	one	!
” 出色地	, 出色地	, 小的	懒惰的	一	!

“哟，你这懒虫！”

” [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [maɪ] [dred] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['tɪk(ə)ld] ,

” For	all	my	dread	of	being	tickled	,
” 为了	全部	我的	恐惧	的	存在	挠痒	,

尽管我非常害怕被挠痒痒，

[aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ɔː(r)] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] ,

I	determined	not	to	get	out	of	bed	or	to	answer	him	,
我	决定	不是	到	得到	出去	的	床	或者	到	回答	他	,

我决定不下床，也不回答他。

[bʌt; bət] [hɪd] [maɪ] [hed] [diːpə(r)] [ɪn] [ðə; ðiː] ['pɪləʊ] , [kɪkt] [aʊt] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [streŋθ] ,

but	hid	my	head	deeper	in	the	pillow	,	kicked	out	with	all	my	strength	,
但	隐藏	我的	头	更深	在	这	枕头	,	踢	出去	和	全部	我的	力量	,

但我把头更深地埋进枕头里，用尽全力踢了出去。

[ænd; ənd] [streɪnd] ['evri] [nɜːv] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] .

and	strained	every	nerve	to	keep	from	laughing	.
和	紧张	每一个	神经	到	保持	从	笑	.

他竭尽全力才忍住没笑出来。

“ [haʊ] [kaɪnd] [hiː; hi] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] !

“ How	kind	he	is	,	and	how	fond	of	us	!
” 如何	种类	他	是	,	和	如何	喜爱	的	我们	!

“他真是太好了，对我们又是多么喜爱啊！”

” [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [maɪ'self] .

” I	thought	to	myself	.
” 我	想法	到	我	.

我心想。

“ [jet] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['heɪtɪŋ] [hɪm] [səʊ] [dʒʌst] [naʊ] !

“ Yet	to	think	that	I	could	be	hating	him	so	just	now	!
” 然而	到	思考	那	我	可以	是	憎恨	他	所以	只是	现在	!

“然而，我竟然会如此恨他！

” [aɪ] [felt] ['æŋgri] , [bəuθ] [wɪð] [maɪ'self] [ænd; ənd] [wɪð] [kɑːl] - ,

” I	felt	angry	,	both	with	myself	and	with	Karl	Ivanitch	,
” 我	毛毡	生气的	,	两个都	和	我	和	和	卡尔	-	,

“我感到愤怒，既对自己愤怒，也对卡尔·伊万尼奇愤怒。”

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kraɪ] [æt; ət] [ðə; ðiː] [seɪm] [taɪm] ,

I	wanted	to	laugh	and	to	cry	at	the	same	time	,
我	通缉	到	笑	和	到	哭	在	这	相同的	时间	,

我当时又想笑又想哭，

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɒn] [edʒ] .

for	my	nerves	were	all	on	edge	.
为了	我的	神经	是	全部	在	边缘	.

我当时神经非常紧张。

“ [liːv] [ˌem ˈiː][əˈləʊn] , [kɑːl] !
“ Leave me alone , Karl !
“ 离开 我 独自的 , 卡尔 !

“别烦我，卡尔！”

” [ai] [ɪkˈskleɪmd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,
” I exclaimed at length , with tears in my eyes ,
” 我 惊呼 在 长度 , 和 眼泪 在 我的 眼睛 ,

“我终于开口，眼里噙满了泪水，大声说道：”

[æz; əz][ai] [reɪzd] [maɪ] [hed] [frɒm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][bed] - [kləʊðz] .
as I raised my head from beneath the bed - clothes .
作为 我 提高 我的 头 从 下面 这 床 - 衣服 .

当我从被窝里抬起头时。

[kɑːl] - [wɒz; wəz]['teɪkən] [əˈbæk] .
Karl Ivanitch was taken aback .
卡尔 - 曾是 已采取 背 .

卡尔·伊万尼奇大吃一惊。

[hiː; hi] [left] [ɒf] ['tɪk(ə)lɪŋ] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem ˈiː]['kaɪndli] [wɒt] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] .
He left off tickling my feet , and asked me kindly what the matter was .
他 左边 离开 挠痒痒 我的 脚 , 和 问 我 亲切地 什么 这 事情 曾是 .

他停止挠我的脚，和蔼地问我出了什么事。

[hæd; həd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [driːm] ?
Had I had a disagreeable dream ?
有 我 有 一个 令人不快的 梦 ?

我做了个不好的梦吗?

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['dʒɜːmən] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]
His good German face and the sympathy with which he sought to know the
他的 好的 德语 脸 和 这 同情 和 哪个 他 寻求 到 知道 这
[kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] [tɪəz] [meɪd] [ðem; ðəm] [fləʊ] [ðə; ði][fɑːstə(r)] .
cause of my tears made them flow the faster .
原因 的 我的 眼泪 制成 他们 流动 这 快点 .

他那张和蔼的德国面孔，以及他试图了解我哭泣原因的同情心，反而让我的眼泪流得更快了。

[ai] [felt] ['kɒnʃəns] - ['strɪkən] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] , ['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] ,
I felt conscience - stricken , and could not understand how , only a minute ago ,
我 毛毡 良心 - 受打击的 , 和 可以 不是 理解 如何 , 仅有的 一个 分钟 前 ,
[ai][hæd; həd] [biːn] ['heɪtɪŋ] [kɑːl] ,
I had been hating Karl ,
我 有 到过 憎恨 卡尔 ,

我感到良心不安，无法理解就在一分钟前，我怎么还在恨卡尔。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd][kæp][ænd; ənd] ['tæsl] [dɪs'gʌstɪŋ] .
and thinking his dressing - gown and cap and tassel disgusting .
和 思维 他的 敷料 - 袍 和 帽 和 流苏 令人作呕 .

并认为他的睡袍、帽子和流苏令人作呕。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeɪ] [lʊkt] ['emɪnəntli] ['lʌvəbl] [naʊ] .
On the contrary , they looked eminently lovable now .
在 这 相反 , 他们 看起来 非常 可爱的 现在 .

相反，他们现在看起来非常可爱。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tæsl] [siːmd] [ə'nʌðə(r)] ['təʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] .
Even the tassel seemed another token of his goodness .
甚至 这 流苏 似乎 其他 令牌 的 他的 善良 .

就连流苏似乎也是他善良的又一个象征。

[ai] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [driːm] ,

I	replied	that	I	was	crying	because	I	had	had	a	bad	dream	,
我	回复	那	我	曾是	哭泣	因为	我	有	有	一个	坏的	梦	,

我回答说，我哭是因为我做了噩梦。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ˈmæmə; məˈmɑː] [ded] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈberid] .

and	had	seen	Mamma	dead	and	being	buried	.
和	有	已见	妈妈	死的	和	存在	埋葬	.

并且亲眼目睹了妈妈的死亡和下葬。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ,

Of	course	it	was	a	mere	invention	,
的	课程	它	曾是	一个	仅仅	发明	,

当然，那只不过是虚构的而已。

[sɪns] [ai][dɪd][nɒt] [rɪˈmembə(r)] [ˈhævɪŋ] [dremt] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [naɪt] ,

since	I	did	not	remember	having	dreamt	anything	at	all	that	night	,
自从	我	做过	不是	记住	拥有	梦见	任何事物	在	全部	那	夜晚	,

因为我完全不记得那天晚上做过什么梦，

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] [kɑːrlz] [ˈsɪmpəθi] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd]

but	the	truth	was	that	Karl's	sympathy	as	he	tried	to	comfort	and
但	这	真相	曾是	那	卡尔的	同情	作为	他	尝试	到	舒适	和

[ˌriːəˈʃʊə(r)] [ˌem ˈiː][hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [meɪd] [ˌem ˈiː] [bɪˈliːv] [ðæt] [ai][hæd; həd] [dremt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

reassure	me	had	gradually	made	me	believe	that	I	HAD	dreamt	such	a
保证	我	有	逐步地	制成	我	相信	那	我	有	梦见	这样的	一个

[ˈhɒrəb(ə)l] [driːm] ,

horrible	dream	,
可怕	梦	,

但事实是，卡尔的同情心，以及他试图安慰和鼓励我的做法，逐渐让我相信，我确实做了一个可怕的梦。

[ænd; ənd][səʊ] [wiːp] [ðə; ði][mɔː(r)] — [ðəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kɔːz] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][hiː; hi]

and	so	weep	the	more	—	though	from	a	different	cause	to	the	one	he
和	所以	哭泣	这	更多的	—	尽管	从	一个	不同的	原因	到	这	一	他

[ɪˈmædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

于是他哭得更厉害了——尽管原因与他想象的并不相同。

[wen] [kɑːl] - [hæd; həd] [left] [ˌem ˈiː] ,

When	Karl	Ivanitch	had	left	me	,
什么时候	卡尔	-	有	左边	我	,

卡尔·伊万尼奇离开我之后，

[ai][sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [drɔː] [maɪ] [sˈtɒkɪŋz] [ˈəʊvə(r)][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [fiːt] .

I	sat	up	in	bed	and	proceeded	to	draw	my	stockings	over	my	little	feet	.
我	卫星	向上	在	床	和	继续	到	画	我的	长筒袜	超过	我的	小的	脚	.

我从床上坐起来，开始把长袜套在我的小脚上。

[ðə; ði] [tɪəz] [hæd; həd] [kwaɪt] [draɪd] [naʊ] ,

The	tears	had	quite	dried	now	,
这	眼泪	有	相当	干燥	现在	,

眼泪已经完全干了。

[jet] [ðə; ði] [ˈmɔːnf(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈventɪd] [driːm] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈhɔːntɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

yet	the	mournful	thought	of	the	invented	dream	was	still	haunting	me	a	little	.
然而	这	悲哀	想法	的	这	发明	梦	曾是	仍然	令人难忘	我	一个	小的	.

然而，那个虚构的梦境带来的悲伤念头仍然让我有些不安。

[ˈprez(ə)ntli]

Presently
目前

目前

['ʌŋk(ə)l]
Uncle
叔叔

叔叔

[[ðɪs] [tɜːm] [ɪz]['ɒf(ə)n] [ə'plaɪd] [baɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][əʊld] ['sɜːvənts] [ɪn] ['rʌʃə]]
[This term is often applied by children to old servants in Russia]
[这 学期 是 经常 应用 经过 孩子们 到 老的 仆人 在 俄罗斯]

[在俄罗斯，孩子们经常用这个词来称呼年老的仆人]

['nɪkələ] [keɪm] [ɪn] — [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [greɪv] , [mə'θɒdɪkl] , [ænd; ənd]
Nicola came in — a neat little man who was always grave , methodical , and
尼古拉 来了 在 — 一个 整洁的 小的 男人 WHO 曾是 总是 严重 , 有条不紊 , 和
[rɪ'spektfl] ,
respectful ,
尊重 ,

尼古拉走了进来——他个子不高，举止整洁，总是神情严肃、做事有条不紊、彬彬有礼。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] [kɑːrlz] .
as well as a great friend of Karl's .
作为 出色地 作为 一个 伟大的 朋友 的 卡尔的 .

同时也是卡尔的好朋友。

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð] [hɪm]['aʊə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] [buːts] — [æt; ət] [liːst] , [buːts] [fɔː(r); fə(r)] - ,
He brought with him our clothes and boots — at least , boots for Woloda ,
他 带来 和 他 我们的 衣服 和 靴子 — 在 至少 , 靴子 为了 - ,

他带来了我们的衣服和靴子——至少，沃洛达的靴子。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ðə; ði][əʊld] [dɪ'testəbl] , [biː; bi] - ['rɪb(ə)nd] ['ʃuːz] .
and for myself the old detestable , be - ribanded shoes .
和 为了 我 这 老的 可恨 , 是 - 带状的 鞋 .

而我自己则穿着那双又旧又讨厌的、带缎带的鞋子。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
In his presence I felt ashamed to cry , and , moreover ,
在 他的 在场 我 毛毡 羞愧 到 哭 , 和 , 而且 ,

在他面前，我羞于哭泣，而且，

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [səʊ] ['geɪli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] - ,
the morning sun was shining so gaily through the window , and Woloda ,
这 早晨 太阳 曾是 灼灼 所以 兴高采烈地 通过 这 窗户 , 和 - ,

清晨的阳光明媚地透过窗户洒进来，沃洛达

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɒʃstænd] [æz; əz][hiː; hi] ['mɪmɪkt] ['mærɪə][ɪˌvɑː'nɔːvnə] ([maɪ] ['sɪstərz] ['gʌvənəs]
standing at the washstand as he mimicked Maria Ivanovna (my sister's governess
常设 在 这 洗手台 作为 他 模仿 玛丽亚 伊万诺夫娜 (我的 姐妹 家庭教师
) ,
) ,
) ,

他站在盥洗台前，模仿着玛丽亚·伊万诺夫娜（我姐姐的家庭教师）的举止。

[wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [səʊ] [laʊd] [ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪəriəs] ['nɪkələ] — [ə; eɪ] ['taʊəl]
was laughing so loud and so long , that even the serious Nicola — a towel
曾是 笑 所以 大声 和 所以 长的 , 那 甚至 这 严肃的 尼古拉 — 一个 毛巾
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
over his shoulder ,
超过 他的 肩膀 ,

他笑得又大声又久，就连一向严肃的尼古拉——肩上搭着毛巾——也笑了起来。

[ðə; ði] [səʊp] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] — [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ]

the	soap	in	one	hand	,	and	the	basin	in	the	other	—	could	not	help	smiling
这	肥皂	在	一	手	,	和	这	盆地	在	这	其他	—	可以	不是	帮助	微笑

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] ,

as	he	said	,
作为	他	说	,

他一手拿着肥皂，一手拿着脸盆——说着说着，他忍不住笑了。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [wɒʃ] [juː; jʊ] , ['vlædɪmɪə] [pɛ'trɒvɪtʃ] ?

“	Will	you	please	let	me	wash	you	,	Vladimir	Petrovitch	?
”	将要	你	请	让	我	洗	你	,	弗拉基米尔	彼得罗维奇	?

“弗拉基米尔·彼得罗维奇，请让我为您洗个澡好吗？”

” [aɪ] [hæd; həd] [tʃɪəd] [ʌp] [kəm'pliːtli] .

”	I	had	cheered	up	completely	.
”	我	有	欢呼	向上	完全地	.

我完全振作起来了。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['nɪəli] ['redi] ? ” [keɪm] [kɑːrlz] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] .

“	Are	you	nearly	ready	?	”	came	Karl's	voice	from	the	schoolroom	.
”	是	你	几乎	准备好	?	”	来了	卡尔的	嗓音	从	这	教室	.

“你们快准备好了吗？”卡尔的声音从教室里传来。

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðæt] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [stɜːn] [naʊ] ,

The	tone	of	that	voice	sounded	stern	now	,
这	语气	的	那	嗓音	听起来	船尾	现在	,

那声音的语气现在听起来很严厉。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [səʊ]

and	had	nothing	in	it	of	the	kindness	which	had	just	touched	me	so
和	有	没有什么	在	它	的	这	仁慈	哪个	有	只是	感动	我	所以

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

里面丝毫没有刚才深深打动我的那种善意。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ɪn] [ðə; ði] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] [kɑːl] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi]

in	the	schoolroom	Karl	was	altogether	a	different	man	from	what	he
在	这	教室	卡尔	曾是	共	一个	不同的	男人	从	什么	他

[wɒz; wəz] [æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] .

was	at	other	times	.
曾是	在	其他	时代	.

在教室里，卡尔和平时完全判若两人。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['tjuːtə(r)] .

There	he	was	the	tutor	.
那里	他	曾是	这	导师	.

他在那里担任家庭教师。

[aɪ] [wɒʃt] [ænd; ənd] [drest] [maɪ'self] ['hʌrɪdli] , [ænd; ənd] ,

I	washed	and	dressed	myself	hurriedly	,	and	,
我	洗过	和	穿着	我	匆匆	,	和	,

我匆匆洗漱穿衣，然后，

[ə; eɪ] [brʌʃ] [stɪl] [ɪn] [maɪ] [hænd] [æz; əz] [aɪ] [smuːðd] [maɪ] [wet] [heə(r)] , ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɔːl] .

a	brush	still	in	my	hand	as	I	smoothed	my	wet	hair	,	answered	to	his	call	.
一个	刷子	仍然	在	我的	手	作为	我	平滑	我的	湿的	头发	,	回答	到	他的	称呼	.

我手里还拿着梳子，一边捋着湿漉漉的头发，一边回应他的呼唤。

[kɑːl] , [wɪð] ['spektək(ə)lz][ɒn] [nəʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

Karl	,	with	spectacles	on	nose	and	a	book	in	his	hand	,	was	sitting	,
卡尔	,	和	眼镜	在	鼻子	和	一个	书	在	他的	手	,	曾是	坐着	,

卡尔戴着眼镜，手里拿着一本书，正坐着。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] .

as	usual	,	between	the	door	and	one	of	the	windows	.
作为	通常	,	之间	这	门	和	一	的	这	视窗	.

像往常一样，在门和其中一扇窗户之间。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ʃelvz] — [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] (

To	the	left	of	the	door	were	two	shelves	—	one	of	them	the	children's	(
到	这	左边	的	这	门	是	二	货架	—	一	的	他们	这	孩子们的	(

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

门左边有两个架子——其中一个是给孩子用的（也就是说，

['aʊəz]) , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [wʌn] [kɑːrlz] [əʊn] .

ours	)	,	and	the	other	one	Karl's	own	.
我们的	)	,	和	这	其他	一	卡尔的	自己的	.

一个是我们的)，另一个是卡尔自己的。

[ə'pɒn] ['aʊəz][wɜː(r); wə(r)] [hiːpt] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [bʊks] — ['les(ə)n] [bʊks] [ænd; ənd] [pleɪ] [bʊks] —

Upon	ours	were	heaped	all	sorts	of	books	—	lesson	books	and	play	books	—
之上	我们的	是	堆积如山	全部	排序	的	图书	—	课	图书	和	玩	图书	—

[sʌm; səm] ['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['laɪɪŋ] [daʊn] .

some	standing	up	and	some	lying	down	.
一些	常设	向上	和	一些	说谎	向下	.

我们的桌子上堆满了各种各样的书——课本和剧本——有的竖着放，有的横着放。

[ðə; ðɪ]['əʊnli] [tuː] ['stændɪŋ] ['dekərəsli] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	only	two	standing	decorously	against	the	wall	were	two	large	volumes	of	a
这	仅有的	二	常设	得体地	反对	这	墙	是	二	大的	卷	的	一个

[ɪs'twɑːr] [dez] ['vɔɪɪdʒɪz] ,

Histoire	des	Voyages	,
组织	德斯	航程	,

墙边唯一端庄摆放的两样东西，是两卷厚厚的《旅行记》。

[ɪn] [red] ['baɪndɪŋ] .

in	red	binding	.
在	红色的	结合	.

红色封面。

[ɒn] [ðæt] [ʃelf] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [bʊks] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [bʊks] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [smɔːl]

On	that	shelf	could	be	seen	books	thick	and	thin	and	books	large	and	small
在	那	架子	可以	是	已见	图书	厚的	和	薄的	和	图书	大的	和	小的

,

,

,

书架上摆放着各种厚度、大小不一的书籍。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kʌvəz] [wɪ'ðaʊt] [bʊks] [ænd; ənd] [bʊks] [wɪ'ðaʊt] ['kʌvəz] ,

as	well	as	covers	without	books	and	books	without	covers	,
作为	出色地	作为	封面	没有	图书	和	图书	没有	封面	,

以及没有书的封面和没有封面的书，

[sɪns] ['evriθɪŋ] [gɒt] [kræmd] [ʌp] [tə'geðə(r)] ['enihaʊ] [wen] [pleɪ] [taɪm] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][wiː; wi]

since	everything	got	crammed	up	together	anyhow	when	play	time	arrived	and	we
自从	一切	得到	拥挤	向上	一起	无论如何	什么时候	玩	时间	到达的	和	我们

[wɜː(r); wə(r)][təʊld][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] “ ['laɪbrəri] ” ([æz; əz] [kɑːl] [kɔːld] [ðiːz] [ʃelvz]) [ɪn]['ɔːdə(r)] .

were	told	to	put	the	“	library	”	(	as	Karl	called	these	shelves	)	in	order	.
是	讲述	到	放	这	“	图书馆	”	(	作为	卡尔	称为	这些	货架	)	在	命令	.

因为到了玩耍时间，所有东西都挤在一起，我们被告知要把“图书馆”（卡尔称这些书架为“图书馆”）整理好。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃelf] [wɒz; wəz] , [ɪf] [nɒt][səʊ] ['njuːmərəs] [æz; əz]['aʊəz] ,

The	collection	of	books	on	his	own	shelf	was	,	if	not	so	numerous	as	ours	,
这	收藏	的	图书	在	他的	自己的	架子	曾是	,	如果	不是	所以	很多的	作为	我们的	,

他书架上的藏书虽然不如我们的那么多，但也相当可观。

[æt; ət] [liːst] [mɔː(r)] ['veərid] .

at	least	more	varied	.
在	至少	更多的	多种多样	.

至少种类更丰富。

[θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [aɪ] [rɪ'membə(r)] , ['neɪmli] ,

Three	of	them	in	particular	I	remember	,	namely	,
三	的	他们	在	特别的	我	记住	,	即	,

其中有三位我印象尤为深刻，分别是：

[ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['pæmflət] (['maɪnəs][ə; eɪ]['kʌvə(r)]) [ɒn] [mə'njʊr] ['kæbɪdʒɪz] [ɪn] ['kɪtʃɪn] - ['gaːdnz] ,

a	German	pamphlet	(	minus	a	cover	)	on	Manuring	Cabbages	in	Kitchen	-	Gardens	,
一个	德语	小册子	(	减	一个	覆盖	)	在	施肥	卷心菜	在	厨房	-	花园	,

一本关于在菜园里给卷心菜施肥的德语小册子（没有封面），

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [j'iəz] - [wɔː(r)] ([baʊnd] [ɪn] ['pɑːtʃmənt] [ænd; ənd] [bɜːnt] [æt; ət][wʌn]

a	History	of	the	Seven	Years	'	War	(	bound	in	parchment	and	burnt	at	one
一个	历史	的	这	七	年	-	战争	(	边界	在	羊皮纸	和	烧焦的	在	一

['kɔːnə(r)]) ,

corner	)	,
角落	)	,

七年战争史（羊皮纸装订，一角烧毁），

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][haɪdrə(ʊ)'stætɪks] .

and	a	Course	of	Hydrostatics	.
和	一个	课程	的	水力学	.

以及一门流体静力学课程。

[ðəʊ] [kɑːl] [pɑːst] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɪndʒəd] [hɪz; ɪz]

Though	Karl	passed	so	much	of	his	time	in	reading	that	he	had	injured	his
尽管	卡尔	通过了	所以	很多	的	他的	时间	在	阅读	那	他	有	受伤	他的

[saɪt] [baɪ] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

sight	by	doing	so	,
视线	经过	正在做	所以	,

虽然卡尔把大量时间都花在了读书上，以至于损害了视力，

[hiː; hi]['nevə(r)] [riːd] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðiːz] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːðən] [biː] .

he	never	read	anything	beyond	these	books	and	The	Northern	Bee	.
他	绝不	读	任何事物	超过	这些	图书	和	这	北方	蜜蜂	.

除了这些书和《北方蜜蜂》之外，他从未读过其他任何书籍。

[ə'nʌðə(r)] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒn] [kɑːrlz] [ʃelf] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [wel] .

Another	article	on	Karl's	shelf	I	remember	well	.
其他	文章	在	卡尔的	架子	我	记住	出色地	.

卡尔书架上还有另一篇文章，我印象很深。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [piːs] [ɒv; əv] ['kɑːdbɔːd] ['fɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ] [skruː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊdn]
This 这 **was** 曾是 **a** 一个 **round** 圆形的 **piece** 片 **of** 的 **cardboard** 纸板 **fastened** 系紧 **by** 经过 **a** 一个 **screw** 拧紧 **to** 到 **a** 一个 **wooden** 木制的
[stænd] ,
stand 站立 **,** ,

这是一块用螺丝固定在木架上的圆形硬纸板。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['kɒmɪk] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['heədresə(r)] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði]
with 和 **a** 一个 **sort** 种类 **of** 的 **comic** 漫画 **picture** 图片 **of** 的 **a** 一个 **lady** 女士 **and** 和 **a** 一个 **hairdresser** 理发师 **glued** 胶合 **to** 到 **the** 这
['kɑːdbɔːd] .
cardboard 纸板 **.** .

纸板上贴着一张女士和理发师的滑稽图画。

[kɑːl] [wɒz; wəz] ['veri] ['klevə(r)][æt; ət] ['fɪksɪŋ] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['kɑːdbɔːd] [tə'geðə(r)] ,
Karl 卡尔 **was** 曾是 **very** 非常 **clever** 聪明的 **at** 在 **fixing** 定影 **pieces** 件 **of** 的 **cardboard** 纸板 **together** 一起 **,** ,

卡尔很擅长把纸板碎片粘在一起。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ðɪs] [kən'traɪvəns] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃiːldɪŋ] [hɪz; ɪz] [wiːk] [aɪz] [frɒm; frəm] ['eni]
and 和 **had** 有 **devised** 设计 **this** 这 **contrivance** 装置 **for** 为了 **shielding** 屏蔽 **his** 他的 **weak** 虚弱的 **eyes** 眼睛 **from** 从 **any** 任何
['veri] [strɒŋ] [laɪt] .
very 非常 **strong** 强的 **light** 光 **.** .

他设计了这种装置来保护自己虚弱的眼睛免受强光照射。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [naʊ] — [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [ɪn][ɪts] ['wɒdɪd] ['dresɪŋ] - [gaʊn]
I 我 **can** 能 **see** 看 **him** 他 **before** 前 **me** 我 **now** 现在 **—** — **the** 这 **tall** 高的 **figure** 数字 **in** 在 **its** 它是 **wadded** 揉成团的 **dressing** 敷料 **-** - **gown** 袍
[ænd; ənd] [red] [kæp] ([ə; eɪ] [fjuː] [greɪ] [heəz] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['lætə(r)]) ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
and 和 **red** 红色的 **cap** 帽 **(** (**a** 一个 **few** 很少 **grey** 灰色的 **hairs** 头发 **visible** 可见的 **beneath** 下面 **the** 这 **latter** 后者 **)**) **sitting** 坐着 **beside** 旁 **the** 这
['teɪb(ə)l] ;
table 桌子 **;** ;

我现在仿佛能看到他——一个高大的身影，穿着皱巴巴的睡袍，戴着红色帽子（帽子下隐约可见几根灰白的头发），坐在桌子旁边；

[ðə; ði] [skriːn] [wɪð] [ðə; ði] ['heədresə(r)] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [wʌn][hænd] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ,
the 这 **screen** 屏幕 **with** 和 **the** 这 **hairdresser** 理发师 **shading** 阴影 **his** 他的 **face** 脸 **;** ; **one** 一 **hand** 手 **holding** 保持 **a** 一个 **book** 书 **,** ,

屏幕上，理发师正用手遮着脸；一只手拿着一本书。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .
and 和 **the** 这 **other** 其他 **one** 一 **resting** 休息 **on** 在 **the** 这 **arm** 手臂 **of** 的 **the** 这 **chair** 椅子 **.** .

另一只则放在椅子扶手上。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [laɪ][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌntsmən] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði]['daɪəl] , [ə; eɪ] [tʃek] ['kɒtn]
Before 前 **him** 他 **lie** 说谎 **his** 他的 **watch** 手表 **,** , **with** 和 **a** 一个 **huntsman** 猎人 **painted** 绘 **on** 在 **the** 这 **dial** 拨号 **,** , **a** 一个 **check** 查看 **cotton** 棉布
['hæŋkətʃɪf] ,
handkerchief 手帕 **,** ,

他面前放着他的怀表，表盘上画着一个猎人，还有一条格子棉手帕。

[ə; eɪ] [raʊnd] [blæk] [snʌf] - [bɒks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] ['spektək(ə)l] - [keɪs] .

a	round	black	snuff	-	box	,	and	a	green	spectacle	-	case	.
一个	圆形的	黑色的	鼻烟	-	盒子	,	和	一个	绿色的	奇观	-	案件	.

一个圆形的黑色鼻烟盒，和一个绿色的眼镜盒。

[ðə; ðɪ] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['ɔːdəlinəs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ʃəʊ] ['klɪəli] [ðæt] [kɑːl] -

The	neatness	and	orderliness	of	all	these	articles	show	clearly	that	Karl	Ivanitch
这	整洁	和	秩序	的	全部	这些	文章	展示	清楚地	那	卡尔	-

[hæz; həz][ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət][maɪnd] .

has	a	clear	conscience	and	a	quiet	mind	.
有	一个	清除	良心	和	一个	安静的	头脑	.

所有这些文章的整洁有序清楚地表明，卡尔·伊万尼奇问心无愧，心地平静。

['sʌmtaɪmz] , [wen] ['taɪəd][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['sælbɒn] [ˌdaʊn'steəz] ,

Sometimes	,	when	tired	of	running	about	the	salon	downstairs	,
有时	,	什么时候	疲劳的	的	跑步	关于	这	沙龙	楼下	,

有时候，当厌倦了在楼下沙龙里忙碌奔波时，

[aɪ] [wʊd] [stiːl] [ɒn] ['tɪptəʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][ænd; ənd][faɪnd] [kɑːl] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]

I	would	steal	on	tiptoe	to	the	schoolroom	and	find	Karl	sitting	alone	in	his
我	会	偷	在	脚尖	到	这	教室	和	寻找	卡尔	坐着	独自的	在	他的

['ɑːmtʃeə(r)] [æz; əz] ,

armchair	as	,
扶手椅	作为	,

我会蹑手蹑脚地溜进教室，发现卡尔独自一人坐在扶手椅里，

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]['kwaɪət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [pə'ruːz] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

with	a	grave	and	quiet	expression	on	his	face	,	he	perused	one	of	his
和	一个	严重	和	安静的	表达	在	他的	脸	,	他	仔细阅读	一	的	他的

['feɪvərɪt] [bʊks] .

favourite	books	.
最喜欢的	图书	.

他神情严肃而平静，认真地阅读着他最喜欢的一本书。

[jet] ['sʌmtaɪmz] , ['ɔːlsəʊ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['moments] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['riːdɪŋ] ,

Yet	sometimes	,	also	,	there	were	moments	when	he	was	not	reading	,
然而	有时	,	还	,	那里	是	时刻	什么时候	他	曾是	不是	阅读	,

然而，有时，他也会有不读书的时候。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]['spektək(ə)lz][hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['ækwɪlaɪn] [nəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	when	the	spectacles	had	slipped	down	his	large	aquiline	nose	,	and	the
和	什么时候	这	眼镜	有	滑倒了	向下	他的	大的	鹰嘴豆	鼻子	,	和	这

[bluː] ,

blue	,
蓝色的	,

当眼镜从他高挺的鹰钩鼻上滑落，露出蓝色的.....

[hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] ['feɪntli] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['geɪzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [wɪð]

half	-	closed	eyes	and	faintly	smiling	lips	seemed	to	be	gazing	before	them	with
一半	-	关闭	眼睛	和	淡淡的	微笑	嘴唇	似乎	到	是	凝视	前	他们	和

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

a	curious	expression	.
一个	好奇的	表达	.

半闭的双眼和微微微笑的嘴唇似乎正带着好奇的表情凝视着前方。

[ɔːl] [wʊd] [biː; bi]['kwaɪət][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] — [nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] ['biːɪŋ] ['ɔːdəbl] [seɪv] [hɪz; ɪz]['regjələ(r)]

All	would	be	quiet	in	the	room	—	not	a	sound	being	audible	save	his	regular
全部	会	是	安静的	在	这	房间	—	不是	一个	声音	存在	可听见的	节省	他的	常规的

['briːðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɒtʃ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['hʌntə(r)] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ðɪ]['daɪəl] .

breathing	and	the	ticking	of	the	watch	with	the	hunter	painted	on	the	dial	.
呼吸	和	这	滴答	的	这	手表	和	这	猎人	绘	在	这	拨号	.

房间里一片寂静——除了他正常的呼吸声和表盘上绘着猎人的手表滴答作响的声音外，听不到任何其他声音。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [stænd][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [θɪŋk] :

He	would	not	see	me	,	and	I	would	stand	at	the	door	and	think	:
他	会	不是	看	我	,	和	我	会	站立	在	这	门	和	思考	:

他不肯见我，我就站在门口想：

“ [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] !

“	Poor	,	poor	old	man	!
”	贫穷的	,	贫穷的	老的	男人	!

“可怜的老人！”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [pleɪ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ,

There	are	many	of	us	,	and	we	can	play	together	and	be	happy	,
那里	是	许多	的	我们	,	和	我们	能	玩	一起	和	是	快乐的	,

我们人很多，可以一起玩耍，一起快乐地玩耍。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɪts] [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][hæz; həz]['nəʊbədi][tuː; tə][biː; bi] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪm] .

but	he	sits	there	all	alone	,	and	has	nobody	to	be	fond	of	him	.
但	他	坐着	那里	全部	独自的	,	和	有	无人	到	是	喜爱	的	他	.

但他孤零零地坐在那里，没有人喜欢他。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [spiːks] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] .

Surely	he	speaks	truth	when	he	says	that	he	is	an	orphan	.
一定	他	说话	真相	什么时候	他	说道	那	他	是	一个	孤儿	.

他说自己是孤儿，这肯定是实话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [tuː] — [haʊ] ['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

And	the	story	of	his	life	,	too	—	how	terrible	it	is	!
和	这	故事	的	他的	生活	,	也	—	如何	糟糕的	它	是	!

他的人生故事也令人唏嘘——真是太可怕了！

[ai] [rɪ'membə(r)] [hɪm] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['nɪkələ] .

I	remember	him	telling	it	to	Nicola	.
我	记住	他	讲述	它	到	尼古拉	.

我记得他把这件事告诉了尼古拉。

[haʊ] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] !

How	dreadful	to	be	in	his	position	!
如何	可怕	到	是	在	他的	位置	!

处在他的位置上该有多么可怕!

” [ðen] [ai] [wʊd] [fiːl] [səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] [ai] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][hɪm] ,

”	Then	I	would	feel	so	sorry	for	him	that	I	would	go	to	him	,
”	然后	我	会	感觉	所以	对不起	为了	他	那	我	会	去	到	他	,

“然后我会非常同情他，就会去安慰他，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [seɪ] , “ [dɪə(r)] [kɑːl] - !

and	take	his	hand	,	and	say	,	“	Dear	Karl	Ivanitch	!
和	拿	他的	手	,	和	说	,	“	亲爱的	卡尔	-	!

然后握住他的手，说：“亲爱的卡尔·伊万尼奇！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['vɪzəbli] [dɪ'laɪtɪd] [wen'evə(r)] [ai] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [laɪk] [ðɪs] ,

”	and	he	would	be	visibly	delighted	whenever	I	spoke	to	him	like	this	,
”	和	他	会	是	明显地	高兴极了	每当	我	辐	到	他	喜欢	这	,

“每当我这样跟他说话时，他都会明显地感到高兴。”

[ænd; ənd] [wʊd] [lʊk] [mʌtʃ] [braɪtə] .

and	would	look	much	brighter	.
和	会	看	很多	更亮	.

而且看起来会更明亮。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] [hʌŋ] [sʌm; səm][mæps] — ['məʊstli] [tɔːn] ,

On	the	second	wall	of	the	schoolroom	hung	some	maps	—	mostly	torn	,
在	这	第二	墙	的	这	教室	悬挂	一些	地图	—	大多	撕裂	,

教室的第二面墙上挂着一些地图——大多都破损了，

[bʌt; bət] [gluːd] [təˈgeðə(r)] [əˈgen] [baɪ] [kɑːrlz] [hænd] .

but	glued	together	again	by	Karl's	hand	.
但	胶合	一起	再次	经过	卡尔的	手	.

但卡尔又亲手把它粘了起来。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [wɔːl] ([ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [dɔː(r)]) [hʌŋ] ,

On	the	third	wall	(	in	the	middle	of	which	stood	the	door	)	hung	,
在	这	第三	墙	(	在	这	中间	的	哪个	站立	这	门	)	悬挂	,

第三面墙上（门就位于这面墙的中间）挂着：

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈruːlə(r)z] ([wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˈaʊəz] — [mʌtʃ]

on	one	side	of	the	door	,	a	couple	of	rulers	(	one	of	them	ours	—	much
在	一	边	的	这	门	,	一个	夫妻	的	统治者	(	一	的	他们	我们的	—	很多

,

bescratched	,
划痕	,

门的一侧放着几把尺子（其中一把是我们的——上面有很多划痕），

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wʌn] [hɪz; ɪz] — [kwaɪt] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn]) , [wɪð] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv]

and	the	other	one	his	—	quite	a	new	one	)	,	with	,	on	the	further	side	of
和	这	其他	一	他的	—	相当	一个	新的	一	)	,	和	,	在	这	更远	边	的

[ðə; ði] [dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

另一个是他的（相当新的），在门的另一边，

[ə; eɪ] [ˈblækbɔːd] [ɒn] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)] [mɔː(r)] [ˈsɪəriəs] [fɔːlts] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] [baɪ] [ˈsɜːklz] [ænd; ənd]

a	blackboard	on	which	our	more	serious	faults	were	marked	by	circles	and
一个	黑板	在	哪个	我们的	更多的	严肃的	故障	是	标记	经过	界	和

[ˈaʊə(r)] [ˈlesə(r)] [fɔːlts] [baɪ] [krɔːsɪz] .

our	lesser	faults	by	crosses	.
我们的	较少	故障	经过	十字架	.

黑板上，我们用圆圈标记较严重的错误，用叉号标记较轻的错误。

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈblækbɔːd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [niːl]

To	the	left	of	the	blackboard	was	the	corner	in	which	we	had	to	kneel
到	这	左边	的	这	黑板	曾是	这	角落	在	哪个	我们	有	到	下跪

[wen] [ˈnɔːti] .

when	naughty	.
什么时候	淘气	.

黑板左边是角落，我们淘气的时候就要跪在那里。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪˈembə(r)] [ðæt] [ˈkɔːnə(r)] — [ðə; ði] [ˈʃʌtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊv] , [ðə; ði] [ˈventɪleɪtə(r)] [əˈbʌv]

How	well	I	remember	that	corner	—	the	shutter	on	the	stove	,	the	ventilator	above
如何	出色地	我	记住	那	角落	—	这	快门	在	这	火炉	,	这	呼吸机	多于

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

我多么清楚地记得那个角落——炉灶上的百叶窗，以及它上面的通风机。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [wen] [tɜːnd] !

and	the	noise	which	it	made	when	turned	!
和	这	噪音	哪个	它	制成	什么时候	转向	!

转动时发出的声音！

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [ˈkɔːnə(r)] [tɪl] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [niːz]

Sometimes	I	would	be	made	to	stay	in	that	corner	till	my	back	and	knees
有时	我	会	是	制成	到	停留	在	那	角落	直到	我的	后退	和	膝盖

[wɜː(r); wə(r)] [ˈeɪkɪŋ] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] ,

were	aching	all	over	,
是	疼痛	全部	超过	,

有时候我会被迫待在那个角落里，直到我的背和膝盖都疼得厉害。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [θɪŋk] [tuː; tə][maɪ'self] .

and	I	would	think	to	myself	.
和	我	会	思考	到	我	.

我心想。

“ [hæz; həz] [kɑːl] - [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] ?

“	Has	Karl	Ivanitch	forgotten	me	?
”	有	卡尔	-	被遗忘的	我	?

“卡尔·伊万尼奇把我忘了吗？”

[hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [haɪdrə(ʊ)'stætɪks] , [waɪl] [ai] — !

He	goes	on	sitting	quietly	in	his	arm	-	chair	and	reading	his	Hydrostatics	,	while	I	—	!
他	去	在	坐着	悄悄	在	他的	手臂	-	椅子	和	阅读	他的	水力学	,	尽管	我	—	!

他继续安静地坐在扶手椅里阅读他的流体静力学著作，而我——！

” [ðen] , [tuː; tə][rɪ'maɪnd] [hɪm] [ɒv; əv] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [ai] [wʊd] [bɪ'gɪn] ['dʒentli] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['ventɪleɪtə(r)] [raʊnd] .

”	Then	,	to	remind	him	of	my	presence	,	I	would	begin	gently	turning	the	ventilator	round	.
”	然后	,	到	提醒	他	的	我的	在场	,	我	会	开始	轻轻地	转弯	这	呼吸机	圆形的	.

“然后，为了让他感受到我的存在，我会轻轻地转动呼吸机。”

[ɔː(r)] ['skrætʃɪŋ] [sʌm; səm]['plɑːstə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [wɔːl] ;

Or	scratching	some	plaster	off	the	wall	;
或者	抓挠	一些	石膏	离开	这	墙	;

或者刮掉墙上的石膏；

[bʌt; bət] [ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] [æn; ən]['ekstrə] [lɑːdʒ] [piːs] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

but	if	by	chance	an	extra	large	piece	fell	upon	the	floor	,
但	如果	经过	机会	一个	额外的	大的	片	跌倒	之上	这	地面	,

但如果碰巧有一块特别大的碎片掉到地上，

[ðə; ði] [fraɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eni] ['pʌnɪʃmənt] .

the	fright	of	it	was	worse	than	any	punishment	.
这	惊吓	的	它	曾是	更糟	比	任何	惩罚	.

那种恐惧比任何惩罚都更可怕。

[ai] [wʊd] [glɑːns] [raʊnd] [æt; ət] [kɑːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['kwaɪətli] ,

I	would	glance	round	at	Karl	,	but	he	would	still	be	sitting	there	quietly	,
我	会	瞥一眼	圆形的	在	卡尔	,	但	他	会	仍然	是	坐着	那里	悄悄	,

我会瞥一眼卡尔，但他仍然静静地坐在那里。

[bʊk] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] ['nʌθɪŋ] .

book	in	hand	,	and	pretending	that	he	had	noticed	nothing	.
书	在	手	,	和	假装	那	他	有	注意到	没有什么	.

他手里拿着书，假装什么都没注意到。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

In	the	middle	of	the	room	stood	a	table	,
在	这	中间	的	这	房间	站立	一个	桌子	,

房间中央摆放着一张桌子，

['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [tɔːn] [blæk] ['ɔɪlklɒθ] [səʊ] [mʌtʃ] [kʌt] [ə'baʊt] [wɪð] ['pennaɪvz] [ðæt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ʃəʊd] [θruː] .

covered	with	a	torn	black	oilcloth	so	much	cut	about	with	penknives	that	the	edge	of	the	table	showed	through	.
涵盖	和	一个	撕裂	黑色的	油布	所以	很多	切	关于	和	小刀	那	这	边缘	的	这	桌子	显示	通过	.

上面盖着一块破烂的黑色油布，油布被小刀划得乱七八糟，以至于桌子的边缘都露出来了。

[raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [stʊd] [ʌn'peɪntɪd] [tʃeəz] [wɪtʃ] , [θru:] [ju:z] , [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [haɪ]
Round **the** **table** **stood** **unpainted** **chairs** **which** **,** **through** **use** **,** **had** **attained** **a** **high**
圆形的 这 桌子 站立 未上漆 椅子 哪个 , 通过 使用 , 有 已达到 一个 高的
[dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃ] .
degree **of** **polish** **.**
程度 的 抛光 .

桌子周围摆放着未经上漆的椅子，由于长期使用，椅子表面已经非常光亮。

[ðə; ði] [fɔ:θ] [ænd; ənd][lɑ:st] [wɔ:l] [kən'teɪnd] [θri:] ['wɪndəʊz] ,
The **fourth** **and** **last** **wall** **contained** **three** **windows** **,**
这 第四 和 最后的 墙 包含 三 视窗 ,

第四面也是最后一面墙上有三扇窗户，

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vju:] [wɒz; wəz][æz; əz] [fɒləʊz] .
from **the** **first** **of** **which** **the** **view** **was** **as** **follows** **.**
从 这 第一的 的 哪个 这 看法 曾是 作为 跟随 .

从第一个角度来看，观点如下。

[ɪ'mi:diətli] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:][ðeə(r)][ræn][ə; eɪ] [haɪ] [rəʊd] [ɒn] [wɪtʃ] ['evri] [ɪˌregjə'lærəti] , ['evri]
Immediately **beneath** **it** **there** **ran** **a** **high** **road** **on** **which** **every** **irregularity** **,** **every**
立即地 下面 它 那里 跑 一个 高的 路 在 哪个 每一个 不规则 , 每一个
['peb(ə)l] ,
pebble **,**
卵石 ,

正下方是一条高架路，路上的每一处不平整，每一颗小石子，

['evri] [rʌt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ænd; ənd][dɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] .
every **rut** **was** **known** **and** **dear** **to** **me** **.**
每一个 发情 曾是 已知 和 亲爱的 到 我 .

每一条车辙我都熟悉且珍爱。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rəʊd] [stretʃt] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [laɪm] - [tri:z] ,
Beside **the** **road** **stretched** **a** **row** **of** **lime** **-** **trees** **,**
旁 这 路 拉伸 一个 排 的 酸橙 - 树木 ,

路边长着一排菩提树，

[θru:] [wɪtʃ] [glimps] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɒtld] [fens] ,
through **which** **glimpses** **could** **be** **caught** **of** **a** **wattled** **fence** **,**
通过 哪个 惊鸿一瞥 可以 是 捕捉 的 一个 垂柳 栅栏 ,

透过缝隙可以瞥见一道篱笆，

[wɪð] [ə; eɪ] ['medəʊ] [wɪð] [fɑ:m] ['bɪldɪŋz] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ə; eɪ] [wʊd] [ɒn][ðə; ði]
with **a** **meadow** **with** **farm** **buildings** **on** **one** **side** **of** **it** **and** **a** **wood** **on** **the**
和 一个 草地 和 农场 建筑物 在 一 边 的 它 和 一个 木头 在 这
['ʌðə(r)] — [ðə; ði] [həʊl] ['baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ki:pərz] [hʌt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]
other **—** **the** **whole** **bounded** **by** **the** **keeper's** **hut** **at** **the** **further** **end** **of** **the**
其他 — 这 所有的 有界 经过 这 守门员 小屋 在 这 更远 结尾 的 这
['medəʊ] .
meadow **.**
草地 .

一边是草地，草地上有农舍，另一边是树林——整个区域以草地尽头的看守小屋为界。

[ðə; ði][nekst] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] [weə(r)] [ðə; ði] “
The **next** **window** **to** **the** **right** **overlooked** **the** **part** **of** **the** **terrace** **where** **the** **“**
这 下一个 窗户 到 这 正确的 被忽视的 这 部分 的 这 阳台 在哪里 这 ”
['grəʊnˌʌp] ” [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ju:st] [tu:; tə][sɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ['lʌntʃən] .
grownups **”** **of** **the** **family** **used** **to** **sit** **before** **luncheon** **.**
大人 ” 的 这 家庭 用过的 到 坐 前 午餐 .

右边的下一扇窗户可以俯瞰露台的一部分，那是家里的“大人们”午餐前常坐的地方。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [kɑ:l] [wɒz; wəz] [kə'rektɪŋ] ['aʊə(r)]['eksəsaɪzɪz] ,

Sometimes	**,**	**when**	**Karl**	**was**	**correcting**	**our**	**exercises**	**,**
有时	,	什么时候	卡尔	曾是	纠正	我们的	练习	,

有时，当卡尔纠正我们的练习时，

[ai] [wʊd] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [si:] ['mɑ:məz] [dɑ:k] [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bæks]

I	**would**	**look**	**out**	**of**	**that**	**window**	**and**	**see**	**Mamma's**	**dark**	**hair**	**and**	**the**	**backs**
我	会	看	出去	的	那	窗户	和	看	妈妈的	黑暗的	头发	和	这	背部

[ɒv; əv][sʌm; səm] [p'ɜ:sənz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

of	**some**	**persons**	**with**	**her**	**,**
的	一些	人	和	她	,

我会从那扇窗户往外看，看到妈妈的黑发和她身边一些人的背影。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] .

and	**hear**	**the**	**murmur**	**of**	**their**	**talking**	**and**	**laughter**	**.**
和	听到	这	低语	的	他们的	说	和	笑声	.

听见他们低声交谈和大笑。

[ðen] [ai] [wʊd] [fi:l] [vekst] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][ðeə(r)] [tu:] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [tu:; tə][maɪ'self] ,

Then	**I**	**would**	**feel**	**vexed**	**that**	**I**	**could**	**not**	**be**	**there**	**too**	**,**	**and**	**think**	**to**	**myself**	**,**
然后	我	会	感觉	烦恼	那	我	可以	不是	是	那里	也	,	和	思考	到	我	,

然后我会因为自己不能也在那里而感到懊恼，心想：

“ [wen] [ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [grəʊn] [ʌp] , [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)] ['lesnz] ,

“	**When**	**am**	**I**	**going**	**to**	**be**	**grown**	**up**	**,**	**and**	**to**	**have**	**no**	**more**	**lessons**	**,**
“	什么时候	是	我	去	到	是	生长	向上	,	和	到	有	不	更多的	课程	,

“我什么时候才能长大，不用再上课了？”

[bʌt; bət][sɪt] [wɪð] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:m] [ai] [lʌv] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪð] [ði:z] ['hɒrɪd] ['daɪəlɒgz] [ɪn][maɪ] [hænd] ?

but	**sit**	**with**	**the**	**people**	**whom**	**I**	**love**	**instead**	**of**	**with**	**these**	**horrid**	**dialogues**	**in**	**my**	**hand**	**?**
但	坐	和	这	人们	谁	我	爱	反而	的	和	这些	可怕的	对话	在	我的	手	?

但我宁愿和自己爱的人坐在一起，而不是手里拿着这些糟糕的对话?

” [ðen] [maɪ]['æŋgə(r)] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] ['sædnəs] ,

”	**Then**	**my**	**anger**	**would**	**change**	**to**	**sadness**	**,**
”	然后	我的	愤怒	会	改变	到	悲伤	,

“然后我的愤怒就会变成悲伤，

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [fɔ:l]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['revəri] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [hɜ:d] [kɑ:l] [wen] [hi:; hi][skəuldid]

and	**I**	**would**	**fall**	**into**	**such**	**a**	**reverie**	**that**	**I**	**never**	**heard**	**Karl**	**when**	**he**	**scolded**
和	我	会	落下	进入	这样的	一个	遐想	那	我	绝不	听到	卡尔	什么时候	他	责骂

[ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [mɪ'steɪks] .

me	**for**	**my**	**mistakes**	**.**
我	为了	我的	错误	.

我会陷入沉思，以至于卡尔责备我犯错时，我根本没听到。

[æt; ət][lɑ:st] , [ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] , [kɑ:l] - [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz]

At	**last**	**,**	**on**	**the**	**morning**	**of**	**which**	**I**	**am**	**speaking**	**,**	**Karl**	**Ivanitch**	**took**	**off**	**his**
在	最后的	,	在	这	早晨	的	哪个	我	是	请讲	,	卡尔	-	采取	离开	他的

['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

dressing	**-**	**gown**	**,**
敷料	-	袍	,

最后，就在我所说的这个早晨，卡尔·伊万尼奇脱下了他的睡袍。

[pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bluː] [wɪð] [ɪts] [kriːst] [ænd; ənd] ['krʌmpld] ['ʃəuldəz] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [taɪ]

put	on	his	blue	frockcoat	with	its	creased	and	crumpled	shoulders	,	adjusted	his	tie
放	在	他的	蓝色的	礼服外套	和	它是	褶皱	和	皱巴巴的	肩膀	,	调整	他的	领带

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,

before	the	looking	-	glass	,
前	这	寻找	-	玻璃	,

他穿上肩部褶皱的蓝色礼服外套，对着镜子整理了一下领带。

[ænd; ənd] [tʊk] [juː 'es] [daʊn] [tuː; tə] [griːt] ['mæmə; mə'mɑː] .

and	took	us	down	to	greet	Mamma	.
和	采取	我们	向下	到	迎接	妈妈	.

然后带我们下去见妈妈。

[ˌaɪ 'aɪ] — ['mæmə; mə'mɑː]

II	—	MAMMA
二	—	妈妈

二 — 妈妈

['mæmə; mə'mɑː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [tiː] .

Mamma	was	sitting	in	the	drawing	-	room	and	making	tea	.
妈妈	曾是	坐着	在	这	绘画	-	房间	和	制作	茶	.

妈妈坐在客厅里泡茶。

[ɪn] [wʌn] [hænd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - [pɒt] ,

In	one	hand	she	was	holding	the	tea	-	pot	,
在	一	手	她	曾是	保持	这	茶	-	锅	,

她一手拿着茶壶，

[waɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːn] [ænd; ənd] ['letɪŋ]

while	with	the	other	one	she	was	drawing	water	from	the	urn	and	letting
尽管	和	这	其他	一	她	曾是	绘画	水	从	这	瓮	和	出租

[ˌaɪ 'tiː] [drɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [treɪ] .

it	drip	into	the	tray	.
它	滴	进入	这	托盘	.

与此同时，她用另一个手从水壶里舀水，让水滴到托盘里。

[jet] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['nəʊtɪsɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] ,

Yet	though	she	appeared	to	be	noticing	what	she	doing	,
然而	尽管	她	出现	到	是	注意到	什么	她	正在做	,

然而，尽管她似乎注意到了自己正在做的事情，

[ɪn] [rɪ'ælətɪ] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪd] ['naɪðə(r)] [ðɪs] [fækt] [nɔː(r)] ['aʊə(r)] ['entrɪ] .

in	reality	she	noted	neither	this	fact	nor	our	entry	.
在	现实	她	著名的	两者都不	这	事实	也不	我们的	入口	.

事实上，她既没有注意到这个事实，也没有注意到我们的到来。

[haʊ'evə(r)] ['vɪvɪd] [biː; bi] [wʌnz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] ,

However	vivid	be	one's	recollection	of	the	past	,
然而	生动	是	一个人的	回忆	的	这	过去的	,

然而，无论一个人对过去的记忆多么生动，

['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['biːɪŋ] [ʃəʊz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [wʌnz]

any	attempt	to	recall	the	features	of	a	beloved	being	shows	them	to	one's
任何	试图	到	记起	这	特征	的	一个	心爱	存在	演出	他们	到	一个人的

['vɪʒn] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] [tɪəz] — [dɪm] [ænd; ənd] [blɜːd] .

vision	as	through	a	mist	of	tears	—	dim	and	blurred	.
想象	作为	通过	一个	薄雾	的	眼泪	—	暗淡	和	模糊	.

任何试图回忆所爱之人容貌的努力，都会使他们的面容如同透过泪雾一般模糊不清。

[ðəʊz] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Those	tears	are	the	tears	of	the	imagination	.
那些	眼泪	是	这	眼泪	的	这	想像力	.

那是想象力的眼泪。

[wen] [ai][traɪ][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['mæmə; mə'mɑː][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] , [ai] [siː] , [truː] ,

When	I	try	to	recall	Mamma	as	she	was	then	,	I	see	,	true	,
什么时候	我	尝试	到	记起	妈妈	作为	她	曾是	然后	,	我	看	,	真的	,

当我试图回忆妈妈当时的样子时，我看到，的确如此。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] , [ɪk'spresɪv] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

her	brown	eyes	,	expressive	always	of	love	and	kindness	,
她	棕色的	眼睛	,	富有表现力的	总是	的	爱	和	仁慈	,

她那双棕色的眼睛，总是充满爱意和善良。

[ðə; ði] [smɔːl] [məʊl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] [bɪ'ləʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [smɔːl] [heəz] [grəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪt]

the	small	mole	on	her	neck	below	where	the	small	hairs	grow	,	her	white
这	小的	痣	在	她	脖子	以下	在哪里	这	小的	头发	生长	,	她	白色的

[ɪm'brɔɪdəd] ['kɒlə(r)] ,

embroidered	collar	,
绣花	衣领	,

她脖子上长着细小绒毛的地方有一颗小痣，她戴着白色刺绣领子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] , [freʃ] [hænd] [wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [kə'res] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][səʊ]

and	the	delicate	,	fresh	hand	which	so	often	caressed	me	,	and	which	I	so
和	这	精美的	,	新鲜的	手	哪个	所以	经常	被爱抚	我	,	和	哪个	我	所以

['ɒf(ə)n] [kɪst] ;

often	kissed	;
经常	亲吻	;

还有那双纤细、清澈的手，它曾多次抚摸我，我也曾多次亲吻它；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [ɪ'skeɪps] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

but	her	general	appearance	escapes	me	altogether	.
但	她	一般的	外貌	逃脱	我	共	.

但我完全看不出她长什么样。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə] [stʊd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pi'ænəʊ] ,

To	the	left	of	the	sofa	stood	an	English	piano	,
到	这	左边	的	这	沙发	站立	一个	英语	钢琴	,

沙发左侧摆放着一架英式钢琴。

[æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ] [dɑːk] - [heəd] ['sɪstə(r)] - [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['mænɪfest]

at	which	my	dark	-	haired	sister	Lubotshka	was	sitting	and	playing	with	manifest
在	哪个	我的	黑暗的	-	头发	姐姐	-	曾是	坐着	和	玩耍	和	显现

['efət] ([fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)]['rəʊzi][frɒm; frəm][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['wɒʃɪŋ] [ɪn][kəʊld]['wɔːtə(r)]

effort	(	for	her	hands	were	rosy	from	a	recent	washing	in	cold	water
努力	(	为了	她	双手	是	红润	从	一个	最近的	洗涤	在	寒冷的	水

)

)

我那黑发的妹妹卢博什卡正坐在那里，玩得非常卖力（因为她刚用冷水洗过手，手上泛着红晕）。

[klɛ'mɛntiz] “ ['eɪtuːdz] .

Clementi's	“	Etudes	.
克莱门蒂的	“	练习曲	.

克莱门蒂的《练习曲》。

” [ðen] [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['kɒtn] [frɒk] [ænd; ənd] [waɪt] [leɪs]

”	Then	eleven	years	old	,	she	was	dressed	in	a	short	cotton	frock	and	white	lace
”	然后	十一	年	老的	,	她	曾是	穿着	在	一个	短的	棉布	连衣裙	和	白色的	蕾丝

- [frɪld] ['traʊzəz] ,

-	frilled	trousers	,
-	褶边	裤子	,

“当时她十一岁，穿着一件棉质短裙和白色蕾丝花边长裤，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒktɪvz] ['əʊnli][ɪn][ɑː'pedʒiəʊ] .

and	could	take	her	octaves	only	in	arpeggio	.
和	可以	拿	她	八度音阶	仅有的	在	琶音	.

她只能用琶音演奏八度音阶。

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['mærɪə][ɪˌvɑː'nɔːvnə] , [ɪn][ə; eɪ][kæp] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [pɪŋk] ['rɪbənz]

Beside	her	was	sitting	Maria	Ivanovna	,	in	a	cap	adorned	with	pink	ribbons
旁	她	曾是	坐着	玛丽亚	伊万诺夫娜	,	在	一个	帽	装饰	和	粉色的	丝带

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [ʃɔːl] .

and	a	blue	shawl	.
和	一个	蓝色的	披肩	.

在她旁边坐着玛丽亚·伊万诺夫娜，她戴着一顶饰有粉色丝带的帽子，披着一条蓝色披肩。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [red] [ænd; ənd] [krɒs] ,

Her	face	was	red	and	cross	,
她	脸	曾是	红色的	和	叉	,

她脸涨得通红，一脸不悦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] [wen] [kɑːl] - ['entəd] [ðə; ði]

and	it	assumed	an	expression	even	more	severe	when	Karl	Ivanitch	entered	the
和	它	假定	一个	表达	甚至	更多的	严重	什么时候	卡尔	-	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

当卡尔·伊万尼奇走进房间时，他的表情变得更加严厉。

['lʊkɪŋ] ['æŋgrəli][æt; ət][hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] ,

Looking	angrily	at	him	without	answering	his	bow	,
寻找	愤怒地	在	他	没有	回答	他的	弓	,

她怒视着他，没有回应他的鞠躬。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['biːtɪŋ] [taɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ænd; ənd] ['kaʊntɪŋ] , “ [wʌn] , [tuː] , [θriː] — [wʌn]

she	went	on	beating	time	with	her	foot	and	counting	,	“	One	,	two	,	three	—	one
她	去	在	殴打	时间	和	她	脚	和	计数	,	“	一	,	二	,	三	—	一

,

,
,

她继续用脚打着拍子，数着数：“一、二、三——一，

[tuː] , [θriː] , ” [mɔː(r)] ['laʊdli] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋli] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

two	,	three	,	”	more	loudly	and	commandingly	than	ever	.
二	,	三	,	”	更多的	高声	和	威严地	比	曾经	.

“二，三，”比以往任何时候都更加响亮、更加威严地喊道。

[kɑːl] - [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['ruːdnəs] , [bʌt; bət] [went] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Karl	Ivanitch	paid	no	attention	to	this	rudeness	,	but	went	,	as	usual	,
卡尔	-	有薪酬的	不	注意力	到	这	粗鲁	,	但	去	,	作为	通常	,

卡尔·伊万尼奇对这种无礼行为置之不理，像往常一样继续前行。

[wɪð] ['dʒɜːmən] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə] [kɪs] ['mɑːməz] [hænd] .

with	German	politeness	to	kiss	Mamma's	hand	.
和	德语	礼貌	到	吻	妈妈的	手	.

用德国人的礼貌亲吻妈妈的手。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ʌp] ,

She	drew	herself	up	,
她	画	她自己	向上	,

她挺直了身子，

[ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ][ðə; ði] ['muːvmənt] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [sæd] [θɔːts]

shook	her	head	as	though	by	the	movement	to	chase	away	sad	thoughts
摇晃	她	头	作为	尽管	经过	这	移动	到	追赶	离开	伤心	想法

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

from	her	,
从	她	,

她摇了摇头，仿佛想借此驱散心中的悲伤。

[ænd; ənd] [geɪv] [kɑːl] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

and	gave	Karl	her	hand	,
和	给予	卡尔	她	手	,

她把手递给了卡尔。

['kɪsɪŋ] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] ['temp(ə)l][æz; əz][hiː; hi][bent][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

kissing	him	on	his	wrinkled	temple	as	he	bent	his	head	in	salutation	.
接吻	他	在	他的	皱	寺庙	作为	他	弯曲	他的	头	在	问候	.

他低头行礼时，她亲吻了他满是皱纹的太阳穴。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [kɑːl] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn]['dʒɜːmən] , [ænd; ənd] [ðen] ,

“	I	thank	you	,	dear	Karl	Ivanitch	,	”	she	said	in	German	,	and	then	,
“	我	感谢	你	,	亲爱的	卡尔	-	,	”	她	说	在	德语	,	和	然后	,

“我感谢您，亲爱的卡尔·伊万尼奇，”她用德语说道，然后，

[stɪl] ['juːzɪŋ][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [wiː; wi] ([ðə; ði] ['tʃɪldrən]) [hæd; həd] [slept] .

still	using	the	same	language	asked	him	how	we	(	the	children	)	had	slept	.
仍然	使用	这	相同的	语言	问	他	如何	我们	(	这	孩子们	)	有	睡着了	.

他仍然用同样的语言问他我们（孩子们）睡得怎么样。

[kɑːl] - [wɒz; wəz] [def] [ɪn][wʌn][ɪə(r)] ,

Karl	Ivanitch	was	deaf	in	one	ear	,
卡尔	-	曾是	聋	在	一	耳朵	,

卡尔·伊万尼奇一只耳朵聋了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ædɪd] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ] [naʊ] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ] ['eniθɪŋ]

and	the	added	noise	of	the	piano	now	prevented	him	from	hearing	anything
和	这	额外	噪音	的	这	钢琴	现在	阻止	他	从	听力	任何事物

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

钢琴的噪音让他什么都听不见了。

[hiː; hi] [muːvd] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd] ,

He	moved	nearer	to	the	sofa	,	and	,
他	已搬	更近	到	这	沙发	,	和	,

他走近沙发，然后

['liːnɪŋ] [wʌn][hænd][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

leaning	one	hand	upon	the	table	and	lifting	his	cap	above	his	head	,
倾斜	一	手	之上	这	桌子	和	举重	他的	帽	多于	他的	头	,

他一只手撑在桌子上，另一只手把帽子举过头顶。

[sed] [wɪð] , [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

said	with	,	a	smile	which	in	those	days	always	seemed	to	me	the	perfection	of
说	和	,	一个	微笑	哪个	在	那些	天	总是	似乎	到	我	这	完美	的

[pə'laɪtnəs] :

politeness	:
礼貌	:

他说道时脸上带着微笑，在当时的我看来，那微笑总是礼貌的完美体现：

“ [juː; jʊ] , [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] , [nə'tɑːljə] - ?

“	You	,	will	excuse	me	,	will	you	not	,	Natalia	Nicolaevna	?
“	你	,	将要	原谅	我	,	将要	你	不是	,	娜塔莉亚	-	?

“娜塔莉亚·尼古拉耶芙娜，请允许我冒昧地问一句，好吗？”

" [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['kætʃɪŋ] [kəʊld] , [kɑːl] ['nevə(r)] [tʊk] [ɒf]
" The reason for this was that , to avoid catching cold , Karl never took off
" 这 原因 为了 这 曾是 那 , 到 避免 捕捉 寒冷的 , 卡尔 绝不 采取 离开
[hɪz; ɪz] [red] [kæp] ,
his red cap ,
他的 红色的 帽 ,

"原因在于，为了避免着凉，卡尔从不摘下他的红帽子。"

[bʌt; bət] [ɪn'veərɪəbli] [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn]
but invariably asked permission , on entering the drawing - room , to retain it on
但 总是 问 允许 , 在 进入 这 绘画 - 房间 , 到 保持 它 在
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

但每次进入客厅时，他总是会请求允许，才能把头戴在头上。

" [jes] , [preɪ] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [kɑːl] - , " [sed] ['mæmə; mə'mɑː] , ['bendɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ænd; ənd]
" Yes , pray replace it , Karl Ivanitch , " said Mamma , bending towards him and
" 是的 , 祈祷 代替 它 , 卡尔 - , " 说 妈妈 , 弯曲 向 他 和
['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
raising her voice ,
提高 她 嗓音 ,

"是的，请把它换掉，卡尔·伊万尼奇，"妈妈说着，弯下腰，提高了嗓门。

" [bʌt; bət] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [slept] [wel] ?
" But I asked you whether the children had slept well ?
" 但 我 问 你 无论 这 孩子们 有 睡着了 出色地 ?

但我问的是孩子们睡得好不好?

" [stɪl] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔːld] [hed] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [red] [kæp] ,
" Still he did not hear , but , covering his bald head again with the red cap ,
" 仍然 他 做过 不是 听到 , 但 , 覆盖 他的 秃 头 再次 和 这 红色的 帽 ,

"他仍然没有听见，只是再次用红帽子遮住了他的光头，

[went] [ɒn] ['smaɪlɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
went on smiling more than ever .
去 在 微笑 更多的 比 曾经 .

他脸上的笑容比以往任何时候都更加灿烂。

" [stɒp] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['mimi] , " [sed] ['mæmə; mə'mɑː] ([naʊ] ['smaɪlɪŋ] ['ɔːlsəʊ]) [tuː; tə] ['mærɪə] [ˌɪvɑː'nɔːvnə]
" Stop a moment , Mimi , " said Mamma (now smiling also) to Maria Ivanovna
" 停止 一个 片刻 , 咪咪 , " 说 妈妈 (现在 微笑 还) 到 玛丽亚 伊万诺夫娜
.
:
.

"咪咪，停一下，"妈妈（现在也笑了）对玛丽亚·伊万诺夫娜说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] .
" It is impossible to hear anything .
" 它 是 不可能的 到 听到 任何事物 .

"什么都听不见。"

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːməz] [feɪs] [wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] !
" How beautiful Mamma's face was when she smiled !
" 如何 美丽的 妈妈的 脸 曾是 什么时候 她 微笑 !

"妈妈笑起来的时候，脸蛋真漂亮！"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

It	made	her	so	infinitely	more	charming	,	and	everything	around	her
它	制成	她	所以	无限地	更多的	迷人	,	和	一切	大约	她

[siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [braɪtə] !

seemed	to	grow	brighter	!
似乎	到	生长	更亮	!

这让她变得更加迷人，她周围的一切似乎也都变得更加明亮！

[ɪf] [ɪn][ðə; ðɪ][mɔː(r)]['peɪnf(ə)l] ['moʊənts] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [smaɪl] [bɪ'fɔː(r)]

If	in	the	more	painful	moments	of	my	life	I	could	have	seen	that	smile	before
如果	在	这	更多的	痛苦	时刻	的	我的	生活	我	可以	有	已见	那	微笑	前

[maɪ] [aɪz] ,

my	eyes	,
我的	眼睛	,

如果我生命中最痛苦的时刻，我能看到那抹笑容，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [griːf] [ɪz] .

I	should	never	have	known	what	grief	is	.
我	应该	绝不	有	已知	什么	悲伤	是	.

我本不该知道悲伤是什么滋味。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

In	my	opinion	,
在	我的	观点	,

在我看来，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wɪ][kɔːl] ['bjuːti] [laɪz] .

it	is	in	the	smile	of	a	face	that	the	essence	of	what	we	call	beauty	lies	.
它	是	在	这	微笑	的	一个	脸	那	这	本质	的	什么	我们	称呼	美丽	谎言	.

美的本质就蕴藏在笑容之中。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [smaɪl] ['haɪt(ə)n] [ðə; ðɪ] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [feɪs] , [ðen] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] .

If	the	smile	heightens	the	charm	of	the	face	,	then	the	face	is	a	beautiful	one	.
如果	这	微笑	增强	这	魅力	的	这	脸	,	然后	这	脸	是	一个	美丽的	一	.

如果笑容能增添面容的魅力，那么这张脸就是美丽的。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [smaɪl] [dʌz] [nɒt]['ɔːltə(r)][ðə; ðɪ] [feɪs] , [ðen] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɪz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][wʌn] .

If	the	smile	does	not	alter	the	face	,	then	the	face	is	an	ordinary	one	.
如果	这	微笑	做	不是	改变	这	脸	,	然后	这	脸	是	一个	普通的	一	.

如果微笑不能改变面容，那么这张脸就是一张普通的脸。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ðɪ] [smaɪl] [spɔɪlz] [ðə; ðɪ] [feɪs] , [ðen] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [wʌn] [ɪn'diːd] .

But	if	the	smile	spoils	the	face	,	then	the	face	is	an	ugly	one	indeed	.
但	如果	这	微笑	战利品	这	脸	,	然后	这	脸	是	一个	丑陋的	一	的确	.

但如果笑容破坏了容貌，那么这张脸确实很丑。

['mæmə; mə'mɑː] [tʊk] [maɪ] [hed] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [bent] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] ['bækwədz] , [lʊkt]

Mamma	took	my	head	between	her	hands	,	bent	it	gently	backwards	,	looked
妈妈	采取	我的	头	之间	她	双手	,	弯曲	它	轻轻地	向后	,	看起来

[æt; ət][ˌem 'iː] ['greɪvli] ,

at	me	gravely	,
在	我	严重地	,

妈妈双手捧起我的头，轻轻地向后仰，神情严肃地看着我。

[ænd; ənd] [sed] : “ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['kraɪɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

and	said	:	“	You	have	been	crying	this	morning	?
和	说	:	“	你	有	到过	哭泣	这	早晨	?

然后问道：“你今天早上哭过吗？”

” [aɪ][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

”	I	did	not	answer	.
”	我	做过	不是	回答	.

我没有回答。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] [ə'gen] [ɪn] ['dʒɜːmən] : “ [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kraɪ] ?

She	kissed	my	eyes	,	and	said	again	in	German	:	“	Why	did	you	cry	?
她	亲吻	我的	眼睛	,	和	说	再次	在	德语	:	“	为什么	做过	你	哭	?

她吻了我的眼睛，又用德语说：“你为什么哭了？”

” [wen] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː 'es] [wɪð] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪntɪməsi] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪtʃ]

”	When	talking	to	us	with	particular	intimacy	she	always	used	this	language	,	which
”	什么时候	说	到	我们	和	特别的	亲密关系	她	总是	用过的	这	语言	,	哪个

[ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

she	knew	to	perfection	.
她	知道	到	完美	.

“当她与我们进行特别亲密的谈话时，她总是使用这种她非常熟悉的语言。”

“ [ai] [kraɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [driːm] , ['mæmə; mə'mɑː] ” [ai] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'ventɪd] ['vɪʒn] ,

“	I	cried	about	a	dream	,	Mamma	”	I	replied	,	remembering	the	invented	vision	,
“	我	哭	关于	一个	梦	,	妈妈	”	我	回复	,	记住	这	发明	想象	,

“妈妈，我因为做了个梦哭了。”我回答道，脑海中浮现出那个虚构的梦境。

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ɪn'vɒləntrəli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

and	trembling	involuntarily	at	the	recollection	.
和	发抖	不由自主	在	这	回忆	.

回忆起此事，我不禁浑身颤抖。

[kɑːl] - [kən'fɜːmd] [maɪ] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Karl	Ivanitch	confirmed	my	words	,	but	said	nothing	as	to	the	subject	of	the
卡尔	-	确认的	我的	字	,	但	说	没有什么	作为	到	这	主题	的	这

[driːm] .

dream	.
梦	.

卡尔·伊万尼奇证实了我的话，但对于梦的内容却只字未提。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['weðə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mimi] ['ɔːlsəʊ] [tʊk] [pɑːt] ,

Then	,	after	a	little	conversation	on	the	weather	,	in	which	Mimi	also	took	part	,
然后	,	后	一个	小的	对话	在	这	天气	,	在	哪个	咪咪	还	采取	部分	,

然后，大家就天气聊了一会儿，咪咪也参与其中。

['mæmə; mə'mɑː] [leɪd] [sʌm; səm] [lʌmps] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [treɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Mamma	laid	some	lumps	of	sugar	on	the	tray	for	one	or	two	of	the
妈妈	铺设	一些	肿块	的	糖	在	这	托盘	为了	一	或者	二	的	这

[mɔː(r)] ['prɪvəlɪdʒd] ['sɜːvənts] ,

more	privileged	servants	,
更多的	特权	仆人	,

妈妈在托盘上放了几块方糖，专给一两个比较受优待的仆人。

[ænd; ənd] [krɒst] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] , [wɪtʃ] [stʊd] [nɪə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	crossed	over	to	her	embroidery	frame	,	which	stood	near	one	of	the
和	交叉	超过	到	她	刺绣	框架	,	哪个	站立	靠近	一	的	这

['wɪndəʊz] .

windows	.
视窗	.

然后走到她的绣架旁，绣架就放在其中一扇窗户附近。

“ [gəʊ] [tuː; tə] [pə'pɑː] [naʊ] , ['tʃɪldrən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Go	to	Papa	now	,	children	,	”	she	said	,
“	去	到	爸爸	现在	,	孩子们	,	”	她	说	,

“孩子们，现在去找爸爸吧，”她说。

“ [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] [fɑːm] .

“	and	ask	him	to	come	to	me	before	he	goes	to	the	home	farm	.
“	和	问	他	到	来	到	我	前	他	去	到	这	家	农场	.

“让他回老家农场之前先来找我。”

" [ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɒθfl] [lʊks] [frɒm; frəm]['mimi] [bɪ'gæn]

"	Then	the	music	,	the	counting	,	and	the	wrathful	looks	from	Mimi	began
"	然后	这	音乐	,	这	计数	,	和	这	愤怒的	看起来	从	咪咪	开始

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

"然后，音乐、计数声和咪咪愤怒的目光又重新响起。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɒf] [tuː; tə] [siː] [pə'pɑː] .

and	we	went	off	to	see	Papa	.
和	我们	去	离开	到	看	爸爸	.

然后我们就去看爸爸了。

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] ['evə(r)] [sɪns] - [taɪm] [æz; əz] "

Passing	through	the	room	which	had	been	known	ever	since	Grandpapa's	time	as	"
通过	通过	这	房间	哪个	有	到过	已知	曾经	自从	-	时间	作为	"

[ðə; ði] ['pæntri] ,

the	pantry	,
这	食品储藏室	,

穿过这间自爷爷时代起就被称为"食品储藏室"的房间，

" [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['stʌdi] .

"	we	entered	the	study	.
"	我们	进入	这	学习	.

我们进入了研究。

[θriː] — [pə'pɑː]

III	—	PAPA
三、	—	爸爸

III — PAPA

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] ['æŋgrəli][tuː; tə][sʌm; səm]

He	was	standing	near	his	writing	-	table	,	and	pointing	angrily	to	some
他	曾是	常设	靠近	他的	写作	-	桌子	,	和	指向	愤怒地	到	一些

['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] , ['peɪpəz] ,

envelopes	,	papers	,
信封	,	文件	,

他站在书桌旁，愤怒地指着一些信封和纸张，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [paɪlz] [ɒv; əv] [kɔɪn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] [sʌm; səm] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [tuː; tə]

and	little	piles	of	coin	upon	it	as	he	addressed	some	observations	to
和	小的	堆	的	硬币	之上	它	作为	他	已解决	一些	观察	到

[ðə; ði] ['beɪlɪf] ,

the	bailiff	,
这	法警	,

当他向执达吏陈述一些情况时，他注意到上面堆放着一小堆一小堆的硬币。

- - , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [pleɪs] ([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

Jakoff	Michaelovitch	,	who	was	standing	in	his	usual	place	(	that	is	to	say	,
-	-	,	WHO	曾是	常设	在	他的	通常	地方	(	那	是	到	说	,

雅科夫·米哈伊洛维奇当时正站在他通常站的地方（也就是说，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bə'rɒmɪtə(r)]) [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['kləʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kloʊzɪŋ] [ðə; ði]

between	the	door	and	the	barometer	)	and	rapidly	closing	and	unclosing	the
之间	这	门	和	这	晴雨表	)	和	快速	结束	和	解开	这

['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

fingers	of	the	hand	which	he	held	behind	his	back	.
手指	的	这	手	哪个	他	握住	在后面	他的	后退	.

在门和气压计之间)，并快速地合拢和张开他背在身后的那只手的指尖。

[ðə; ði][mɔː(r)]['æŋgri][pə'pɑː][gruː] , [ðə; ði][mɔː(r)]['ræpɪdli][dɪd] [ðəʊz] ['fɪŋgəz] [twɜːl] ,

The	more	angry	Papa	grew	,	the	more	rapidly	did	those	fingers	twirl	,
这	更多的	生气的	爸爸	生长	,	这	更多的	快速	做过	那些	手指	捻	,

爸爸越生气，他的手指转得就越快。

[ænd; ənd] [wen] [pə'pɑː] [siːst] ['spiːkɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [rest] ['ɔːlsəʊ] .

and	when	Papa	ceased	speaking	they	came	to	rest	also	.
和	什么时候	爸爸	停止	请讲	他们	来了	到	休息	还	.

爸爸停止说话后，他们也安静了下来。

[jet] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)] - [hɪm'self] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] , [ðeɪ] [fluː] [hɪə(r)] ,

Yet	,	as	soon	as	ever	Jakoff	himself	began	to	talk	,	they	flew	here	,
然而	,	作为	很快	作为	曾经	-	他自己	开始	到	讲话	,	他们	飞翔	这里	,

然而，每当雅科夫开口说话，他们就飞到这里来了。

[ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] [rə'pɪdəti] .

there	,	and	everywhere	with	lightning	rapidity	.
那里	,	和	到处	和	闪电	快速	.

那里，以及任何地方，都以闪电般的速度出现。

[ðiːz] ['muːvmənts] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən]['ɪndeks][ɒv; əv] - ['siːkrət] [θɔːts] ,

These	movements	always	appeared	to	me	an	index	of	Jakoff's	secret	thoughts	,
这些	移动	总是	出现	到	我	一个	指数	的	-	秘密	想法	,

在我看来，这些举动总是雅科夫内心想法的体现。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] ['plæsɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [ə'laɪk] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]

though	his	face	was	invariably	placid	,	and	expressive	alike	of	dignity	and
尽管	他的	脸	曾是	总是	平静	,	和	富有表现力的	同样	的	尊严	和

[səb'mɪsɪvnəs] ,

submissiveness	,
顺从	,

虽然他的表情总是平静安详，既流露出尊严，又流露出顺从，

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [jet] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

as	who	should	say	,	"	I	am	right	,	yet	let	it	be	as	you	wish	.
作为	WHO	应该	说	,	"	我	是	正确的	,	然而	让	它	是	作为	你	希望	.

就像有人会说："我是对的，但就按你的意愿来吧。"

" [ɒn] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] , [pə'pɑː] [sed] , " [də'rektli] — [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

"	On	seeing	us	,	Papa	said	,	"	Directly	—	wait	a	moment	,
"	在	看到	我们	,	爸爸	说	,	"	直接地	—	等待	一个	片刻	,

爸爸看到我们后说："直接——等一下，

" [ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [hɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] .

"	and	looked	towards	the	door	as	a	hint	for	it	to	be	shut	.
"	和	看起来	向	这	门	作为	一个	暗示	为了	它	到	是	关闭	.

"然后看向门口，示意门关上。"

" ['greɪʃəs] ['hevənz] !

"	Gracious	heavens	!
"	亲切	天	!

我的天哪！

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , - ?

What	can	be	the	matter	with	you	to	-	day	,	Jakoff	?
什么	能	是	这	事情	和	你	到	-	天	,	-	?

杰克夫，你今天怎么了？

" [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [ɒv; əv][wʌn] ['ʃəʊldə(r)] ([ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]) .

"	he	went	on	with	a	hitch	of	one	shoulder	(	a	habit	of	his	)	.
"	他	去	在	和	一个	拴住	的	一	肩膀	(	一个	习惯	的	他的	)	.

他耸了耸肩继续说道（这是他的习惯）。

“ [ðɪs] ['envələʊp] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] - ['ru:blz] [ɪn'kləʊzd] , ” — ['dʒeɪkəb] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][set][pv; əv]

“	This	envelope	here	with	the	800	roubles	enclosed	,	”	—	Jacob	took	out	a	set	of
”	这	信封	这里	和	这	-	卢布	内	,	”	—	雅各布	采取	出去	一个	放	的

['tæblɪts] ,

tablets	,
片剂	,

“这个信封里装着800卢布，”雅各布拿出一副平板电脑，

[pʊt] [daʊn] “ - ” [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgəz] [waɪl] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

put	down	“	800	”	and	remained	looking	at	the	figures	while	he	waited	for
放	向下	”	-	”	和	剩余	寻找	在	这	数据	尽管	他	等待	为了

[wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [nekst] — “ [ɪz][fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'spensɪz] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] .

what	was	to	come	next	—	“	is	for	expenses	during	my	absence	.
什么	曾是	到	来	下一个	—	”	是	为了	开支	期间	我的	缺席	.

他写下“800”，然后继续看着这些数字，等待接下来的内容——“这是我不在期间的费用。”

[du:; də][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

[frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪl] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'si:v] - ['ru:blz] .

From	the	mill	you	ought	to	receive	1000	roubles	.
从	这	磨	你	应该	到	收到	-	卢布	.

你应该从磨坊得到1000卢布。

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [səʊ] ?

Is	not	that	so	?
是	不是	那	所以	?

难道不是吗?

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['treʒəri] ['mɔ:gɪdʒ] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [sʌm; səm] - ['ru:blz] .

And	from	the	Treasury	mortgage	you	ought	to	receive	some	8000	roubles	.
和	从	这	财政部	抵押	你	应该	到	收到	一些	-	卢布	.

你应该能从财政部的抵押贷款中获得大约 8000 卢布。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [heɪ] — [pv; əv] [wɪtʃ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] ,

From	the	hay	—	of	which	,	according	to	your	calculations	,
从	这	干草	—	的	哪个	,	根据	到	你的	计算	,

从干草中——根据你的计算，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sel] - [pu:d] [[ðə; ði] [pu:d] = - ['ɛl'bi:'ɛs] .] [æt; ət] - ['kəʊpek]

we	shall	be	able	to	sell	7000	poods	[	The	pood	=	40	lbs	.	]	at	45	copecks
我们	将	是	有能力的	到	卖	-	普德	[	这	普德	=	-	磅	.	]	在	-	科佩克斯

[ə; eɪ] [pi:s] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] - .

a	piece	there	should	come	in	3000	.
一个	片	那里	应该	来	在	-	.

我们将能够以每件 45 戈比的价格出售 7000 普特（1 普特 = 40 磅），应该有 3000 件。

['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [sʌm] - ['təʊt(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn][hænd] [su:n] [ɪz] — [haʊ] [mʌtʃ]

Consequently	the	sum	-	total	that	you	ought	to	have	in	hand	soon	is	—	how	much
最后	这	和	-	全部的	那	你	应该	到	有	在	手	很快	是	—	如何	很多

? — - , - ['ru:blz] .

?	—	12	,	000	roubles	.
?	—	-	,	-	卢布	.

因此，你很快就应该拿到手的总额是——多少钱？——12000卢布。

[ɪz] [ðæt] [raɪt] ? ”

Is	that	right	?	”
是	那	正确的	?	”

是这样吗?

“ [prɪ'saɪsli] , ” ['ɑ:nsə(r)d] - .
“ **Precisely , ” answered Jakoff .**
“ 恰恰 , ” 回答 - .

“正是如此，”雅科夫回答道。

[jet] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['twɪtʃɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:]
Yet by the extreme rapidity with which his fingers were twitching I could see
然而 经过 这 极端 快速 和 哪个 他的 手指 是 抽搐 我 可以 看
[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] .
that he had an objection to make .
那 他 有 一个 异议 到 制作 .

然而，从他手指快速抽动的速度来看，我知道他有异议要提出。

[pə'pɑ:] [went] [ɒn] :
Papa went on :
爸爸 去 在 :

爸爸接着说：

“ [wel] , [ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌni] [ju:; jʊ] [wɪl] [send] - , - ['ru:blz] [tu:; tə][ðə; ði] - ['ləʊk(ə)l]
“ Well , of this money you will send 10 , 000 roubles to the Petrovskoe local
“ 出色地 , 的 这 钱 你 将要 发送 - , - 卢布 到 这 - 当地的
['kaʊns(ə)l] .
council .
理事会 .

“那么，这笔钱中，你要将 10,000 卢布送往彼得罗夫斯科耶地方议会。”

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [ɔ:l'redi] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'mɪt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
As for the money already at the office , you will remit it to me ,
作为 为了 这 钱 已经 在 这 办公室 , 你 将要 汇 它 到 我 ,

至于办公室里已有的钱，你需要汇给我。

[ænd; ənd]['entə(r)][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [spent] [ɒn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [deɪt] .
and enter it as spent on this present date .
和 进入 它 作为 花费 在 这 展示 日期 .

并将其记录为当日支出。

” - [tɜ:nd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['tæblət] [mɑ:kt] “ - , - , ” [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] “ - ,
” Jakoff turned over the tablet marked “ 12 , 000 , ” and put down “ 21 ,
” - 转向 超过 这 药片 标记 “ - , - , ” 和 放 向下 “ - ,

雅科夫翻过标有“12,000”的平板电脑，写下“21,

- ” — ['si:mɪŋ] , [baɪ][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] , [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] - ,
000 ” — seeming , by his action , to imply that 12 ,
- ” — 似乎 , 经过 他的 行动 , 到 意味着 那 - ,

000”——他的行为似乎暗示12，

- ['ru:blz] [hæd; həd] [bi:n] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:nd]
000 roubles had been turned over in the same fashion as he had turned
- 卢布 有 到过 转向 超过 在 这 相同的 时尚 作为 他 有 转向
[ðə; ði]['tæblət] .
the tablet .
这 药片 .

1000卢布以与他翻转石板相同的方式被翻转了出去。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['envələʊp] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] ['mʌni] , ” [kən'klu:dɪd] [pə'pɑ:] ,
“ And this envelope with the enclosed money , ” concluded Papa ,
“ 和 这 信封 和 这 内 钱 , ” 结束 爸爸 ,

“还有这个装有钱的信封，”爸爸总结道。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'drest] .
“ you will deliver for me to the person to whom it is addressed .
“ 你 将要 递送 为了 我 到 这 人 到 谁 它 是 已解决 .

你要把信送到收件人手中。

" [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ə'dres] .

"	I	was	standing	close	to	the	table	,	and	could	see	the	address	.
"	我	曾是	常设	关闭	到	这	桌子	,	和	可以	看	这	地址	.

"我当时站在桌子旁边，能看到地址。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [tuː; tə] [kɑːl] - ['meɪə(r)] .

It	was	"	To	Karl	Ivanitch	Mayer	.
它	曾是	"	到	卡尔	-	梅耶	.

是"致卡尔·伊万尼奇·迈耶"。

" [pə'hæps] [pə'pɑː][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔːt] [nɒt] ,

"	Perhaps	Papa	had	an	idea	that	I	had	read	something	which	I	ought	not	,
"	也许	爸爸	有	一个	主意	那	我	有	读	某物	哪个	我	应该	不是	,

"或许爸爸觉得我读了些不该读的东西。"

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tʌtʃt] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][ə'weə(r)] , [baɪ][ə; eɪ]

for	he	touched	my	shoulder	with	his	hand	and	made	me	aware	,	by	a
为了	他	感动	我的	肩膀	和	他的	手	和	制成	我	意识到的	,	经过	一个

[slaɪt] ['muːvmənt] ,

slight	movement	,
轻微	移动	,

因为他用手碰了碰我的肩膀，一个轻微的动作就让我意识到这一点。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

that	I	must	withdraw	from	the	table	.
那	我	必须	提取	从	这	桌子	.

我必须退出牌桌。

[nɒt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kə'res] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] ,

Not	sure	whether	the	movement	was	meant	for	a	caress	or	a	command	,
不是	当然	无论	这	移动	曾是	意思是	为了	一个	抚摸	或者	一个	命令	,

不确定这个动作是爱抚还是命令，

[aɪ] [kɪst] [ðə; ði] [lɑːdʒ] , ['sɪnjuːi] [hænd] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə'pɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

I	kissed	the	large	,	sinewy	hand	which	rested	upon	my	shoulder	.
我	亲吻	这	大的	,	筋骨	手	哪个	休息	之上	我的	肩膀	.

我吻了吻搭在我肩上的那只粗壮有力的手。

" ['veri] [wel] , " [sed] - .

"	Very	well	,	"	said	Jakoff	.
"	非常	出色地	,	"	说	-	.

"很好，"雅科夫说。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [frɒm; frəm]

"	And	what	are	your	orders	about	the	accounts	for	the	money	from
"	和	什么	是	你的	订单	关于	这	账户	为了	这	钱	从

- ?

Chabarovska	?
-	?

"那么，你们对查巴罗夫斯卡的资金账户有什么指示？"

" (- [wɒz; wəz] ['mɑːməz] ['vɪlɪdʒ] .)

"	(	Chabarovska	was	Mamma's	village	.	)
"	(	-	曾是	妈妈的	村庄	.	)

（查巴罗夫斯卡是妈妈的家乡。）

" ['əʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] ,

"	Only	that	they	are	to	remain	in	my	office	,
"	仅有的	那	他们	是	到	保持	在	我的	办公室	,

"唯一的要求是他们必须待在我的办公室里，

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ðens] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ɪk'spres] [ɪn'strʌkʃənz] .

and	not	to	be	taken	thence	without	my	express	instructions	.
和	不是	到	是	已采取	因此	没有	我的	表达	指示	.

未经我明确指示，不得从此处取走。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] - [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

"	For	a	minute	or	two	Jakoff	was	silent	.
"	为了	一个	分钟	或者	二	-	曾是	沉默的	.

“杰克夫沉默了一两分钟。”

[ðen] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [twɪtʃ] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [rə'pɪdəti] , [ænd; ənd] ,

Then	his	fingers	began	to	twitch	with	extraordinary	rapidity	,	and	,
然后	他的	手指	开始	到	抽搐	和	非凡的	快速	,	和	,

然后，他的手指开始以惊人的速度抽搐起来，而且，

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['veɪkənsi] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə]

changing	the	expression	of	deferential	vacancy	with	which	he	had	listened	to
变化	这	表达	的	尊重	空缺	和	哪个	他	有	听着	到

[hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ʃruːd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

his	orders	for	one	of	shrewd	intelligence	,
他的	订单	为了	一	的	精明	智力	,

他原本听从命令时那种毕恭毕敬、茫然无措的表情，转变为一种精明睿智的表情。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['tæblɪts] [bæk] [ænd; ənd] [spəʊk] .

he	turned	his	tablets	back	and	spoke	.
他	转向	他的	片剂	后退	和	辐	.

他翻过平板电脑，开口说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] , ['piːtə(r)] - , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Will	you	allow	me	to	inform	you	,	Peter	Alexandritch	,	”	he	said	,
“	将要	你	允许	我	到	通知	你	,	彼得	-	,	”	他	说	,

“请允许我向您汇报一下，彼得·亚历山德里奇，”他说。

[wɪð] ['friːkwənt] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , “ [ðæt] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	frequent	pauses	between	his	words	,	“	that	,	however	much	you	wish	it	,
和	频繁	停顿	之间	他的	字	,	“	那	,	然而	很多	你	希望	它	,

他说话时经常停顿，“无论你多么希望如此，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] ['kaʊns(ə)l] [naʊ] .

it	is	out	of	the	question	to	repay	the	local	council	now	.
它	是	出去	的	这	问题	到	偿还	这	当地的	理事会	现在	.

现在偿还地方议会的款项是不可能的。

[juː; jʊ] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [sʌm; səm] ['aɪtəmz] , [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [frɒm; frəm]

You	enumerated	some	items	,	I	think	,	as	to	what	ought	to	come	in	from
你	列举	一些	项目	,	我	思考	,	作为	到	什么	应该	到	来	在	从

[ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] ,

the	mortgage	,
这	抵押	,

我认为，你列举了一些应该从抵押贷款中获得的收入项目。

[ðə; ði] [mɪl] ,

the	mill	,
这	磨	,

磨坊，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [heɪ] ([hiː; hi] ['dʒɒtɪd] [daʊn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['aɪtəmz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['tæblɪts] [ə'gen] [æz; əz]

and	the	hay	(	he	jotted	down	each	of	these	items	on	his	tablets	again	as
和	这	干草	(	他	随手记下	向下	每个	的	这些	项目	在	他的	片剂	再次	作为

[hiː; hi] [spəʊk]) .

he	spoke	)	.
他	辐	)	.

还有干草（他一边说话一边把这些东西一一记在平板电脑上）。

[jet] [ai][fɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnts] .

Yet	I	fear	that	we	must	have	made	a	mistake	somewhere	in	the	accounts	.
然而	我	害怕	那	我们	必须	有	制成	一个	错误	某处	在	这	账户	.

但我担心我们在账目上肯定犯了错误。

" [hɪə(r)][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət][pə'pɑː] .

"	Here	he	paused	a	while	,	and	looked	gravely	at	Papa	.
"	这里	他	暂停	一个	尽管	,	和	看起来	严重地	在	爸爸	.

“他停顿了一会儿，神情严肃地看着爸爸。”

“ [haʊ] [səʊ] ? "

“	How	so	?	"
"	如何	所以	?	"

“为何如此? "

“ [wel] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ?

“	Well	,	will	you	be	good	enough	to	look	for	yourself	?
"	出色地	,	将要	你	是	好的	足够的	到	看	为了	你自己	?

“那么，你觉得自己有能力去寻找答案吗? "

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪl] .

There	is	the	account	for	the	mill	.
那里	是	这	帐户	为了	这	磨	.

这是磨坊的账目。

[ðə; ði]['mɪlə(r)][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [twaɪs] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [taɪm] ,

The	miller	has	been	to	me	twice	to	ask	for	time	,
这	磨坊主	有	到过	到	我	两次	到	问	为了	时间	,

磨坊主已经两次来找我请求延期，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['mʌni] [wɒt'evə(r)] [ɪn][hænd] .

and	I	am	afraid	that	he	has	no	money	whatever	in	hand	.
和	我	是	害怕的	那	他	有	不	钱	任何	在	手	.

恐怕他身上一分钱都没有。

[hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] [naʊ] .

He	is	here	now	.
他	是	这里	现在	.

他现在就在这里。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] ? "

Would	you	like	to	speak	to	him	?	"
会	你	喜欢	到	说话	到	他	?	"

你想和他谈谈吗?

“ [nəʊ] . [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [hiː; hi] [sez] , " [rɪ'plaɪd] [pə'pɑː] ,

“	No	.	Tell	me	what	he	says	,	"	replied	Papa	,
"	不	.	告诉	我	什么	他	说道	,	"	回复	爸爸	,

“不。告诉我他说了什么，"爸爸回答说。

['ʃəʊɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv]

showing	by	a	movement	of	his	head	that	he	had	no	desire	to	have
显示	经过	一个	移动	的	他的	头	那	他	有	不	欲望	到	有

[spiːtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['mɪlə(r)] .

speech	with	the	miller	.
演讲	和	这	磨坊主	.

他摇了摇头，表示不想和磨坊主说话。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ges] [wɒt] [hiː; hi] [sez] .

“	Well	,	it	is	easy	enough	to	guess	what	he	says	.
"	出色地	,	它	是	简单的	足够的	到	猜测	什么	他	说道	.

“嗯，很容易猜到他会说什么。”

[hiː; hi] [diˈklɛə] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˈgraɪndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gɒt] [naʊ] ,

He	declares	that	there	is	no	grinding	to	be	got	now	,
他	声明	那	那里	是	不	研磨	到	是	得到	现在	,

他宣称现在已经没有磨坊可以采纳了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɑːst] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈmʌni] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dæm] .

and	that	his	last	remaining	money	has	gone	to	pay	for	the	dam	.
和	那	他的	最后的	其余的	钱	有	已消失	到	支付	为了	这	坝	.

他最后的积蓄也用来支付修建水坝的费用了。

[wɒt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [tɜːn] [hɪm] [aʊt] ?

What	good	would	it	do	for	us	to	turn	him	out	?
什么	好的	会	它	做	为了	我们	到	转动	他	出去	?

把他赶出去对我们有什么好处?

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɔːgɪdʒ] ,

As	to	what	you	were	pleased	to	say	about	the	mortgage	,
作为	到	什么	你	是	高兴	到	说	关于	这	抵押	,

至于您对抵押贷款方面感到满意的地方，

[juː; jʊ] [jɔːˈself] [ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni] [ðeə(r)] [ɪz] [lɒkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈkænɒt] [biː; bi]

you	yourself	are	aware	that	your	money	there	is	locked	up	and	cannot	be
你	你自己	是	意识到的	那	你的	钱	那里	是	已锁定	向上	和	不能	是

[rɪˈkʌvəd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnəʊtɪs] .

recovered	at	a	moment's	notice	.
恢复	在	一个	瞬间	注意	.

您自己也清楚，您在那里的钱已被冻结，无法立即取回。

[ai][wɒz; wəz] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv][ˈflaʊə(r)][tuː; tə][ˈaɪvən] - [tuː; tə] - [deɪ] ,

I	was	sending	a	load	of	flour	to	Ivan	Afanovitch	to	-	day	,
我	曾是	发送	一个	加载	的	面粉	到	伊万	-	到	-	天	,

我今天要送一批面粉给伊万·阿法诺维奇。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [æz; əz] [wel] ,

and	sent	him	a	letter	as	well	,
和	发送	他	一个	信	作为	出色地	,

还给他寄了一封信。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈplaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː; jʊ] ,

to	which	he	replies	that	he	would	have	been	glad	to	oblige	you	,
到	哪个	他	回复	那	他	会	有	到过	高兴的	到	必须	你	,

他回答说，他很乐意为您效劳。

[ˈpiːtə(r)] - , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [naʊ] ,

Peter	Alexandritch	,	were	it	not	that	the	matter	is	out	of	his	hands	now	,
彼得	-	,	是	它	不是	那	这	事情	是	出去	的	他的	双手	现在	,

彼得·亚历山德里奇，如果这件事现在不是他能掌控的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [tuː] [mʌnθs]

and	that	all	the	circumstances	show	that	it	would	take	you	at	least	two	months
和	那	全部	这	情况	展示	那	它	会	拿	你	在	至少	二	几个月

[tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [ðə; ði] [ˈmʌni] .

to	withdraw	the	money	.
到	提取	这	钱	.

种种迹象表明，你至少需要两个月的时间才能提取这笔钱。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [heɪ] [ai] [ˌʌndəˈstʊd] [juː; jʊ][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ə; eɪ] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] - ['ruːblz] ?

From	the	hay	I	understood	you	to	estimate	a	return	of	3000	roubles	?
从	这	干草	我	理解	你	到	估计	一个	返回	的	-	卢布	?

根据你提供的干草信息，我理解你估计收益为3000卢布?

〞 ([hɪə(r)] - ['dʒɒtɪd] [daʊn] “ - 〞 [ɒn][hɪz; ɪz] ['tæblɪts] ,

〞	(	Here	Jakoff	jotted	down	“	3000	〞	on	his	tablets	,
〞	(	这里	-	随手记下	向下	“	-	〞	在	他的	片剂	,

（这时，雅科夫在平板电脑上写下了“3000”，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['fɪgəz] [tuː; tə][pə'pɑː] [wɪð] [ə; eɪ]

and	then	looked	for	a	moment	from	the	figures	to	Papa	with	a
和	然后	看起来	为了	一个	片刻	从	这	数据	到	爸爸	和	一个

[pɪ'kjuːliə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .)

peculiar	expression	on	his	face	.	)
奇特	表达	在	他的	脸	.	)

然后他目光在人群和爸爸之间游移了一会儿，脸上带着一种奇特的表情。）

“ [wel] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ɪz] ?

“	Well	,	surely	you	see	for	yourself	how	little	that	is	?
〞	出色地	,	一定	你	看	为了	你自己	如何	小的	那	是	?

“那么，你自己难道不也看出这有多么微不足道吗？〞

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [sel] [ðə; ðɪ] [stʌf] [naʊ] ,

And	even	then	we	should	lose	if	we	were	to	sell	the	stuff	now	,
和	甚至	然后	我们	应该	失去	如果	我们	是	到	卖	这	东西	现在	,

即使现在卖掉这些东西，我们也会亏本。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] —

for	you	must	know	that	—
为了	你	必须	知道	那	—

你必须知道——

〞 [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['meni] ['ʌðə(r)]['ɑːgjʊm(ə)nts][tuː; tə] [ə'djuːs]

〞	It	was	clear	that	he	would	have	had	many	other	arguments	to	adduce
〞	它	曾是	清除	那	他	会	有	有	许多	其他	论点	到	引

[hæd; həd][nɒt][pə'pɑː] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

had	not	Papa	interrupted	him	.
有	不是	爸爸	中断	他	.

“很明显，如果不是爸爸打断他，他还会提出很多其他论点。〞

“ [aɪ] ['kænɒt] [meɪk] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [ə'rendʒmənts] , 〞 [sed] [pə'pɑː] .

“	I	cannot	make	any	change	in	my	arrangements	,	〞	said	Papa	.
〞	我	不能	制作	任何	改变	在	我的	安排	,	〞	说	爸爸	.

“我的安排不能做任何更改，〞爸爸说。

“ [jet] [ɪf] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv] [ðiːz]

“	Yet	if	there	should	REALLY	have	to	be	any	delay	in	the	recovery	of	these
〞	然而	如果	那里	应该	真的	有	到	是	任何	延迟	在	这	恢复	的	这些

[sʌmz] ,

sums	,
总和	,

“然而，如果这些款项的追回真的需要任何延误，

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['bɒrəʊ] [wɒt] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] - [fʌndz] . 〞

we	could	borrow	what	we	wanted	from	the	Chabarovska	funds	.	〞
我们	可以	借	什么	我们	通缉	从	这	-	资金	.	〞

我们可以从查巴罗夫斯卡基金借到我们想要的金额。

“ ['veri] [wel] , [sɜː(r)] .

“	Very	well	,	sir	.
〞	非常	出色地	,	先生	.

“好的，先生。〞

" [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz]

"	The	expression	of	Jakoff's	face	and	the	way	in	which	he	twitched	his	fingers
"	这	表达	的	-	脸	和	这	方式	在	哪个	他	抽搐	他的	手指

[ʃəʊd] [ðæt] [ðɪs] ['ɔːdə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

showed	that	this	order	had	given	him	great	satisfaction	.
显示	那	这	命令	有	给定	他	伟大的	满意	.

"雅科夫脸上的表情和他抽动手指的方式表明，这道命令让他非常满意。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɜːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] ['zeləs] , [dɪ'vəʊtɪd] [wʌn] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ɔːl] [gʊd]

He	was	a	serf	,	and	a	most	zealous	,	devoted	one	,	but	,	like	all	good
他	曾是	一个	农奴	,	和	一个	最多	热心	,	奉献	一	,	但	,	喜欢	全部	好的

['beɪlɪf] ,

bailiffs	,
法警	,

他是个农奴，而且是个极其热忱、忠诚的农奴，但是，像所有优秀的执达吏一样，

[ɪg'zæktɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpɑːsɪ'məʊniəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

exacting	and	parsimonious	to	a	degree	in	the	interests	of	his	master	.
严格	和	节俭的	到	一个	程度	在	这	兴趣	的	他的	掌握	.

为了主人的利益，他表现得十分严苛和吝啬。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][kwɪə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

Moreover	,	he	had	some	queer	notions	of	his	own	.
而且	,	他	有	一些	酷儿	概念	的	他的	自己的	.

此外，他自己也有一些古怪的想法。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fər'evə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['prɒpəti] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens]

He	was	forever	endeavouring	to	increase	his	master's	property	at	the	expense
他	曾是	永远	努力	到	增加	他的	硕士学位	财产	在	这	费用

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ,

of	his	mistress's	,
的	他的	情妇的	,

他总是想方设法增加主人的财产，而牺牲女主人的财产。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [rents] [frɒm; frəm]

and	to	prove	that	it	would	be	impossible	to	avoid	using	the	rents	from
和	到	证明	那	它	会	是	不可能的	到	避免	使用	这	租金	从

[hɜː(r); hə(r)] [ɪst'eɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] - ([maɪ] ['fɑː.ðərz] ['vɪlɪdʒ] ,

her	estates	for	the	benefit	of	Petrovskoe	(	my	father's	village	,
她	庄园	为了	这	益处	的	-	(	我的	父亲的	村庄	,

并证明，不将她庄园的租金用于彼得罗夫斯科耶（我父亲的村庄）的利益是不可能的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd]) .

and	the	place	where	we	lived	)	.
和	这	地方	在哪里	我们	居住地	)	.

以及我们居住的地方）。

[ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [geɪnd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

This	point	he	had	now	gained	and	was	delighted	in	consequence	.
这	观点	他	有	现在	获得	和	曾是	高兴极了	在	结果	.

这一点他已经达成，并因此感到高兴。

[pə'pɑː] [ðen] ['griːtɪd] [ɑː'selvz] ,

Papa	then	greeted	ourselves	,
爸爸	然后	问候	我们自己	,

然后爸爸向我们问好，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [steɪd] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['leɪzi]

and	said	that	if	we	stayed	much	longer	in	the	country	we	should	become	lazy
和	说	那	如果	我们	入住	很多	更长	在	这	国家	我们	应该	变得	懒惰的

[bɔɪz] ;

boys	;
男孩们	;

他说，如果我们继续在乡下待下去，就会变成懒惰的人；

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [kwaɪt] [bɪg] [naʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][set] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] ['lesnz] [ɪn]

that	we	were	growing	quite	big	now	,	and	must	set	about	doing	lessons	in
那	我们	是	生长	相当	大的	现在	,	和	必须	放	关于	正在做	课程	在

['ɜːnɪst] ,

earnest	,
认真	,

我们现在个头都大了，必须认真开始上课了。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒskəʊ] [tuː; tə] - [naɪt] ?

“	I	suppose	you	know	that	I	am	starting	for	Moscow	to	-	night	?
“	我	认为	你	知道	那	我	是	开始	为了	莫斯科	到	-	夜晚	?

“我想你应该知道我今晚要代表莫斯科队出战吧？”

” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

”	he	went	on	,	“	and	that	I	am	going	to	take	you	with	me	?
”	他	去	在	,	“	和	那	我	是	去	到	拿	你	和	我	?

他接着说：“我要带你一起走吗？”

[juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [wɪð] ['grændˌmɑːmə] , [bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)]

You	will	live	with	Grandmamma	,	but	Mamma	and	the	girls	will	remain	here
你	将要	居住	和	奶奶	,	但	妈妈	和	这	女孩们	将要	保持	这里

.

:
.

你将和奶奶一起生活，但妈妈和女儿们将留在这里。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

You	know	,	too	,	I	am	sure	,
你	知道	,	也	,	我	是	当然	,

我相信你也知道。

[ðæt] ['mɑːməz] [wʌn] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['lesnz]

that	Mamma's	one	consolation	will	be	to	hear	that	you	are	doing	your	lessons
那	妈妈的	一	安慰	将要	是	到	听到	那	你	是	正在做	你的	课程

[wel] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['evri] [wʌn] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

well	and	pleasing	every	one	around	you	.
出色地	和	令人愉悦	每一个	一	大约	你	.

妈妈唯一的安慰就是听到你学习成绩好，而且让周围的人都满意。

” [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['prəʊgres] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [pɑːst][hæd; həd]

”	The	preparations	which	had	been	in	progress	for	some	days	past	had
”	这	准备工作	哪个	有	到过	在	进步	为了	一些	天	过去的	有

[meɪd] [ˌjuː 'es][ɪk'spekt][sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] [ɪ'vent] ,

made	us	expect	some	unusual	event	,
制成	我们	预计	一些	异常	事件	,

“过去几天的准备工作让我们预感到会发生一些不寻常的事情，

[bʌt; bət] [ðɪs] [njuːz] [left] [ˌjuː 'es] ['θʌndəstrʌk] , - [tɜːnd] [red] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ]

but	this	news	left	us	thunderstruck	,	Woloda	turned	red	,	and	,	with	a	shaking
但	这	消息	左边	我们	雷击	,	-	转向	红色的	,	和	,	和	一个	摇晃

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

但这个消息让我们震惊不已，沃洛达脸涨得通红，声音颤抖着说：

[dɪ'lɪvəd] ['mɑːməz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][pə'pɑː] .

delivered	**Mamma's**	**message**	**to**	**Papa**	**.**
发表	妈妈的	信息	到	爸爸	.

把妈妈的话转达给了爸爸。

“ [səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [maɪ] [driːm] [fɔː'bəud] !

“ So	**this**	**was**	**what**	**my**	**dream**	**foreboded**	**!**
” 所以	这	曾是	什么	我的	梦	不祥的预感	!

“原来这就是我的梦预示的！”

” [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] .

” I	**thought**	**to**	**myself**	**.**
” 我	想法	到	我	.

我心想。

“ [gɒd] [send] [ðæt] [ðeə(r)] [kʌm] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] !

“ God	**send**	**that**	**there**	**come**	**nothing**	**worse**	**!**
” 上帝	发送	那	那里	来	没有什么	更糟	!

“上帝保佑，没有比这更糟糕的事情发生了！”

” [aɪ] [felt] ['terəbli] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] ['mæmə; mə'mɑː] ,

” I	**felt**	**terribly**	**sorry**	**to**	**have**	**to**	**leave**	**Mamma**	**,**
” 我	毛毡	可怕	对不起	到	有	到	离开	妈妈	,

“我非常难过要离开妈妈，”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] [grəʊn] [ʌp] ,

but	**at**	**the**	**same**	**rejoiced**	**to**	**think**	**that**	**I**	**should**	**soon**	**be**	**grown**	**up**	**,**
但	在	这	相同的	欣喜若狂	到	思考	那	我	应该	很快	是	生长	向上	,

但与此同时，想到自己很快就要长大成人，我又感到无比欣喜。

“ [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [hæv; həv][nəʊ] ['lesnz] [tuː; tə][duː; də] ,

“ If	**we**	**are**	**going**	**to**	**-**	**day**	**,**	**we**	**shall**	**probably**	**have**	**no**	**lessons**	**to**	**do**	**,**
” 如果	我们	是	去	到	-	天	,	我们	将	大概	有	不	课程	到	做	,

“如果我们今天去，可能就没什么课可上了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['splendɪd] .

and	**that**	**will**	**be**	**splendid**	**.**
和	那	将要	是	灿烂	.

那将是一件非常棒的事。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [kɑːl] - , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [dɪs'mɪst]

However	**,**	**I**	**am**	**sorry**	**for**	**Karl**	**Ivanitch**	**,**	**for**	**he**	**will**	**certainly**	**be**	**dismissed**
然而	,	我	是	对不起	为了	卡尔	-	,	为了	他	将要	当然	是	解雇

[naʊ] .

now	**.**
现在	.

不过，我为卡尔·伊万尼奇感到惋惜，因为他现在肯定会被解雇。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðæt] ['envələʊp] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

That	**was**	**why**	**that**	**envelope**	**had**	**been**	**prepared**	**for**	**him**	**.**
那	曾是	为什么	那	信封	有	到过	准备	为了	他	.

这就是为他准备那个信封的原因。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['ɔːlməʊst]['rɑːðə(r)] [steɪ] [ænd; ənd][duː; də] ['lesnz] [hɪə(r)][ðæn; ðən] [liːv]

I	**think**	**I**	**would**	**almost**	**rather**	**stay**	**and**	**do**	**lessons**	**here**	**than**	**leave**
我	思考	我	会	几乎	相当	停留	和	做	课程	这里	比	离开

['mæmə; mə'mɑː][ɔː(r)] [hɜːt] [pɔː(r); pʊə(r)] [kɑːl] .

Mamma	**or**	**hurt**	**poor**	**Karl**	**.**
妈妈	或者	伤害	贫穷的	卡尔	.

我宁愿留下来在这里上课，也不愿离开妈妈或伤害可怜的卡尔。

[hiː; hi][ɪz] ['mɪzrəbl] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .

He	is	miserable	enough	already	.
他	是	悲惨的	足够的	已经	.

他已经够痛苦了。

〞 [æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [krɒst] [maɪ][maɪnd][aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['sædli] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['rɪbənz]

〞	As	these	thoughts	crossed	my	mind	I	stood	looking	sadly	at	the	black	ribbons
〞	作为	这些	想法	交叉	我的	头脑	我	站立	寻找	令人遗憾的是	在	这	黑色的	丝带

[ɒn][maɪ] ['ʃuːz] .

on	my	shoes	.
在	我的	鞋	.

“当这些念头闪过我的脑海时，我悲伤地看着鞋子上的黑色丝带。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [kɑːl] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə'rɒmɪtə(r)]

After	a	few	words	to	Karl	Ivanitch	about	the	depression	of	the	barometer
后	一个	很少	字	到	卡尔	-	关于	这	沮丧	的	这	晴雨表

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] - [nɒt][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [haʊndz] ,

and	an	injunction	to	Jakoff	not	to	feed	the	hounds	,
和	一个	禁令	到	-	不是	到	喂养	这	猎犬	,

在向卡尔·伊万尼奇简单提及了经济低迷的情况，并告诫雅科夫不要喂猎犬之后，

[sɪns] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [miːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held] ['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] ,

since	a	farewell	meet	was	to	be	held	after	luncheon	,
自从	一个	告别	见面	曾是	到	是	握住	后	午餐	,

因为午餐后还要举行告别会，

[pə'pɑː] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [maɪ] [həʊps] [baɪ] ['sendɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɒf] [tuː; tə] ['lesnz] — [ðəʊ] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ]

Papa	disappointed	my	hopes	by	sending	us	off	to	lessons	—	though	he	also
爸爸	失望的	我的	希望	经过	发送	我们	离开	到	课程	—	尽管	他	还

[kən'səʊl] [ˌjuː 'es][baɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [aʊt] ['hʌntɪŋ] ['leɪtə(r)] .

consoled	us	by	promising	to	take	us	out	hunting	later	.
安慰	我们	经过	有前途	到	拿	我们	出去	打猎	之后	.

爸爸让我们去上课，这让我很失望——不过他也安慰我们说，以后会带我们去打猎。

[ɒn] [maɪ] [weɪ] [ˌʌp'steəz] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [daɪ'greʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] .

On	my	way	upstairs	I	made	a	digression	to	the	terrace	.
在	我的	方式	楼上	我	制成	一个	题外话	到	这	阳台	.

上楼途中，我顺道去了趟露台。

[nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['pɑːpəz] ['feɪvərɪt] [haʊnd] , ['mɪlkə] ,

Near	the	door	leading	on	to	it	Papa's	favourite	hound	,	Milka	,
靠近	这	门	领导	在	到	它	爸爸的	最喜欢的	猎犬	,	米尔卡	,

在通往门口的门附近，是爸爸最喜欢的猎犬米尔卡。

[wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

was	lying	in	the	sun	and	blinking	her	eyes	.
曾是	说谎	在	这	太阳	和	眨眼	她	眼睛	.

她躺在阳光下，眨着眼睛。

“ - , ” [aɪ] [kraɪd] [æz; əz][aɪ] [kə'res] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] , “ [wiː; wi]

“	Miloshka	,	”	I	cried	as	I	caressed	her	and	kissed	her	nose	,	“	we
“	-	,	”	我	哭	作为	我	被爱抚	她	和	亲吻	她	鼻子	,	“	我们

[ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tə'deɪ] .

are	going	away	today	.
是	去	离开	今天	.

“米洛什卡，”我一边抚摸着她，一边亲吻她的鼻子，哭着说，“我们今天就要走了。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[pə'hæps] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] .

Perhaps	**we**	**shall**	**never**	**see**	**each**	**other**	**again**	**.**
也许	我们	将	绝不	看	每个	其他	再次	.

或许我们再也见不到彼此了。

〃 [ai][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

〃	**I**	**was**	**crying**	**and**	**laughing**	**at**	**the**	**same**	**time**	**.**
〃	我	曾是	哭泣	和	笑	在	这	相同的	时间	.

我当时又哭又笑。

[ˌaɪ 'viː] — ['lesnz]

IV	**—**	**LESSONS**
第四	—	课程

第四章——教训

[kɑːl] - [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd]['tempə(r)] .

Karl	**Ivanitch**	**was**	**in**	**a**	**bad**	**temper**	**.**
卡尔	-	曾是	在	一个	坏的	脾气	.

卡尔·伊万尼奇当时心情很差。

[ðɪs] [wɒz; wəz][klɪə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'træktɪd] [braʊz] ,

This	**was**	**clear**	**from**	**his**	**contracted**	**brows**	**,**
这	曾是	清除	从	他的	合同	眉毛	,

从他紧蹙的眉头就能看出来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔː(r)] ,

and	**from**	**the**	**way**	**in**	**which**	**he**	**flung**	**his**	**frockcoat**	**into**	**a**	**drawer**	**,**
和	从	这	方式	在	哪个	他	扔	他的	礼服外套	进入	一个	抽屉	,

从他把礼服外套扔进抽屉的方式来看，

['æŋgrəli] [dɔn] [hɪz; ɪz][əʊld] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ə'gen] ,

angrily	**donned**	**his**	**old**	**dressing**	**-**	**gown**	**again**	**,**
愤怒地	穿戴	他的	老的	敷料	-	袍	再次	,

他生气地又穿上了旧睡袍。

[ænd; ənd] [meɪd] [diːp] [dint] [wɪð] [hɪz; ɪz][neɪlz][tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]

and	**made**	**deep**	**dints**	**with**	**his**	**nails**	**to**	**mark**	**the**	**place**	**in**	**the**	**book**	**of**
和	制成	深的	凹痕	和	他的	指甲	到	标记	这	地方	在	这	书	的

['daɪəlɒgz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [baɪ] [hɑːt] .

dialogues	**to**	**which**	**we**	**were**	**to**	**learn**	**by**	**heart**	**.**
对话	到	哪个	我们	是	到	学习	经过	心	.

他用指甲深深地刻下凹痕，以此标记我们要背诵的对话录上的位置。

- [bɪ'gæn] ['wɜːkɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [dɪ'stræktɪd] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ]

Woloda	**began**	**working**	**diligently**	**,**	**but**	**I**	**was**	**too**	**distracted**	**to**	**do**	**anything**
-	开始	在职的	勤勉地	,	但	我	曾是	也	愣	到	做	任何事物

[æt; ət][ɔːl] .

at	**all**	**.**
在	全部	.

沃洛达开始勤奋工作，但我却心不在焉，什么也没做。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [aɪ] [stɛərd] ['veɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] ;

For	**a**	**long**	**while**	**I**	**stared**	**vacantly**	**at**	**the**	**book**	**;**
为了	一个	长的	尽管	我	凝视	空洞地	在	这	书	;

我茫然地盯着那本书看了很久；

[bʌt; bət] [tɪəz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [kept] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [aɪz]

but	**tears**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**the**	**impending**	**separation**	**kept**	**rushing**	**to**	**my**	**eyes**
但	眼泪	在	这	想法	的	这	即将到来的	分离	保留	匆忙	到	我的	眼睛

[ænd; ənd] [prɪ'ventɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .

and	**preventing**	**me**	**from**	**reading**	**a**	**single**	**word**	**.**
和	预防	我	从	阅读	一个	单身的	单词	.

但想到即将离别，我的眼泪就止不住地涌上眼眶，让我一个字也读不下去。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [ˈdaɪəlɒgz] [tuː; tə] [kɑːl] ([huː] [ˈlɪsnd]

When	at	length	the	time	came	to	repeat	the	dialogues	to	Karl	(	who	listened
什么时候	在	长度	这	时间	来了	到	重复	这	对话	到	卡尔	(	WHO	听着

[tuː; tə][juː ˈes] [wɪð] [ˈblɪŋkɪŋ] [aɪz] — [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [saɪn]) ,

to	us	with	blinking	eyes	—	a	very	bad	sign	)	,
到	我们	和	眨眼	眼睛	—	一个	非常	坏的	符号	)	,

最后，我们终于要把对话内容复述给卡尔听了（他听的时候眼睛一直眨个不停——这是一个非常不祥的迹象）。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [sʌm; səm][wʌn][ɑːsks] , “ [wəʊ] [ˈkɒmən] [ziː]

I	had	no	sooner	reached	the	place	where	some	one	asks	,	“	Wo	kommen	Sie
我	有	不	很快	达到	这	地方	在哪里	一些	一	问	,	“	沃	来	西

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

我刚到那里，就有人问：“Wo kommen Sie her?”

” (“ [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? ”) [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [els] [ˈɑːnsəz] [hɪm] ,

”	(	“	Where	do	you	come	from	?	”	)	and	some	one	else	answers	him	,
”	(	“	在哪里	做	你	来	从	?	”	)	和	一些	一	别的	答案	他	,

（‘你从哪里来？’）然后另一个人回答了他，

“ [ɪk] [ˈkɒmə] [viːˌoʊˈɛm] - ” (“ [aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒfi] - [haʊs] ”) , [ðæn; ðən][aɪ]

“	Ich	komme	vom	Kaffeehaus	”	(	“	I	come	from	the	coffee	-	house	”	)	,	than	I
“	我	komme	呕吐	-	”	(	“	我	来	从	这	咖啡	-	房子	”	)	,	比	我

[bɜːst] [ˈɪntuː] [tɪəz] [ænd; ənd] ,

burst	into	tears	and	,
爆裂	进入	眼泪	和	,

“Ich komme vom Kaffeehaus”（“我来自咖啡馆”），然后我突然哭了起来，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈspbɪŋ] , [kʊd; kəd][nɒt] [prəˈnaʊns] , “ [ˈheɪbən] [ziː] [daɪ] [ˈzaɪˌtʊŋ] [nɪxt] [gɛliːsən] ?

for	sobbing	,	could	not	pronounce	,	“	Haben	Sie	die	Zeitung	nicht	gelesen	?
为了	啜泣	,	可以	不是	发音	,	“	哈本	西	死	报	尼赫特	格莱森	?

因为哭泣，无法发音：“Haben Sie die Zeitung nicht gelesen?

” (“ [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [riːd] [ðə; ði][ˈnjuːzpeɪpə(r)] ? ”) [æt; ət][ɔːl] .

”	(	“	Have	you	not	read	the	newspaper	?	”	)	at	all	.
”	(	“	有	你	不是	读	这	报纸	?	”	)	在	全部	.

”（“你一点都没看过报纸吗？”）

[nekst] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['raɪtɪŋ] ['les(ə)n] , [ðə; ði] [tɪəz] [kept] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ]

Next	,	when	we	came	to	our	writing	lesson	,	the	tears	kept	falling	from	my
下一个	,	什么时候	我们	来了	到	我们的	写作	课	,	这	眼泪	保留	坠落	从	我的

[aɪz] [ænd; ənd] ,

eyes	and	,
眼睛	和	,

接下来，到了写作课上，我的眼泪就止不住地流下来。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mes] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['blɒtɪŋ] -

making	a	mess	on	the	paper	,	as	though	some	one	had	written	on	blotting	-
制作	一个	混乱	在	这	纸	,	作为	尽管	一些	一	有	书面	在	印迹法	-

['peɪpə(r)] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ,

paper	with	water	,
纸	和	水	,

在纸上留下污渍，就像有人用水在吸水纸上写字一样。

[kɑːl] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .

Karl	was	very	angry	.
卡尔	曾是	非常	生气的	.

卡尔非常生气。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ə'pɒn][maɪ] [niːz] ,

He	ordered	me	to	go	down	upon	my	knees	,
他	订购	我	到	去	向下	之上	我的	膝盖	,

他命令我跪下，

[dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['ɒbstɪnəsi] [ænd; ənd] “ ['pʌpɪt] - ['kɒmədi] ['pleɪɪŋ] ” ([ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

declared	that	it	was	all	obstinacy	and	“	puppet	-	comedy	playing	”	(	a	favourite
声明	那	它	曾是	全部	固执	和	“	木偶	-	喜剧	玩耍	”	(	一个	最喜欢的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]) [ɒn][maɪ] [pɑːt] ,

expression	of	his	)	on	my	part	,
表达	的	他的	)	在	我的	部分	,

他宣称这一切都是我一厢情愿的固执和“装腔作势”(这是他最喜欢的表达方式)。

['θret(ə)nd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ruːlə(r)] , [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri]

threatened	me	with	the	ruler	,	and	commanded	me	to	say	that	I	was	sorry
威胁	我	和	这	统治者	,	和	命令	我	到	说	那	我	曾是	对不起

.

:
.

他用尺子威胁我，命令我说对不起。

[jet] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [get][ə; eɪ] [wɜːd] [aʊt] .

Yet	for	sobbing	and	crying	I	could	not	get	a	word	out	.
然而	为了	啜泣	和	哭泣	我	可以	不是	得到	一个	单词	出去	.

然而，我却因为哭泣而发不出一个字。

[æt; ət][lɑːst] — ['kɒnʃəs] , [pə'hæps] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌʌn'dʒʌst] — [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə] ['nɪkələz]

At	last	—	conscious	,	perhaps	,	that	he	was	unjust	—	he	departed	to	Nicola's
在	最后的	—	有意识的	,	也许	,	那	他	曾是	不公正	—	他	已离开	到	尼古拉的

['pæntri] , [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

pantry	,	and	slammed	the	door	behind	him	.
食品储藏室	,	和	猛烈抨击	这	门	在后面	他	.

最后——或许是意识到自己不公正——他去了尼古拉的食品储藏室，然后砰地一声关上了门。

[ˌnevəðə'les] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] ['kærɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] .

Nevertheless	their	conversation	there	carried	to	the	schoolroom	.
尽管如此	他们的	对话	那里	携带	到	这	教室	.

然而，他们的谈话却延续到了教室里。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mɒskəʊ] , ['nɪkələ] ? ” [sed] [kɑːl] .

“	Have	you	heard	that	the	children	are	going	to	Moscow	,	Nicola	?	”	said	Karl	.
“	有	你	听到	那	这	孩子们	是	去	到	莫斯科	,	尼古拉	?	”	说	卡尔	.

“尼古拉，你听说孩子们要去莫斯科了吗？”卡尔问道。

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	I	help	hearing	it	?
如何	可以	我	帮助	听力	它	?

我怎么可能不听到呢?

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['nɪkələ] [siːmd] [tuː; tə][get] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [kɑːl] [sed] , “ [sɪt] [daʊn] ,

”	At	this	point	Nicola	seemed	to	get	up	for	Karl	said	,	“	Sit	down	,
”	在	这	观点	尼古拉	似乎	到	得到	向上	为了	卡尔	说	,	“	坐	向下	,

这时，尼古拉似乎要起身，卡尔说：“坐下。”

['nɪkələ] , ” [ænd; ənd] [ðen] [lɒkt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

Nicola	,	”	and	then	locked	the	door	.
尼古拉	,	”	和	然后	已锁定	这	门	.

尼古拉说完，就把门锁上了。

[haʊˈevə(r)] , [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [krept] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

However	**,**	**I**	**came**	**out**	**of**	**my**	**corner**	**and**	**crept**	**to**	**the**	**door**	**to**	**listen**	**.**
然而	,	我	来了	出去	的	我的	角落	和	悄悄地爬	到	这	门	到	听	.

然而，我还是走出了角落，蹑手蹑脚地走到门口去偷听。

“ [haʊˈevə(r)] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [haʊˈevə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

“	**However**	**much**	**you**	**may**	**do**	**for**	**people**	**,**	**and**	**however**	**fond**	**of**	**them**
”	然而	很多	你	可能	做	为了	人们	,	和	然而	喜爱	的	他们

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ,

you	**may**	**be**	**,**
你	可能	是	,

“无论你为别人做了多少事，无论你多么喜欢他们，

['nevə(r)][ɪk'spekt] ['eni] ['grætɪtjuːd] , ['nɪkələ] , ” [sed] [kɑːl] ['wɔːmli] .

never	**expect**	**any**	**gratitude**	**,**	**Nicola**	**,**	**”**	**said**	**Karl**	**warmly**	**.**
绝不	预计	任何	感激	,	尼古拉	,	”	说	卡尔	热情地	.

“尼古拉，永远不要指望得到任何感激，”卡尔温和地说。

['nɪkələ] , [huː] [wɒz; wəz] [ʃuː] - ['kɔbliŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [əˈsent] .

Nicola	**,**	**who**	**was**	**shoe**	**-**	**cobbling**	**by**	**the**	**window**	**,**	**nodded**	**his**	**head**	**in**	**assent**	**.**
尼古拉	,	WHO	曾是	鞋	-	铺路	经过	这	窗户	,	点头	他的	头	在	同意	.

正在窗边修鞋的尼古拉点头表示同意。

“ [twelv] [jˈiəz] [hæv; həv][aɪ][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ” [went] [ɒn] [kɑːl] ,

“	**Twelve**	**years**	**have**	**I**	**lived**	**in**	**this**	**house**	**,**	**”**	**went**	**on**	**Karl**	**,**
”	十二	年	有	我	居住地	在	这	房子	,	”	去	在	卡尔	,

“我在这房子里住了十二年了，”卡尔继续说道。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɒks] [təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] ,

lifting	**his**	**eyes**	**and**	**his**	**snuff**	**-**	**box**	**towards**	**the**	**ceiling**	**,**
举重	他的	眼睛	和	他的	鼻烟	-	盒子	向	这	天花板	,

他抬起头，目光和鼻烟盒都转向天花板。

“ [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [gɒd] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɜːkt]

“	**and**	**before**	**God**	**I**	**can**	**say**	**that**	**I**	**have**	**loved**	**them**	**,**	**and**	**worked**
”	和	前	上帝	我	能	说	那	我	有	喜爱	他们	,	和	工作

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

for	**them**	**,**
为了	他们	,

“在上帝面前，我可以说我爱他们，并为他们工作过，

['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [əʊn] ['tʃɪldrən] .

even	**more**	**than**	**if**	**they**	**had**	**been**	**my**	**own**	**children**	**.**
甚至	更多的	比	如果	他们	有	到过	我的	自己的	孩子们	.

甚至比他们是我的亲生孩子还要让我难过。

[juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] , ['nɪkələ] , [wen] - [hæd; həd][ðə; ðɪ]['fiːvə(r)] ?

You	**recollect**	**,**	**Nicola**	**,**	**when**	**Woloda**	**had**	**the**	**fever**	**?**
你	追忆	,	尼古拉	,	什么时候	-	有	这	发烧	?

尼古拉，你还记得沃洛达发烧的那件事吗?

[juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [haʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [naɪn] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ,

You	**recollect**	**how**	**,**	**for**	**nine**	**days**	**and**	**nights**	**,**
你	追忆	如何	,	为了	九	天	和	夜晚	,

你还记得，整整九天九夜，

[aɪ]['nevə(r)] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][bed] ?

I	**never**	**closed**	**my**	**eyes**	**as**	**I**	**sat**	**beside**	**his**	**bed**	**?**
我	绝不	关闭	我的	眼睛	作为	我	卫星	旁	他的	床	?

我坐在他床边时，从未闭过眼睛。

[jes] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] - [ðə; ðɪ][dɪə(r)] , [gʊd] [kɑːl] - - — [aɪ][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [ðen]

Yes	,	at	that	time	I	was	'	the	dear	,	good	Karl	Ivanitch	'	—	I	was	wanted	then
是的	,	在	那	时间	我	曾是	-	这	亲爱的	,	好的	卡尔	-	-	—	我	曾是	通缉	然后

;

;

;

是的，那时我是"亲爱的、善良的卡尔·伊万尼奇"——当时我被通缉；

[bʌt; bət] [naʊ] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [aɪ'rɒnɪkli] — " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp] ,

but	now	"	—	and	he	smiled	ironically	—	"	the	children	are	growing	up	,
但	现在	"	—	和	他	微笑	讽刺的是	—	"	这	孩子们	是	生长	向上	,

[ænd; ənd][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

and	must	go	to	study	in	earnest	.
和	必须	去	到	学习	在	认真	.

但现在"——他讽刺地笑了笑——"孩子们都长大了，必须认真学习了。

[pə'hæps] [ðeɪ] ['nevə(r)] [lɜːnt] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['nɪkələ] ?

Perhaps	they	never	learnt	anything	with	me	,	Nicola	?
也许	他们	绝不	学会了	任何事物	和	我	,	尼古拉	?

或许他们从来没跟我学到任何东西，尼古拉?

[eɪ] ? "

Eh	?	"
嗯	?	"

嗯?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['nɪkələ] ,

"	I	am	sure	they	did	,	"	replied	Nicola	,
"	我	是	当然	他们	做过	,	"	回复	尼古拉	,

"我确信他们做到了，"尼古拉回答道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] ['streɪtnɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [θred] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

laying	his	awl	down	and	straightening	a	piece	of	thread	with	his	hands	.
躺下	他的	锥子	向下	和	拉直	一个	片	的	线	和	他的	双手	.

他放下锥子，用手拉直一根线。

" [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɒntɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [aʊt] .

"	No	,	I	am	wanted	no	longer	,	and	am	to	be	turned	out	.
"	不	,	我	是	通缉	不	更长	,	和	是	到	是	转向	出去	.

"不，我不再被需要了，我要被赶出去。"

[wɒt] [gʊd] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒmɪsɪz] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] ?

What	good	are	promises	and	gratitude	?
什么	好的	是	承诺	和	感激	?

承诺和感恩有什么用?

[nə'tɑːljə] - " — [hɪə(r)]

Natalia	Nicolaevna	"	—	here
娜塔莉亚	-	"	—	这里

娜塔莉亚·尼古拉耶夫娜"——这里

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] — " [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd][rɪ'vɪə(r)] , [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi]

he	laid	his	hand	upon	his	heart	—	"	I	love	and	revere	,	but	what	can	SHE
他	铺设	他的	手	之上	他的	心	—	"	我	爱	和	尊敬	,	但	什么	能	她

[aɪ][duː; də][hɪə(r)] ?

I	do	here	?
我	做	这里	?

他将手放在胸口——"我爱她，敬她，但我在这里能做什么呢？"

[hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ɪz] ['paʊələs] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

Her	will	is	powerless	in	this	house	.
她	将要	是	无力	在	这	房子	.

在这个家里，她的意志毫无作用。

〃 [hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] ['leðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] ['dʒestʃə(r)] .

"	**He**	**flung**	**a**	**strip**	**of**	**leather**	**on**	**the**	**floor**	**with**	**an**	**angry**	**gesture**	**.**
〃	他	扔	一个	条	的	皮革	在	这	地面	和	一个	生气的	手势	.

他愤怒地将一块皮革扔到地上。

" [jet] [aɪ] [nəʊ] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['wɒntɪd] .

"	**Yet**	**I**	**know**	**who**	**has**	**been**	**playing**	**tricks**	**here**	**,**	**and**	**why**	**I**	**am**	**no**	**longer**
〃	然而	我	知道	WHO	有	到过	玩耍	技巧	这里	,	和	为什么	我	是	不	更长

wanted	**.**
通缉	.

"但我知道是谁在这里耍花招，也知道为什么我不再受欢迎了。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][duː; də] [nɒt] ['flætə(r)][ænd; ənd] ['təʊdi] [æz; əz] ['sɜːt(ə)n] ['piːp(ə)l] [duː; də] .

It	**is**	**because**	**I**	**do**	**not**	**flatter**	**and**	**toady**	**as**	**certain**	**people**	**do**	**.**
它	是	因为	我	做	不是	奉承	和	拍马屁	作为	肯定	人们	做	.

这是因为我不像某些人那样阿谀奉承、阿谀奉承。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [p'ɜːsənz] ,

I	**am**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**speaking**	**the**	**truth**	**in**	**all**	**places**	**and**	**to**	**all**	**persons**	**,**
我	是	在	这	习惯	的	请讲	这	真相	在	全部	地方	和	到	全部	人	,

我习惯在任何场合对任何人说真话。

〃 [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['praʊdli] , " [gɒd] [biː; bi] [wɪð] [ðiːz] ['tʃɪldrən] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪl] ['benɪfɪt] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] ,

"	**he**	**continued**	**proudly**	**,**	**"**	**God**	**be**	**with**	**these**	**children**	**,**	**for**	**my**	**leaving**	**them**	**will**	**benefit**	**them**	**little**	**,**
〃	他	持续	自豪地	,	"	上帝	是	和	这些	孩子们	,	为了	我的	离开	他们	将要	益处	他们	小的	,

他骄傲地继续说道："愿上帝保佑这些孩子，因为我离开他们对他们没什么好处。"

[ˌweər'æz] [aɪ] — [wel] , [baɪ] [gɑːdz] [help] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] ['sʌmweə(r)] .

whereas	**I**	**—**	**well**	**,**	**by**	**God's**	**help**	**I**	**may**	**be**	**able**	**to**	**earn**	**a**	**crust**	**of**	**bread**	**somewhere**	**.**
然而	我	—	出色地	,	经过	神的	帮助	我	可能	是	有能力的	到	赚	一个	地壳	的	面包	某处	.

而我——嗯，靠着上帝的帮助，我或许能在某个地方挣到一点面包。

['nɪkələ] , [eɪ] ?

Nicola	**,**	**eh** **?**
尼古拉	,	嗯 ?

是尼古拉吗?

〃 ['nɪkələ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [kɑːl] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] ,

"	**Nicola**	**raised**	**his**	**head**	**and**	**looked**	**at**	**Karl**	**as**	**though**	**to**	**consider**	**whether**	**he**	**would**	**indeed**	**be**	**able**	**to**	**earn**	**a**	**crust**	**of**	**bread**	**,**
〃	尼古拉	提高	他的	头	和	看起来	在	卡尔	作为	尽管	到	考虑	无论	他	会	的确	是	有能力的	到	赚	一个	地壳	的	面包	,

尼古拉抬起头，看着卡尔，似乎在考虑自己是否真的能挣到一口面包。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but	**he**	**said**	**nothing**	**.**
但	他	说	没有什么	.

但他什么也没说。

[kɑːl] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] — [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [hɪz; ɪz]

Karl	said	a	great	deal	more	of	the	same	kind	—	in	particular	how	much	better	his
卡尔	说	一个	伟大的	交易	更多的	的	这	相同的	种类	—	在	特别的	如何	很多	更好的	他的

['sɜːvɪsɪz] [hæd; həd] [biːn] [ə'priːʃieɪtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dʒɛnərəlz] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːməli]

services	had	been	appreciated	at	a	certain	general's	where	he	had	formerly
服务	有	到过	感谢	在	一个	肯定	将军的	在哪里	他	有	以前

[lɪvd; 'laɪvd] ([aɪ] [rɪ'gretɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt]) .

lived	(	I	regretted	to	hear	that	)	.
居住地	(	我	后悔	到	听到	那	)	.

卡尔说了许多类似的话——特别是他在以前居住的某位将军那里得到了更好的赏识（听到这话我很遗憾）。

['laɪkwaɪz] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv]['sæks(ə)nɪ] , [hɪz; ɪz]['peərənts] , [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]['teɪlə(r)] , - (

Likewise	he	spoke	of	Saxony	,	his	parents	,	his	friend	the	tailor	,	Schonheit	(
同样地	他	辐	的	萨克森	,	他的	父母	,	他的	朋友	这	裁缝	,	-	(

['bjuːti]) , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

beauty	)	,	and	so	on	.
美丽	)	,	和	所以	在	.

同样，他还谈到了萨克森、他的父母、他的裁缝朋友、美貌等等。

[aɪ] ['simpəθaiz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ,

I	sympathised	with	his	distress	,
我	同情	和	他的	痛苦	,

我同情他的痛苦，

[ænd; ənd] [felt] ['dredfəli] ['spri] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][pə'pɑː] ([bəuθ][ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [ə'baʊt]

and	felt	dreadfully	sorry	that	he	and	Papa	(	both	of	whom	I	loved	about
和	毛毡	极其糟糕	对不起	那	他	和	爸爸	(	两个都	的	谁	我	喜爱	关于

['iːkwəli]) [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

equally	)	had	had	a	difference	.
同样地	)	有	有	一个	不同之处	.

我感到非常遗憾，因为他和爸爸（我对他们的爱不相上下）之间产生了分歧。

[ðen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ]['kɔːnə(r)] , [kraʊtʃt] [daʊn] [ə'pɒn][maɪ] [hiːlz] ,

Then	I	returned	to	my	corner	,	crouched	down	upon	my	heels	,
然后	我	返回	到	我的	角落	,	蹲着	向下	之上	我的	高跟鞋	,

然后我回到角落，蹲坐在脚后跟上。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [mait] [biː; bi] [ɪ'fektɪd] .

and	fell	to	thinking	how	a	reconciliation	between	them	might	be	effected	.
和	跌倒	到	思维	如何	一个	和解	之间	他们	可能	是	受影响	.

于是他开始思考如何才能促成他们之间的和解。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] , [kɑːl] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ʌp] [ænd; ənd][prɪ'peə(r)][tuː; tə] [raɪt]

Returning	to	the	study	,	Karl	ordered	me	to	get	up	and	prepare	to	write
返回	到	这	学习	,	卡尔	订购	我	到	得到	向上	和	准备	到	写

[frɒm; frəm][dɪk'teɪʃ(ə)n] .

from	dictation	.
从	听写	.

回到书房后，卡尔命令我起身准备听写。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [eə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,

When	I	was	ready	he	sat	down	with	a	dignified	air	in	his	arm	-	chair	,
什么时候	我	曾是	准备好	他	卫星	向下	和	一个	凝重	空气	在	他的	手臂	-	椅子	,

我准备好后，他神态庄重地坐在扶手椅里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ə'bɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə]

and	in	a	voice	which	seemed	to	come	from	a	profound	abyss	began	to
和	在	一个	嗓音	哪个	似乎	到	来	从	一个	深刻的	深渊	开始	到

[dɪk'teɪt] :

dictate	:
听写	:

然后，他用一种仿佛来自深渊的声音开始说道：

“ [vɒn] [əl] - [len] [leɪ] - [den] - ['ʃɑːf] - [ten] [daɪ] [graʊ] - - [ɪst] .
“ Von al - len Lei - den - shaf - ten die grau - samste ist .
“ 冯 al - 镜头 雷 - 丹 - 沙夫 - 十 死 灰 - - 是 .

“Von al-len Lei-den-shaf-ten die grau-samste ist。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ?
Have you written that ?
有 你 书面 那 ?

你写过那篇文章吗?

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'gen] :
” He paused , took a pinch of snuff , and began again :
” 他 暂停 , 采取 一个 捏 的 鼻烟 , 和 开始 再次 :

他停顿了一下，捏了一小撮鼻烟，然后重新开始:

“ [daɪ] - [ɪst] [daɪ] [ən] - [dæŋk] - [bɑː(r)] - [kiːt] [[ðə; ði] [məʊst] ['kruːəl] [ɒv; əv] [ɔːl] ['pæʃ(ə)nz] [ɪz]
“ Die grausamste ist die Un - dank - bar - keit [The most cruel of all passions is
“ 死 - 是 死 联合国 - dank - 酒吧 - 凯特 [这 最多 残忍的 的 全部 激情 是
[ɪn'grætɪtjuːd] .]
ingratitude .]
忘恩负义 .]

“Die grausamste ist die Un-dank-bar-keit [所有激情中最残酷的是忘恩负义。]

[ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [juː] , [maɪnd] .
a capital U , mind .
一个 首都 U , 头脑 .

注意，是大写的U。

” [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] ['rɪt(ə)n] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] .
” The last word written , I looked at him , for him to go on .
” 这 最后的 单词 书面 , 我 看起来 在 他 , 为了 他 到 去 在 .

“我看着他写下最后一个字，等着他继续写下去。”

“ ['pʌŋktəm] ” ([stɒp]) , [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['feɪntli] [pə'septəb(ə)l] [smaɪl] ,
“ Punctum ” (stop) , he concluded , with a faintly perceptible smile ,
“ 穿刺点 ” (停止) , 他 结束 , 和 一个 淡淡的 可感知的 微笑 ,

“Punctum（停顿)”，他总结道，脸上带着一丝不易察觉的微笑。

[æz; əz] [hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [hænd] [hɪm] ['aʊə(r)] ['kɒpi] - [bʊks] .
as he signed to us to hand him our copy - books .
作为 他 签名 到 我们 到 手 他 我们的 复制 - 图书 .

他示意我们把练习本交给他。

['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ɪn] ['sevrəl] ['dɪfrənt] [təʊnz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
Several times , and in several different tones , and always with an expression
一些 时代 , 和 在 一些 不同的 音调 , 和 总是 和 一个 表达
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
of the greatest satisfaction ,
的 这 最 满意 ,

多次，用几种不同的语气，但始终带着极大的满意表情。

[dɪd] [hiː; hi] [riːd] [aʊt] [ðæt] ['sentəns] , [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɒmɪnənt] [θɔːt] [æt; ət] [ðə; ði]
did he read out that sentence , which expressed his predominant thought at the
做过 他 读 出去 那 句子 , 哪个 表达 他的 主要的 想法 在 这
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

他是否读出了那句话？那句话表达了他当时最主要的想法。

[ðen] [hiː; hi] [set] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [lɜːn] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [nɪə(r)] [ðə; ði]

Then	**he**	**set**	**us**	**to**	**learn**	**a**	**lesson**	**in**	**history**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**near**	**the**
然后	他	放	我们	到	学习	一个	课	在	历史	,	和	卫星	向下	靠近	这

['wɪndəʊ] .

window	**.**
窗户	.

然后他让我们学习一堂历史课，自己则坐在窗边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童年(Childhood)
第2/7页

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [səʊ] [dɪ'prest] [naʊ] , [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

His	face	did	not	look	so	depressed	now	,	but	,	on	the	contrary	,
他的	脸	做过	不是	看	所以	郁闷	现在	,	但	,	在	这	相反	,

他脸上的表情不再那么沮丧，反而相反，

[ɪk'sprest] ['eləkwəntli] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'vendʒ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)]

expressed	eloquently	the	satisfaction	of	a	man	who	had	avenged	himself	for
表达	雄辩地	这	满意	的	一个	男人	WHO	有	复仇	他自己	为了

[æn; ən]['ɪndʒəri] [delt] [hɪm] .

an	injury	dealt	him	.
一个	受伤	已处理	他	.

他雄辩地表达了一个男人为自己所受的伤害复仇后的满足感。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə][wʌn] [ə'klɑːk] ,

By	this	time	it	was	a	quarter	to	one	o'clock	,
经过	这	时间	它	曾是	一个	四分之一	到	一	点钟	,

这时已经是差一刻一点了。

[bʌt; bət] [kɑːl] - ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'liːsɪŋ] [ˌjuː 'es] .

but	Karl	Ivanitch	never	thought	of	releasing	us	.
但	卡尔	-	绝不	想法	的	发布	我们	.

但卡尔·伊万尼奇从未想过释放我们。

[hiː; hi] ['mɪəli] [set] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [njuː] ['les(ə)n] [tuː; tə] [lɜːn] .

He	merely	set	us	a	new	lesson	to	learn	.
他	仅仅	放	我们	一个	新的	课	到	学习	.

他只不过是给我们留下了一个新的教训。

[maɪ] [fə'tiːg] [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn]['iːkwəl] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,

My	fatigue	and	hunger	were	increasing	in	equal	proportions	,
我的	疲劳	和	饥饿	是	增加	在	平等的	比例	,

我的疲劳和饥饿感同时加剧。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] ['iːgəli] ['fɒləʊd] ['evri] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['lʌntʃən] .

so	that	I	eagerly	followed	every	sign	of	the	approach	of	luncheon	.
所以	那	我	急切地	随后	每一个	符号	的	这	方法	的	午餐	.

因此，我热切地关注着午餐临近的每一个迹象。

[fɜːst] [keɪm] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [klɒθ] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [pleɪts] .

First	came	the	housemaid	with	a	cloth	to	wipe	the	plates	.
第一的	来了	这	保姆	和	一个	布	到	擦拭	这	盘子	.

首先进来的是女佣，她拿着抹布来擦盘子。

[nekst] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['krɒkəri] [ri'zaund, -'saund][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

Next	,	the	sound	of	crockery	resounded	in	the	dining	-	room	,
下一个	,	这	声音	的	陶器	回荡着	在	这	用餐	-	房间	,

接着，餐厅里传来餐具碰撞的声音。

[æz; əz][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [muːvd] [ænd; ənd] [tʃeəz] [pleɪst] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	the	table	was	moved	and	chairs	placed	round	it	.
作为	这	桌子	曾是	已搬	和	椅子	放置	圆形的	它	.

桌子被搬开，椅子摆放在桌子周围。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['mimi] , - , [ænd; ənd] - .

After	that	,	Mimi	,	Lubotshka	,	and	Katenka	.
后	那	,	咪咪	,	-	,	和	-	.

接下来是咪咪、卢博茨卡和卡坚卡。

(- [wɒz; wəz] ['miːmiz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [twelv] [j'iəz] [əʊld]) [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]

(	Katenka	was	Mimi's	daughter	,	and	twelve	years	old	)	came	in	from	the
(	-	曾是	咪咪的	女儿	,	和	十二	年	老的	)	来了	在	从	这

['gɑːd(ə)n] , [bʌt; bət]

garden	,	but
花园	,	但

（卡滕卡是咪咪的女儿，十二岁）从花园里走了进来，但是

- ([ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'naʊns] ['lʌntʃən]) [wɒz; wəz] [nɒt]

Foka	(	the	servant	who	always	used	to	come	and	announce	luncheon	)	was	not
-	(	这	仆人	WHO	总是	用过的	到	来	和	宣布	午餐	)	曾是	不是

[jet] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

yet	to	be	seen	.
然而	到	是	已见	.

福卡（那个总是来宣布午餐时间的仆人）还没有出现。

['əʊnli] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['lɔːfl] [tuː; tə] [θrəʊ] [wʌnz] [bʊks] [ə'saɪd][ænd; ənd] [rʌn]

Only	when	he	entered	was	it	lawful	to	throw	one's	books	aside	and	run
仅有的	什么时候	他	进入	曾是	它	合法的	到	扔	一个人的	图书	旁边	和	跑步

[ˌdaʊn'steəz] .

downstairs	.
楼下	.

只有当他进来后，人们才能合法地扔掉书本，跑下楼去。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听！

[steps] [ri'zaund, -'saund][ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] - .

Steps	resounded	on	the	staircase	,	but	they	were	not	Foka's	.
步骤	回荡着	在	这	楼梯	,	但	他们	是	不是	-	.

楼梯上传来脚步声，但那不是福卡的脚步声。

- [ai][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] [wel] .

Foka's	I	had	learnt	to	study	,	and	knew	the	creaking	of	his	boots	well	.
-	我	有	学会了	到	学习	,	和	知道	这	嘎吱作响	的	他的	靴子	出色地	.

我学会了研究福卡，对他的靴子发出的吱嘎声非常熟悉。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] .

The	door	opened	,	and	a	figure	unknown	to	me	made	its	appearance	.
这	门	打开	,	和	一个	数字	未知	到	我	制成	它是	外貌	.

门开了，一个我不认识的人走了出来。

[viː] — [ðə; ði] ['ɪdiət]

V	—	THE	IDIOT
V	—	这	笨蛋

V——白痴

[ðə; ði][mæn] [huː] [naʊ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] ,

The	man	who	now	entered	the	room	was	about	fifty	years	old	,	with	a	pale	,
这	男人	WHO	现在	进入	这	房间	曾是	关于	五十	年	老的	,	和	一个	苍白	,

这时走进房间的男子大约五十岁，脸色苍白。

[ə'tenjueɪtɪd] [feɪs] ['pɪtɪd] [wɪð] ['smɔːlpɒks] , [lɒŋ] [greɪ] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skænti] [bɪəd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

attenuated	face	pitted	with	smallpox	,	long	grey	hair	,	and	a	scanty	beard	of	a
减弱	脸	凹坑	和	天花	,	长的	灰色的	头发	,	和	一个	稀少	胡须	的	一个

['redɪʃ] [hjuː] .

reddish	hue	.
微红	色调	.

面容消瘦，布满天花疮疤，头发灰白，胡须稀疏，呈红褐色。

['laɪkwaɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [tɔːl] [ðæt] , [ɒn] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

Likewise	he	was	so	tall	that	,	on	coming	through	the	doorway	,
同样地	他	曾是	所以	高的	那	,	在	未来	通过	这	门口	,

同样，他个子很高，以至于当他走进门口时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [nɒt] ['əʊnli][tuː; tə] [bend] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'klaɪn] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi]

he	was	forced	not	only	to	bend	his	head	,	but	to	incline	his	whole	body
他	曾是	强制	不是	仅有的	到	弯曲	他的	头	,	但	到	倾斜	他的	所有的	身体

['fɔːwəd] .

forward	.
向前	.

他不仅被迫低下头，而且整个身体也被迫向前倾斜。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [smɒk] [ðæt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːn] ,

He	was	dressed	in	a	sort	of	smock	that	was	much	torn	,
他	曾是	穿着	在	一个	种类	的	罩衫	那	曾是	很多	撕裂	,

他穿着一件破烂不堪的罩衫，

[ænd; ənd] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [staʊt] [stɑːf] .

and	held	in	his	hand	a	stout	staff	.
和	握住	在	他的	手	一个	肥硕	职员	.

他手里拿着一根粗壮的木杖。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [hiː; hi] [smətʊt] [ðɪs] [stɑːf] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] ,

As	he	entered	he	smote	this	staff	upon	the	floor	,	and	,
作为	他	进入	他	猛击	这	职员	之上	这	地面	,	和	,

他进来时，将这根棍子猛击在地上，然后

[kən'træktɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ɪts] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] , [lɑːft] [ɪn]

contracting	his	brows	and	opening	his	mouth	to	its	fullest	extent	,	laughed	in
承包	他的	眉毛	和	开幕	他的	嘴	到	它是	最	程度	,	笑了	在

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] , [ʌn'nætʃrəl] [weɪ] .

a	dreadful	,	unnatural	way	.
一个	可怕	,	不自然	方式	.

他皱起眉头，张大嘴巴，发出一种可怕的、不自然的笑声。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][wʌn] [aɪ] ,

He	had	lost	the	sight	of	one	eye	,
他	有	丢失的	这	视线	的	一	眼睛	,

他失去了一只眼睛的视力。

[ænd; ənd][ɪts] ['kʌlələs] ['pjuːp(ə)l] [kept] ['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [feɪs]

and	its	colourless	pupil	kept	rolling	about	and	imparting	to	his	hideous	face
和	它是	无色	瞳孔	保留	滚动	关于	和	传授	到	他的	可怕	脸

[æn; ən]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [rɪ'pelənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] [bɔː(r)] .

an	even	more	repellent	expression	than	it	otherwise	bore	.
一个	甚至	更多的	驱虫剂	表达	比	它	否则	钻孔	.

它那无色的瞳孔不停地转动，使它那丑陋的脸上呈现出比原本更加令人作呕的表情。

“ [hə'ləʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] !

“	Hullo	,	you	are	caught	!
“	你好	,	你	是	捕捉	!

“喂，你被抓住了！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][hiː; hi][ræn][tuː; tə] - [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [steps] [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [hɪm]

”	he	exclaimed	as	he	ran	to	Woloda	with	little	short	steps	and	,	seizing	him
”	他	惊呼	作为	他	跑	到	-	和	小的	短的	步骤	和	,	抓住	他

[raʊnd] [ðə; ði] [hed] ,

round	the	head	,
圆形的	这	头	,

“他一边喊着，一边迈着小碎步跑向沃洛达，一把抓住他的头，”

[lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ['sɜːtʃɪŋli] .

looked	at	it	searchingly	.
看起来	在	它	仔细地	.

他仔细地看了看。

[nekst][hiː; hi] [left] [hɪm] , [went] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['sɪəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Next	he	left	him	,	went	to	the	table	,	and	,	with	a	perfectly	serious	expression
下一个	他	左边	他	,	去	到	这	桌子	,	和	,	和	一个	完美	严肃的	表达

[ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

on	his	face	,
在	他的	脸	,

接着他离开了他，走到桌边，脸上表情十分严肃，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [bləʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ɔɪl] - [klɒθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs]

began	to	blow	under	the	oil	-	cloth	,	and	to	make	the	sign	of	the	cross
开始	到	吹	在下面	这	油	-	布	,	和	到	制作	这	符号	的	这	叉

['əʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

over	it	,
超过	它	,

开始对着油布吹气，并在上面画十字。

“ [əʊ] - [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

“	O	-	oh	,	what	a	pity	!
”	哦	-	哦	,	什么	一个	遗憾	!

“哦，真是太可惜了！”

[əʊ]

O
哦

哦

- [əʊ] , [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [həːts] !

-	oh	,	how	it	hurts	!
-	哦	,	如何	它	疼痛	!

-哦，好痛啊！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋgri] !

They	are	angry	!
他们	是	生气的	!

他们很生气！

[ðeɪ] [flai][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] !

They	fly	from	me	!
他们	飞	从	我	!

它们从我身边飞走了！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['tɪəfl] ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [glɛə] [æt; ət] - [ænd; ənd] [waɪpt]

”	he	exclaimed	in	a	tearful	choking	voice	as	he	glared	at	Woloda	and	wiped
”	他	惊呼	在	一个	内牛满面	窒息	嗓音	作为	他	怒目而视	在	-	和	擦拭

[əˈweɪ] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [tɪəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

away	the	streaming	tears	with	his	sleeve	.
离开	这	流媒体	眼泪	和	他的	袖子	.

“他怒视着沃洛达，用袖子擦去流淌的泪水，哽咽着喊道。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [rʌf] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ænd; ənd] [spæz'mɒdɪk]

His	voice	was	harsh	and	rough	,	all	his	movements	hysterical	and	spasmodic
他的	嗓音	曾是	残酷的	和	粗糙的	,	全部	他的	移动	歇斯底里的	和	痉挛性的

,

,
,

他的声音沙哑刺耳，动作歇斯底里、痉挛不已。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [sens] [ɔː(r)] [kə'nekʃn] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [juːst] [nəʊ] [kən'dʒʌŋkʃnz]

and	his	words	devoid	of	sense	or	connection	(	for	he	used	no	conjunctions
和	他的	字	缺乏	的	感觉	或者	联系	(	为了	他	用过的	不	连词

) .

) :

) .

他的话语毫无意义，也缺乏连贯性（因为他没有使用连词）。

[jet] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['hɑːtˌrendɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] ,

Yet	the	tone	of	that	voice	was	so	heartrending	,	and	his	yellow	,
然而	这	语气	的	那	嗓音	曾是	所以	令人心碎	,	和	他的	黄色的	,

然而，那声音的语气却如此令人心碎，还有他那黄褐色的眼睛，

[dɪ'fɔːmd] [feɪs] [æt; ət] [taɪmz] [səʊ][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l][ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] , [æz; əz][wʌn]

deformed	face	at	times	so	sincere	and	pitiful	in	its	expression	,	that	,	as	one
变形	脸	在	时代	所以	真诚	和	可怜	在	它是	表达	,	那	,	作为	一

['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] ,

listened	to	him	,
听着	到	他	,

他那畸形的脸有时表情真挚而可怜，以至于当人们倾听他说话时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pɪti] , [griːf] , [ænd; ənd][fɪə(r)]

it	was	impossible	to	repress	a	mingled	sensation	of	pity	,	grief	,	and	fear
它	曾是	不可能的	到	抑	一个	混合	感觉	的	遗憾	,	悲伤	,	和	害怕

.

:

.

无法抑制心中交织的怜悯、悲伤和恐惧之情。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɪdiət] [griːʃə] .

This	was	the	idiot	Grisha	.
这	曾是	这	笨蛋	格里沙	.

这就是那个笨蛋格里沙。

[wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ɔː(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['peərənts] ,

Whence	he	had	come	,	or	who	were	his	parents	,
何处	他	有	来	,	或者	WHO	是	他的	父母	,

他来自哪里？他的父母是谁？

[ɔː(r)] [wɒt] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][led] , [nəʊ][wʌn]['evə(r)]

or	what	had	induced	him	to	choose	the	strange	life	which	he	led	,	no	one	ever
或者	什么	有	诱导	他	到	选择	这	奇怪的	生活	哪个	他	引领	,	不	一	曾经

[njuː] .

knew	.
知道	.

至于是什么促使他选择了这种奇特的生活方式，没有人知道。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][maɪ'self] [njuː] [wɒz; wəz] [ðæt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌfɪf'tiːnθ] [jɪə(r)] ['ʌpwədz] [hiː; hi][hæd; həd]

All	that	I	myself	knew	was	that	from	his	fifteenth	year	upwards	he	had
全部	那	我	我	知道	曾是	那	从	他的	第十五	年	向上	他	有

[biːn] [nəʊn] [æz; əz][æn; ən] ['ɪmbəsiːl] [huː] [went] [ˌbeə'fʊtɪd] [bəuθ][ɪn]['wɪntə(r)][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ,

been	known	as	an	imbecile	who	went	barefooted	both	in	winter	and	summer	,
到过	已知	作为	一个	白痴	WHO	去	赤足	两个都	在	冬天	和	夏天	,

我所知道的只是，从他十五岁起，他就被认为是个傻子，无论冬夏都光着脚走路。

['vɪzɪtɪd] ['kɔnvənt] , [geɪv] ['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ,

visited	convents	,	gave	little	images	to	any	one	who	cared	to	take	them	,
到访	修道院	,	给予	小的	图片	到	任何	一	WHO	关心	到	拿	他们	,

参观修道院，把小画像送给任何愿意收藏的人。

[ænd; ənd] [spəʊk] ['miːnɪŋləs] [wɜːdz] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['prɔfisiz] ; [ðæt]

and	spoke	meaningless	words	which	some	people	took	for	prophecies	;	that
和	辐	无意义的	字	哪个	一些	人们	采取	为了	预言	;	那

['nəʊbədi] [rɪ'membəd] [hɪm] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['dɪfrənt] ;

nobody	remembered	him	as	being	different	;
无人	记得	他	作为	存在	不同的	;

他说了一些毫无意义的话，有些人却把这些话当作预言；以至于没有人记得他与众不同；

[ðæt] [æt; ət] , [reə(r)] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] - [haʊs] ;

that	at	,	rare	intervals	he	used	to	call	at	Grandmamma's	house	;
那	在	,	稀有的	间隔	他	用过的	到	称呼	在	-	房子	;

他偶尔会去奶奶家拜访；

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['aʊtkɑːst] [sʌn] [ɒv; əv] [rɪtʃ]

and	that	by	some	people	he	was	said	to	be	the	outcast	son	of	rich
和	那	经过	一些	人们	他	曾是	说	到	是	这	被排斥者	儿子	的	富有的

['peərənts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] ,

parents	and	a	pure	,
父母	和	一个	纯的	,

有些人说他是富裕家庭的弃儿，也是一个纯洁的.....

['seɪntli] [səʊl] , [waɪl] ['ʌðə(r)z] [ə'vɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd] [æn; ən] ['aɪdlə(r)]

saintly	soul	,	while	others	averred	that	he	was	a	mere	peasant	and	an	idler
圣洁的	灵魂	,	尽管	其他的	断言	那	他	曾是	一个	仅仅	农民	和	一个	惰轮

.

:

.

有人说他是个圣人，也有人断言他只是个农民和游手好闲之徒。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['pʌŋktʃuəl] [ænd; ənd] [wɪʃt] - [fɔː(r); fə(r)] - [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [went]

At	last	the	punctual	and	wished	-	for	Foka	arrived	,	and	we	went
在	最后的	这	准时	和	希望	-	为了	-	到达的	,	和	我们	去

[ˌdaʊn'steəz] .

downstairs	.
楼下	.

终于，我们期待已久的福卡准时到了，我们下了楼。

[griːʃə] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ['nɒns(ə)ns] ,

Grisha	followed	us	sobbing	and	continuing	to	talk	nonsense	,
格里沙	随后	我们	啜泣	和	继续	到	讲话	废话	,

格里沙一边抽泣一边跟着我们，还不停地胡言乱语。

[ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ɒn] [iːtʃ] [step] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .

and	knocking	his	staff	on	each	step	of	the	staircase	.
和	敲门	他的	职员	在	每个	步	的	这	楼梯	.

他每走一级楼梯，就用手杖敲击楼梯。

[wen] [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wiː; wi] [faʊnd] [pə'pɑː] [ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑː] ['wɔːkɪŋ]

When	we	entered	the	drawing	-	room	we	found	Papa	and	Mamma	walking
什么时候	我们	进入	这	绘画	-	房间	我们	成立	爸爸	和	妈妈	步行

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðeə(r)] ,

up	and	down	there	,
向上	和	向下	那里	,

我们走进客厅时，发现爸爸妈妈正在里面来回走动。

[wɪð] [ðeə(r)] [hændz] [klɑːsp, klæsp] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] .

with	their	hands	clasped	in	each	other's	,	and	talking	in	low	tones	.
和	他们的	双手	紧握	在	每个	其他的	,	和	说	在	低的	音调	.

他们双手紧握，低声交谈。

['mærɪə][ɪˌvɑːˈnɔːvnə][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][æn; ən][ɑːm] - [tʃeə(r)] [pleɪst] [æt; ət] [taɪt] ['æŋglz]

Maria	Ivanovna	was	sitting	bolt	upright	in	an	arm	-	chair	placed	at	tight	angles
玛丽亚	伊万诺夫娜	曾是	坐着	螺栓	直立	在	一个	手臂	-	椅子	放置	在	紧的	角度

[tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] ,

to	the	sofa	,
到	这	沙发	,

玛丽亚·伊万诺夫娜笔直地坐在扶手椅里，椅子与沙发呈一个很大的角度。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	giving	some	sort	of	a	lesson	to	the	two	girls	sitting	beside	her	.
和	给予	一些	种类	的	一个	课	到	这	二	女孩们	坐着	旁	她	.

她还给坐在她旁边的两个女孩上了一课。

[wen] [kɑːl] - ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

When	Karl	Ivanitch	entered	the	room	she	looked	at	him	for	a	moment	,
什么时候	卡尔	-	进入	这	房间	她	看起来	在	他	为了	一个	片刻	,

卡尔·伊万尼奇走进房间时，她看了他一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'weɪ] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	then	turned	her	eyes	away	with	an	expression	which	seemed	to	say	,
和	然后	转向	她	眼睛	离开	和	一个	表达	哪个	似乎	到	说	,

然后她别过脸去，脸上带着一种似乎在说“

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'niːθ] [maɪ]['nəʊtɪs] , [kɑːl] - .

“	You	are	beneath	my	notice	,	Karl	Ivanitch	.
“	你	是	下面	我的	注意	,	卡尔	-	.

“卡尔·伊万尼奇，你根本不配得到我的关注。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði][g'ɜːlz] - [aɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪm'pɔːt(ə)nt] [njuːz]

”	It	was	easy	to	see	from	the	girls	'	eyes	that	they	had	important	news
”	它	曾是	简单的	到	看	从	这	女孩们	-	眼睛	那	他们	有	重要的	消息

[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] [suːn] [æz; əz][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'kɜːd] ([fɔː(r); fə(r)][tuː; tə]

to	communicate	to	us	as	soon	as	an	opportunity	occurred	(	for	to
到	交流	到	我们	作为	很快	作为	一个	机会	发生	(	为了	到

[liːv] [ðeə(r)] [siːts] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃ] [ˌjuː 'es][fɜːst][wɒz; wəz] ['kɒntrəri] [tuː; tə]['miːmiz] [ruːlz]) .

leave	their	seats	and	approach	us	first	was	contrary	to	Mimi's	rules	)	.
离开	他们的	座位	和	方法	我们	第一的	曾是	相反	到	咪咪的	规则	)	.

从女孩们的眼神中很容易看出，她们一旦有机会就会告诉我们一些重要的消息（因为离开座位先来找我们是违反咪咪规定的）。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [seɪ] , “ [bɒn][dʒɜː(r)] , ['mimi] ,

It	was	for	us	to	go	to	her	and	say	,	“	Bon	jour	,	Mimi	,
它	曾是	为了	我们	到	去	到	她	和	说	,	“	邦	一天	,	咪咪	,

我们应该走到她面前，对她说：“你好，咪咪，

” [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] ;

”	and	then	make	her	a	low	bow	;
”	和	然后	制作	她	一个	低的	弓	;

然后向她深深鞠躬；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

after	which	we	should	possibly	be	permitted	to	enter	into	conversation	with	the
后	哪个	我们	应该	可能	是	允许	到	进入	进入	对话	和	这

[g'ɜːlz] .

girls	.
女孩们	.

之后我们或许应该被允许与这些女孩交谈。

[wɒt] [æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] ['mimi][wɒz; wəz] !

What	an	intolerable	creature	that	Mimi	was	!
什么	一个	无法容忍	生物	那	咪咪	曾是	!

米米真是个令人无法忍受的家伙！

[wʌn] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] .

One	could	hardly	say	a	word	in	her	presence	without	being	found	fault	with	.
一	可以	几乎	说	一个	单词	在	她	在场	没有	存在	成立	过错	和	.

在她面前，你几乎说一句话都会被挑剔。

['ɔːlsəʊ] [wen'evə(r)] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " ['pɑːrleɪ] , [dɒŋk] ,

Also	whenever	we	wanted	to	speak	in	Russian	,	she	would	say	,	"	Parlez	,	donc	,
还	每当	我们	通缉	到	说话	在	俄语	,	她	会	说	,	"	parlez	,	唐克	,

而且每当我们想说俄语时，她就会说："Parlez, donc,

[frɑːŋ'seɪ] , " [æz; əz] [ðəʊ] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ˌjuː 'es] , [waɪl] ,

francais	,	"	as	though	on	purpose	to	annoy	us	,	while	,
法语	,	"	作为	尽管	在	目的	到	烦人	我们	,	尽管	,

法语，仿佛故意要惹恼我们似的，而

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [pə'tɪkjələli] [naɪs] [dɪʃ] [æt; ət] ['lʌntʃən] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪn]

if	there	was	any	particularly	nice	dish	at	luncheon	which	we	wished	to	enjoy	in
如果	那里	曾是	任何	特别	好的	盘子	在	午餐	哪个	我们	希望	到	享受	在

[piːs] ,

peace	,
和平	,

如果午餐时有特别美味的菜肴，我们想安静地享用，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ɒn] [ɪ'dʒækjuleɪt] , " [mɑŋgɪz] , [dɒŋk] , [ə'vɛk] [ˌdiː'juː] [peɪn] !

she	would	keep	on	ejaculating	,	"	Mangez	,	donc	,	avec	du	pain	!
她	会	保持	在	射精	,	"	曼格兹	,	唐克	,	和	杜	疼痛	!

她会继续射精，"Mangez，Donc，avec du pain！

" [ɔː(r)] , " ['kɒment] [ˌiː es 'tiː] - [ˌsiː 'iː][ˌkjuː juː 'iː] [vuː] [tə'nɛz] [vɔtʁ] [fʊə'ʃet] ? "

"	or	,	"	Comment	est	-	ce	que	vous	tenez	votre	fourchette	?	"
"	或者	,	"	评论	est	-	ce	que	您	特内兹	你的	四叉	?	"

"或者，"评论 est-ce que vous tenez votre fourchette? "

" [wɒt] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?

"	What	has	SHE	got	to	do	with	us	?
"	什么	有	她	得到	到	做	和	我们	?

"她跟我们有什么关系？"

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə] [maɪ'self] .

"	I	used	to	think	to	myself	.
"	我	用过的	到	思考	到	我	.

我以前常常这样想。

" [let] [hɜː(r); hə(r)] [tiːtʃ] [ðə; ði] [g'ɜːlz] .

"	Let	her	teach	the	girls	.
"	让	她	教	这	女孩们	.

"让她教这些女孩吧。"

[wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [kɑːl] - .

WE	have	our	Karl	Ivanitch	.
我们	有	我们的	卡尔	-	.

我们也有自己的卡尔·伊万尼奇。

" [aɪ] [ʃeəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] " ['sɜːt(ə)n] ['piːp(ə)l] . "

"	I	shared	to	the	full	his	dislike	of	"	certain	people	.	"
"	我	共享	到	这	满的	他的	不喜欢	的	"	肯定	人们	.	"

"我完全理解他对'某些人'的厌恶。"

" [ɑːsk]['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] ['hʌntɪŋ] [tuː] , " - ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Ask	Mamma	to	let	us	go	hunting	too	,	"	Katenka	whispered	to	me	,
"	问	妈妈	到	让	我们	去	打猎	也	,	"	-	低声说道	到	我	,

"求妈妈也让我们去打猎吧，"卡滕卡小声对我说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [sliːv] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['eldəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)]

as	she	caught	me	by	the	sleeve	just	when	the	elders	of	the	family	were
作为	她	捕捉	我	经过	这	袖子	只是	什么时候	这	长者	的	这	家庭	是

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [muːv] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

making	a	move	towards	the	dining	-	room	.
制作	一个	移动	向	这	用餐	-	房间	.

就在家里的长辈们走向餐厅的时候，她一把抓住了我的袖子。

“ ['veri] [wel] .

“	Very	well	.
”	非常	出色地	.

“很好。”

[aɪ] [wɪl] [traɪ] .

I	will	try	.
我	将要	尝试	.

我会尝试。

” [griːʃə] ['laɪkwaɪz] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] [ə'pɑːt]

”	Grisha	likewise	took	a	seat	in	the	dining	-	room	,	but	at	a	little	table	apart
”	格里沙	同样地	采取	一个	座位	在	这	用餐	-	房间	,	但	在	一个	小的	桌子	除

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] .

from	the	rest	.
从	这	休息	.

格里沙也在餐厅里找了个座位坐下，但他坐的是一张与其他座位分开的小桌子。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [bʌt; bət] [kept] [ɒn] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

He	never	lifted	his	eyes	from	his	plate	,	but	kept	on	sighing	and	making
他	绝不	抬起	他的	眼睛	从	他的	盘子	,	但	保留	在	叹息	和	制作

['hɒrəb(ə)l] [gri'meis] ,

horrible	grimaces	,
可怕	鬼脸	,

他始终没有把目光从盘子上移开，只是不停地叹气，并做出可怕的鬼脸。

[æz; əz][hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

as	he	muttered	to	himself	:	“	What	a	pity	!
作为	他	低声说道	到	他自己	:	“	什么	一个	遗憾	!

他喃喃自语道：“真可惜！”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fləʊn] [ə'weɪ] !

It	has	flown	away	!
它	有	飞行	离开	!

它飞走了！

[ðə; ði] [dʌv] [ɪz] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !

The	dove	is	flying	to	heaven	!
这	鸽子	是	飞行	到	天堂	!

鸽子飞向天堂了！

[ðə; ði] [stəʊn] [laɪz] [ɒn][ðə; ði] [tuːm] !

The	stone	lies	on	the	tomb	!
这	石头	谎言	在	这	墓	!

石头倒在墓碑上了！

” [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

”	and	so	forth	.
”	和	所以	前进	.

等等。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd] [biːn] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd] -

Ever	since	the	morning	Mamma	had	been	absent	-	minded	,	and	Grisha's
曾经	自从	这	早晨	妈妈	有	到过	缺席的	-	有思想	,	和	-

['prez(ə)ns] , [wɜːdz] ,

presence	,	words	,
在场	,	字	,

自从早上妈妈就一直心不在焉，再加上格里沙的出现和言语，

[ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][səʊ] .

and	actions	seemed	to	make	her	more	so	.
和	行动	似乎	到	制作	她	更多的	所以	.

她的行为似乎使她更加如此。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	By	the	way	,	there	is	something	I	forgot	to	ask	you	,	”	she	said	,
”	经过	这	方式	,	那里	是	某物	我	忘了	到	问	你	,	”	她	说	,

“对了，我还有件事忘了问你，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [pə'pɑː][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [suːp] .

as	she	handed	Papa	a	plate	of	soup	.
作为	她	递交	爸爸	一个	盘子	的	汤	.

她递给爸爸一盘汤。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	is	it	?	”
”	什么	是	它	?	”

“那是什么？”

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] [dɒgz][ɒv; əv] [jɔːz] [taɪd] [ʌp] .

“	That	you	will	have	those	dreadful	dogs	of	yours	tied	up	.
”	那	你	将要	有	那些	可怕	狗	的	你的	系	向上	.

“你会把你的那些可怕的狗拴起来的。”

[ðeɪ] ['nɪəli] ['wʌrid] [pɔː(r); pʊə(r)] [griːʃə] [tuː; tə] [deθ] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,

They	nearly	worried	poor	Grisha	to	death	when	he	entered	the	courtyard	,
他们	几乎	担心	贫穷的	格里沙	到	死亡	什么时候	他	进入	这	庭院	,

当可怜的格里沙进入院子时，他们差点把他吓死。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [baɪt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sʌm; səm] [deɪ] .

and	I	am	sure	they	will	bite	the	children	some	day	.
和	我	是	当然	他们	将要	咬	这	孩子们	一些	天	.

我确信它们总有一天会咬孩子。

” [nəʊ]['suːnə(r)][dɪd] [griːʃə] [hɪə(r)] [hɪm'self] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] ['aʊə(r)]['teɪb(ə)l]

”	No	sooner	did	Grisha	hear	himself	mentioned	that	he	turned	towards	our	table
”	不	很快	做过	格里沙	听到	他自己	提及	那	他	转向	向	我们的	桌子

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [tɔːn] [kləʊðz] .

and	showed	us	his	torn	clothes	.
和	显示	我们	他的	撕裂	衣服	.

“格里沙一听到自己的名字，就转过身来，朝我们的桌子走来，向我们展示了他撕破的衣服。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [miːl] , [hiː; hi] [sed] :

Then	,	as	he	went	on	with	his	meal	,	he	said	:
然后	,	作为	他	去	在	和	他的	一顿饭	,	他	说	:

然后，他一边继续吃饭，一边说道：

“ [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][let][ðem; ðəm][teə(r); tɪə][ˌem 'iː][ɪn] ['piːsɪz] , [bʌt; bət][gɒd] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː]

“	He	would	have	let	them	tear	me	in	pieces	,	but	God	would	not	allow	it
”	他	会	有	让	他们	撕	我	在	件	,	但	上帝	会	不是	允许	它

!

!

!

“他本想让他们把我撕成碎片，但上帝不允许！”

[wɒt] [ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][let][ðə; ði][dɒgz] [luːs] — [ə; eɪ] [greɪt] [sɪn] !

What	a	sin	to	let	the	dogs	loose	—	a	great	sin	!
什么	一个	罪	到	让	这	狗	松动的	—	一个	伟大的	罪	!

放狗出去真是罪过——罪大恶极!

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [biːt] [hɪm] , ['mɑːstə(r)] ; [duː; də][nɒt] [biːt] [hɪm] !

But	do	not	beat	him	,	master	;	do	not	beat	him	!
但	做	不是	打	他	,	掌握	;	做	不是	打	他	!

主人，不要打他，不要打他!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][gɒd][tuː; tə] [fə'gɪv] !

It	is	for	God	to	forgive	!
它	是	为了	上帝	到	原谅	!

宽恕是上帝的职责!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst] [naʊ] ! ″

It	is	past	now	!	″
它	是	过去的	现在	!	″

一切都过去了!

“ [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? ″ [sed] [pə'pɑː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['stɜːnli] .

“	What	does	he	say	?	″	said	Papa	,	looking	at	him	gravely	and	sternly	.
“	什么	做	他	说	?	″	说	爸爸	,	寻找	在	他	严重地	和	严厉地	.

“他说了什么？”爸爸严肃地看着他问道。

“ [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm][æt; ət][ɔːl] . ″

“	I	cannot	understand	him	at	all	.	”
“	我	不能	理解	他	在	全部	.	″

“我完全听不懂他在说什么。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] , ″ [rɪ'plaɪd] ['mæmə; mə'mɑː] ,

“	I	think	he	is	saying	,	”	replied	Mamma	,
“	我	思考	他	是	说	,	″	回复	妈妈	,

“我想他是在说，”妈妈回答道。

“ [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntsmən] [set][ðə; ði][dɒgz][ɒn][hɪm] ,

“	that	one	of	the	huntsmen	set	the	dogs	on	him	,
“	那	一	的	这	猎人	放	这	狗	在	他	,

“其中一个猎人放狗咬他，

[bʌt; bət] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [tɔːn] [ɪn] ['piːsɪz] .

but	that	God	would	not	allow	him	to	be	torn	in	pieces	.
但	那	上帝	会	不是	允许	他	到	是	撕裂	在	件	.

但上帝不会让他被撕成碎片。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][beg][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði][mæn] . ″

Therefore	he	begs	you	not	to	punish	the	man	.	”
所以	他	乞求	你	不是	到	惩治	这	男人	.	″

因此他恳求你们不要惩罚这个人。

“ [əʊ] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? ″ [sed] [pə'pɑː] ,

“	Oh	,	is	that	it	?	”	said	Papa	,
“	哦	,	是	那	它	?	″	说	爸爸	,

“哦，就这些吗？”爸爸说。

“ [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['hʌntsmən] ?

“	How	does	he	know	that	I	intended	to	punish	the	huntsman	?
“	如何	做	他	知道	那	我	故意的	到	惩治	这	猎人	?

“他怎么知道我打算惩罚猎人？”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] ['feloʊz] [laɪk] [ðɪs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [frentʃ] ,

You	know	,	I	am	not	very	fond	of	fellows	like	this	,	”	he	added	in	French	,
你	知道	,	我	是	不是	非常	喜爱	的	伙伴们	喜欢	这	,	″	他	额外	在	法语	,

“你知道，我不太喜欢这种人，”他用法语补充道。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [ə'fend] [ˌem 'iː] [pə'tɪkjələli] .
“ and this one offends me particularly .
” 和 这 一 冒犯 我 特别 .

“而这一点尤其让我感到冒犯。”

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] ['hæpən] [ðæt] — ”
Should it ever happen that — ”
应该 它 曾经 发生 那 — ”

如果真发生了那种情况——”

“ [əʊ] , [doʊnt] [seɪ] [səʊ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mæmə; mə'mɑː] , [æz; əz] [ɪf] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][sʌm; səm] [θɔːt] .
“ Oh , don't say so , ” interrupted Mamma , as if frightened by some thought .
” 哦 , 不 说 所以 , ” 中断 妈妈 , 作为 如果 害怕 经过 一些 想法 .

“哦，别这么说，”妈妈打断道，仿佛被什么事情吓到了。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ? ”
“ How can you know what he is ? ”
” 如何 能 你 知道 什么 他 是 ? ”

“你怎么知道他是什么样的人？”

“ [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] ,
“ I think I have plenty of opportunities for doing so ,
” 我 思考 我 有 很多 的 机会 为了 正在做 所以 ,

我认为我有很多机会这样做，

[sɪns] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] ,
since no lack of them come to see you — all of them the same sort ,
自从 不 缺少 的 他们 来 到 看 你 — 全部 的 他们 这 相同的 种类 ,

因为来看你的人络绎不绝——而且都是同一种人，

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] .
and probably all with the same story .
和 大概 全部 和 这 相同的 故事 .

而且很可能都是同一个故事。

” [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['mɑːməz] [ə'pɪnjən] ['difə] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ,
” I could see that Mamma's opinion differed from his ,
” 我 可以 看 那 妈妈的 观点 不同 从 他的 ,

“我看得出来妈妈的意见和他的不同。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
but that she did not mean to quarrel about it .
但 那 她 做过 不是 意思是 到 争吵 关于 它 .

但她并非有意为此争吵。

“ [pliːz] [hænd][ˌem 'iː][ðə; ði] [keɪks] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm] , “ [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [gʊd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɔː(r)]
“ Please hand me the cakes , ” she said to him , “ Are they good to - day or
” 请 手 我 这 蛋糕 , ” 她 说 到 他 , ” 是 他们 好的 到 - 天 或者
[nɒt] ? ”
not ?
不是 ? ”

“请把蛋糕递给我，”她对他说，“今天好吃吗？”

“ [jes] , [ai][ˌeɪ 'em]['æŋgri] ,
“ Yes , I AM angry ,
” 是的 , 我 是 生气的 ,

是的，我很生气，

" [hiː; hi] [went] [ɒn][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [weə(r)] ['mæmə; mə'mɑː]
" he went on as he took the cakes and put them where Mamma
" 他 去 在 作为 他 采取 这 蛋糕 和 放 他们 在哪里 妈妈
[kʊd; kəd] [nɒt] [riːtʃ] [ðem; ðəm] ,
could not reach them ,
可以 不是 抵达 他们 ,

他一边说着，一边拿起蛋糕，把它们放在妈妈够不着的地方。

" ['veri] ['æŋgri] [æt; ət] ['siːɪŋ] [sə'pəʊzɪdli] ['riːznəbl] [ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪd] ['piːp(ə)l] [let] [ðəm'selvz]
" very angry at seeing supposedly reasonable and educated people let themselves
" 非常 生气的 在 看到 据说 合理的 和 受过教育 人们 让 他们自己
[biː; bi] [dɪ'siːvd] ,
be deceived ,
是 受骗 ,

“看到那些本应理智且受过良好教育的人竟然会受骗，我感到非常愤怒。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔːk] .
" and he struck the table with his fork .
" 和 他 击 这 桌子 和 他的 叉 .

“然后他用叉子敲了一下桌子。”

“ [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hænd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [keɪks] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
" I asked you to hand me the cakes , " she repeated with outstretched hand .
" 我 问 你 到 手 我 这 蛋糕 , " 她 重复 和 伸展 手 .

“我让你把蛋糕递给我，”她一边说着，一边伸出手。

“ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , " [pə'pɑː] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [hænd] [ə'saɪd] ,
" And it is a good thing , " Papa continued as he put the hand aside ,
" 和 它 是 一个 好的 事物 , " 爸爸 持续 作为 他 放 这 手 旁边 ,

“这是件好事，”爸爸说着，把手放到一边。

“ [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [rʌn] [sʌtʃ] ['vægəˌbɔndz] [ɪn] .
" that the police run such vagabonds in .
" 那 这 警察 跑步 这样的 流浪汉 在 .

“警方将这类流浪汉抓捕归案。”

[ɔːl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['piːp(ə)l] [huː]
All they are good for is to play upon the nerves of certain people who
全部 他们 是 好的 为了 是 到 玩 之上 这 神经 的 肯定 人们 WHO
[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [nɒt] ['əʊvə(r)] - [strɒŋ] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ,
are already not over - strong in that respect ,
是 已经 不是 超过 - 强的 在 那 尊重 ,

它们唯一的作用就是利用某些人本来就比较敏感的神经。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] ['mæmə; mə'mɑː] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl]
" and he smiled , observing that Mamma did not like the conversation at all
" 和 他 微笑 , 观察 那 妈妈 做过 不是 喜欢 这 对话 在 全部
.
:
.

他笑了，注意到妈妈一点也不喜欢这个谈话。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [keɪks] .
However , he handed her the cakes .
然而 , 他 递交 她 这 蛋糕 .

然而，他还是把蛋糕递给了她。

“ [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" All that I have to say , " she replied ,
" 全部 那 我 有 到 说 , " 她 回复 ,

“我只想说这些，”她回答道。

“ [ɪz] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] , [ðəʊ] ['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

“	is	that	one	can	hardly	believe	that	a	man	who	,	though	sixty	years	of	age	,
〃	是	那	一	能	几乎	相信	那	一个	男人	WHO	,	尽管	六十	年	的	年龄	,

“这让人很难相信，一个六十岁高龄的男人，

[gəʊz] [ˌbeə'fʊtɪd] ['wɪntə(r)][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [weəz] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [tuː] [paʊndz] -

goes	barefooted	winter	and	summer	,	and	always	wears	chains	of	two	pounds	'
去	赤足	冬天	和	夏天	,	和	总是	穿着	链条	的	二	磅	-

[weɪt] ,

weight	,
重量	,

他冬夏都光着脚，而且总是戴着两磅重的项链。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ək'septs] [ðə; ði] ['ɒfəz] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['kwaɪət] ,

and	never	accepts	the	offers	made	to	him	to	live	a	quiet	,
和	绝不	接受	这	优惠	制成	到	他	到	居住	一个	安静的	,

他从未接受过平静生活的提议，

['kʌmftəb(ə)l] [laɪf] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] [ðʌs] [aʊt]

comfortable	life	—	it	is	difficult	to	believe	that	such	a	man	should	act	thus	out
舒服的	生活	—	它	是	难的	到	相信	那	这样的	一个	男人	应该	行为	因此	出去

[ɒv; əv] ['leɪzinəs] .

of	laziness	.
的	懒惰	.

舒适的生活——很难相信这样的人会因为懒惰而做出这样的事。

〃 ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] : “ [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'dɪkʃən] , [dʒiː] [swiː] [ˌpeɪ'iː]

〃	Pausing	a	moment	,	she	added	with	a	sigh	:	“	As	to	predictions	,	je	suis	payee
〃	暂停	一个	片刻	,	她	额外	和	一个	叹	:	〃	作为	到	预测	,	杰	苏伊斯	收款人

[pɔː(r)][waɪ] [krɔɪr] ,

pour	y	croire	,
倒	是	克罗伊尔	,

〃 停顿了一下，她叹了口气补充道：“至于预测，我是收款人，

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [griːʃə] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ænd; ənd]['aʊə(r)][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]

I	told	you	,	I	think	,	that	Grisha	prophesied	the	very	day	and	hour	of	poor
我	讲述	你	,	我	思考	,	那	格里沙	预言	这	非常	天	和	小时	的	贫穷的

['pɑːpəz] [deθ] ? 〃

Papa's	death	?	〃
爸爸的	死亡	?	〃

我想我跟你说过，格里沙预言了可怜的爸爸去世的确切日期和时间?

“ [əʊ] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒn] [ænd; ənd] [dʌn] ? 〃 [sed] [pə'pɑː] ,

“	Oh	,	what	HAVE	you	gone	and	done	?	〃	said	Papa	,
〃	哦	,	什么	有	你	已消失	和	完毕	?	〃	说	爸爸	,

“哦，你都做了些什么？”爸爸说。

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ([wen'evə(r)] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [aɪ] [juːst]

laughing	and	putting	his	hand	to	his	cheek	(	whenever	he	did	this	I	used
笑	和	推杆	他的	手	到	他的	脸颊	(	每当	他	做过	这	我	用过的

[tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [pə'tɪkjələli] ['kɒmɪk(ə)l][frɒm; frəm][hɪm]) .

to	look	for	something	particularly	comical	from	him	)	.
到	看	为了	某物	特别	滑稽	从	他	)	.

他笑着，用手捂住脸颊（每当他这样做的时候，我都会留意他有什么特别滑稽的举动）。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ?

“	Why	did	you	call	my	attention	to	his	feet	?
〃	为什么	做过	你	称呼	我的	注意力	到	他的	脚	?

你为什么让我注意到他的脚?

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [naʊ] [kæn; kən] [iːt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

I	looked	at	them	,	and	now	can	eat	nothing	more	.
我	看起来	在	他们	,	和	现在	能	吃	没有什么	更多的	.

我看了看它们，现在什么都吃不下了。

" ['lʌntʃən] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] ['wɪŋkɪŋ]

"	Luncheon	was	over	now	,	and	Lubotshka	and	Katenka	were	winking
"	午餐	曾是	超过	现在	,	和	-	和	-	是	眨眼

[æt; ət][jʊː 'es] , ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt] [ɪn][ðeə(r)] [tʃeəz] ,

at	us	,	fidgeting	about	in	their	chairs	,
在	我们	,	坐立不安	关于	在	他们的	椅子	,

午餐结束了，卢博什卡和卡坚卡朝我们眨眼，在椅子上不安地扭动着身子。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [greɪt] ['restləsnəs] .

and	showing	great	restlessness	.
和	显示	伟大的	躁动不安	.

并表现出极大的躁动不安。

[ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['sɪgnɪfaɪd] , " [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][ɑːsk] ['weðə(r)] [wiː; wi] [tuː] [meɪ] [gəʊ]

The	winking	,	of	course	,	signified	,	"	Why	don't	you	ask	whether	we	too	may	go
这	眨眼	,	的	课程	,	表示	,	"	为什么	不	你	问	无论	我们	也	可能	去

[tuː; tə][ðə; ði] [hʌnt] ?

to	the	hunt	?
到	这	打猎	?

当然，眨眼表示："为什么不问问我们是否也可以去打猎呢？"

" [ai] [nʌdʒd] - , [ænd; ənd] - [nʌdʒd] [ˌem 'iː] [bæk] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ai] [tʊk] [hɑːt] [ɒv; əv]

"	I	nudged	Woloda	,	and	Woloda	nudged	me	back	,	until	at	last	I	took	heart	of
"	我	轻推	-	,	和	-	轻推	我	后退	,	直到	在	最后的	我	采取	心	的

[greɪs] ,

grace	,
优雅	,

"我轻轻推了推沃洛达，沃洛达也轻轻推了推我，直到最后我才放下戒心。"

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ([æt; ət][fɜːst] ['ʃaɪli] ,

and	began	(	at	first	shyly	,
和	开始	(	在	第一的	害羞地	,

起初有些羞涩，

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [wɪð] [mɔː(r)] [ə'ʃʊərəns]) [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mætə(r)] [mʌtʃ] [ɪf] [ðə; ði][gɜːlz]

but	gradually	with	more	assurance	)	to	ask	if	it	would	matter	much	if	the	girls
但	逐步地	和	更多的	保证	)	到	问	如果	它	会	事情	很多	如果	这	女孩们

[tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [spɔːt] .

too	were	allowed	to	enjoy	the	sport	.
也	是	允许	到	享受	这	运动	.

但逐渐变得更加自信地）问，如果允许女孩们也享受这项运动，是否会有很大的影响。

[ˌðeərə'pɒn] [ə; eɪ][ˌkɒnsə)l'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][held] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eldə(r)][fəʊks] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [liːv]

Thereupon	a	consultation	was	held	among	the	elder	folks	,	and	eventually	leave
于是	一个	咨询	曾是	握住	之中	这	长老	各位	,	和	最终	离开

[wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] — ['mæmə; mə'mɑː] ,

was	granted	—	Mamma	,
曾是	的确	—	妈妈	,

于是长辈们商议后，最终准予休假——妈妈，

[tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [stɪl] [mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː] .

to	make	things	still	more	delightful	,	saying	that	she	would	come	too	.
到	制作	事物	仍然	更多的	愉快	,	说	那	她	会	来	也	.

更令人高兴的是，她说她也会来。

['sɪksθ] — [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪs]

VI	—	PREPARATIONS	FOR	THE	CHASE
六年级	—	准备工作	为了	这	追赶

第六章——追逐前的准备

['djʊərɪŋ] [dɪ'zɜːt] - [hæd; həd] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːdərs] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv]

During	dessert	Jakoff	had	been	sent	for	,	and	orders	given	him	to	have
期间	甜点	-	有	到过	发送	为了	,	和	订单	给定	他	到	有

['redi] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

ready	the	carriage	,
准备好	这	运输	,

餐后甜点时间，有人叫来了雅科夫，命令他准备好马车。

[ðə; ði] [haʊndz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] - ['hɔːsɪz] — ['evri] ['diːteɪl] ['biːɪŋ] [maɪ'njuːtli] ['spesɪfaɪd] ,

the	hounds	,	and	the	saddle	-	horses	—	every	detail	being	minutely	specified	,
这	猎犬	,	和	这	鞍	-	马匹	—	每一个	细节	存在	精确到分钟	指定的	,

猎犬和鞍马——每一个细节都经过了细致的指定，

[ænd; ənd] ['evri] [hɔːs] [kɔːld] [baɪ] [ɪts] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [neɪm] .

and	every	horse	called	by	its	own	particular	name	.
和	每一个	马	称为	经过	它是	自己的	特别的	姓名	.

每匹马都有自己专属的名字。

[æz; əz] - ['juːʒuəl] [maʊnt] [wɒz; wəz] [leɪm] , [pə'pɑː] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] “ ['hʌntə(r)] ” [tuː; tə] [biː; bi] ['sædl]

As	Woloda's	usual	mount	was	lame	,	Papa	ordered	a	“	hunter	”	to	be	saddled
作为	-	通常	山	曾是	瘸	,	爸爸	订购	一个	“	猎人	”	到	是	鞍

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

for	him	;
为了	他	;

由于沃洛达的坐骑跛了，爸爸命令人给他备上一匹“猎马”；

[wɪtʃ] [tɜːm] , “ ['hʌntə(r)] ” [səʊ] ['hɒrɪfaɪd] ['mɑːməz] [ɪəz] ,

which	term	,	“	hunter	”	so	horrified	Mamma's	ears	,
哪个	学期	,	“	猎人	”	所以	惊恐万分	妈妈的	耳朵	,

“猎人”这个词究竟是哪个词让妈妈的耳朵感到如此恐惧？

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət] [wʌns]

that	she	imagined	it	to	be	some	kind	of	an	animal	which	would	at	once
那	她	想象	它	到	是	一些	种类	的	一个	动物	哪个	会	在	一次

[rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'baʊt] - [deθ] .

run	away	and	bring	about	Woloda's	death	.
跑步	离开	和	带来	关于	-	死亡	.

她想象那是一种动物，会立刻逃跑并导致沃洛达死亡。

['kɒnsɪkwəntli] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['pɑːpəz] [ænd; ənd] - [ə'ʃuərənsiz] ([ðə; ði] ['lætə(r)] ['glɪbli]

Consequently	,	in	spite	of	all	Papa's	and	Woloda's	assurances	(	the	latter	glibly
最后	,	在	尽管如此	的	全部	爸爸的	和	-	保证	(	这	后者	轻率地

[ə'fɜːmɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,

affirming	that	it	was	nothing	,
肯定	那	它	曾是	没有什么	,

因此，尽管爸爸和沃洛达一再保证（后者轻描淡写地断言这没什么大不了的），

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə] [gəʊ] [fɑːst]) ,

and	that	he	liked	his	horse	to	go	fast	)	,
和	那	他	喜欢	他的	马	到	去	快速地	)	,

而且他喜欢他的马跑得快），

[pɔː(r); pʊə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt]

poor	Mamma	continued	to	exclaim	that	her	pleasure	would	be	quite
贫穷的	妈妈	持续	到	惊叹	那	她	乐趣	会	是	相当

[spɔɪlt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

spoilt	for	her	.
被宠坏了	为了	她	.

可怜的妈妈不停地抱怨说，她的快乐将会大打折扣。

[wen] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es][hæd; həd] ['kɒfi] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,

When	luncheon	was	over	,	the	grown	-	ups	had	coffee	in	the	study	,
什么时候	午餐	曾是	超过	,	这	生长	-	UPS	有	咖啡	在	这	学习	,

午餐结束后，大人们在书房里喝咖啡。

[waɪl] [wiː; wi] ['jʌŋgə] [wʌnz][ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [went] ['tʃætərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

while	we	younger	ones	ran	into	the	garden	and	went	chattering	along	the
尽管	我们	年轻	一个	跑	进入	这	花园	和	去	喋喋不休	沿着	这

['ʌndjuleɪtɪŋ] [pɑːðz] [wɪð] [ðeə(r)] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [liːvz] .

undulating	paths	with	their	carpet	of	yellow	leaves	.
起伏的	路径	和	他们的	地毯	的	黄色的	树叶	.

我们这些年纪小的孩子跑进花园，沿着铺满黄色落叶的蜿蜒小路叽叽喳喳地走着。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] - ['raɪdɪŋ][ə; eɪ]['hʌntə(r)][ænd; ənd] [sed] [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

We	talked	about	Woloda's	riding	a	hunter	and	said	what	a	shame	it	was
我们	谈话	关于	-	骑术	一个	猎人	和	说	什么	一个	耻辱	它	曾是

[ðæt] - ,

that	Lubotshka	,
那	-	,

我们谈到沃洛达骑着猎犬，并感叹卢博什卡的遭遇真是太可惜了。

[kʊd; kəd][nɒt] [rʌn] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] - ,

could	not	run	as	fast	as	Katenka	,
可以	不是	跑步	作为	快速地	作为	-	,

跑得没有卡滕卡快。

[ænd; ənd] [wɒt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] - [tʃeɪnz] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ;

and	what	fun	it	would	be	if	we	could	see	Grisha's	chains	,	and	so	forth	;
和	什么	乐趣	它	会	是	如果	我们	可以	看	-	链条	,	和	所以	前进	;

如果我们能看到格里沙的锁链该有多有趣啊，等等；

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [wiː; wi] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .

but	of	the	impending	separation	we	said	not	a	word	.
但	的	这	即将到来的	分离	我们	说	不是	一个	单词	.

但对于即将到来的分离，我们却只字未提。

['aʊə(r)] ['tʃætə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['draɪvɪŋ] [ʌp] ,

Our	chatter	was	interrupted	by	the	sound	of	the	carriage	driving	up	,
我们的	喋喋不休	曾是	中断	经过	这	声音	的	这	运输	驾驶	向上	,

我们的谈话被马车驶来的声音打断了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['ɜːtʃɪn] [pɜːtʃt] [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ɪts] [sprɪŋz] .

with	a	village	urchin	perched	on	each	of	its	springs	.
和	一个	村庄	顽童	栖息	在	每个	的	它是	弹簧	.

每个泉眼上都栖息着一个村里的顽童。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [rəʊd][ðə; ði] ['hʌntsmən] [wɪð] [ðə; ði] [haʊndz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [ə'gen] ,

Behind	the	carriage	rode	the	huntsmen	with	the	hounds	,	and	they	,	again	,
在后面	这	运输	骑	这	猎人	和	这	猎犬	,	和	他们	,	再次	,

猎犬和猎人骑在马车后面，他们又一次.....

[wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [gruːm] ['ɪgnæt][ɒn][ðə; ði] [stiːd] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] - ,

were	followed	by	the	groom	Ignat	on	the	steed	intended	for	Woloda	,
是	随后	经过	这	新郎	伊格纳特	在	这	骏马	故意的	为了	-	,

马夫伊格纳特骑着前往沃洛达的马跟在后面。

[wɪð] [maɪ][əʊld] [hɔːs] ['trɒtɪŋ] [ə,lɒŋ'saɪd] .

with	my	old	horse	trotting	alongside	.
和	我的	老的	马	小跑	旁边	.

我的老马小跑着跟在旁边。

['ɑːftə(r)] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [fens] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ]

After	running	to	the	garden	fence	to	get	a	sight	of	all	these	interesting
后	跑步	到	这	花园	栅栏	到	得到	一个	视线	的	全部	这些	有趣的

['ɒbdʒɪkts] ,

objects	,
对象	,

跑到花园篱笆边，想看看这些有趣的东西，

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] [hə'luː] ,

and	indulging	in	a	chorus	of	whistling	and	hallooing	,
和	沉溺于	在	一个	合唱	的	吹口哨	和	哈喽	,

他们齐声吹口哨、欢呼，

[wiː; wi] [rʌʃt] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [dres] — ['aʊə(r)][wʌn] [eɪm] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɑː'selvz] [lʊk] [æz; əz]

we	rushed	upstairs	to	dress	—	our	one	aim	being	to	make	ourselves	look	as
我们	匆忙	楼上	到	裙子	—	我们的	一	目的	存在	到	制作	我们自己	看	作为

[laɪk] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

like	the	huntsmen	as	possible	.
喜欢	这	猎人	作为	可能的	.

我们冲上楼去穿衣服——我们唯一的目的就是让自己看起来尽可能像猎人。

[ðə; ði] ['ɒbviəs] [wei] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tʌk] [wʌnz] ['brɪtʃɪz] [ˌɪn'saɪd] [wʌnz] [buːts] .

The	obvious	way	to	do	this	was	to	tuck	one's	breeches	inside	one's	boots	.
这	明显的	方式	到	做	这	曾是	到	塞进	一个人的	马裤	里面	一个人的	靴子	.

最直接的方法就是把裤子塞进靴子里。

[wiː; wi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

We	lost	no	time	over	it	all	,
我们	丢失的	不	时间	超过	它	全部	,

我们对此毫不耽搁。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [steps] [ə'gen] [ðeə(r)][tuː; tə]

for	we	were	in	a	hurry	to	run	to	the	entrance	steps	again	there	to
为了	我们	是	在	一个	匆忙	到	跑步	到	这	入口	步骤	再次	那里	到

[fiːst] ['aʊə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [haʊndz] ,

feast	our	eyes	upon	the	horses	and	hounds	,
盛宴	我们的	眼睛	之上	这	马匹	和	猎犬	,

因为我们急着跑到入口台阶前，好一睹马匹和猎犬的风采。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌntsmən] .

and	to	have	a	chat	with	the	huntsmen	.
和	到	有	一个	聊天	和	这	猎人	.

并与猎人们聊聊天。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [wɔːm] [waɪl] ,

The	day	was	exceedingly	warm	while	,
这	天	曾是	非常	温暖的	尽管	,

那天天气异常温暖，

[ðəʊ] [klaʊdz] [ɒv; əv][fæn'tæstɪk] [ʃeɪp] [hæd; həd] [biːn] ['gæðərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [sɪns] ['mɔːnɪŋ]

though	clouds	of	fantastic	shape	had	been	gathering	on	the	horizon	since	morning
尽管	云	的	极好的	形状	有	到过	采集	在	这	地平线	自从	早晨

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sʌn] ,

and	driving	before	a	light	breeze	across	the	sun	,
和	驾驶	前	一个	光	微风	穿过	这	太阳	,

虽然从早晨开始，地平线上就聚集着形状奇特的云朵，它们在微风的吹拂下掠过太阳，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)] ['menəsɪŋ] ['blæknəs] ,

it	was	clear	that	,	for	all	their	menacing	blackness	,
它	曾是	清除	那	,	为了	全部	他们的	威胁	黑	,

很明显，尽管它们通体漆黑，令人望而生畏，

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['riːəli] [ɪn'tend] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] [ænd; ənd] [spɔɪl] ['aʊə(r)] [lɑːst] [deɪz]

they	did	not	really	intend	to	form	a	thunderstorm	and	spoil	our	last	day's
他们	做过	不是	真的	打算	到	形式	一个	雷雨	和	剧透	我们的	最后的	天

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

他们并非有意制造雷暴，破坏我们最后一天的好心情。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [tə'wɔːdz] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [brəʊk] , [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] ['iːlɒŋgeɪtɪd] ,

Moreover	,	towards	afternoon	some	of	them	broke	,	grew	pale	and	elongated	,
而且	,	向	下午	一些	的	他们	打破	,	生长	苍白	和	细长的	,

[ænd; ənd][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ə'gen] ,

and	sank	to	the	horizon	again	,
和	沉没	到	这	地平线	再次	,

此外，到了下午，其中一些云朵破裂，颜色变浅，拉长，再次沉入地平线。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [waɪt] [træns'pærənt] [fɪʃ] - [skeɪlz]

while	others	of	them	changed	to	the	likeness	of	white	transparent	fish	-	scales
尽管	其他的	的	他们	已更改	到	这	相似	的	白色的	透明的	鱼	-	秤

.

:
.

而另一些则变成了像白色透明鱼鳞一样的东西。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] , ['əʊvə(r)] - , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['lʊərɪd] [mæs] [wɒz; wəz] ['laʊrɪŋ] ,

In	the	east	,	over	Maslovska	,	a	single	lurid	mass	was	louring	,
在	这	东方	,	超过	-	,	一个	单身的	骇人的	大量的	曾是	百叶窗	,

在东部，马斯洛夫斯卡上空，一个阴森恐怖的团块正若隐若现。

[bʌt; bət] [kɑːl] - ([huː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz]) [sed]

but	Karl	Ivanitch	(	who	always	seemed	to	know	the	ways	of	the	heavens	)	said
但	卡尔	-	(	WHO	总是	似乎	到	知道	这	方式	的	这	天	)	说

[ðæt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wʊd] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][feə(r)][ænd; ənd][draɪ] .

that	the	weather	would	still	continue	to	be	fair	and	dry	.
那	这	天气	会	仍然	继续	到	是	公平的	和	干燥	.

但卡尔·伊万尼奇（他似乎总是了解天象）说，天气仍将保持晴朗干燥。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vɑːnst] [j'iəz] ,

In	spite	of	his	advanced	years	,
在	尽管如此	的	他的	先进的	年	,

尽管他年事已高，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [kwaɪt][ə; eɪ] ['spraɪtli] ['mænə(r)] [ðæt] - [keɪm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [steps] ,

it	was	in	quite	a	sprightly	manner	that	Foka	came	out	to	the	entrance	steps	,
它	曾是	在	相当	一个	轻快的	方式	那	-	来了	出去	到	这	入口	步骤	,

福卡精神抖擞地走到了入口台阶前。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] “ [draɪv] [ʌp] .

to	give	the	order	“	Drive	up	.
到	给	这	命令	“	驾驶	向上	.

下达命令“开车过来。

” [ɪn][fækt] ,

”	In	fact	,
”	在	事实	,

“实际上，

[æz; əz][hiː; hi]['plɑːntɪd][hɪz; ɪz][legz] ['fɜːmli] [ə'pɑːt][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

as	he	planted	his	legs	firmly	apart	and	took	up	his	station	between	the
作为	他	已种植	他的	腿	牢牢	除	和	采取	向上	他的	车站	之间	这

[ləʊɪst] [step][ænd; ənd][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɔːlt] ,

lowest	step	and	the	spot	where	the	coachman	was	to	halt	,
最低	步	和	这	点	在哪里	这	马车夫	曾是	到	停止	,

他双腿稳稳分开，站在最低一级台阶和马车夫停车点之间。

[hɪz; ɪz] [miːn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [njuː] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [niːd]

his	mien	was	that	of	a	man	who	knew	his	duties	and	had	no	need
他的	面容	曾是	那	的	一个	男人	WHO	知道	他的	职责	和	有	不	需要

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ] ['enibɒdi] .

to	be	reminded	of	them	by	anybody	.
到	是	提醒	的	他们	经过	任何人	.

他神态自若，一副深知自己职责所在，无需他人提醒的样子。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , ['ɔːlsəʊ] [keɪm] [aʊt] ,

Presently	the	ladies	,	also	came	out	,
目前	这	女士们	,	还	来了	出去	,

这时，女士们也出来了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'skʌʃən] [æz; əz][tuː; tə] [siːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz] (

and	after	a	little	discussions	as	to	seats	and	the	safety	of	the	girls	(
和	后	一个	小的	讨论	作为	到	座位	和	这	安全	的	这	女孩们	(

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['həʊlli] [suː'pɜːfluəs]) ,

all	of	which	seemed	to	me	wholly	superfluous	)	,
全部	的	哪个	似乎	到	我	完全	多余	)	,

在就座位安排和女生安全问题进行了一些讨论之后（在我看来，所有这些讨论都完全是多余的），

[ðeɪ] ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['viːəkl] , ['əʊpənd] [ðeə(r)]['pærəˌsɔːlz] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] .

they	settled	themselves	in	the	vehicle	,	opened	their	parasols	,	and	started	.
他们	定居	他们自己	在	这	车辆	,	打开	他们的	阳伞	,	和	开始	.

他们在车里安顿下来，打开阳伞，然后出发了。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] , ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] ,

As	the	carriage	was	,	driving	away	,
作为	这	运输	曾是	,	驾驶	离开	,

马车驶离时，

['mæmə; mə'mɑː] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌntə(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] ['nɜːvəsli] “ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːs]

Mamma	pointed	to	the	hunter	and	asked	nervously	“	Is	that	the	horse
妈妈	尖	到	这	猎人	和	问	紧张地	“	是	那	这	马

[ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)]['vlædɪmɪə] [pɛ'trɒvɪtʃ] ?

intended	for	Vladimir	Petrovitch	?
故意的	为了	弗拉基米尔	彼得罗维奇	?

妈妈指着猎人，紧张地问道：“那是给弗拉基米尔·彼得罗维奇的马吗？”

” [ɒn] [ðə; ði] [gruːm] ['ɑːnsərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] ,

”	On	the	groom	answering	in	the	affirmative	,
”	在	这	新郎	回答	在	这	肯定	,

“新郎回答‘是’之后，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] .

she	raised	her	hands	in	horror	and	turned	her	head	away	.
她	提高	她	双手	在	恐怖	和	转向	她	头	离开	.

她惊恐地举起双手，扭过头去。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪ][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

As	for	myself	,	I	was	burning	with	impatience	.
作为	为了	我	,	我	曾是	燃烧	和	不耐烦	.

至于我自己，我当时真是焦躁不安。

['klæmbərɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [stiːd] ([ai][wɒz; wəz][dʒʌst][tɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː]

Clambering	on	to	the	back	of	my	steed	(	I	was	just	tall	enough	to	see
攀爬	在	到	这	后退	的	我的	骏马	(	我	曾是	只是	高的	足够的	到	看

[bɪ'twiːn] [ɪts] [ɪəz]) ,

between	its	ears	)	,
之间	它是	耳朵	)	,

我爬上马背（我的身高刚好够看到它的两耳之间），

[ai] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] .

I	proceeded	to	perform	evolutions	in	the	courtyard	.
我	继续	到	履行	进化	在	这	庭院	.

我随后在庭院里进行了演习。

“ [maɪnd][juː; jʊ][doʊnt][raɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊndz] , [sɜː(r)] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntsmən] .

“	Mind	you	don't	ride	over	the	hounds	,	sir	,	”	said	one	of	the	huntsmen	.
“	头脑	你	不	骑	超过	这	猎犬	,	先生	,	”	说	一	的	这	猎人	.

“先生，请注意不要从猎犬身上骑过去。”一位猎人说道。

“ [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] .

“	Hold	your	tongue	.
“	抓住	你的	舌头	.

闭嘴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ai][hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

It	is	not	the	first	time	I	have	been	one	of	the	party	.
它	是	不是	这	第一的	时间	我	有	到过	一	的	这	派对	.

这并非我第一次参与其中。

” [ai] [ri'tɔːt] [wɪð] ['dɪgnəti] .

”	I	retorted	with	dignity	.
”	我	反驳	和	尊严	.

我保持着尊严反驳道。

[ɔːl'ðəʊ] - [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [plʌk] ,

Although	Woloda	had	plenty	of	pluck	,
虽然	-	有	很多	的	采摘	,

虽然沃洛达很有勇气，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [friː] [frɒm; frəm] [ˌæpri'henʃən] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði]['hʌntə(r)] .

he	was	not	altogether	free	from	apprehensions	as	he	sat	on	the	hunter	.
他	曾是	不是	共	自由的	从	担忧	作为	他	卫星	在	这	猎人	.

他坐在猎车上时，心中并非完全没有忧虑。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ɑːskt] [æz; əz][hiː; hi] ['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː] , “ [ɪz][hiː; hi]['kwaɪət] ?

Indeed	,	he	more	than	once	asked	as	he	patted	it	,	“	Is	he	quiet	?
的确	,	他	更多的	比	一次	问	作为	他	轻拍	它	,	“	是	他	安静的	?

事实上，他一边拍着它一边不止一次地问：“它安静吗？”

” [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [wel] [ɒn] ['hɔːsbæk] — ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] [jʌŋ] [mæn] ,

”	He	looked	very	well	on	horseback	—	almost	a	grown	-	up	young	man	,
”	他	看起来	非常	出色地	在	马背	—	几乎	一个	生长	-	向上	年轻的	男人	,

“他骑马的样子非常英俊——几乎像个成熟的年轻人了。”

[ænd; ənd][held] [hɪm'self] [səʊ] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ðæt] [ai] ['envid] [hɪm] [sɪns] [maɪ] ['ʃædəʊ] [siːmd]

and	held	himself	so	upright	in	the	saddle	that	I	envied	him	since	my	shadow	seemed
和	握住	他自己	所以	直立	在	这	鞍	那	我	令人羡慕	他	自从	我的	阴影	似乎

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][kəm'peə(r)] [wɪð] [hɪm][ɪn] [lʊks] .

to	show	that	I	could	not	compare	with	him	in	looks	.
到	展示	那	我	可以	不是	比较	和	他	在	看起来	.

他骑在马鞍上姿态挺拔，我羡慕不已，因为我的影子似乎表明，我的外貌无法与他相提并论。

['prez(ə)ntli] ['pɑːpəz] ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] ['flægstəʊn] , [ðə; ði] [wɪp] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [haʊndz] ,

Presently	**Papa's**	**footsteps**	**sounded**	**on**	**the**	**flagstones**	**,**	**the**	**whip**	**collected**	**the**	**hounds**	**,**
目前	爸爸的	脚步声	听起来	在	这	石板	,	这	鞭	集	这	猎犬	,

这时，爸爸的脚步声响彻石板路，鞭子召回了猎犬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntsmən] ['maʊntɪd] [ðeə(r)] [stiːd] .

and	**the**	**huntsmen**	**mounted**	**their**	**steeds**	**.**
和	这	猎人	安装	他们的	马匹	.

猎人们翻身上马。

['pɑːpəz] [hɔːs] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːm] ,

Papa's	**horse**	**came**	**up**	**in**	**charge**	**of**	**a**	**groom**	**,**
爸爸的	马	来了	向上	在	收费	的	一个	新郎	,

爸爸的马被一个马夫带了过来，

[ðə; ði] [haʊndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] [liːʃ] [spræŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] ['ætətjʊd] [tuː; tə]

the	**hounds**	**of**	**his**	**particular**	**leash**	**sprang**	**up**	**from**	**their**	**picturesque**	**attitudes**	**to**
这	猎犬	的	他的	特别的	牵引绳	弹簧	向上	从	他们的	如画	态度	到

[fɔːn] [ə'pɒn] [hɪm] ,

fawn	**upon**	**him**	**,**
讨好	之上	他	,

他那几条专属猎犬立刻从它们原本优美的姿态中跃起，向他献殷勤。

[ænd; ənd] ['mɪlkə] , [ɪn][ə; eɪ]['kɒlə(r)] ['stʌdɪd] [wɪð] [biːdz] ,

and	**Milka**	**,**	**in**	**a**	**collar**	**studded**	**with**	**beads**	**,**
和	米尔卡	,	在	一个	衣领	带钉的	和	珠子	,

还有米尔卡，她戴着一条缀满珠子的项圈。

[keɪm] ['baʊndɪŋ] ['dʒɔɪfəli] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hiːlz] [tuː; tə] [griːt] [ænd; ənd] [spɔːt] [wɪð] [ðə; ði]

came	**bounding**	**joyfully**	**from**	**behind**	**his**	**heels**	**to**	**greet**	**and**	**sport**	**with**	**the**
来了	边界	欣喜地	从	在后面	他的	高跟鞋	到	迎接	和	运动	和	这

['ʌðə(r)] [dɒgz] .

other	**dogs**	**.**
其他	狗	.

他从后跟蹦蹦跳跳地跑出来，和其他狗狗们打招呼、玩耍。

['faɪnəli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][pə'pɑː][hæd; həd] ['maʊntɪd] [wiː; wi][rəʊd] [ə'weɪ] .

Finally	**,**	**as**	**soon**	**as**	**Papa**	**had**	**mounted**	**we**	**rode**	**away**	**.**
最后	,	作为	很快	作为	爸爸	有	安装	我们	骑	离开	.

最后，爸爸骑上马后，我们就出发了。

[sevn] — [ðə; ði] [hʌnt]

VII	**—**	**THE**	**HUNT**
七	—	这	打猎

第七章——狩猎

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd][rəʊd] [tɜːkə] , [ɒn][ə; eɪ][hɒg] - [bækt] [rəʊn] .

AT	**the**	**head**	**of**	**the**	**cavalcade**	**rode**	**Turka**	**,**	**on**	**a**	**hog**	**-**	**backed**	**roan**	**.**
在	这	头	的	这	车队	骑	图尔卡	,	在	一个	猪	-	支持的	杂色	.

骑兵队伍的最前面是图尔卡，她骑着一匹背脊肥硕的马。

[ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃægi] [kæp] , [waɪl] ,

On	**his**	**head**	**he**	**wore**	**a**	**shaggy**	**cap**	**,**	**while**	**,**
在	他的	头	他	穿着	一个	毛茸茸	帽	,	尽管	,

他头上戴着一顶毛茸茸的帽子，而

[wɪð] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hɔːn] [slʌŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz][belt] ,

with	**a**	**magnificent**	**horn**	**slung**	**across**	**his**	**shoulders**	**and**	**a**	**knife**	**at**	**his**	**belt**	**,**
和	一个	壮丽	喇叭	吊着	穿过	他的	肩膀	和	一个	刀	在	他的	腰带	,

他肩上斜挎着一只华丽的号角，腰间别着一把匕首。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ]['kruːəl][ænd; ənd][ɪn'eksərəb(ə)l] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

he	looked	so	cruel	and	inexorable	that	one	would	have	thought	he	was
他	看起来	所以	残忍的	和	无情的	那	一	会	有	想法	他	曾是

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['blʌdi] [straɪf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [men] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [hʌnt] [ə; eɪ]

going	to	engage	in	bloody	strife	with	his	fellow	men	rather	than	to	hunt	a
去	到	从事	在	血腥	冲突	和	他的	同伴	男人	相当	比	到	打猎	一个

[smɔːl] ['ænɪm(ə)l] .

small	animal	.
小的	动物	.

他看起来如此残忍无情，以至于人们会以为他要与同胞进行血腥的战斗，而不是去猎杀一只小动物。

[ə'raʊnd] [ðə; ði][haɪnd][legz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ðə; ði] [haʊndz] ['gæmbld] [laɪk][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv]

Around	the	hind	legs	of	his	horse	the	hounds	gambolled	like	a	cluster	of
大约	这	后	腿	的	他的	马	这	猎犬	嬉戏	喜欢	一个	簇	的

['tʃekəd] , ['restləs] [bɔːlz] .

checkered	,	restless	balls	.
格子图案	,	不安	球	.

猎犬们在他马的后腿周围嬉戏，就像一团躁动不安的方格球。

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪʃt] [tuː; tə][stɒp] ,

If	one	of	them	wished	to	stop	,
如果	一	的	他们	希望	到	停止	,

如果他们中有人想停下来，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] ,

it	was	only	with	the	greatest	difficulty	that	it	could	do	so	,
它	曾是	仅有的	和	这	最	困难	那	它	可以	做	所以	,

它费了九牛二虎之力才做到这一点。

[sɪns] [nɒt]['əʊnli][hæd; həd][ɪts] [liːʃ] - ['feləʊ] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][hɔːlt] ,

since	not	only	had	its	leash	-	fellow	also	to	be	induced	to	halt	,
自从	不是	仅有的	有	它是	牵引绳	-	同伴	还	到	是	诱导	到	停止	,

因为不仅它的同伴也被引导停止，

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntsmən] [wʊd] [wiːl] [raʊnd] , [kræk] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,

but	at	once	one	of	the	huntsmen	would	wheel	round	,	crack	his	whip	,
但	在	一次	一	的	这	猎人	会	车轮	圆形的	,	裂缝	他的	鞭	,

但随即，一名猎人会转身，挥动鞭子，

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] ,

and	shout	to	the	delinquent	,
和	喊	到	这	不良少年	,

并向不良少年大声喊叫，

“ [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pæk] , [ðeə(r)] !

“	Back	to	the	pack	,	there	!
“	后退	到	这	盒	,	那里	!

“回到队伍里去吧！”

” [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪt] , [pə'pɑː][təʊld][jʊː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntsmən] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['aʊə(r)] [wei]

”	Arrived	at	a	gate	,	Papa	told	us	and	the	huntsmen	to	continue	our	way
”	到达的	在	一个	门	,	爸爸	讲述	我们	和	这	猎人	到	继续	我们的	方式

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] ,

along	the	road	,
沿着	这	路	,

“到达大门前，爸爸告诉我们和猎人们继续沿着路走。”

[ænd; ənd] [ðen] [rəʊd] [ɒf] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['kɔːnfiːld] .

and	then	rode	off	across	a	cornfield	.
和	然后	骑	离开	穿过	一个	玉米地	.

然后骑马穿过玉米地离开了。

[ðə; ði] ['hɑːvɪst] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .

The	harvest	was	at	its	height	.
这	收成	曾是	在	它是	高度	.

正值丰收的季节。

[ɒn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['ʃaɪnɪŋ] ,

On	the	further	side	of	a	large	,	shining	,
在	这	更远	边	的	一个	大的	,	灼灼	,

在一个巨大的、闪亮的、

['jeləʊ] [stretʃ] [ɒv; əv]['kɔːnˌlænd] [leɪ][ə; eɪ] [haɪ] ['pɜːp(ə)l][belt][ɒv; əv] ['fɒrɪst] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['fɪgəd] [ɪn]

yellow	stretch	of	cornland	lay	a	high	purple	belt	of	forest	which	always	figured	in
黄色的	拉紧	的	玉米地	躺	一个	高的	紫色的	腰带	的	森林	哪个	总是	想	在

[maɪ] [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ,

my	eyes	as	a	distant	,
我的	眼睛	作为	一个	遥远	,

一片金黄的玉米地下，是一片高高的紫色森林带，在我眼中，它总是遥远而神秘。

[mɪ'stɪəriəs] ['riːdʒən][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [endid] [ɔː(r)][æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [weɪst] [bɪ'gæn]

mysterious	region	behind	which	either	the	world	ended	or	an	uninhabited	waste	began
神秘	地区	在后面	哪个	任何一个	这	世界	结束	或者	一个	无人	浪费	开始

.

:

.

神秘区域，其后要么是世界尽头，要么是一片荒芜之地。

[ðɪs] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [kɔːn] - [lænd][wɒz; wəz] ['dɒtɪd] [wɪð] [sweið, swɔð][ænd; ənd] ['riːpəz] ,

This	expanse	of	corn	-	land	was	dotted	with	swathes	and	reapers	,
这	广阔	的	玉米	-	土地	曾是	虚线	和	大片	和	收割者	,

这片广袤的玉米地里点缀着收割机和收割者。

[waɪl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪnz] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɪkl] [hæd; həd] [pɑːst] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv]

while	along	the	lanes	where	the	sickle	had	passed	could	be	seen	the	backs	of
尽管	沿着	这	车道	在哪里	这	镰刀	有	通过了	可以	是	已见	这	背部	的

['wɪmɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [stuːpt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][tɔːl] ,

women	as	they	stooped	among	the	tall	,
女性	作为	他们	弯腰	之中	这	高的	,

镰刀划过的小巷里，可以看到妇女们弯腰在高大的树木间收割庄稼的背影。

[θɪk] [greɪn] [ɔː(r)] ['lɪftɪd] ['ɑːmful] [ɒv; əv] [kɔːn] [ænd; ənd] ['restɪd] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɒks] .

thick	grain	or	lifted	armfuls	of	corn	and	rested	them	against	the	shocks	.
厚的	粮食	或者	抬起	满满的	的	玉米	和	休息	他们	反对	这	冲击	.

大块的谷粒，或者抱起一大捆一大捆的玉米，靠在垛子上。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] ,

In	one	corner	a	woman	was	bending	over	a	cradle	,
在	一	角落	一个	女士	曾是	弯曲	超过	一个	摇篮	,

在一个角落里，一个女人正弯腰照看着一个摇篮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['stʌbl] [wɒz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð] [ʃiːvz] [ænd; ənd] ['kɔːnflaʊə(r)] .

and	the	whole	stubble	was	studded	with	sheaves	and	cornflowers	.
和	这	所有的	茬	曾是	带钉的	和	捆	和	矢车菊	.

整片茬地上点缀着麦穗和矢车菊。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [ʃɜːt] - [sliːvd] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn] ['wægənz] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɔɪl]

In	another	direction	shirt	-	sleeved	men	were	standing	on	waggons	,	shaking	the	soil
在	其他	方向	衬衫	-	袖子	男人	是	常设	在	马车	,	摇晃	这	土壤

[frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːks] [ɒv; əv] [ʃiːvz] ,

from	the	stalks	of	sheaves	,
从	这	茎	的	捆	,

在另一个方向，一些穿着衬衫袖子的男人站在马车上，抖落麦捆茎秆上的泥土。

[ænd; ənd] ['stækɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['kærɪŋ] .

and	stacking	them	for	carrying	.
和	堆叠	他们	为了	携带	.

并将它们堆叠起来以便搬运。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːmən] ([drest] [ɪn][ə; eɪ] [blaʊz] [ænd; ənd] [haɪ] [buːts] ,

As	soon	as	the	foreman	(	dressed	in	a	blouse	and	high	boots	,
作为	很快	作为	这	领班	(	穿着	在	一个	女式衬衫	和	高的	靴子	,

工头（身穿衬衫和高筒靴）一进来，

[ænd; ənd] ['kærɪŋ] [ə; eɪ] ['tæli] - [stɪk]) [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][pə'pɑː] , [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf]

and	carrying	a	tally	-	stick	)	caught	sight	of	Papa	,	he	hastened	to	take	off
和	携带	一个	相符	-	戳	)	捕捉	视线	的	爸爸	,	他	加快	到	拿	离开

[hɪz; ɪz] ['læmz] - [wʊl] [kæp][ænd; ənd] ,

his	lamb's	-	wool	cap	and	,
他的	羊羔的	-	羊毛	帽	和	,

他（手里拿着计分棒）看到了爸爸，赶紧摘下羊毛帽，

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [hed] , [təʊld][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

wiping	his	red	head	,	told	the	women	to	get	up	.
擦拭	他的	红色的	头	,	讲述	这	女性	到	得到	向上	.

他擦了擦红的头发，叫女人们起床。

['pɑːpəz] ['tʃesnʌt] [hɔːs] [went] ['trɒtɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɑːnsɪŋ] [geɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɒst] [ɪts] [hed]

Papa's	chestnut	horse	went	trotting	along	with	a	prancing	gait	as	it	tossed	its	head
爸爸的	板栗	马	去	小跑	沿着	和	一个	轻快地跳跃	步态	作为	它	抛掷	它是	头

[ænd; ənd] [swiʃ] [ɪts] [teɪl] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði]['gædflaɪz][ænd; ənd] ['kaʊntləs]

and	swished	its	tail	to	and	fro	to	drive	away	the	gadflies	and	countless
和	嗖的一声	它是	尾巴	到	和	弗	到	驾驶	离开	这	牛虻	和	无数

['ʌðə(r)] ['ɪnsekts] [wɪtʃ] ['tɔːmentid] [ɪts] [flæŋks] ,

other	insects	which	tormented	its	flanks	,
其他	昆虫	哪个	饱受折磨	它是	侧翼	,

爸爸的栗色马迈着轻快的步伐小跑着，它甩着头，摇着尾巴，驱赶着骚扰它侧腹的牛虻和其他无数昆虫。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tuː] ['greɪhaʊnd] — [ðeə(r)] [teɪlz] [kɜːvd] [laɪk] ['sɪkəlz] — [went] ['sprɪŋɪŋ] ['greɪsfəli]

while	his	two	greyhounds	—	their	tails	curved	like	sickles	—	went	springing	gracefully
尽管	他的	二	灵缇犬	—	他们的	尾巴	弯曲	喜欢	镰刀	—	去	弹簧	优雅地

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stʌbl] .

over	the	stubble	.
超过	这	茬	.

他的两只灰狗——尾巴像镰刀一样弯曲——优雅地跃过茬地。

['mɪlkə] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɜːst] ,

Milka	was	always	first	,
米尔卡	曾是	总是	第一的	,

米尔卡总是第一个，

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɔːlt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə]

but	every	now	and	then	she	would	halt	with	a	shake	of	her	head	to
但	每一个	现在	和	然后	她	会	停止	和	一个	摇	的	她	头	到

[ə'weɪt] [ðə; ði] ['wɪpə(r)] - [ɪn] .

await	the	whipper	-	in	.
等待	这	鞭子	-	在	.

但她时不时会停下来，摇摇头，等待鞭笞者到来。

[ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peznts] ; [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['wægənz] ; [ðə; ði]

The	chatter	of	the	peasants	;	the	rumbling	of	horses	and	waggons	;	the
这	喋喋不休	的	这	农民	;	这	隆隆声	的	马匹	和	马车	;	这

['dʒɔɪəs] [kraɪz] [ɒv; əv] [kweɪlz] ;

joyous	cries	of	quails	;
欢乐	哭泣	的	鹌鹑	;

农民的闲聊声；马车的隆隆声；鹌鹑的欢快鸣叫声；

[ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['ɪnsekts] [æz; əz] [ðeɪ] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['məʊʃnləs] [eə(r)] ;

the	hum	of	insects	as	they	hung	suspended	in	the	motionless	air	;
这	哼	的	昆虫	作为	他们	悬挂	暂停	在	这	静止不动	空气	;

昆虫悬浮在静止的空气中发出嗡嗡声;

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd] [greɪn] [ænd; ənd] [stiːm] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] ;

the	smell	of	the	soil	and	grain	and	steam	from	our	horses	;
这	闻	的	这	土壤	和	粮食	和	蒸汽	从	我们的	马匹	;

泥土、谷物和马匹身上散发出的蒸汽的气味;

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [sʌn] [kɑːst] [ə'pɒn] [ðə; ði]

the	thousand	different	lights	and	shadows	which	the	burning	sun	cast	upon	the
这	千	不同的	灯	和	阴影	哪个	这	燃烧	太阳	投掷	之上	这

['jeləʊɪʃ] - [waɪt] ['kɔːnˌlænd] ;

yellowish	-	white	cornland	;
淡黄色	-	白色的	玉米地	;

烈日当空，在黄白色的玉米地上投下千种不同的光影;

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['fɒrɪst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

the	purple	forest	in	the	distance	;
这	紫色的	森林	在	这	距离	;

远处是紫色的森林;

[ðə; ði] [waɪt] ['gɒsəmə(r)] [θredz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɔː(r)] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði][sɔɪl] -

the	white	gossamer	threads	which	were	floating	in	the	air	or	resting	on	the	soil	-
这	白色的	游丝	线程	哪个	是	漂浮的	在	这	空气	或者	休息	在	这	土壤	-

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [əb'zɜːvd] [ænd; ənd] [hɜːd] [ænd; ənd] [felt] [tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)] .

all	these	things	I	observed	and	heard	and	felt	to	the	core	.
全部	这些	事物	我	观察到	和	听到	和	毛毡	到	这	核	.

漂浮在空中或落在土壤上的白色薄纱般的丝线——所有这些事物，我都观察、听到、感受到了。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kælɪnoʊvoʊ] [wʊd] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] , [wɪð] ,

Arrived	at	the	Kalinovo	wood	,	we	found	the	carriage	awaiting	us	there	,	with	,
到达的	在	这	卡利诺沃	木头	,	我们	成立	这	运输	等待中	我们	那里	,	和	,

到达卡利诺沃森林后，我们发现马车在那里等着我们，车上载着:

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][wʌn] - [hɔːs] [ˌwægə'net] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði]['bʌtlə(r)] — [ə; eɪ] [ˌwægə'net] [ɪn]

beside	it	,	a	one	-	horse	waggonette	driven	by	the	butler	—	a	waggonette	in
旁	它	,	一个	一	-	马	马车	驱动	经过	这	管家	—	一个	马车	在

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [tiː] - [ɜːn] ,

which	were	a	tea	-	urn	,
哪个	是	一个	茶	-	瓮	,

旁边是一辆由管家驾驶的单马拉的马车——马车里有一个茶壶，

[sʌm; səm] [ˌæpə'reɪtəs] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['aɪsɪz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [ə'træktɪv] ['bɒksɪz][ænd; ənd]

some	apparatus	for	making	ices	,	and	many	other	attractive	boxes	and
一些	设备	为了	制作	冰	,	和	许多	其他	吸引人的	盒子	和

['bʌnd(ə)lz] , [ɔːl] [pækt] [ɪn] [strɔː] !

bundles	,	all	packed	in	straw	!
捆绑	,	全部	包装	在	稻草	!

一些制冰设备，以及许多其他漂亮的盒子和包裹，全部用稻草包装!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðiːz] [saɪnz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ment] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ]

There	was	no	mistaking	these	signs	,	for	they	meant	that	we	were	going
那里	曾是	不	误会	这些	标志	,	为了	他们	意思是	那	我们	是	去

[tuː; tə][hæv; həv] [tiː] ,

to	have	tea	,
到	有	茶	,

这些迹象非常明显，这意味着我们要喝茶了。

[fruːt] , [ænd; ənd]['aɪsɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['əʊpən][eə(r)] .

fruit	**,**	**and**	**ices**	**in**	**the**	**open**	**air**	**.**
水果	,	和	冰	在	这	打开	空气	.

水果和冰块在露天供应。

[ðɪs] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][juː 'es] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] ,

This	**afforded**	**us**	**intense**	**delight**	**,**
这	提供	我们	激烈的	喜	,

这给我们带来了极大的快乐，

[sɪns] [tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [grɑːs] [ænd; ənd] [weə(r)] [nʌn] [els] [hæd; həd]

since	**to**	**drink**	**tea**	**in**	**a**	**wood**	**and**	**on**	**the**	**grass**	**and**	**where**	**none**	**else**	**had**
自从	到	喝	茶	在	一个	木头	和	在	这	草	和	在哪里	没有任何	别的	有

['evə(r)] [drʌŋk] [tiː] [bɪ'fɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə][juː 'es][ə; eɪ] [triːt] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spresɪŋ] .

ever	**drunk**	**tea**	**before**	**seemed**	**to**	**us**	**a**	**treat**	**beyond**	**expressing**	**.**
曾经	醉	茶	前	似乎	到	我们	一个	对待	超过	表达	.

因为在树林里、草地上，在以前从未有人喝过茶的地方喝茶，对我们来说是一种无法言喻的享受。

[wen] [tɜːkə] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪərɪŋ] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['hɔːltɪd] [hiː; hi] [tʊk]

When	**Turka**	**arrived**	**at**	**the**	**little**	**clearing**	**where**	**the**	**carriage**	**was**	**halted**	**he**	**took**
什么时候	图尔卡	到达的	在	这	小的	清理	在哪里	这	运输	曾是	停止	他	采取

['pɑːpəz] ['diːteɪld] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ɑː'selvz] [ænd; ənd]

Papa's	**detailed**	**instructions**	**as**	**to**	**how**	**we**	**were**	**to**	**divide**	**ourselves**	**and**
爸爸的	详细的	指示	作为	到	如何	我们	是	到	划分	我们自己	和

[weə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] ([ðəʊ] ,

where	**each**	**of**	**us**	**was**	**to**	**go**	**(**	**though**	**,**
在哪里	每个	的	我们	曾是	到	去	(	尽管	,

当图尔卡到达马车停下的小空地时，他仔细听取了爸爸的指示，了解我们如何分组以及我们每个人应该去哪里（尽管，

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [hiː; hi]['nevə(r)]['æktɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪn'strʌkʃənz] ,

as	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**he**	**never**	**acted**	**according**	**to**	**such**	**instructions**	**,**
作为	一个	事情	的	事实	,	他	绝不	行动	根据	到	这样的	指示	,

事实上，他从未按照这些指示行事。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz]) .

but	**always**	**followed**	**his**	**own**	**devices**	**)**	**.**
但	总是	随后	他的	自己的	设备	)	.

但他总是按照自己的想法行事）。

[ðen] [hiː; hi] [ʌn'liːʃt] [ðə; ðɪ] [haʊndz] , ['fɑːsənd] [ðə; ðɪ] ['liːʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , ['hwisl] [tuː; tə]

Then	**he**	**unleashed**	**the**	**hounds**	**,**	**fastened**	**the**	**leashes**	**to**	**his**	**saddle**	**,**	**whistled**	**to**
然后	他	释放	这	猎犬	,	系紧	这	牵引绳	到	他的	鞍	,	吹口哨	到

[ðə; ðɪ] [pæk] ,

the	**pack**	**,**
这	盒	,

然后他放出猎犬，把牵引绳系在马鞍上，吹口哨召集犬群。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [bɜːtʃ] [triːz] [ðə; ðɪ] ['lɪbəreɪtɪd] [haʊndz] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt]

and	**disappeared**	**among**	**the**	**young**	**birch**	**trees**	**the**	**liberated**	**hounds**	**jumping**	**about**
和	消失	之中	这	年轻的	桦木	树木	这	解放	猎犬	跳	关于

[hɪm] [ɪn] [haɪ] [dɪ'laɪt] ,

him	**in**	**high**	**delight**	**,**
他	在	高的	喜	,

获救的猎犬们欢快地在他周围跳跃，他消失在了幼小的白桦树丛中。

['wægɪŋ] [ðeə(r)] [teɪlz] , [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ]

wagging	**their**	**tails**	**,**	**and**	**sniffing**	**and**	**gambolling**	**with**	**one**	**another**	**as**	**they**
摇尾巴	他们的	尾巴	,	和	嗅闻	和	嬉戏	和	一	其他	作为	他们

[dɪ'spɜːst] [ðəm'selvz] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] .

dispersed	**themselves**	**in**	**different**	**directions**	**.**
分散的	他们自己	在	不同的	方向	.

它们摇着尾巴，互相嗅闻嬉戏，然后朝不同的方向散开。

“ [hæz; həz] ['eniwʌn] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][speə(r)] ? ” [ɑːskt] [pə'pɑː] .

“	Has	anyone	a	pocket	-	handkerchief	to	spare	?	”	asked	Papa	.
”	有	任何人	一个	口袋	-	手帕	到	空闲的	?	”	问	爸爸	.

“谁有多余的手帕？”爸爸问。

[aɪ] [tʊk] [maɪn] [frɒm; frəm][maɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

I	took	mine	from	my	pocket	and	offered	it	to	him	.
我	采取	矿	从	我的	口袋	和	提供	它	到	他	.

我从口袋里掏出我的枪递给了他。

“ ['veri] [wel] .

“	Very	well	.
”	非常	出色地	.

“很好。”

['fɑːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] ['greɪhaʊnd] [hɪə(r)] . ”

Fasten	it	to	this	greyhound	here	.	”
系	它	到	这	灵缇犬	这里	.	”

把它拴在这只灰狗身上。

“ - ?

“	Gizana	?
”	-	?

“吉扎纳？”

” [aɪ] [ɑːskt] , [wɪð] [ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] .

”	I	asked	,	with	the	air	of	a	connoisseur	.
”	我	问	,	和	这	空气	的	一个	行家	.

我装出一副鉴赏家的姿态问道。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ðen] [rʌn] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][rəʊd] [wɪð] [juː; jʊ] .

Then	run	him	along	the	road	with	you	.
然后	跑步	他	沿着	这	路	和	你	.

然后带着他沿着路跑。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] [stɒp][ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt][juː; jʊ] ,

When	you	come	to	a	little	clearing	in	the	wood	stop	and	look	about	you	,
什么时候	你	来	到	一个	小的	清理	在	这	木头	停止	和	看	关于	你	,

当你来到林间一小片空地时，停下来环顾四周。

[ænd; ənd][doʊnt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][heə(r)] .

and	don't	come	back	to	me	without	a	hare	.
和	不	来	后退	到	我	没有	一个	野兔	.

没有兔子就别回来找我。

” [ə'kɔːdɪŋli] [ai][taɪd][maɪ] ['hæŋkətʃɪf] [raʊnd] - [spft] [nek] ,

”	Accordingly	I	tied	my	handkerchief	round	Gizana's	soft	neck	,
”	因此	我	系	我的	手帕	圆形的	-	柔软的	脖子	,

于是，我把手帕系在了吉扎娜柔软的脖子上。

[ænd; ənd][set] [ɒf] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntɪd] [spɒt] ,

and	set	off	running	at	full	speed	towards	the	appointed	spot	,
和	放	离开	跑步	在	满的	速度	向	这	任命	点	,

然后全速向指定地点跑去，

[pə'pɑː] ['lɑːfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , “ ['hʌri] [ʌp] , ['hʌri] [ʌp][ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi] [leɪt] !

Papa	laughing	as	he	shouted	after	me	,	“	Hurry	up	,	hurry	up	or	you'll	be	late	!
爸爸	笑	作为	他	喊叫	后	我	,	“	匆忙	向上	,	匆忙	向上	或者	你会	是	晚的	!

爸爸笑着冲着我的背影喊道：“快点，快点，不然你就迟到了！”

" ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] - [kept] ['stɒpɪŋ] , ['prɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
" Every now and then Gizana kept stopping , pricking up his ears ,
" 每一个 现在 和 然后 - 保留 停止 , 刺 向上 他的 耳朵 ,

"吉扎纳时不时会停下来，竖起耳朵，

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [həˈluː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hitər] .
and listening to the hallooing of the beaters .
和 聆听 到 这 哈喽 的 这 击球手 .

聆听着击球手的呼喊声。

[wenˈevə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [muːv] [hɪm] ,
Whenever he did this I was not strong enough to move him ,
每当 他 做过 这 我 曾是 不是 强的 足够的 到 移动 他 ,

每当他这样做的时候，我都无力阻止他。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [duː; də] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃaʊt] , " [kʌm] [ɒn] , [kʌm] [ɒn] !
and could do no more than shout , " Come on , come on !
和 可以 做 不 更多的 比 喊 , " 来 在 , 来 在 !

只能大喊："加油，加油！"

" ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [set] [ɒf] [səʊ] [fɑːst] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'streɪn] [hɪm] ,
" Presently he set off so fast that I could not restrain him ,
" 目前 他 放 离开 所以 快速地 那 我 可以 不是 抑制 他 ,

"他随即飞快地出发了，我根本来不及阻止他。"

[ænd; ənd] [ai] [ɪn'kaʊntəd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [fɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
and I encountered more than one fall before we reached our destination .
和 我 遭遇 更多的 比 一 落下 前 我们 达到 我们的 目的地 .

在到达目的地之前，我摔了不止一次。

[sɪ'lektɪŋ] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] , ['ʃeɪdi] [spɒt] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [əʊk] - [triː] ,
Selecting there a level , shady spot near the roots of a great oak - tree ,
选择 那里 一个 等级 , 阴凉 点 靠近 这 根 的 一个 伟大的 橡木 - 树 ,

选择一处靠近大橡树根部的平坦阴凉处，

[ai] [leɪ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [tɜːf] , [meɪd] - [kraʊtʃ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
I lay down on the turf , made Gizana crouch beside me , and waited .
我 躺 向下 在 这 草皮 , 制成 - 蹲伏 旁 我 , 和 等待 .

我躺在草地上，让吉扎纳蹲在我旁边，然后等待。

[æz; əz] ['juːʒuəl] , [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [fɑː(r)] [ˌaʊt'strɪpt] [rɪ'ælətɪ] .
As usual , my imagination far outstripped reality .
作为 通常 , 我的 想像力 远的 超越 现实 .

和往常一样，我的想象力远远超越了现实。

[ai] ['fænsid] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [pə'sjuːɪŋ] [æt; ət] [liːst] [maɪ] [θɜːd] [heə(r)] [wen] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv]
I fancied that I was pursuing at least my third hare when , as a matter of
我 幻想 那 我 曾是 追求 在 至少 我的 第三 野兔 什么时候 , 作为 一个 事情 的
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

我以为自己至少在追逐第三只野兔，但事实上，

[ðə; ði] [fɜːst] [haʊnd] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [tʌŋ] .
the first hound was only just giving tongue .
这 第一的 猎犬 曾是 仅有的 只是 给予 舌头 .

第一只猎犬才刚刚开始吐舌头。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , - [vɔɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [saʊnd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn] [laʊdə] [ænd; ənd]

Presently	**,**	**however**	**,**	**Turka's**	**voice**	**began**	**to**	**sound**	**through**	**the**	**wood**	**in**	**louder**	**and**
目前	,	然而	,	-	嗓音	开始	到	声音	通过	这	木头	在	更大声	和

[mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd] [təʊnz] ,

more	**excited**	**tones**	**,**
更多的	兴奋的	音调	,

然而，这时，图尔卡的声音开始透过树林传来，声音越来越大，也越来越激动。

[ðə; ði] [bei] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊnd] [keɪm] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd]

the	**baying**	**of**	**a**	**hound**	**came**	**nearer**	**and**	**nearer**	**,**	**and**	**then**	**another**	**,**	**and**
这	吠叫	的	一个	猎犬	来了	更近	和	更近	,	和	然后	其他	,	和

[ðen] [ə; eɪ] [θɜːd] ,

then	**a**	**third**	**,**
然后	一个	第三	,

猎犬的吠叫声越来越近，接着又一声，然后是第三声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fɔːθ] , [diːp] [θrəʊt] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv]

and	**then**	**a**	**fourth**	**,**	**deep**	**throat**	**joined**	**in**	**the**	**rising**	**and**	**falling**	**cadences**	**of**
和	然后	一个	第四	,	深的	喉	加入	在	这	上升	和	坠落	节奏	的

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] ,

a	**chorus**	**,**
一个	合唱	,

然后，第四个声音低沉的嗓音也加入了合唱，与歌声一同起伏跌宕。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [həʊl] [hæd; həd] [ju'naɪtɪd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [wʌn] [kən'tɪnjuəs] , [tjuː'mʌltʃuəs] [bɜːst] [ɒv; əv]

until	**the**	**whole**	**had**	**united**	**their**	**voices**	**in**	**one**	**continuous**	**,**	**tumultuous**	**burst**	**of**
直到	这	所有的	有	团结的	他们的	声音	在	一	连续的	,	动荡的	爆裂	的

['melədi] .

melody	**.**
旋律	.

直到所有人的声音汇聚成一股连绵不断、激昂澎湃的旋律。

[æz; əz] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['prɒvɜːb] [ɪk'spresɪz] [ˌaɪ 'tiː] , “ [ðə; ði] ['fɒrɪst] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʌŋ] ,

As	**the**	**Russian**	**proverb**	**expresses**	**it**	**,**	**“**	**The**	**forest**	**had**	**found**	**a**	**tongue**	**,**
作为	这	俄语	谚语	表达	它	,	“	这	森林	有	成立	一个	舌头	,

正如俄罗斯谚语所说，“森林找到了自己的语言”，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊndz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [æz; əz] [wɪð] ['faɪə(r)] .

and	**the**	**hounds**	**were**	**burning**	**as**	**with**	**fire**	**.**
和	这	猎犬	是	燃烧	作为	和	火	.

猎犬们像着了火一样燃烧着。

” [maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] ['nɪəli] [swuːn] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] .

”	**My**	**excitement**	**was**	**so**	**great**	**that**	**I**	**nearly**	**swooned**	**where**	**I**	**stood**	**.**
”	我的	激动	曾是	所以	伟大的	那	我	几乎	晕倒	在哪里	我	站立	.

“我激动得几乎晕倒在地。”

[maɪ] [lɪps] ['pɑːtɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðəʊ] ['smaɪlɪŋ] , [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [pɔː] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ɪn]

My	**lips**	**parted**	**themselves**	**as**	**though**	**smiling**	**,**	**the**	**perspiration**	**poured**	**from**	**me**	**in**
我的	嘴唇	分手了	他们自己	作为	尽管	微笑	,	这	汗	倾倒	从	我	在

[striːmz] ,

streams	**,**
溪流	,

我的嘴唇微微张开，仿佛在微笑，汗水像瀑布一样从我身上倾泻而下。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɪk(ə)lɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [drɒps] [æz; əz] [ðeɪ] ['trikl]

and	**,**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**tickling**	**sensation**	**caused**	**by**	**the**	**drops**	**as**	**they**	**trickled**
和	,	在	尽管如此	的	这	挠痒痒	感觉	导致	经过	这	滴	作为	他们	涓涓细流

['əʊvə(r)] [maɪ] [tʃɪn] ,

over	**my**	**chin**	**,**
超过	我的	下巴	,

尽管水滴顺着我的下巴滴落时，让我感到一阵痒痒的，

[ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv]['waɪpɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

I	never	thought	of	wiping	them	away	.
我	绝不	想法	的	擦拭	他们	离开	.

我从没想过要把它们擦掉。

[ai] [felt] [ðæt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

I	felt	that	a	crisis	was	approaching	.
我	毛毡	那	一个	危机	曾是	接近	.

我感觉一场危机即将到来。

[jet] [ðə; ðɪ] ['tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tu:] [ʌn'nætʃrəl] [tu:; tə][lɑ:st] .

Yet	the	tension	was	too	unnatural	to	last	.
然而	这	紧张	曾是	也	不自然	到	最后的	.

然而，这种紧张气氛太过不自然，无法持续下去。

[su:n] [ðə; ðɪ] [haʊndz] [keɪm] ['teərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðen] — [bɪ'həʊld] ,

Soon	the	hounds	came	tearing	along	the	edge	of	the	wood	,	and	then	—	behold	,
很快	这	猎犬	来了	撕裂	沿着	这	边缘	的	这	木头	,	和	然后	—	看哪	,

很快，猎犬们沿着树林边缘飞奔而来，然后——瞧！

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['reɪsɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] [ə'gen] ,

they	were	racing	away	from	me	again	,
他们	是	赛车	离开	从	我	再次	,

他们又开始逃离我了，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [heəz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][saɪn][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] !

and	of	hares	there	was	not	a	sign	to	be	seen	!
和	的	野兔	那里	曾是	不是	一个	符号	到	是	已见	!

一只野兔的踪影都没看到！

[ai] [lʊkt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] - [dɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] — ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [li:ʃ] [æt; ət]

I	looked	in	every	direction	and	Gizana	did	the	same	—	pulling	at	his	leash	at
我	看起来	在	每一个	方向	和	-	做过	这	相同的	—	拉	在	他的	牵引绳	在

[fɜ:st][ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] .

first	and	whining	.
第一的	和	抱怨	.

我四处张望，吉扎纳也一样——起初他拉着牵引绳呜咽。

[ðen] [hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [baɪ][maɪ][saɪd] , ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] [ɒn][maɪ] [ni:z] ,

Then	he	lay	down	again	by	my	side	,	rested	his	muzzle	on	my	knees	,
然后	他	躺	向下	再次	经过	我的	边	,	休息	他的	枪口	在	我的	膝盖	,

然后他又躺在我身边，把鼻子搭在我的膝盖上。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	resigned	himself	to	disappointment	.
和	辞职	他自己	到	失望	.

他无奈地接受了失望的现实。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['neɪkɪd] [ru:ts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əʊk] - [tri:] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

Among	the	naked	roots	of	the	oak	-	tree	under	which	I	was	sitting	.
之中	这	裸	根	的	这	橡木	-	树	在下面	哪个	我	曾是	坐着	.

我坐在橡树下，周围是光秃秃的树根。

[ai][kʊd; kəd] [si:] ['kaʊntləs] [ænts] ['swɔ:mɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [pɑ:tʃt] [greɪ] [ɜ:θ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ]

I	could	see	countless	ants	swarming	over	the	parched	grey	earth	and	winding
我	可以	看	无数	蚂蚁	蜂拥而至	超过	这	干渴	灰色的	地球	和	绕线

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['eɪkɔ:rnz; 'eɪkərnz] ,

among	the	acorns	,
之中	这	橡子	,

我可以看到无数蚂蚁在干涸的灰色土地上爬来爬去，蜿蜒穿梭在橡子之间。

['wɪðəd] [əʊk] - [liːvz] , [draɪ] [twɪgz] , ['rʌsɪt] [mɒs] , [ænd; ənd] ['slendə(r)] , ['skænti] [bleɪdz] [ɒv; əv] [grɑːs]

withered	**oak**	**-**	**leaves**	**,**	**dry**	**twigs**	**,**	**russet**	**moss**	**,**	**and**	**slender**	**,**	**scanty**	**blades**	**of**	**grass**
干枯	橡木	-	树叶	,	干燥	树枝	,	赤褐色	苔藓	,	和	苗条	,	稀少	刀片	的	草

.

:

.

枯萎的橡树叶、干枯的树枝、赤褐色的苔藓和稀疏纤细的草叶。

[ɪn] ['serid] [faɪlz] [ðeɪ] [kept] ['presɪŋ] ['fɔːwəd] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['lev(ə)l] [træk] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

In	**serried**	**files**	**they**	**kept**	**pressing**	**forward**	**on**	**the**	**level**	**track**	**they**	**had**	**made**	**for**
在	串联	文件	他们	保留	紧迫	向前	在	这	等级	追踪	他们	有	制成	为了

[ðəm'selvz] — [sʌm; səm] ['kæriɪŋ] ['bəːdən] ,

themselves	**—**	**some**	**carrying**	**burdens**	**,**
他们自己	—	一些	携带	负担	,

他们排成一列，沿着自己开辟的平坦道路不断前进——有些人肩负重担，

[sʌm; səm] [nɒt] .

some	**not**	**.**
一些	不是	.

有些人则不然。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [twɪg] [ænd; ənd] [bɑːd] [ðeə(r)] [weɪ] .

I	**took**	**a**	**piece**	**of**	**twig**	**and**	**barred**	**their**	**way**	**.**
我	采取	一个	片	的	枝条	和	禁止	他们的	方式	.

我捡起一根树枝，挡住了他们的去路。

['ɪnstəntli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [meɪd] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɒbstək(ə)l] .

Instantly	**it**	**was**	**curious**	**to**	**see**	**how**	**they**	**made**	**light**	**of**	**the**	**obstacle**	**.**
即刻	它	曾是	好奇的	到	看	如何	他们	制成	光	的	这	障碍	.

立刻让人感到好奇的是，他们是如何轻松地看待这个障碍的。

[sʌm; səm] [gɒt] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['kriːpɪŋ] [ˌʌndə'niːθ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [baɪ] ['klaɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Some	**got**	**past**	**it**	**by**	**creeping**	**underneath**	**,**	**and**	**some**	**by**	**climbing**	**over**	**it**	**.**
一些	得到	过去的	它	经过	爬行	下	,	和	一些	经过	攀登	超过	它	.

有些人从下面爬过去了，有些人则爬了过去。

[ə; eɪ] [fjuː] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ([ɪ'speʃəli] [ðəʊz] ['weɪtɪd] [wɪð] [ləʊdz]) [huː] [wɜː(r); wə(r)]

A	**few**	**,**	**however**	**,**	**there**	**were**	**(**	**especially**	**those**	**weighted**	**with**	**loads**	**)**	**who**	**were**
一个	很少	,	然而	,	那里	是	(	尤其	那些	加权	和	负载	)	WHO	是

[ˌnɒn'plʌst] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .

nonplussed	**what**	**to**	**do**	**.**
不知所措	什么	到	做	.

然而，也有一些人（尤其是那些负重较多的人）不知所措。

[ðeɪ] ['aɪðə(r)] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [weɪ] [raʊnd] , [ɔː(r)] [rɪ'tɜːnd] [wens] [ðeɪ]

They	**either**	**halted**	**and**	**searched**	**for**	**a**	**way**	**round**	**,**	**or**	**returned**	**whence**	**they**
他们	任何一个	停止	和	搜索	为了	一个	方式	圆形的	,	或者	返回	何处	他们

[hæd; həd] [kʌm] ,

had	**come**	**,**
有	来	,

他们要么停下来寻找绕行路线，要么返回原路。

[ɔː(r)] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['hɜːbɪdʒ] ,

or	**climbed**	**the**	**adjacent**	**herbage**	**,**
或者	攀登	这	邻近的	草本植物	,

或者爬上了附近的草丛，

[wɪð] [ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [maɪ][hænd][ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv][maɪ]

with	the	evident	intention	of	reaching	my	hand	and	going	up	the	sleeve	of	my
和	这	明显	意图	的	到达	我的	手	和	去	向上	这	袖子	的	我的

['dʒækɪt] .

jacket	.
夹克	.

显然，他想把手伸进我的外套袖子里。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['spektək(ə)l][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['jeləʊ] [wɪŋz]

From	this	interesting	spectacle	my	attention	was	distracted	by	the	yellow	wings
从	这	有趣的	奇观	我的	注意力	曾是	愣	经过	这	黄色的	翅膀

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [ə'lʊərɪŋli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

of	a	butterfly	which	was	fluttering	alluringly	before	me	.
的	一个	蝴蝶	哪个	曾是	飘动	诱人地	前	我	.

眼前这有趣的景象让我分了神，一只蝴蝶的黄色翅膀在我面前翩翩起舞，十分迷人。

[jet] [aɪ][hæd; həd] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ,

Yet	I	had	scarcely	noticed	it	before	it	flew	away	to	a	little	distance	and	,
然而	我	有	几乎	注意到	它	前	它	飞翔	离开	到	一个	小的	距离	和	,

然而，我还没来得及注意到它，它就已经飞到不远处了。

['sɜːklɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm][hɑːf] - ['feɪdɪd] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] [waɪt] ['kləʊvə(r)] , ['set(ə)ld] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv]

circling	over	some	half	-	faded	blossoms	of	white	clover	,	settled	on	one	of
盘旋	超过	一些	一半	-	褪色	花朵	的	白色的	三叶草	,	定居	在	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它盘旋在几朵半凋谢的白三叶草花朵上，最后停在一朵花上。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌnz] [wɔːmθ] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Whether	it	was	the	sun's	warmth	that	delighted	it	,
无论	它	曾是	这	太阳的	温暖	那	高兴极了	它	,

或许是阳光的温暖让它感到愉悦，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['sʌkɪŋ] ['nektə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['flaʊə(r)] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː]

or	whether	it	was	busy	sucking	nectar	from	the	flower	,	at	all	events	it
或者	无论	它	曾是	忙碌的	吸吮	花蜜	从	这	花	,	在	全部	活动	它

[siːmd] ['θʌrəli] ['kʌmftəb(ə)l] .

seemed	thoroughly	comfortable	.
似乎	彻底	舒服的	.

无论它是否正忙着从花朵中吸取花蜜，总之它看起来非常舒适。

[ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] [muːvd] [ɪts] [wɪŋz] [æt; ət][ɔːl] ,

It	scarcely	moved	its	wings	at	all	,
它	几乎	已搬	它是	翅膀	在	全部	,

它几乎没有动过翅膀。

[ænd; ənd] [prest] [ɪt'self] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kləʊvə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː] [ɪts] ['bɒdi] .

and	pressed	itself	down	into	the	clover	until	I	could	hardly	see	its	body	.
和	按下	本身	向下	进入	这	三叶草	直到	我	可以	几乎	看	它是	身体	.

它把自己压进三叶草里，以至于我几乎看不见它的身体。

[aɪ][sæt] [wɪð] [maɪ] [tʃɪn] [ɒn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .

I	sat	with	my	chin	on	my	hands	and	watched	it	with	intense	interest	.
我	卫星	和	我的	下巴	在	我的	双手	和	观看	它	和	激烈的	兴趣	.

我双手托着下巴，饶有兴致地看着它。

['sʌd(ə)nli] - [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪələnt][dʒɜːk] [ðæt] [aɪ] ['nɪəli] [rəʊld]

Suddenly	Gizana	sprang	up	and	gave	me	such	a	violent	jerk	that	I	nearly	rolled
突然	-	弹簧	向上	和	给予	我	这样的	一个	暴力	混蛋	那	我	几乎	滚动

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

吉扎纳突然跳起来，猛地一拽我，我差点翻身摔倒。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] .

I	looked	round	.
我	看起来	圆形的	.

我环顾四周。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ə; eɪ][heə(r)][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] ,

At	the	edge	of	the	wood	a	hare	had	just	come	into	view	,
在	这	边缘	的	这	木头	一个	野兔	有	只是	来	进入	看法	,

树林边缘，一只野兔出现在视野中。

[wɪð] [wʌn][ɪə(r)] [bent] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] ['ʃɑːpli] ['prɪkt] .

with	one	ear	bent	down	and	the	other	one	sharply	pricked	.
和	一	耳朵	弯曲	向下	和	这	其他	一	尖锐地	刺痛	.

一只耳朵耷拉着，另一只耳朵尖尖地竖着。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][aɪ] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [els] [æz; əz][aɪ] ['ʃaʊtɪd] ,

The	blood	rushed	to	my	head	,	and	I	forgot	everything	else	as	I	shouted	,
这	血	匆忙	到	我的	头	,	和	我	忘了	一切	别的	作为	我	喊叫	,

血液涌上我的头顶，我大喊大叫，其他一切都被我抛在了脑后。

[slɪpt] [ðə; ði][dɒg] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [spɒt] .

slipped	the	dog	,	and	rushed	towards	the	spot	.
滑倒了	这	狗	,	和	匆忙	向	这	点	.

他放下狗，朝那个地方冲去。

[jet] [ɔːl][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] .

Yet	all	was	in	vain	.
然而	全部	曾是	在	徒劳	.

然而，这一切都是徒劳。

[ðə; ði][heə(r)] [stɒpt] , [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [vjuː] .

The	hare	stopped	,	made	a	rush	,	and	was	lost	to	view	.
这	野兔	停止	,	制成	一个	匆忙	,	和	曾是	丢失的	到	看法	.

兔子停了下来，猛地一窜，消失在了人们的视线中。

[haʊ] [kən'fjuːzd] [aɪ] [felt] [wen] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [tɜːkə] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] (

How	confused	I	felt	when	at	that	moment	Turka	stepped	from	the	undergrowth	(
如何	使困惑	我	毛毡	什么时候	在	那	片刻	图尔卡	步	从	这	灌木丛	(

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [haʊndz] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd]

he	had	been	following	the	hounds	as	they	ran	along	the	edges	of	the	wood
他	有	到过	下列的	这	猎犬	作为	他们	跑	沿着	这	边缘	的	这	木头

) !

)	!
)	!

就在这时，图尔卡从灌木丛中走了出来（他一直跟着猎犬们沿着树林边缘奔跑），我感到非常困惑！

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [maɪ] [mɪs'teɪk] ([wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'sɪstɪd] [ɪn][maɪ][nɒt] ['baɪdɪŋ][maɪ][taɪm]) ,

He	had	seen	my	mistake	(	which	had	consisted	in	my	not	biding	my	time	)	,
他	有	已见	我的	错误	(	哪个	有	由……组成	在	我的	不是	竞标	我的	时间	)	,

他看到了我的错误（那就是我没有耐心等待时机），

[ænd; ənd] [naʊ] [θruː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , “ [ɑː] , ['mɑːstə(r)] !

and	now	threw	me	a	contemptuous	look	as	he	said	,	“	Ah	,	master	!
和	现在	扔	我	一个	轻蔑的	看	作为	他	说	,	“	啊	,	掌握	!

然后他轻蔑地看了我一眼，说道：“啊，师父！

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði][təʊn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sed][ˌaɪ'tiː] !

"	And	you	should	have	heard	the	tone	in	which	he	said	it	!
"	和	你	应该	有	听到	这	语气	在	哪个	他	说	它	!

“你应该听听他说话的语气！”

[ˌaɪ'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)]

It	would	have	been	a	relief	to	me	if	he	had	then	and	there
它	会	有	到过	一个	宽慰	到	我	如果	他	有	然后	和	那里

[sə'spendɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][heə(r)] .

suspended	me	to	his	saddle	instead	of	the	hare	.
暂停	我	到	他的	鞍	反而	的	这	野兔	.

如果他当时就把我吊到他的马鞍上而不是兔子身上，我会松一口气。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][stænd] ['mɪzrəbli] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [ə'tempt]

For	a	while	I	could	only	stand	miserably	where	I	was	,	without	attempting
为了	一个	尽管	我	可以	仅有的	站立	惨痛地	在哪里	我	曾是	,	没有	尝试

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][dɒg] ,

to	recall	the	dog	,
到	记起	这	狗	,

有好一阵子，我只能痛苦地站在原地，不敢去想该怎么唤回那条狗。

[ænd; ənd][ɪ'dʒækjuleɪt][æz; əz][ai] [slæpt] [maɪ] [niːz] , " [gʊd] ['hevənz] !

and	ejaculate	as	I	slapped	my	knees	,	"	Good	heavens	!
和	射精	作为	我	被掌掴	我的	膝盖	,	"	好的	天	!

我拍着膝盖射精了，“我的天哪！”

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ai][wɒz; wəz] !

What	a	fool	I	was	!
什么	一个	傻子	我	曾是	!

我真是个傻瓜！

" [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [haʊndz] [rɪ'triːtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

"	I	could	hear	the	hounds	retreating	into	the	distance	,
"	我	可以	听到	这	猎犬	撤退	进入	这	距离	,

我能听到猎犬们退向远方的声音。

[ænd; ənd] [bei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [pə'sjuːd] [ðə; ði][heə(r)] ,

and	baying	along	the	further	side	of	the	wood	as	they	pursued	the	hare	,
和	吠叫	沿着	这	更远	边	的	这	木头	作为	他们	追击	这	野兔	,

它们一边追逐野兔，一边在树林的另一边吠叫。

[waɪl] [tɜːkə] ['ræli] [ðem; ðəm] [wɪð] [blɑːsts][ɒn][hɪz; ɪz] ['gɔːdʒəs] [hɔːn] : [jet] [ai][dɪd][nɒt][stɜː(r)] .

while	Turka	rallied	them	with	blasts	on	his	gorgeous	horn	:	yet	I	did	not	stir	.
尽管	图尔卡	集结	他们	和	爆炸	在	他的	华丽的	喇叭	:	然而	我	做过	不是	搅拌	.

图尔卡用他华丽的号角吹奏着号角鼓舞士气，但我却纹丝不动。

[eɪtθ] — [wiː; wi] [pleɪ] [geɪmz]

VIII	—	WE	PLAY	GAMES
八	—	我们	玩	游戏

第八章——我们玩游戏

[ðə; ði] [hʌnt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ə; eɪ] [klɒθ] [hæd; həd] [biːn] [spred] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][sʌm; səm]

THE	hunt	was	over	,	a	cloth	had	been	spread	in	the	shade	of	some
这	打猎	曾是	超过	,	一个	布	有	到过	传播	在	这	阴影	的	一些

[jʌŋ] [bɜːtʃ] - [triːz] ,

young	birch	-	trees	,
年轻的	桦木	-	树木	,

狩猎结束了，一块布铺在几棵小白桦树的树荫下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	whole	party	was	disposed	around	it	.
和	这	所有的	派对	曾是	处置	大约	它	.

所有人都围着它站好。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] , ['geɪbriəl] , [hæd; həd] [stæmpt] [daʊn] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [grɑːs] , [waɪpt] [ðə; ði] [pleɪts] [ɪn]

The	butler	,	Gabriel	,	had	stamped	down	the	surrounding	grass	,	wiped	the	plates	in
这	管家	,	加布里埃尔	,	有	盖章	向下	这	周围	草	,	擦拭	这	盘子	在

['redinəs] ,

readiness	,
准备就绪	,

管家加布里埃尔跺平了周围的草坪，擦拭干净了盘子，准备就绪。

[ænd; ənd] [ˌʌn'pækt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['bɑːskɪt][ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [plʌmz] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] [ræpt]

and	unpacked	from	a	basket	a	quantity	of	plums	and	peaches	wrapped
和	拆开包装	从	一个	篮子	一个	数量	的	李子	和	桃子	包装

[ɪn] [liːvz] .

in	leaves	.
在	树叶	.

从篮子里取出一些用叶子包裹的李子和桃子。

[θruː] [ðə; ði] [griːn] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːtʃ] - [triːz] [ðə; ði] [sʌn] ['glitə] [ænd; ənd]

Through	the	green	branches	of	the	young	birch	-	trees	the	sun	glittered	and
通过	这	绿色的	分支	的	这	年轻的	桦木	-	树木	这	太阳	闪闪发光	和

[θruː] ['lɪt(ə)l] ['glɑːnsɪŋ] [bɔːlz] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['næpkɪn] ,

threw	little	glancing	balls	of	light	upon	the	pattern	of	my	napkin	,
扔	小的	瞥了一眼	球	的	光	之上	这	图案	的	我的	餐巾	,

阳光透过幼桦树的绿色枝条，闪烁着光芒，在我餐巾的图案上投下点点光球。

[maɪ] [legz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːld] [mɔɪst] [hed] [ɒv; əv] ['geɪbriəl] .

my	legs	,	and	the	bald	moist	head	of	Gabriel	.
我的	腿	,	和	这	秃	潮湿	头	的	加布里埃尔	.

我的腿，还有加布里埃尔光秃秃、湿漉漉的脑袋。

[ə; eɪ] [sɒft] [briːz] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ,

A	soft	breeze	played	in	the	leaves	of	the	trees	above	us	,	and	,
一个	柔软的	微风	玩	在	这	树叶	的	这	树木	多于	我们	,	和	,

微风轻拂着头顶树木的树叶，

['briːðɪŋ] ['sɒftli] [ə'pɒn][maɪ][heə(r)][ænd; ənd] ['hiːtɪd] [feɪs] , [rɪ'freʃt] [ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] .

breathing	softly	upon	my	hair	and	heated	face	,	refreshed	me	beyond	measure	.
呼吸	轻轻	之上	我的	头发	和	加热	脸	,	焕然一新	我	超过	措施	.

他轻柔的呼吸拂过我的头发和发烫的脸庞，让我感到无比神清气爽。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd]['aɪsɪz] , ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

When	we	had	finished	the	fruit	and	ices	,	nothing	remained	to	be	done
什么时候	我们	有	完成的	这	水果	和	冰	,	没有什么	剩余	到	是	完毕

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['empti] [klɒθ] ,

around	the	empty	cloth	,
大约	这	空的	布	,

当我们吃完水果和冰淇淋后，空着的抹布周围就没什么可做的了。

[səʊ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ə'bliːk] , ['skɔːtʃɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [wiː; wi] [rəʊz] [ænd; ənd] [prə'siːdid]

so	,	despite	the	oblique	,	scorching	rays	of	the	sun	,	we	rose	and	proceeded
所以	,	尽管	这	斜	,	灼热	射线	的	这	太阳	,	我们	玫瑰	和	继续

[tuː; tə] [pleɪ] .

to	play	.
到	玩	.

所以，尽管阳光斜射下来，灼热难耐，我们还是起床继续玩耍。

“ [wel] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ” [sed] - , ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [skɪpɪŋ]

“	Well	,	what	shall	it	be	?	”	said	Lubotshka	,	blinking	in	the	sunlight	and	skipping
“	出色地	,	什么	将	它	是	?	”	说	-	,	眨眼	在	这	阳光	和	跳过

[ə'baʊt] [ðə; ði] [grɑːs] ,

about	the	grass	,
关于	这	草	,

“那么，你打算做什么呢？”卢博什卡一边说着，一边在阳光下眨着眼睛，在草地上蹦蹦跳跳。

“ [sə'pəʊz] [wiː; wi] [pleɪ] ['rɑːbɪnsən] ? ”

“	**Suppose**	**we**	**play**	**Robinson**	**?**	**”**
”	认为	我们	玩	罗宾逊	?	”

“如果我们和罗宾逊对决呢？”

“ [nəʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['taɪəsəm] [geɪm] , ” ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] - ,

“	**No**	**,**	**that's**	**a**	**tiresome**	**game**	**,**	**”**	**objected**	**Woloda**	**,**
”	不	,	那就是	一个	令人厌烦	游戏	,	”	反对	-	,

“不，那游戏太无聊了，”沃洛达反对道。

['stretʃɪŋ] [hɪm'self] ['leɪzɪli] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] [ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] [sʌm; səm] [liːvz] , “ ['ɔːlweɪz] ['rɑːbɪnsən] !

stretching	**himself**	**lazily**	**on**	**the**	**turf**	**and**	**gnawing**	**some**	**leaves**	**,**	**“**	**Always**	**Robinson**	**!**
伸展	他自己	懒洋洋	在	这	草皮	和	啃咬	一些	树叶	,	“	总是	罗宾逊	!

他懒洋洋地躺在草坪上，啃着树叶，“永远的鲁滨逊！”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] , [pleɪ] [æt; ət] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌməhaʊs] .

If	**you**	**want**	**to**	**play**	**at**	**something**	**,**	**play**	**at**	**building**	**a**	**summerhouse**	**.**
如果	你	想	到	玩	在	某物	,	玩	在	建筑	一个	避暑小屋	.

如果你想玩点什么，那就玩玩建造避暑小屋的游戏吧。

” - [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [trə'mendəs] [eəz] .

”	**Woloda**	**was**	**giving**	**himself**	**tremendous**	**airs**	**.**
”	-	曾是	给予	他自己	巨大的	播出	.

“沃洛达太自以为是了。”

['prɒbəbli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['rɪdn] [ðə; ði]['hʌntə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]

Probably	**he**	**was**	**proud**	**of**	**having**	**ridden**	**the**	**hunter**	**,**	**and**	**so**	**pretended**	**to**
大概	他	曾是	自豪的	的	拥有	骑	这	猎人	,	和	所以	假装	到

[biː; bi] ['veri] ['taɪəd] .

be	**very**	**tired**	**.**
是	非常	疲劳的	.

他可能为自己骑过猎人而感到自豪，所以假装很累。

[pə'hæps] , ['ɔːlsəʊ] ,

Perhaps	**,**	**also**	**,**
也许	,	还	,

或许，也

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [hɑːd] - ['hɛdɪdnɪs] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['fʊli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

he	**had**	**too**	**much**	**hard**	**-**	**headedness**	**and**	**too**	**little**	**imagination**	**fully**	**to**	**enjoy**
他	有	也	很多	难的	-	头脑	和	也	小的	想像力	完全	到	享受

[ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] ['rɑːbɪnsən] .

the	**game**	**of**	**Robinson**	**.**
这	游戏	的	罗宾逊	.

他太过固执，想象力太少，无法充分享受鲁滨逊式的游戏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv] [pə'fɔːmɪŋ] ['veəriəs] [siːnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [swɪs]

It	**was**	**a**	**game**	**which**	**consisted**	**of**	**performing**	**various**	**scenes**	**from**	**The**	**Swiss**
它	曾是	一个	游戏	哪个	由……组成	的	表演	各种各样的	场景	从	这	瑞士

['fæməli] ['rɑːbɪnsən] ,

Family	**Robinson**	**,**
家庭	罗宾逊	,

这是一个由表演《瑞士家庭鲁滨逊漂流记》中各种场景组成的游戏。

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [biːn] ['riːdɪŋ] .

a	**book**	**which**	**we**	**had**	**recently**	**been**	**reading**	**.**
一个	书	哪个	我们	有	最近	到过	阅读	.

我们最近一直在读的一本书。

“ [wel] , [bʌt; bət][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

“	**Well**	**,**	**but**	**be**	**a**	**good**	**boy**	**.**
”	出色地	,	但	是	一个	好的	男生	.

“好吧，但要做个乖孩子。”

[waɪ] [nɒt][traɪ][ænd; ənd] [pliːz] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [taɪm] ?
Why not try and please us this time ?
为什么 不是 尝试 和 请 我们 这 时间 ?

这次何不试着让我们满意呢?

" [ðə; ði][gˈɜːlz] ['ɑːnsə(r)d] .
" the girls answered .
" 这 女孩们 回答 .

“女孩们回答道。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [tʃɑːlz] [ɔː(r)] ['ɜːnɪst] [ɔː(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [wɪtʃˈevə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [best] ,
“ You may be Charles or Ernest or the father , whichever you like best ,
" 你 可能 是 查尔斯 或者 欧内斯特 或者 这 父亲 , 任何 你 喜欢 最好的 ,

“你可以是查尔斯、欧内斯特或者父亲，随便你叫哪个都行。”

" ['ædɪd] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" added Katenka as she tried to raise him from the ground by pulling at his
" 额外 - 作为 她 尝试 到 增加 他 从 这 地面 经过 拉 在 他的
[sliːv] .
sleeve .
袖子 .

“卡滕卡一边说着，一边拉着他的袖子试图把他从地上拉起来。”

“ [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['taɪəsəm] [geɪm] , " [sed] - [əˈgen] ,
“ No , I'm not going to ; it's a tiresome game , " said Woloda again ,
" 不 , 我是 不是 去 到 ; 它是 一个 令人厌烦 游戏 , " 说 - 再次 ,

“不，我不去；这游戏太无聊了，”沃洛达再次说道。

[ðəʊ] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['siːkrətli] [pliːzd] .
though smiling as if secretly pleased .
尽管 微笑 作为 如果 偷偷 高兴 .

虽然脸上带着一丝不易察觉的微笑。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][sɪt][æt; ət] [həʊm] [ðæn; ðən][nɒt][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ,
“ It would be better to sit at home than not to play at ANYTHING ,
" 它 会 是 更好的 到 坐 在 家 比 不是 到 玩 在 任何事物 ,

“与其什么都不参加，不如待在家里。”

" [mˈɜːməd] - , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" murmured Lubotshka , with tears in her eyes .
" 低声说道 - , 和 眼泪 在 她 眼睛 .

“卢博什卡低声说道，眼里噙满了泪水。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wiːpə(r)] .
She was a great weeper .
她 曾是 一个 伟大的 哭泣者 .

她很爱哭。

“ [wel] , [gəʊ][ɒn] , [ðen] .
“ Well , go on , then .
" 出色地 , 去 在 , 然后 .

“好吧，那就继续吧。”

['əʊnli] , [doʊnt] [kraɪ] ; [aɪ] [kænt] [stænd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
Only , DON'T cry ; I can't stand that sort of thing .
仅有的 , 不 哭 ; 我 不能 站立 那 种类 的 事物 .

只是，千万别哭；我最讨厌这种场面。

" - [ˌkɒndɪˈsenʃn] [dɪd] [nɒt] [pliːz] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] .
" Woloda's condescension did not please us much .
" - 居高临下 做过 不是 请 我们 很多 .

“沃洛达的傲慢态度让我们很不高兴。”

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hɪz; ɪz] ['leɪzi] , ['taɪəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʊk] [ə'weɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] .

On	the	contrary	,	his	lazy	,	tired	expression	took	away	all	the	fun	of	the	game	.
在	这	相反	,	他的	懒惰的	,	疲劳的	表达	采取	离开	全部	这	乐趣	的	这	游戏	.

相反，他那懒散疲惫的表情却让游戏失去了所有乐趣。

[wen] [wi:; wi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊt]

When	we	sat	on	the	ground	and	imagined	that	we	were	sitting	in	a	boat
什么时候	我们	卫星	在	这	地面	和	想象	那	我们	是	坐着	在	一个	船

[ænd; ənd] ['aɪðə(r)] ['fɪʃɪŋ] [ɔ:(r)] ['rəʊɪŋ] [wɪð] [ɔ:l] ['aʊə(r)] [maɪt] ,

and	either	fishing	or	rowing	with	all	our	might	,
和	任何一个	钓鱼	或者	划船	和	全部	我们的	可能	,

当我们坐在地上，想象自己坐在船上，拼命地钓鱼或划船时，

- [pə'sistid] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð] ['fəʊldɪd] [hændz] [ɔ:(r)] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɪʃərmənz] ['pɒstʃə(r)]

Woloda	persisted	in	sitting	with	folded	hands	or	in	anything	but	a	fisherman's	posture
-	持续	在	坐着	和	折叠	双手	或者	在	任何事物	但	一个	渔民的	姿势

.

:

.

沃洛达坚持双手交叉坐着，或者采取任何姿势，就是不肯摆出渔夫的姿势。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] , ['weðə(r)] [wi:; wi] [mu:vd] ['aʊə(r)]

I	made	a	remark	about	it	,	but	he	replied	that	,	whether	we	moved	our
我	制成	一个	评论	关于	它	,	但	他	回复	那	,	无论	我们	已搬	我们的

[hændz] [ɔ:(r)] [nɒt] ,

hands	or	not	,
双手	或者	不是	,

我对此发表了一些看法，但他回答说，无论我们是否移动双手，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['naɪðə(r)] [geɪn] [nɔ:(r)] [lu:z] [graʊnd] — ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [əd'vɑ:ns] [æt; ət] [ɔ:l] ,

we	should	neither	gain	nor	lose	ground	—	certainly	not	advance	at	all	,
我们	应该	两者都不	获得	也不	失去	地面	—	当然	不是	进步	在	全部	,

我们既不应该取得进展，也不应该失去阵地——当然，更不应该前进。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð] [hɪm] .

and	I	was	forced	to	agree	with	him	.
和	我	曾是	强制	到	同意	和	他	.

我被迫同意了他的说法。

[ə'gen] , [wen] [ai] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [gəʊ] [aʊt] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

Again	,	when	I	pretended	to	go	out	hunting	,	and	,	with	a	stick	over	my	shoulder	,
再次	,	什么时候	我	假装	到	去	出去	打猎	,	和	,	和	一个	戳	超过	我的	肩膀	,

还有一次，我假装出去打猎，肩上扛着一根棍子，

[set] [ɒf] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wʊd] ,

set	off	into	the	wood	,
放	离开	进入	这	木头	,

出发进入树林，

- ['əʊnli] [leɪ] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Woloda	only	lay	down	on	his	back	with	his	hands	under	his	head	,
-	仅有的	躺	向下	在	他的	后退	和	他的	双手	在下面	他的	头	,

沃洛达只是仰面躺着，双手枕在脑后。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ['weðə(r)] [hiː; hi] [went] [ɔː(r)]

and	said	that	he	supposed	it	was	all	the	same	whether	he	went	or
和	说	那	他	据称	它	曾是	全部	这	相同的	无论	他	去	或者

[nɒt] .

not	.
不是	.

他说，他觉得去不去都一样。

[sʌtʃ] [bɪˈheɪvjə(r)] [ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] [kuːld] ['aʊə(r)] ['ɑːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

Such	behaviour	and	speeches	cooled	our	ardour	for	the	game	and	were
这样的	行为	和	演讲	冷却	我们的	热情	为了	这	游戏	和	是

['veri] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] — [ðə; ði][mɔː(r)][səʊ] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə]

very	disagreeable	—	the	more	so	since	it	was	impossible	not	to	confess	to
非常	令人不快的	—	这	更多的	所以	自从	它	曾是	不可能的	不是	到	承认	到

[wʌnˈself] [ðæt] - [wɒz; wəz] [raɪt] ,

oneself	that	Woloda	was	right	,
自己	那	-	曾是	正确的	,

这种行为和言论冷却了我们对比赛的热情，而且非常令人不快——尤其因为我们不得不承认沃洛达是对的。

[aɪ][maɪˈself] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kɪl] [bɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] ,

I	myself	knew	that	it	was	not	only	impossible	to	kill	birds	with	a	stick	,
我	我	知道	那	它	曾是	不是	仅有的	不可能的	到	杀	鸟类	和	一个	戳	,

我本人也知道，用棍子不仅不可能杀死鸟类，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət][ɔːl] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wepən] .

but	to	shoot	at	all	with	such	a	weapon	.
但	到	射击	在	全部	和	这样的	一个	武器	.

但用这种武器向任何人开枪。

[stɪl] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wʌns][tuː; tə] [bɪˈgɪn] ['riːzənɪŋ] [ðʌs]

Still	,	it	was	the	game	,	and	if	we	were	once	to	begin	reasoning	thus
仍然	,	它	曾是	这	游戏	,	和	如果	我们	是	一次	到	开始	推理	因此

,

,
,

然而，这就是游戏，如果我们一开始就这样推理的话，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [bɪˈkʌm] ['iːkwəli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [draɪvz] [ɒn] [tʃeəz] .

it	would	become	equally	impossible	for	us	to	go	for	drives	on	chairs	.
它	会	变得	同样地	不可能的	为了	我们	到	去	为了	驱动	在	椅子	.

这样一来，我们就同样不可能坐着椅子兜风了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n] - [hɪmˈself] ['kænɒt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hæv; həv] [fəˈgɒtn] [haʊ] ,

I	think	that	even	Woloda	himself	cannot	at	that	moment	have	forgotten	how	,
我	思考	那	甚至	-	他自己	不能	在	那	片刻	有	被遗忘的	如何	,

我认为，即使是沃洛达本人，在那一刻也不可能忘记那件事。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] ,

in	the	long	winter	evenings	,
在	这	长的	冬天	晚上	,

在漫长的冬夜里，

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə]['kʌvə(r)][æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]

we	had	been	used	to	cover	an	arm	-	chair	with	a	shawl	and	make	a
我们	有	到过	用过的	到	覆盖	一个	手臂	-	椅子	和	一个	披肩	和	制作	一个

['kærɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ,

carriage	of	it	—	one	of	us	being	the	coachman	,
运输	的	它	—	一	的	我们	存在	这	马车夫	,

我们以前习惯用披肩盖住扶手椅，做成一辆马车——我们当中有一人当车夫。

[ə'nʌðə(r)] [wʌn][ðə; ði] ['fʊtmən] , [ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz][ðə; ði] ['pæsndʒər] ,

another	one	the	footman	,	the	two	girls	the	passengers	,
其他	一	这	男仆	,	这	二	女孩们	这	乘客	,

另一个是男仆，两个女孩是乘客，

[ænd; ənd] [θri:] ['ʌðə(r)] [tʃeəz] [ðə; ði]['tri:əʊ][ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] [ə'brest] .

and	three	other	chairs	the	trio	of	horses	abreast	.
和	三	其他	椅子	这	三人组	的	马匹	并排	.

还有另外三把椅子，三匹马并排而立。

[wɪð] [wɒt] ['serəməni] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [set] [aʊt] ,

With	what	ceremony	we	used	to	set	out	,
和	什么	仪式	我们	用过的	到	放	出去	,

我们过去出发时所遵循的仪式，

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [əd'ventʃəz] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [mi:t] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] !

and	with	what	adventures	we	used	to	meet	on	the	way	!
和	和	什么	冒险	我们	用过的	到	见面	在	这	方式	!

我们一路上经历了多少奇妙的冒险啊!

[haʊ] ['geɪli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ðəʊz] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] ['i:vnɪŋz] [ju:st] [tu:; tə] [pɑ:s] !

How	gaily	and	quickly	those	long	winter	evenings	used	to	pass	!
如何	兴高采烈地	和	迅速地	那些	长的	冬天	晚上	用过的	到	经过	!

那些漫长的冬夜总是过得多么愉快而短暂啊!

[ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [ri'æləti] , [geɪmz] [wʊd] [bi:; bi] ['nɒns(ə)ns] ;

If	we	were	always	to	judge	from	reality	,	games	would	be	nonsense	;
如果	我们	是	总是	到	法官	从	现实	,	游戏	会	是	废话	;

[bʌt; bət] [ɪf] [geɪmz] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɒns(ə)ns] ,

but	if	games	were	nonsense	,
但	如果	游戏	是	废话	,

如果我们总是以现实来评判，游戏就毫无意义；但如果游戏毫无意义，

[wɒt] [els] [wʊd] [ðeə(r)] [bi:; bi] [left] [tu:; tə] [du:; də] ?

what	else	would	there	be	left	to	do	?
什么	别的	会	那里	是	左边	到	做	?

还能做什么呢?

[ɪks] — [ə; eɪ] [fɜ:st] ['eseɪ] [ɪn] [lʌv]

IX	—	A	FIRST	ESSAY	IN	LOVE
第九章	—	一个	第一的	散文	在	爱

第九章——爱情初体验

[prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə]['gæðə(r)][sʌm; səm] “ [ə'merɪkən] [fru:t] ” [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tri:] ,

PRETENDING	to	gather	some	“	American	fruit	”	from	a	tree	,
假装	到	收集	一些	“	美国人	水果	”	从	一个	树	,

假装从树上摘一些“美国水果”，

- ['sʌd(ə)nli] [plʌkt] [ə; eɪ] [li:f] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] ['kætəpɪlə(r)] ,

Lubotshka	suddenly	plucked	a	leaf	upon	which	was	a	huge	caterpillar	,
-	突然	拨弦	一个	叶子	之上	哪个	曾是	一个	巨大的	毛虫	,

卢博什卡突然摘下一片叶子，叶子上爬着一条巨大的毛毛虫。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsekt] [wɪð] ['hɒrə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	throwing	the	insect	with	horror	to	the	ground	,
和	投掷	这	昆虫	和	恐怖	到	这	地面	,

然后惊恐地将昆虫扔到地上。

['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [spræŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɪt][æt; ət]

lifted	her	hands	and	sprang	away	as	though	afraid	it	would	spit	at
抬起	她	双手	和	弹簧	离开	作为	尽管	害怕的	它	会	吐	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她举起双手，猛地跳开，好像害怕它会朝她吐口水似的。

[ðə; ði] [geɪm] [stɒpt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kraʊdɪd] ['aʊə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] [æz; əz][wiː; wi] [stuːpt] [tuː; tə]

The	game	stopped	,	and	we	crowded	our	heads	together	as	we	stooped	to
这	游戏	停止	,	和	我们	挤	我们的	头部	一起	作为	我们	弯腰	到

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

look	at	the	curiosity	.
看	在	这	好奇心	.

游戏停止了，我们挤在一起，弯下腰去看这个奇特的东西。

[ai] [piːp] ['əʊvə(r)] - ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] [baɪ]

I	peeped	over	Katenka's	shoulder	as	she	was	trying	to	lift	the	caterpillar	by
我	偷窥	超过	-	肩膀	作为	她	曾是	尝试	到	举起	这	毛虫	经过

['pleɪsɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [liːf] [ɪn][ɪts] [wei] .

placing	another	leaf	in	its	way	.
放置	其他	叶子	在	它是	方式	.

我从卡滕卡的肩膀后面偷看，她正试图用另一片叶子挡住毛毛虫，把它提起来。

[ai][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði][g'ɜːlz][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['ʃrʌgɪŋ] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz]

I	had	observed	before	that	the	girls	had	a	way	of	shrugging	their	shoulders
我	有	观察到	前	那	这	女孩们	有	一个	方式	的	耸肩	他们的	肩膀

[wen'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [luːs] ['gɑːmənt] [streɪt] [ɒn][ðeə(r)][beə(r)] [neks] ,

whenever	they	were	trying	to	put	a	loose	garment	straight	on	their	bare	necks	,
每当	他们	是	尝试	到	放	一个	松动的	服装	直的	在	他们的	裸	脖子	,

我之前就注意到，女孩们在试图把宽松的衣服直接套在裸露的脖子上时，总会不自觉地耸耸肩。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] ['mimi] ['ɔːlweɪz] [gruː] ['æŋgri] [ɒn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðɪs] [mə'nuːvə(r)] [ænd; ənd]

as	well	as	that	Mimi	always	grew	angry	on	witnessing	this	manoeuvre	and
作为	出色地	作为	那	咪咪	总是	生长	生气的	在	见证	这	演习	和

[dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [trɪk] .

declared	it	to	be	a	chambermaid's	trick	.
声明	它	到	是	一个	-	诡计	.

而且咪咪每次看到这种伎俩都会生气，并宣称这是女佣的伎俩。

[æz; əz] - [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðæt] ['veri] ['muːvmənt] ,

As	Katenka	bent	over	the	caterpillar	she	made	that	very	movement	,
作为	-	弯曲	超过	这	毛虫	她	制成	那	非常	移动	,

当卡滕卡弯腰查看毛毛虫时，她也做出了那个动作。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [briːz] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['fiːʃuː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [nek] .

while	at	the	same	instant	the	breeze	lifted	the	fichu	on	her	white	neck	.
尽管	在	这	相同的	立即的	这	微风	抬起	这	菲楚	在	她	白色的	脖子	.

与此同时，微风吹起了她白皙脖颈上的披肩。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][maɪ] [lɪps] , [ai] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	shoulder	was	close	to	my	lips	,	I	looked	at	it	and	kissed	it	.
她	肩膀	曾是	关闭	到	我的	嘴唇	,	我	看起来	在	它	和	亲吻	它	.

她的肩膀离我的嘴唇很近，我看着它，然后吻了它。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [tɜːn] [raʊnd] , [bʌt; bət] - [ri'mɑːk] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , “ [wɒt]

She	did	not	turn	round	,	but	Woloda	remarked	without	raising	his	head	,	“	What
她	做过	不是	转动	圆形的	,	但	-	评论	没有	提高	他的	头	,	“	什么

['spuːninɪs] !

spooniness	!
勺状	!

她没有回头，但沃洛达头也不抬地说道：“真是个傻瓜！”

〞 [ai] [felt] [ðə; ði] [tɪəz] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [maɪ] [geɪz] [frɒm; frəm]

〞	I	felt	the	tears	rising	to	my	eyes	,	and	could	not	take	my	gaze	from
〞	我	毛毡	这	眼泪	上升	到	我的	眼睛	,	和	可以	不是	拿	我的	目光	从

- .

Katenka	.
-	.

“我感到眼泪涌上眼眶，目光无法从卡滕卡身上移开。”

[ai] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [ju:st] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [feə(r)] , [freʃ] [feɪs] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n]

I	had	long	been	used	to	her	fair	,	fresh	face	,	and	had	always	been
我	有	长的	到过	用过的	到	她	公平的	,	新鲜的	脸	,	和	有	总是	到过

[fɒnd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ,

fond	of	her	,
喜爱	的	她	,

我早就习惯了她那张白皙清丽的脸庞，而且一直都很喜欢她。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [mɔ:(r)] ['kləʊsli] , [ænd; ənd] [felt] [mɔ:(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ,

but	now	I	looked	at	her	more	closely	,	and	felt	more	fond	of	her	,
但	现在	我	看起来	在	她	更多的	密切	,	和	毛毡	更多的	喜爱	的	她	,

但现在我仔细看了看她，感觉更喜欢她了。

[ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [dʌn] [ɔ:(r)] [felt] [bɪ'fɔ:(r)] .

than	I	had	ever	done	or	felt	before	.
比	我	有	曾经	完毕	或者	毛毡	前	.

比我以前做过或感受过的都要多。

[wen] [wi:; wi] [rɪ't3:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [grəʊn] - [ˌju: pi: 'es] , [pə'pɑ:] [ɪn'fɔ:md] [ˌju: 'es] , [tu:; tə] ['aʊə(r)] [greɪt]

When	we	returned	to	the	grown	-	ups	,	Papa	informed	us	,	to	our	great
什么时候	我们	返回	到	这	生长	-	UPS	,	爸爸	知情的	我们	,	到	我们的	伟大的

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

当我们回到大人身边时，爸爸告诉我们，这让我们非常高兴：

[ðæt] , [æt; ət] ['mɑ:məz] [in'tri:ti] , ['aʊə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [pə'spəʊnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

that	,	at	Mamma's	entreaties	,	our	departure	was	to	be	postponed	until	the
那	,	在	妈妈的	恳求	,	我们的	离开	曾是	到	是	推迟	直到	这

['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] .

following	morning	.
下列的	早晨	.

经妈妈恳求，我们的出发时间推迟到第二天早上。

[wi:; wi] [rəʊd] [həʊm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] — - [ænd; ənd] [ai] ['gæləpɪŋ] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ,

We	rode	home	beside	the	carriage	—	Woloda	and	I	galloping	near	it	,
我们	骑	家	旁	这	运输	—	-	和	我	疾驰	靠近	它	,

我们骑着马车回家，沃洛达和我紧挨着马车飞奔。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɔ:smənʃɪp] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] .

and	vieing	with	one	another	in	our	exhibition	of	horsemanship	and	daring	.
和	竞争	和	一	其他	在	我们的	展览	的	马术	和	大胆	.

我们在马术和勇气展示中互相较量。

[maɪ] ['ʃædəʊ] [lʊkt] [lɒŋgə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] ,

My	shadow	looked	longer	now	than	it	had	done	before	,
我的	阴影	看起来	更长	现在	比	它	有	完毕	前	,

我的影子看起来比以前更长了。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ai] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [faɪn] ['raɪdə(r)] .

and	from	that	I	judged	that	I	had	grown	into	a	fine	rider	.
和	从	那	我	评判	那	我	有	生长	进入	一个	美好的	骑士	.

由此我判断，我已经成长为一名优秀的骑手。

[jet] [maɪ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [wɒz; wəz] [suːn] ['mɑːd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [ə'kʌrəns] .

Yet	my	complacency	was	soon	marred	by	an	unfortunate	occurrence	.
然而	我的	自满	曾是	很快	受损	经过	一个	不幸	发生	.

然而，我的自满情绪很快就被一件不幸的事情打破了。

[dɪ'zaɪərɪŋ] [tuː; tə][ˌaʊt'duː] - [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ai] [drɒpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'haɪnd] .

Desiring	to	outdo	Woloda	before	the	audience	in	the	carriage	,	I	dropped	a	little	behind	.
渴望	到	胜过	-	前	这	观众	在	这	运输	,	我	掉落	一个	小的	在后面	.

为了在马车上的观众面前胜过沃洛达，我稍微落后了一些。

[ðen] [wɪð] [wɪp] [ænd; ənd][spɜː(r)][ai][ɜːrdʒd][maɪ] [stiːd] ['fɔːwəd] ,

Then	with	whip	and	spur	I	urged	my	steed	forward	,
然后	和	鞭	和	刺	我	敦促	我的	骏马	向前	,

然后我用鞭子和马刺催马向前，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] , ['greɪsf(ə)l] ['ætɪtjuːd] ,

and	at	the	same	time	assumed	a	natural	,	graceful	attitude	,
和	在	这	相同的	时间	假定	一个	自然的	,	优美	态度	,

同时，她表现出一种自然优雅的姿态。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pɑːst][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒn] [wɪtʃ] - [wɒz; wəz] ['siːtɪd] .

with	the	intention	of	whooting	past	the	carriage	on	the	side	on	which	Katenka	was	seated	.
和	这	意图	的	欢呼	过去的	这	运输	在	这	边	在	哪个	-	曾是	坐着	.

打算从卡坚卡所坐的那一侧的马车旁鸣笛驶过。

[maɪ]['əʊnli] [daʊt] [wɒz; wəz] ['weðə(r)] [tuː; tə] [hæ'luː] [ɔː(r)][nɒt][æz; əz][ai][dɪd][səʊ] .

My	only	doubt	was	whether	to	halloo	or	not	as	I	did	so	.
我的	仅有的	怀疑	曾是	无论	到	你好	或者	不是	作为	我	做过	所以	.

我当时唯一犹豫的是，要不要在做这件事的时候打个招呼。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] ,

In	the	event	,
在	这	事件	,

事件发生时，

[maɪ][ɪn'fɜːn(ə)l] [hɔːs] [stɒpt] [səʊ] [ə'brʌptli] [wen] [dʒʌst]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['hɔːsɪz] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [pɪtʃt] ['fɔːwəd] [ɒn][tuː; tə][ɪts] [nek] [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['sɒri] ['fɪgə(r)] !

my	infernal	horse	stopped	so	abruptly	when	just	level	with	the	carriage	horses	that	I	was	pitched	forward	on	to	its	neck	and	cut	a	very	sorry	figure	!
我的	地狱	马	停止	所以	突然	什么时候	只是	等级	和	这	运输	马匹	那	我	曾是	投球	向前	在	到	它是	脖子	和	切	一个	非常	对不起	数字	!

我的那匹该死的马在与马车马匹齐平时突然停了下来，结果我被甩到它的脖子上，狼狈不堪！

[eks] — [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz]

X	—	THE	SORT	OF	MAN	MY	FATHER	WAS
X	—	这	种类	的	男人	我的	父亲	曾是

X——我父亲是怎样的人

[pə'pɑː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ['kærəktə(r)] ,

Papa	was	a	gentleman	of	the	last	century	,	with	all	the	chivalrous	character	,
爸爸	曾是	一个	绅士	的	这	最后的	世纪	,	和	全部	这	骑士精神	特点	,

爸爸是一位典型的上世纪绅士，具备所有骑士精神。

[self] - [rɪ'laɪəns] , [ænd; ənd] ['gæləntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] .

self	-	reliance	,	and	gallantry	of	the	youth	of	that	time	.
自己	-	依赖	,	和	英勇	的	这	青年	的	那	时间	.

那个时代青年人的自立自强和英勇无畏。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'tempt] [ə'raɪzɪŋ] ['pɑːtli]

Upon	the	men	of	the	present	day	he	looked	with	a	contempt	arising	partly
之上	这	男人	的	这	展示	天	他	看起来	和	一个	鄙视	产生	部分

[frɒm; frəm] [ɹɪn'bɔːn] [praɪd] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [vek'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

from	inborn	pride	and	partly	from	a	secret	feeling	of	vexation	that	,
从	先天	自豪	和	部分	从	一个	秘密	感觉	的	烦恼	那	,

他轻蔑地看着当今的男人们，这种轻蔑一部分源于与生俱来的骄傲，一部分源于一种隐秘的恼怒。

[ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['aʊəz] ,

in	this	age	of	ours	,
在	这	年龄	的	我们的	,

在我们这个时代，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [sək'ses] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [ɪn]

he	could	no	longer	enjoy	the	influence	and	success	which	had	been	his	in
他	可以	不	更长	享受	这	影响	和	成功	哪个	有	到过	他的	在

[hɪz; ɪz] [juːθ] .

his	youth	.
他的	青年	.

他再也无法享受年轻时所拥有的影响力和成功了。

[hɪz; ɪz] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['feiliŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] ['gæləntri] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd]

His	two	principal	failings	were	gambling	and	gallantry	,	and	he	had
他的	二	主要的	缺点	是	赌博	和	英勇	,	和	他	有

[wʌn] [ɔː(r)] [lɒst] ,

won	or	lost	,
韩元	或者	丢失的	,

他最大的两个缺点是赌博和好色，而且他总是输赢不分。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] , ['sevrəl] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['ruːblz] .

in	the	course	of	his	career	,	several	millions	of	roubles	.
在	这	课程	的	他的	职业	,	一些	百万	的	卢布	.

在他的职业生涯中，他赚取了数百万卢布。

[tɔːl] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['fɪgə(r)] , [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [kwɪk] , ['mɪnsɪŋ] [geɪt] ,

Tall	and	of	imposing	figure	,	he	walked	with	a	curiously	quick	,	mincing	gait	,
高的	和	的	气势磅礴	数字	,	他	步行	和	一个	奇怪的是	快的	,	绞碎	步态	,

他身材高大魁梧，走路却迈着一种奇特的轻快而略带蹒跚的步伐。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['hɪtʃɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

as	well	as	had	a	habit	of	hitching	one	of	his	shoulders	.
作为	出色地	作为	有	一个	习惯	的	搭便车	一	的	他的	肩膀	.

他还有个习惯，就是经常耸起一侧肩膀。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] [pə'petʃuəli] ['twɪŋklɪŋ] , [hɪz; ɪz] [nəʊz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['ækwɪlaɪn] ,

His	eyes	were	small	and	perpetually	twinkling	,	his	nose	large	and	aquiline	,
他的	眼睛	是	小的	和	永恒地	闪烁	,	他的	鼻子	大的	和	鹰嘴豆	,

他的眼睛很小，总是闪闪发光；鼻子又大又鹰钩鼻。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪ'regjələ(r)] [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] ['ɒdli] ([ðəʊ] ['plezntli]) [kəm'prest] , [hɪz; ɪz] [ɑːˌtɪkju'leɪʃn]

his	lips	irregular	and	rather	oddly	(	though	pleasantly	)	compressed	,	his	articulation
他的	嘴唇	不规律的	和	相当	奇怪	(	尽管	愉快	)	压缩	,	他的	关节

['slaɪtli] [dɪ'fektɪv] [ænd; ənd] ['lɪspɪŋ] ,

slightly	defective	and	lisping	,
轻微地	有缺陷的	和	口齿不清	,

他的嘴唇形状不规则，而且略显怪异（但令人愉悦地）紧缩着，发音略有缺陷，说话有些口齿不清。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [kwaɪt] [bɔːld] .

and	his	head	quite	bald	.
和	他的	头	相当	秃	.

而且他的头几乎是秃的。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ɪk'stɪəriə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['ɜːliɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

Such	was	my	father's	exterior	from	the	days	of	my	earliest	recollection	.
这样的	曾是	我的	父亲的	外部的	从	这	天	的	我的	最早	回忆	.

从我记事起，父亲的外表就一直是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪk'stɪəriə(r)] [wɪtʃ] [nɒt]['əʊnli] [brɔːt] [hɪm] [sək'ses] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]

It	was	an	exterior	which	not	only	brought	him	success	and	made	him	a
它	曾是	一个	外部的	哪个	不是	仅有的	带来	他	成功	和	制成	他	一个

[mæn][ə; eɪ] [bɒn] ['fɔːtʃənz] [bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [pliːzd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl] [ræŋks][ænd; ənd] ['steɪʃnz] .

man	a	bonnes	fortunes	but	one	which	pleased	people	of	all	ranks	and	stations	.
男人	一个	好	财富	但	一	哪个	高兴	人们	的	全部	排名	和	车站	.

这种外表不仅给他带来了成功，使他成为一个富翁，而且还赢得了各阶层人士的喜爱。

[ɪ'speʃəli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [pliːz] .

Especially	did	it	please	those	whom	he	desired	to	please	.
尤其	做过	它	请	那些	谁	他	想要的	到	请	.

尤其令他想要取悦的人感到高兴。

[æt; ət][ɔːl] ['dʒʌŋktʃə] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] , [fɔː(r); fə(r)] ,

At	all	junctures	he	knew	how	to	take	the	lead	,	for	,
在	全部	交汇点	他	知道	如何	到	拿	这	带领	,	为了	,

在所有关键时刻，他都知道如何挺身而出，因为

[ðəʊ] [nɒt] [dɪ'raɪvɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪɪst] ['sɜːklz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [mɪkst]

though	not	deriving	from	the	highest	circles	of	society	,	he	had	always	mixed
尽管	不是	推导	从	这	最高	界	的	社会	,	他	有	总是	混合

[wɪð] [ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

虽然他并非出身于社会上层，但他一直与他们交往密切。

[ænd; ənd] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][wɪn][ðeə(r)] [rɪ'spekt] .

and	knew	how	to	win	their	respect	.
和	知道	如何	到	赢	他们的	尊重	.

并且懂得如何赢得他们的尊重。

[hiː; hi] [pə'zest] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] [ðæt] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][self] - ['kɒnfɪdəns]

He	possessed	in	the	highest	degree	that	measure	of	pride	and	self	-	confidence
他	拥有	在	这	最高	程度	那	措施	的	自豪	和	自己	-	信心

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他拥有极高的骄傲和自信，

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] , [mein'tein] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

without	giving	offence	,	maintains	a	man	in	the	opinion	of	the	world	.
没有	给予	罪行	,	保持	一个	男人	在	这	观点	的	这	世界	.

在不冒犯他人的前提下，维护一个人在世人心目中的形象。

[hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] ,

He	had	much	originality	,
他	有	很多	独创性	,

他很有创意，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['benɪfɪtɪd] [hɪm][æz; əz]

as	well	as	the	ability	to	use	it	in	such	a	way	that	it	benefited	him	as
作为	出色地	作为	这	能力	到	使用	它	在	这样的	一个	方式	那	它	受益	他	作为

[mʌtʃ] [æz; əz]['æktʃuəl] ['wɜːldlɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['fɔːtʃuːn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

much	as	actual	worldly	position	or	fortune	could	have	done	.
很多	作为	实际的	世俗	位置	或者	财富	可以	有	完毕	.

以及运用这种能力，使自己获得的利益与实际的世俗地位或财富所能带来的利益一样多。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [kʊd; kəd] [sə'praɪz] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [nɒt][ɒv; əv] ['emɪnənt]

Nothing	in	the	universe	could	surprise	him	,	and	though	not	of	eminent
没有什么	在	这	宇宙	可以	惊喜	他	,	和	尽管	不是	的	杰出

[ə'teɪnmənts] [ɪn][laɪf] ,

attainments	in	life	,
成就	在	生活	,

宇宙间没有什么能让他感到惊讶，尽管他在生活中并没有取得什么杰出的成就，

[hiː; hi] [siːmd] [bɔːn] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [ðem; ðəm] .

he	seemed	born	to	have	acquired	them	.
他	似乎	出生	到	有	获得	他们	.

他似乎天生就应该拥有它们。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [səʊ] ['pɜːfɪktli] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [fə'get] [ænd; ənd]

He	understood	so	perfectly	how	to	make	both	himself	and	others	forget	and
他	理解	所以	完美	如何	到	制作	两个都	他自己	和	其他的	忘记	和

[kiːp] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['siːmi] [saɪd][ɒv; əv][laɪf] ,

keep	at	a	distance	the	seamy	side	of	life	,
保持	在	一个	距离	这	卑鄙的	边	的	生活	,

他非常懂得如何让自己和他人忘记并远离生活的阴暗面。

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['peti] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt][tuː; tə] ['envi]

with	all	its	petty	troubles	and	vicissitudes	,	that	it	was	impossible	not	to	envy
和	全部	它是	小气	麻烦	和	变迁	,	那	它	曾是	不可能的	不是	到	嫉妒

[hɪm] .

him	.
他	.

尽管生活中充满了琐碎的烦恼和变故，但你还是会忍不住羡慕他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɪn] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [gɪv] [iːz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ,

He	was	a	connoisseur	in	everything	which	could	give	ease	and	pleasure	,
他	曾是	一个	行家	在	一切	哪个	可以	给	舒适	和	乐趣	,

他是一位鉴赏家，喜欢一切能带来轻松和快乐的事物。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] .

as	well	as	knew	how	to	make	use	of	such	knowledge	.
作为	出色地	作为	知道	如何	到	制作	使用	的	这样的	知识	.

并且懂得如何运用这些知识。

['laɪkwaɪz] [hiː; hi]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['brɪliənt] [kə'nekʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd]

Likewise	he	prided	himself	on	the	brilliant	connections	which	he	had	formed
同样地	他	自豪	他自己	在	这	杰出的	连接	哪个	他	有	形成

[θruː] [maɪ] ['mʌðərz] ['fæməli][ɔː(r)] [θruː] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

through	my	mother's	family	or	through	friends	of	his	youth	,
通过	我的	母亲的	家庭	或者	通过	朋友们	的	他的	青年	,

同样，他也为自己通过我母亲的家人或他年轻时的朋友建立的出色人脉关系而感到自豪。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['siːkrətli] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ræŋk][ðæn; ðən] [hɪm'self] — ['eni]

and	was	secretly	jealous	of	any	one	of	a	higher	rank	than	himself	—	any
和	曾是	偷偷	嫉妒的	的	任何	一	的	一个	更高	秩	比	他自己	—	任何

[wʌn] ,

one	,
一	,

他暗地里嫉妒任何比自己地位高的人——任何人，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɒv; əv][ə; eɪ][ræŋk] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [lef'tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] .

that	is	to	say	,	of	a	rank	higher	than	a	retired	lieutenant	of	the	Guards	.
那	是	到	说	,	的	一个	秩	更高	比	一个	退休	中尉	的	这	卫兵	.

也就是说，他的军衔高于退役的卫队中尉。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [laɪk] [ɔːl] [eks] - ['ɒfɪsəz] , [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [dres] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fæʃ(ə)n]

Moreover	,	like	all	ex	-	officers	,	he	refused	to	dress	himself	in	the	prevailing	fashion
而且	,	喜欢	全部	前任	-	警官	,	他	拒绝	到	裙子	他自己	在	这	盛行	时尚

,

,

,

此外，像所有退役军官一样，他拒绝穿当时流行的服装。

[ðəʊ] [hiː; hi] [ə'taɪəd] [hɪm'self] [bəuθ] [ə'rɪdʒənəli] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪkli] — [hɪz; ɪz] [ɪn'veəriəb(ə)l] [weə(r)]

though	he	attired	himself	both	originally	and	artistically	—	his	invariable	wear
尽管	他	穿着	他自己	两个都	起初	和	艺术上	—	他的	不变的	穿

['biːɪŋ] [laɪt] , [luːs] - ['fɪtɪŋ] [suːts] ,

being	light	,	loose	-	fitting	suits	,
存在	光	,	松动的	-	配件	西装	,

虽然他的穿着打扮既独特又富有艺术气息——他总是穿着轻便宽松的西装，

['veri] [faɪn] [ʃɜːrts] , [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['kɒləz] [ænd; ənd] [kʌfs] .

very	fine	shirts	,	and	large	collars	and	cuffs	.
非常	美好的	衬衫	,	和	大的	项圈	和	袖口	.

非常精致的衬衫，领子和袖口都很大。

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [suːt] [hɪz; ɪz] ['ʌpraɪt] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] ['kwaɪət] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [eə(r)] .

Everything	seemed	to	suit	his	upright	figure	and	quiet	,	assured	air	.
一切	似乎	到	套装	他的	直立	数字	和	安静的	,	保证	空气	.

一切似乎都与他挺拔的身姿和沉稳自信的气质相得益彰。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sensətɪv] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [ˌsentɪmen'tæləti] , [ænd; ənd] , [wen] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]

He	was	sensitive	to	the	pitch	of	sentimentality	,	and	,	when	reading	a
他	曾是	敏感的	到	这	沥青	的	感伤	,	和	,	什么时候	阅读	一个

[pə'θetɪk] ['pæsɪdʒ] ,

pathetic	passage	,
可怜的	通道	,

他对感伤的程度很敏感，读到一段感人的文字时，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	voice	would	begin	to	tremble	and	the	tears	to	come	into	his	eyes	,
他的	嗓音	会	开始	到	颤抖	和	这	眼泪	到	来	进入	他的	眼睛	,

他的声音开始颤抖，眼泪涌上眼眶。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ə'saɪd] .

until	he	had	to	lay	the	book	aside	.
直到	他	有	到	躺	这	书	旁边	.

直到他不得不把书放到一边。

['laɪkwaɪz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] ,

Likewise	he	was	fond	of	music	,
同样地	他	曾是	喜爱	的	音乐	,

他同样喜爱音乐。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pi'ænəʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ðɪ] [lʌv] [sɔːŋz] [ɒv; əv]

and	could	accompany	himself	on	the	piano	as	he	sang	the	love	songs	of
和	可以	陪伴	他自己	在	这	钢琴	作为	他	唱	这	爱	歌曲	的

[hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] — [ɔː(r)] ['dʒɪpsi] [sɔːŋz] [ɔː(r)] [θiːmz] [frɒm; frəm] ['ɒprəz] ;

his	friend	A	—	or	gipsy	songs	or	themes	from	operas	;
他的	朋友	一个	—	或者	吉普赛人	歌曲	或者	主题	从	歌剧	;

他可以一边弹钢琴一边演唱他朋友 A 的情歌、吉普赛歌曲或歌剧主题曲；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪəriəs] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [wʊd] ['fræŋkli] [flaʊt] [rɪ'siːvd]

but	he	had	no	love	for	serious	music	,	and	would	frankly	flout	received
但	他	有	不	爱	为了	严肃的	音乐	,	和	会	坦率地说	蔑视	已收到

[ə'pɪnjən] [baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] ,

opinion	by	declaring	that	,
观点	经过	声明	那	,

但他对严肃音乐毫无兴趣，并且会公开蔑视主流观点，宣称：

[ˌweər'æz] ['beɪˌtoʊvənz] [sə'nɑːtəz] ['wɪərid] [hɪm] [ænd; ənd] [sent] [hɪm] [tuː; tə] [sliːp] ,

whereas	Beethoven's	sonatas	wearied	him	and	sent	him	to	sleep	,
然而	贝多芬的	奏鸣曲	疲惫	他	和	发送	他	到	睡觉	,

而贝多芬的奏鸣曲却让他感到疲倦，昏昏欲睡。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][ɒv; əv] ['bjuːti] [wɒz; wəz] “ [duː; də][nɒt] [weɪk] [ˌem 'iː] , [juːθ] ” [æz; əz] - [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː]

his	ideal	of	beauty	was	“	Do	not	wake	me	,	youth	”	as	Semenoff	sang	it
他的	理想的	的	美丽	曾是	“	做	不是	唤醒	我	,	青年	”	作为	-	唱	它

,

,

,

他心目中的美就是塞梅诺夫歌中所唱的“不要叫醒我，青春”。

[ɔː(r)] “ [nɒt] [wʌn] ” [æz; əz][ðə; ðɪ]['dʒɪpsi] - ['rendəd] [ðæt] ['dɪti] .

or	“	Not	one	”	as	the	gipsy	Taninsha	rendered	that	ditty	.
或者	“	不是	一	”	作为	这	吉普赛人	-	渲染	那	小调	.

或者像吉普赛人塔宁莎唱的那样，“一个也没有”。

[hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [kən'sɜːnɪŋ] [wɒt]

His	nature	was	essentially	one	of	those	which	follow	public	opinion	concerning	what
他的	自然	曾是	本质上	一	的	那些	哪个	跟随	民众	观点	有关	什么

[ɪz] [gʊd] ,

is	good	,
是	好的	,

他的本性本质上属于那种会遵循公众舆论去判断善恶的人。

[ænd; ənd][kən'sɪdə(r)]['əʊnli] [ðæt] [gʊd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [di'klɛə] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] .

and	consider	only	that	good	which	the	public	declares	to	be	so	.
和	考虑	仅有的	那	好的	哪个	这	民众	声明	到	是	所以	.

只考虑公众公认是好事的事情。

[[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [sed] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]['tʃæptə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]

[	It	may	be	noted	that	the	author	has	said	earlier	in	the	chapter	that	his
[	它	可能	是	著名的	那	这	作者	有	说	早些时候	在	这	章	那	他的

['fɑːðə(r)] [pə'zest] “ [mʌtʃ] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] .

father	possessed	“	much	originality	.
父亲	拥有	“	很多	独创性	.

[值得注意的是，作者在本章前面提到，他的父亲具有“很强的原创性”。

”] [gɒd] ['əʊnli] [nəʊz] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['enɪ] ['mɒrəl] [kən'vikʃənz] .

”	]	God	only	knows	whether	he	had	any	moral	convictions	.
”	]	上帝	仅有的	知道	无论	他	有	任何	道德	定罪	.

只有上帝才知道他是否有任何道德信念。

[hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] ['prɒbəbli] [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]

His	life	was	so	full	of	amusement	that	probably	he	never	had	time	to
他的	生活	曾是	所以	满的	的	娱乐	那	大概	他	绝不	有	时间	到

[fɔːm] ['enɪ] ,

form	any	,
形式	任何	,

他的生活充满了乐趣，可能根本没有时间去形成任何观念。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [tuː] [səkˈsesf(ə)l] [ˈevə(r)][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	was	too	successful	ever	to	feel	the	lack	of	them	.
和	曾是	也	成功的	曾经	到	感觉	这	缺少	的	他们	.

但他太成功了，以至于从未感受到缺少它们的痛苦。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][əʊld][eɪdʒ][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [θɪŋz] [ˈɔːlweɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fɪkst] [pɔɪnt]

As	he	grew	to	old	age	he	looked	at	things	always	from	a	fixed	point
作为	他	生长	到	老的	年龄	他	看起来	在	事物	总是	从	一个	固定的	观点

[ɒv; əv] [vjuː] ,

of	view	,
的	看法	,

随着年龄增长，他看待事物的方式始终固定不变。

[ænd; ənd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [fɪkst] [ruːlz] — [bʌt; bət][ˈəʊnli][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] [pɔɪnt] [ɔː(r)] [ðəʊz] [ruːlz]

and	cultivated	fixed	rules	—	but	only	so	long	as	that	point	or	those	rules
和	栽培	固定的	规则	—	但	仅有的	所以	长的	作为	那	观点	或者	那些	规则

[ˌkəuinˈsaidid] [wɪð] [ɪkˈspiːdiənsi] .

coincided	with	expediency	.
巧合	和	权宜之计	.

并制定了固定的规则——但前提是这些规则或做法符合权宜之计。

[ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ˈɒfəd] [sʌm; səm] [ˈpɑːsɪŋ] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] — [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz]

The	mode	of	life	which	offered	some	passing	degree	of	interest	—	that	,	in	his
这	模式	的	生活	哪个	提供	一些	通过	程度	的	兴趣	—	那	,	在	他的

[əˈpɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

在他看来，那种能带来些许乐趣的生活方式，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn] [ðæt] [men] [ɔːt] [tuː; tə] [əˈfekt] .

was	the	right	one	and	the	only	one	that	men	ought	to	affect	.
曾是	这	正确的	一	和	这	仅有的	一	那	男人	应该	到	影响	.

是正确的，也是男人应该影响的唯一选择。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童年(Childhood)
第3/7页

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['fluːənsi] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] ,

He	had	great	fluency	of	argument	;	and	this	,	I	think	,
他	有	伟大的	流利度	的	争论	;	和	这	,	我	思考	,

他口才极佳，能言善辩；我认为，

[ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ə,dæptə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒrəlz] [ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][wʌn]

increased	the	adaptability	of	his	morals	and	enabled	him	to	speak	of	one
增加	这	适应性	的	他的	德	和	已启用	他	到	说话	的	一

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ækt] ,

and	the	same	act	,
和	这	相同的	行为	,

这增强了他道德观念的适应性，使他能够谈论同一行为。

[naʊ] [æz; əz] [gʊd] , [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [ə'bjuːs] , [æz; əz][ə'bɒmɪnəb(ə)l] .

now	as	good	,	and	now	,	with	abuse	,	as	abominable	.
现在	作为	好的	,	和	现在	,	和	虐待	,	作为	可恶	.

现在很好，现在，由于滥用，变得令人憎恶。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] — [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi]

XI	—	IN	THE	DRAWING	-	ROOM	AND	THE	STUDY
十一	—	在	这	绘画	-	房间	和	这	学习

十一——在客厅和书房

['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [set] [ɪn] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [həʊm] .

Twilight	had	set	in	when	we	reached	home	.
暮	有	放	在	什么时候	我们	达到	家	.

我们到家时天色已晚。

['mæmə; mə'mɑː] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][tuː; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

Mamma	sat	down	to	the	piano	,	and	we	to	a	table	,
妈妈	卫星	向下	到	这	钢琴	,	和	我们	到	一个	桌子	,

妈妈坐在钢琴前，我们则坐在桌旁。

[ðeə(r)] [tuː; tə] [peɪnt] [ænd; ənd] [drɔː] [ɪn] ['kʌləs] [ænd; ənd]['pens(ə)l] .

there	to	paint	and	draw	in	colours	and	pencil	.
那里	到	画	和	画	在	颜色	和	铅笔	.

在那里可以用彩色颜料和铅笔进行绘画创作。

[ðəʊ] [aɪ][hæd; həd]['əʊnli][wʌn] [keɪk] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bluː] ,

Though	I	had	only	one	cake	of	colour	,	and	it	was	blue	,
尽管	我	有	仅有的	一	蛋糕	的	颜色	,	和	它	曾是	蓝色的	,

虽然我只有一块彩色蛋糕，而且是蓝色的，

[aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌnt] .

I	determined	to	draw	a	picture	of	the	hunt	.
我	决定	到	画	一个	图片	的	这	打猎	.

我决定画一幅狩猎的图画。

[ɪn] [ɪk'siːdɪŋli] ['vɪvɪd] ['fæʃ(ə)n] [aɪ] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [bluː] [bɔɪ] [ɒn][ə; eɪ] [bluː] [hɔːs] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət]

In	exceedingly	vivid	fashion	I	painted	a	blue	boy	on	a	blue	horse	,	and	—	but
在	非常	生动	时尚	我	绘	一个	蓝色的	男生	在	一个	蓝色的	马	,	和	—	但

[hɪə(r)][aɪ] [stɒpt] ,

here	I	stopped	,
这里	我	停止	,

我用极其生动的笔触画了一个骑着蓝色骏马的蓝色男孩，然后——但我就此停了下来。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] [bluː] [heə(r)]

for	I	was	uncertain	whether	it	was	possible	also	to	paint	a	blue	HARE
为了	我	曾是	不确定	无论	它	曾是	可能的	还	到	画	一个	蓝色的	野兔

.

:

.

因为我不确定是否有可能把兔子画成蓝色。

[ai][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [pə'pɑː] ,

I	ran	to	the	study	to	consult	Papa	,
我	跑	到	这	学习	到	咨询	爸爸	,

我跑到书房去问爸爸，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['riːdɪŋ] [hiː; hi]['nevə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk]

and	as	he	was	busy	reading	he	never	lifted	his	eyes	from	his	book
和	作为	他	曾是	忙碌的	阅读	他	绝不	抬起	他的	眼睛	从	他的	书

[wen] [ai] [ɑːskt] ,

when	I	asked	,
什么时候	我	问	,

他当时正埋头读书，我问他的时候，他始终没有抬起头来。

“ [kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi] [bluː] [heəz] ?

“	Can	there	be	blue	hares	?
“	能	那里	是	蓝色的	野兔	?

“世界上会有蓝色的野兔吗？”

” [bʌt; bət][æt; ət][wʌns] [rɪ'plaɪd] , “ [ðeə(r)] [kæn; kən] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðeə(r)][kæn; kən] .

”	but	at	once	replied	,	“	There	can	,	my	boy	,	there	can	.
”	但	在	一次	回复	,	“	那里	能	,	我的	男生	,	那里	能	.

但他立刻回答说：“孩子，可以的，可以的。”

” [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ai] ['peɪntɪd] [ɪn][maɪ] [bluː] [heə(r)] ,

”	Returning	to	the	table	I	painted	in	my	blue	hare	,
”	返回	到	这	桌子	我	绘	在	我的	蓝色的	野兔	,

“回到我画着蓝色野兔的桌子旁，

[bʌt; bət] ['sʌbsɪkwəntli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [bluː] [bʊʃ] .

but	subsequently	thought	it	better	to	change	it	into	a	blue	bush	.
但	随后	想法	它	更好的	到	改变	它	进入	一个	蓝色的	衬套	.

但后来觉得最好把它改成蓝色的灌木丛。

[jet] [ðə; ði] [bluː] [bʊʃ] [dɪd] [nɒt] ['həʊlli] [pliːz] [ˌem 'iː] , [səʊ][ai] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] ,

Yet	the	blue	bush	did	not	wholly	please	me	,	so	I	changed	it	into	a	tree	,
然而	这	蓝色的	衬套	做过	不是	完全	请	我	,	所以	我	已更改	它	进入	一个	树	,

然而，我并不完全满意那丛蓝色的灌木，所以我把它变成了一棵树。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪk] , [ʌn'tɪl] , [ðə; ði] [həʊl] ['peɪpə(r)] ['hævɪŋ] [naʊ] [bɪ'kʌm] [wʌn][blɜː(r)][ɒv; əv]

and	then	into	a	rick	,	until	,	the	whole	paper	having	now	become	one	blur	of
和	然后	进入	一个	里克	,	直到	,	这	所有的	纸	拥有	现在	变得	一	模糊	的

[bluː] ,

blue	,
蓝色的	,

然后变成一堆乱麻，直到整张纸都变成了一片模糊的蓝色。

[ai][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['æŋgrəli][ɪn] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɑːm] - [tʃeə(r)] .

I	tore	it	angrily	in	pieces	,	and	went	off	to	meditate	in	the	large	arm	-	chair	.
我	撕裂	它	愤怒地	在	件	,	和	去	离开	到	幽思	在	这	大的	手臂	-	椅子	.

我愤怒地把它撕成碎片，然后走到那张大扶手椅上冥想。

['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fiːldz] ['sekənd][kən'tʃeətəʊ] .

Mamma	was	playing	Field's	second	concerto	.
妈妈	曾是	玩耍	领域的	第二	协奏曲	.

妈妈当时正在演奏菲尔德的第二首协奏曲。

[fiːld] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][ˈmɑːstə(r)] .

Field	**,**	**it**	**may**	**be**	**said**	**,**	**had**	**been**	**her**	**master**	**.**
场地	,	它	可能	是	说	,	有	到过	她	掌握	.

可以说，菲尔德曾是她的主人。

[æz; əz][ai] [dəuz] , [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [brɔːt] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌluːmɪˈnɒsəti] ,

As	**I**	**dozed**	**,**	**the**	**music**	**brought**	**up**	**before**	**my**	**imagination**	**a**	**kind**	**of**	**luminosity**	**,**
作为	我	打盹	,	这	音乐	带来	向上	前	我的	想像力	一个	种类	的	亮度	,

[wɪð] [træns'pærənt] [driːm] - [ʃeɪps] .

with	**transparent**	**dream**	**-**	**shapes**	**.**
和	透明的	梦	-	形状	.

当我昏昏欲睡时，音乐在我脑海中浮现出一种光芒，带着透明的梦境形状。

[nekst][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði] “ [səˈnɑːt] [ˌpæθɪˈtiːk] ” [ɒv; əv] [ˈbeɪtəʊvən] , [ænd; ənd][ai][æt; ət][wʌns] [felt]

Next	**she**	**played**	**the**	**“**	**Sonate**	**Pathetique**	**”**	**of**	**Beethoven**	**,**	**and**	**I**	**at**	**once**	**felt**
下一个	她	玩	这	“	奏鸣曲	悲怆	”	的	贝多芬	,	和	我	在	一次	毛毡

['hevi] , [dɪ'prest] , [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] .

heavy	**,**	**depressed**	**,**	**and**	**apprehensive**	**.**
重的	,	郁闷	,	和	忧虑	.

接下来她演奏了贝多芬的《悲怆奏鸣曲》，我立刻感到沉重、沮丧和忧虑。

['mæmə; mə'mɑː]['ɒf(ə)n] [pleɪd] [ðəʊz] [tuː] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [wel] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði]

Mamma	**often**	**played**	**those**	**two**	**pieces**	**,**	**and**	**therefore**	**I**	**well**	**recollect**	**the**
妈妈	经常	玩	那些	二	件	,	和	所以	我	出色地	追忆	这

['fiːlɪŋz] [ðeɪ] [ə'weɪkənd] [ɪn][ˌem 'iː] .

feelings	**they**	**awakened**	**in**	**me**	**.**
情怀	他们	觉醒	在	我	.

妈妈经常演奏这两首曲子，因此我清楚地记得它们唤起我的感受。

[ðəʊz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] — [ɒv; əv] [wɒt] ?

Those	**feelings**	**were**	**a**	**reminiscence**	**—**	**of**	**what**	**?**
那些	情怀	是	一个	怀旧	—	的	什么	?

那些感觉是一种回忆——回忆的是什么?

['sʌmhaʊ] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] .

Somehow	**I**	**seemed**	**to**	**remember**	**something**	**which**	**had**	**never**	**been**	**.**
不知何故	我	似乎	到	记住	某物	哪个	有	绝不	到过	.

不知为何，我好像记起了从未发生过的事情。

['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [leɪ] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ai] [sɔː] - ['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Opposite	**to**	**me**	**lay**	**the**	**study**	**door**	**,**	**and**	**presently**	**I**	**saw**	**Jakoff**	**enter**	**it**	**,**
对面的	到	我	躺	这	学习	门	,	和	目前	我	锯	-	进入	它	,

书房的门正对着我，不一会儿，我看到雅科夫走了进去。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['sevrəl] [lɒŋ] - ['bɪədɪd] [men] [ɪn] [k'ɑːftənz] .

accompanied	**by**	**several**	**long**	**-**	**bearded**	**men**	**in**	**kaftans**	**.**
伴随	经过	一些	长的	-	留着胡子的	男人	在	卡夫坦长袍	.

陪同他的还有几位身穿长袍、留着长胡子的男子。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] [ə'gen] .

Then	**the**	**door**	**shut**	**again**	**.**
然后	这	门	关闭	再次	.

然后门又关上了。

“ [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , ” [ai] [θɔːt] .

“	**Now**	**they**	**are**	**going**	**to**	**begin**	**some**	**business**	**or**	**other**	**,**	**”**	**I**	**thought**	**.**
“	现在	他们	是	去	到	开始	一些	商业	或者	其他	,	”	我	想法	.

“现在他们要开始做点什么生意了，”我想。

[ai] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [ə'feəz] [træn'zæktɪd] [ɪn] [ðæt] ['stʌdi] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wʌnz] [ɒn]

I	believed	the	affairs	transacted	in	that	study	to	be	the	most	important	ones	on
我	相信	这	事务	已交易	在	那	学习	到	是	这	最多	重要的	一个	在

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

我认为那间书房里处理的事情是世界上最重要的事情。

[ðɪs] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['əʊnli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]

This	opinion	was	confirmed	by	the	fact	that	people	only	approached	the	door	of
这	观点	曾是	确认的	经过	这	事实	那	人们	仅有的	接近	这	门	的

[ðæt] [ruːm] [ɒn] ['tɪptəʊ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['wɪspərz] .

that	room	on	tiptoe	and	speaking	in	whispers	.
那	房间	在	脚尖	和	请讲	在	低语	.

人们踮着脚尖、轻声细语地靠近那间房间的门口，这一事实证实了这种观点。

['prez(ə)ntli] ['pɑːpəz] ['rezənənt] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [wɪ'ðɪn] ,

Presently	Papa's	resonant	voice	sounded	within	,
目前	爸爸的	共振	嗓音	听起来	之内	,

这时，爸爸洪亮的声音在耳边响起。

[ænd; ənd][ai]['ɔːlsəʊ] ['sentɪd] [sɪ'gɑː(r)] [sməʊk] — ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	I	also	scented	cigar	smoke	—	always	a	very	attractive	thing	to	me	.
和	我	还	香味	雪茄	抽烟	—	总是	一个	非常	吸引人的	事物	到	我	.

我还闻到了雪茄烟的香味——这对我来说一直都很有吸引力。

[nekst] , [æz; əz][ai] [dəuz] , [ai] ['sʌd(ə)nli] [hɜːd] [ə; eɪ] [kriːk] [ɒv; əv] [buːts] [ðæt] [ai] [njuː] ,

Next	,	as	I	dozed	,	I	suddenly	heard	a	creaking	of	boots	that	I	knew	,
下一个	,	作为	我	打盹	,	我	突然	听到	一个	嘎吱作响	的	靴子	那	我	知道	,

接下来，当我昏昏欲睡时，突然听到一阵熟悉的靴子吱嘎作响的声音。

[ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [sɔː] [kɑːl] - [gəʊ][ɒn] ['tɪptəʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'prest] ,

and	,	sure	enough	,	saw	Karl	Ivanitch	go	on	tiptoe	,	and	with	a	depressed	,
和	,	当然	足够的	,	锯	卡尔	-	去	在	脚尖	,	和	和	一个	郁闷	,

果然，他看到卡尔·伊万尼奇踮着脚尖，神情沮丧地说道：

[bʌt; bət] ['rezəluːt] , [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['dɒkjumənt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

but	resolute	,	expression	on	his	face	and	a	written	document	in	his	hand	,
但	坚决	,	表达	在	他的	脸	和	一个	书面	文档	在	他的	手	,

但他神情坚定，脸上带着坚定的表情，手里拿着一份文件。

[tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔː(r)][ænd; ənd] [nɒk] ['sɒftli] .

to	the	study	door	and	knock	softly	.
到	这	学习	门	和	敲	轻轻	.

走到书房门口，轻轻敲门。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

It	opened	,	and	then	shut	again	behind	him	.
它	打开	,	和	然后	关闭	再次	在后面	他	.

它打开了，然后在他身后又关上了。

“ [ai] [həʊp] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] , ” [ai] [mjuːzd] .

“	I	hope	nothing	is	going	to	happen	,	”	I	mused	.
″	我	希望	没有什么	是	去	到	发生	,	″	我	沉思	.

“我希望什么事都不会发生，”我心想。

“ [kɑːl] - [ɪz] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd] [mait] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] — ” [ænd; ənd] [ə'gen]

“	Karl	Ivanitch	is	offended	,	and	might	be	capable	of	anything	—	”	and	again
″	卡尔	-	是	被冒犯了	,	和	可能	是	有能力的	的	任何事物	—	″	和	再次

[ai] [dəuz] [ɒf] .

I	dozed	off	.
我	打盹	离开	.

“卡尔·伊万尼奇感到被冒犯了，他什么事都做得出来——”然后我又睡着了。

[ˌnevəðə'les] ['sʌmθɪŋ] [dɪd] ['hæpən] .
Nevertheless **something** **DID** **happen** **.**
尽管如此 某物 做过 发生 .

然而，确实发生了一些事情。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ai][wɒz; wəz] [dɪ'stɜ:bd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kri:k] [ɒv; əv] [bu:ts] , [ænd; ənd] [sɔ:]
An **hour** **later** **I** **was** **disturbed** **by** **the** **same** **creaking** **of** **boots** **,** **and** **saw**
一个 小时 之后 我 曾是 不安 经过 这 相同的 嘎吱作响 的 靴子 , 和 锯
[kɑ:l] [kʌm] [aʊt] ,
Karl **come** **out** **,**
卡尔 来 出去 ,

一小时后，我再次被靴子吱嘎作响的声音吵醒，看到卡尔走了出来。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ,
and **disappear** **up** **the** **stairs** **,**
和 消失 向上 这 楼梯 ,

然后消失在楼梯上。

['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fju:] [tɪəz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['hæŋkətʃɪf] [æz; əz] [hi:; hi]
wiping **away** **a** **few** **tears** **from** **his** **cheeks** **with** **his** **pocket** **handkerchief** **as** **he**
擦拭 离开 一个 很少 眼泪 从 他的 脸颊 和 他的 口袋 手帕 作为 他
[went] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
went **and** **muttering** **something** **between** **his** **teeth** **.**
去 和 喃喃自语 某物 之间 他的 牙齿 .

他一边走一边用口袋里的手帕擦掉脸颊上的几滴眼泪，嘴里还含糊不清地嘟囔着什么。

[pə'pɑ:] [keɪm] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'saɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
Papa **came** **out** **behind** **him** **and** **turned** **aside** **into** **the** **drawing** **-** **room** **.**
爸爸 来了 出去 在后面 他 和 转向 旁边 进入 这 绘画 - 房间 .

爸爸跟在他身后走了出来，然后转身进了客厅。

“ [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [du:; də] ?
“ **Do** **you** **know** **what** **I** **have** **just** **decided** **to** **do** **?**
” 做 你 知道 什么 我 有 只是 决定 到 做 ?

你知道我刚刚决定做什么吗?

” [hi:; hi] [ɑ:skt] ['geɪli] [æz; əz] [hi:; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ə'pɒn] ['mɑ:məz] ['ʃəʊldə(r)] .
” **he** **asked** **gaily** **as** **he** **laid** **a** **hand** **upon** **Mamma's** **shoulder** **.**
” 他 问 兴高采烈地 作为 他 铺设 一个 手 之上 妈妈的 肩膀 .

他兴高采烈地问道，同时把手放在妈妈的肩膀上。

“ [wɒt] , [maɪ] [lʌv] ? ”
“ **What** **,** **my** **love** **?** **”**
” 什么 , 我的 爱 ? ”

“怎么了，亲爱的？”

“ [tu:; tə] [teɪk] [kɑ:l] - [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
“ **To** **take** **Karl** **Ivanitch** **with** **the** **children** **.**
” 到 拿 卡尔 - 和 这 孩子们 .

“带卡尔·伊万尼奇和孩子们一起去。”

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [ru:m] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
There **will** **be** **room** **enough** **for** **him** **in** **the** **carriage** **.**
那里 将要 是 房间 足够的 为了 他 在 这 运输 .

马车厢里有足够的空间容纳他。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [si:m] ['greɪtli] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .
They **are** **used** **to** **him** **,** **and** **he** **seems** **greatly** **attached** **to** **them** **.**
他们 是 用过的 到 他 , 和 他 似乎 非常 随附的 到 他们 .

他们已经习惯了他，而他也似乎非常依恋他们。

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['ru:blz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['kænɒt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tu:; tə] [ju: 'es] ,

Seven	hundred	roubles	a	year	cannot	make	much	difference	to	us	,
七	百	卢布	一个	年	不能	制作	很多	不同之处	到	我们	,

每年七百卢布对我们来说不算什么。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['dev(ə)l] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [ə; eɪ] [bæd] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feləʊ] .

and	the	poor	devil	is	not	at	all	a	bad	sort	of	a	fellow	.
和	这	贫穷的	魔鬼	是	不是	在	全部	一个	坏的	种类	的	一个	同伴	.

而且这可怜的家伙其实一点也不坏。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [pə'pɑ:] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [ɒv; əv] [hɪm] [səʊ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] .

"	I	could	not	understand	why	Papa	should	speak	of	him	so	disrespectfully	.
"	我	可以	不是	理解	为什么	爸爸	应该	说话	的	他	所以	不尊重	.

"我无法理解爸爸为什么会如此不尊重地谈论他。"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] , " [sed] ['mæmə; mə'mɑ:] , " [ænd; ənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz]

"	I	am	delighted	,	"	said	Mamma	,	"	and	as	much	for	the	children's
"	我	是	高兴极了	,	"	说	妈妈	,	"	和	作为	很多	为了	这	孩子们的

[seɪk] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

sake	as	his	own	.
清酒	作为	他的	自己的	.

"我很高兴，"妈妈说，"这既是为了孩子们，也是为了他自己。"

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɜ:ði] [əʊld] [mæn] . "

He	is	a	worthy	old	man	.	"
他	是	一个	值得	老的	男人	.	"

他是一位值得尊敬的老人。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [si:n] [haʊ] [mu:vd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [wen] [aɪ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi]

"	I	wish	you	could	have	seen	how	moved	he	was	when	I	told	him	that	he
"	我	希望	你	可以	有	已见	如何	已搬	他	曾是	什么时候	我	讲述	他	那	他

[mait] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] - ['ru:blz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] !

might	look	upon	the	500	roubles	as	a	present	!
可能	看	之上	这	-	卢布	作为	一个	展示	!

"我真希望你能看到，当我告诉他，他可以把这 500 卢布当作礼物时，他有多么感动！"

[bʌt; bət] [ðə; ði] [məʊst] [ə'mju:zɪŋ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ɪz] [ðɪs] [bɪl] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] ['hændɪd] [ˌem 'i:] .

But	the	most	amusing	thing	of	all	is	this	bill	which	he	has	just	handed	me	.
但	这	最多	有趣	事物	的	全部	是	这	账单	哪个	他	有	只是	递交	我	.

但最搞笑的是他刚刚递给我的这张账单。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wɜ:θ] ['si:ɪŋ] ,

It	is	worth	seeing	,
它	是	值得	看到	,

值得一看。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [pə'pɑ:] [geɪv] ['mæmə; mə'mɑ:] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] [kɑ:rlz] ['hændraɪtɪŋ]

"	and	with	a	smile	Papa	gave	Mamma	a	paper	inscribed	in	Karl's	handwriting
"	和	和	一个	微笑	爸爸	给予	妈妈	一个	纸	铭文	在	卡尔的	手写

.

:

.

爸爸笑着递给妈妈一张纸，上面写着卡尔的笔迹。

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] ['kæpɪt(ə)l] ?

"	Is	it	not	capital	?
"	是	它	不是	首都	?

"难道这不是资本吗？"

" [hi:; hi] [kən'klu:dɪd] .

"	he	concluded	.
"	他	结束	.

他总结道。

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [fˈɒləʊz] :

The	contents	of	the	paper	were	as	follows	:
这	内容	的	这	纸	是	作为	跟随	:

论文内容如下：

[[ðə; ði][dʒəʊk][ɒv; əv] [ðɪs] [bɪl] [kən'sɪsts] ['tʃiːfli] [ɪn][ɪts] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['veri] [bæd] ['rʌʃ(ə)n] ,

[	The	joke	of	this	bill	consists	chiefly	in	its	being	written	in	very	bad	Russian	,
[	这	开玩笑	的	这	账单	由	主要	在	它是	存在	书面	在	非常	坏的	俄语	,

这份法案最大的笑点在于它的俄语写得非常糟糕。

[wɪð] [kən'tɪnjuəl] [mɪ'steɪks] [æz; əz][tuː; tə]['plʊərəl][ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)] , [ˌprepə'zɪʃən] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ]

with	continual	mistakes	as	to	plural	and	singular	,	prepositions	and	so	forth
和	持续的	错误	作为	到	复数	和	单数	,	介词	和	所以	前进

.]

.	]
.	]

在单复数、介词等方面不断犯错。

“ [tuː] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — - ['kəʊpek] .

“	Two	book	for	the	children	—	70	copeck	.
“	二	书	为了	这	孩子们	—	-	科佩克	.

“两本儿童读物——70 戈比。”

['kʌləd] ['peɪpə(r)] , [gəʊld] [freɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɒp] - [gʌnz] , ['blɔkhed]

Coloured	paper	,	gold	frames	,	and	a	pop	-	guns	,	blockheads
有色	纸	,	金子	框架	,	和	一个	流行音乐	-	枪支	,	笨蛋

彩色纸、金色相框和玩具枪，笨蛋们

[[ðɪs] [wɜːd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] .]

[	This	word	has	a	double	meaning	in	Russian	.	]
[	这	单词	有	一个	双倍的	意义	在	俄语	.	]

[这个词在俄语中有双重含义。]

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌtɪŋ] [aʊt] ['sevrəl] [bɒks][fɔː(r); fə(r)]['prez(ə)nts] — [sɪks] ['ruːblz] , - ['kəʊpek] .

for	cutting	out	several	box	for	presents	—	6	roubles	,	55	copecks	.
为了	切割	出去	一些	盒子	为了	礼物	—	6	卢布	,	-	科佩克斯	.

用于裁剪几个礼物盒——6卢布，55戈比。

['sevrəl] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bəʊz] , ['prez(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [eit] ['ruːblz] , - ['kəʊpek]

Several	book	and	a	bows	,	presents	for	the	childrens	—	8	roubles	,	16	copecks
一些	书	和	一个	弓	,	礼物	为了	这	孩子们的	—	8	卢布	,	-	科佩克斯

.

:
.

几本书和一束蝴蝶结，给孩子们的礼物——8卢布，16戈比。

[ə; eɪ][gəʊld] ['wɒtʃɪz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['piːtə(r)] [ˌæˌlɛk'sændrəˌvɪtʃ] [aʊt][ɒv; əv] ['mɒskəʊ] ,

A	gold	watches	promised	to	me	by	Peter	Alexandrovitch	out	of	Moscow	,
一个	金子	手表	承诺	到	我	经过	彼得	亚历山德罗维奇	出去	的	莫斯科	,

莫斯科的彼得·亚历山德罗维奇答应给我一块金表。

[ɪn][ðə; ði] [j'iəz] - — [fɔː(r); fə(r)] - ['ruːblz] .

in	the	years	18	—	for	140	roubles	.
在	这	年	-	—	为了	-	卢布	.

18 年——售价 140 卢布。

['kɒnsɪkwəntli] [kɑːl] ['meɪə(r)][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'siːv] - ['ruːbl] , - ['kəʊpek] , [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][weɪdʒ] .

Consequently	Karl	Mayer	have	to	receive	139	rouble	,	79	copecks	,	beside	his	wage	.
最后	卡尔	梅耶	有	到	收到	-	卢布	,	-	科佩克斯	,	旁	他的	工资	.

因此，卡尔·迈耶除了工资外，还必须获得 139 卢布 79 戈比。

" [ɪf] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] ['əʊnli] [baɪ] [ðɪs] [bɪl] ([ɪn] [wɪtʃ] [kɑ:l] - [di'mɑ:nd, -'mænd]

"	If	people	were	to	judge	only	by	this	bill	(	in	which	Karl	Ivanitch	demanded
"	如果	人们	是	到	法官	仅有的	经过	这	账单	(	在	哪个	卡尔	-	要求

[rɪ'peɪmənt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi] [hæd; həd] [spent] [ɒn] ['prez(ə)nts] ,

repayment	of	all	the	money	he	had	spent	on	presents	,
还款	的	全部	这	钱	他	有	花费	在	礼物	,

"如果人们仅根据这份账单来判断（卡尔·伊万尼奇要求偿还他花在礼物上的所有钱），

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['vælju:] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [hɪm'self]) ,

as	well	as	the	value	of	a	present	promised	to	himself	)	,
作为	出色地	作为	这	价值	的	一个	展示	承诺	到	他自己	)	,

以及承诺给自己的礼物的价值），

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['kæləs] , [ˌævə'rɪʃəs] ['i:gətɪst] [jet] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]

they	would	take	him	to	have	been	a	callous	,	avaricious	egotist	yet	they	would	be
他们	会	拿	他	到	有	到过	一个	冷酷	,	贪婪	自负	然而	他们	会	是

[rɒŋ] .

wrong	.
错误的	.

他们会认为他是一个冷酷无情、贪婪自私的人，但他们错了。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['stʌdi] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd]

It	appears	that	he	had	entered	the	study	with	the	paper	in	his	hand	and
它	出现	那	他	有	进入	这	学习	和	这	纸	在	他的	手	和

[ə; eɪ] [set] [spi:tʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

a	set	speech	in	his	head	,
一个	放	演讲	在	他的	头	,

他似乎是拿着稿子走进书房，脑子里已经准备好了演讲稿。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [di'kleim] ['eləkwəntli] [tu:; tə] [pə'pɑ:] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

for	the	purpose	of	declaiming	eloquently	to	Papa	on	the	subject	of	the
为了	这	目的	的	朗诵	雄辩地	到	爸爸	在	这	主题	的	这

[rɔŋ, rɔ:ŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [hɪm'self] [tu:; tə] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ɪn] ['aʊə(r)] [haʊs] ,

wrongs	which	he	believed	himself	to	have	suffered	in	our	house	,
错误	哪个	他	相信	他自己	到	有	遭受	在	我们的	房子	,

为了向爸爸慷慨陈词，控诉他认为自己在我们家遭受的不公待遇，

[bʌt; bət] [ðæt] ,

but	that	,
但	那	,

但是，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['evə(r)] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn] [ðə; ði] ['vaɪbrətəri] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]

as	soon	as	ever	he	began	to	speak	in	the	vibratory	voice	and	with	the
作为	很快	作为	曾经	他	开始	到	说话	在	这	振动	嗓音	和	和	这

[ɪk'spresɪv] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ju:st] [ɪn] [dɪk'tet] [tu:; tə] [ˌju: 'es] ,

expressive	intonations	which	he	used	in	dictating	to	us	,
富有表现力的	语调	哪个	他	用过的	在	口述	到	我们	,

他一开口说话，就立刻用他平时给我们口述时那种颤抖的声音和富有表现力的语调说道：

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [rɔ:t] [ə'pɒn] [hɪm'self] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə'pɒn] [pə'pɑ:] ; [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ,

his	eloquence	wrought	upon	himself	more	than	upon	Papa	;	with	the	result	that	,
他的	口才	锻	之上	他自己	更多的	比	之上	爸爸	;	和	这	结果	那	,

他的雄辩之才更多地是害了他自己，而不是害了爸爸；结果是，

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [seɪ] ,

when	he	came	to	the	point	where	he	had	to	say	,
什么时候	他	来了	到	这	观点	在哪里	他	有	到	说	,

当他不得不开口说话时，

“ [haʊ'evə(r)] [sæd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

“	however	sad	it	will	be	for	me	to	part	with	the	children	,
”	然而	伤心	它	将要	是	为了	我	到	部分	和	这	孩子们	,

“尽管与孩子们分离会让我非常难过，

” [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [self] - [kə'mɑːnd] ['ʌtəli] , [hɪz; ɪz] [ɑːˌtɪkju'leɪʃn] [bɪ'keɪm] [tʃəʊkt] ,

”	he	lost	his	self	-	command	utterly	,	his	articulation	became	choked	,
”	他	丢失的	他的	自己	-	命令	完全地	,	他的	关节	成为	窒息	,

他完全失去了自制力，说话也变得含糊不清。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] ['kʌləd] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

and	he	was	obliged	to	draw	his	coloured	pocket	-	handkerchief	from	his
和	他	曾是	有义务	到	画	他的	有色	口袋	-	手帕	从	他的

['pɒkɪt] .

pocket	.
口袋	.

他不得不从口袋里掏出他的彩色手帕。

“ [jes] , ['piːtə(r)] [ˌæˌlɛk'sændrəˌvɪtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['wiːpɪŋ] ([ðɪs] [fɔːmd] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

“	Yes	,	Peter	Alexandrovitch	,	”	he	said	,	weeping	(	this	formed	no	part	of	the
“	是的	,	彼得	亚历山德罗维奇	,	”	他	说	,	哭泣	(	这	形成	不	部分	的	这

[prɪ'peəd] [spiːtʃ]) ,

prepared	speech	)	,
准备	演讲	)	,

“是的，彼得·亚历山德罗维奇，”他哭着说（这并非事先准备好的演讲稿内容）。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [grəʊn] [səʊ] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də]

“	I	am	grown	so	used	to	the	children	that	I	cannot	think	what	I	should	do
“	我	是	生长	所以	用过的	到	这	孩子们	那	我	不能	思考	什么	我	应该	做

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

without	them	.
没有	他们	.

“我已经习惯了孩子们，无法想象没有他们我会怎么办。”

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [sɜːv] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['sæləri] [ðæn; ðən] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ,

I	would	rather	serve	you	without	salary	than	not	at	all	,
我	会	相当	服务	你	没有	薪水	比	不是	在	全部	,

我宁愿无偿为您服务，也不愿什么都不做。

” [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [hænd] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [waɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]

”	and	with	one	hand	he	wiped	his	eyes	,	while	with	the	other	he	presented	the
”	和	和	一	手	他	擦拭	他的	眼睛	,	尽管	和	这	其他	他	呈现	这

[bɪl] .

bill	.
账单	.

他一手擦了擦眼睛，一手递上了账单。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [kɑːl] - [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [wɪð]

Although	I	am	convinced	that	at	that	moment	Karl	Ivanitch	was	speaking	with
虽然	我	是	确信	那	在	那	片刻	卡尔	-	曾是	请讲	和

['æbsəluːt] [sɪn'serəti] ([fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [gʊd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz]) ,

absolute	sincerity	(	for	I	know	how	good	his	heart	was	)	,
绝对	诚意	(	为了	我	知道	如何	好的	他的	心	曾是	)	,

虽然我确信卡尔·伊万尼奇在那一刻是完全真诚地在说话（因为我知道他心地善良），

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] ['nevə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hæv; həv] [aɪ] [biːn] ['eɪb(ə)l] [kwaɪt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪz; ɪz] [wɜːdz]

I	confess	that	never	to	this	day	have	I	been	able	quite	to	reconcile	his	words
我	承认	那	绝不	到	这	天	有	我	到过	有能力的	相当	到	调和	他的	字

[wɪð] [ðə; ði] [bɪl] .

with	the	bill	.
和	这	账单	.

我承认，直到今天，我仍然无法完全理解他的话和账单之间的关系。

“ [wel] , [ɪf] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [juː 'es] [griːvz] [juː; jʊ] ,
“ Well , if the idea of leaving us grieves you ,
“ 出色地 , 如果 这 主意 的 离开 我们 悲伤 你 ,

“好吧，如果离开我们让你感到难过，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [dɪs'mɪsɪŋ] [juː; jʊ] [griːvz] [ˌem 'iː] ['iːkwəli] ,
you may be sure that the idea of dismissing you grieves me equally ,
你 可能 是 当然 那 这 主意 的 解雇 你 悲伤 我 同样地 ,

请相信，解雇你这件事同样让我感到难过。

” [sed] [pə'pɑː] , ['tæpɪŋ] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
” said Papa , tapping him on the shoulder .
” 说 爸爸 , 窃听 他 在 这 肩膀 .

“爸爸说着，拍了拍他的肩膀。”

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] ,
Then , after a pause , he added , “ But I have changed my mind ,
然后 , 后 一个 暂停 , 他 额外 , “ 但 我 有 已更改 我的 头脑 ,

然后，他停顿了一下，又补充道：“但我改变主意了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [liːv] [ˌjuː 'es] .
and you shall not leave us .
和 你 将 不是 离开 我们 .

你们不可离开我们。

” [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] [griːʃə] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
” Just before supper Grisha entered the room .
” 只是 前 晚餐 格里沙 进入 这 房间 .

“晚饭前，格里沙进了房间。”

['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [saɪ]
Ever since he had entered the house that day he had never ceased to sigh
[ænd; ənd] [wiːp] — [ə; eɪ] ['pɔːtent] ,
and weep — a portent ,
和 哭泣 — 一个 预兆 ,

自从那天他进到房子里后，就一直叹息哭泣——这是一个不祥之兆。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'fetɪk] [p'aʊəz] , [ðæt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz]
according to those who believed in his prophetic powers , that misfortune was
[ɪm'pendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
impending for the household .
即将到来的 为了 这 家庭 .

那些相信他预言能力的人认为，这场不幸即将降临到这个家庭。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
He had now come to take leave of us ,
他 有 现在 来 到 拿 离开 的 我们 ,

他现在前来告别，

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ([səʊ][hiː; hi] [sed]) [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['muːvɪŋ] [ɒn] .
for to - morrow (so he said) he must be moving on .
为了 到 - 明天 (所以 他 说) 他 必须 是 移动 在 .

他说，明天他必须继续前进。

[ai] [nʌdʒd] - , [ænd; ənd][wiː; wi] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
I nudged Woloda , and we moved towards the door .
我 轻推 - , 和 我们 已搬 向 这 门 .

我轻轻推了推沃洛达，我们朝门口走去。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
“ What is the matter ?
“ 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ðɪs] — [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] - [tʃeɪnz] [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [ˌʌp'steəz] [æt; ət] [wʌns]
“ This — that if we want to see Grisha's chains we must go upstairs at once
“ 这 — 那 如果 我们 想 到 看 - 链条 我们 必须 去 楼上 在 一次
[tuː; tə][ðə; ði] [men] - ['sɜːvənts] - [rʊmz; ruːmz] .
to the men - servants ' rooms .
到 这 男人 - 仆人 - 房间 .

“也就是说，如果我们想看到格里沙的锁链，就必须立刻上楼去男仆的房间。”

[griːʃə] [ɪz][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] ,
Grisha is to sleep in the second one ,
格里沙 是 到 睡觉 在 这 第二 一 ,

格里沙要睡在第二个房间里。

[səʊ][wiː; wi][kæn; kən][sɪt][ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] - [ruːm] [ænd; ənd] [siː] ['evriθɪŋ] . ”
so we can sit in the store - room and see everything . ”
所以 我们 能 坐 在 这 店铺 - 房间 和 看 一切 . ”

这样我们就可以坐在储藏室里，把所有东西都看到。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[weɪt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ðə; ði][gɜːlz] .
Wait here , and I'll tell the girls .
等待 这里 , 和 患病的 告诉 这 女孩们 .

你在这里等着，我去告诉女孩们。

” [ðə; ði][gɜːlz] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] ,
” The girls came at once , and we ascended the stairs ,
” 这 女孩们 来了 在 一次 , 和 我们 上升 这 楼梯 ,

女孩们立刻来了，我们上了楼。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][ʃʊd; ʃəd] [fɜːst]['entə(r)][ðə; ði][stɔː(r)] - [ruːm]
though the question as to which of us should first enter the store - room
尽管 这 问题 作为 到 哪个 的 我们 应该 第一的 进入 这 店铺 - 房间
[geɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .
gave us some little trouble .
给予 我们 一些 小的 麻烦 .

不过，我们当中谁应该先进入储藏室这个问题却给我们带来了一些小麻烦。

[ðen] [wiː; wi] ['kaʊəd] [daʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
Then we cowered down and waited .
然后 我们 畏缩 向下 和 等待 .

然后我们蜷缩起来，等待着。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] — [griːʃə]
XII — GRISHA
十二 — 格里沙

十二 — 格里沙

[wiː; wi] [ɔːl] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] ['dɑːknəs] ,

WE	**all**	**felt**	**a**	**little**	**uneasy**	**in**	**the**	**thick**	**darkness**	**,**
我们	全部	毛毡	一个	小的	不安	在	这	厚的	黑暗	,

在浓重的黑暗中，我们都感到有些不安。

[səʊ] [wiː; wi] [prest] [kləʊz] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

so	**we**	**pressed**	**close**	**to**	**one**	**another**	**and**	**said**	**nothing**	**.**
所以	我们	按下	关闭	到	一	其他	和	说	没有什么	.

于是我们紧紧地贴在一起，一句话也没说。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [griːʃə] [ə'raɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒft] [tred] ,

Before	**long**	**Grisha**	**arrived**	**with**	**his**	**soft**	**tread**	**,**
前	长的	格里沙	到达的	和	他的	柔软的	踏	,

不久，格里沙迈着轻柔的步伐赶到了。

['kæriɪŋ] [ɪn] [wʌn] [hænd] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] ['tæləʊ] ['kænd(ə)l] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [brɑːs]

carrying	**in**	**one**	**hand**	**his**	**staff**	**and**	**in**	**the**	**other**	**a**	**tallow**	**candle**	**set**	**in**	**a**	**brass**
携带	在	一	手	他的	职员	和	在	这	其他	一个	脂	蜡烛	放	在	一个	黄铜

['kændlstɪk] .

candlestick	**.**
烛台	.

他一手拿着法杖，另一手拿着插在黄铜烛台上的牛油蜡烛。

[wiː; wi] ['skeəsli] ['ventʃəd] [tuː; tə] [briːð] .

We	**scarcely**	**ventured**	**to**	**breathe**	**.**
我们	几乎	冒险	到	呼吸	.

我们几乎不敢呼吸。

“ ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] !

“	**Our**	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	**!**
”	我们的	主	耶稣	基督	!

“我们的主耶稣基督！

['həʊli] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] !

Holy	**Mother**	**of**	**God**	**!**
圣	母亲	的	上帝	!

圣母玛利亚！

['fɑːðə(r)] , [sʌn] , [ænd; ənd] ['həʊli] [gəʊst] !

Father	**,**	**Son**	**,**	**and**	**Holy**	**Ghost**	**!**
父亲	,	儿子	,	和	圣	鬼	!

圣父、圣子、圣灵！

” [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] ,

”	**he**	**kept**	**repeating**	**,**
”	他	保留	重复	,

他反复说道：

[wɪð] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˌbriːvi'eɪʃnz] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə]

with	**the**	**different**	**intonations**	**and**	**abbreviations**	**which**	**gradually**	**become**	**peculiar**	**to**
和	这	不同的	语调	和	缩写	哪个	逐步地	变得	奇特	到

[p'ɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [greɪt] ['friːkwənsi] .

persons	**who**	**are**	**accustomed**	**to**	**pronounce**	**the**	**words**	**with**	**great**	**frequency**	**.**
人	WHO	是	习惯	到	发音	这	字	和	伟大的	频率	.

随着人们频繁地使用这些词语，不同的语调和缩写逐渐变得独具特色。

[stɪl] [preŋ] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bed] ;

Still	**praying**	**,**	**he**	**placed**	**his**	**staff**	**in**	**a**	**corner**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**bed**	**;**
仍然	祈祷	,	他	放置	他的	职员	在	一个	角落	和	看起来	在	这	床	;

他一边祈祷，一边把拐杖放在角落里，看着病床；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'dres] .

after	which	he	began	to	undress	.
后	哪个	他	开始	到	脱衣服	.

之后他开始脱衣服。

[ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][hɪz; ɪz][əʊld] [blæk] ['gɜːdl] , [hiː; hi] ['sləʊli] [daɪ'vestɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːn] [næŋ'kiːn] ['kæftæn] ,

Unfastening	his	old	black	girdle	,	he	slowly	divested	himself	of	his	torn	nankeen	kaftan	,
解开	他的	老的	黑色的	腰带	,	他	缓慢地	剥离	他自己	的	他的	撕裂	南金	卡夫坦长袍	,

他解开旧黑腰带，慢慢脱下破旧的棉质长袍。

[ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

and	deposited	it	carefully	on	the	back	of	a	chair	.
和	已存	它	小心	在	这	后退	的	一个	椅子	.

然后小心翼翼地把它放在椅子背上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [naʊ] [lɒst] [ɪts]['juːʒuəl][dɪs'kwaɪɪˌtjuːd][ænd; ənd] ['ɪdiəsi] .

His	face	had	now	lost	its	usual	disquietude	and	idiocy	.
他的	脸	有	现在	丢失的	它是	通常	不安	和	白痴	.

他脸上的惯常不安和愚钝之色已然消失。

[ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['restfl] , ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [grænd] ,

On	the	contrary	,	it	had	in	it	something	restful	,	thoughtful	,	and	even	grand	,
在	这	相反	,	它	有	在	它	某物	宁静	,	周到	,	和	甚至	盛大	,

相反，它蕴含着某种宁静、深思，甚至是宏伟的气息。

[waɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] .

while	all	his	movements	were	deliberate	and	intelligent	.
尽管	全部	他的	移动	是	商榷	和	聪明的	.

他的所有举动都经过深思熟虑，并且很有智慧。

[nekst] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] ['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ɒn][ðə; ðɪ][bed] ,

Next	,	he	lay	down	quietly	in	his	shirt	on	the	bed	,
下一个	,	他	躺	向下	悄悄	在	他的	衬衫	在	这	床	,

接着，他穿着衬衫静静地躺在床上。

[meɪd] [ðə; ðɪ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [krɒs] [tə'wɔːdz] ['evri] [saɪd][ɒv; əv][hɪm] ,

made	the	sign	of	the	cross	towards	every	side	of	him	,
制成	这	符号	的	这	叉	向	每一个	边	的	他	,

他向四面八方划了十字，

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] — [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	adjusted	his	chains	beneath	his	shirt	—	an	operation	which	,	as	we	could	see	from	his	face	,
和	调整	他的	链条	下面	他的	衬衫	—	一个	手术	哪个	,	作为	我们	可以	看	从	他的	脸	,

他调整了一下衬衫下的锁链——从他的表情可以看出，他当时正在做这个动作。

[ə'keɪʒnd] [hɪm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪn] .

occasioned	him	considerable	pain	.
引发	他	大量	疼痛	.

给他带来了极大的痛苦。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp] [ə'gen] , [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [ʃɜːt] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ænd; ənd]

Then	he	sat	up	again	,	looked	gravely	at	his	ragged	shirt	,	and	rising	and
然后	他	卫星	向上	再次	,	看起来	严重地	在	他的	破烂不堪	衬衫	,	和	上升	和

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

taking	the	candle	,
采取	这	蜡烛	,

然后他又坐了起来，神情严肃地看了看自己破烂的衬衫，起身拿起蜡烛。

['lɪftɪd] [ðə; ði]['lætə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ʃraɪn] [weə(r)] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [stʊd] .

lifted	the	latter	towards	the	shrine	where	the	images	of	the	saints	stood	.
抬起	这	后者	向	这	神社	在哪里	这	图片	的	这	圣徒	站立	.

他将后者举向圣像所在的圣龛。

[ðæt] [dʌn] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði]['kænd(ə)l]

That	done	,	he	made	the	sign	of	the	cross	again	,	and	turned	the	candle
那	完毕	,	他	制成	这	符号	的	这	叉	再次	,	和	转向	这	蜡烛

['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

upside	down	,
上行	向下	,

做完这一切，他又划了个十字，然后把蜡烛倒过来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] [nɔɪz] .

when	it	went	out	with	a	hissing	noise	.
什么时候	它	去	出去	和	一个	嘶嘶声	噪音	.

它发出嘶嘶声后熄灭了。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ([wɪtʃ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [wʊd]) [ðə; ði] [muːn] (['nɪəli] [fʊl]) [wɒz; wəz]

Through	the	window	(	which	overlooked	the	wood	)	the	moon	(	nearly	full	)	was
通过	这	窗户	(	哪个	被忽视的	这	木头	)	这	月亮	(	几乎	满的	)	曾是

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [waɪt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪdiət] [stʊd] [aʊt]

shining	in	such	a	way	that	one	side	of	the	tall	white	figure	of	the	idiot	stood	out
灼灼	在	这样的	一个	方式	那	一	边	的	这	高的	白色的	数字	的	这	笨蛋	站立	出去

[ɪn][ðə; ði] [peɪl] ,

in	the	pale	,
在	这	苍白	,

透过窗户（窗户正对着树林），一轮近乎满月的月亮照耀着大地，使得那个白痴高大白皙的身影的一侧在苍白的月光下显得格外突出。

['sɪlvəri] ['muːnlaɪt] , [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['ʃædəʊ] [wɪtʃ] ['kʌvəd]

silvery	moonlight	,	while	the	other	side	was	lost	in	the	dark	shadow	which	covered
银色	月光	,	尽管	这	其他	边	曾是	丢失的	在	这	黑暗的	阴影	哪个	涵盖

[ðə; ði][flɔː(r)] ,

the	floor	,
这	地面	,

银色的月光洒在一侧，而另一侧则隐没在覆盖地面的黑暗阴影中。

[wɔːlz] , [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] .

walls	,	and	ceiling	.
墙壁	,	和	天花板	.

墙壁和天花板。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [wɒz; wəz] ['tæpɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brɑːs] [ə'lɑːm]

In	the	courtyard	the	watchman	was	tapping	at	intervals	upon	his	brass	alarm
在	这	庭院	这	守望者	曾是	窃听	在	间隔	之上	他的	黄铜	警报

[pleɪt] .

plate	.
盘子	.

院子里，守夜人时不时地敲击着他的黄铜警报板。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [griːʃə] [stʊd] ['saɪləntli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] ,

For	a	while	Grisha	stood	silently	before	the	images	and	,
为了	一个	尽管	格里沙	站立	默默	前	这	图片	和	,

格里沙静静地站在画像前，过了一会儿，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [hændz] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['fɔːwəd] , [geɪv]

with	his	large	hands	pressed	to	his	breast	and	his	head	bent	forward	,	gave
和	他的	大的	双手	按下	到	他的	胸部	和	他的	头	弯曲	向前	,	给予

[ə'keɪʒən(ə)l] [saɪz] .

occasional	sighs	.
偶然	叹息	.

他双手紧紧按在胸前，头向前低垂，不时发出叹息声。

[ðen] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ] .

Then	with	difficulty	he	knelt	down	and	began	to	pray	.
然后	和	困难	他	跪下	向下	和	开始	到	祈祷	.

然后他艰难地跪了下来，开始祈祷。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [sʌm; səm] [wel] - [nəʊn] [preə(r)z] , [ænd; ənd]['əʊnli] ['æksentɪd] [ə; eɪ] [wɜːd]

At	first	he	repeated	some	well	-	known	prayers	,	and	only	accented	a	word
在	第一的	他	重复	一些	出色地	-	已知	祈祷	,	和	仅有的	重音	一个	单词

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

here	and	there	.
这里	和	那里	.

起初他重复了一些众所周知的祷文，只是偶尔重读几个词。

[nekst] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðiː] [seɪm] [preə(r)z] , [bʌt; bət] [laʊdə] [ænd; ənd] [wɪð] [ɪn'kriːst] [əkˌsentʃu'eɪʃn]

Next	,	he	repeated	thee	same	prayers	,	but	louder	and	with	increased	accentuation
下一个	,	他	重复	你	相同的	祈祷	,	但	更大声	和	和	增加	重音

.

:

.

接下来，他重复了同样的祷告，但声音更大，语气也更重。

['lɑːstli] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɪð] ['iːv(ə)n]['greɪtə(r)] ['emfəsɪs] ,

Lastly	he	repeated	them	again	and	with	even	greater	emphasis	,
最后	他	重复	他们	再次	和	和	甚至	更大的	强调	,

最后，他再次重复了这些话，而且语气更加强调。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] [æn; ən] ['evɪdənt] ['efət] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][əʊld] [slə'vɒnɪk]

as	well	as	with	an	evident	effort	to	pronounce	them	in	the	old	Slavonic
作为	出色地	作为	和	一个	明显	努力	到	发音	他们	在	这	老的	斯拉夫

[tʃɜːtʃ] ['daɪəlekt] .

Church	dialect	.
教会	方言	.

而且他们还明显努力用古斯拉夫教会方言来发音。

[ðəʊ] [ˌdɪskə'nektɪd] , [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] .

Though	disconnected	,	his	prayers	were	very	touching	.
尽管	断开连接	,	他的	祈祷	是	非常	接触	.

虽然与外界失去了联系，但他的祈祷却非常感人。

[hiː; hi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['benifæktə] ([səʊ][hiː; hi] [kɔːld] ['evri] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd]

He	prayed	for	all	his	benefactors	(	so	he	called	every	one	who	had	received
他	祈祷	为了	全部	他的	恩人	(	所以	他	称为	每一个	一	WHO	有	已收到

[hɪm][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli]) ,

him	hospitably	)	,
他	热情好客	)	,

他为所有帮助过他的人祈祷（他把所有热情接待过他的人都叫了出来），

[wɪð] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['mæmə; mə'mɑ:][ænd; ənd] [ɑ:'selvz] .

with	,	among	them	,	Mamma	and	ourselves	.
和	,	之中	他们	,	妈妈	和	我们自己	.

其中，还有妈妈和我们自己。

[nekst][hi:; hi] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [gɒd] [tu:; tə] [fə'gɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [sɪnz] ,

Next	he	prayed	for	himself	,	and	besought	God	to	forgive	him	his	sins	,
下一个	他	祈祷	为了	他自己	,	和	恳求	上帝	到	原谅	他	他的	罪孽	,

接着，他为自己祷告，恳求上帝宽恕他的罪过。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'pi:tɪŋ] , “ [gɒd] [fə'gɪv] ['ɔ:lsəʊ] [maɪ] ['enəmɪz] !

at	the	same	time	repeating	,	“	God	forgive	also	my	enemies	!
在	这	相同的	时间	重复	,	“	上帝	原谅	还	我的	敌人	!

同时重复道：“愿上帝也宽恕我的敌人！”

” [ðen] , ['məʊnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] ,

”	Then	,	moaning	with	the	effort	,
”	然后	,	呻吟	和	这	努力	,

然后，他呻吟着，费力地说道：

[hi:; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ni:z] — ['əʊnli] [tu:; tə] [fɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz]

he	rose	from	his	knees	—	only	to	fall	to	the	floor	again	and	repeat	his
他	玫瑰	从	他的	膝盖	—	仅有的	到	落下	到	这	地面	再次	和	重复	他的

['freɪzɪz] [ə'freʃ] .

phrases	afresh	.
短语	重新	.

他从跪姿站起身来——却又跌倒在地，重新重复着刚才的话。

[æt; ət] [lɑ:st] [hi:; hi] [ri'gein, ri:-] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪnz] ,

At	last	he	regained	his	feet	,	despite	the	weight	of	the	chains	,
在	最后的	他	恢复	他的	脚	,	尽管	这	重量	的	这	链条	,

尽管锁链沉重，他最终还是站了起来。

[wɪtʃ] ['rætld] ['laʊdli] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .

which	rattled	loudly	whenever	they	struck	the	floor	.
哪个	摇晃	高声	每当	他们	击	这	地面	.

它们每次撞击地面都会发出响亮的嘎嘎声。

- [pɪntʃt] [ˌem 'i:] ['ru:dli] [ɪn] [ðə; ði] [leg] ,

Woloda	pinched	me	rudely	in	the	leg	,
-	捏	我	粗鲁地	在	这	腿	,

沃洛达粗鲁地掐了我腿一下，

[bʌt; bət] [aɪ] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ([ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [ɪn'vɒləntrəli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð]

but	I	took	no	notice	of	that	(	except	that	I	involuntarily	touched	the	place	with
但	我	采取	不	注意	的	那	(	除了	那	我	不由自主	感动	这	地方	和

[maɪ] [hænd]) ,

my	hand	)	,
我的	手	)	,

但我并没有注意到这一点（除了我不由自主地用手碰到了那个地方），

[æz; əz] [aɪ] [əb'zɜ:vd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'stɒnɪʃmənt] , ['pɪti] ,

as	I	observed	with	a	feeling	of	childish	astonishment	,	pity	,
作为	我	观察到	和	一个	感觉	的	幼稚	惊讶	,	遗憾	,

当我带着孩子般的惊奇和怜悯之情观察时，

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv] [gri:ʃə] .

and	respect	the	words	and	gestures	of	Grisha	.
和	尊重	这	字	和	手势	的	格里沙	.

尊重格里沙的言语和举止。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]
Instead of the laughter and amusement which I had expected on entering the
反而 的 这 笑声 和 娱乐 哪个 我 有 预期的 在 进入 这
[stɔː(r)] - [ruːm] ,
store - room ,
店铺 - 房间 ,

进入储藏室时，我原本以为会看到欢声笑语，但实际情况却并非如此。

[ai] [felt] [maɪ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] .
I felt my heart beating and overcome .
我 毛毡 我的 心 殴打 和 克服 .

我感到心脏剧烈跳动，情绪激动不已。

[griːʃə] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['ekstəsi] [æz; əz][hiː; hi]
Grisha continued for some time in this state of religious ecstasy as he
格里沙 持续 为了 一些 时间 在 这 状态 的 宗教 狂喜 作为 他
['ɪmprəvaɪzd] [preə(r)z] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] ,
improvised prayers and repeated again and yet again ,
即兴发挥 祈祷 和 重复 再次 和 然而 再次 ,

格里沙在这种宗教狂喜的状态下持续了一段时间，他即兴创作祈祷文，一遍又一遍地重复着。

“ [lɔːd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] !
“ Lord , have mercy upon me !
“ 主 , 有 怜悯 之上 我 !

主啊，可怜我吧！

” [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sed] , “ ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [lɔːd] ,
” Each time that he said , “ Pardon me , Lord ,
” 每个 时间 那 他 说 , “ 赦免 我 , 主 ,

“每次他说，‘主啊，请原谅我，’

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [dʌn] ,
and teach me to do what Thou wouldst have done ,
和 教 我 到 做 什么 你 会 有 完毕 ,

教导我去做你会做的事，

” [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] ['ædɪd] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] ,
” he pronounced the words with added earnestness and emphasis ,
” 他 发音 这 字 和 额外 认真 和 强调 ,

他用更加认真和强调的语气说道：“

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'tɪʃn] ,
as though he expected an immediate answer to his petition ,
作为 尽管 他 预期的 一个 即时 回答 到 他的 请愿 ,

仿佛他期待自己的请求能立即得到答复。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] .
and then fell to sobbing and moaning once more .
和 然后 跌倒 到 啜泣 和 呻吟 一次 更多的 .

然后她又一次陷入了啜泣和呻吟之中。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ə'gen] , ['fəʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] ,
Finally , he went down on his knees again , folded his arms upon his breast ,
最后 , 他 去 向下 在 他的 膝盖 再次 , 折叠 他的 武器 之上 他的 胸部 ,
[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
and remained silent .
和 剩余 沉默的 .

最后，他再次跪了下来，双臂抱在胸前，一言不发。

[ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [hed] [raʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)] (['həʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] [æz; əz][ai][dɪd][səʊ]) ,
I ventured to put my head round the door (holding my breath as I did so) ,
我 冒险 到 放 我的 头 圆形的 这 门 (保持 我的 气息 作为 我 做过 所以) ,

我屏住呼吸，冒险把头探进门里，

[bʌt; bət] [griːʃə] [stɪl] [meɪd] [nəʊ] ['muːvmənt] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hevi] [saɪz] [wɪtʃ] [hiːv] [hɪz; ɪz]

but	Grisha	still	made	no	movement	except	for	the	heavy	sighs	which	heaved	his
但	格里沙	仍然	制成	不	移动	除了	为了	这	重的	叹息	哪个	喘息	他的

[brest] .

breast	.
胸部	.

但格里沙除了胸口剧烈起伏的叹息之外，仍然一动不动。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ['glɪsnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [pætʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

In	the	moonlight	I	could	see	a	tear	glistening	on	the	white	patch	of	his
在	这	月光	我	可以	看	一个	撕	闪闪发光	在	这	白色的	修补	的	他的

[blaɪnd] [aɪ] .

blind	eye	.
瞎的	眼睛	.

在月光下，我看到他失明的那只眼睛的白色眼斑上闪着泪光。

“ [jes] , [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !

“	Yes	,	Thy	will	be	done	!
”	是的	,	你的	将要	是	完毕	!

“是的，愿你的旨意成就！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] , [æz; əz] ,

”	he	exclaimed	suddenly	,	with	an	expression	which	I	cannot	describe	,	as	,
”	他	惊呼	突然	,	和	一个	表达	哪个	我	不能	描述	,	作为	,

他突然惊呼道，脸上带着一种我无法形容的表情，仿佛……

[p'rɒstreɪtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['spbɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

prostrating	himself	with	his	forehead	on	the	floor	,	he	fell	to	sobbing	like	a
俯伏	他自己	和	他的	前额	在	这	地面	,	他	跌倒	到	啜泣	喜欢	一个

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

他俯身跪倒在地，额头贴着地板，像个孩子一样嚎啕大哭。

[mʌtʃ] [sænd][hæz; həz] [rʌn] [aʊt] [sɪns] [ðen] ,

Much	sand	has	run	out	since	then	,
很多	沙	有	跑步	出去	自从	然后	,

此后，大量的沙子已经用完了。

['meni] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][hæv; həv]['feɪdɪd][frɒm; frəm][maɪ] ['meməri] [ɔː(r)] [bɪ'kʌm] [blɜːd]

many	recollections	of	the	past	have	faded	from	my	memory	or	become	blurred
许多	回忆	的	这	过去的	有	褪色	从	我的	记忆	或者	变得	模糊

[ɪn] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['vɪʒnz] ,

in	indistinct	visions	,
在	模糊	愿景	,

许多过去的记忆已经从我的记忆中褪色，或者变得模糊不清。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [griːʃə] [hɪm'self] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ]

and	poor	Grisha	himself	has	long	since	reached	the	end	of	his	pilgrimage
和	贫穷的	格里沙	他自己	有	长的	自从	达到	这	结尾	的	他的	朝圣

;

;
;

可怜的格里沙本人早已走完了他的朝圣之旅；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'djuːst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	the	impression	which	he	produced	upon	me	,	and	the	feelings	which	he
但	这	印象	哪个	他	生产	之上	我	,	和	这	情怀	哪个	他

[ə'raʊzd] [ɪn][maɪ] [brest] ,

aroused	in	my	breast	,
被唤醒	在	我的	胸部	,

但他给我留下的印象，以及他在我心中激起的情感，

[wɪl] ['nevə(r)] [liːv] [maɪ][maɪnd] .
will never leave my mind .
将要 绝不 离开 我的 头脑 .

永远不会从我的脑海中消失。

[əʊ]['truːli] ['krɪstʃən] [griːʃə] ,
O truly Christian Grisha ,
哦 真的 基督教 格里沙 ,

哦，真正的基督徒格里沙，

[jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][gɒd] ;
your faith was so strong that you could feel the actual presence of God ;
你的 信仰 曾是 所以 强的 那 你 可以 感觉 这 实际的 在场 的 上帝 ;

你的信仰如此坚定，以至于你能感受到上帝的真实存在；

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [fel] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][lɪps] .
your love so great that the words fell of themselves from your lips .
你的 爱 所以 伟大的 那 这 字 跌倒 的 他们自己 从 你的 嘴唇 .

你的爱如此深沉，以至于话语不由自主地从你唇间流淌而出。

[juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [pruːv] [ðem; ðəm] ,
You had no reason to prove them ,
你 有 不 原因 到 证明 他们 ,

你没有理由去证明这些。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][dɪd][səʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ɜːnɪst] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][æz; əz][juː; jʊ] [fel] [tuː; tə]
for you did so with your earnest praises of His majesty as you fell to
为了 你 做过 所以 和 你的 认真 赞扬 的 他的 威严 作为 你 跌倒 到
[ðə; ði] [graʊnd] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd][ɪn] [tɪəz] !
the ground speechless and in tears !
这 地面 无言 和 在 眼泪 !

因为你们如此行了，你们跪倒在地，泪流满面，说不出话来！

[ˌnevəðə'les] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ɔː] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [griːʃə] [kʊd; kəd][nɒt]
Nevertheless the sense of awe with which I had listened to Grisha could not
尽管如此 这 感觉 的 敬畏 和 哪个 我 有 听着 到 格里沙 可以 不是
[lɑːst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
last for ever .
最后的 为了 曾经 .

然而，我聆听格里沙讲话时所怀有的敬畏之情不可能永远持续下去。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] ['sætɪsfaɪd][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [kræmpt] [wɪð] ['sɪtɪŋ] [ɪn][wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n]
I had now satisfied my curiosity , and , being cramped with sitting in one position
我 有 现在 使满意 我的 好奇心 , 和 , 存在 狭窄 和 坐着 在 一 位置
[səʊ] [lɒŋ] ,
so long ,
所以 长的 ,

我的好奇心已经得到满足，而且由于长时间保持一个姿势坐立不安，

[dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['titə] [ænd; ənd] [fʌn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [dɑːk]
desired to join in the tittering and fun which I could hear going on in the dark
想要的 到 加入 在 这 窃笑 和 乐趣 哪个 我 可以 听到 去 在 在 这 黑暗的
[stɔː(r)] - [ruːm] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
store - room behind me .
店铺 - 房间 在后面 我 .

我渴望加入到身后黑暗储藏室里传来的窃笑和欢乐之中。

[sʌm; səm][wʌn] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] ['wɪspəd] , “ [huːz] [hænd][ɪz] [ðɪs] ?
Some one took my hand and whispered , “ Whose hand is this ?
一些 一 采取 我的 手 和 低声说道 , “ 谁 手 是 这 ?

有人握住我的手，低声问道：“这是谁的手？”

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,
" **Despite the darkness ,**
" 尽管 这 黑暗 ,

尽管身处黑暗之中，

[ai] [nju:] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [vɔɪs] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] - .
I knew by the touch and the low voice in my ear that it was Katenka .
我 知道 经过 这 触碰 和 这 低的 嗓音 在 我的 耳朵 那 它 曾是 - .

从她的触碰和耳边低沉的声音，我就知道是卡滕卡。

[ai] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑ:m] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['du:ɪŋ] [səʊ] ,
I took her by the arm , but she withdrew it , and , in doing so ,
我 采取 她 经过 这 手臂 , 但 她 退出 它 , 和 , 在 正在做 所以 ,

我抓住她的胳膊，但她缩回了手，就这样，

[pʊʃt] [ə; eɪ] [keɪn] [tʃeə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] .
pushed a cane chair which was standing near .
推动 一个 甘蔗 椅子 哪个 曾是 常设 靠近 .

推了一把放在附近的藤椅。

[gri:ʃə] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [lʊkt] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] , ['mʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [preə(r)] ,
Grisha lifted his head looked quietly about him , and , muttering a prayer ,
格里沙 抬起 他的 头 看起来 悄悄 关于 他 , 和 , 喃喃自语 一个 祷告 ,

格里沙抬起头，静静地环顾四周，然后低声祈祷道。

[rəʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] [tə'wɔ:dz] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔ:(r)] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv]
rose and made the sign of the cross towards each of the four corners of
玫瑰 和 制成 这 符号 的 这 叉 向 每个 的 这 四 角落 的
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

他站起身，面向房间的四个角落分别划了个十字。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] — [nə'tɑ:ljə] -
XIII — NATALIA SAVISHNA
十三 — 娜塔莉亚 -

十三 — 娜塔莉亚·萨维什纳

[ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ] [ðeə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪ'njɔ:rɪəl] ['kɔ:tjɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntrɪ] -
In days gone by there used to run about the seignorial courtyard of the country -
在 天 已消失 经过 那里 用过的 到 跑步 关于 这 领主 庭院 的 这 国家 -
[haʊs] [æt; ət] - [ə; eɪ][gɜ:l] [kɔ:ld] [nətæʃkə] .
house at Chabarovska a girl called Natashka .
房子 在 - 一个 女孩 称为 娜塔什卡 .

过去，在查巴罗夫斯卡乡间别墅的领主庭院里，经常有一个名叫娜塔莎卡的女孩在奔跑玩耍。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:(r)][ə; eɪ] ['kɒtn] [dres] , [went] [ˌbeə'fʊtɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['rəʊzi] , [plʌmp] ,
She always wore a cotton dress , went barefooted , and was rosy , plump ,
她 总是 穿着 一个 棉布 裙子 , 去 赤足 , 和 曾是 红润 , 丰满 ,
[ænd; ənd] [geɪ] .
and gay .
和 同性恋 .

她总是穿着棉布连衣裙，光着脚，脸色红润，身材丰满，性格开朗。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] [ɪn'tri:ti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ðə; ði][ˌklærɪə'net]
It was at the request and entreaties of her father , the clarionet
它 曾是 在 这 要求 和 恳求 的 她 父亲 , 这 单簧管
['pleɪə(r)]['sævi] ,
player Savi ,
玩家 萨维 ,

这是应她父亲，单簧管演奏家萨维的要求和恳求而做的。

[ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] “ ['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'steəz] ” — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

that	my	grandfather	had	“	taken	her	upstairs	”	—	that	is	to	say	,
那	我的	祖父	有	“	已采取	她	楼上	”	—	那	是	到	说	,

我祖父“把她带上楼了”——也就是说，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)][wʌn][ðv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['fiːmeɪl] ['sɜːvənts] .

made	her	one	of	his	wife's	female	servants	.
制成	她	一	的	他的	妻子的	女性	仆人	.

他让她成为他妻子的女仆之一。

[æz; əz]['tʃeɪmbə(r)] - [meɪd] ,

As	chamber	-	maid	,
作为	房间	-	女佣	,

作为女仆，

[nətæʃkə] [səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜː'self] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ziːl] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l]['tempə(r)] [ðæt] [wen]

Natashka	so	distinguished	herself	by	her	zeal	and	amiable	temper	that	when
娜塔什卡	所以	杰出的	她自己	经过	她	热情	和	可亲	脾气	那	什么时候

['mæmə; mə'mɑː] [ə'raɪvd] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [nɜːs] [nətæʃkə] [wɒz; wəz] ['ɒnəd]

Mamma	arrived	as	a	baby	and	required	a	nurse	Natashka	was	honoured
妈妈	到达的	作为	一个	婴儿	和	必需的	一个	护士	娜塔什卡	曾是	荣幸

[wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

with	the	charge	of	her	.
和	这	收费	的	她	.

娜塔莎的热情和友善的性情使她脱颖而出，以至于当妈妈还是个婴儿时需要保姆，娜塔莎荣幸地被委以重任，负责照顾她。

[ɪn] [ðɪs] [njuː] ['ɒfɪs] [ðə; ði][gɜːl] [ɜːnd] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːdz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

In	this	new	office	the	girl	earned	still	further	praises	and	rewards	for	her
在	这	新的	办公室	这	女孩	获得	仍然	更远	赞扬	和	奖励	为了	她

[æk'tɪvəti] ,

activity	,
活动	,

在这个新办公室里，女孩因其积极表现赢得了更多的表扬和奖励。

['trʌstwɜːðinəs] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .

trustworthiness	,	and	devotion	to	her	young	mistress	.
可信度	,	和	虔诚	到	她	年轻的	情妇	.

她为人诚实可靠，并且对年轻的女主人忠心耿耿。

[suːn] , [haʊ'evə(r)] ,

Soon	,	however	,
很快	,	然而	,

然而不久之后，

[ðə; ði] ['paʊdəd] [hed] [ænd; ənd] ['bʌk(ə)ld] ['ʃuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['fʊtmən] - (

the	powdered	head	and	buckled	shoes	of	the	young	and	active	footman	Foka	(
这	粉末状	头	和	弯曲	鞋	的	这	年轻的	和	积极的	男仆	-	(

[huː] [hæd; həd] ['friːkwənt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['kɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

who	had	frequent	opportunities	of	courting	her	,
WHO	有	频繁	机会	的	求爱	她	,

年轻活泼的男仆福卡（他经常有机会追求她）头上扑着粉，穿着带扣皮鞋，

[sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːvɪs]) ['kæptɪveɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] , [bʌt; bət]

since	they	were	in	the	same	service	)	captivated	her	unsophisticated	,	but
自从	他们	是	在	这	相同的	服务	)	着迷	她	不谙世事的	,	但

['lʌvɪŋ] , [hɑːt] .

loving	,	heart	.
爱	,	心	.

因为他们曾在同一部门工作，所以他俘获了她那颗未经世事却充满爱的心。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] ['mæri] - ,

At	last	she	ventured	to	go	and	ask	my	grandfather	if	she	might	marry	Foka	,
在	最后的	她	冒险	到	去	和	问	我的	祖父	如果	她	可能	结婚	-	,

最后她鼓起勇气去问我祖父，她是否可以嫁给福卡。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɪn][bæd] [pɑːt] , [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

but	her	master	took	the	request	in	bad	part	,	flew	into	a	passion	,
但	她	掌握	采取	这	要求	在	坏的	部分	,	飞翔	进入	一个	热情	,

但她的主人对这个请求非常不满，勃然大怒。

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [pɔː(r); pʊə(r)] [nətæʃkə] [baɪ]['egzail, 'eksail][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [fɑːm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	punished	poor	Natashka	by	exiling	her	to	a	farm	which	he
和	受到惩罚	贫穷的	娜塔什卡	经过	流放	她	到	一个	农场	哪个	他

[əʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steps] .

owned	in	a	remote	quarter	of	the	Steppes	.
拥有	在	一个	偏僻的	四分之一	的	这	草原	.

他惩罚可怜的娜塔莎，将她流放到他在草原偏远地区拥有的一个农场。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [gɒn] [sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd]['nəʊbədi][kʊd; kəd][biː; bi]

At	length	,	when	she	had	been	gone	six	months	and	nobody	could	be
在	长度	,	什么时候	她	有	到过	已消失	六	几个月	和	无人	可以	是

[faʊnd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] ,

found	to	replace	her	,
成立	到	代替	她	,

最终，在她离开六个月后，仍然找不到人来代替她，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['djuːtiz] .

she	was	recalled	to	her	former	duties	.
她	曾是	召回	到	她	以前的	职责	.

她被召回，恢复了原职。

[rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɪn][rægz] , [ʃiː; ʃi] [fel] [æt; ət] - [fiːt] ,

Returned	,	and	with	her	dress	in	rags	,	she	fell	at	Grandpapa's	feet	,
返回	,	和	和	她	裙子	在	破布	,	她	跌倒	在	-	脚	,

她回来了，衣衫褴褛，跪倒在爷爷脚下。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

and	besought	him	to	restore	her	his	favour	and	kindness	,
和	恳求	他	到	恢复	她	他的	偏爱	和	仁慈	,

她恳求他恢复对她的恩宠和善意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] — ['fɒli] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi]

and	to	forget	the	folly	of	which	she	had	been	guilty	—	folly	which	,	she
和	到	忘记	这	蠢事	的	哪个	她	有	到过	有罪的	—	蠢事	哪个	,	她

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] ,

assured	him	,
保证	他	,

并忘记她曾犯下的愚蠢错误——她向他保证，那愚蠢错误是：

[ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][rɪ'kɜː(r)] [ə'gen] .

should	never	recur	again	.
应该	绝不	复发	再次	.

绝不会再次发生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .

And	she	kept	her	word	.
和	她	保留	她	单词	.

她信守了承诺。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːθ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː'self] , [nɒt] [nətæʃkə] , [bʌt; bət] [nə'tɑːljə] - ,

From	that	time	forth	she	called	herself	,	not	Natashka	,	but	Natalia	Savishna	,
从	那	时间	前进	她	称为	她自己	,	不是	娜塔什卡	,	但	娜塔莉亚	-	,

从那时起，她不再称自己为娜塔莎卡，而是娜塔莉亚·萨维什娜。

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['weərɪŋ] [ə; eɪ][kæp] .

and	took	to	wearing	a	cap	.
和	采取	到	穿着	一个	帽	.

于是他开始戴帽子。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [tʃɑːdʒ] .

All	the	love	in	her	heart	was	now	bestowed	upon	her	young	charge	.
全部	这	爱	在	她	心	曾是	现在	授予	之上	她	年轻的	收费	.

她心中所有的爱都倾注在了她照顾的这个孩子身上。

[wen] ['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd][ə; eɪ] ['gʌvənəs] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [nə'tɑːljə]

When	Mamma	had	a	governess	appointed	for	her	education	,	Natalia
什么时候	妈妈	有	一个	家庭教师	任命	为了	她	教育	,	娜塔莉亚

[wɒz; wəz] [ɐw'ɔːdɪd] [ðə; ðɪ] [kiːz] [æz; əz] ['haʊskiːpə(r)] ,

was	awarded	the	keys	as	housekeeper	,
曾是	获奖	这	钥匙	作为	管家	,

妈妈为她聘请了家庭教师，娜塔莉亚则被授予管家的钥匙。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːθ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [prə'vɪʒ(ə)nz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] .

and	henceforth	had	the	linen	and	provisions	under	her	care	.
和	今后	有	这	亚麻布	和	条款	在下面	她	关心	.

从此以后，床单和食物都由她负责照管。

[ðiːz] [njuː] ['djuːtiz] [ʃiː; ʃi] [fʊl'fɪld] [wɪð] ['iːkwəl] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [ziːl] .

These	new	duties	she	fulfilled	with	equal	fidelity	and	zeal	.
这些	新的	职责	她	已完成	和	平等的	忠诚	和	热情	.

她以同样的忠诚和热情履行了这些新职责。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [əd'vɑːntɪdʒ] .

She	lived	only	for	her	master's	advantage	.
她	居住地	仅有的	为了	她	硕士学位	优势	.

她活着只是为了取悦她的主人。

['evriθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [frɔːd] , [ɪk'strævəgəns] ,

Everything	in	which	she	could	detect	fraud	,	extravagance	,
一切	在	哪个	她	可以	探测	欺诈罪	,	奢侈	,

她能察觉到的一切欺诈、铺张浪费，

[ɔː(r)] [weɪst] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['remədi] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] .

or	waste	she	endeavoured	to	remedy	to	the	best	of	her	power	.
或者	浪费	她	努力	到	补救	到	这	最好的	的	她	力量	.

或者，她会尽其所能地补救浪费。

[wen] ['mæmə; mə'mɑː] ['mærid] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [nə'tɑːljə] -

When	Mamma	married	and	wished	in	some	way	to	reward	Natalia	Savishna	-
什么时候	妈妈	已婚	和	希望	在	一些	方式	到	报酬	娜塔莉亚		

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][keə(r)][ænd; ənd]['leɪbə(r)] ,

for	her	twenty	years	of	care	and	labour	,
为了	她	二十	年	的	关心	和	劳动	,

妈妈结婚后，想以某种方式回报娜塔莉亚·萨维什娜二十年来对她的照顾和辛勤付出。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] , ['vɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tendə] [tɜːmz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tætʃmənt]

she	sent	for	her	and	,	voicing	in	the	tenderest	terms	her	attachment
她	发送	为了	她	和	,	配音	在	这	最嫩的	条款	她	依恋

[ænd; ənd] [lʌv] ,

and	love	,
和	爱	,

她派人去接她，用最温柔的语言表达了她的依恋和爱意。

[prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [stæmpt] ['tʃɑːtə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ([nə'tɑːliəz]) ['friːdəm] ,

presented	her	with	a	stamped	charter	of	her	(	Natalia's	)	freedom	,
呈现	她	和	一个	盖章	宪章	的	她	(	娜塔莉亚的	)	自由	,

向她颁发了盖有印章的自由证书，证明她（娜塔莉亚）获得了自由。

[[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['sɜːfdəm]] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

[	It	will	be	remembered	that	this	was	in	the	days	of	serfdom	]	telling	her
[	它	将要	是	记得	那	这	曾是	在	这	天	的	农奴制	]	讲述	她

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] ,

at	the	same	time	that	,
在	这	相同的	时间	那	,

[人们会记得，这是在农奴制时代] 同时告诉她，

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sɜːv] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɔː(r)] [nɒt] ,

whether	she	continued	to	serve	in	the	household	or	not	,
无论	她	持续	到	服务	在	这	家庭	或者	不是	,

无论她是否继续在府邸服务，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːv] [æn; ən] ['ænjuəl] ['penʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['ruːblz] .

she	should	always	receive	an	annual	pension	of	300	roubles	.
她	应该	总是	收到	一个	年度的	养老金	的	-	卢布	.

她应该每年领取300卢布的养老金。

[nə'tɑːljə] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [ðɪs] .

Natalia	listened	in	silence	to	this	.
娜塔莉亚	听着	在	沉默	到	这	.

娜塔莉亚默默地听着。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] ,

Then	,	taking	the	document	in	her	hands	and	regarding	it	with	a	frown	,
然后	,	采取	这	文档	在	她	双手	和	关于	它	和	一个	皱眉	,

然后，她拿起文件，皱着眉头看了看。

[ʃiː; ʃi] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

she	muttered	something	between	her	teeth	,	and	darted	from	the	room	,
她	低声说道	某物	之间	她	牙齿	,	和	飞镖	从	这	房间	,

['slæmɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

slamming	the	door	behind	her	.
猛击	这	门	在后面	她	.

她咬牙切齿地咕哝了几句，然后冲出房间，砰地一声关上了门。

[nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] , ['mæmə; mə'mɑː] ['fɒləʊd]

Not	understanding	the	reason	for	such	strange	conduct	,	Mamma	followed
不是	理解	这	原因	为了	这样的	奇怪的	执行	,	妈妈	随后

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

her	presently	to	her	room	,
她	目前	到	她	房间	,

妈妈不明白她为何做出如此奇怪的举动，便跟着她去了她的房间。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [wɪð] ['striːmɪŋ] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] , ['krʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	found	her	sitting	with	streaming	eyes	on	her	trunk	,	crushing	her
和	成立	她	坐着	和	流媒体	眼睛	在	她	树干	,	压碎	她

['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

pocket	-	handkerchief	between	her	fingers	,
口袋	-	手帕	之间	她	手指	,

发现她坐在树干上，双眼含泪，手指间紧紧攥着口袋里的手帕。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['mɔːnfəli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒkjumənt] ,

and	looking	mournfully	at	the	remains	of	the	document	,
和	寻找	悲伤地	在	这	遗迹	的	这	文档	,

他悲伤地看着那份文件的残骸，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

which	was	lying	torn	to	pieces	on	the	floor	.
哪个	曾是	说谎	撕裂	到	件	在	这	地面	.

它被撕成了碎片，散落在地板上。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [dɪə(r)][nə'tɑːljə] - ? ” [sed] ['mæmə; mə'mɑː] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

“	**What**	**is**	**the**	**matter**	**,**	**dear**	**Natalia**	**Savishna**	**?**	**”**	**said**	**Mamma**	**,**	**taking**	**her**	**hand**
”	什么	是	这	事情	,	亲爱的	娜塔莉亚	-	?	”	说	妈妈	,	采取	她	手

.

:

.

“亲爱的娜塔莉亚·萨维什娜，你怎么了？”妈妈说着，握住了她的手。

“ ['nʌθɪŋ] , [mæm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; “ ['əʊnli] — ['əʊnli][ai][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪs'pliːzd] [juː; jʊ]

“	**Nothing**	**,**	**ma'am**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**;**	**“**	**only**	**—**	**only**	**I**	**must**	**have**	**displeased**	**you**
”	没有什么	,	女士	,	”	她	回复	;	“	仅有的	—	仅有的	我	必须	有	不高兴	你

['sʌmhaʊ] ,

somehow	**,**
不知何故	,

“没什么，夫人，”她回答说；“只是——只是我可能在某种程度上惹您不高兴了。”

[sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

since	**you**	**wish**	**to**	**dismiss**	**me**	**from**	**the**	**house**	**.**
自从	你	希望	到	解雇	我	从	这	房子	.

既然你想让我离开这栋房子。

[wel] , [ai] [wɪl] [gəʊ] .

Well	**,**	**I**	**will**	**go**	**.**
出色地	,	我	将要	去	.

好的，我会去。

” [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [rəʊz]

”	**She**	**withdrew**	**her**	**hand**	**and**	**,**	**with**	**difficulty**	**restraining**	**her**	**tears**	**,**	**rose**
”	她	退出	她	手	和	,	和	困难	限制	她	眼泪	,	玫瑰

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

to	**leave**	**the**	**room**	**,**
到	离开	这	房间	,

她抽回了手，强忍着泪水，起身离开了房间。

[bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wept] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðərz] [ɑːmz]

but	**Mamma**	**stopped**	**her**	**,**	**and**	**they**	**wept**	**a**	**while**	**in**	**one**	**another's**	**arms**
但	妈妈	停止	她	,	和	他们	哭泣	一个	尽管	在	一	另一个的	武器

.

:

.

但妈妈阻止了她，她们抱在一起哭了一会儿。

['evə(r)] [sɪns] [ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [nə'tɑːljə] - [ænd; ənd]

Ever	**since**	**I**	**can**	**remember**	**anything**	**I**	**can**	**remember**	**Natalia**	**Savishna**	**and**
曾经	自从	我	能	记住	任何事物	我	能	记住	娜塔莉亚	-	和

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendənəs] ;

her	**love**	**and**	**tenderness**	**;**
她	爱	和	压痛	;

从我记事起，我就能记得娜塔莉亚·萨维什纳和她的爱与温柔；

[jet] ['əʊnli] [naʊ] [hæv; həv][ai] [lɜːnt] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðeə(r)] [fʊl] ['væljuː] .

yet	**only**	**now**	**have**	**I**	**learnt**	**to**	**appreciate**	**them**	**at**	**their**	**full**	**value**	**.**
然而	仅有的	现在	有	我	学会了	到	欣赏	他们	在	他们的	满的	价值	.

直到现在，我才真正学会欣赏它们的价值。

[ɪn] ['ɜːli] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ][reə(r)][ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l]

In	**early**	**days**	**it**	**never**	**occurred**	**to**	**me**	**to**	**think**	**what**	**a**	**rare**	**and**	**wonderful**
在	早期的	天	它	绝不	发生	到	我	到	思考	什么	一个	稀有的	和	精彩的

['biːɪŋ] [ðɪs] [əʊld] [də'mestɪk] [wɒz; wəz] .

being	**this**	**old**	**domestic**	**was**	**.**
存在	这	老的	国内的	曾是	.

起初，我从未想过这只老家畜是多么珍贵和奇妙的存在。

[nɒt] ['əʊnli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [tɔːk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɒv; əv] [hɜː'self] .

Not	only	did	she	never	talk	,	but	she	seemed	never	even	to	think	,	of	herself	.
不是	仅有的	做过	她	绝不	讲话	,	但	她	似乎	绝不	甚至	到	思考	,	的	她自己	.

她不仅从不说话，而且似乎从不考虑自己。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] [wɒz; wəz] [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [self] - ['sækrɪfaɪs] .

Her	whole	life	was	compounded	of	love	and	self	-	sacrifice	.
她	所有的	生活	曾是	复合	的	爱	和	自己	-	牺牲	.

她的一生充满了爱与自我牺牲。

[jet] [səʊ] [juːst] [wɒz; wəz] [ai] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['sɪŋglnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [ðæt] [ai]

Yet	so	used	was	I	to	her	affection	and	singleness	of	heart	that	I
然而	所以	用过的	曾是	我	到	她	感情	和	单身	的	心	那	我

[kʊd; kəd] [nɒt] ['pɪktʃə(r)] [θɪŋz] ['ʌðəwaɪz] .

could	not	picture	things	otherwise	.
可以	不是	图片	事物	否则	.

然而，我早已习惯了她的深情和一心一意，无法想象其他的情形。

[ai] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['θæŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [maɪ'self] , " [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] ['hæpi] ?

I	never	thought	of	thanking	her	,	or	of	asking	myself	,	"	Is	she	also	happy	?
我	绝不	想法	的	谢谢	她	,	或者	的	问	我	,	"	是	她	还	快乐的	?

我从未想过要感谢她，或者问自己："她也快乐吗？"

[ɪz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [kən'tentɪd] ?

Is	she	also	contented	?
是	她	还	满足	?

她也感到满足吗?

" ['ɒf(ə)n] [ɒn] [sʌm; səm] ['priːtekst] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ai] [wʊd] [liːv] [maɪ] ['lesnz] [ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə]

"	Often	on	some	pretext	or	another	I	would	leave	my	lessons	and	run	to
"	经常	在	一些	借口	或者	其他	我	会	离开	我的	课程	和	跑步	到

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

her	room	,
她	房间	,

"我常常会找各种借口离开课堂，跑到她的房间去。"

[weə(r)] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ai] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [mjuːz] [ə'laʊd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

where	,	sitting	down	,	I	would	begin	to	muse	aloud	as	though	she	were	not
在哪里	,	坐着	向下	,	我	会	开始	到	沉思	大声	作为	尽管	她	是	不是

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

我会坐下来，开始自言自语，仿佛她不在那里一样。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fər'evə(r)] ['mendɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ɔː(r)] ['taɪdɪɪŋ] [ðə; ði] [ʃelvz] [wɪtʃ] [laɪnd] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	forever	mending	something	,	or	tidying	the	shelves	which	lined	her
她	曾是	永远	修补	某物	,	或者	整理	这	货架	哪个	衬里	她

[ruːm] , [ɔː(r)] ['mɑːkɪŋ] ['lɪnɪn] ,

room	,	or	marking	linen	,
房间	,	或者	标记	亚麻布	,

她总是忙着修补东西，或者整理房间里摆放的书架，或者在床单上做标记。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɒns(ə)ns] [wɪtʃ] [ai] [tɔːkt] — [haʊ] [ðæt] [ai] [ment] [tuː; tə]

so	that	she	took	no	heed	of	the	nonsense	which	I	talked	—	how	that	I	meant	to
所以	那	她	采取	不	注意	的	这	废话	哪个	我	谈话	—	如何	那	我	意思是	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ,

become	a	general	,
变得	一个	一般的	,

所以她对我的胡言乱语毫不在意——我说我打算成为一名将军，

[tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [hɔːs] , [tuː; tə] , [bɪld] [maɪ'self][ə; eɪ]

to	marry	a	beautiful	woman	,	to	buy	a	chestnut	horse	,	to	,	build	myself	a
到	结婚	一个	美丽的	女士	,	到	买	一个	板栗	马	,	到	,	建造	我	一个

[haʊs] [ɒv; əv] [glɑːs] ,

house	of	glass	,
房子	的	玻璃	,

娶一位美丽的女子，买一匹栗色马，给自己盖一座玻璃房子，

[tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [kɑːl] - ['relətɪvz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['sæks(ə)nɪ] ,

to	invite	Karl	Ivanitch's	relatives	to	come	and	visit	me	from	Saxony	,
到	邀请	卡尔	-	亲属	到	来	和	访问	我	从	萨克森	,

[ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] ;

and	so	forth	;
和	所以	前进	;

邀请卡尔·伊万尼奇的亲戚从萨克森来拜访我，等等；

[tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli] [rɪ'plaɪ] , “ [jes] , [maɪ] [lʌv] , [jes] .

to	all	of	which	she	would	only	reply	,	“	Yes	,	my	love	,	yes	.
到	全部	的	哪个	她	会	仅有的	回复	,	“	是的	,	我的	爱	,	是的	.

对于所有这些问题，她只会回答：“是的，我的爱人，是的。”

” [ðen] , [ɒn] [maɪ] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] ,

”	Then	,	on	my	rising	,	and	preparing	to	go	,
”	然后	,	在	我的	上升	,	和	准备	到	去	,

“然后，当我起身准备离开时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊpən] [ə; eɪ] [bluː] [trʌŋk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['peɪstɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ɪts] [lɪd] [ə; eɪ]

she	would	open	a	blue	trunk	which	had	pasted	on	the	inside	of	its	lid	a
她	会	打开	一个	蓝色的	树干	哪个	有	粘贴	在	这	里面	的	它是	盖	一个

['kʌləd] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hə'zɑː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [ɐd'ɔːnd] [ə; eɪ] [pə'meɪd; pə'mɑːd] ['bɒt(ə)l]

coloured	picture	of	a	hussar	which	had	once	adorned	a	pomade	bottle
有色	图片	的	一个	骠骑兵	哪个	有	一次	装饰	一个	头油	瓶子

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sketʃ] [meɪd] [baɪ] - ,

and	a	sketch	made	by	Woloda	,
和	一个	草图	制成	经过	-	,

她会打开一个蓝色的箱子，箱子盖内侧贴着一张彩色的骠骑兵画像，这幅画像曾经装饰过一个发蜡瓶，旁边还有沃洛达画的素描。

[ænd; ənd] [teɪk] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ˌfjuːmɪ'geɪʃn] ['pæstəl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lait] [ænd; ənd] [ʃeɪk]

and	take	from	it	a	fumigation	pastille	,	which	she	would	light	and	shake
和	拿	从	它	一个	熏蒸	药片	,	哪个	她	会	光	和	摇

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['benɪfɪt] , ['seɪɪŋ] :

for	my	benefit	,	saying	:
为了	我的	益处	,	说	:

然后她会从中取出一粒熏香药丸，点燃后摇晃给我看，并说道：

“ [ðiːz] , [dɪə(r)] ,

“	These	,	dear	,
”	这些	,	亲爱的	,

“这些，亲爱的，

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['pæstilz] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ([naʊ] [ɪn] ['hev(ə)n]) [brɔːt] [bæk] [frɒm; frəm]

are	the	pastilles	which	your	grandfather	(	now	in	Heaven	)	brought	back	from
是	这	药片	哪个	你的	祖父	(	现在	在	天堂	)	带来	后退	从

- ['ɑːftə(r)] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [tɜːrks] .

Otchakov	after	fighting	against	the	Turks	.
-	后	斗争	反对	这	土耳其人	.

那是你祖父（现在已在天堂）在与土耳其人作战后从奥恰科夫带回来的药丸。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] : " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['nɪəli] [ðə; ði][lɑːst][wʌn] .

"	Then	she	would	add	with	a	sigh	:	"	But	this	is	nearly	the	last	one	.
"	然后	她	会	添加	和	一个	叹	:	"	但	这	是	几乎	这	最后的	一	.

然后她会叹口气补充道："但这几乎是最后一个了。"

" [ðə; ði] [trʌŋks] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [kən'teɪn] ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	The	trunks	which	filled	her	room	seemed	to	contain	almost	everything	in	the
"	这	树干	哪个	已填	她	房间	似乎	到	包含	几乎	一切	在	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

"她房间里堆满了箱子，似乎装下了世界上所有的东西。"

[wen'evə(r)] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] , ['piːp(ə)l] [sed] , " [əʊ] , [gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][nə'tɑːljə] -

Whenever	anything	was	wanted	,	people	said	,	"	Oh	,	go	and	ask	Natalia	Savishna
每当	任何事物	曾是	通缉	,	人们	说	,	"	哦	,	去	和	问	娜塔莉亚	-

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

每当人们想要什么东西时，他们都会说："哦，去找娜塔莉亚·萨维什纳要吧。"

" [ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [prə'djuːs] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

"	and	,	sure	enough	,	it	was	seldom	that	she	did	not	produce	the	object
"	和	,	当然	足够的	,	它	曾是	很少	那	她	做过	不是	生产	这	目的

[rɪ'kwaɪəd] [ænd; ənd] [seɪ] ,

required	and	say	,
必需的	和	说	,

果然不出所料，她几乎每次都能拿出所需的物品并说道：

" [siː] [wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] !

"	See	what	comes	of	taking	care	of	everything	!
"	看	什么	来	的	采取	关心	的	一切	!

"看看把一切都安排妥当的结果是什么！"

" [hɜː(r); hə(r)] [trʌŋks] [kən'teɪnd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət]

"	Her	trunks	contained	thousands	of	things	which	nobody	in	the	house	but
"	她	树干	包含	数千	的	事物	哪个	无人	在	这	房子	但

[hɜː'self] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv] .

herself	would	have	thought	of	preserving	.
她自己	会	有	想法	的	保存	.

"她的箱子里装着成千上万件东西，除了她自己，家里没有人会想到要保存这些东西。"

[wʌns] [aɪ] [lɒst] [maɪ]['tempə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Once	I	lost	my	temper	with	her	.
一次	我	丢失的	我的	脾气	和	她	.

我曾经对她发过脾气。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

This	was	how	it	happened	.
这	曾是	如何	它	发生	.

事情经过是这样的。

[wʌn] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] [aɪ] [pɔː] [maɪ'self] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [kvɑːs] , [ænd; ənd] [ðen] [drɒpt]

One	day	after	luncheon	I	poured	myself	out	a	glass	of	kvass	,	and	then	dropped
一	天	后	午餐	我	倾倒	我	出去	一个	玻璃	的	克瓦斯	,	和	然后	掉落

[ðə; ði][dɪ'kæntə(r)] ,

the	decanter	,
这	醒酒器	,

一天午饭后，我给自己倒了一杯格瓦斯，然后不小心把酒瓶摔在了地上。

[ænd; ənd] [səʊ] [steɪnd] [ðə; ðɪ] ['teɪblklɒθ] .

and	so	stained	the	tablecloth	.
和	所以	染色	这	桌布	.

于是，桌布被弄脏了。

“ [gəʊ][ænd; ənd] [kɔːl] [nə'tɑːljə] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [hæz; həz]

“	Go	and	call	Natalia	,	that	she	may	come	and	see	what	her	darling	has
”	去	和	称呼	娜塔莉亚	,	那	她	可能	来	和	看	什么	她	亲爱的	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

“去叫娜塔莉亚过来，让她看看她心爱的人做了什么。”

” [sed] ['mæmə; mə'mɑː] .

”	said	Mamma	.
”	说	妈妈	.

“妈妈说。”

[nə'tɑːljə] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['dæmɪdʒ] [aɪ]

Natalia	arrived	,	and	shook	her	head	at	me	when	she	saw	the	damage	I
娜塔莉亚	到达的	,	和	摇晃	她	头	在	我	什么时候	她	锯	这	损害	我

[hæd; həd] [dʌn] ;

had	done	;
有	完毕	;

娜塔莉亚来了，看到我造成的破坏后，对我摇了摇头；

[bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)] , [θruː] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ'self] ,

but	Mamma	whispered	something	in	her	car	,	threw	a	look	at	myself	,
但	妈妈	低声说道	某物	在	她	车	,	扔	一个	看	在	我	,

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

and	then	left	the	room	.
和	然后	左边	这	房间	.

但妈妈在车里低声说了些什么，看了我一眼，然后离开了房间。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [skɪpɪŋ] [ə'weɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['spraɪtlɪɪst] [muːd] ['pɒsəb(ə)l] ,

I	was	just	skipping	away	,	in	the	sprightliest	mood	possible	,
我	曾是	只是	跳过	离开	,	在	这	最活泼的	情绪	可能的	,

我当时心情无比愉悦，蹦蹦跳跳地离开了。

[wen] [nə'tɑːljə] [dɑːtɪd] [aʊt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['teɪblklɒθ] [ɪn]

when	Natalia	darted	out	upon	me	from	behind	the	door	with	the	tablecloth	in
什么时候	娜塔莉亚	飞镖	出去	之上	我	从	在后面	这	门	和	这	桌布	在

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

娜塔莉亚突然从门后冲出来，手里拿着桌布，朝我扑过来。

[ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [rʌbd] [maɪ] [feɪs] [hɑːd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [steɪnd] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	,	catching	hold	of	me	,	rubbed	my	face	hard	with	the	stained	part	of	it
和	,	捕捉	抓住	的	我	,	摩擦	我的	脸	难的	和	这	染色	部分	的	它

,

,
,

然后，他抓住我，用沾有污渍的那部分狠狠地擦我的脸。

[rɪ'piːtɪŋ] , “ [doʊnt] [ðaʊ] [gəʊ][ænd; ənd] [spɔɪl] ['teɪblklɒθ] ['eni] [mɔː(r)] !

repeating	,	“	Don't	thou	go	and	spoil	tablecloths	any	more	!
重复	,	“	不	你	去	和	剧透	桌布	任何	更多的	!

反复说道：“你以后不许再弄脏桌布了！”

〃 [aɪ] ['strʌg(ə)ld] [hɑːd] , [ænd; ənd] [rɔːd] [wɪð] ['tempə(r)] .

〃	I	struggled	hard	,	and	roared	with	temper	.
〃	我	挣扎	难的	,	和	咆哮	和	脾气	.

我拼命挣扎，怒吼不已。

“ [wɒt] ?

“	What	?
〃	什么	?

“什么?

〃 [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ][fled][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][mɪst][ɒv; əv] [tɪəz] ,

〃	I	said	to	myself	as	I	fled	to	the	drawing	-	room	in	a	mist	of	tears	,
〃	我	说	到	我	作为	我	逃亡	到	这	绘画	-	房间	在	一个	薄雾	的	眼泪	,

我一边自言自语，一边泪流满面地逃进了客厅。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [nə'tɑːljə] - - [dʒʌst] [pleɪn] [nə'tɑːljə] - [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - [ðaʊ] - [tuː; tə][ˌem 'iː]

“	To	think	that	Natalia	Savishna	-	just	plain	Natalia	-	should	say	'	THOU	'	to	me
〃	到	思考	那	娜塔莉亚	-	-	只是	清楚的	娜塔莉亚	-	应该	说	-	你	-	到	我

[ænd; ənd][rʌb][maɪ] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][wet] ['teɪblklɒθ] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] ['sɜːvənt] -

and	rub	my	face	with	a	wet	tablecloth	as	though	I	were	a	mere	servant	-
和	擦	我的	脸	和	一个	湿的	桌布	作为	尽管	我	是	一个	仅仅	仆人	-

[bɔɪ] !

boy	!
男生	!

“想想看，娜塔莉亚·萨维什纳——就是娜塔莉亚——竟然对我叫‘你’，还用湿桌布擦我的脸，就好像我只是个仆人一样！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'bɒmɪnəb(ə)l] !

It	is	abominable	!
它	是	可恶	!

太可恶了!

〃 ['siːɪŋ] [maɪ]['fjʊəri] , [nə'tɑːljə] [dɪ'pɑːtɪd] ,

〃	Seeing	my	fury	,	Natalia	departed	,
〃	看到	我的	愤怒	,	娜塔莉亚	已离开	,

看到我怒气冲冲，娜塔莉亚离开了。

[waɪl] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [strʌt] [ə'baʊt] [ænd; ənd][plæn] [haʊ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði][bəʊld] ['wʊmən]

while	I	continued	to	strut	about	and	plan	how	to	punish	the	bold	woman
尽管	我	持续	到	支撑	关于	和	计划	如何	到	惩治	这	大胆的	女士

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'fens] .

for	her	offence	.
为了	她	罪行	.

我则继续趾高气扬地四处走动，计划着如何惩罚这个胆大妄为的女人。

[jet] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [hæd; həd] [pɑːst] [wen] [nə'tɑːljə] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] ,

Yet	not	more	than	a	few	moments	had	passed	when	Natalia	returned	and	,
然而	不是	更多的	比	一个	很少	时刻	有	通过了	什么时候	娜塔莉亚	返回	和	,

然而，没过多久，娜塔莉亚就回来了，

['stiːlɪŋ] [tuː; tə][maɪ][saɪd] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] ,

stealing	to	my	side	,	began	to	comfort	me	,
偷窃	到	我的	边	,	开始	到	舒适	我	,

他悄悄走到我身边，开始安慰我。

“ [hʌʃ] , [ðen] , [maɪ] [lʌv] .

“	Hush	,	then	,	my	love	.
〃	嘘	,	然后	,	我的	爱	.

“嘘，我的爱人。”

[duː; də][nɒt][kraɪ] .

Do	not	cry	.
做	不是	哭	.

不要哭。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['ruːdnəs] .

Forgive	**me**	**my**	**rudeness**	**.**
原谅	我	我的	粗鲁	.

请原谅我的失礼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

It	**was**	**wrong**	**of**	**me**	**.**
它	曾是	错误的	的	我	.

我做错了。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] ?

You	**WILL**	**pardon**	**me**	**,**	**my**	**darling**	**,**	**will**	**you**	**not**	**?**
你	将要	赦免	我	,	我的	亲爱的	,	将要	你	不是	?

亲爱的，你会原谅我的，对吗?

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [ðæts] [ə; eɪ][dɪə(r)] ,

There	**,**	**there**	**,**	**that's**	**a**	**dear**	**,**
那里	,	那里	,	那就是	一个	亲爱的	,

好了好了，那是只小鸟。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ə; eɪ] ['kɔːnɪt] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['peɪpə(r)] [kən'teɪnɪŋ]

"	**and**	**she**	**took**	**from**	**her**	**handkerchief**	**a**	**cornet**	**of**	**pink**	**paper**	**containing**
"	和	她	采取	从	她	手帕	一个	角膜	的	粉色的	纸	包含

[tuː] ['lɪt(ə)l] [keɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪp] ,

two	**little**	**cakes**	**and**	**a**	**grape**	**,**
二	小的	蛋糕	和	一个	葡萄	,

她从手帕里掏出一个粉红色的纸筒，里面装着两块小蛋糕和一颗葡萄。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] .

and	**offered**	**it**	**me**	**with**	**a**	**trembling**	**hand**	**.**
和	提供	它	我	和	一个	发抖	手	.

他颤抖着手把它递给我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [ðə; ðɪ][kaɪnd][əʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] , [bʌt; bət] , ['tɜːnɪŋ] [ə'saɪd] ,

I	**could**	**not**	**look**	**the**	**kind**	**old**	**woman**	**in**	**the**	**face**	**,**	**but**	**,**	**turning**	**aside**	**,**
我	可以	不是	看	这	种类	老的	女士	在	这	脸	,	但	,	转弯	旁边	,

我不敢直视那位善良的老妇人，于是转过身去。

[tʊk] [ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] , [waɪl] [maɪ] [tɪəz] [fləʊd] [ðə; ðɪ][fɑːstə(r)] — [ðəʊ] [frɒm; frəm] [lʌv] [ænd; ənd]

took	**the**	**paper**	**,**	**while**	**my**	**tears**	**flowed**	**the**	**faster**	**—**	**though**	**from**	**love**	**and**
采取	这	纸	,	尽管	我的	眼泪	流动	这	快点	—	尽管	从	爱	和

[ʃeɪm] [naʊ] , [nɒt][frɒm; frəm]['æŋgə(r)] .

shame	**now**	**,**	**not**	**from**	**anger**	**.**
耻辱	现在	,	不是	从	愤怒	.

我接过纸，眼泪流得更快了——不过现在是出于爱和羞愧，而不是愤怒。

[ˌeksˌaɪ'viː] — [ðə; ðɪ] ['pɑːtɪŋ]

XIV	**—**	**THE**	**PARTING**
十四	—	这	离别

第十四章——离别

[ɒn] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [dɪ'skraɪbd] ,

ON	**the**	**day**	**after**	**the**	**events**	**described**	**,**
在	这	天	后	这	活动	描述	,

在上述事件发生后的第二天，

[ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lʌgɪdʒ] - [kɑːt] [druː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][æt; ət] [nuːn] .

the	**carriage**	**and**	**the**	**luggage**	**-**	**cart**	**drew**	**up**	**to**	**the**	**door**	**at**	**noon**	**.**
这	运输	和	这	行李	-	大车	画	向上	到	这	门	在	中午	.

中午时分，马车和行李车停在了门口。

['nɪkələ] , [drest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

Nicola	**,**	**dressed**	**for**	**the**	**journey**	**,**
尼古拉	,	穿着	为了	这	旅行	,

尼古拉，穿戴整齐准备出发。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [tʌkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['əʊvəkəʊt] ['beltɪd] ['taɪtli] [ə'baʊt]

with	**his**	**breeches**	**tucked**	**into**	**his**	**boots**	**and**	**an**	**old**	**overcoat**	**belted**	**tightly**	**about**
和	他的	马裤	塞进去	进入	他的	靴子	和	一个	老的	大衣	系带	紧紧	关于

[hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɜːdl] ,

him	**with**	**a**	**girdle**	**,**
他	和	一个	腰带	,

他把马裤塞进靴子里，身上穿着一件旧外套，腰间系着一条束腰带。

[gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːt][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [kləʊk] [ænd; ənd] ['kʊʃnz] [ɒn][ðə; ði] [siːts] .

got	**into**	**the**	**cart**	**and**	**arranged**	**cloaks**	**and**	**cushions**	**on**	**the**	**seats**	**.**
得到	进入	这	大车	和	安排	斗篷	和	靠垫	在	这	座位	.

坐进马车，把斗篷和靠垫摆放在座位上。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [paɪld] [haɪ] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðem; ðəm] ,

When	**he**	**thought**	**that**	**they**	**were**	**piled**	**high**	**enough**	**he**	**sat**	**down**	**on**	**them**	**,**
什么时候	他	想法	那	他们	是	堆积	高的	足够的	他	卫星	向下	在	他们	,

当他觉得它们堆得足够高时，他就坐了上去。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [stɪl] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][wʌns] [mɔː(r)]

but	**finding**	**them**	**still**	**unsatisfactory**	**,**	**jumped**	**up**	**and**	**arranged**	**them**	**once**	**more**
但	寻找	他们	仍然	不令人满意	,	跳了起来	向上	和	安排	他们	一次	更多的

.

:
.

但他觉得这些摆放方式仍然不尽如人意，于是跳起来重新摆放了一遍。

“ ['nɪkələ] - , [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] ['maːstəz] ['dresɪŋ] - [keɪs]

“	**Nicola**	**Dimitvitch**	**,**	**would**	**you**	**be**	**so**	**good**	**as**	**to**	**take**	**master's**	**dressing**	**-**	**case**
“	尼古拉	-	,	会	你	是	所以	好的	作为	到	拿	硕士学位	敷料	-	案件

[wɪð] [juː; jʊ] ?

with	**you**	**?**
和	你	?

“尼古拉·迪米特维奇，您能否帮忙把大师的梳妆箱带走？”

” [sed] ['pɑːpəz]['vælеɪ; 'vælɪt] , ['sʌd(ə)nli] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , “ [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] [ʌp] [mʌtʃ]

”	**said**	**Papa's**	**valet**	**,**	**suddenly**	**standing**	**up**	**in**	**the**	**carriage**	**,**	**“**	**It**	**won't**	**take**	**up**	**much**
”	说	爸爸的	代客泊车	,	突然	常设	向上	在	这	运输	,	“	它	惯于	拿	向上	很多

[ruːm] . ”

room	**.**	**”**
房间	.	”

“爸爸的贴身男仆突然从马车里站起来说，‘它不会占用太多空间。’”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] , ['maɪk(ə)l] - ,

“	**You**	**should**	**have**	**told**	**me**	**before**	**,**	**Michael**	**Ivanitch**	**,**
“	你	应该	有	讲述	我	前	,	迈克尔	-	,

“你应该早点告诉我，迈克尔·伊万尼奇。”

” ['ɑːnsə(r)d] ['nɪkələ] ['snæpɪʃli] [æz; əz][hiː; hi] [həːl] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

”	**answered**	**Nicola**	**snappishly**	**as**	**he**	**hurled**	**a**	**bundle**	**with**	**all**	**his**	**might**	**to**	**the**
”	回答	尼古拉	轻蔑地	作为	他	投掷	一个	捆	和	全部	他的	可能	到	这

[flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːt] .

floor	**of**	**the**	**cart**	**.**
地面	的	这	大车	.

“尼古拉不耐烦地回答道，同时用尽全力把一捆东西扔到手推车的地板上。”

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !
“ Good gracious !
” 好的 亲切 !

我的天哪!

[waɪ] , [wen] [maɪ] [hed] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlpuːl] , [ðeə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð]
Why , when my head is going round like a whirlpool , there you come along with
为什么 , 什么时候 我的 头 是 去 圆形的 喜欢 一个 漩涡 , 那里 你 来 沿着 和
[jɔː(r); jə(r)] ['dresɪŋ] - [keɪs] !
your dressing - case !
你的 敷料 - 案件 !

哎呀，正当我头晕目眩的时候，你竟然带着你的化妆箱出现了!

” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [kæp] [tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [drɒps] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
” and he lifted his cap to wipe away the drops of perspiration from his
” 和 他 抬起 他的 帽 到 擦拭 离开 这 滴 的 汗 从 他的
['sʌnbɜːnt] [braʊ] .
sunburnt brow .
晒伤 眉头 .

他摘下帽子，擦去被晒伤的额头上渗出的汗珠。

[ðə; ðɪ] ['kɔːtjɑːd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌbeə'hedɪd] ['peznts] [ɪn] [k'ɑːftənz] [ɔː(r)] ['sɪmp(ə)l] [ʃɜːrts] ,
The courtyard was full of bareheaded peasants in kaftans or simple shirts ,
这 庭院 曾是 满的 的 免冠 农民 在 卡夫坦长袍 或者 简单的 衬衫 ,

院子里挤满了穿着长袍或简朴衬衫、没戴帽子的农民。

['wɪmɪn] [klæd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['næʃ(ə)nəl] [dres] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [straɪpt] [h'ændkətʃˌiːfs] ,
women clad in the national dress and wearing striped handkerchiefs ,
女性 覆膜 在 这 国家的 裙子 和 穿着 有条纹的 手帕 ,

身着民族服装、佩戴条纹手帕的妇女们

[ænd; ənd] [ˌbeə'fʊtɪd] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] — [ðə; ðɪ] ['lætə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðeə(r)] ['mʌðəz] - [hændz] [ɔː(r)] ['kraʊdɪŋ]
and barefooted little ones — the latter holding their mothers ' hands or crowding
和 赤足 小的 一个 — 这 后者 保持 他们的 母亲们 - 双手 或者 拥挤
[raʊnd] [ðə; ðɪ] ['entrəns] - [steps] .
round the entrance - steps .
圆形的 这 入口 - 步骤 .

还有光着脚的小孩——他们牵着妈妈的手，或者挤在入口台阶周围。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [steərd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] .
All were chattering among themselves as they stared at the carriage .
全部 是 喋喋不休 之中 他们自己 作为 他们 凝视 在 这 运输 .

他们一边盯着马车，一边窃窃私语。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] , [æn; ən] [əʊld] [mæn] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] [kæp] [ænd; ənd] [kləʊk] ,
One of the postillions , an old man dressed in a winter cap and cloak ,
一 的 这 邮递员 , 一个 老的 男人 穿着 在 一个 冬天 帽 和 披风 ,

其中一位邮差，是一位身穿冬帽和斗篷的老人，

[tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] ,
took hold of the pole of the carriage and tried it carefully ,
采取 抓住 的 这 极 的 这 运输 和 尝试 它 小心 ,

他抓住马车的撑杆，小心翼翼地试了试。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɒ'stɪljən] ([ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [blaʊz] [wɪð] [pɪŋk] ['gʌsɪt] [ɒn][ðə; ði]

while	the	other	postillion	(	a	young	man	in	a	white	blouse	with	pink	gussets	on	the
尽管	这	其他	邮递员	(	一个	年轻的	男人	在	一个	白色的	女式衬衫	和	粉色的	角撑板	在	这

[sliːvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['læmz] - [wʊl] [kæp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] ['kɒkɪŋ] [fɜːst] [ɒn] [wʌn] [saɪd]

sleeves	and	a	black	lamb's	-	wool	cap	which	he	kept	cocking	first	on	one	side
袖子	和	一个	黑色的	羊羔的	-	羊毛	帽	哪个	他	保留	上膛	第一的	在	一	边

[ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz][hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz]['flæksn][heə(r)]) [leɪd][hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt]

and	then	on	the	other	as	he	arranged	his	flaxen	hair	)	laid	his	overcoat
和	然后	在	这	其他	作为	他	安排	他的	亚麻色	头发	)	铺设	他的	大衣

[ə'pɒn][ðə; ði][bɒks] ,

upon	the	box	,
之上	这	盒子	,

而另一名邮递员（一位身穿白色衬衫、袖口有粉色三角片、头戴黑色羊毛帽的年轻男子，他一边整理着亚麻色的头发，一边不停地把帽子歪向一边）则把他的大衣放在箱子上。

[slʌŋ] [ðə; ði] [reɪnz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

slung	the	reins	over	it	,
吊着	这	缰绳	超过	它	,

把缰绳搭在马身上，

[ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz] [θɒŋ] [wɪp] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [naʊ]

and	cracked	his	thonged	whip	as	he	looked	now	at	his	boots	and	now
和	裂纹	他的	丁字裤	鞭	作为	他	看起来	现在	在	他的	靴子	和	现在

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['draɪvəz] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] ['griːsɪŋ] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] — [wʌn]

at	the	other	drivers	where	they	stood	greasing	the	wheels	of	the	cart	—	one
在	这	其他	司机	在哪里	他们	站立	润滑	这	车轮	的	这	大车	—	一

['draɪvə(r)] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [iːtʃ] [wiːl] [ɪn] [tɜːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['draɪvə(r)] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [griːs] .

driver	lifting	up	each	wheel	in	turn	and	the	other	driver	applying	the	grease	.
司机	举重	向上	每个	车轮	在	转动	和	这	其他	司机	申请	这	润滑脂	.

他一边挥舞着皮鞭，一边看看自己的靴子，又看看其他正在给车轮上油的车夫——一个车夫轮流抬起车轮，另一个车夫则涂抹润滑油。

['taɪəd][pəʊst] - ['hɔːsɪz] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [hjʊ] [stʊd] ['læʃɪŋ] [ə'weɪ] [flaɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [teɪlz] [nɪə(r)][ðə; ði]

Tired	post	-	horses	of	various	hues	stood	lashing	away	flies	with	their	tails	near	the
疲劳的	邮政	-	马匹	的	各种各样的	色调	站立	鞭打	离开	苍蝇	和	他们的	尾巴	靠近	这

[geɪt] — [sʌm; səm] ['stæmpɪŋ] [ðeə(r)] [greɪt] ['heəri] [legz] ,

gate	—	some	stamping	their	great	hairy	legs	,
门	—	一些	冲压	他们的	伟大的	毛茸茸	腿	,

疲惫不堪的驿马站在大门附近，用尾巴驱赶苍蝇——有些马还跺着它们毛茸茸的大腿。

['blɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['dəʊzɪŋ] , [sʌm; səm] ['liːnɪŋ] ['wɪərəli] [ə'genst] [ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] ,

blinking	their	eyes	,	and	dozing	,	some	leaning	wearily	against	their	neighbours	,
眨眼	他们的	眼睛	,	和	打盹	,	一些	倾斜	疲劳	反对	他们的	邻居	,

他们眨着眼睛，打着盹，有些人疲惫地靠在邻座身上。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['krɒpɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [stɔːks] [ɒv; əv] [dɑːk] - [griːn] [fɜːn] [wɪtʃ] [gruː] [nɪə(r)]

and	others	cropping	the	leaves	and	stalks	of	dark	-	green	fern	which	grew	near
和	其他的	裁剪	这	树叶	和	茎	的	黑暗的	-	绿色的	蕨类	哪个	生长	靠近

[ðə; ði] ['entrəns] - [steps] .

the	entrance	-	steps	.
这	入口	-	步骤	.

还有一些人剪掉了入口台阶附近生长的深绿色蕨类植物的叶子和茎秆。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [dɒgz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] ['pæntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

Some	of	the	dogs	were	lying	panting	in	the	sun	,
一些	的	这	狗	是	说谎	喘息	在	这	太阳	,

有些狗躺在阳光下喘气，

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [slɪŋk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['viːək(ə)lz] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði] [griːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]

while	others	were	slinking	under	the	vehicles	to	lick	the	grease	from	the
尽管	其他的	是	潜行	在下面	这	车辆	到	舔	这	润滑脂	从	这

[wiːlz] .

wheels	.
车轮	.

而另一些则潜伏在车辆下方，舔舐车轮上的油脂。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dʌsti] [mɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɒz; wəz]['laɪlək]

The	air	was	filled	with	a	sort	of	dusty	mist	,	and	the	horizon	was	lilac
这	空气	曾是	已填	和	一个	种类	的	尘土飞扬	薄雾	,	和	这	地平线	曾是	紫丁香

- [greɪ] [ɪn] ['kʌlə(r)] ,

-	grey	in	colour	,
-	灰色的	在	颜色	,

空气中弥漫着一层尘雾，地平线呈淡紫色。

[ðəʊ] [nəʊ] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

though	no	clouds	were	to	be	seen	,
尽管	不	云	是	到	是	已见	,

虽然看不到一丝云彩，

[ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [wɒz; wəz] ['reɪzɪŋ] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [dʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði]

A	strong	wind	from	the	south	was	raising	volumes	of	dust	from	the
一个	强的	风	从	这	南	曾是	提高	卷	的	灰尘	从	这

[rəʊdz] [ænd; ənd] ['fiːldz] ,

roads	and	fields	,
道路	和	字段	,

一股强劲的南风卷起道路和田野上的大量尘土。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɒplə(r)] [ænd; ənd] [bɜːtʃ] - [triːz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [hwɜːrl] [ðeə(r)] ['jeləʊ]

shaking	the	poplars	and	birch	-	trees	in	the	garden	,	and	whirling	their	yellow
摇晃	这	白杨树	和	桦木	-	树木	在	这	花园	,	和	旋转	他们的	黄色的

[liːvz] [ə'weɪ] .

leaves	away	.
树叶	离开	.

摇晃花园里的白杨和白桦树，扬起它们枯黄的叶子。

[aɪ][maɪ'self][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz]

I	myself	was	sitting	at	a	window	and	waiting	impatiently	for	these
我	我	曾是	坐着	在	一个	窗户	和	等待	不耐烦地	为了	这些

['veərɪəs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

various	preparations	to	come	to	an	end	.
各种各样的	准备工作	到	来	到	一个	结尾	.

我当时正坐在窗边，焦急地等待着这些准备工作结束。

[æz; əz][wiː; wi][sæt] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['teɪb(ə)l] , [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['moments]

As	we	sat	together	by	the	drawing	-	room	table	,	to	pass	the	last	few	moments
作为	我们	卫星	一起	经过	这	绘画	-	房间	桌子	,	到	经过	这	最后的	很少	时刻

[ɪn] [fæ'miːl] ,

en	famille	,
英文	家庭	,

我们一家人围坐在客厅的桌旁，共度最后的时光。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][sæd]['məʊmənt][wɒz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] .

it	never	occurred	to	me	that	a	sad	moment	was	impending	.
它	绝不	发生	到	我	那	一个	伤心	片刻	曾是	即将到来的	.

我从未想到悲伤的时刻即将到来。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði][məʊst] ['trɪviəl] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪlɪŋ] [maɪ][breɪn] .

On	the	contrary	,	the	most	trivial	thoughts	were	filling	my	brain	.
在	这	相反	,	这	最多	琐碎的	想法	是	填充	我的	脑	.

相反，我的脑子里却充斥着最琐碎的想法。

[wɪtʃ] ['draɪvə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][draɪv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɑːt] ?

Which	driver	was	going	to	drive	the	carriage	and	which	the	cart	?
哪个	司机	曾是	去	到	驾驶	这	运输	和	哪个	这	大车	?

哪位车夫将驾驶马车，哪位车夫将驾驶四轮马车?

[wɪtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] [wʊd] [sɪt] [wɪð] [pə'pɑː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪð] [kɑːl] - ?

Which	of	us	would	sit	with	Papa	,	and	which	with	Karl	Ivanitch	?
哪个	的	我们	会	坐	和	爸爸	,	和	哪个	和	卡尔	-	?

我们当中谁会和爸爸坐在一起，谁会和卡尔·伊万尼奇坐在一起?

[waɪ] [mʌst; məst][ai][biː; bi] [kept] [fər'evə(r)] ['mʌfld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][skɑːf][ænd; ənd] ['pædɪd] [buːts] ?

Why	must	I	be	kept	forever	muffled	up	in	a	scarf	and	padded	boots	?
为什么	必须	我	是	保留	永远	闷音	向上	在	一个	围巾	和	带衬垫	靴子	?

为什么我非得永远裹在围巾里，穿着厚靴子?

“ [ˌeɪ 'em][ai][səʊ] ['delɪkət] ?

“	Am	I	so	delicate	?
”	是	我	所以	精美的	?

“我这么娇弱吗？”

[ˌeɪ 'em][ai] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['frəʊz(ə)n] ?

Am	I	likely	to	be	frozen	?
是	我	可能	到	是	冷冻	?

我有可能被冻死吗?

” [ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] .

”	I	thought	to	myself	.
”	我	想法	到	我	.

我心想。

“ [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] ['aʊə(r)] [siːts]

“	I	wish	it	would	all	come	to	an	end	,	and	we	could	take	our	seats
”	我	希望	它	会	全部	来	到	一个	结尾	,	和	我们	可以	拿	我们的	座位

[ænd; ənd] [stɑːt] . ”

and	start	.	”
和	开始	.	”

“我希望这一切能尽快结束，我们就可以入座，比赛开始了。”

“ [tuː; tə] [huːm] [ʃæl; ʃəl][ai] [gɪv] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['lɪnɪn] ?

“	To	whom	shall	I	give	the	list	of	the	children's	linen	?
”	到	谁	将	我	给	这	列表	的	这	孩子们的	亚麻布	?

“我应该把儿女的亚麻布清单交给谁呢？”

” [ɑːskt] [nə'tɑːljə] - [ɒv; əv]['mæmə; mə'mɑː][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)]

”	asked	Natalia	Savishna	of	Mamma	as	she	entered	the	room	with	a	paper
”	问	娜塔莉亚	-	的	妈妈	作为	她	进入	这	房间	和	一个	纸

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [red] [wɪð] ['wiːpɪŋ] .

in	her	hand	and	her	eyes	red	with	weeping	.
在	她	手	和	她	眼睛	红色的	和	哭泣	.

“娜塔莉亚·萨维什纳拿着一张纸走进房间，眼睛哭得通红，她问妈妈。”

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['nɪkələ] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ” [rɪ'plaɪd]

“	Give	it	to	Nicola	,	and	then	return	to	say	good	-	bye	to	them	,	”	replied
”	给	它	到	尼古拉	,	和	然后	返回	到	说	好的	-	再见	到	他们	,	”	回复

['mæmə; mə'mɑː] .

Mamma	.
妈妈	.

“把它交给尼古拉，然后回去跟他们道别，”妈妈回答说。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [ʃɔːt] ,

The	old	woman	seemed	about	to	say	something	more	,	but	suddenly	stopped	short	,
这	老的	女士	似乎	关于	到	说	某物	更多的	,	但	突然	停止	短的	,

老妇人似乎还想说些什么，但突然又住了口。

['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

covered	her	face	with	her	handkerchief	,	and	left	the	room	.
涵盖	她	脸	和	她	手帕	,	和	左边	这	房间	.

她用手帕捂住脸，离开了房间。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [prɪk] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] [wen] [ai] [sɔː] [ðæt] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [hɜːz] ,

Something	seemed	to	prick	at	my	heart	when	I	saw	that	gesture	of	hers	,
某物	似乎	到	刺	在	我的	心	什么时候	我	锯	那	手势	的	她的	,

看到她那个举动，我的心仿佛被什么东西刺痛了一下。

[bʌt; bət] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [ɒf] [suːn] ['draʊnd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] ,

but	impatience	to	be	off	soon	drowned	all	other	feeling	,
但	不耐烦	到	是	离开	很快	溺水	全部	其他	感觉	,

但急于离开的心情淹没了其他所有感觉。

[ænd; ənd][ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ɪn'dɪfrəntli] [tuː; tə][pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][æz; əz] [ðeɪ]

and	I	continued	to	listen	indifferently	to	Papa	and	Mamma	as	they
和	我	持续	到	听	漠不关心	到	爸爸	和	妈妈	作为	他们

[tɔːkt] [tə'geðə(r)] .

talked	together	.
谈话	一起	.

我继续漠然地听着爸爸妈妈的谈话。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] ['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] ['evɪdəntli] ['ɪntrəstɪd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

They	were	discussing	subjects	which	evidently	interested	neither	of	them	.
他们	是	讨论	主题	哪个	显然	感兴趣的	两者都不	的	他们	.

他们讨论的话题显然是他们俩都不感兴趣的。

[wɒt] [mʌst; məst][biː; bi] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] ?

What	must	be	bought	for	the	house	?
什么	必须	是	买	为了	这	房子	?

房子里必须添置哪些东西?

[wɒt] [wʊd] [ˌprɪn'ses] [sə'fiːə; sə'faɪə][ɔː(r)] ['mædəm] ['dʒuːli] [seɪ] ?

What	would	Princess	Sophia	or	Madame	Julie	say	?
什么	会	公主	索菲亚	或者	夫人	朱莉	说	?

索菲亚公主或朱莉夫人会怎么说?

[wʊd] [ðə; ði] [rəʊdz] [biː; bi] [gʊd] ? — [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

Would	the	roads	be	good	?	—	and	so	forth	.
会	这	道路	是	好的	?	—	和	所以	前进	.

道路状况如何？——等等。

- ['entəd] ,

Foka	entered	,
-	进入	,

福卡进来了，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [eə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

and	in	the	same	tone	and	with	the	same	air	as	though	he	were
和	在	这	相同的	语气	和	和	这	相同的	空气	作为	尽管	他	是

[ə'naʊnsɪŋ] ['lʌntʃən] [sed] ,

announcing	luncheon	said	,
宣布	午餐	说	,

他用同样的语气和语气说道，仿佛是在宣布午餐时间到了一样，

“ [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] .

“	The	carriages	are	ready	.
“	这	马车	是	准备好	.

“车厢已准备就绪。”

" [ai] [sɔ:] ['mæmə; mə'mɑ:]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [tɜ:n] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] , [dʒʌst][æz; əz]

"	I	saw	Mamma	tremble	and	turn	pale	at	the	announcement	,	just	as
"	我	锯	妈妈	颤抖	和	转动	苍白	在	这	公告	,	只是	作为

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

though	it	were	something	unexpected	.
尽管	它	是	某物	意外	.

“听到这个消息，我看到妈妈浑身颤抖，脸色苍白，好像发生了什么意想不到的事情一样。

[nekst] , - [wɒz; wəz] ['ɔ:dəd] [tu:; tə] [ʃʌt] [ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

Next	,	Foka	was	ordered	to	shut	all	the	doors	of	the	room	.
下一个	,	-	曾是	订购	到	关闭	全部	这	门	的	这	房间	.

接下来，福卡被命令关上房间里所有的门。

[ðɪs] [ə'mju:zd] [ˌem 'i:] ['haɪli] .

This	amused	me	highly	.
这	觉得好笑	我	高度	.

这让我觉得非常有趣。

[æz; əz] [ðəʊ] [wi:; wi] ['ni:dɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'si:ld] [frɒm; frəm][sʌm; səm][wʌn] !

As	though	we	needed	to	be	concealed	from	some	one	!
作为	尽管	我们	需要	到	是	暗	从	一些	一	!

好像我们需要对谁隐瞒似的！

[wen] ['evri] [wʌn] [els] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] , - [tʊk] [ðə; ði][lɑ:st] [rɪ'meɪnɪŋ] [tʃeə(r)] .

When	every	one	else	was	seated	,	Foka	took	the	last	remaining	chair	.
什么时候	每一个	一	别的	曾是	坐着	,	-	采取	这	最后的	其余的	椅子	.

当其他人都坐下后，福卡坐到了最后一个空位上。

['skeəsli] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [səʊ] [wen] [ðə; ði][dɔ:(r)] [kri:k] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn]

Scarcely	,	however	,	had	he	done	so	when	the	door	creaked	and	every	one
几乎	,	然而	,	有	他	完毕	所以	什么时候	这	门	嘎吱作响	和	每一个	一

[lʊkt] [ðæt] [wei] .

looked	that	way	.
看起来	那	方式	.

然而，他刚一开口，门就吱呀一声开了，所有人都朝那个方向看去。

[nə'tɑ:ljə] - ['entəd] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [sæt] [əʊn] [ɒn][ðə; ði]

Natalia	Savishna	entered	hastily	,	and	,	without	raising	her	eyes	,	sat	own	on	the
娜塔莉亚	-	进入	草草	,	和	,	没有	提高	她	眼睛	,	卫星	自己的	在	这

[seɪm] [tʃeə(r)][æz; əz] - .

same	chair	as	Foka	.
相同的	椅子	作为	-	.

娜塔莉亚·萨维什纳匆匆走了进来，头也不抬地径直坐在了福卡的同一张椅子上。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] [naʊ] - - [bɔ:ld] [hed] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] , [set] [feɪs] ,

I	can	see	them	before	me	now	-	Foka's	bald	head	and	wrinkled	,	set	face	,
我	能	看	他们	前	我	现在	-	-	秃	头	和	皱	,	放	脸	,

我现在仿佛能看到他们——福卡的秃头和布满皱纹、僵硬的脸。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ə; eɪ] [bent] ,

and	,	beside	him	,	a	bent	,
和	,	旁	他	,	一个	弯曲	,

在他旁边，弯着腰，

[kaɪnd] ['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ][kæp][frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] [greɪ] [heəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['stræglɪŋ] .

kind	figure	in	a	cap	from	beneath	which	a	few	grey	hairs	were	straggling	.
种类	数字	在	一个	帽	从	下面	哪个	一个	很少	灰色的	头发	是	零散的	.

一位和蔼的人物戴着帽子，帽子下露出几根灰白的头发。

[ðə; ði][peə(r)] ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt]

The	pair	settled	themselves	together	on	the	chair	,	but	neither	of	them	looked
这	一对	定居	他们自己	一起	在	这	椅子	,	但	两者都不	的	他们	看起来

['kʌmftəb(ə)l] .

comfortable	.
舒服的	.

两人并排坐在椅子上，但看起来都不太舒服。

[ai] [kən'tɪnjuːd] [pri'ɒkjupaɪd] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

I	continued	preoccupied	and	impatient	.
我	持续	心事重重	和	不耐烦	.

我依然心事重重，焦躁不安。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][sæt][ðeə(r)] [wɪð] [kləʊzd] [dɔːz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən]

the	ten	minutes	during	which	we	sat	there	with	closed	doors	seemed	to	me	an
这	十	分钟	期间	哪个	我们	卫星	那里	和	关闭	门	似乎	到	我	一个

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

我们关着门坐在那里的十分钟，感觉却像一个小时那么漫长。

[æt; ət][lɑːst] ['evri] [wʌn][rəʊz] , [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][seɪ] [gʊd]

At	last	every	one	rose	,	made	the	sign	of	the	cross	,	and	began	to	say	good
在	最后的	每一个	一	玫瑰	,	制成	这	符号	的	这	叉	,	和	开始	到	说	好的

- [baɪ] .

-	bye	.
-	再见	.

最后，所有人都站了起来，划了个十字，开始道别。

[pə'pɑː] [ɪm'breɪst] ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

Papa	embraced	Mamma	,	and	kissed	her	again	and	again	.
爸爸	拥抱	妈妈	,	和	亲吻	她	再次	和	再次	.

爸爸拥抱了妈妈，一遍又一遍地亲吻她。

“ [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] , ” [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

“	But	enough	,	”	he	said	presently	.
“	但	足够的	,	”	他	说	目前	.

“够了，”他随即说道。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['pɑːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . ”

“	We	are	not	parting	for	ever	.	”
“	我们	是	不是	离别	为了	曾经	.	”

“我们并非永别。”

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [səʊ] - [səʊ][sæd] ! ” [rɪ'plaɪd] ['mæmə; mə'mɑː] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð]

“	No	,	but	it	is	-	so	-	so	sad	!	”	replied	Mamma	,	her	voice	trembling	with
“	不	,	但	它	是	-	所以	-	所以	伤心	!	”	回复	妈妈	,	她	嗓音	发抖	和

[ɪ'məʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

“不，但是真的太难过了！”妈妈回答道，她的声音因激动而颤抖。

[wen] [ai] [hɜːd] [ðæt] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðəʊz] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [ænd; ənd] [teə(r); tɪə] - [fɪld]

When	I	heard	that	faltering	voice	,	and	saw	those	quivering	lips	and	tear	-	filled
什么时候	我	听到	那	摇摇欲坠	嗓音	,	和	锯	那些	颤抖	嘴唇	和	撕	-	已填

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

当我听到那颤抖的声音，看到那颤抖的嘴唇和噙满泪水的眼睛时，

[ai] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

I	forgot	everything	else	in	the	world	.
我	忘了	一切	别的	在	这	世界	.

我忘记了世间一切。

[ai] [felt] [səʊ] [ɪl] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [ðæt] [ai] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [bɪd]

I	felt	so	ill	and	miserable	that	I	would	gladly	have	run	away	rather	than	bid
我	毛毡	所以	患病的	和	悲惨的	那	我	会	乐意	有	跑步	离开	相当	比	出价

[hɜː(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] .

her	farewell	.
她	告别	.

我当时感到无比难过和痛苦，宁愿逃走也不愿和她告别。

[ai] [felt] , [tuː] , [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪm'breɪsɪŋ] [pə'pɑː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪm'breɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .

I	felt	,	too	,	that	when	she	was	embracing	Papa	she	was	embracing	us	all	.
我	毛毡	,	也	,	那	什么时候	她	曾是	拥抱	爸爸	她	曾是	拥抱	我们	全部	.

我也觉得，当她拥抱爸爸的时候，她也拥抱了我们所有人。

[ʃiː; ʃi] [klɑːsp, klæsp] - [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

She	clasped	Woloda	to	her	several	times	,	and	made	the	sign	of	the
她	紧握	-	到	她	一些	时代	,	和	制成	这	符号	的	这

[krɒs] ['əʊvə(r)] [hɪm] ;

cross	over	him	;
叉	超过	他	;

她几次将沃洛达紧紧抱在怀里，并在他身上画了个十字；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [tɜːn] .

after	which	I	approached	her	,	thinking	that	it	was	my	turn	.
后	哪个	我	接近	她	,	思维	那	它	曾是	我的	转动	.

之后我走近她，心想该轮到我了。

[ˌnevəðə'les] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['blesɪd; blest]

Nevertheless	she	took	him	again	and	again	to	her	heart	,	and	blessed
尽管如此	她	采取	他	再次	和	再次	到	她	心	,	和	蒙福

[hɪm] .

him	.
他	.

然而，她一次又一次地将他放在心上，并祝福他。

['faɪnəli] [ai] [kɔːt] [həʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [wept] — [wept] ,

Finally	I	caught	hold	of	her	,	and	,	clinging	to	her	,	wept	—	wept	,
最后	我	捕捉	抓住	的	她	,	和	,	依恋	到	她	,	哭泣	—	哭泣	,

最后我抓住了她，紧紧地抱着她，痛哭起来——痛哭起来。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] [maɪ] [griːf] .

thinking	of	nothing	in	the	world	but	my	grief	.
思维	的	没有什么	在	这	世界	但	我的	悲伤	.

我的脑海里只有悲痛，其他一切都与我无关。

[æz; əz] [wiː; wi] [pɑːst] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)] [siːts] ,

As	we	passed	out	to	take	our	seats	,
作为	我们	通过了	出去	到	拿	我们的	座位	,

我们起身各自找座位坐下时，

['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] [prest] [raʊnd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

other	servants	pressed	round	us	in	the	hall	to	say	good	-	bye	.
其他	仆人	按下	圆形的	我们	在	这	大厅	到	说	好的	-	再见	.

其他仆人挤在我们周围，在大厅里向我们道别。

[jet] [ðeə(r)] [rɪ'kwests] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ðeə(r)] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['kɪsɪz] [ɒn]['aʊə(r)] ['ʃəuldəz]

Yet	their	requests	to	shake	hands	with	us	,	their	resounding	kisses	on	our	shoulders
然而	他们的	请求	到	摇	双手	和	我们	,	他们的	高亢	吻	在	我们的	肩膀

,

,

,

然而，他们却要求与我们握手，并在我们的肩膀上献上响亮的吻，

[[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [in'fiəriəz] [sə'luːt] [ðeə(r)] [sju'piəriəz] [ɪn] ['rʌʃə] .]

[	The	fashion	in	which	inferiors	salute	their	superiors	in	Russia	.	]
[	这	时尚	在	哪个	下等人	礼炮	他们的	上级	在	俄罗斯	.	]

[俄罗斯下级向上级行礼的方式。]

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['griːsi] [hedz] ['əʊnli] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə]

and	the	odour	of	their	greasy	heads	only	excited	in	me	a	feeling	akin	to
和	这	气味	的	他们的	腻	头部	仅有的	兴奋的	在	我	一个	感觉	类似的	到

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðiːz] ['taɪəsəm] ['piːp(ə)l] .

impatience	with	these	tiresome	people	.
不耐烦	和	这些	令人厌烦	人们	.

他们油腻腻的脑袋散发出的气味，只会让我对这些令人厌烦的人更加不耐烦。

[ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'stəʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['veri] [krɒs] [kɪs] [ə'pɒn]

The	same	feeling	made	me	bestow	nothing	more	than	a	very	cross	kiss	upon
这	相同的	感觉	制成	我	赐给	没有什么	更多的	比	一个	非常	叉	吻	之上

[nə'tɑːliəz] [kæp] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

Natalia's	cap	when	she	approached	to	take	leave	of	me	.
娜塔莉亚的	帽	什么时候	她	接近	到	拿	离开	的	我	.

同样的感觉让我忍不住在娜塔莉亚走近我告别时，给了她的帽子一个非常不悦的吻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sɜːvənts] - ['feɪsɪz]

It	is	strange	that	I	should	still	retain	a	perfect	recollection	of	these	servants	'	faces
它	是	奇怪的	那	我	应该	仍然	保持	一个	完美的	回忆	的	这些	仆人	-	面孔

,

,

,

奇怪的是，我竟然还清楚地记得这些仆人的面容。

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['mɪnɪt] ['ækjərəsi] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

and	be	able	to	draw	them	with	the	most	minute	accuracy	in	my	mind	,
和	是	有能力的	到	画	他们	和	这	最多	分钟	准确性	在	我的	头脑	,

并且能够在脑海中极其精确地画出它们，

[waɪl] ['mɑːməz] [feɪs] [ænd; ənd] ['ætɪtjuːd] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] [ɪn'taɪəli] .

while	Mamma's	face	and	attitude	escape	me	entirely	.
尽管	妈妈的	脸	和	态度	逃脱	我	完全	.

而妈妈的表情和态度我完全看不懂。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə]

It	may	be	that	it	is	because	at	that	moment	I	had	not	the	heart	to
它	可能	是	那	它	是	因为	在	那	片刻	我	有	不是	这	心	到

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] .

look	at	her	closely	.
看	在	她	密切	.

或许是因为那一刻我实在不忍心仔细看她。

[ai] [felt] [ðæt] [ɪf] [ai] [dɪd] [səʊ] ['aʊə(r)] ['mjuːtʃuəl] [griːf] [wʊd] [bɜːst] [fɔːθ] [tuː] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] .

I	felt	that	if	I	did	so	our	mutual	grief	would	burst	forth	too	unrestrainedly	.
我	毛毡	那	如果	我	做过	所以	我们的	相互的	悲伤	会	爆裂	前进	也	不受约束地	.

我觉得如果我那样做，我们彼此的悲痛就会毫无保留地爆发出来。

[ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I	was	the	first	to	jump	into	the	carriage	and	to	take	one	of	the
我	曾是	这	第一的	到	跳	进入	这	运输	和	到	拿	一	的	这

['hɪndə(r)] [siːts] .

hinder	seats	.
阻碍	座位	.

我第一个跳进马车，抢占了后排的一个座位。

[ðə; ði] [haɪ] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['æktʃuəli] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	high	back	of	the	carriage	prevented	me	from	actually	seeing	her	,
这	高的	后退	的	这	运输	阻止	我	从	实际上	看到	她	,

马车高高的靠背挡住了我的视线，让我无法真正看到她。

[jet] [ai] [njuː] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] ['mæmə; mə'mɑː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .

yet	I	knew	by	instinct	that	Mamma	was	still	there	.
然而	我	知道	经过	本能	那	妈妈	曾是	仍然	那里	.

但我凭直觉就知道妈妈还在那里。

“ [ʃæl; ʃəl] [ai] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ɔː(r)] [nɒt] ?

“	Shall	I	look	at	her	again	or	not	?
”	将	我	看	在	她	再次	或者	不是	?

“我还要不要再看她一眼？”

” [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] .

”	I	said	to	myself	.
”	我	说	到	我	.

我对自己说。

“ [wel] , [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] , ” [ænd; ənd] [ai] [pi:p] [aʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['entrəns] -

“	Well	,	just	for	the	last	time	,	”	and	I	peeped	out	towards	the	entrance	-
”	出色地	,	只是	为了	这	最后的	时间	,	”	和	我	偷窥	出去	向	这	入口	-

[steps] .

steps	.
步骤	.

“好吧，最后一次，”我朝入口台阶的方向偷偷瞥了一眼。

[ɪg'zæktli] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['mæmə; mə'mɑː] [muːvd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌls] ,

Exactly	at	that	moment	Mamma	moved	by	the	same	impulse	,
确切地	在	那	片刻	妈妈	已搬	经过	这	相同的	冲动	,

就在那一刻，妈妈也出于同样的冲动而行动了。

[keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] [baɪ] [neɪm] .

came	to	the	opposite	side	of	the	carriage	,	and	called	me	by	name	.
来了	到	这	对面的	边	的	这	运输	,	和	称为	我	经过	姓名	.

他走到车厢另一侧，叫出了我的名字。

['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

Hearing	her	voice	behind	me	.
听力	她	嗓音	在后面	我	.

我听到她在我身后说话。

[ai] [tɜːnd] [raʊnd] , [bʌt; bət] [səʊ] ['heɪstɪli] [ðæt] ['aʊə(r)] [hedz] [nɒkt] [tə'geðə(r)] .

I	turned	round	,	but	so	hastily	that	our	heads	knocked	together	.
我	转向	圆形的	,	但	所以	草草	那	我们的	头部	敲门	一起	.

我转过身，但动作太过仓促，我们的头撞到了一起。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][sæd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] [kən'vʌlsɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

She	gave	a	sad	smile	,	and	kissed	me	convulsively	for	the	last	time	.
她	给予	一个	伤心	微笑	,	和	亲吻	我	痉挛地	为了	这	最后的	时间	.

她露出一丝悲伤的微笑，最后一次用力地吻了我。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

When	we	had	driven	away	a	few	paces	I	determined	to	look	at	her
什么时候	我们	有	驱动	离开	一个	很少	步幅	我	决定	到	看	在	她

[wʌns] [mɔː(r)] .

once	more	.
一次	更多的	.

当我们驱车离开几步后，我决定再看她一眼。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [bluː] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] ,

The	wind	was	lifting	the	blue	handkerchief	from	her	head	as	,
这	风	曾是	举重	这	蓝色的	手帕	从	她	头	作为	,

风把她头上的蓝色手帕吹了下来，

[bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði]

bent	forward	and	her	face	buried	in	her	hands	,	she	moved	slowly	up	the
弯曲	向前	和	她	脸	埋葬	在	她	双手	,	她	已搬	缓慢地	向上	这

[steps] .

steps	.
步骤	.

她弯下腰，双手捂着脸，缓缓地走上台阶。

- [wɒz; wəz] [səˈpɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

Foka	was	supporting	her	.
-	曾是	支持	她	.

福卡一直在支持她。

[pə'pɑː] [sed] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

Papa	said	nothing	as	he	sat	beside	me	.
爸爸	说	没有什么	作为	他	卫星	旁	我	.

爸爸坐在我旁边，一句话也没说。

[aɪ] [felt] ['breθləs] [wɪð] [tɪəz] — [felt] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)]

I	felt	breathless	with	tears	—	felt	a	sensation	in	my	throat	as	though	I	were
我	毛毡	喘不过气	和	眼泪	—	毛毡	一个	感觉	在	我的	喉	作为	尽管	我	是

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃəʊk] ,

going	to	choke	,
去	到	呛	,

我泪流满面，喘不过气来——感觉喉咙里像堵着什么东西，好像要窒息一样。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] [rəʊd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] ['weɪvɪŋ]

just	as	we	came	out	on	to	the	open	road	I	saw	a	white	handkerchief	waving
只是	作为	我们	来了	出去	在	到	这	打开	路	我	锯	一个	白色的	手帕	挥手

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['terəs] .

from	the	terrace	.
从	这	阳台	.

我们刚走到开阔的道路上，就看到露台上飘扬着一条白手帕。

[aɪ] [weɪvd] [maɪn] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][səʊ] ['duːɪŋ] [kɑːm, kɑːlm][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	waved	mine	in	return	,	and	the	action	of	so	doing	calmed	me	a	little	.
我	挥手	矿	在	返回	,	和	这	行动	的	所以	正在做	平静下来	我	一个	小的	.

我挥手回应，这个动作让我平静了一些。

[aɪ] [stɪl] [went] [ɒn] ['kraɪɪŋ] ,

I	still	went	on	crying	,
我	仍然	去	在	哭泣	,

我依然哭个不停。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [maɪ] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv][maɪ] [ə'fekʃn] [helpt] [tu:; tə]

but	the	thought	that	my	tears	were	a	proof	of	my	affection	helped	to
但	这	想法	那	我的	眼泪	是	一个	证明	的	我的	感情	帮助	到

[su:ð] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ˌem 'i:] .

soothe	and	comfort	me	.
舒缓	和	舒适	我	.

但是，想到我的眼泪是我表达爱意的证明，这让我感到安慰和平静。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)] ,

After	a	little	while	I	began	to	recover	,
后	一个	小的	尽管	我	开始	到	恢复	,

过了一会儿，我开始恢复过来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] [wɪð] ['ɪntrəst] [æt; ət]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [wi:; wi] [pɑ:st] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][haɪnd] -

and	to	look	with	interest	at	objects	which	we	passed	and	at	the	hind	-
和	到	看	和	兴趣	在	对象	哪个	我们	通过了	和	在	这	后	-

['kwɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði][led] [hɔ:s] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['trɒtɪŋ] [ɒn][maɪ][saɪd] .

quarters	of	the	led	horse	which	was	trotting	on	my	side	.
四分之一	的	这	引领	马	哪个	曾是	小跑	在	我的	边	.

饶有兴趣地看着我们经过的物体，以及在我身边小跑的那匹被牵着的马的后半身。

[aɪ] [wɒtʃt] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [swɪʃ] [ɪts] [teɪl] , [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [lɪft] [wʌn] [hu:f] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

I	watched	how	it	would	swish	its	tail	,	how	it	would	lift	one	hoof	after	the	other	,
我	观看	如何	它	会	嗖嗖	它是	尾巴	,	如何	它	会	举起	一	蹄	后	这	其他	,

我看着它如何摆动尾巴，如何一只接一只地抬起蹄子，

[haʊ] [ðə; ði]['draɪvərz] [θɒŋ] [wʊd] [fɔ:l] [ə'pɒn] [ɪts] [bæk] ,

how	the	driver's	thong	would	fall	upon	its	back	,
如何	这	司机	丁字裤	会	落下	之上	它是	后退	,

司机的丁字裤会如何落在它的背上，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɔ:l] [ɪts] [legz] [wʊd] [ðen] [si:m] [tu:; tə][dʒʌmp] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] - [bænd] ,

and	how	all	its	legs	would	then	seem	to	jump	together	and	the	back	-	band	,
和	如何	全部	它是	腿	会	然后	似乎	到	跳	一起	和	这	后退	-	乐队	,

以及它所有的腿似乎都会一起跳动，还有背带，

[wɪð] [ðə; ði] [rɪŋz] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][dʒʌmp] [tu:] — [ðə; ði] [həʊl] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [fəʊm] .

with	the	rings	on	it	,	to	jump	too	—	the	whole	covered	with	the	horse's	foam	.
和	这	戒指	在	它	,	到	跳	也	—	这	所有的	涵盖	和	这	马匹	泡沫	.

上面有环，还可以跳跃——整个表面都覆盖着马的泡沫。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['stretʃɪz] [ɒv; əv][raɪp] [kɔ:n] ,

Then	I	would	look	at	the	rolling	stretches	of	ripe	corn	,
然后	我	会	看	在	这	滚动	伸展	的	成熟	玉米	,

然后我会眺望一望无际的成熟玉米地，

[æt; ət][ðə; ði][dɑ:k] [plau] ['fi:ldz] [weə(r)] [plaʊz] [ænd; ənd] ['peznts] [ænd; ənd] ['hɔ:sɪz] [wɪð] [fəʊl]

at	the	dark	ploughed	fields	where	ploughs	and	peasants	and	horses	with	foals
在	这	黑暗的	耕作	字段	在哪里	犁	和	农民	和	马匹	和	小马驹

[wɜ:(r); wə(r)] ['wɜ:kɪŋ] ,

were	working	,
是	在职的	,

在漆黑的耕地上，犁铧、农民和带着小马驹的马匹正在劳作。

[æt; ət][ðeə(r)] ['fʊtˌprɪnt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][bɒks][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tu:; tə] [si:] [hu:] [wɒz; wəz]

at	their	footprints	,	and	at	the	box	of	the	carriage	to	see	who	was
在	他们的	脚印	,	和	在	这	盒子	的	这	运输	到	看	WHO	曾是

['draɪvɪŋ] [ˌju: 'es] ;

driving	us	;
驾驶	我们	;

我们循着他们的脚印，来到马车车厢前，看看是谁在开车送我们；

[ʌn'tɪl] , [ðəʊ] [maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [wet] [wɪð] [tɪəz] ,

until	,	though	my	face	was	still	wet	with	tears	,
直到	,	尽管	我的	脸	曾是	仍然	湿的	和	眼泪	,

直到，尽管我的脸上还挂着泪痕，

[maɪ] [θɔ:ts] [hæd; həd] [streɪd] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['pɑ:tɪd] —

my	thoughts	had	strayed	far	from	her	with	whom	I	had	just	parted	—
我的	想法	有	迷路了	远的	从	她	和	谁	我	有	只是	分手了	—

['pɑ:tɪd] , [pə'hæps] , [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

parted	,	perhaps	,	for	ever	.
分手了	,	也许	,	为了	曾经	.

我的思绪早已飘离了刚刚与我分别的她——或许，是永远地分别了。

[jet] ['evə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [rɪ'kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][maɪ] ['meməri] .

Yet	ever	and	again	something	would	recall	her	to	my	memory	.
然而	曾经	和	再次	某物	会	记起	她	到	我的	记忆	.

然而，总有一些事情会让我再次想起她。

[aɪ] [rɪ'membəd] [tu:] [haʊ] , [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] , [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

I	remembered	too	how	,	the	evening	before	,	I	had	found	a	mushroom	under	the
我	记得	也	如何	,	这	晚上	前	,	我	有	成立	一个	蘑菇	在下面	这

[bɜ:tʃ] - [tri:z] ,

birch	-	trees	,
桦木	-	树木	,

我还记得前一天晚上，我在白桦树下发现了一朵蘑菇。

[haʊ] - [hæd; həd] ['kwɒrəld] [wɪð] - [æz; əz][tu:; tə] [hu:z] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ,

how	Lubotshka	had	quarrelled	with	Katenka	as	to	whose	it	should	be	,
如何	-	有	争吵	和	-	作为	到	谁	它	应该	是	,

卢博茨卡和卡坚卡曾就这件东西应该归谁而争吵过。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wept] [wen] ['teɪkɪŋ] [li:v] [ɒv; əv][ˌju: 'es] .

and	how	they	had	both	of	them	wept	when	taking	leave	of	us	.
和	如何	他们	有	两个都	的	他们	哭泣	什么时候	采取	离开	的	我们	.

他们俩告别时都哭了。

[aɪ] [felt] ['sɒri] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [nə'tɑ:ljə] - ,

I	felt	sorry	to	be	parted	from	them	,	and	from	Natalia	Savishna	,
我	毛毡	对不起	到	是	分手了	从	他们	,	和	从	娜塔莉亚	-	,

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɜ:tʃ] - [tri:] ['ævənju:] ,

and	from	the	birch	-	tree	avenue	,
和	从	这	桦木	-	树	大街	,

我很难过要和他们分开，和娜塔莉亚·萨维什纳分开，和白桦树大道分开。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] - .

and	from	Foka	.
和	从	-	.

以及来自福卡。

[jes] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hɒrɪd] ['mimi] [aɪ] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)] .

Yes	,	even	the	horrid	Mimi	I	longed	for	.
是的	,	甚至	这	可怕的	咪咪	我	渴望	为了	.

是的，甚至包括我所渴望的那个可怕的咪咪。

[aɪ] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [həʊm] .

I	longed	for	everything	at	home	.
我	渴望	为了	一切	在	家	.

我无比怀念家里的一切。

[ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] ! — [ðə; ði] [tɪəz] [rʌʃt] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] [ə'gen] .

And	poor	Mamma	!	—	The	tears	rushed	to	my	eyes	again	.
和	贫穷的	妈妈	!	—	这	眼泪	匆忙	到	我的	眼睛	再次	.

可怜的妈妈！——我的眼泪再次涌上眼眶。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [muːd] [pɑːst] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

Yet	even	this	mood	passed	away	before	long	.
然而	甚至	这	情绪	通过了	离开	前	长的	.

然而，这种情绪也很快消散了。

['ɛks'viː] — ['tʃaɪldhʊd]

XV	—	CHILDHOOD
十五	—	童年

十五 — 童年

['hæpi] , ['hæpi] , ['nevə(r)] - [rɪ'tɜːnɪŋ] [taɪm] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] !

HAPPY	,	happy	,	never	-	returning	time	of	childhood	!
快乐的	,	快乐的	,	绝不	-	返回	时间	的	童年	!

快乐的、一去不复返的童年时光!

[haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [help] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['dwelɪŋ] [ə'pɒn] [ɪts] [ˌrekə'lekʃnz] ?

How	can	we	help	loving	and	dwelling	upon	its	recollections	?
如何	能	我们	帮助	爱	和	住宅	之上	它是	回忆	?

我们怎能不去喜爱和沉浸于对它的回忆之中呢?

[ðeɪ] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['elɪveɪt] [ðə; ði] [səʊl] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [wʌn] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['haɪə(r)]

They	cheer	and	elevate	the	soul	,	and	become	to	one	a	source	of	higher
他们	欢呼	和	提升	这	灵魂	,	和	变得	到	一	一个	来源	的	更高

[dʒɔɪz] .

joys	.
喜悦	.

它们能振奋人心，提升精神境界，成为人们获得更高层次快乐的源泉。

['sʌmtaɪmz] , [wen] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] ['baɪgɒn] [deɪz] , [aɪ] ['fænsi] [ðæt] , ['taɪəd] [aʊt] [wɪð] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt]

Sometimes	,	when	dreaming	of	bygone	days	,	I	fancy	that	,	tired	out	with	running	about
有时	,	什么时候	做梦	的	逝去的	天	,	我	想要	那	,	疲劳的	出去	和	跑步	关于

,

,

,

有时，当我梦见过去的日子时，我会幻想，疲惫不堪的她，奔波劳碌之后，

[aɪ] [hæv; həv] [sæt] [daʊn] , [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] , [ɪn] [maɪ] [haɪ] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] .

I	have	sat	down	,	as	of	old	,	in	my	high	arm	-	chair	by	the	tea	-	table	.
我	有	卫星	向下	,	作为	的	老的	,	在	我的	高的	手臂	-	椅子	经过	这	茶	-	桌子	.

我像往常一样，坐在茶桌旁的高扶手椅里。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [leɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [drʌŋk] [maɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [mɪlk] .

It	is	late	,	and	I	have	long	since	drunk	my	cup	of	milk	.
它	是	晚的	,	和	我	有	长的	自从	醉	我的	杯子	的	牛奶	.

时间已晚，我的牛奶早就喝完了。

[maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['hevi] [wɪð] [sliːp] [æz; əz] [aɪ] [sɪt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] .

My	eyes	are	heavy	with	sleep	as	I	sit	there	and	listen	.
我的	眼睛	是	重的	和	睡觉	作为	我	坐	那里	和	听	.

我坐在那里听着，眼皮越来越沉。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [nɒt] ['lɪs(ə)n] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['mæmə; mə'mɑː] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbədi] ,

How	could	I	not	listen	,	seeing	that	Mamma	is	speaking	to	somebody	,
如何	可以	我	不是	听	,	看到	那	妈妈	是	请讲	到	某人	,

我怎么可能不听呢，妈妈在跟人说话呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [səʊ] [mə'ləʊdiəs] [ænd; ənd] [kaɪnd] ?

and	that	the	sound	of	her	voice	is	so	melodious	and	kind	?
和	那	这	声音	的	她	嗓音	是	所以	悦耳动听	和	种类	?

她的声音听起来如此悦耳动听，如此温柔善良?

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪts] ['ekəʊz] [rɪ'kɔ:l] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:t] !

How	much	its	echoes	recall	to	my	heart	!
如何	很多	它是	回声	记起	到	我的	心	!

它的回响多么触动我的心弦!

[wɪð] [maɪ] [aɪz] [veɪld] [wɪð] ['draʊzinəs] [aɪ] [geɪz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪstfəli] .

With	my	eyes	veiled	with	drowsiness	I	gaze	at	her	wistfully	.
和	我的	眼睛	含蓄	和	睡意	我	目光	在	她	怅然地	.

我睡眼惺忪，眼神迷离地望着她。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [si:m] [tu:; tə] [grəʊ] [smɔ:lə(r)][ænd; ənd][smɔ:lə(r)] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['vænɪʃɪz]

Suddenly	she	seems	to	grow	smaller	and	smaller	,	and	her	face	vanishes
突然	她	似乎	到	生长	较小的	和	较小的	,	和	她	脸	消失

[tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ;

to	a	point	;
到	一个	观点	;

突然间，她似乎越来越小，脸也消失得无影无踪;

[jet] [ai][kæn; kən] [stɪl] [si:] [ˌaɪ 'ti:] — [kæn; kən] [stɪl] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd]

yet	I	can	still	see	it	—	can	still	see	her	as	she	looks	at	me	and
然而	我	能	仍然	看	它	—	能	仍然	看	她	作为	她	看起来	在	我	和

[smaɪlz] .

smiles	.
微笑	.

但我仍然能看到她——仍然能看到她看着我微笑的样子。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [grəʊn] [səʊ] [smɔ:l] .

Somehow	it	pleases	me	to	see	her	grown	so	small	.
不知何故	它	请	我	到	看	她	生长	所以	小的	.

看到她长得这么小，我竟然感到很开心。

[ai] [blɪŋk] [ænd; ənd] [blɪŋk] ,

I	blink	and	blink	,
我	眨	和	眨	,

我眨了眨眼，

[jet] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [nəʊ]['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]['pju:p(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] .

yet	she	looks	no	larger	than	a	boy	reflected	in	the	pupil	of	an	eye	.
然而	她	看起来	不	更大的	比	一个	男生	反映	在	这	瞳孔	的	一个	眼睛	.

然而，她看起来却像个男孩，倒映在眼球的瞳孔里。

[ðen] [ai] [raʊz] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [feɪdz] .

Then	I	rouse	myself	,	and	the	picture	fades	.
然后	我	唤醒	我	,	和	这	图片	淡出	.

然后我醒来，画面就消失了。

[wʌns] [mɔ:(r)][ai][hɑ:f] - [kləʊz] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][kɑ:st] [ə'baʊt] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [dri:m]

Once	more	I	half	-	close	my	eyes	,	and	cast	about	to	try	and	recall	the	dream
一次	更多的	我	一半	-	关闭	我的	眼睛	,	和	投掷	关于	到	尝试	和	记起	这	梦

,

,
,

我再次半闭上眼睛，四处张望，试图回忆起那个梦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [gɒn] .

but	it	has	gone	.
但	它	有	已消失	.

但它已经消失了。

[ai] [raɪz] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] , ['əʊnli][tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:mtʃeə(r)] .

I	rise	to	my	feet	,	only	to	fall	back	comfortably	into	the	armchair	.
我	上升	到	我的	脚	,	仅有的	到	落下	后退	舒适地	进入	这	扶手椅	.

我站起身来，随即又舒服地倒回扶手椅里。

“ [ðeə(r)] !
“ There !
” 那里 !

“那里!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['feɪlɪŋ] [ə'sliːp] [ə'gen] , ['lɪt(ə)l] ['nɪkələs] , ” [sez] ['mæmə; mə'mɑː] .
You are failing asleep again , little Nicolas , ” says Mamma .
你 是 失败 睡着了 再次 , 小的 尼古拉斯 , ” 说道 妈妈 .

“小尼古拉斯，你又快睡着了，”妈妈说。

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][tuː; tə][baɪ] - [baɪ] . ”
“ You had better go to by - by . ”
” 你 有 更好的 去 到 经过 - 经过 . ”

你最好走小路。

“ [nəʊ] , [aɪ][woʊnt][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” [aɪ][rɪ'plaɪ] , [ðəʊ] ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbli] ,
“ No , I won't go to sleep , Mamma , ” I reply , though almost inaudibly ,
” 不 , 我 惯于 去 到 睡觉 , 妈妈 , ” 我 回复 , 尽管 几乎 听不见 ,

“不，妈妈，我不睡觉，”我回答道，声音几乎听不见。

[fɔː(r); fə(r)] ['plez(ə)nt] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪlɪŋ] [ɔːl][maɪ][səʊl] .
for pleasant dreams are filling all my soul .
为了 令人愉快的 梦境 是 填充 全部 我的 灵魂 .

美梦充满了我的灵魂。

[ðə; ði] [saʊnd] [sliːp] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz] [weɪɪŋ] [maɪ] ['aɪlɪdz] [daʊn] ,
The sound sleep of childhood is weighing my eyelids down ,
这 声音 睡觉 的 童年 是 称重 我的 眼睑 向下 ,

童年时期的酣睡让我眼皮沉重，难以睁开。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [aɪ] [sɪŋk] ['ɪntuː]['slʌmbə(r)][ænd; ənd] [ə'blɪviən] [ʌn'tɪl] [ə'weɪkənd] [baɪ]
and for a few moments I sink into slumber and oblivion until awakened by
[sʌm; səm][wʌn] .
some one .
一些 一 .

于是我沉入梦乡，昏昏欲睡，直到被人唤醒。

[aɪ] [fiːl] [ɪn][maɪ] [sliːp] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [spft] [hænd][wɜː(r); wə(r)] [kə'resɪŋ] [ˌem 'iː] .
I feel in my sleep as though a soft hand were caressing me .
我 感觉 在 我的 睡觉 作为 尽管 一个 柔软的 手 是 爱抚 我 .

我在睡梦中感觉好像有一只温柔的手在抚摸我。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [stɪl] ['driːmɪŋ] ,
I know it by the touch , and , though still dreaming ,
我 知道 它 经过 这 触碰 , 和 , 尽管 仍然 做梦 ,

我能通过触摸辨认出来，虽然仍在梦中，

[aɪ] [siːz] [həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pres] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɪps] .
I seize hold of it and press it to my lips .
我 抢占 抓住 的 它 和 按 它 到 我的 嘴唇 .

我抓住它，把它贴到嘴唇上。

['evri] [wʌn] [els] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn]['kænd(ə)l] [rɪ'meɪnz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Every one else has gone to bed , and only one candle remains burning in the
['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
drawing - room .
绘画 - 房间 .

其他人都已经去睡觉了，客厅里只剩下一根蜡烛还在燃烧。

['mæmə; mə'mɑ:][hæz; həz] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [wɪl] [weɪk] [ˌem 'i:] .

Mamma	**has**	**said**	**that**	**she**	**herself**	**will**	**wake**	**me**	**.**
妈妈	有	说	那	她	她自己	将要	唤醒	我	.

妈妈说她会亲自叫我起床。

[ʃi:; ʃi] [sɪts] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ɑ:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'sli:p] ,

She	**sits**	**down**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**the**	**chair**	**in**	**which**	**I**	**am**	**asleep**	**,**
她	坐着	向下	在	这	手臂	的	这	椅子	在	哪个	我	是	睡着了	,

她坐在我睡觉的那把椅子的扶手上，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [hænd] ['strəʊkɪŋ] [maɪ] [heə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [hɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ,

with	**her**	**soft**	**hand**	**stroking**	**my**	**hair**	**,**	**and**	**I**	**hear**	**her**	**beloved**	**,**
和	她	柔软的	手	抚摸	我的	头发	,	和	我	听到	她	心爱	,

她温柔的手抚摸着我的头发，我听到她亲爱的，

[wel] - [nəʊn] [vɔɪs] [seɪ] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] :

well	**-**	**known**	**voice**	**say**	**in**	**my**	**ear**	**:**
出色地	-	已知	嗓音	说	在	我的	耳朵	:

一个熟悉的声音在我耳边响起：

“ [get] [ʌp] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] .

“	**Get**	**up**	**,**	**my**	**darling**	**.**
”	得到	向上	,	我的	亲爱的	.

“起来吧，我的宝贝。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [tu:; tə][gəʊ][baɪ] - [baɪ] .

It	**is**	**time**	**to**	**go**	**by**	**-**	**by**	**.**
它	是	时间	到	去	经过	-	经过	.

该走了。

” [nəʊ] ['enviəs] [geɪz] [si:z] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] .

”	**No**	**envious**	**gaze**	**sees**	**her**	**now**	**.**
”	不	羡慕	目光	看到	她	现在	.

“现在没有人会嫉妒她了。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] [ə'freɪd] [tu:; tə] [ʃed] [ə'pɒn][ˌem 'i:][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['tendənəs] [ænd; ənd] [lʌv] .

She	**is**	**not**	**afraid**	**to**	**shed**	**upon**	**me**	**the**	**whole**	**of**	**her**	**tenderness**	**and**	**love**	**.**
她	是	不是	害怕的	到	棚	之上	我	这	所有的	的	她	压痛	和	爱	.

她毫不吝啬地将她所有的温柔和爱倾注于我。

[ai][du:; də][nɒt] [weɪk] [ʌp] , [jet] [ai] [kɪs] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

I	**do**	**not**	**wake**	**up**	**,**	**yet**	**I**	**kiss**	**and**	**kiss**	**her**	**hand**	**.**
我	做	不是	唤醒	向上	,	然而	我	吻	和	吻	她	手	.

我没有醒来，却不停地亲吻她的手。

“ [get] [ʌp] , [ðen] , [maɪ]['eɪndʒl] .

“	**Get**	**up**	**,**	**then**	**,**	**my**	**angel**	**.**
”	得到	向上	,	然后	,	我的	天使	.

“那么，我的天使，起来吧。”

” [ʃi:; ʃi] ['pɑ:sɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [ɑ:m] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,

”	**She**	**passes**	**her**	**other**	**arm**	**round**	**my**	**neck**	**,**
”	她	通过	她	其他	手臂	圆形的	我的	脖子	,

她将另一只胳膊搭在我的脖子上，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['tɪk(ə)l] [ˌem 'i:][æz; əz] [ðeɪ] [mu:v] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**her**	**fingers**	**tickle**	**me**	**as**	**they**	**move**	**across**	**it**	**.**
和	她	手指	痒痒	我	作为	他们	移动	穿过	它	.

她的手指滑过我的皮肤时，会让我感到痒痒的。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪz]['kwaɪət][ænd; ənd][ɪn][hɑ:f] - ['dɑ:knəs] ,

The	**room**	**is**	**quiet**	**and**	**in**	**half**	**-**	**darkness**	**,**
这	房间	是	安静的	和	在	一半	-	黑暗	,

房间很安静，光线昏暗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɪk(ə)lɪŋ] [hæz; həz] [tʌtʃt] [maɪ] [nɜːvz] [ænd; ənd][ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'weɪk] .

but	the	tickling	has	touched	my	nerves	and	I	begin	to	awake	.
但	这	挠痒痒	有	感动	我的	神经	和	我	开始	到	醒	.

但是这种痒感触动了我的神经，我开始醒来。

['mæmə; mə'mɑː][ɪz] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)][ˌem 'iː] — [ðæt] [ai][kæn; kən] [tel] — [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ;

Mamma	is	sitting	near	me	—	that	I	can	tell	—	and	touching	me	;
妈妈	是	坐着	靠近	我	—	那	我	能	告诉	—	和	接触	我	;

妈妈就坐在我旁边——我能感觉到——而且她还在碰我；

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

I	can	hear	her	voice	and	feel	her	presence	.
我	能	听到	她	嗓音	和	感觉	她	在场	.

我能听到她的声音，也能感受到她的存在。

[ðɪs] [æt; ət][lɑːst] [rauz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] , [tuː; tə] [θrəʊ] [maɪ] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

This	at	last	rouses	me	to	spring	up	,	to	throw	my	arms	around	her	neck	,
这	在	最后的	唤醒	我	到	春天	向上	,	到	扔	我的	武器	大约	她	脖子	,

这终于激起了我的冲动，我猛地站起身，一把抱住了她的脖子。

[tuː; tə][haɪd][maɪ] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] :

to	hide	my	head	in	her	bosom	,	and	to	say	with	a	sigh	:
到	隐藏	我的	头	在	她	怀	,	和	到	说	和	一个	叹	:

将头埋进她的胸膛，叹息着说：

“ [ɑː] , [dɪə(r)] , ['dɑːlɪŋ] ['mæmə; mə'mɑː] , [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] !

“	Ah	,	dear	,	darling	Mamma	,	how	much	I	love	you	!
“	啊	,	亲爱的	,	亲爱的	妈妈	,	如何	很多	我	爱	你	!

“啊，亲爱的妈妈，我多么爱你啊！”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [hɜː(r); hə(r)][sæd] , [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [smaɪl] , [teɪks] [maɪ] [hed] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz]

”	She	smiles	her	sad	,	enchanting	smile	,	takes	my	head	between	her	two	hands
”	她	微笑	她	伤心	,	妖娆	微笑	,	需要	我的	头	之间	她	二	双手

,

,

,

她露出悲伤而迷人的微笑，双手捧起我的头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童年(Childhood)
第4/7页

['kɪsɪz] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [lɪfts] [ˌem 'iː][ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][læp] .

kisses	**me**	**on**	**the**	**forehead**	**,**	**and**	**lifts**	**me**	**on**	**to**	**her**	**lap**	**.**
吻	我	在	这	前额	,	和	电梯	我	在	到	她	膝	.

她亲吻我的额头，然后把我抱到她的腿上。

" [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] , [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [sez] .

“	**Do**	**you**	**love**	**me**	**so**	**much**	**,**	**then**	**?**	**”**	**she**	**says**	**.**
"	做	你	爱	我	所以	很多	,	然后	?	"	她	说道	.

“那你真的那么爱我吗？”她问道。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] - ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] : " [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv]

Then	**,**	**after**	**a**	**few**	**moments**	**'**	**silence**	**,**	**she**	**continues**	**:**	**“**	**And**	**you**	**must**	**love**
然后	,	后	一个	很少	时刻	-	沉默	,	她	继续	:	"	和	你	必须	爱

[ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] ,

me	**always**	**,**
我	总是	,

然后，沉默片刻后，她继续说道：“你必须永远爱我，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [fə'get] [ˌem 'iː] .

and	**never**	**forget**	**me**	**.**
和	绝不	忘记	我	.

永远不要忘记我。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][hɪə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə] [fə'get]

If	**your**	**Mamma**	**should**	**no**	**longer**	**be**	**here**	**,**	**will**	**you**	**promise**	**never**	**to**	**forget**
如果	你的	妈妈	应该	不	更长	是	这里	,	将要	你	承诺	绝不	到	忘记

[hɜː(r); hə(r)] — ['nevə(r)] , - ?

her	**—**	**never**	**,**	**Nicolinka**	**?**
她	—	绝不	,	-	?

如果你的妈妈不在了，你会答应我永远不会忘记她吗——永远不会，尼科琳卡？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ['fɒndli] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	**she**	**kisses**	**me**	**more**	**fondly**	**than**	**ever**	**.**
和	她	吻	我	更多的	深情地	比	曾经	.

她吻我比以往更加深情。

“ [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [spiːk] [səʊ] , ['dɑːlɪŋ] ['mæmə; mə'mɑː] , [maɪ] [əʊn] ['dɑːlɪŋ]

“	**Oh**	**,**	**but**	**you**	**must**	**not**	**speak**	**so**	**,**	**darling**	**Mamma**	**,**	**my**	**own**	**darling**
"	哦	,	但	你	必须	不是	说话	所以	,	亲爱的	妈妈	,	我的	自己的	亲爱的

['mæmə; mə'mɑː] !

Mamma	**!**
妈妈	!

“哦，但是您不能这样说话，亲爱的妈妈，我亲爱的妈妈！”

" [aɪ][ɪk'skleɪm][æz; əz][aɪ][klɑːsp][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [lʌv] [fɔːl]

”	**I**	**exclaim**	**as**	**I**	**clasp**	**her**	**knees**	**,**	**and**	**tears**	**of**	**joy**	**and**	**love**	**fall**
"	我	惊叹	作为	我	搭扣	她	膝盖	,	和	眼泪	的	喜悦	和	爱	落下

[frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] .

from	**my**	**eyes**	**.**
从	我的	眼睛	.

我紧紧抓住她的膝盖，激动地喊道，喜悦和爱的泪水从我的眼中流了下来。

[haʊ] , ['ɑːftə(r)] [siːnz] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ] [wʊd] [gəʊ] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd][stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['aikɔn] ,

How	**,**	**after**	**scenes**	**like**	**this**	**,**	**I**	**would**	**go**	**upstairs**	**,**	**and**	**stand**	**before**	**the**	**ikons**	**,**
如何	,	后	场景	喜欢	这	,	我	会	去	楼上	,	和	站立	前	这	图标	,

每当看到这样的场景，我都会上楼，站在圣像前。

[ænd; ənd] [seɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] ['fiːlɪŋ] , “ [gɒd] [bles] [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] !

and	say	with	a	rapturous	feeling	,	“	God	bless	Papa	and	Mamma	!
和	说	和	一个	欣喜若狂	感觉	,	“	上帝	保佑	爸爸	和	妈妈	!

然后满怀欣喜地说：“上帝保佑爸爸妈妈！”

” [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðə(r)] [wɪtʃ] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [lɪps][hæd; həd]

”	and	repeat	a	prayer	for	my	beloved	mother	which	my	childish	lips	had
”	和	重复	一个	祷告	为了	我的	心爱	母亲	哪个	我的	幼稚	嘴唇	有

[lɜːnt] [tuː; tə] [lɪsp] - [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['blendɪŋ] ['streɪndʒli] [ɪn][ə; eɪ]

learnt	to	lisp	-	the	love	of	God	and	of	her	blending	strangely	in	a
学会了	到	口齿不清	-	这	爱	的	上帝	和	的	她	混合	奇怪的	在	一个

['sɪŋg(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] !

single	emotion	!
单身的	情感	!

“然后，我再重复一遍为我亲爱的母亲祈祷的祷文，那是我稚嫩的嘴唇学会了含糊不清地念出来的——对上帝的爱和对她的爱奇妙地融合在一种情感之中！”

['ɑːftə(r)] ['seɪɪŋ] [maɪ] [preə(r)z] [aɪ] [wʊd] [ræp] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['bedkləʊðz] .

After	saying	my	prayers	I	would	wrap	myself	up	in	the	bedclothes	.
后	说	我的	祈祷	我	会	裹	我	向上	在	这	床上用品	.

祷告完毕后，我会裹上被子。

[maɪ] [hɑːt] [wʊd] [fiːl] [laɪt] , ['piːsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd][wʌn] [driːm] [wʊd] ['fɒləʊ]

My	heart	would	feel	light	,	peaceful	,	and	happy	,	and	one	dream	would	follow
我的	心	会	感觉	光	,	和平	,	和	快乐的	,	和	一	梦	会	跟随

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

我的内心会感到轻松、平静和快乐，一个梦接着一个梦。

[driːmz] [ɒv; əv] [wɒt] ?

Dreams	of	what	?
梦想	的	什么	?

梦想着什么?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [veɪg] ,

They	were	all	of	them	vague	,
他们	是	全部	的	他们	模糊的	,

它们都很含糊不清。

[bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [fʊl] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

but	all	of	them	full	of	pure	love	and	of	a	sort	of	expectation	of
但	全部	的	他们	满的	的	纯的	爱	和	的	一个	种类	的	期待	的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

但它们都充满了纯粹的爱和对幸福的期盼。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] , [tuː] , [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [kɑːl] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sæd][lɒt] .

I	remember	,	too	,	that	I	used	to	think	about	Karl	Ivanitch	and	his	sad	lot	.
我	记住	,	也	,	那	我	用过的	到	思考	关于	卡尔	-	和	他的	伤心	很多	.

我还记得，我过去常常想起卡尔·伊万尼奇和他悲惨的命运。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ʌn'hæpi] ['biːɪŋ] [huːm] [aɪ] [njuː] , [ænd; ənd][səʊ] ['sɒri] [wʊd] [aɪ] [fiːl]

He	was	the	only	unhappy	being	whom	I	knew	,	and	so	sorry	would	I	feel
他	曾是	这	仅有的	不开心	存在	谁	我	知道	,	和	所以	对不起	会	我	感觉

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他是我认识的唯一一个不快乐的人，我为他感到非常难过。

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [dɪd][aɪ] [lʌv] [hɪm] , [ðæt] [tɪəz] [wʊd] [fɔːl][frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ] [θɔːt]

and	so	much	did	I	love	him	,	that	tears	would	fall	from	my	eyes	as	I	thought
和	所以	很多	做过	我	爱	他	,	那	眼泪	会	落下	从	我的	眼睛	作为	我	想法

,

,

,

我如此深爱他，以至于每当想起他，我的眼泪都会夺眶而出。

“ [meɪ] [gɒd] [gɪv] [hɪm] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [hɪm] [ænd; ənd][tuː; tə] ['les(ə)n]

“	May	God	give	him	happiness	,	and	enable	me	to	help	him	and	to	lessen
“	可能	上帝	给	他	幸福	,	和	使能够	我	到	帮助	他	和	到	减少

[hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] .

his	sorrow	.
他的	悲哀	.

愿上帝赐予他幸福，并让我能够帮助他，减轻他的悲伤。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] ['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

I	could	make	any	sacrifice	for	him	!
我	可以	制作	任何	牺牲	为了	他	!

我愿意为他做出任何牺牲!

” ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , ['ɔːlsəʊ] ,

”	Usually	,	also	,
”	通常	,	还	,

“通常情况下，也

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [tɔɪ] — [ə; eɪ]['tʃaɪnə] [dɒg][ɔː(r)][heə(r)] — [stʌk] ['ɪntuː][ðə; ði][bed] -

there	would	be	some	favourite	toy	—	a	china	dog	or	hare	—	stuck	into	the	bed	-
那里	会	是	一些	最喜欢的	玩具	—	一个	中国	狗	或者	野兔	—	卡住	进入	这	床	-

['kɔːnə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

corner	behind	the	pillow	,
角落	在后面	这	枕头	,

床角枕头后面通常会藏着孩子最喜欢的玩具——比如瓷狗或瓷兔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [wel]

and	it	would	please	me	to	think	how	warm	and	comfortable	and	well
和	它	会	请	我	到	思考	如何	温暖的	和	舒服的	和	出色地

[kɛəd] - [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

cared	-	for	it	was	there	.
关心	-	为了	它	曾是	那里	.

想到那里曾经是多么温暖舒适、维护得那么好，我就感到很开心。

['ɔːlsəʊ] , [aɪ] [wʊd] [preɪ] [gɒd][tuː; tə] [meɪk] ['evri] [wʌn] ['hæpi] , [səʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [maɪt] [biː; bi]

Also	,	I	would	pray	God	to	make	every	one	happy	,	so	that	every	one	might	be
还	,	我	会	祈祷	上帝	到	制作	每一个	一	快乐的	,	所以	那	每一个	一	可能	是

[kən'tentɪd] ,

contented	,
满足	,

此外，我还会祈求上帝让每个人都幸福快乐，让每个人都感到满足。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][send] [faɪn] ['weðə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [wɔːk] .

and	also	to	send	fine	weather	to	-	morrow	for	our	walk	.
和	还	到	发送	美好的	天气	到	-	明天	为了	我们的	走	.

也祈祷明天天气晴朗，适合我们散步。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [tɜːn] [maɪ'self]['əʊvə(r)][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

Then	I	would	turn	myself	over	on	to	the	other	side	,
然后	我	会	转动	我	超过	在	到	这	其他	边	,

然后我会翻身到另一边，

[ænd; ənd] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [dri:mz] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['dʒʌmbld] [ænd; ənd] [ɪn'tæŋgld] [tə'geðə(r)] [ʌn'tɪl]

and	thoughts	and	dreams	would	become	jumbled	and	entangled	together	until
和	想法	和	梦境	会	变得	错杂	和	纠缠	一起	直到

[æt; ət] [lɑ:st] [ai] [slept] ['saʊndli] [ænd; ənd] ['pi:sfəli] ,

at	last	I	slept	soundly	and	peacefully	,
在	最后的	我	睡着了	稳固地	和	和平地	,

思绪和梦境交织在一起，最终我安然入睡。

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [wet] [wɪð] [tɪəz] .

though	with	a	face	wet	with	tears	.
尽管	和	一个	脸	湿的	和	眼泪	.

虽然他脸上满是泪水。

[du:; də] [ɪn] ['ɑ:ftə(r)] [laɪf] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [lait] - ['hɑ:rtɪdnəs] , [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv]

Do	in	after	life	the	freshness	and	light	-	heartedness	,	the	craving	for	love
做	在	后	生活	这	新鲜	和	光	-	真心	,	这	渴望	为了	爱

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [streŋθ] [ɒv; əv] [feɪθ] ,

and	for	strength	of	faith	,
和	为了	力量	的	信仰	,

来世也要保持这份清新、轻松的心态，对爱的渴望和对信仰力量的坚定。

['evə(r)] [rɪ'tɜ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['aʊə(r)] ['tʃaɪld,hʊdz] [j'iəz] ?

ever	return	which	we	experience	in	our	childhood's	years	?
曾经	返回	哪个	我们	经验	在	我们的	童年的	年	?

我们是否还能重温童年时代的那些经历?

[wɒt] ['betə(r)] [taɪm] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] [tu:] [best] [ɒv; əv] ['vɜ:tju:z] —

What	better	time	is	there	in	our	lives	than	when	the	two	best	of	virtues	—
什么	更好的	时间	是	那里	在	我们的	生活	比	什么时候	这	二	最好的	的	美德	—

['ɪnəs(ə)nt] ['geɪəti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['baʊndləs] ['jɜ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'fekʃn] — [ɑ:(r); ə(r)] ['aʊə(r)] [səʊl]

innocent	gaiety	and	a	boundless	yearning	for	affection	—	are	our	sole
清白的	欢乐	和	一个	无边无际	渴望	为了	感情	—	是	我们的	唯一

['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [pə'sju:t] ?

objects	of	pursuit	?
对象	的	追逐	?

人生中还有什么比追求两种最美好的美德——纯真的快乐和对爱的无限渴望——作为我们唯一的追求更美好的时光呢?

[weə(r)] [naʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['aʊə(r)] ['ɑ:d(ə)nt] [preə(r)z] ?

Where	now	are	our	ardent	prayers	?
在哪里	现在	是	我们的	热心	祈祷	?

我们如今的热切祈祷在哪里?

[weə(r)] [naʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['aʊə(r)] [best] [gɪfts] — [ðə; ði] [pjʊə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['gɑ:diən]

Where	now	are	our	best	gifts	—	the	pure	tears	of	emotion	which	a	guardian
在哪里	现在	是	我们的	最好的	礼物	—	这	纯的	眼泪	的	情感	哪个	一个	监护人

['eɪndʒl] [draɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [hi:; hi] [ʃedz] [ə'pɒn] [ˌju: 'es] ['lʌvli] [dri:mz] [ɒv; əv] [ɪn'efəb(ə)l]

angel	dries	with	a	smile	as	he	sheds	upon	us	lovely	dreams	of	ineffable
天使	干燥	和	一个	微笑	作为	他	棚屋	之上	我们	迷人的	梦境	的	难以言喻的

['tʃaɪldɪʃ] [dʒɔɪ] ?

childish	joy	?
幼稚	喜悦	?

如今我们最珍贵的礼物在哪里? ——守护天使微笑着拭去我们心中纯粹的泪水，并将难以言喻的童真快乐的美好梦想赐予我们?

[kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðæt] [laɪf] [hæz; həz] [left] [sʌtʃ] ['hevi] ['treɪsɪs] [ə'pɒn] [wʌnz] [hɑ:t] [ðæt] [ðəʊz] [tɪəz]

Can	it	be	that	life	has	left	such	heavy	traces	upon	one's	heart	that	those	tears
能	它	是	那	生活	有	左边	这样的	重的	痕迹	之上	一个人的	心	那	那些	眼泪

[ænd; ənd] ['ekstəsi] [ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] ['vænɪʃd] ?

and	ecstasies	are	for	ever	vanished	?
和	狂喜	是	为了	曾经	消失了	?

难道生活已在人的心中留下如此沉重的印记，以至于那些泪水和狂喜都永远消失了吗?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][juː 'es]['əʊnli][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

Can	it	be	that	there	remains	to	us	only	the	recollection	of	them	?
能	它	是	那	那里	遗迹	到	我们	仅有的	这	回忆	的	他们	?

难道我们只能从他们的回忆中缅怀他们了吗?

[ˌɛks'viː'aɪ] — [vɜːs] - ['meɪkɪŋ]

XVI	—	VERSE	-	MAKING
十六	—	诗	-	制作

十六——诗歌创作

['rɑːðə(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['mɒskəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ˌʌp'steəz] [ɪn]

RATHER	less	than	a	month	after	our	arrival	in	Moscow	I	was	sitting	upstairs	in
相当	较少的	比	一个	月	后	我们的	到达	在	莫斯科	我	曾是	坐着	楼上	在

[maɪ] - [haʊs] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['teɪb(ə)l] .

my	Grandmamma's	house	and	doing	some	writing	at	a	large	table	.
我的	-	房子	和	正在做	一些	写作	在	一个	大的	桌子	.

抵达莫斯科不到一个月后，我就坐在奶奶家楼上的一张大桌子上写东西。

['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][sæt][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] ['mɑːstə(r)] ,

Opposite	to	me	sat	the	drawing	master	,
对面的	到	我	卫星	这	绘画	掌握	,

坐在我对面的是绘画老师，

[huː] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɜːbənd] [tɜːk] ,

who	was	giving	a	few	finishing	touches	to	the	head	of	a	turbaned	Turk	,
WHO	曾是	给予	一个	很少	精加工	触摸	到	这	头	的	一个	戴头巾的	土耳其人	,

他正在给一个戴着头巾的土耳其人的头部做最后的修饰，

['eksɪkjuːtɪd][ɪn] [blæk] ['pens(ə)l] .

executed	in	black	pencil	.
执行	在	黑色的	铅笔	.

用黑色铅笔绘制。

- , [wɪð] [aʊt] - [stretʃt] [nek] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd]

Woloda	,	with	out	-	stretched	neck	,	was	standing	behind	the	drawing	master	and
-	,	和	出去	-	拉伸	脖子	,	曾是	常设	在后面	这	绘画	掌握	和

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

looking	over	his	shoulder	.
寻找	超过	他的	肩膀	.

沃洛达伸长脖子，站在绘画老师身后，从他的肩膀上方望去。

[ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] - [fɜːst] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] — -

The	head	was	Woloda's	first	production	in	pencil	and	to	-	day	—	Grandmamma's
这	头	曾是	-	第一的	生产	在	铅笔	和	到	-	天	—	-

[neɪm] - [deɪ] — [ðə; ði] ['mɑːstəpiːs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

name	-	day	—	the	masterpiece	was	to	be	presented	to	her	.
姓名	-	天	—	这	杰作	曾是	到	是	呈现	到	她	.

这幅头像画是沃洛达的第一幅铅笔画作品，今天——奶奶的命名日——这幅杰作将献给她。

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['ʃædəʊ] [ðeə(r)] ?

“	Aren't	you	going	to	put	a	little	more	shadow	there	?
“	不是	你	去	到	放	一个	小的	更多的	阴影	那里	?

“你不打算在那里多加点阴影吗？”

” [sed] - [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɒn] ['tɪptəʊ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]

”	said	Woloda	to	the	master	as	he	raised	himself	on	tiptoe	and	pointed	to
”	说	-	到	这	掌握	作为	他	提高	他自己	在	脚尖	和	尖	到

[ðə; ði] [tɜːrks] [nek] .

the	Turk's	neck	.
这	土耳其的	脖子	.

沃洛达踮起脚尖，指着土耳其人的脖子，对师傅说道。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈnesəsəri] ,
“ No , it is not necessary ,
” 不 , 它 是 不是 必要的 ,

不，没有必要。

” [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] [rɪˈplaɪd] [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ˈpens(ə)l][ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] - [pen][ˈɪntuː][ə; eɪ] [dʒəˈpænd]
” the master replied as he put pencil and drawing - pen into a japanned
” 这 掌握 回复 作为 他 放 铅笔 和 绘画 - 笔 进入 一个 日式漆
[ˈfəʊldɪŋ] [bɒks] .
folding box .
折叠式的 盒子 .

“师傅一边回答，一边把铅笔和绘图笔放进一个漆器折叠盒里。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [raɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɒt][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
“ It is just right now , and you need not do anything more to it .
” 它 是 只是 正确的 现在 , 和 你 需要 不是 做 任何事物 更多的 到 它 .

“现在这样就很好，你不需要再对它做任何改动了。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , - , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈglɑːnsɪŋ] [əˈskjuː] [æt; ət][ðə; ði]
As for you , Nicolinka , ” he added , rising and glancing askew at the
作为 为了 你 , - , ” 他 额外 , 上升 和 瞥了一眼 歪斜 在 这
[tɜːk] ,
Turk ,
土耳其人 ,

“至于你，尼科琳卡，”他补充道，一边站起身，斜眼瞥了土耳其人一眼。

“ [woʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː ˈes][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [ˈsiːkrət][æt; ət][lɑːst] ?
“ won't you tell us your great secret at last ?
” 惯于 你 告诉 我们 你的 伟大的 秘密 在 最后的 ?

“你终于要告诉我们你的惊天秘密了吗？”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgrændˌmɑːmə] ?
What are you going to give your Grandmamma ?
什么 是 你 去 到 给 你的 奶奶 ?

你打算送奶奶什么礼物?

[aɪ] [θɪŋk] [əˈnʌðə(r)] [hed] [wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][best] [gɪft] .
I think another head would be your best gift .
我 思考 其他 头 会 是 你的 最好的 礼物 .

我觉得再送你一个脑袋是最好的礼物。

[bʌt; bət] [gʊd] - [baɪ] , [ˈdʒentlmən] , ” [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ˈkɑːdbɔːd] [hiː; hi] [dɪˈpɑːtɪd]
But good - bye , gentlemen , ” and taking his hat and cardboard he departed
但 好的 - 再见 , 先生们 , ” 和 采取 他的 帽子 和 纸板 他 已离开
.
:
.

“再见了，先生们。”说完，他拿起帽子和纸板离开了。

[aɪ] [tuː] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [əˈnʌðə(r)] [hed] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn]
I too had thought that another head than the one at which I had been
我 也 有 想法 那 其他 头 比 这 一 在 哪个 我 有 到过
[ˈwɜːkɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [gɪft] ;
working would be a better gift ;
在职的 会 是 一个 更好的 礼物 ;

我也曾认为，送我一个与我正在使用的那个不同的机头会是更好的礼物；

[səʊ] ,
so ,
所以 ,

所以，

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ðæt] - [neɪm] - [deɪ] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd]

when	we	were	told	that	Grandmamma's	name	-	day	was	soon	to	come	round
什么时候	我们	是	讲述	那	-	姓名	-	天	曾是	很快	到	来	圆形的

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and	that	we	must	each	of	us	have	a	present	ready	for	her	,
和	那	我们	必须	每个	的	我们	有	一个	展示	准备好	为了	她	,

当我们得知奶奶的命名日快到了，我们每个人都要为她准备一份礼物时，

[ai][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm]['vɜːrsəz][ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	had	taken	it	into	my	head	to	write	some	verses	in	honour	of	the
我	有	已采取	它	进入	我的	头	到	写	一些	诗句	在	荣誉	的	这

[ə'keɪʒ(ə)n] ,

occasion	,
场合	,

我当时就想，要写几首诗来纪念这个日子。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [kəm'pəʊzd] [tuː] [raɪmd] ['kʌplɪts] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rest]

and	had	forthwith	composed	two	rhymed	couplets	,	hoping	that	the	rest
和	有	立即	由	二	押韵	对句	,	希望	那	这	休息

[wʊd] [suːn] [mə'tɪərɪəlaɪz] .

would	soon	materialise	.
会	很快	实现	.

于是他立即创作了两首押韵的对句，希望其余部分也能很快完成。

[ai] ['riːəli] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] — [wʌn][səʊ][pɪ'kjuːliə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] — [keɪm]

I	really	do	not	know	how	the	idea	—	one	so	peculiar	for	a	child	—	came
我	真的	做	不是	知道	如何	这	主意	—	一	所以	奇特	为了	一个	孩子	—	来了

[tuː; tə][ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	occur	to	me	,
到	发生	到	我	,

我真的不知道我怎么会冒出这么个想法——一个孩子如此奇怪的想法。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː]['vɑːstli] ,

but	I	know	that	I	liked	it	vastly	,
但	我	知道	那	我	喜欢	它	非常	,

但我知道我非常喜欢它。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ɔːl] ['kwestʃənz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ][gɪft][baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd]

and	answered	all	questions	on	the	subject	of	my	gift	by	declaring	that	I	should
和	回答	全部	问题	在	这	主题	的	我的	礼物	经过	声明	那	我	应该

[suːn] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['grændˌmɑːmə] ,

soon	have	something	ready	for	Grandmamma	,
很快	有	某物	准备好	为了	奶奶	,

他回答了所有关于我礼物的问题，并表示我很快就会为奶奶准备好礼物。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

but	was	not	going	to	say	what	it	was	.
但	曾是	不是	去	到	说	什么	它	曾是	.

但他不打算说那是什么。

['kɒntrəri] [tuː; tə][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [ai] [faʊnd] [ðæt] ,

Contrary	to	my	expectation	,	I	found	that	,
相反	到	我的	期待	,	我	成立	那	,

与我的预期相反，我发现：

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [tuː] ['kʌplɪts] ['eksɪkjuːtɪd][ɪn][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [hiːt] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] ,

after	the	first	two	couplets	executed	in	the	initial	heat	of	enthusiasm	,
后	这	第一的	二	对句	执行	在	这	最初的	热	的	热情	,

在最初的热情驱使下，写完了前两对诗句之后，

['i:v(ə)n][maɪ][məʊst] ['strenjuəs] ['efəts] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [prə'dju:s] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] .

even	my	most	strenuous	efforts	refused	to	produce	another	one	.
甚至	我的	最多	费力的	努力	拒绝	到	生产	其他	一	.

即使我竭尽全力，也未能再找到一个。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] ['dɪfrənt] ['poʊəmz][ɪn]['aʊə(r)] [bʊks] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)] - [nɔ:(r)]

I	began	to	read	different	poems	in	our	books	,	but	neither	Dimitrieff	nor
我	开始	到	读	不同的	诗歌	在	我们的	图书	,	但	两者都不	-	也不

[ˌdɛrz'ɑ:vɪn] [kʊd; kəd] [help] [ˌem 'i:] .

Derzhavin	could	help	me	.
德尔扎文	可以	帮助	我	.

我开始阅读我们书中的各种诗歌，但迪米特里耶夫和德尔扎文都帮不了我。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , [ðeɪ] ['əʊnli] [kən'fɜ:md] [maɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'kɒmpɪtəns] .

On	the	contrary	,	they	only	confirmed	my	sense	of	incompetence	.
在	这	相反	,	他们	仅有的	确认的	我的	感觉	的	无能	.

相反，他们反而更加印证了我的无能感。

['nəʊɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [kɑ:l] - [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ['vɜ:rsəz] ,

Knowing	,	however	,	that	Karl	Ivanitch	was	fond	of	writing	verses	,
会心	,	然而	,	那	卡尔	-	曾是	喜爱	的	写作	诗句	,

然而，得知卡尔·伊万尼奇喜欢写诗，

[aɪ] [stəʊl] ['sɒftli] [ˌʌp'steəz] [tu:; tə] ['bʌrəʊ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]

I	stole	softly	upstairs	to	burrow	among	his	papers	,	and	found	,	among	a
我	偷窃	轻轻	楼上	到	洞穴	之中	他的	文件	,	和	成立	,	之中	一个

['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['dʒɜ:mən]['vɜ:rsəz] ,

number	of	German	verses	,
数字	的	德语	诗句	,

我蹑手蹑脚地溜上楼，翻找他的文件，在一堆德语诗歌中发现了：

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [pen]

some	in	the	Russian	language	which	seemed	to	have	come	from	his	own	pen
一些	在	这	俄语	语言	哪个	似乎	到	有	来	从	他的	自己的	笔

.

:

.

有些是用俄语写的，似乎是他自己写的。

[tu:; tə][el]

To	L
到	L

到 L

[rɪ'membə(r)] [nɪə(r)]

Remember	near
记住	靠近

记住附近

[rɪ'membə(r)] [fɑ:(r)] ,

Remember	far	,
记住	远的	,

记住远方，

[rɪ'membə(r)] [ˌem 'i:] .

Remember	me	.
记住	我	.

记住账号。

[tu:; tə] - [deɪ] [bi:; bi] ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] —

To	-	day	be	faithful	,	and	for	ever	—
到	-	天	是	忠实	,	和	为了	曾经	—

今天要忠诚，直到永远——

[aɪ] , [stɪl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [greɪv] — [rɪ'membə(r)]
Aye , still beyond the grave — remember
是的 , 仍然 超过 这 严重 — 记住

是的，即便身处坟墓之外——也要记住。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wel] [lʌvd] [ðiː] .
That I have well loved thee .
那 我 有 出色地 喜爱 你 .

我一直深爱着你。

“ [kɑːl] ['meɪə(r)] .
“ KARL MAYER .
” 卡尔 市长 .

“卡尔·梅耶尔。

” [ðiːz] ['vɜːrsəz] ([wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ,
” These verses (which were written in a fine ,
” 这些 诗句 (哪个 是 书面 在 一个 美好的 ,

“这些诗句（是用精美的字体写成的，

[raʊnd] [hænd][ɒn] [θɪn] ['letə(r)] - ['peɪpə(r)]) [pliːzd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['sentɪmənt] [wɪð] [wɪtʃ]
round hand on thin letter - paper) pleased me with the touching sentiment with which
圆形的 手 在 薄的 信 - 纸) 高兴 我 和 这 接触 情绪 和 哪个
[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'spaɪəd] .
they seemed to be inspired .
他们 似乎 到 是 灵感 .

（用圆圆的手写在薄薄的信纸上）字里行间流露出的感人情怀让我感到欣慰，他们似乎深受启发。

[aɪ] [lɜːnt] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] .
I learnt them by heart , and decided to take them as a model .
我 学会了 他们 经过 心 , 和 决定 到 拿 他们 作为 一个 模型 .

我把它们牢记于心，并决定以它们为蓝本。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [naʊ] .
The thing was much easier now .
这 事物 曾是 很多 更轻松 现在 .

现在事情容易多了。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] [neɪm] - [deɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [aɪ][hæd; həd] [kəm'plɪtɪd] [ə; eɪ] [twelv] - ['kʌplət]
By the time the name - day had arrived I had completed a twelve - couplet
经过 这 时间 这 姓名 - 天 有 到达的 我 有 完全的 一个 十二 - 对联
[kənˌgrætʃu'leɪtəri] [əʊd] ,
congratulatory ode ,
祝贺 颂 ,

到了命名日那天，我已经完成了一首十二行的祝贺颂歌。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][ɪn]['aʊə(r)] [skuːl] - [ruːm] [tuː; tə] ['kɒpi] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒn]
and sat down to the table in our school - room to copy them out on
和 卫星 向下 到 这 桌子 在 我们的 学校 - 房间 到 复制 他们 出去 在
['veləm] .
vellum .
羊皮纸 .

然后我们坐在教室的桌子旁，把它们抄写到羊皮纸上。

[tuː] [ʃiːts] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [spɔɪld] — [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə]['ɔːltə(r)]
Two sheets were soon spoiled — not because I found it necessary to alter
二 纸张 是 很快 被宠坏了 — 不是 因为 我 成立 它 必要的 到 改变
['eniθɪŋ] ([ðə; ðɪ]['vɜːrsəz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɜːfɪkt]) ,
anything (the verses seemed to me perfect) ,
任何事物 (这 诗句 似乎 到 我 完美的) ,

很快，两张纸就被毁了——并不是因为我觉得有必要修改什么（在我看来，这些诗句堪称完美）。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [laɪn] ,

but	because	,	after	the	third	line	,
但	因为	,	后	这	第三	线	,

但是，在第三行之后，

[ðə; ði][teɪl] - [end][ɒv; əv] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [wʌn] [wʊd] [gəʊ] [kɜːrvɪŋ] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

the	tail	-	end	of	each	successive	one	would	go	curving	upward	and	making	it
这	尾巴	-	结尾	的	每个	连续	一	会	去	弯曲	向上	和	制作	它

[pleɪn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv]

plain	to	all	the	world	that	the	whole	thing	had	been	written	with	a	want	of
清楚的	到	全部	这	世界	那	这	所有的	事物	有	到过	书面	和	一个	想	的

[əd'hɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [siː] .

adherence	to	the	horizontal	—	a	thing	which	I	could	not	bear	to	see	.
依从性	到	这	水平的	—	一个	事物	哪个	我	可以	不是	熊	到	看	.

每一行的尾部都会向上弯曲，向全世界昭示整篇文章的书写缺乏水平方向的规范——这是我无法忍受看到的。

[ðə; ði] [θɜːd] [ʃiːt] ['ɔːlsəʊ] [keɪm] [aʊt] ['krʊkɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] .

The	third	sheet	also	came	out	crooked	,	but	I	determined	to	make	it	do	.
这	第三	床单	还	来了	出去	歪	,	但	我	决定	到	制作	它	做	.

第三张纸也印歪了，但我决定凑合着用。

[ɪn][maɪ]['vɜːrsəz][aɪ] [kən'grætʃuˌleit] ['grændˌmɑːmə] , [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːnz] ,

In	my	verses	I	congratulated	Grandmamma	,	wished	her	many	happy	returns	,
在	我的	诗句	我	恭喜	奶奶	,	希望	她	许多	快乐的	返回	,

我在诗中向祖母表示祝贺，祝她生日快乐。

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [ðʌs] :

and	concluded	thus	:
和	结束	因此	:

并总结如下：

“ [ɪn'devə(r)] [juː; jʊ][tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] ,

“	Endeavouring	you	to	please	and	cheer	,
“	努力	你	到	请	和	欢呼	,

“竭尽全力取悦和鼓舞你们，

[wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ] [laɪk] ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] .

We	love	you	like	our	Mother	dear	.
我们	爱	你	喜欢	我们的	母亲	亲爱的	.

亲爱的，我们像爱母亲一样爱你。

” [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɒt][bæd] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fendɪd] [maɪ][ɪə(r)] ['sʌmhaʊ] .

”	This	seemed	to	me	not	bad	,	yet	it	offended	my	ear	somehow	.
”	这	似乎	到	我	不是	坏的	,	然而	它	被冒犯了	我的	耳朵	不知何故	.

“我觉得这还不错，但不知为何，它听起来却很刺耳。”

“ [ləʊ] - [viː][juː; jʊ][liː] - [aɪk]['aʊə(r)][məʊ] - [θər] [dɪə(r)] , ” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][maɪ'self] .

“	Lo	-	ve	you	li	-	ike	our	Mo	-	ther	dear	,	”	I	repeated	to	myself	.
“	洛	-	ve	你	李	-	艾克	我们的	莫	-	那里	亲爱的	,	”	我	重复	到	我	.

“我爱你就像爱我们的母亲一样，亲爱的，”我一遍遍地对自己说。

“ [wɒt] ['ʌðə(r)] [raɪm] [kʊd; kəd][aɪ][juːz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] - [dɪə(r)] - ?

“	What	other	rhyme	could	I	use	instead	of	'	dear	'	?
“	什么	其他	韵	可以	我	使用	反而	的	-	亲爱的	-	?

“除了‘亲爱的’，我还能用什么押韵的词呢？”

[fɪə(r)] ?

Fear	?
害怕	?

害怕?

[stɪə(r)] ?
Steer ?
转向 ?

转向?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][gəʊ][æt; ət] [ðæt] .
Well , it must go at that .
出色地 , 它 必须 去 在 那 .

好吧，就只能这样了。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['vɜːrsəz][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [kɑːl] - .
At least the verses are better than Karl Ivanitch's .
在 至少 这 诗句 是 更好的 比 卡尔 - .

至少这些诗句比卡尔·伊万尼奇的要好。

" [ə'kɔːdɪŋli] [ai] ['ædɪd] [ðə; ði][lɑːst] [vɜːs] [tuː; tə][ðə; ði][rest] .
" Accordingly I added the last verse to the rest .
" 因此 我 额外 这 最后的 诗 到 这 休息 .

“因此，我将最后一节诗添加到其余部分中。”

[ðen] [ai] [went] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['bedruːm] [ænd; ənd] [ri'sait] [ðə; ði] [həʊl] ['pəʊɪm][ə'laʊd] [wɪð] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ]
Then I went into our bedroom and recited the whole poem aloud with much feeling
然后 我 去 进入 我们的 卧室 和 背诵 这 所有的 诗 大声 和 很多 感觉
[ænd; ənd] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] .
and gesticulation .
和 手势 .

然后我走进卧室，满怀感情地、手舞足蹈地大声朗诵了整首诗。

[ðə; ði]['vɜːrsəz][wɜː(r); wə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] ['gɪltləs] [ɒv; əv]['miːtə(r)] , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [stɒp][tuː; tə][kən'sɪdə(r)]
The verses were altogether guiltless of metre , but I did not stop to consider
这 诗句 是 共 无罪 的 仪表 , 但 我 做过 不是 停止 到 考虑
[ðæt] .
that .
那 .

这些诗句完全没有韵律上的瑕疵，但我并没有停下来思考这一点。

[jet] [ðə; ði][lɑːst][wʌn] [dɪs'pliːzd] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
Yet the last one displeased me more than ever .
然而 这 最后的 一 不高兴 我 更多的 比 曾经 .

然而，最后一个却让我比以往任何时候都更加不满。

[æz; əz][ai][sæt][ɒn][maɪ][bed][ai] [θɔːt] :
As I sat on my bed I thought :
作为 我 卫星 在 我的 床 我 想法 :

我坐在床上想：

“ [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][ai] [raɪt] - [laɪk] ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] - ?
“ Why on earth did I write ' like our Mother dear ' ?
“ 为什么 在 地球 做过 我 写 - 喜欢 我们的 母亲 亲爱的 - ?

“我究竟为什么会写‘像我们亲爱的母亲一样’呢？”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [niːd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['menʃ(ə)nd] .
She is not here , and therefore she need never have been mentioned .
她 是 不是 这里 , 和 所以 她 需要 绝不 有 到过 提及 .

她不在场，因此根本无需提及她。

[truː] , [ai] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ['grændˌmɑːmə] ,
True , I love and respect Grandmamma ,
真的 , 我 爱 和 尊重 奶奶 ,

没错，我爱戴并尊敬奶奶。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] — [waɪ] [dɪd][aɪ] [raɪt] [ðæt] ?

but	she	is	not	quite	the	same	as	—	Why	DID	I	write	that	?
但	她	是	不是	相当	这	相同的	作为	—	为什么	做过	我	写	那	?

但她和以前不太一样——我为什么要写这个?

[wɒt] [dɪd][aɪ][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [ə; eɪ][laɪ][fɔ:(r); fə(r)] ?

What	did	I	go	and	tell	a	lie	for	?
什么	做过	我	去	和	告诉	一个	说谎	为了	?

我为什么要撒谎?

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi]['vɜ:rsəz]['əʊnli] , [jet] [aɪ] ['nidnt] [kwaɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .

They	may	be	verses	only	,	yet	I	needn't	quite	have	done	that	.
他们	可能	是	诗句	仅有的	,	然而	我	不必	相当	有	完毕	那	.

它们或许只是诗句，但我其实不必那样做。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði]['teɪlə(r)] [ə'raɪvd] [wɪð] [sʌm; səm] [nju:] [kləʊðz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] .

"	At	that	moment	the	tailor	arrived	with	some	new	clothes	for	us	.
"	在	那	片刻	这	裁缝	到达的	和	一些	新的	衣服	为了	我们	.

"就在这时，裁缝带着一些新衣服来了，要给我们做衣服。"

" [wel] , [səʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] !

"	Well	,	so	be	it	!
"	出色地	,	所以	是	它	!

"好吧，就这样吧！"

" [aɪ] [sed] [ɪn] [mʌtʃ] [vek'seɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ] [kræmd] [ðə; ði]['vɜ:rsəz] ['heɪstɪli] ['ʌndə(r)][maɪ] ['pɪləʊ] [ænd; ənd]

"	I	said	in	much	vexation	as	I	crammed	the	verses	hastily	under	my	pillow	and
"	我	说	在	很多	烦恼	作为	我	拥挤	这	诗句	草草	在下面	我的	枕头	和

[ræn] [daʊn] [tu:; tə] [ə'dɔ:n] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [nju:] ['mɒskəʊ] ['gɑ:mənts] .

ran	down	to	adorn	myself	in	the	new	Moscow	garments	.
跑	向下	到	装饰	我	在	这	新的	莫斯科	服装	.

我恼怒地说着，匆匆地把诗句塞到枕头底下，然后跑下楼去穿上莫斯科的新衣服。

[ðeɪ] ['fɪtɪd] ['mɑ:vələsli] - [bəuθ][ðə; ði] [braʊn] ['dʒækɪt] [wɪð] ['jeləʊ] ['bʌtnz] ([ə; eɪ] ['gɑ:mənt] [meɪd]

They	fitted	marvellously	-	both	the	brown	jacket	with	yellow	buttons	(	a	garment	made
他们	适配	奇妙地	-	两个都	这	棕色的	夹克	和	黄色的	按钮	(	一个	服装	制成

[skɪn] - [taɪt] [ænd; ənd][nɒt] " [tu:; tə] [ə'laʊ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [grəʊθ] ,

skin	-	tight	and	not	"	to	allow	room	for	growth	,
皮肤	-	紧的	和	不是	"	到	允许	房间	为了	生长	,

它们非常合身——无论是那件棕色带黄色纽扣的夹克（一件紧身而非"为了留出生长空间"而设计的衣服），

" [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]) [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['traʊzəz] (['ɔ:lsəʊ][kləʊz] - ['fɪtɪŋ] [səʊ][ðæt] [ðeɪ]

"	as	in	the	country	)	and	the	black	trousers	(	also	close	-	fitting	so	that	they
"	作为	在	这	国家	)	和	这	黑色的	裤子	(	还	关闭	-	配件	所以	那	他们

[dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [leɪ] ['smu:ðli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bu:ts]) .

displayed	the	figure	and	lay	smoothly	over	the	boots	)	.
显示	这	数字	和	躺	顺利	超过	这	靴子	)	.

（就像在那个国家一样）和黑色长裤（也是紧身的，这样可以展现身材，并平整地盖在靴子上）。

" [æt; ət][lɑ:st][aɪ][hæv; həv]['ri:əl] ['traʊzəz] [ɒn] !

"	At	last	I	have	real	trousers	on	!
"	在	最后的	我	有	真实的	裤子	在	!

"我终于穿上了真正的裤子！"

" [aɪ] [θɔ:t] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][legz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	I	thought	as	I	looked	at	my	legs	with	the	utmost	satisfaction	.
"	我	想法	作为	我	看起来	在	我的	腿	和	这	极致	满意	.

我看着自己的双腿，心中充满了满足感。

[ai] [kən'siːld] [frɒm; frəm] ['evri] [wʌn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒrəbli] [taɪt]

I	concealed	from	every	one	the	fact	that	the	new	clothes	were	horribly	tight
我	暗	从	每一个	一	这	事实	那	这	新的	衣服	是	糟糕透了	紧的

[ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

and	uncomfortable	,
和	不舒服	,

我瞒着所有人，新衣服又紧又难穿。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [sed] [ðæt] , [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fɔːlt] ,

but	,	on	the	contrary	,	said	that	,	if	there	were	a	fault	,
但	,	在	这	相反	,	说	那	,	如果	那里	是	一个	过错	,

但相反，他说，如果存在故障，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [taɪt] [ɪ'nʌf] .

it	was	that	they	were	not	tight	enough	.
它	曾是	那	他们	是	不是	紧的	足够的	.

是因为它们不够紧。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ai] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [æz; əz][ai] [kəʊmd] [maɪ] [ɪ'læbərətli]

For	a	long	while	I	stood	before	the	looking	-	glass	as	I	combed	my	elaborately
为了	一个	长的	尽管	我	站立	前	这	寻找	-	玻璃	作为	我	梳理过的	我的	精心

[pə'mɑːdid] [hed] ,

pomaded	head	,
发蜡	头	,

我对着镜子站了很久，一边梳理着我精心抹上发油的头发。

[bʌt; bət] , [traɪ][æz; əz][ai] [wʊd] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'djuːs] [ðə; ði]['tɒpməʊst] [heəz] [ɒn][ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə]

but	,	try	as	I	would	,	I	could	not	reduce	the	topmost	hairs	on	the	crown	to
但	,	尝试	作为	我	会	,	我	可以	不是	减少	这	最顶层	头发	在	这	王冠	到

['ɔːdə(r)] .

order	.
命令	.

但是，无论我怎么努力，都无法将头顶最上面的头发梳理整齐。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][ai] [left] [ɒf] ['kəʊmɪŋ] [ðem; ðəm] ,

As	soon	as	ever	I	left	off	combing	them	,
作为	很快	作为	曾经	我	左边	离开	梳理	他们	,

我刚一停止梳头，

[ðeɪ] [spræŋ] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd]['reɪdieɪtɪd][ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] , [ðʌs] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ə; eɪ]

they	sprang	up	again	and	radiated	in	different	directions	,	thus	giving	my	face	a
他们	弹簧	向上	再次	和	辐射	在	不同的	方向	,	因此	给予	我的	脸	一个

[rɪ'dɪkjələs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

ridiculous	expression	.
荒谬的	表达	.

它们再次冒了出来，向四面八方扩散，弄得我脸上露出了滑稽的表情。

[kɑːl] - [wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] ,

Karl	Ivanitch	was	dressing	in	another	room	,
卡尔	-	曾是	敷料	在	其他	房间	,

卡尔·伊万尼奇正在另一个房间里更衣。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] [brɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz] [bluː] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] - ['lɪnɪn] .

and	I	heard	some	one	bring	him	his	blue	frockcoat	and	under	-	linen	.
和	我	听到	一些	一	带来	他	他的	蓝色的	礼服外套	和	在下面	-	亚麻布	.

我听到有人给他送来了蓝色礼服外套和衬裙。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [meɪd] - ['sɜːrvənts] [vɔɪs] ,

Then	at	the	door	leading	downstairs	I	heard	a	maid	-	servant's	voice	,
然后	在	这	门	领导	楼下	我	听到	一个	女佣	-	仆人的	嗓音	,

然后我听到楼下门口传来一个女佣的声音，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .

and	went	to	see	what	she	wanted	.
和	去	到	看	什么	她	通缉	.

然后去看她想要什么。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [wel] - [stɑːtʃd] [ʃɜːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ]

In	her	hand	she	held	a	well	-	starched	shirt	which	she	said	she	had	been	sitting
在	她	手	她	握住	一个	出色地	-	淀粉	衬衫	哪个	她	说	她	有	到过	坐着

[ʌp] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [get] ['redi] .

up	all	night	to	get	ready	.
向上	全部	夜晚	到	得到	准备好	.

她手里拿着一件浆洗得笔挺的衬衫，她说为了准备这件衬衫，她熬了一整夜。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] ['grænd,mɑːmə] [wɒz; wəz] [ʌp] [jet] .

I	took	it	,	and	asked	if	Grandmamma	was	up	yet	.
我	采取	它	,	和	问	如果	奶奶	曾是	向上	然而	.

我接过电话，问奶奶起床了吗。

“ [əʊ] [jes] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [priːst] [hæz; həz] [kʌm] .

“	Oh	yes	,	she	has	had	her	coffee	,	and	the	priest	has	come	.
“	哦	是的	,	她	有	有	她	咖啡	,	和	这	牧师	有	来	.

“哦，是的，她已经喝过咖啡了，神父也来了。”

[maɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] !

My	word	,	but	you	look	a	fine	little	fellow	!
我的	单词	,	但	你	看	一个	美好的	小的	同伴	!

我的天哪，你看起来真是个可爱的小家伙！

” ['ædɪd] [ðə; ði] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [maɪ] [njuː] [kləʊðz] .

”	added	the	girl	with	a	smile	at	my	new	clothes	.
”	额外	这	女孩	和	一个	微笑	在	我的	新的	衣服	.

“女孩笑着看着我的新衣服补充道。”

[ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] [blʌʃ] , [səʊ] [aɪ] [wɜːl] [raʊnd] [ɒn] [wʌn] [leg] , [snæpt] [maɪ] ['fɪŋgəz] ,

This	observation	made	me	blush	,	so	I	whirled	round	on	one	leg	,	snapped	my	fingers	,
这	观察	制成	我	脸红	,	所以	我	旋转	圆形的	在	一	腿	,	啪啪	我的	手指	,

这句话让我脸红了，于是我单腿转身，打了个响指。

[ænd; ənd] [went] [skɪpɪŋ] [ə'weɪ] ,

and	went	skipping	away	,
和	去	跳过	离开	,

然后蹦蹦跳跳地跑开了。

[ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [baɪ] [ðiːz] [mə'nuːvə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['sensəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n] [jet]

in	the	hope	that	by	these	manoeuvres	I	should	make	her	sensible	that	even	yet
在	这	希望	那	经过	这些	机动	我	应该	制作	她	明智的	那	甚至	然而

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [kwaɪt] [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ]

she	had	not	realised	quite	what	a	fine	fellow
她	有	不是	意识到	相当	什么	一个	美好的	同伴

我希望通过这些手段能让她明白，她至今还没有完全意识到他是个多么优秀的人。

[aɪ] [wɒz; wəz] .

I	was	.
我	曾是	.

我是。

[haʊ'evə(r)] , [wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɜːt] [tuː; tə] [kɑːl] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

However	,	when	I	took	the	shirt	to	Karl	I	found	that	he	did	not	need	it	,
然而	,	什么时候	我	采取	这	衬衫	到	卡尔	我	成立	那	他	做过	不是	需要	它	,

然而，当我把衬衫拿给卡尔看时，我发现他并不需要它。

['hævɪŋ]	['teɪkən]	[ə'nʌðə(r)]	[wʌn]	.
having	**taken**	**another**	**one**	**.**
拥有	已采取	其他	一	.

又吃了一次。

['stændɪŋ]	[bɪ'fɔː(r)]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['lʊkɪŋ]	-	[glɑːs]	,	[hiː; hi]	[taɪd]	[hɪz; ɪz]	[krə'væt]	[wɪð]	[bəuθ]	[hændz]	—	['traɪɪŋ]
Standing	**before**	**a**	**small**	**looking**	**-**	**glass**	**,**	**he**	**tied**	**his**	**cravat**	**with**	**both**	**hands**	**—**	**trying**
常设	前	一个	小的	寻找	-	玻璃	,	他	系	他的	领结	和	两个都	双手	—	尝试

,

,

,

他站在一面小镜子前，双手系着领带——努力地——

[baɪ]	['veərɪəs]	['məuʃənz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
by	**various**	**motions**	**of**	**his**	**head**	**,**
经过	各种各样的	运动	的	他的	头	,

通过头部各种动作，

[tuː; tə]	[siː]	['weðə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	['fɪtɪd]	[hɪm]	['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]		[ɔː(r)]	[nɒt]	—	[ænd; ənd]	[ðen]	[tʊk]	[ˌjuː 'es]		
to	**see**	**whether**	**it**	**fitted**	**him**	**comfortably**		**or**	**not**	**—**	**and**	**then**	**took**	**us**		
到	看	无论	它	适配	他	舒适地		或者	不是	—	和	然后	采取	我们		
[daʊn]	[tuː; tə]	[siː]	['grænd,mɑːmə]	.												
down	**to**	**see**	**Grandmamma**	**.**												
向下	到	看	奶奶	.												

看看这件衣服是否合身——然后带我们去看望奶奶。

[tuː; tə]	[ðɪs]	[deɪ]	[aɪ]	['kænɒt]	[help]	['lɑːfɪŋ]		[wen]	[aɪ]	[rɪ'membə(r)]	[wɒt]	[ə; eɪ]	[smel]	[ɒv; əv]		
To	**this**	**day**	**I**	**cannot**	**help**	**laughing**		**when**	**I**	**remember**	**what**	**a**	**smell**	**of**		
到	这	天	我	不能	帮助	笑		什么时候	我	记住	什么	一个	闻	的		
[pə'meɪd; pə'mɑːd]	[ðə; ði]	[θriː]	[ɒv; əv]	[ˌjuː 'es]	[left]	[bɪ'haɪnd]	[ˌjuː 'es]	[ɒn]	[ðə; ði]	['steəkeɪs]	[æz; əz]	[wiː; wi]				
pomade	**the**	**three**	**of**	**us**	**left**	**behind**	**us**	**on**	**the**	**staircase**	**as**	**we**				
头油	这	三	的	我们	左边	在后面	我们	在	这	楼梯	作为	我们				
[dɪ'sendɪd]	.															
descended	**.**															
下降	.															

直到今天，每当我想起我们三个下楼时在楼梯上留下的那股发蜡味，我都会忍不住发笑。

[kɑːl]	[wɒz; wəz]	['kæriɪŋ]	[ə; eɪ]	[bɒks]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hɪm'self]	,	-	,	[hɪz; ɪz]	['drɔːɪŋ]	,	
Karl	**was**	**carrying**	**a**	**box**	**which**	**he**	**had**	**made**	**himself**	**,**	**Woloda**	**,**	**his**	**drawing**	**,**	
卡尔	曾是	携带	一个	盒子	哪个	他	有	制成	他自己	,	-	,	他的	绘画	,	
[ænd; ənd]	[ai]	[maɪ]	['vɜːrsəz]	,												
and	**I**	**my**	**verses**	**,**												
和	我	我的	诗句	,												

卡尔带着他自己做的盒子，里面装着沃洛达的画，还有我的诗。

[waɪl]	[iːtʃ]	[ɒv; əv]	[ˌjuː 'es]	['ɔːlsəʊ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[fɔːm]	[ɒv; əv]	[wɜːdz]	['redi]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	['prez(ə)nt]		
while	**each**	**of**	**us**	**also**	**had**	**a**	**form**	**of**	**words**	**ready**	**with**	**which**	**to**	**present**		
尽管	每个	的	我们	还	有	一个	形式	的	字	准备好	和	哪个	到	展示		
[hɪz; ɪz]	[gɪft]	.														
his	**gift**	**.**														
他的	礼物	.														

我们每个人也都准备好了相应的致辞来赠送礼物。

[dʒʌst]	[æz; əz]	[kɑːl]	['əʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,	[ðə; ði]	[priːst]	[pʊt]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['vestmənt]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	
Just	**as**	**Karl**	**opened**	**the**	**door**	**,**	**the**	**priest**	**put**	**on**	**his**	**vestment**	**and**	**began**	**to**	
只是	作为	卡尔	打开	这	门	,	这	牧师	放	在	他的	法衣	和	开始	到	
[seɪ]	[preə(r)z]	.														
say	**prayers**	**.**														
说	祈祷	.														

卡尔刚打开门，神父就穿上法衣，开始祈祷。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['serəməni] ['grænd,mɑːmə] [stʊd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [wɪð]

During	the	ceremony	Grandmamma	stood	leaning	over	the	back	of	a	chair	,	with
期间	这	仪式	奶奶	站立	倾斜	超过	这	后退	的	一个	椅子	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] [daʊn] .

her	head	bent	down	.
她	头	弯曲	向下	.

仪式期间，奶奶倚在椅背上，低着头。

[nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [stʊd] [pə'pɑː] .

Near	her	stood	Papa	.
靠近	她	站立	爸爸	.

爸爸站在她旁边。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ju: 'es][æz; əz][wiː; wi] ['hʌrɪdli] [θrʌst] ['aʊə(r)]['prez(ə)nts][bɪ'haɪnd]

He	turned	and	smiled	at	us	as	we	hurriedly	thrust	our	presents	behind
他	转向	和	微笑	在	我们	作为	我们	匆匆	推力	我们的	礼物	在后面

['aʊə(r)] [bæks] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌnəb'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] .

our	backs	and	tried	to	remain	unobserved	by	the	door	.
我们的	背部	和	尝试	到	保持	未被观察到的	经过	这	门	.

我们匆忙地把礼物藏到身后，尽量不被门口的人发现，他转过身来对我们微笑。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'praɪz] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['kaʊntɪŋ] , [wɒz; wəz]

The	whole	effect	of	a	surprise	,	upon	which	we	had	been	counting	,	was
这	所有的	影响	的	一个	惊喜	,	之上	哪个	我们	有	到过	计数	,	曾是

[ɪn'taɪəli] [lɒst] .

entirely	lost	.
完全	丢失的	.

我们原本期待的惊喜效果完全落空了。

[wen] [æt; ət][lɑːst] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɒlərəbli]

When	at	last	every	one	had	made	the	sign	of	the	cross	I	became	intolerably
什么时候	在	最后的	每一个	一	有	制成	这	符号	的	这	叉	我	成为	无法容忍地

[ə'prest] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

oppressed	with	a	sudden	,
受压迫者	和	一个	突然	,

当所有人都划完十字后，我突然感到一阵难以忍受的压迫感，

[ɪn'vɪnsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['dedli] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] , ['ɒfə(r)][maɪ]

invincible	,	and	deadly	attack	of	shyness	,	so	that	the	courage	to	,	offer	my
无敌	,	和	致命	攻击	的	害羞	,	所以	那	这	勇气	到	,	提供	我的

['prez(ə)nt] [kəm'pliːtli] [feɪld] [ˌem 'iː] .

present	completely	failed	me	.
展示	完全地	失败的	我	.

羞怯像致命的利刃一样袭来，以至于我完全没有勇气献上我的礼物。

[aɪ][hɪd][maɪ'self][bɪ'haɪnd] [kɑːl] - , [huː] ['spləmli] [kən'grætʃu,leit] ['grænd,mɑːmə] [ænd; ənd] ,

I	hid	myself	behind	Karl	Ivanitch	,	who	solemnly	congratulated	Grandmamma	and	,
我	隐藏	我	在后面	卡尔	-	,	WHO	庄严地	恭喜	奶奶	和	,

我躲在卡尔·伊万尼奇身后，他郑重地向祖母表示祝贺，

['trænsfərɪŋ] [hɪz; ɪz][bɒks][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] , [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

transferring	his	box	from	his	right	hand	to	his	left	,	presented	it	to
转移	他的	盒子	从	他的	正确的	手	到	他的	左边	,	呈现	它	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他将盒子从右手换到左手，递给了她。

[ðen] [hiː; hi] [wɪð'druː] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔː(r); fə(r)] - .

Then	he	withdrew	a	few	steps	to	make	way	for	Woloda	.
然后	他	退出	一个	很少	步骤	到	制作	方式	为了	-	.

然后他后退了几步，给沃洛达让路。

['grændˌmɑːmə] [siːmd] ['haɪli] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][bɒks] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld]
Grandmamma **seemed** **highly** **pleased** **with** **the** **box** **(** **which** **was** **adorned** **with** **a** **gold**
奶奶 似乎 高度 高兴 和 这 盒子 (哪个 曾是 装饰 和 一个 金子
['bɔːdə(r)]) ,
border **)** **,**
边界) ,

奶奶似乎非常喜欢这个盒子（盒子边缘镶有金边）。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['frendli] ['mænə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)]['grætɪtjuːd] .
and **smiled** **in** **the** **most** **friendly** **manner** **in** **order** **to** **express** **her** **gratitude** **.**
和 微笑 在 这 最多 友好的 方式 在 命令 到 表达 她 感激 .

她面带最友好的微笑，以表达她的感激之情。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][set][ðə; ði][bɒks] [daʊn] ,
Yet **it** **was** **evident** **that** **,** **she** **did** **not** **know** **where** **to** **set** **the** **box** **down** **,**
然而 它 曾是 明显 那 , 她 做过 不是 知道 在哪里 到 放 这 盒子 向下 ,

然而，很明显，她不知道该把盒子放在哪里。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['prɒbəbli] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pə'pɑː] ,
and **this** **probably** **accounts** **for** **the** **fact** **that** **she** **handed** **it** **to** **Papa** **,**
和 这 大概 账户 为了 这 事实 那 她 递交 它 到 爸爸 ,

这大概可以解释为什么她把东西交给了爸爸。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['bɪdɪŋ] [hɪm] [əb'zɜːv] [haʊ] ['bjuːtɪfli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] .
at **the** **same** **time** **bidding** **him** **observe** **how** **beautifully** **it** **was** **made** **.**
在 这 相同的 时间 投标 他 观察 如何 非常漂亮 它 曾是 制成 .

同时让他欣赏这件作品的精美制作。

[hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti]['sætɪsfaɪd] , [pə'pɑː]['hændɪd][ðə; ði][bɒks][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] , [huː] ['ɔːlsəʊ] [siːmd]
His **curiosity** **satisfied** **,** **Papa** **handed** **the** **box** **to** **the** **priest** **,** **who** **also** **seemed**
他的 好奇心 使满意 , 爸爸 递交 这 盒子 到 这 牧师 , WHO 还 似乎
[pə'tɪkjələli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
particularly **delighted** **with** **it** **,**
特别 高兴极了 和 它 ,

满足了好奇心后，爸爸把盒子递给了神父，神父似乎也对盒子非常满意。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] , [fɜːst][æt; ət][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɪt'self] ,
and **looked** **with** **astonishment** **,** **first** **at** **the** **article** **itself** **,**
和 看起来 和 惊讶 , 第一的 在 这 文章 本身 ,

他惊讶地看着文章本身，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːtɪst] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] .
and **then** **at** **the** **artist** **who** **could** **make** **such** **wonderful** **things** **.**
和 然后 在 这 艺术家 WHO 可以 制作 这样的 精彩的 事物 .

然后，我想到那位能够创作出如此美妙作品的艺术家。

[ðen] - [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [tɜːk] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sɪmələli] ['flætərɪŋ] [əʊ'veɪʃn] [ɒn] [ɔːl]
Then **Woloda** **presented** **his** **Turk** **,** **and** **received** **a** **similarly** **flattering** **ovation** **on** **all**
然后 - 呈现 他的 土耳其人 , 和 已收到 一个 相似地 奉承 排卵 在 全部
[saɪdz] .
sides **.**
侧面 .

然后沃洛达向众人展示了他的土耳其人，并受到了各方同样热烈的掌声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [tɜːn] [naʊ] , [ænd; ənd] ['grændˌmɑːmə] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kaɪndɪst]
It **was** **my** **turn** **now** **,** **and** **Grandmamma** **turned** **to** **me** **with** **her** **kindest**
它 曾是 我的 转动 现在 , 和 奶奶 转向 到 我 和 她 最善良的
[smaɪl] .
smile **.**
微笑 .

现在轮到我了，奶奶转过身来，对我露出了最慈祥的笑容。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪkˈspɪərɪənst] [wɒt] [ɪmˈbærəsmənt] [ɪz] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ]

Those	who	have	experienced	what	embarrassment	is	know	that	it	is	a	feeling	which
那些	WHO	有	经验丰富的	什么	尴尬	是	知道	那	它	是	一个	感觉	哪个

[grəuz] [ɪn][dəˈrekt] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈleɪ] ,

grows	in	direct	proportion	to	delay	,
生长	在	直接的	部分	到	延迟	,

那些体验过尴尬滋味的人都知道，这种感觉会随着拖延时间的延长而加剧。

[waɪl] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [dɪˈkriːsɪz] [ɪn][ˈsɪmələ(r)] [ˈmeʒə(r)] .

while	decision	decreases	in	similar	measure	.
尽管	决定	减少	在	相似的	措施	.

与此同时，决策也相应减少。

[ɪn] [ˈʌðə(r)] [wɜːdz] [ðə; ði][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [lɑːsts] , [ðə; ði][mɔː(r)][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌm] ,

In	other	words	the	longer	the	condition	lasts	,	the	more	invincible	does	it	become	,
在	其他	字	这	更长	这	状况	持续时间	,	这	更多的	无敌	做	它	变得	,

换句话说，这种情况持续的时间越长，就越难以战胜。

[ænd; ənd][ðə; ði][smɔːlə(r)] [dʌz] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] .

and	the	smaller	does	the	power	of	decision	come	to	be	.
和	这	较小的	做	这	力量	的	决定	来	到	是	.

决策权就越小。

[maɪ][lɑːst] ['remnənts] [ɒv; əv] [nɜːv] [ænd; ənd] ['enədʒi] [hæd; həd] [fə'seɪkən] [ˌem 'iː] [waɪl] [kɑːl] [ænd; ənd]

My	last	remnants	of	nerve	and	energy	had	forsaken	me	while	Karl	and
我的	最后的	残余物	的	神经	和	活力	有	被遗弃的	我	尽管	卡尔	和

- [hæd; həd] [biːn] ['ɒfərɪŋ] [ðeə(r)]['prez(ə)nts] ,

Woloda	had	been	offering	their	presents	,
-	有	到过	提供	他们的	礼物	,

当卡尔和沃洛达送礼物的时候，我最后的勇气和精力也荡然无存了。

[ænd; ənd][maɪ] ['ʃaɪnəs] [naʊ] [riːtʃt] [ɪts] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] ,

and	my	shyness	now	reached	its	culminating	point	,
和	我的	害羞	现在	达到	它是	高潮	观点	,

我的羞怯感达到了顶峰。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][maɪ] [hed] ,

I	felt	the	blood	rushing	from	my	heart	to	my	head	,
我	毛毡	这	血	匆忙	从	我的	心	到	我的	头	,

我感觉血液从心脏涌向头部，

[wʌn] [blʌʃ] [səkˈsiːdɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [əˈkrɒs] [maɪ] [feɪs] ,

one	blush	succeeding	another	across	my	face	,
一	脸红	成功	其他	穿过	我的	脸	,

我的脸上先是泛起了一阵红晕，接着又是一阵红晕。

[ænd; ənd] [drɒps] [ɒv; əv] [ˌpɜːspəˈreɪʃn] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][stænd] [aʊt] [ɒn][maɪ] [braʊ] [ænd; ənd] [nəʊz] .

and	drops	of	perspiration	beginning	to	stand	out	on	my	brow	and	nose	.
和	滴	的	汗	开始	到	站立	出去	在	我的	眉头	和	鼻子	.

额头和鼻梁上开始渗出汗珠。

[maɪ] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] , [aɪ] ['trembld] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] ,

My	ears	were	burning	,	I	trembled	from	head	to	foot	,	and	,
我的	耳朵	是	燃烧	,	我	颤抖	从	头	到	脚	,	和	,

我耳朵发烫，浑身颤抖，而且，

[ðəʊ] [aɪ] [kept] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['ruːtɪd] [weə(r)] [aɪ]

though	I	kept	changing	from	one	foot	to	the	other	,	I	remained	rooted	where	I
尽管	我	保留	变化	从	一	脚	到	这	其他	,	我	剩余	根	在哪里	我

[stʊd] .

stood	.
站立	.

虽然我不断地变换重心，但我始终稳稳地站在原地。

“ [wel] , - , [tel] [ju: 'es] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] ? ” [sed] [pə'pɑ:] .
“ **Well** , **Nicolinka** , **tell** **us** **what** **you** **have** **brought** **?** ” **said** **Papa** **.**
” 出色地 , - , 告诉 我们 什么 你 有 带来 ? ” 说 爸爸 .

“尼科琳卡，你带来了什么？”爸爸说。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][bɒks][ɔ:(r)][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] ?
“ **Is** **it** **a** **box** **or** **a** **drawing** **?**
” 是 它 一个 盒子 或者 一个 绘画 ?

“这是盒子还是图画？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
” **There** **was** **nothing** **else** **to** **be** **done** **.**
” 那里 曾是 没有什么 别的 到 是 完毕 .

“已经没有其他办法了。”

[wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] [held] [aʊt] [ðə; ði]['fəʊldɪd] , ['feɪt(ə)l]['peɪpə(r)] ,
With **a** **trembling** **hand** **held** **out** **the** **folded** **,** **fatal** **paper** **,**
和 一个 发抖 手 握住 出去 这 折叠 , 致命的 纸 ,

一只颤抖的手递出那张折叠好的、致命的纸条，

[bʌt; bət][maɪ] [vɔɪst] [feɪld] [ˌem 'i:] [kəm'pli:tli] [ænd; ənd][ai] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] ['grændˌmɑ:mə] [ɪn] ['saɪləns] .
but **my** **voiced** **failed** **me** **completely** **and** **I** **stood** **before** **Grandmamma** **in** **silence** **.**
但 我的 配音 失败的 我 完全地 和 我 站立 前 奶奶 在 沉默 .

但我完全说不出话来，只能默默地站在奶奶面前。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [aɪ'dɪə] [ðæt] ,
I **could** **not** **get** **rid** **of** **the** **dreadful** **idea** **that** **,**
我 可以 不是 得到 摆脱 的 这 可怕 主意 那 ,

我始终无法摆脱那个可怕的想法：

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['drɔ:ɪŋ] ,
instead **of** **a** **display** **of** **the** **expected** **drawing** **,**
反而 的 一个 展示 的 这 预期的 绘画 ,

没有显示预期的图形，

[sʌm; səm][bæd]['vɜ:rsəz][ɒv; əv] [maɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [ə'laʊd] [bɪ'fɔ:(r)] ['evri] [wʌn] ,
some **bad** **verses** **of** **mine** **were** **about** **to** **be** **read** **aloud** **before** **every** **one** **,**
一些 坏的 诗句 的 矿 是 关于 到 是 读 大声 前 每一个 一 ,

我写的一些糟糕的诗句即将被当着所有人的面朗读出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:dz] “ ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] ” [wʊd] ['klɪəli] [pru:v] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)]
and **that** **the** **words** **“** **our** **Mother** **dear** **”** **would** **clearly** **prove** **that** **I** **had** **never**
和 那 这 字 “ 我们的 母亲 亲爱的 ” 会 清楚地 证明 那 我 有 绝不
[lʌvd] ,
loved **,**
喜爱 ,

而“我们亲爱的母亲”这几个字，恰恰证明我从未爱过。

[bʌt; bət][hæd; həd]['əʊnli] [fə'gɒtn] , [hɜ:(r); hə(r)] .
but **had** **only** **forgotten** **,** **her** **.**
但 有 仅有的 被遗忘的 , 她 .

但他只是忘记了她。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [ɪk'spres] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] [wen] ['grændˌmɑ:mə] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [maɪ]['pəʊətri] [ə'laʊd] ?
How **shall** **I** **express** **my** **sufferings** **when** **Grandmamma** **began** **to** **read** **my** **poetry** **aloud** **?**
如何 将 我 表达 我的 苦难 什么时候 奶奶 开始 到 读 我的 诗 大声 ?

当奶奶开始朗读我的诗歌时，我该如何表达我的痛苦呢?

— [wen] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'saɪfə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ,
— **when** **,** **unable** **to** **decipher** **it** **,**
— 什么时候 , 无法 到 解码 它 ,

—当无法解读它时，

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɑːf] - [wei] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][pə'pɑː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ([wɪtʃ] [ai] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi]
she stopped half - way and looked at Papa with a smile (which I took to be
她 停止 一半 - 方式 和 看起来 在 爸爸 和 一个 微笑 (哪个 我 采取 到 是
[wʌn][ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl]) ?
one of ridicule) ?
一 的 嘲笑) ?

她走到一半停了下来，带着微笑（我感觉那是嘲笑的微笑）看着爸爸?

— [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][hæd; həd] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [prə'naʊnst] ?
— when she did not pronounce it as I had meant it to be pronounced ?
— 什么时候 她 做过 不是 发音 它 作为 我 有 意思是 它 到 是 发音 ?

——当她发音与我预想的发音不一致时?

— [ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [wiːk] [saɪt] [nɒt] [ə'ləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
— and when her weak sight not allowing her to finish it ,
— 和 什么时候 她 虚弱的 视线 不是 允许 她 到 结束 它 ,

——而当她视力不佳，无法完成这项工作时，

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][tuː; tə][pə'pɑː][ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [hɪm][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen]
she handed the paper to Papa and requested him to read it all over again
她 递交 这 纸 到 爸爸 和 请求 他 到 读 它 全部 超过 再次
[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ?
from the beginning ?
从 这 开始 ?

她把纸递给爸爸，请他从头到尾再读一遍。

[ai] ['fænsid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [lɑːst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [riːd]
I fancied that she must have done this last because she did not like to read
我 幻想 那 她 必须 有 完毕 这 最后的 因为 她 做过 不是 喜欢 到 读
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv]['stjuːpɪd] ,
such a lot of stupid ,
这样的 一个 很多 的 愚蠢的 ,

我猜她一定是最后才做这件事的，因为她不喜欢读那么多愚蠢的东西。

['krʊkɪdli] ['rɪt(ə)n] [stʌf] [hɜː'self] , [jet] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][pə'pɑː][maɪ]['ʌtə(r)] [læk] [ɒv; əv]
crookedly written stuff herself , yet wanted to point out to Papa my utter lack of
歪斜地 书面 东西 她自己 , 然而 通缉 到 观点 出去 到 爸爸 我的 说出 缺少 的
['fiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .

她自己写的东西歪歪扭扭，却想向爸爸指出我完全缺乏感情。

[ai] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə][slæp][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði]['vɜːrsəz][ænd; ənd] [seɪ] , “ [juː; jʊ][bæd] [bɔɪ]
I expected him to slap me in the face with the verses and say , “ You bad boy
我 预期的 他 到 拍击 我 在 这 脸 和 这 诗句 和 说 , “ 你 坏的 男生
!
!
!

我以为他会用这些诗句打我的脸，然后说：“你这个坏小子！”

[səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] !
So you have forgotten your Mamma !
所以 你 有 被遗忘的 你的 妈妈 !

你竟然忘记了你的妈妈!

[teɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
Take that for it !
拿 那 为了 它 !

就这么定了!

" [jet] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] ['hæpənd] .
" Yet nothing of the sort happened .
" 然而 没有什么 的 这 种类 发生 .

然而，这样的事情并没有发生。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wen] [ðə; ði] [həʊl] [hæd; həd] [bi:n] [ri:d] , ['grænd,mɑ:mə] [sed] , " ['tʃɑ:mɪŋ] !
On the contrary , when the whole had been read , Grandmamma said , " Charming !
在 这 相反 , 什么时候 这 所有的 有 到过 读 , 奶奶 说 , " 迷人 !

相反，当整篇文章读完后，奶奶说："真可爱！"

" [ænd; ənd] [kɪst] [,em 'i:][ɒn][ðə; ði]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .
" and kissed me on the forehead .
" 和 亲吻 我 在 这 前额 .

然后他吻了我的额头。

[ðen] ['aʊə(r)]['prez(ə)nts] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [tu:] ['kæmbrɪk] ['pɒkɪt] - [h'ændkətʃ,i:fs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [snʌf] -
Then our presents , together with two cambric pocket - handkerchiefs and a snuff -
然后 我们的 礼物 , 一起 和 二 麻纱 口袋 - 手帕 和 一个 鼻烟 -
[bɒks] [ɪn'greɪvd] [wɪð] ['mɑ:məz] ['pɔ:treɪt] ,
box engraved with Mamma's portrait ,
盒子 刻 和 妈妈的 肖像 ,

然后是我们的礼物，还有两条细棉布口袋手帕和一个刻有妈妈肖像的鼻烟盒，

[wɜ:(r); wə(r)] [leɪd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [,vɑ:ltə'rɪən] [ɑ:m] - [tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ]
were laid on the table attached to the great Voltairian arm - chair in which
是 铺设 在 这 桌子 随附的 到 这 伟大的 伏尔泰式 手臂 - 椅子 在 哪个
['grænd,mɑ:mə] ['ɔ:lweɪz] [sæt] .
Grandmamma always sat .
奶奶 总是 卫星 .

摆放在奶奶总是坐的那把巨大的伏尔泰式扶手椅旁边的桌子上。

" [ðə; ði] [,prɪn'ses] ['bɑ:b(ə)rə] - !
" The Princess Barbara Ilinitsha !
" 这 公主 芭芭拉 - !

"伊利尼查的芭芭拉公主！"

" [ə'naʊnst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['fʊt,men] [hu:] [ju:st] [tu:; tə][stænd][bɪ'haɪnd] -
" announced one of the two footmen who used to stand behind Grandmamma's -
宣布 一 的 这 二 侍从 WHO 用过的 到 站立 在后面 -
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

"一个以前站在奶奶马车后面的男仆宣布道，"

[bʌt; bət] ['grænd,mɑ:mə] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ɒn][ðə; ði] [snʌf] - [bɒks] ,
but Grandmamma was looking thoughtfully at the portrait on the snuff - box ,
但 奶奶 曾是 寻找 深思熟虑 在 这 肖像 在 这 鼻烟 - 盒子 ,
[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] .
and returned no answer .
和 返回 不 回答 .

但奶奶若有所思地看着鼻烟盒上的画像，没有回答。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] , ['mædəm] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['fʊtmən] .
" Shall I show her in , madam ? " repeated the footman .
" 将 我 展示 她 在 , 女士 ? " 重复 这 男仆 .

"夫人，我带她进来好吗？"男仆重复道。

[,ɛks,vi:'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] [,prɪn'ses] -
XVII — THE PRINCESS KORNAKOFF
十七 — 这 公主 -

XVII — 科尔纳科夫公主

“ [jes] , [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] , ” [sed] ['grændˌmɑːmə] , ['set(ə)lɪŋ] [hɜː'self] [æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

“	Yes	,	show	her	in	,	”	said	Grandmamma	,	settling	herself	as	far	back	in	her
”	是的	,	展示	她	在	,	”	说	奶奶	,	安顿	她自己	作为	远的	后退	在	她

[ɑːm] - [tʃeə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

arm	-	chair	as	possible	.
手臂	-	椅子	作为	可能的	.

“是的，让她进来吧，”奶奶说着，尽可能地往后靠在扶手椅里。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːti] - [faɪv] , [smɔːl] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [wɪð] [ə; eɪ]

The	Princess	was	a	woman	of	about	forty	-	five	,	small	and	delicate	,	with	a
这	公主	曾是	一个	女士	的	关于	四十	-	五	,	小的	和	精美的	,	和	一个

['ʃrɪvld] [skɪn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

shrivelled	skin	and	disagreeable	,
干瘪	皮肤	和	令人不快的	,

公主大约四十五岁，身材矮小纤弱，皮肤干瘪，性格令人不快。

['greɪɪʃ] - [griːn] [aɪz] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəli] [swɑːv] [lʊk]

greyish	-	green	eyes	,	the	expression	of	which	contradicted	the	unnaturally	suave	look
灰蒙蒙的	-	绿色的	眼睛	,	这	表达	的	哪个	矛盾	这	不自然地	温文尔雅	看

[ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

of	the	rest	of	her	face	.
的	这	休息	的	她	脸	.

她那双灰绿色的眼睛，与她脸上其他部位不自然的温文尔雅的神态形成了鲜明的对比。

[ˌʌndə'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['velvɪt] ['bɒnɪt] , [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [æn; ən] ['ɒstrɪtʃ] ['feðə(r)] , [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l]

Underneath	her	velvet	bonnet	,	adorned	with	an	ostrich	feather	,	was	visible
下	她	天鹅绒	引擎盖	,	装饰	和	一个	鸵鸟	羽毛	,	曾是	可见的

[sʌm; səm] ['redɪʃ] [heə(r)] ,

some	reddish	hair	,
一些	微红	头发	,

在她那顶饰有鸵鸟羽毛的天鹅绒软帽下，隐约可见一些红色的头发。

[waɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'helθi] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd]

while	against	the	unhealthy	colour	of	her	skin	her	eyebrows	and
尽管	反对	这	不良	颜色	的	她	皮肤	她	眉毛	和

['aɪlæʃɪz] [lʊkt] ['iːv(ə)n] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd] [redə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['ʌðə(r)] [waɪz] [hæv; həv] [dʌn] .

eyelashes	looked	even	lighter	and	redder	that	they	would	other	wise	have	done	.
睫毛	看起来	甚至	打火机	和	更红	那	他们	会	其他	明智的	有	完毕	.

在她不健康的肤色映衬下，她的眉毛和睫毛看起来比平时更浅更红。

[jet] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] , [hɜː(r); hə(r)] ['ænɪmeɪtɪd] ['muːvmənts] , [smɔːl] [hændz] ,

Yet	,	for	all	that	,	her	animated	movements	,	small	hands	,
然而	,	为了	全部	那	,	她	动画	移动	,	小的	双手	,

然而，尽管如此，她生动的动作，小巧的手，

[ænd; ənd] [pɪ'kjuːliəli] [draɪ] ['fiːtʃəz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ˌærɪstə'krætɪk][ænd; ənd] [ˌenə'dʒetɪk] [tuː; tə]

and	peculiarly	dry	features	communicated	something	aristocratic	and	energetic	to
和	奇特地	干燥	特征	沟通	某物	贵族	和	精力充沛	到

[hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] .

her	general	appearance	.
她	一般的	外貌	.

她略显干涩的五官，反而使她的整体形象显得高贵而充满活力。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['eləkwəns] ,

She	talked	a	great	deal	,	and	,	to	judge	from	her	eloquence	,
她	谈话	一个	伟大的	交易	,	和	,	到	法官	从	她	口才	,

她滔滔不绝，而且，从她的口才判断来看，

[bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [ðæt] [klɑ:s] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [spi:k] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] [wʌn]

belonged	to	that	class	of	persons	who	always	speak	as	though	some	one
属于	到	那	班级	的	人	WHO	总是	说话	作为	尽管	一些	一

[wɜ:(r); wə(r)] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ðem; ðəm] ,

were	contradicting	them	,
是	矛盾的	他们	,

他属于那种说话总好像有人在反驳他似的的人。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [nəʊ] [wʌn] [els] [meɪ] [bi:; bi] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] .

even	though	no	one	else	may	be	saying	a	word	.
甚至	尽管	不	一	别的	可能	是	说	一个	单词	.

即使其他人一句话也不说。

[fɜ:st] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [reɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

First	she	would	raise	her	voice	,
第一的	她	会	增加	她	嗓音	,

她先是提高嗓门，

[ðen] ['ləʊə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ɒn] [ə; eɪ] [freʃ] ['ækses] [ɒv; əv] [vɪ'væsəti] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]

then	lower	it	and	then	take	on	a	fresh	access	of	vivacity	as	she	looked	at
然后	降低	它	和	然后	拿	在	一个	新鲜的	使用权	的	活泼	作为	她	看起来	在

[ðə; ði] [p'ɜ:sənz] ['prez(ə)nt] ,

the	persons	present	,
这	人	展示	,

然后她放下手中的笔，环顾在场的人们，脸上又焕发出新的活力。

[bʌt; bət] [nɒt] [pɑ:'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə]

but	not	participating	in	the	conversation	,	with	an	air	of	endeavouring	to
但	不是	参与	在	这	对话	,	和	一个	空气	的	努力	到

[drɔ:] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] .

draw	them	into	it	.
画	他们	进入	它	.

但他并没有参与对话，而是试图把他们拉进对话中。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [kɪst] - [hænd] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪdli] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] “ [maɪ]

Although	the	Princess	kissed	Grandmamma's	hand	and	repeatedly	called	her	“	my
虽然	这	公主	亲吻	-	手	和	反复	称为	她	“	我的

[gʊd] [ɑ:nt] ,

good	Aunt	,
好的	阿姨	,

虽然公主亲吻了祖母的手，并反复称她为“我的好姑妈”，

” [ai] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['grænd,mɑ:mə] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

”	I	could	see	that	Grandmamma	did	not	care	much	about	her	,
”	我	可以	看	那	奶奶	做过	不是	关心	很多	关于	她	,

我看得出来奶奶并不太关心她。

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [kept] ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liə(r)] [weɪ] [waɪl] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði]

for	she	kept	raising	her	eyebrows	in	a	peculiar	way	while	listening	to	the
为了	她	保留	提高	她	眉毛	在	一个	奇特	方式	尽管	聆听	到	这

[prɪn'sesɪz] [ɪk'skju:zɪz] [waɪ] [prɪns] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [bi:n] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['kɔ:lɪŋ] ,

Princess's	excuses	why	Prince	Michael	had	been	prevented	from	calling	,
公主的	借口	为什么	王子	迈克尔	有	到过	阻止	从	呼叫	,

因为在听公主解释为什么迈克尔王子无法打电话时，她一直以一种奇怪的方式挑眉。

[ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] ['grænd,mɑ:mə] “ [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [səʊ] - [mʌtʃ] [tu:; tə] [hæv; həv] [dʌn]

and	congratulating	Grandmamma	“	as	he	would	like	so	-	much	to	have	done
和	祝贺	奶奶	“	作为	他	会	喜欢	所以	-	很多	到	有	完毕

.

:

.

并向祖母表示祝贺，“这是他一直想做的事情”。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [frentʃ] [wɪð] ['rʌʃ(ə)n] ,

"	At	length	,	however	,	she	answered	the	Princess's	French	with	Russian	,
"	在	长度	,	然而	,	她	回答	这	公主的	法语	和	俄语	,

"然而，最终她还是用俄语回答了公主的法语。"

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [əkˌsentʃu'eɪʃn] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] [wɜ:dz] .

and	with	a	sharp	accentuation	of	certain	words	.
和	和	一个	锋利的	重音	的	肯定	字	.

并且某些词语的重读音节明显增强。

" [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	am	much	obliged	to	you	for	your	kindness	,	"	she	said	.
"	我	是	很多	有义务	到	你	为了	你的	仁慈	,	"	她	说	.

"非常感谢您的好意，"她说。

" [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [prɪns] ['maɪkəlz] ['æbsəns] , [preɪ] [du:; də] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] .

"	As	for	Prince	Michael's	absence	,	pray	do	not	mention	it	.
"	作为	为了	王子	迈克尔的	缺席	,	祈祷	做	不是	提到	它	.

"至于迈克尔王子的缺席，请不要提及。"

[hi:; hi][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [els] [tu:; tə][du:; də] .

He	has	so	much	else	to	do	.
他	有	所以	很多	别的	到	做	.

他还有很多其他事情要做。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] ['pleʒə(r)] [kʊd; kəd][hi:; hi][faɪnd][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'i:] ?

Besides	,	what	pleasure	could	he	find	in	coming	to	see	an	old	woman	like	me	?
除了	,	什么	乐趣	可以	他	寻找	在	未来	到	看	一个	老的	女士	喜欢	我	?

此外，他来看望我这样一个老妇人，能有什么乐趣呢?

" [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [taɪm] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] : " [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)]

"	Then	,	without	allowing	the	Princess	time	to	reply	,	she	went	on	:	"	How	are
"	然后	,	没有	允许	这	公主	时间	到	回复	,	她	去	在	:	"	如何	是

[jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [maɪ][dɪə(r)] ? "

your	children	my	dear	?	"
你的	孩子们	我的	亲爱的	?	"

"然后，不等公主回答，她又问道：'亲爱的，你的孩子们好吗？'"

" [wel] , [θæŋk] [gɒd] , [ɑ:nt] , [ðeɪ] [grəʊ] [ænd; ənd][du:; də][ðeə(r)] ['lesnz] [ænd; ənd] [pleɪ] —

"	Well	,	thank	God	,	Aunt	,	they	grow	and	do	their	lessons	and	play	—
"	出色地	,	感谢	上帝	,	阿姨	,	他们	生长	和	做	他们的	课程	和	玩	—

[pə'tɪkjələli] [maɪ] ['eldɪst] [wʌn] ,

particularly	my	eldest	one	,
特别	我的	长子	一	,

"谢天谢地，姑妈，他们都长大了，上了课，玩得也很开心——尤其是我的大儿子，

[eɪ'tjɛn] , [hu:] [ɪz][səʊ][waɪld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [hɪm][ɪn]['ɔ:də(r)] .

Etienne	,	who	is	so	wild	that	it	is	almost	impossible	to	keep	him	in	order	.
艾蒂安	,	WHO	是	所以	荒野	那	它	是	几乎	不可能的	到	保持	他	在	命令	.

埃蒂安非常桀骜不驯，几乎无法管束他。

[stɪl] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['klevə(r)][ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] [bɔɪ] .

Still	,	he	is	a	clever	and	promising	boy	.
仍然	,	他	是	一个	聪明的	和	有前途	男生	.

不过，他仍然是个聪明且很有前途的男孩。

[wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , ['kʌz(ə)n] , " ([ðɪs] [lɑ:st][tu:; tə][pə'pɑ:] ,

Would	you	believe	it	,	cousin	,	"	(	this	last	to	Papa	,
会	你	相信	它	,	表哥	,	"	(	这	最后的	到	爸爸	,

你相信吗，表哥？"(最后一句是对爸爸说的)

[sɪns] ['grænd,mɑːmə] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['tʃɪldrən] , [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə]

since	Grandmamma	altogether	uninterested	in	the	Princess's	children	,	had	turned	to
自从	奶奶	共	不感兴趣	在	这	公主的	孩子们	,	有	转向	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

由于祖母对公主的孩子们完全不感兴趣，所以就把希望转向了我们。

['teɪkən][maɪ]['vɜːrsəz] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][bɒks] , [ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪd] [ðem; ðəm]

taken	my	verses	out	from	beneath	the	presentation	box	,	and	unfolded	them
已采取	我的	诗句	出去	从	下面	这	推介会	盒子	,	和	展开	他们

[ə'gen]) ,

again	)	,
再次	)	,

我从展示盒下面取出诗集，又重新展开)，

“ [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — ” [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)]

“	would	you	believe	it	,	but	one	day	not	long	ago	—	”	and	leaning	over
“	会	你	相信	它	,	但	一	天	不是	长的	前	—	”	和	倾斜	超过

[tə'wɔːdz] [pə'pɑː] ,

towards	Papa	,
向	爸爸	,

“你信不信？就在不久前的一天——”说着，他俯身靠近爸爸，

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [rɪ'leɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [wɪð] [greɪt] [vɪ'væsəti] .

the	Princess	related	something	or	other	with	great	vivacity	.
这	公主	有关的	某物	或者	其他	和	伟大的	活泼	.

公主兴致勃勃地讲述着某件事。

[ðen] , [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [kən'kluːdɪd] , [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [æt; ət]

Then	,	her	tale	concluded	,	she	laughed	,	and	,	with	a	questioning	look	at
然后	,	她	故事	结束	,	她	笑了	,	和	,	和	一个	提问	看	在

[pə'pɑː] , [went] [ɒn] :

Papa	,	went	on	:
爸爸	,	去	在	:

然后，她讲完了故事，笑了，并疑惑地看了爸爸一眼，继续说道：

“ [wɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['kʌz(ə)n] !

“	What	a	boy	,	cousin	!
“	什么	一个	男生	,	表哥	!

“表哥，你真是个好孩子！”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wɪpt] ,

He	ought	to	have	been	whipped	,
他	应该	到	有	到过	鞭打	,

他应该被鞭打。

[bʌt; bət][ðə; ði] [trɪk] [wɒz; wəz][səʊ] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæt] [ai][let][hɪm] [ɒf] .

but	the	trick	was	so	spirited	and	amusing	that	I	let	him	off	.
但	这	诡计	曾是	所以	精神抖擞	和	有趣	那	我	让	他	离开	.

但他的把戏实在太精彩有趣了，所以我放了他。

” [ðen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [lʊkt] [æt; ət] ['grænd,mɑːmə] [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'gen] .

”	Then	the	Princess	looked	at	Grandmamma	and	laughed	again	.
”	然后	这	公主	看起来	在	奶奶	和	笑了	再次	.

“然后公主看着奶奶，又笑了。”

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[səʊ][juː; jʊ] [wɪp] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] , [duː; də][juː; jʊ] ” [sed] ['grænd,mɑːmə] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lɪft]

So	you	WHIP	your	children	,	do	you	”	said	Grandmamma	,	with	a	significant	lift
所以	你	鞭	你的	孩子们	,	做	你	”	说	奶奶	,	和	一个	重要的	举起

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] ,

of	her	eyebrows	,
的	她	眉毛	,

“所以你打孩子是吗？”奶奶说着，夸张地挑了挑眉。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [stres] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɜːd] “ [wɪp] . ”

and	laying	a	peculiar	stress	on	the	word	“	WHIP	.	”
和	躺下	一个	奇特	压力	在	这	单词	“	鞭	.	”

并且特别强调“鞭子”这个词。

“ [ə'læs] , [maɪ] [gʊd] [ɑːnt] ,

“	Alas	,	my	good	Aunt	,
“	唉	,	我的	好的	阿姨	,

“唉，我亲爱的姑妈，

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tɒlərənt] [təʊn] [ænd; ənd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [æt; ət]

”	replied	the	Princess	in	a	sort	of	tolerant	tone	and	with	another	glance	at
”	回复	这	公主	在	一个	种类	的	宽容	语气	和	和	其他	瞥一眼	在

[pə'pɑː] ,

Papa	,
爸爸	,

公主用一种宽容的语气回答道，同时又看了爸爸一眼。

“ [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] , [bʌt; bət][mʌst; məst][beg][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

“	I	know	your	views	on	the	subject	,	but	must	beg	to	be	allowed	to
“	我	知道	你的	浏览	在	这	主题	,	但	必须	求	到	是	允许	到

['dɪfə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .

differ	with	them	.
不同	和	他们	.

“我知道你对这个问题的看法，但我必须请求允许我持有不同意见。”

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] ,

However	much	I	have	thought	over	and	read	and	talked	about	the	matter	,
然而	很多	我	有	想法	超过	和	读	和	谈话	关于	这	事情	,

然而，无论我对这个问题思考、阅读和讨论过多少次，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][biː; bi]

I	have	always	been	forced	to	come	to	the	conclusion	that	children	must	be
我	有	总是	到过	强制	到	来	到	这	结论	那	孩子们	必须	是

[ruːld] [θruː] [fɪə(r)] .

ruled	through	FEAR	.
裁决	通过	害怕	.

我一直不得不得出这样的结论：必须用恐惧来统治孩子。

[tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

To	make	something	of	a	child	,	you	must	make	it	FEAR	something	.
到	制作	某物	的	一个	孩子	,	你	必须	制作	它	害怕	某物	.

要想把孩子培养成才，就必须让他害怕某些东西。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] , ['kʌz(ə)n] ?

Is	it	not	so	,	cousin	?
是	它	不是	所以	,	表哥	?

难道不是这样吗，表哥？

[ænd; ənd] [wɒt] , [preɪ] , [duː; də] ['tʃɪldrən] [fɪə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][rɒd] ?

And	what	,	pray	,	do	children	fear	so	much	as	a	rod	?
和	什么	,	祈祷	,	做	孩子们	害怕	所以	很多	作为	一个	杆	?

请问，孩子们究竟害怕什么？难道不是棍棒吗？

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [tuː; tə] [lʊk] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət] - [ænd; ənd][maɪ'self] ,
" As she spoke she seemed , to look inquiringly at Woloda and myself ,
" 作为 她 辐 她 似乎 , 到 看 询问地 在 - 和 我 ,

"她说话的时候，似乎带着探究的目光打量着沃洛达和我，

[ænd; ənd][ai] [kən'fes] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [fiːl] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .
and I confess that I did not feel altogether comfortable .
和 我 承认 那 我 做过 不是 感觉 共 舒服的 .

我承认，我当时感觉不太自在。

" [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [twelv] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv]
" Whatever you may say , " she went on , " a boy of twelve , or even of
" 任何 你 可能 说 , " 她 去 在 , " 一个 男生 的 十二 , 或者 甚至 的
[ˌfɔː'tiːn] ,
fourteen ,
十四 ,

"不管你怎么说，"她继续说道，"一个十二岁，甚至十四岁的男孩，

[ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪpt] [æz; əz] [sʌtʃ] ; [bʌt; bət] [wɪð] [g'ɜːlz] ,
is still a child and should be whipped as such ; but with girls ,
是 仍然 一个 孩子 和 应该 是 鞭打 作为 这样的 ; 但 和 女孩们 ,

他还是个孩子，应该像对待孩子一样鞭打；但对于女孩来说，

[pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] . "
perhaps , it is another matter . "
也许 , 它 是 其他 事情 . "

或许，那是另一回事。

" [haʊ] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] !
" How lucky it is that I am not her son !
" 如何 幸运的 它 是 那 我 是 不是 她 儿子 !

"幸好我不是她的儿子！"

" [ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] .
" I thought to myself .
" 我 想法 到 我 .

我心想。

" [əʊ] , ['veri] [wel] , " [sed] ['grændˌmɑːmə] ,
" Oh , very well , " said Grandmamma ,
" 哦 , 非常 出色地 , " 说 奶奶 ,

"哦，很好，"奶奶说。

['fəʊldɪŋ] [ʌp] [maɪ]['vɜːrsəz][ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][bɒks] ([æz; əz] [ðəʊ] , ['ɑːftə(r)]
folding up my verses and replacing them beneath the box (as though , after
折叠式的 向上 我的 诗句 和 替换 他们 下面 这 盒子 (作为 尽管 , 后
[ðæt] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [v'juːz] ,
that exposition of views ,
那 展览 的 浏览 ,

我将诗句折叠起来，放回盒子下面（仿佛在阐述了这些观点之后，

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'dʌkʃ(ə)n]
the Princess was unworthy of the honour of listening to such a production
这 公主 曾是 不配 的 这 荣誉 的 聆听 到 这样的 一个 生产
) .
) :
) .

公主不配聆听这样的演出。

" ['veri] [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] " [bʌt; bət] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,
" Very well , my dear , " she repeated " But please tell me how , in return ,
" 非常 出色地 , 我的 亲爱的 , " 她 重复 " 但 请 告诉 我 如何 , 在 返回 ,

"好吧，亲爱的，"她重复道，"但作为回报，请告诉我该怎么做。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['delɪkət] [ˌsensə'bɪlətɪ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ?

you	can	look	for	any	delicate	sensibility	from	your	children	?
你	能	看	为了	任何	精美的	感性	从	你的	孩子们	?

你能从孩子身上看出任何细腻的情感吗?

" ['evɪdəntlɪ] ['grændˌmɑːmə] [θɔːt] [ðɪs] ['ɑːgjumənt] [ʌn'ɑːnsərəbl] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [kʌt] [ðə; ði]

"	Evidently	Grandmamma	thought	this	argument	unanswerable	,	for	she	cut	the
"	显然	奶奶	想法	这	争论	无法回答	,	为了	她	切	这

['sʌbdʒɪkt] [ʃɔːt] [baɪ] ['ædɪŋ] :

subject	short	by	adding	:
主题	短的	经过	添加	:

显然，奶奶认为这个论点无法反驳，于是她打断了这个话题，补充道：

" [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjənz] .

"	However	,	it	is	a	point	on	which	people	must	follow	their	own	opinions	.
"	然而	,	它	是	一个	观点	在	哪个	人们	必须	跟随	他们的	自己的	意见	.

"然而，在这一点上，人们必须遵循自己的观点。"

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [smaɪld] [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] ,

"	The	Princess	did	not	choose	to	reply	,	but	smiled	condescendingly	,
"	这	公主	做过	不是	选择	到	回复	,	但	微笑	居高临下地	,

公主没有回答，只是轻蔑地笑了笑。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [aʊt][ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['predʒədɪsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]

and	as	though	out	of	indulgence	to	the	strange	prejudices	of	a	person
和	作为	尽管	出去	的	放纵	到	这	奇怪的	偏见	的	一个	人

[huːm] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][rɪ'vɪə(r)] .

whom	she	only	PRETENDED	to	revere	.
谁	她	仅有的	假装	到	尊敬	.

仿佛是为了迁就她假装敬仰的那个人的奇怪偏见。

" [əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [preɪ] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

"	Oh	,	by	the	way	,	pray	introduce	me	to	your	young	people	,
"	哦	,	经过	这	方式	,	祈祷	介绍	我	到	你的	年轻的	人们	,

"哦，对了，请您介绍一下您的年轻人给我认识一下。"

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['prez(ə)ntlɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðə(r)] ['greɪʃəs] [smaɪl] .

"	she	went	on	presently	as	she	threw	us	another	gracious	smile	.
"	她	去	在	目前	作为	她	扔	我们	其他	亲切	微笑	.

她一边说着，一边又给了我们一个亲切的微笑。

[ˌðeərə'pɒn] [wiː; wi] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

Thereupon	we	rose	and	stood	looking	at	the	Princess	,
于是	我们	玫瑰	和	站立	寻找	在	这	公主	,

于是我们起身，站在那里望着公主。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [wiː; wi]

without	in	the	least	knowing	what	we	ought	to	do	to	show	that	we
没有	在	这	至少	会心	什么	我们	应该	到	做	到	展示	那	我们

[wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'djuːst] .

were	being	introduced	.
是	存在	介绍	.

我们完全不知道该怎么做才能表明我们正在被介绍。

" [kɪs] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [hænd] , " [sed] [pə'pɑː] .

"	Kiss	the	Princess's	hand	,	"	said	Papa	.
"	吻	这	公主的	手	,	"	说	爸爸	.

"亲吻公主的手，"爸爸说。

" [wel] , [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [ɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] - ,

"	Well	,	I	hope	you	will	love	your	old	aunt	,	"	she	said	to	Woloda	,
"	出色地	,	我	希望	你	将要	爱	你的	老的	阿姨	,	"	她	说	到	-	,

"嗯，我希望你会喜欢你的老姑妈，"她对沃洛达说。

['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] , “ ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][nɪə(r)] ['relətɪvz] .

kissing	his	hair	,	“	even	though	we	are	not	near	relatives	.
接吻	他的	头发	,	“	甚至	尽管	我们	是	不是	靠近	亲属	.

亲吻他的头发，“即使我们不是近亲。”

[bʌt; bət][ai]['vælju:] ['frendʃɪp] [fɑ:(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][du:; də] [dɪ'gri:z] [ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , ” [ʃi:; ʃi]

But	I	value	friendship	far	more	than	I	do	degrees	of	relationship	,	”	she
但	我	价值	友谊	远的	更多的	比	我	做	学位	的	关系	,	”	她

['ædɪd] [tu:; tə] ['grænd,mɑ:mə] ,

added	to	Grandmamma	,
额外	到	奶奶	,

但她对奶奶说：“我更看重友谊，而不是亲缘关系。”

[hu:] [,nevəðə'les] , [rɪ'meɪnd] ['hɒstaɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

who	nevertheless	,	remained	hostile	,	and	replied	:
WHO	尽管如此	,	剩余	敌对的	,	和	回复	:

然而，对方依然抱有敌意，并回应道：

“ [eɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ?

“	Eh	,	my	dear	?
“	嗯	,	我的	亲爱的	?

“嗯，亲爱的？”

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rɪ'leʃən'ʃɪp] ['naʊədeɪz] ? ”

Is	that	what	they	think	of	relationships	nowadays	?	”
是	那	什么	他们	思考	的	关系	如今	?	”

这就是他们现在对恋爱关系的看法吗?

“ [hɪə(r)][ɪz][maɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , ” [pʊt][ɪn][pə'pɑ:] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] - ;

“	Here	is	my	man	of	the	world	,	”	put	in	Papa	,	indicating	Woloda	;
“	这里	是	我的	男人	的	这	世界	,	”	放	在	爸爸	,	表明	-	;

“这就是我的世故之人，”爸爸指着沃洛达说道；

“ [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][maɪ]['pəʊɪt] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] [æz; əz][ai] [kɪst] [ðə; ði][smɔ:l] ,

“	and	here	is	my	poet	,	”	he	added	as	I	kissed	the	small	,
“	和	这里	是	我的	诗人	,	”	他	额外	作为	我	亲吻	这	小的	,

“这就是我的诗人，”他补充道，我吻了吻他小小的嘴唇。

[draɪ][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [,prɪn'ses] ,

dry	hand	of	the	Princess	,
干燥	手	的	这	公主	,

公主干燥的手，

[wɪð] [ə; eɪ]['vɪvɪd]['pɪktʃə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd][ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [hænd] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ][rɒd][ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ]

with	a	vivid	picture	in	my	mind	of	that	same	hand	holding	a	rod	and	applying
和	一个	生动	图片	在	我的	头脑	的	那	相同的	手	保持	一个	杆	和	申请

[,aɪ 'ti:] ['vɪgərəsli] .

it	vigorously	.
它	大力	.

我的脑海中浮现出一幅生动的画面：那只手拿着棍子，用力地挥舞着。

“ [wɪtʃ] [wʌn][ɪz][ðə; ði]['pəʊɪt] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] [,prɪn'ses] .

“	WHICH	one	is	the	poet	?	”	asked	the	Princess	.
“	哪个	一	是	这	诗人	?	”	问	这	公主	.

“哪位是诗人？”公主问道。

“ [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wʌn] , ” [rɪ'plaɪd] [pə'pɑ:] , ['smaɪlɪŋ] ; “ [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [tʌft] [ɒv; əv][heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]

“	This	little	one	,	”	replied	Papa	,	smiling	;	“	the	one	with	the	tuft	of	hair	on	his
“	这	小的	一	,	”	回复	爸爸	,	微笑	;	“	这	一	和	这	簇	的	头发	在	他的

[tɒp] - [nɒt] . ”

top	-	knot	.	”
顶部	-	结	.	”

“就是这个小家伙，”爸爸笑着回答，“就是头顶上扎着一撮头发的那个。”

“ [waɪ] [niːd] [hiː; hi] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] [tʌft] ?

“	Why	need	he	bother	about	my	tuft	?
”	为什么	需要	他	打扰	关于	我的	簇	?

“他为什么要在意我的那撮头发呢？”

” [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

”	I	thought	to	myself	as	I	retired	into	a	corner	.
”	我	想法	到	我	作为	我	退休	进入	一个	角落	.

我退到角落里，心里想着。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ?

“	Is	there	nothing	else	for	him	to	talk	about	?
”	是	那里	没有什么	别的	为了	他	到	讲话	关于	?

“难道他就没有其他可说的了吗？”

” [aɪ][hæd; həd] [streɪndʒ] [aɪ'diəz][ɒn] ['mænli] ['bjuːti] .

”	I	had	strange	ideas	on	manly	beauty	.
”	我	有	奇怪的	想法	在	男子气概	美丽	.

“我对男性的美有着奇怪的看法。”

[aɪ] [kən'sɪdəd] [kɑːl] - [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hænsə(ə)m] [men] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

I	considered	Karl	Ivanitch	one	of	the	handsomest	men	in	the	world	,
我	经过考虑的	卡尔	-	一	的	这	最英俊的	男人	在	这	世界	,

我认为卡尔·伊万尼奇是世界上最英俊的男人之一。

[ænd; ənd][maɪ'self][səʊ] ['ʌgli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [maɪ'self][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .

and	myself	so	ugly	that	I	had	no	need	to	deceive	myself	on	that	point	.
和	我	所以	丑陋的	那	我	有	不	需要	到	欺骗	我	在	那	观点	.

而我自己则丑陋不堪，所以在这点上我根本不需要自欺欺人。

['ðeəfɔː(r)] ['eni] [rɪ'mɑːk] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ][ɪk'stɪəriə(r)] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] .

Therefore	any	remark	on	the	subject	of	my	exterior	offended	me	extremely	.
所以	任何	评论	在	这	主题	的	我的	外部的	被冒犯了	我	极其	.

因此，任何关于我外貌的评论都会让我感到非常冒犯。

[aɪ] [wel] [rɪ'membə(r)] [haʊ] , [wʌn] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] ([aɪ][wɒz; wəz] [ðen] [sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ]) ,

I	well	remember	how	,	one	day	after	luncheon	(	I	was	then	six	years	of	age	)	,
我	出色地	记住	如何	,	一	天	后	午餐	(	我	曾是	然后	六	年	的	年龄	)	,

我清楚地记得，有一天午饭后（当时我六岁），

[ðə; ðɪ] [tɔːk] [fel] [ə'pɒn] [maɪ]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] ,

the	talk	fell	upon	my	personal	appearance	,
这	讲话	跌倒	之上	我的	个人的	外貌	,

谈话的焦点转移到了我的外貌上。

[ænd; ənd] [haʊ] ['mæmə; mə'mɑː] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [gʊd] ['fiːtʃəz] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

and	how	Mamma	tried	to	find	good	features	in	my	face	,
和	如何	妈妈	尝试	到	寻找	好的	特征	在	我的	脸	,

以及妈妈是如何努力发现我脸上好看的地方的，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['klevə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [smaɪl] ; [haʊ] , [ˌnevəðə'les] ,

and	said	that	I	had	clever	eyes	and	a	charming	smile	;	how	,	nevertheless	,
和	说	那	我	有	聪明的	眼睛	和	一个	迷人	微笑	;	如何	,	尽管如此	,

他说我有一双聪慧的眼睛和迷人的笑容；然而，

[wen] [pə'pɑː][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pruːvd] [ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] ,

when	Papa	had	examined	me	,	and	proved	the	contrary	,
什么时候	爸爸	有	检查	我	,	和	已证实	这	相反	,

当爸爸检查过我之后，证明事实并非如此，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['ʌgli] ; [ænd; ənd] [haʊ] ,

she	was	obliged	to	confess	that	I	was	ugly	;	and	how	,
她	曾是	有义务	到	承认	那	我	曾是	丑陋的	;	和	如何	,

她不得不承认我长得丑；而且，

[wen] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [rɪ'spekts] ,

when	the	meal	was	over	and	I	went	to	pay	her	my	respects	,
什么时候	这	一顿饭	曾是	超过	和	我	去	到	支付	她	我的	尊重	,

饭后，我去向她致敬时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [maɪ] [tʃiːk] ; “ [juː; jʊ] [nəʊ] , - ,

she	said	as	she	patted	my	cheek	;	“	You	know	,	Nicolinka	,
她	说	作为	她	轻拍	我的	脸颊	;	”	你	知道	,	-	,

她一边拍着我的脸颊一边说：“你知道吗，尼科琳卡，

['nəʊbədi] [wɪl] ['evə(r)] [lʌv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ə'ləʊn] ,

nobody	will	ever	love	you	for	your	face	alone	,
无人	将要	曾经	爱	你	为了	你的	脸	独自的	,

没有人会仅仅因为你的外貌而爱你。

[səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['klevə(r)] [bɔɪ] .

so	you	must	try	all	the	more	to	be	a	good	and	clever	boy	.
所以	你	必须	尝试	全部	这	更多的	到	是	一个	好的	和	聪明的	男生	.

所以你更要努力做一个善良聪明的孩子。

” [ɔːl'ðəʊ] [ðiːz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [hɜːz] [kən'fɜːmd] [ɪn][ˌem 'iː][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt]

”	Although	these	words	of	hers	confirmed	in	me	my	conviction	that	I	was	not
”	虽然	这些	字	的	她的	确认的	在	我	我的	定罪	那	我	曾是	不是

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

“虽然她这些话让我更加确信自己并不英俊，

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [kən'fɜːmd] [ɪn][ˌem 'iː][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

they	also	confirmed	in	me	an	ambition	to	be	just	such	a	boy	as	she
他们	还	确认的	在	我	一个	志向	到	是	只是	这样的	一个	男生	作为	她

[hæd; həd]['ɪndəˌkeɪtɪd] .

had	indicated	.
有	表明的	.

他们也让我更加坚定了成为她所描述的那种男孩的愿望。

[jet] [ai][hæd; həd][maɪ] ['momənts] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][æt; ət][maɪ] ['ʌglinəs] ,

Yet	I	had	my	moments	of	despair	at	my	ugliness	,
然而	我	有	我的	时刻	的	绝望	在	我的	丑陋	,

然而，我也曾因自己的丑陋而感到绝望。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [ðæt] [nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [nəʊz] , [sʌtʃ] [θɪk] [lɪps] ,

for	I	thought	that	no	human	being	with	such	a	large	nose	,	such	thick	lips	,
为了	我	想法	那	不	人类	存在	和	这样的	一个	大的	鼻子	,	这样的	厚的	嘴唇	,

因为我认为，没有人会长着这么大的鼻子和这么厚的嘴唇。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [smɔːl] [greɪ] [aɪz] [æz; əz] [maɪn] [kʊd; kəd]['evə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [ə'teɪn] ['hæpinəs] [ɒn] [ðɪs]

and	such	small	grey	eyes	as	mine	could	ever	hope	to	attain	happiness	on	this
和	这样的	小的	灰色的	眼睛	作为	矿	可以	曾经	希望	到	达到	幸福	在	这

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

像我这样小小的灰色眼睛，又怎能在人世间获得幸福呢?

[ai] [juːst] [tuː; tə][ɑːsk] [gɒd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːti] ,

I	used	to	ask	God	to	perform	a	miracle	by	changing	me	into	a	beauty	,
我	用过的	到	问	上帝	到	履行	一个	奇迹	经过	变化	我	进入	一个	美丽	,

我过去常常向上帝祈求奇迹，让我变成一个美女。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl] [ðæt] [ai] [pə'zest] , [ɔː(r)]['evə(r)] [həʊpt] [tuː; tə] [pə'zes] ,

and	would	have	given	all	that	I	possessed	,	or	ever	hoped	to	possess	,
和	会	有	给定	全部	那	我	拥有	,	或者	曾经	希望	到	具有	,

我愿意付出我所拥有的一切，甚至是我曾经希望拥有的一切。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] .

to	have	a	handsome	face	.
到	有	一个	英俊的	脸	.

拥有一张英俊的脸庞。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] — [prɪns] ['aɪvən] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ]

XVIII	—	PRINCE	IVAN	IVANOVITCH
十八	—	王子	伊万	伊万诺维奇

XVIII — 伊万·伊万诺维奇王子

[wen] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [hɜːd] [maɪ]['vɜːrsəz][ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmd] [ðə; ðɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv]

When	the	Princess	had	heard	my	verses	and	overwhelmed	the	writer	of
什么时候	这	公主	有	听到	我的	诗句	和	不堪重负	这	作家	的

[ðem; ðəm] [wɪð] [preɪz] ,

them	with	praise	,
他们	和	称赞	,

公主听了我的诗后，对诗的作者赞不绝口。

['grændˌmɑːmə] ['sɔfənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Grandmamma	softened	to	her	a	little	.
奶奶	软化	到	她	一个	小的	.

祖母对她的态度稍微缓和了一些。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [siːs] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] “ [maɪ][dɪə(r)]

She	began	to	address	her	in	French	and	to	cease	calling	her	“	my	dear
她	开始	到	地址	她	在	法语	和	到	停止	呼叫	她	“	我的	亲爱的

.

.
.

她开始用法语和她说话，不再叫她“亲爱的”。

” ['laɪkwaɪz] [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

”	Likewise	she	invited	her	to	return	that	evening	with	her	children	.
”	同样地	她	受邀	她	到	返回	那	晚上	和	她	孩子们	.

“她还邀请她当晚带着孩子们再来。”

[ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [biːn] [ək'septɪd] , [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] .

This	invitation	having	been	accepted	,	the	Princess	took	her	leave	.
这	邀请	拥有	到过	公认	,	这	公主	采取	她	离开	.

公主接受了邀请，然后告辞离开。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

After	that	,
后	那	,

在那之后，

[səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] ['kɔːlə] [keɪm] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] ['grændˌmɑːmə] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɔːtjɑːd] [wɒz; wəz]

so	many	other	callers	came	to	congratulate	Grandmamma	that	the	courtyard	was
所以	许多	其他	来电者	来了	到	祝贺	奶奶	那	这	庭院	曾是

['kraʊdɪd] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [wɪð] ['kærɪdʒɪz] .

crowded	all	day	long	with	carriages	.
挤	全部	天	长的	和	马车	.

还有很多其他人前来祝贺奶奶，以至于院子里一整天都挤满了马车。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)]['kʌz(ə)n] ,

“	Good	morning	,	my	dear	cousin	,
”	好的	早晨	,	我的	亲爱的	表哥	,

“早上好，我亲爱的表妹，”

" [wɒz; wəz][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [gest] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)][æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][ruːm][ænd; ənd]

"	was	the	greeting	of	one	guest	in	particular	as	he	entered	the	room	and
"	曾是	这	问候	的	一	客人	在	特别的	作为	他	进入	这	房间	和

[kɪst] - [hænd] .

kissed	Grandmamma's	hand	.
亲吻	-	手	.

“这是其中一位客人进屋时向奶奶打的问候，他亲吻了奶奶的手。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['sev(ə)nti] ,

He	was	a	man	of	seventy	,
他	曾是	一个	男人	的	七十	,

他当时七十岁了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['fɪgə(r)][klæd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['juːnɪfɔːm][ænd; ənd] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [lɑːdʒ] ['epəlets] ,

with	a	stately	figure	clad	in	a	military	uniform	and	adorned	with	large	epaulettes	,
和	一个	庄严	数字	覆膜	在	一个	军队	制服	和	装饰	和	大的	肩章	,

一位身着军装、肩章硕大的威严人物，

[æn; ən] [im'brɔidəd] ['kɒlə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [krɒs] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] .

an	embroidered	collar	,	and	a	white	cross	round	the	neck	.
一个	绣花	衣领	,	和	一个	白色的	叉	圆形的	这	脖子	.

绣花领子，脖子上戴着白色十字架。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð] [ɪts]['kwaɪət][ænd; ənd]['əʊpən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

His	face	,	with	its	quiet	and	open	expression	,
他的	脸	,	和	它是	安静的	和	打开	表达	,

他脸上带着平静而坦诚的表情，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [iːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænəz] , ['greɪtli] [pliːzd] [ˌem 'iː] ,

as	well	as	the	simplicity	and	ease	of	his	manners	,	greatly	pleased	me	,
作为	出色地	作为	这	简单	和	舒适	的	他的	礼仪	,	非常	高兴	我	,

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

此外，他举止的朴实和亲切也让我非常满意，因为：

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪn] [hɑːf] - ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][heə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [left]

in	spite	of	the	thin	half	-	circle	of	hair	which	was	all	that	was	now	left
在	尽管如此	的	这	薄的	一半	-	圆圈	的	头发	哪个	曾是	全部	那	曾是	现在	左边

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

尽管他现在只剩下稀疏的半圆形头发了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [tiːθ] [dis'kləuz] [baɪ][ðə; ði][set][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp] ,

and	the	want	of	teeth	disclosed	by	the	set	of	his	upper	lip	,
和	这	想	的	牙齿	披露	经过	这	放	的	他的	上	唇	,

从他紧抿的上唇可以看出他没有牙齿。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['hænsəm] [wʌn] .

his	face	was	a	remarkably	handsome	one	.
他的	脸	曾是	一个	非常	英俊的	一	.

他长相非常英俊。

[θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [faɪn] ['kærəktə(r)] , ['hænsəm] [ɪk'stɪəriə(r)] , [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['vælə(r)] , [ˌɪnflu'enʃ(ə)l]

Thanks	to	his	fine	character	,	handsome	exterior	,	remarkable	valour	,	influential
谢谢	到	他的	美好的	特点	,	英俊的	外部的	,	卓越	勇气	,	有影响

['relətɪvz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

relatives	,	and	,	above	all	,
亲属	,	和	,	多于	全部	,

由于他品德高尚、外表英俊、英勇无畏、家境显赫，以及最重要的，

[gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [prɪns] , ['aɪvən] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] [hæd; həd] ['ɜːli] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ][kə'rɪə(r)] .

good	fortune	,	Prince	,	Ivan	Ivanovitch	had	early	made	himself	a	career	.
好的	财富	,	王子	,	伊万	伊万诺维奇	有	早期的	制成	他自己	一个	职业	.

王子殿下，您真是走运，伊万·伊万诺维奇很早就功成名就了。

[æz; əz] [ðæt] [kə'rɪə(r)]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ,

As	that	career	progressed	,
作为	那	职业	进展	,

随着职业生涯的发展，

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd][met] [wɪð] [ə; eɪ] [sək'ses] [wɪtʃ] [left] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt]

his	ambition	had	met	with	a	success	which	left	nothing	more	to	be	sought
他的	志向	有	遇见	和	一个	成功	哪个	左边	没有什么	更多的	到	是	寻求

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

for	in	that	direction	.
为了	在	那	方向	.

他的雄心壮志已经取得了成功，让他在这个方向上再无所求。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] [juːθ] ['ʌpwəd] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'peəd] [hɪm'self] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd]

From	his	earliest	youth	upward	he	had	prepared	himself	to	fill	the	exalted
从	他的	最早	青年	向上	他	有	准备	他自己	到	充满	这	崇高

['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [feɪt] ['æktʃuəli] [kɔːld] [hɪm] ['leɪtə(r)] ;

station	in	the	world	to	which	fate	actually	called	him	later	;
车站	在	这	世界	到	哪个	命运	实际上	称为	他	之后	;

从青年时期起，他就为日后命运召唤他去担任崇高职位而做好准备；

['weəfɔː(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɒspərəs] [laɪf] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ɔːl]) [ðeə(r)][hæd; həd]

wherefore	,	although	in	his	prosperous	life	(	as	in	the	lives	of	all	)	there	had
因此	,	虽然	在	他的	繁荣	生活	(	作为	在	这	生活	的	全部	)	那里	有

[biːn] ['feljər] ,

been	failures	,
到过	失败	,

因此，尽管在他辉煌的一生中（如同所有人的一生一样）也曾遭遇失败，

[mɪs'fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] [k'eəz] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['kwaɪətnəs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [hɪz; ɪz]

misfortunes	,	and	cares	,	he	had	never	lost	his	quietness	of	character	,	his
不幸	,	和	关心	,	他	有	绝不	丢失的	他的	寂静	的	特点	,	他的

['elɪveɪtɪd] [təʊn] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

elevated	tone	of	thought	,
升高	语气	的	想法	,

尽管遭遇不幸和忧虑，他始终保持着沉稳的性格和高雅的思想境界。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliəli] ['mɒrəl] , [rɪ'lɪdʒəs] [bent] [ɒv; əv][maɪnd] .

or	his	peculiarly	moral	,	religious	bent	of	mind	.
或者	他的	奇特地	道德	,	宗教	弯曲	的	头脑	.

或者他独特的道德和宗教倾向。

['kɒnsɪkwəntli] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ,

Consequently	,	though	he	had	won	the	universal	esteem	of	his	fellows	,
最后	,	尽管	他	有	韩元	这	普遍的	尊重	的	他的	伙伴们	,

因此，尽管他赢得了同僚们的普遍尊敬，

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [les] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [θruː] [hɪz; ɪz]

he	had	done	so	less	through	his	important	position	than	through	his
他	有	完毕	所以	较少的	通过	他的	重要的	位置	比	通过	他的

[ˌpɜːsə'vɪərəns] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] .

perseverance	and	integrity	.
毅力	和	正直	.

他取得这些成就，与其说是依靠他的重要职位，不如说是依靠他的毅力和正直品格。

[waɪl] [nɒt] [ɒv; əv] ['speʃəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɪntəlekt] ,

While	not	of	specially	distinguished	intellect	,
尽管	不是	的	特别	杰出的	智力	,

虽然智力并非特别出众，

[ðə; ði] ['emɪnəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] ([wens] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn] [ɔːl]

the	eminence	of	his	station	(	whence	he	could	afford	to	look	down	upon	all
这	卓越	的	他的	车站	(	何处	他	可以	买得起	到	看	向下	之上	全部

['peti] ['kwestʃənz]) [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [haɪ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] .

petty	questions	)	had	caused	him	to	adopt	high	points	of	view	.
小气	问题	)	有	导致	他	到	采纳	高的	积分	的	看法	.

他地位显赫（因此他可以轻视一切琐事），这使他形成了高高在上的观点。

[ðəʊ] [ɪn] [ri'ælətɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

Though	in	reality	he	was	kind	and	sympathetic	,
尽管	在	现实	他	曾是	种类	和	交感神经	,

虽然实际上他很善良，也很有同情心，

[ɪn] ['mænə(r)] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [kəʊld] [ænd; ənd] ['hɔːtɪ] — ['prɒbəblɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

in	manner	he	appeared	cold	and	haughty	—	probably	for	the	reason	that	he
在	方式	他	出现	寒冷的	和	傲慢	—	大概	为了	这	原因	那	他

[hæd; həd] [fər'evə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['endləs] [kleɪmz] [ænd; ənd] [pə'tɪʃnz]

had	forever	to	be	on	his	guard	against	the	endless	claims	and	petitions
有	永远	到	是	在	他的	警卫	反对	这	无尽的	索赔	和	请愿书

[ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] ['prɒfɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .

of	people	who	wished	to	profit	through	his	influence	.
的	人们	WHO	希望	到	利润	通过	他的	影响	.

他的举止显得冷漠傲慢——可能是因为他必须时刻警惕那些想利用他的影响力牟利的人没完没了的索要和请求。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] ['kəʊldnəs] [wɒz; wəz] ['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'laɪt] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn]

Yet	even	then	his	coldness	was	mitigated	by	the	polite	condescension	of	a	man
然而	甚至	然后	他的	寒冷	曾是	缓解	经过	这	有礼貌的	居高临下	的	一个	男人

[wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] ['sɜːklz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .

well	accustomed	to	move	in	the	highest	circles	of	society	.
出色地	习惯	到	移动	在	这	最高	界	的	社会	.

即便如此，他那冷漠的态度也被他作为一位习惯于在上流社会中穿梭的绅士所表现出的礼貌和居高临下所缓和下来。

[wel] - ['edʒukeɪtɪd] , [hɪz; ɪz] ['kʌltʃə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst]

Well	-	educated	,	his	culture	was	that	of	a	youth	of	the	end	of	the	last
出色地	-	受过教育	,	他的	文化	曾是	那	的	一个	青年	的	这	结尾	的	这	最后的

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

他受过良好的教育，具有上世纪末青年人的文化素养。

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] ['evriθɪŋ] , ['weðə(r)] [fə'lɒsəfi] [ɔː(r)] [belz] ['lɛtrəz] , [wɪtʃ] [ðæt] [eɪdʒ]

He	had	read	everything	,	whether	philosophy	or	belles	lettres	,	which	that	age
他	有	读	一切	,	无论	哲学	或者	美女	字母	,	哪个	那	年龄

[hæd; həd] [prə'djuːst] [ɪn] [frɑːns] ,

had	produced	in	France	,
有	生产	在	法国	,

他读遍了那个时代法国的所有著作，无论是哲学还是文学作品。

[ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [kwəʊt] [frɒm; frəm] ['rɑ'siːn] , [kɔːr'neɪl] , [bwɑː'ləu] , [ˌmɒl'jɛr] , [man'tɛn] ,

and	loved	to	quote	from	Racine	,	Corneille	,	Boileau	,	Moliere	,	Montaigne	,
和	喜爱	到	引用	从	拉辛	,	科内耶	,	博伊洛	,	莫里哀	,	蒙田	,

[ænd; ənd] ['fɛnələn] .

and	Fenelon	.
和	芬尼隆	.

他喜欢引用拉辛、高乃依、布瓦洛、莫里哀、蒙田和费内隆的名言。

['laɪkwaɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [gliːn] [mʌtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][frɒm; frəm] [sɛ'gʊr] ,

Likewise	**he**	**had**	**gleaned**	**much**	**history**	**from**	**Segur**	**,**
同样地	他	有	收集	很多	历史	从	塞古尔	,

同样，他也从塞古尔那里了解到了许多历史知识。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['klæsɪks] [frɒm; frəm] [frentʃ] [træns'leɪʃən] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət]

and	**much**	**of**	**the**	**old**	**classics**	**from**	**French**	**translations**	**of**	**them**	**;**	**but**
和	很多	的	这	老的	经典	从	法语	翻译	的	他们	;	但

[fɔː(r); fə(r)] [ˌmæθə'mætɪks] ,

for	**mathematics**	**,**
为了	数学	,

许多古典著作都是从法文译本翻译过来的；但数学方面，

['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɒsəfi] , [ɔː(r)] [kən'temp(ə)rəri] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hiː; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] .

natural	**philosophy**	**,**	**or**	**contemporary**	**literature**	**he**	**cared**	**nothing**	**whatever**	**.**
自然的	哲学	,	或者	当代的	文学	他	关心	没有什么	任何	.

自然哲学或当代文学，他都毫不关心。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

However	**,**	**he**	**knew**	**how**	**to**	**be**	**silent**	**in**	**conversation**	**,**
然而	,	他	知道	如何	到	是	沉默的	在	对话	,

然而，他懂得在谈话中保持沉默。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wen] [tuː; tə] [meɪk] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'mɑːrks] [ɒn] ['ɔːθəz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]

as	**well**	**as**	**when**	**to**	**make**	**general**	**remarks**	**on**	**authors**	**whom**	**he**	**had**	**never**
作为	出色地	作为	什么时候	到	制作	一般的	评论	在	作者	谁	他	有	绝不

[riːd] — [sʌtʃ] [æz; əz] ['gɜːtə] ,

read	**—**	**such**	**as**	**Goethe**	**,**
读	—	这样的	作为	歌德	,

以及何时对从未读过其作品的作家（例如歌德）发表一般性评论，

['ʃɪlə] , [ænd; ənd]['baɪrən] .

Schiller	**,**	**and**	**Byron**	**.**
席勒	,	和	拜伦	.

席勒和拜伦。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪk'skluːsɪvli] [frentʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Moreover	**,**	**despite**	**his**	**exclusively**	**French**	**education**	**,**
而且	,	尽管	他的	只	法语	教育	,

此外，尽管他接受的是纯粹的法国教育，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l][ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [heit] [əˌrɪdʒə'nælәti] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [mɑːk]

he	**was**	**simple**	**in**	**speech**	**and**	**hated**	**originality**	**(**	**which**	**he**	**called**	**the**	**mark**
他	曾是	简单的	在	演讲	和	憎恨	独创性	(	哪个	他	称为	这	标记

[ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'tjuːtəd] ['neɪtʃə(r)]) .

of	**an**	**untutored**	**nature**	**)**	**.**
的	一个	未经训练的	自然	)	.

他说话直白，讨厌标新立异（他称之为缺乏教养的标志）。

[weə'evə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [sə'saɪəti][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ,

Wherever	**he**	**lived**	**,**	**society**	**was**	**a**	**necessity**	**to**	**him**	**,**	**and**	**,**
无论	他	居住地	,	社会	曾是	一个	必要性	到	他	,	和	,

无论他住在哪里，社交对他来说都是必不可少的，而且，

[bəuθ][ɪn] ['mɒskəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [deɪz] ,

both	**in**	**Moscow**	**and**	**the**	**country**	**he**	**had**	**his**	**reception**	**days**	**,**
两个都	在	莫斯科	和	这	国家	他	有	他的	接待	天	,

无论是在莫斯科还是在他举办招待会的那个国家，

[ɒn] [wɪtʃ] ['præktɪkli] “ [ɔːl][ðə; ði] [taʊn] ” [kɔːld] [ə'pɒn] [hɪm] .

on	**which**	**practically**	**“**	**all**	**the**	**town**	**”**	**called**	**upon**	**him**	**.**
在	哪个	几乎	“	全部	这	镇	”	称为	之上	他	.

于是，几乎“全镇的人”都去拜访了他。

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːspɔːt] [tuː; tə] ['evri] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;

An	introduction	from	him	was	a	passport	to	every	drawing	-	room	;
一个	介绍	从	他	曾是	一个	护照	到	每一个	绘画	-	房间	;

经他引荐，便可进入任何客厅；

[fjuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ['leɪdɪz] [ɪn] [sə'saɪəti] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [tuː; tə] ['ɒfərɪŋ] [hɪm] [ðeə(r)] ['rəʊzi]

few	young	and	pretty	ladies	in	society	objected	to	offering	him	their	rosy
很少	年轻的	和	漂亮的	女士们	在	社会	反对	到	提供	他	他们的	红润

[tʃiːks] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pə'tɜːnl] [sə'luːt] ;

cheeks	for	a	paternal	salute	;
脸颊	为了	一个	父系	礼炮	;

社会上很少有年轻漂亮的女士会拒绝向他献上自己红润的脸颊以示父爱的敬意；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [pə'zɪʃnz] [felt] ['flætəd] [baɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	people	even	in	the	highest	positions	felt	flattered	by	invitations	to	his
和	人们	甚至	在	这	最高	职位	毛毡	受宠若惊	经过	邀请函	到	他的

['pɑːtiz] .

parties	.
各方	.

甚至连身居高位的人都对受邀参加他的派对感到受宠若惊。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [fjuː] [frendz] [left] [naʊ] [laɪk] ['grænd,mɑːmə] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

The	Prince	had	few	friends	left	now	like	Grandmamma	—	that	is	to	say	,
这	王子	有	很少	朋友们	左边	现在	喜欢	奶奶	—	那	是	到	说	,

王子如今像祖母这样的朋友已经所剩无几了——也就是说，

[fjuː] [frendz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['stændɪŋ] [æz; əz] [hɪm'self] ,

few	friends	who	were	of	the	same	standing	as	himself	,
很少	朋友们	WHO	是	的	这	相同的	常设	作为	他自己	,

他的朋友中，能与他地位相当的寥寥无几。

[huː] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

who	had	had	the	same	sort	of	education	,
WHO	有	有	这	相同的	种类	的	教育	,

他们都接受过同样的教育，

[ænd; ənd] [huː] [sɔː] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] : ['weəfɔː(r)] [hiː; hi] ['greɪtli]

and	who	saw	things	from	the	same	point	of	view	:	wherefore	he	greatly
和	WHO	锯	事物	从	这	相同的	观点	的	看法	:	因此	他	非常

['vælјuːd] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ,

valued	his	intimate	,
有价值的	他的	亲密的	,

他们看待事物的角度相同：因此他非常珍视他的亲密伙伴，

[lɒŋ] - ['stændɪŋ] ['frendʃɪp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [haɪɪst]

long	-	standing	friendship	with	her	,	and	always	showed	her	the	highest
长的	-	常设	友谊	和	她	,	和	总是	显示	她	这	最高

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

我和她有着长久的友谊，并且一直对她表示最高的尊重。

[aɪ] ['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [prɪns] , [sɪns] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [peɪd] [hɪm] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,

I	hardly	dared	to	look	at	the	Prince	,	since	the	honour	paid	him	on	all	sides	,
我	几乎	敢于	到	看	在	这	王子	,	自从	这	荣誉	有薪酬的	他	在	全部	侧面	,

我几乎不敢直视王子，因为他受到了各方的尊敬。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['epəlets] , [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['pleʒə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] ['grænˌmɑːmə] [rɪ'siːvd] [hɪm] ,

the	huge	epaulettes	,	the	peculiar	pleasure	with	which	Grandmamma	received	him	,
这	巨大的	肩章	,	这	奇特	乐趣	和	哪个	奶奶	已收到	他	,

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ə'ləʊn] ,

and	the	fact	that	he	alone	,
和	这	事实	那	他	独自的	,

巨大的肩章，祖母迎接他时流露出的那种独特的喜悦，以及只有他一个人，

[siːmd] [ɪn][nəʊ] [weɪ] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

seemed	in	no	way	afraid	of	her	,
似乎	在	不	方式	害怕的	的	她	,

他似乎一点也不怕她。

[bʌt; bət] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['friːdəm] (['iːv(ə)n] ['biːɪŋ] [səʊ] ['deərɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][kɔːl]

but	addressed	her	with	perfect	freedom	(	even	being	so	daring	as	to	call
但	已解决	她	和	完美的	自由	(	甚至	存在	所以	大胆	作为	到	称呼

[hɜː(r); hə(r)] “ ['kʌz(ə)n] ”) ,

her	“	cousin	”	)	,
她	“	表哥	”	)	,

但他却能完全自由地与她交谈（甚至大胆地称她为“表妹”），

[ə'weɪkənd] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n]['ɔːlməʊst]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt]

awakened	in	me	a	feeling	of	reverence	for	his	person	almost	equal	to	that
觉醒	在	我	一个	感觉	的	尊敬	为了	他的	人	几乎	平等的	到	那

[wɪtʃ] [aɪ] [felt] [fɔː(r); fə(r)] ['grænˌmɑːmə] [hɜː'self] .

which	I	felt	for	Grandmamma	herself	.
哪个	我	毛毡	为了	奶奶	她自己	.

这唤起了我对他的敬仰之情，几乎与我对祖母本人的敬仰之情不相上下。

[ɒn] ['biːɪŋ] [ʃəʊn] [maɪ]['vɜːrsəz] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [sed] :

On	being	shown	my	verses	,	he	called	me	to	his	side	,	and	said	:
在	存在	所示	我的	诗句	,	他	称为	我	到	他的	边	,	和	说	:

他看到我朗诵的诗句后，把我叫到他身边，说道：

“ [huː] [nəʊz] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sekənd] [ˌdɛrz'ɑːvɪn] ?

“	Who	knows	,	my	cousin	,	but	that	he	may	prove	to	be	a	second	Derzhavin	?
“	WHO	知道	,	我的	表哥	,	但	那	他	可能	证明	到	是	一个	第二	德尔扎文	?

“谁知道呢，我的表弟，说不定他会成为第二个杰尔扎文呢？”

” [ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [pɪntʃt] [maɪ] [tʃiːk] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm]

”	Nevertheless	he	pinched	my	cheek	so	hard	that	I	was	only	prevented	from
”	尽管如此	他	捏	我的	脸颊	所以	难的	那	我	曾是	仅有的	阻止	从

['kraɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kə'res] .

crying	by	the	thought	that	it	must	be	meant	for	a	caress	.
哭泣	经过	这	想法	那	它	必须	是	意思是	为了	一个	抚摸	.

“然而，他却用力捏了我的脸颊，我强忍着泪水，只因我想这一定是出于爱抚。”

['grædʒuəli] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests] [dɪ'spɜːst] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][pə'pɑː][ænd; ənd] - .

Gradually	the	other	guests	dispersed	,	and	with	them	Papa	and	Woloda	.
逐步地	这	其他	客人	分散的	,	和	和	他们	爸爸	和	-	.

其他客人渐渐散去，爸爸和沃洛达也随之离开。

[ðʌs] ['əʊnli] ['grænˌmɑːmə] , [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd][maɪ'self][wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

Thus	only	Grandmamma	,	the	Prince	,	and	myself	were	left	in	the	drawing	-
因此	仅有的	奶奶	,	这	王子	,	和	我	是	左边	在	这	绘画	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

于是，客厅里只剩下祖母、王子和我。

“ [waɪ] [hæz; həz][ˈaʊə(r)][dɪə(r)] [nəˈtɑːljə] - [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] ” [ɑːskt] [ðə; ði] [prɪns]
“ Why has our dear Natalia Nicolaevna not come to - day ” asked the Prince
“ 为什么 有 我们的 亲爱的 娜塔莉亚 - 不是 来 到 - 天 ” 问 这 王子
[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
after a silence .
后 一个 沉默 .

沉默片刻后，王子问道：“我们亲爱的娜塔莉娅·尼古拉耶芙娜今天为何没有来？”

“ [ɑː] , [maɪ] [frend] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈgrændˌmɑːmə] ,
“ Ah , my friend , ” replied Grandmamma ,
“ 啊 , 我的 朋友 , ” 回复 奶奶 ,

“啊，我的朋友，”奶奶回答道。

[ˈləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][əˈpɒn][ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːm] ,
lowering her voice and laying a hand upon the sleeve of his uniform ,
降低 她 嗓音 和 躺下 一个 手 之上 这 袖子 的 他的 制服 ,

她压低声音，将手放在他的制服袖子上，

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [kʌm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [ˈlɪbəti] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi]
“ she would certainly have come if she had been at liberty to do what she
“ 她 会 当然 有 来 如果 她 有 到过 在 自由 到 做 什么 她
[laɪks] .
likes .
点赞 .

“如果她可以自由地做自己喜欢的事，她肯定会来的。”

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈpiːtə(r)][hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [taʊn] ,
She wrote to me that Peter had proposed bringing her with him to town ,
她 写道 到 我 那 彼得 有 建议的 带来 她 和 他 到 镇 ,

她写信告诉我，彼得提议带她一起进城。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈfjuːzd] , [sɪns] [ðeə(r)] [ˈɪnkʌm] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [gʊd] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
but that she had refused , since their income had not been good this year ,
但 那 她 有 拒绝 , 自从 他们的 收入 有 不是 到过 好的 这 年 ,

但她拒绝了，因为他们今年的收入并不好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [həʊl] [ˈfæməli] [niːd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈmɒskəʊ] ,
and she could see no real reason why the whole family need come to Moscow ,
和 她 可以 看 不 真实的 原因 为什么 这 所有的 家庭 需要 来 到 莫斯科 ,

她看不出全家有必要来莫斯科的真正原因。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] - [wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [ˈveri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪvɪŋ]
seeing that Lubotshka was as yet very young and that the boys were living
看到 那 - 曾是 作为 然而 非常 年轻的 和 那 这 男孩们 是 活的
[wɪð] [ˌem ˈiː] — [ə; eɪ][fækt] ,
with me — a fact ,
和 我 — 一个 事实 ,

鉴于卢博什卡当时年纪还很小，而且孩子们和我住在一起——这是事实，

[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

她说，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [æz; əz] [seɪf] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈlɪvɪŋ]
which made her feel as safe about them as though she had been living
哪个 制成 她 感觉 作为 安全的 关于 他们 作为 尽管 她 有 到过 活的
[wɪð] [ðem; ðəm] [hɜːˈself] . ”
with them herself . ”
和 他们 她自己 . ”

这让她觉得和他们在一起就像自己和他们一起生活一样安全。

“ [truː] , [ˌaɪ ˈtiːɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] , ” [went] [ɒn] [ˈgrændˌmɑːmə] ,

“	**True**	**,**	**it**	**is**	**good**	**for**	**the**	**boys**	**to**	**be**	**here**	**,**	”	**went**	**on**	**Grandmamma**	**,**
”	真的	,	它	是	好的	为了	这	男孩们	到	是	这里	,	”	去	在	奶奶	,

“没错，孩子们待在这里是件好事，”奶奶继续说道。

[jet] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ˈklɪəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˈveri] [gʊd] ,

yet	**in**	**a**	**tone**	**which**	**showed**	**clearly**	**that**	**she**	**did**	**not**	**think**	**it**	**was**	**so**	**very**	**good**	**,**
然而	在	一个	语气	哪个	显示	清楚地	那	她	做过	不是	思考	它	曾是	所以	非常	好的	,

然而，她的语气却明显表明她并不认为这很好。

“ [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent][tuː; tə] [ˈmɒskəʊ] [tuː; tə]

“	**since**	**it**	**was**	**more**	**than**	**time**	**that**	**they**	**should**	**be**	**sent**	**to**	**Moscow**	**to**	
”	自从	它	曾是	更多的	比	时间	那	他们	应该	是	发送	到	莫斯科	到	

[ˈstʌdi] ,

study	**,**
学习	,

“既然他们早就应该被送到莫斯科学习了，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [kəmˈpɔːt] [ðəmˈselvz] [ɪn][səˈsaɪəti] .

as	**well**	**as**	**to**	**learn**	**how**	**to**	**comport**	**themselves**	**in**	**society**	**.**
作为	出色地	作为	到	学习	如何	到	康波特	他们自己	在	社会	.

以及学习如何在社会中举止得体。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv][gɒt][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ?

What	**sort**	**of**	**an**	**education**	**could**	**they**	**have**	**got**	**in**	**the**	**country**	**?**
什么	种类	的	一个	教育	可以	他们	有	得到	在	这	国家	?

他们在那个国家能接受什么样的教育?

[ðə; ði] [ˈeldɪst] [bɔɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ˌθɜːˈtiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [wʌn] [ɪˈlev(ə)n] .

The	**eldest**	**boy**	**will**	**soon**	**be**	**thirteen**	**,**	**and**	**the**	**second**	**one**	**eleven**	**.**
这	长子	男生	将要	很快	是	十三	,	和	这	第二	一	十一	.

大儿子快十三岁了，二儿子十一岁了。

[æz; əz] [jet] , [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʌnˈtɔːt] ,

As	**yet**	**,**	**my**	**cousin**	**,**	**they**	**are**	**quite**	**untaught**	**,**
作为	然而	,	我的	表哥	,	他们	是	相当	未受过教育	,

我的表弟们，他们至今还很没受过教育。

[ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ˈiːv(ə)n] [haʊ] [tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ] [ruːm] . ”

and	**do**	**not**	**know**	**even**	**how**	**to**	**enter**	**a**	**room**	**.**	**”**
和	做	不是	知道	甚至	如何	到	进入	一个	房间	.	”

他们甚至不知道该如何进房间。

“ [ˌnevəðəˈles] ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [aɪ] [ˈkænɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ðiːz] [kəmˈpleɪnts] [ɒv; əv] [ˈruːɪnd]

“	**Nevertheless**	”	**said**	**the**	**Prince**	**,**	“	**I**	**cannot**	**understand**	**these**	**complaints**	**of**	**ruined**
”	尽管如此	”	说	这	王子	,	“	我	不能	理解	这些	投诉	的	毁坏

[ˈfɔːtʃənz] .

fortunes	**.**
财富	.

“然而，”王子说，“我无法理解这些关于家道中落的抱怨。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈɪnkʌm] , [ænd; ənd] [nəˈtɑːljə] [hæz; həz] - , [weə(r)]

He	**has**	**a**	**very**	**handsome**	**income**	**,**	**and**	**Natalia**	**has**	**Chabarovska**	**,**	**where**
他	有	一个	非常	英俊的	收入	,	和	娜塔莉亚	有	-	,	在哪里

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][ækt] [pleɪz] ,

we	**used**	**to**	**act**	**plays**	**,**
我们	用过的	到	行为	演出	,

他收入非常可观，而娜塔莉亚则拥有查巴罗夫斯卡，我们以前在那里演过话剧。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də][maɪ] [əʊn] [hænd] .

and	**which**	**I**	**know**	**as**	**well**	**as**	**I**	**do**	**my**	**own**	**hand**	**.**
和	哪个	我	知道	作为	出色地	作为	我	做	我的	自己的	手	.

我对它的了解就像对自己的手一样透彻。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['prɒpəti] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['eksələnt] [rɪ'tɜːn] . ”

It	is	a	splendid	property	,	and	ought	to	bring	in	an	excellent	return	. ”
它	是	一个	灿烂	财产	,	和	应该	到	带来	在	一个	出色的	返回	. ”

这是一处绝佳的房产，应该能带来丰厚的回报。

“ [wel] , ” [sed] ['grændˌmɑːmə] [wɪð] [ə; eɪ][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , “ [ai][duː; də][nɒt]

“	Well	,	”	said	Grandmamma	with	a	sad	expression	on	her	face	,	“	I	do	not
”	出色地	,	”	说	奶奶	和	一个	伤心	表达	在	她	脸	,	“	我	做	不是

[maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,

mind	telling	you	,
头脑	讲述	你	,

“好吧，”奶奶脸上带着悲伤的表情说，“我不介意告诉你，

[æz; əz][maɪ][məʊst] ['ɪntɪmət] [frend] ,

as	my	most	intimate	friend	,
作为	我的	最多	亲密的	朋友	,

作为我最亲密的朋友，

[ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][mɪə(r)]['priːtekst][ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] ,

that	all	this	seems	to	me	a	mere	pretext	on	his	part	for	living	alone	,
那	全部	这	似乎	到	我	一个	仅仅	借口	在	他的	部分	为了	活的	独自的	,

在我看来，这一切似乎只是他独居的借口而已。

[fɔː(r); fə(r)] ['strəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [klʌb] [tuː; tə] [klʌb] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'tendɪŋ] ['dɪnə(r)] - ['pɑːtiz] ,

for	strolling	about	from	club	to	club	,	for	attending	dinner	-	parties	,
为了	漫步	关于	从	俱乐部	到	俱乐部	,	为了	参加	晚餐	-	各方	,

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə] — [wel] , [huː] [nəʊz] [wɒt] ?

and	for	resorting	to	—	well	,	who	knows	what	?
和	为了	复原	到	—	出色地	,	WHO	知道	什么	?

用于在各个俱乐部间闲逛，参加晚宴，以及——嗯，谁知道会做什么呢?

[ʃiː; ʃi] [sə'spekts] ['nʌθɪŋ] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][æn'dʒelɪk] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɪsɪt]

She	suspects	nothing	;	you	know	her	angelic	sweetness	and	her	implicit
她	嫌疑人	没有什么	;	你	知道	她	天使般的	甜味	和	她	隐式

[trʌst] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] ['evriθɪŋ] .

trust	of	him	in	everything	.
相信	的	他	在	一切	.

她毫无戒心；你知道她天使般的温柔和她对他的绝对信任。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] ['mɒskəʊ] [ænd; ənd]

He	had	only	to	tell	her	that	the	children	must	go	to	Moscow	and
他	有	仅有的	到	告诉	她	那	这	孩子们	必须	去	到	莫斯科	和

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [ə; eɪ]['stjuːpɪd] ['gʌvənəs] [fɔː(r); fə(r)]

that	she	must	be	left	behind	in	the	country	with	a	stupid	governess	for
那	她	必须	是	左边	在后面	在	这	国家	和	一个	愚蠢的	家庭教师	为了

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

他只需要告诉她，孩子们必须去莫斯科，而她必须留在乡下，和一个愚蠢的家庭教师作伴。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm] !

for	her	to	believe	him	!
为了	她	到	相信	他	!

她居然相信他!

[ai]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][biː; bi] [wɪpt]

I	almost	think	that	if	he	were	to	say	that	the	children	must	be	whipped
我	几乎	思考	那	如果	他	是	到	说	那	这	孩子们	必须	是	鞭打

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['bɑːb(ə)rə] [wɪps] [hɜːz] ,

just	as	the	Princess	Barbara	whips	hers	,
只是	作为	这	公主	芭芭拉	鞭子	她的	,

我几乎觉得，如果他说孩子们必须像芭芭拉公主鞭打她的孩子那样被鞭打，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)n] [ðæt] !
she would believe even that !
她 会 相信 甚至 那 !

她甚至会相信这个!

" [ænd; ənd] ['grænd,mɑːmə] [lent] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" and Grandmamma leant back in her arm - chair with an expression of
" 和 奶奶 倾斜 后退 在 她 手臂 - 椅子 和 一个 表达 的
[kən'tempt] .
contempt .
鄙视 .

“奶奶向后靠在扶手椅上，脸上带着轻蔑的表情。”

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] ,
Then , after a moment of silence ,
然后 , 后 一个 片刻 的 沉默 ,

然后，在短暂的沉默之后，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ]
during which she took her handkerchief out of her pocket to wipe away
期间 哪个 她 采取 她 手帕 出去 的 她 口袋 到 擦拭 离开
[ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['stəʊlən] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,
a few tears which had stolen down her cheeks ,
一个 很少 眼泪 哪个 有 被盗 向下 她 脸颊 ,

期间，她从口袋里掏出手帕，擦去滑落脸颊的几滴泪水。

[ʃiː; ʃi] [went] , [ɒn] :
she went , on :
她 去 , 在 :

她继续说道:

“ [jes] , [maɪ] [frend] , [aɪ]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] ['vælјuː][ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)]
“ Yes , my friend , I often think that he cannot value and understand her
“ 是的 , 我的 朋友 , 我 经常 思考 那 他 不能 价值 和 理解 她
['prɒpəli] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
properly , and that ,
适当地 , 和 那 ,

“是的，我的朋友，我常常觉得他无法真正欣赏和理解她，而且，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]
for all her goodness and love of him and her endeavours to
为了 全部 她 善良 和 爱 的 他 和 她 努力 到
[kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] ([wɪtʃ] ,
conceal her grief (which ,
隐藏 她 悲伤 (哪个 ,

尽管她心地善良，深爱着他，并且努力掩饰自己的悲伤（尽管如此，

[haʊ'evə(r)] [æz; əz][aɪ] [nəʊ] ['əʊnli] [tuː] [wel] , [ɪg'zɪsts]) .
however as I know only too well , exists) .
然而 作为 我 知道 仅有的 也 出色地 , 存在) .

然而，正如我非常清楚的那样，它是存在的）。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] ['riːəli] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð] [hɪm] .
She cannot really be happy with him .
她 不能 真的 是 快乐的 和 他 .

她不可能真的和他在一起感到幸福。

[mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] — ″ [hɪə(r)] ['grænd,mɑːmə] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]

Mark	my	words	if	he	does	not	—	″	Here	Grandmamma	buried	her	face	in	the
标记	我的	字	如果	他	做	不是	—	″	这里	奶奶	埋葬	她	脸	在	这

['hæŋkətʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

记住我的话，如果他不——”说着，奶奶把脸埋进了手帕里。

“ [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)][əʊld] [frend] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

“	Ah	,	my	dear	old	friend	,	”	said	the	Prince	reproachfully	.
″	啊	,	我的	亲爱的	老的	朋友	,	″	说	这	王子	责备地	.

“啊，我亲爱的老朋友，”王子责备地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

“	I	think	you	are	unreasonable	.
″	我	思考	你	是	不合理	.

我认为你很不讲道理。

[waɪ] [griːv] [ænd; ənd] [wiːp] ['əʊvə(r)] [ɪ'mædʒɪnd] ['iːvəlz] ?

Why	grieve	and	weep	over	imagined	evils	?
为什么	悲伤	和	哭泣	超过	想象	罪恶	?

为何要为臆想中的罪恶而悲伤哭泣?

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [raɪt] .

That	is	not	right	.
那	是	不是	正确的	.

这不对。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ə'tentɪv] ,

I	have	known	him	a	long	time	,	and	feel	sure	that	he	is	an	attentive	,
我	有	已知	他	一个	长的	时间	,	和	感觉	当然	那	他	是	一个	细心	,

我认识他很久了，确信他是一个细心的人。

[kaɪnd] , [ænd; ənd] ['eksələnt] ['hʌzbənd] ,

kind	,	and	excellent	husband	,
种类	,	和	出色的	丈夫	,

善良、优秀的丈夫

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl]) [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] .

as	well	as	(	which	is	the	chief	thing	of	all	)	a	perfectly	honourable	man	.
作为	出色地	作为	(	哪个	是	这	首席	事物	的	全部	)	一个	完美	光荣的	男人	.

而且（这才是最重要的）他还是一个非常正直的人。

″ [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['hævɪŋ] [biːn] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['ɔːdɪtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [nɒt] [ment]

”	At	this	point	,	having	been	an	involuntary	auditor	of	a	conversation	not	meant
″	在	这	观点	,	拥有	到过	一个	非自愿	审计员	的	一个	对话	不是	意思是

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪəz] ,

for	my	ears	,
为了	我的	耳朵	,

“此时此刻，我无意中旁听了一场原本不该由我听到的对话，

[aɪ] [stəʊl] [ɒn] ['tɪptəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [dɪ'stres] .

I	stole	on	tiptoe	out	of	the	room	,	in	a	state	of	great	distress	.
我	偷窃	在	脚尖	出去	的	这	房间	,	在	一个	状态	的	伟大的	痛苦	.

我惊恐万分，蹑手蹑脚地溜出了房间。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] — [ðə; ði] -

XIX	—	THE	IWINS
十九	—	这	-

十九 — 胜利

“ - , - !
“ Woloda , Woloda !
“ - , - !

“Woloda，Woloda!

[ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] .
The Iwins are just coming .
这 - 是 只是 未来 .

胜利即将到来。

” [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ɒn] ['siːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [θriː] [bɔɪz] [ɪn] [bluː] ['əʊvəkəʊt] ,
” I shouted on seeing from the window three boys in blue overcoats ,
” 我 喊叫 在 看到 从 这 窗户 三 男孩们 在 蓝色的 大衣 ,

“我从窗户里看到三个穿着蓝色大衣的男孩，便大声喊叫起来。”

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['tjuːtə(r)] , [əd'vɑːnsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['ɒpəzɪt] ['aʊə(r)]
and followed by a young tutor , advancing along the pavement opposite our
和 随后 经过 一个 年轻的 导师 , 前进 沿着 这 路面 对面的 我们的
[haʊs] .
house .
房子 .

随后，一位年轻的家庭教师沿着我们家对面的人行道走来。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz]
The Iwins were related to us , and of about the same age as
这 - 是 有关的 到 我们 , 和 的 关于 这 相同的 年龄 作为
[ɑː'selvz] .
ourselves .
我们自己 .

伊温一家和我们有亲戚关系，而且和我们年龄相仿。

[wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [suːn] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['mɒskəʊ] .
We had made their acquaintance soon after our arrival in Moscow .
我们 有 制成 他们的 熟人 很快 后 我们的 到达 在 莫斯科 .

我们抵达莫斯科后不久就认识了他们。

[ðə; ði] ['sekənd] ['brʌðə(r)] , - , [hæd; həd] [dɑːk] ['kɜːli] [heə(r)] , [ə; eɪ] [tɜːnd] - [ʌp] , ['strɒŋli]
The second brother , Seriosha , had dark curly hair , a turned - up , strongly
这 第二 兄弟 , - , 有 黑暗的 卷曲 头发 , 一个 转向 - 向上 , 强烈
[prə'naʊnst] [nəʊz] ,
pronounced nose ,
发音 鼻子 ,

二哥塞里奥沙有一头乌黑的卷发，鼻子高翘且非常突出。

['veri] [braɪt] [red] [lɪps] ([wɪtʃ] , ['nevə(r)] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ʃʌt] , [ʃəʊd] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [waɪt] [tiːθ]) ,
very bright red lips (which , never being quite shut , showed a row of white teeth) ,
非常 明亮的 红色的 嘴唇 (哪个 , 绝不 存在 相当 关闭 , 显示 一个 排 的 白色的 牙齿) ,

鲜红的嘴唇（由于嘴唇从未完全闭合，露出一排洁白的牙齿），

['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːk] - [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [bəʊld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪs] .
beautiful dark - blue eyes , and an uncommonly bold expression of face .
美丽的 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 , 和 一个 不寻常地 大胆的 表达 的 脸 .

美丽的深蓝色眼睛，以及异常大胆的面部表情。

[hiː; hi]['nevə(r)] [smaɪld] [bʌt; bət][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] ['həʊlli] ['sɪəriəs] [ɔː(r)] ['lɑːfɪŋ] [ə; eɪ][klɪə(r)] , ['meri] ,
He never smiled but was either wholly serious or laughing a clear , merry ,
他 绝不 微笑 但 曾是 任何一个 完全 严肃的 或者 笑 一个 清除 , 欢乐 ,
[ə'griːəb(ə)l] [lɑːf] .
agreeable laugh .
同意 笑 .

他从不微笑，要么非常严肃，要么发出清脆、快乐、令人愉悦的笑声。

[hɪz; ɪz] ['straɪkɪŋ] [gʊd] [lʊks] [hæd; həd] ['kæptɪveɪtɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] ,

His	striking	good	looks	had	captivated	me	from	the	first	,
他的	引人注目	好的	看起来	有	着迷	我	从	这	第一的	,

他英俊的外表从一开始就深深吸引了我。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

and	I	felt	an	irresistible	attraction	towards	him	.
和	我	毛毡	一个	无法抗拒	景点	向	他	.

我对他产生了无法抗拒的吸引力。

['əʊnli][tuː; tə] [siː] [hɪm] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,

Only	to	see	him	filled	me	with	pleasure	,
仅有的	到	看	他	已填	我	和	乐趣	,

仅仅是看到他，就让我感到无比快乐。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [maɪ] [həʊl] ['ment(ə)l] ['fæk(ə)ltɪz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	at	one	time	my	whole	mental	faculties	used	to	be	concentrated	in	the
和	在	一	时间	我的	所有的	精神的	学院	用过的	到	是	集中	在	这

[wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [duː; də][səʊ] .

wish	that	I	might	do	so	.
希望	那	我	可能	做	所以	.

有一段时间，我所有的心思都集中在希望自己能够做到这一点上。

[ɪf] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['siːɪŋ] [hɪm][aɪ] [felt] ['lɪstləs] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][kraɪ]

If	three	or	four	days	passed	without	my	seeing	him	I	felt	listless	and	ready	to	cry
如果	三	或者	四	天	通过了	没有	我的	看到	他	我	毛毡	蔫	和	准备好	到	哭

.

:

.

如果三四天见不到他，我就会感到无精打采，想哭。

[ə'weɪk] [ɔː(r)] [ə'sliːp] , [aɪ][wɒz; wəz][fər'evə(r)] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .

Awake	or	asleep	,	I	was	forever	dreaming	of	him	.
醒	或者	睡着了	,	我	曾是	永远	做梦	的	他	.

无论醒着还是睡着，我总是梦见他。

[ɒn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ɪn][maɪ] [driːmz] ,

On	going	to	bed	I	used	to	see	him	in	my	dreams	,
在	去	到	床	我	用过的	到	看	他	在	我的	梦境	,

我以前睡觉时经常梦见他。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm][aɪ] [hʌgd]

and	when	I	had	shut	my	eyes	and	called	up	a	picture	of	him	I	hugged
和	什么时候	我	有	关闭	我的	眼睛	和	称为	向上	一个	图片	的	他	我	拥抱

[ðə; ði] ['vɪʒn] [æz; əz][maɪ] ['tʃɔɪsɪst] [dɪ'laɪt] .

the	vision	as	my	choicest	delight	.
这	想象	作为	我的	精选	喜	.

当我闭上眼睛，脑海中浮现出他的身影时，我拥抱了这幅画面，视之为我最珍贵的快乐。

[səʊ] [mʌtʃ] [stɔː(r)] [dɪd][aɪ] [set] [ə'pɒn] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frend] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː]

So	much	store	did	I	set	upon	this	feeling	for	my	friend	that	I	never	mentioned	it
所以	很多	店铺	做过	我	放	之上	这	感觉	为了	我的	朋友	那	我	绝不	提及	它

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

to	any	one	.
到	任何	一	.

我对朋友的这份感情太过珍视，以至于从未向任何人提起过。

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'nɔɪd] [hɪm][tuː; tə] [siː] [maɪ][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] ['kɒnstəntli]

Nevertheless	**,**	**it**	**must**	**have**	**annoyed**	**him**	**to**	**see**	**my**	**admiring**	**eyes**	**constantly**
尽管如此	,	它	必须	有	恼怒	他	到	看	我的	钦佩	眼睛	不断地

[fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] ,

fixed	**upon**	**him**	**,**
固定的	之上	他	,

然而，我的目光总是充满爱慕地注视着他，这肯定让他感到恼火。

[ɔː(r)] [els] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [nəʊ] [rɪ'sɪprək(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] ,

or	**else**	**he**	**must**	**have**	**felt**	**no**	**reciprocal**	**attraction**	**,**
或者	别的	他	必须	有	毛毡	不	互惠的	景点	,

否则，他一定没有感受到对方的任何好感。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] - .

for	**he**	**always**	**preferred**	**to**	**play**	**and**	**talk**	**with**	**Woloda**	**.**
为了	他	总是	首选	到	玩	和	讲话	和	-	.

因为他总是更喜欢和沃洛达一起玩耍和聊天。

[stɪl] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðæt] [aɪ] [felt] ['sætɪsfaɪd] ,

Still	**,**	**even**	**with**	**that**	**I**	**felt**	**satisfied**	**,**
仍然	,	甚至	和	那	我	毛毡	使满意	,

即便如此，我仍然感到满意。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [æt; ət] ['eni]

and	**wished**	**and**	**asked**	**for**	**nothing**	**better**	**than**	**to**	**be**	**ready**	**at**	**any**
和	希望	和	问	为了	没有什么	更好的	比	到	是	准备好	在	任何

[taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

time	**to**	**make**	**any**	**sacrifice**	**for**	**him**	**.**
时间	到	制作	任何	牺牲	为了	他	.

她最大的愿望就是随时准备为他做出任何牺牲。

['laɪkwaɪz] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['eksəd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

Likewise	**,**	**over**	**and**	**above**	**the**	**strange**	**fascination**	**which**	**he**	**exercised**	**upon**	**me**	**,**
同样地	,	超过	和	多于	这	奇怪的	魅力	哪个	他	锻炼	之上	我	,

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə'nʌðə(r)] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

I	**always**	**felt**	**another**	**sensation**	**,**
我	总是	毛毡	其他	感觉	,

同样，除了他对我产生的奇异迷恋之外，我总是感受到另一种感觉。

['neɪmli] , [ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['æŋgri] , [ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɪm] , [ɒv; əv] [dɪs'pliːzɪŋ] [hɪm] .

namely	**,**	**a**	**dread**	**of**	**making**	**him**	**angry**	**,**	**of**	**offending**	**him**	**,**	**of**	**displeasing**	**him**	**.**
即	,	一个	恐惧	的	制作	他	生气的	,	的	犯罪	他	,	的	令人不快	他	.

也就是说，他害怕惹他生气，害怕冒犯他，害怕让他不高兴。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːti] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ,

Was	**this**	**because**	**his**	**face**	**bore**	**such**	**a**	**haughty**	**expression**	**,**	**or**	**because**	**I**	**,**
曾是	这	因为	他的	脸	钻孔	这样的	一个	傲慢	表达	,	或者	因为	我	,

这是因为他脸上带着傲慢的表情，还是因为我?

[dɪ'spaɪz] [maɪ] [əʊn] [ɪk'stɪərɪə(r)] , ['əʊvə(r)] - ['reɪtɪd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['ʌðə(r)z] , [ɔː(r)] , ['lɑːstli] ([ænd; ənd]

despising	**my**	**own**	**exterior**	**,**	**over**	**-**	**rated**	**the**	**beautiful**	**in**	**others**	**,**	**or**	**,**	**lastly**	**(**	**and**
鄙视	我的	自己的	外部的	,	超过	-	评级	这	美丽的	在	其他的	,	或者	,	最后	(	和

[məʊst] ['prɒbəbli]) ,

most	**probably**	**)**	**,**
最多	大概	)	,

厌恶自己的外表，高估他人的美，或者，最后（也是最有可能的），

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [saɪn][ɒv; əv] [ə'fekʃn] ?

because	**it**	**is**	**a**	**common**	**sign**	**of**	**affection**	**?**
因为	它	是	一个	常见的	符号	的	感情	?

因为这是表达爱意的常见方式?

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ai][felt][æz; əz] [mʌtʃ] [fɪə(r)] , [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ai][dɪd] [lʌv] .

At	all	events	,	I	felt	as	much	fear	,	of	him	as	I	did	love	.
在	全部	活动	,	我	毛毡	作为	很多	害怕	,	的	他	作为	我	做过	爱	.

总之，我对他的恐惧和爱一样强烈。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz][səʊ] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] ['sʌd(ə)n]

The	first	time	that	he	spoke	to	me	I	was	so	overwhelmed	with	sudden
这	第一的	时间	那	他	辐	到	我	我	曾是	所以	不堪重负	和	突然

['hæpinəs] [ðæt] [ai] [tɜːnd] [peɪl] ,

happiness	that	I	turned	pale	,
幸福	那	我	转向	苍白	,

他第一次跟我说话时，我欣喜若狂，脸色瞬间变得苍白。

[ðen] [red] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] ['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .

then	red	,	and	could	not	utter	a	word	.
然后	红色的	,	和	可以	不是	说出	一个	单词	.

然后脸色涨红，一句话也说不出来。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['blɪŋkɪŋ] [wen] [kən'sɪdərɪŋ] ['eniθɪŋ] ['sɪəriəsli] ,

He	had	an	ugly	habit	of	blinking	when	considering	anything	seriously	,
他	有	一个	丑陋的	习惯	的	眨眼	什么时候	考虑	任何事物	严重地	,

他有个不好的习惯，就是在认真思考任何事情时都会眨眼。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] ['twɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][nəʊz][ænd; ənd] ['aɪbraʊz] .

as	well	as	of	twitching	his	nose	and	eyebrows	.
作为	出色地	作为	的	抽搐	他的	鼻子	和	眉毛	.

他还抽动了鼻子和眉毛。

['kɒnsɪkwəntli] ['evri] [wʌn] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] ['hæbɪt] ['mɑːd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Consequently	every	one	thought	that	this	habit	marred	his	face	.
最后	每一个	一	想法	那	这	习惯	受损	他的	脸	.

因此，大家都认为这个习惯损害了他的容貌。

[jet] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [wʌn] [ðæt] [ai] [ɪn'vɒləntrəli] [ə'dɒptɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

Yet	I	thought	it	such	a	nice	one	that	I	involuntarily	adopted	it	for	myself	,
然而	我	想法	它	这样的	一个	好的	一	那	我	不由自主	已采用	它	为了	我	,

但我实在觉得它太好了，于是我不由自主地把它据为己有。

[ʌn'tɪl] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

until	,	a	few	days	after	I	had	made	his	acquaintance	,
直到	,	一个	很少	天	后	我	有	制成	他的	熟人	,

直到我认识他几天后，

['grændˌmɑːmə] ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɜːtɪŋ] [ˌem 'iː] , [sɪns] [ai]

Grandmamma	suddenly	asked	me	whether	my	eyes	were	hurting	me	,	since	I
奶奶	突然	问	我	无论	我的	眼睛	是	受伤	我	,	自从	我

[wɒz; wəz] ['wɪŋkɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [aʊl] !

was	winking	like	an	owl	!
曾是	眨眼	喜欢	一个	猫头鹰	!

奶奶突然问我，我的眼睛是不是疼，因为我像猫头鹰一样眨眼！

['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [jet] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)]['əʊvə(r)]

Never	a	word	of	affection	passed	between	us	,	yet	he	felt	his	power	over
绝不	一个	单词	的	感情	通过了	之间	我们	,	然而	他	毛毡	他的	力量	超过

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我们之间从未有过一句亲昵的话语，但他却感受到了他对我的掌控。

[ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] [bʌt; bət] ['tɪrænɪklɪ] , ['eksəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl]['aʊə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪntəkɔːs] .

and	unconsciously	but	tyrannically	,	exercised	it	in	all	our	childish	intercourse	.
和	不知不觉	但	专制地	,	锻炼	它	在	全部	我们的	幼稚	交往	.

并且无意识地、专横地在我们所有孩童般的交往中运用了它。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [lɒŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːt] ,

I	used	to	long	to	tell	him	all	that	was	in	my	heart	,
我	用过的	到	长的	到	告诉	他	全部	那	曾是	在	我的	心	,

我曾经很想把我心里的一切都告诉他，

[jet] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [fræŋk] [ɪn] [ˈeni] [wei] ,

yet	was	too	much	afraid	of	him	to	be	frank	in	any	way	,
然而	曾是	也	很多	害怕的	的	他	到	是	坦率	在	任何	方式	,

但她太害怕他了，所以不敢坦诚相待。

[ænd; ənd] , [waɪl] [səbˈmɪtɪŋ] [maɪˈself] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [traɪd] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [ˈmɪəli] [ˈkeələs]

and	,	while	submitting	myself	to	his	will	,	tried	to	appear	merely	careless
和	,	尽管	提交	我	到	他的	将要	,	尝试	到	出现	仅仅	粗心

[ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] .

and	indifferent	.
和	冷漠	.

我虽然顺从他的意愿，却努力表现得漫不经心、漠不关心。

[ɔːlˈðəʊ] [æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [siːmd] [ˈɜːksəm] [ænd; ənd] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l] , [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

Although	at	times	his	influence	seemed	irksome	and	intolerable	,	to	throw	it
虽然	在	时代	他的	影响	似乎	烦人的	和	无法容忍	,	到	扔	它

[ɒf] [wɒz; wəz] [bɪˈjɒnd] [maɪ] [streŋθ] .

off	was	beyond	my	strength	.
离开	曾是	超过	我的	力量	.

虽然他的影响有时令人厌烦和难以忍受，但我却无力摆脱。

[ai][ˈɒf(ə)n] [θɪŋk] [wɪð] [rɪˈgret] [ɒv; əv] [ðæt] [freʃ] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbaʊndləs] ,

I	often	think	with	regret	of	that	fresh	,	beautiful	feeling	of	boundless	,
我	经常	思考	和	后悔	的	那	新鲜的	,	美丽的	感觉	的	无边无际	,

我常常怀念那种清新、美好、无拘无束的感觉，并为此感到惋惜。

[dɪsˈɪntrəstɪd] [lʌv] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈevə(r)] [faʊnd] [self] - [ɪkˈspreʃ(ə)n]

disinterested	love	which	came	to	an	end	without	having	ever	found	self	-	expression
无私的	爱	哪个	来了	到	一个	结尾	没有	拥有	曾经	成立	自己	-	表达

[ɔː(r)] [rɪˈtɜːn] .

or	return	.
或者	返回	.

一段无私的爱，在未能找到自我表达或回报的情况下就结束了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] , [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ai] [ˈɔːlweɪz] [lɒŋd] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [grəʊn] - [ʌp] [ˈpiːp(ə)l] ,

It	is	strange	how	,	when	a	child	,	I	always	longed	to	be	like	grown	-	up	people	,
它	是	奇怪的	如何	,	什么时候	一个	孩子	,	我	总是	渴望	到	是	喜欢	生长	-	向上	人们	,

很奇怪，小时候我总是渴望像大人一样。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ai] [hæv; həv] [ˈɒf(ə)n] [lɒŋd] , [sɪns] [ˈtʃaɪldˌhʊdz] [deɪz] ,

and	yet	how	I	have	often	longed	,	since	childhood's	days	,
和	然而	如何	我	有	经常	渴望	,	自从	童年的	天	,

然而，自童年时代起，我常常渴望着……

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] !

for	those	days	to	come	back	to	me	!
为了	那些	天	到	来	后退	到	我	!

多么希望那些日子能回到我身边！

[ˈmeni] [taɪmz] , [ɪn] [maɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [wɪð] - ,

Many	times	,	in	my	relations	with	Seriosha	,
许多	时代	,	在	我的	关系	和	-	,

在我与塞里奥沙的关系中，很多时候

[ðɪs] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈzemb(ə)l] [grəʊn] - [ʌp] [ˈpiːp(ə)l] [pʊt] [ə; eɪ] [ruːd] [tʃek] [əˈpɒn] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz]

this	wish	to	resemble	grown	-	up	people	put	a	rude	check	upon	the	love	that	was
这	希望	到	类似	生长	-	向上	人们	放	一个	粗鲁的	查看	之上	这	爱	那	曾是

[ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈspænd] ,

waiting	to	expand	,
等待	到	扩张	,

这种想要表现得像成年人的愿望，粗暴地阻碍了原本蓄势待发的爱情发展。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [rɪˈpres] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	made	me	repress	it	.
和	制成	我	抑	它	.

这让我压抑了这种感觉。

[nɒt] [ˈəʊnli] [wɒz; wəz] [aɪ] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈkɪsɪŋ] [hɪm] ,

Not	only	was	I	afraid	of	kissing	him	,
不是	仅有的	曾是	我	害怕的	的	接吻	他	,

我不仅害怕吻他，

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [haʊ] [glæd] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

or	of	taking	his	hand	and	saying	how	glad	I	was	to	see	him	,
或者	的	采取	他的	手	和	说	如何	高兴的	我	曾是	到	看	他	,

或者握住他的手，告诉他我多么高兴见到他。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈiːv(ə)n] [ˈdredɪd] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm] “ - ” [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [sed] “ [ˈsəːdʒiəs] ” [æz; əz] [ˈevri]

but	I	even	dreaded	calling	him	“	Seriosha	”	and	always	said	“	Sergius	”	as	every
但	我	甚至	令人恐惧的	呼叫	他	“	-	”	和	总是	说	“	塞尔吉乌斯	”	作为	每一个

[wʌn] [els] [dɪd] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [haʊs] .

one	else	did	in	our	house	.
一	别的	做过	在	我们的	房子	.

但我甚至害怕叫他“塞里奥沙”，总是像我们家里其他人一样叫他“塞尔吉乌斯”。

[ˈeni] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [laɪk] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃnəs] ,

Any	expression	of	affection	would	have	seemed	like	evidence	of	childishness	,
任何	表达	的	感情	会	有	似乎	喜欢	证据	的	童心	,

任何表达爱意的行为都会被视为幼稚的表现。

[ænd; ənd] [ˈeni] [wʌn] [huː] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] .

and	any	one	who	indulged	in	it	,	a	baby	.
和	任何	一	WHO	沉溺其中	在	它	,	一个	婴儿	.

凡是参与其中的人，都是婴儿。

[nɒt] [ˈhævɪŋ] [jet] [pɑːst] [θruː] [ðəʊz] [ˈbɪtə(r)] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [wɪtʃ] [ɪnˈfɔːs] [əˈpɒn] [ˈəʊldə] [jˈiəz]

Not	having	yet	passed	through	those	bitter	experiences	which	enforce	upon	older	years
不是	拥有	然而	通过了	通过	那些	苦的	经历	哪个	执行	之上	老	年

[ˌsɜːkəmˈspekʃn] [ænd; ənd] [ˈkəʊldnəs] ,

circumspection	and	coldness	,
谨慎	和	寒冷	,

由于尚未经历过那些使老年人变得谨慎和冷漠的痛苦经历，

[aɪ] [dɪˈpraɪvd] [maɪˈself] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [dɪˈlaɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [freʃ] ,

I	deprived	myself	of	the	pure	delight	of	a	fresh	,
我	被剥夺的	我	的	这	纯的	喜	的	一个	新鲜的	,

我剥夺了自己享受新鲜事物带来的纯粹快乐，

[ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əbˈsɜːd] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈzemb(ə)l] [grəʊn] - [ʌp] [ˈpiːp(ə)l]

childish	instinct	for	the	absurd	purpose	of	trying	to	resemble	grown	-	up	people
幼稚	本能	为了	这	荒诞	目的	的	尝试	到	类似	生长	-	向上	人们

.

.
.

出于一种幼稚的本能，却又荒谬地想要模仿成年人。

[ai] [met] [ðə; ði] - [ɪn] [ðə; ði] ['ænti] - [ru:m] , ['welkəm] [ðem; ðəm] ,

I	met	the	Iwins	in	the	ante	-	room	,	welcomed	them	,
我	遇见	这	-	在	这	赌注	-	房间	,	欢迎	他们	,

我在休息室里见到了伊温一家，并向他们表示了欢迎。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [tu:; tə] [tel] ['grænd,mɑ:mə] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz]

and	then	ran	to	tell	Grandmamma	of	their	arrival	with	an	expression	as
和	然后	跑	到	告诉	奶奶	的	他们的	到达	和	一个	表达	作为

['hæpi] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:t(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['i:kwəli] [dɪ'laɪtɪd] .

happy	as	though	she	were	certain	to	be	equally	delighted	.
快乐的	作为	尽管	她	是	肯定	到	是	同样地	高兴极了	.

然后他们跑去告诉奶奶他们已经到了，脸上洋溢着幸福的笑容，仿佛奶奶也一定非常高兴。

[ðen] , ['nevə(r)] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɒf] - , [ai] ['kɒndʌktid] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -

Then	,	never	taking	my	eyes	off	Seriosha	,	I	conducted	the	visitors	to	the	drawing	-
然后	,	绝不	采取	我的	眼睛	离开	-	,	我	实施	这	访客	到	这	绘画	-

[ru:m] ,

room	,
房间	,

然后，我始终不离塞里奥沙，领着来宾们去了客厅。

[ænd; ənd] ['i:gəli] ['fɒləʊd] ['evri] ['mu:vmənt] [ɒv; əv] [maɪ] ['feɪvərɪt] .

and	eagerly	followed	every	movement	of	my	favourite	.
和	急切地	随后	每一个	移动	的	我的	最喜欢的	.

我热切地关注着我最喜欢的人的一举一动。

[wen] ['grænd,mɑ:mə] [spəʊk] [tu:; tə] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜ:(r); hə(r)] ['penətreɪtɪŋ] [glɑ:ns] [ə'pɒn] [hɪm] ,

When	Grandmamma	spoke	to	and	fixed	her	penetrating	glance	upon	him	,
什么时候	奶奶	辐	到	和	固定的	她	渗透	瞥一眼	之上	他	,

当奶奶和他说话并用她那锐利的目光注视着他时，

[ai] [ɪk'spɪərɪənst] [ðæt] ['mɪŋgld] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtju:d] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɑ:tɪst]

I	experienced	that	mingled	sensation	of	pride	and	solicitude	which	an	artist
我	经验丰富的	那	混合	感觉	的	自豪	和	关怀	哪个	一个	艺术家

[mait] [fi:l] [wen] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'vɪəd] [lɪps] [tu:; tə] [prə'naʊns] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

might	feel	when	waiting	for	revered	lips	to	pronounce	a	judgment	upon	his
可能	感觉	什么时候	等待	为了	受人尊敬的	嘴唇	到	发音	一个	判断	之上	他的

[wɜ:k] .

work	.
工作	.

我体验到了那种艺术家在等待受人尊敬的人对自己的作品做出评价时可能会感受到的自豪和忐忑的复杂情绪。

[wɪð] - [pə'mɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] - - [jʌŋ] ['tju:tə(r)] , [her] [frɒst] , [ə'kʌmp(ə)nid] [ju: 'es]

With	Grandmamma's	permission	,	the	Iwins	'	young	tutor	,	Herr	Frost	,	accompanied	us
和	-	允许	,	这	-	-	年轻的	导师	,	先生	霜	,	伴随	我们

['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bæk] ['gɑ:d(ə)n] ,

into	the	little	back	garden	,
进入	这	小的	后退	花园	,

征得祖母的同意后，伊温斯家的年轻家庭教师弗罗斯特先生陪同我们来到后花园。

[weə(r)] [hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] , [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪn] [ə; eɪ] ['teɪstfl] ['ætɪtju:d] ,

where	he	seated	himself	upon	a	bench	,	arranged	his	legs	in	a	tasteful	attitude	,
在哪里	他	坐着	他自己	之上	一个	长椅	,	安排	他的	腿	在	一个	有品味的	态度	,

他坐在长椅上，双腿摆放得体。

['restɪd] [hɪz; ɪz] [brɑ:s] - [nɒbd] [keɪn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:(r)] ,

rested	his	brass	-	knobbed	cane	between	them	,	lighted	a	cigar	,
休息	他的	黄铜	-	旋钮	甘蔗	之间	他们	,	照明	一个	雪茄	,

他将黄铜把手的拐杖放在两人之间，点燃了一支雪茄。

[ænd; ənd] [ə'sju:md] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wel] - [pli:zd] [wɪð] [hɪm'self] .

and	assumed	the	air	of	a	man	well	-	pleased	with	himself	.
和	假定	这	空气	的	一个	男人	出色地	-	高兴	和	他自己	.

他一副非常得意的样子。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜ:mən] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔ:t] [tu:; tə]['aʊə(r)] [gʊd] [kɑ:l]

He	was	a	German	,	but	of	a	very	different	sort	to	our	good	Karl
他	曾是	一个	德语	,	但	的	一个	非常	不同的	种类	到	我们的	好的	卡尔

- .

Ivanitch	.
-	.

他是个德国人，但和我们敬爱的卡尔·伊万尼奇完全是两种不同的德国人。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , [hi:; hi] [spəʊk] [bəuθ] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [frentʃ] [kə'rektli] , [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]

In	the	first	place	,	he	spoke	both	Russian	and	French	correctly	,	though	with	a
在	这	第一的	地方	,	他	辐	两个都	俄语	和	法语	正确	,	尽管	和	一个

[hɑ:d] ['æksent] [ɪn'di:d] ,

hard	accent	Indeed	,
难的	口音	的确	,

首先，他俄语和法语都说得不错，虽然口音很重。确实如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童年(Childhood)
第5/7页

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] — [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] — [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri]
he 他 **enjoyed** 享受 **—** — **especially** 尤其 **among** 之中 **the** 这 **ladies** 女士们 **—** — **the** 这 **reputation** 名声 **of** 的 **being** 存在 **a** 一个 **very** 非常
[ə'kʌmplɪʃt] ['feləʊ] .
accomplished 完成 **fellow** 同伴 **.** .

他很享受——尤其是在女士们眼中——自己是一位非常有成就的人的名声。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['redɪʃ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [gəʊld][pɪn] [set] [wɪð]
In 在 **the** 这 **second** 第二 **place** 地方 **,** , **he** 他 **wore** 穿着 **a** 一个 **reddish** 微红 **moustache** 胡子 **,** , **a** 一个 **large** 大的 **gold** 金子 **pin** 别针 **set** 放 **with** 和
[ə; eɪ]['ruːbi] ,
a 一个 **ruby** 红宝石 **,** ,

其次，他留着红色的胡子，胸前别着一枚镶嵌着红宝石的大金胸针。

[ə; eɪ] [blæk] ['sætɪn][taɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [suːt] .
a 一个 **black** 黑色的 **satin** 缎 **tie** 领带 **,** , **and** 和 **a** 一个 **very** 非常 **fashionable** 时髦 **suit** 套装 **.** .

一条黑色缎面领带，搭配一套非常时尚的西装。

['lɑːstli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hænsəm] , [self] - ['sætɪsfaɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [faɪn]
Lastly 最后 **,** , **he** 他 **was** 曾是 **young** 年轻的 **,** , **with** 和 **a** 一个 **handsome** 英俊的 **,** , **self** 自己 **-** - **satisfied** 使满意 **face** 脸 **and** 和 **fine** 美好的
['mʌskjələ(r)] [legz] .
muscular 肌肉发达的 **legs** 腿 **.** .

最后，他很年轻，长相英俊，带着一丝自鸣得意，还有一双肌肉线条优美的腿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [set] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [stɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði]['lætə(r)] , [ænd; ənd] [θɔːt]
It 它 **was** 曾是 **clear** 清除 **that** 那 **he** 他 **set** 放 **the** 这 **greatest** 最 **store** 店铺 **upon** 之上 **the** 这 **latter** 后者 **,** , **and** 和 **thought** 想法
[ðem; ðəm] [bɪ'jɒnd] [kəm'peə(r)] ,
them 他们 **beyond** 超过 **compare** 比较 **,** ,

很明显，他最看重后者，认为它们无可比拟。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] .
especially 尤其 **as** 作为 **regards** 问候 **the** 这 **favour** 偏爱 **of** 的 **the** 这 **ladies** 女士们 **.** .

尤其受到女士们的青睐。

['kɒnsɪkwəntli] , ['weðə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['stændɪŋ] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðem; ðəm][ɪn]
Consequently 最后 **,** , **whether** 无论 **sitting** 坐着 **or** 或者 **standing** 常设 **,** , **he** 他 **always** 总是 **tried** 尝试 **to** 到 **exhibit** 展览 **them** 他们 **in** 在
[ðə; ði][məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] [laɪt] .
the 这 **most** 最多 **favourable** 有利 **light** 光 **.** .

因此，无论坐着还是站着，他总是尽力以最佳方式展现自己。

[ɪn] [ʃɔːt] ,
In 在 **short** 短的 **,** ,

简而言之，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜːmən] - ['rʌʃ(ə)n] [huːz] [meɪn] [dɪ'zaɪə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

he	was	a	type	of	the	young	German	-	Russian	whose	main	desire	is	to	be
他	曾是	一个	类型	的	这	年轻的	德语	-	俄语	谁	主要的	欲望	是	到	是

[θɔːt] ['pɜːfɪktli] ['gælənt] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] .

thought	perfectly	gallant	and	gentlemanly	.
想法	完美	英勇	和	绅士风度	.

他属于那种典型的德裔俄罗斯青年，他们最大的愿望就是被认为举止得体、彬彬有礼。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] ['merɪmənt] [rein] .

In	the	little	garden	merriment	reigned	.
在	这	小的	花园	欢乐	统治	.

小花园里充满了欢乐。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] “ ['rɔbəz] ” ['nevə(r)] [went] ['betə(r)] .

In	fact	,	the	game	of	“	robbers	”	never	went	better	.
在	事实	,	这	游戏	的	“	强盗	”	绝不	去	更好的	.

事实上，“劫匪”游戏进行得非常顺利。

[jet] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːd] [wɪtʃ] [keɪm] [nɪə(r)][tuː; tə] ['spɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Yet	an	incident	occurred	which	came	near	to	spoiling	it	.
然而	一个	事件	发生	哪个	来了	靠近	到	破坏	它	.

然而，发生的一件事差点破坏了这一切。

- [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɒbə(r)] ,

Seriosha	was	the	robber	,
-	曾是	这	强盗	,

塞里奥沙是强盗，

[ænd; ənd][ɪn] ['paʊnsɪŋ] [ə'pɒn][sʌm; səm] ['trævələz] [hiː; hi] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [nɒkt] [hɪz; ɪz][leg][səʊ]

and	in	pouncing	upon	some	travellers	he	fell	down	and	knocked	his	leg	so
和	在	猛扑	之上	一些	旅行者	他	跌倒	向下	和	敲门	他的	腿	所以

['bædli] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][leg][mʌst; məst][biː; bi]['brəʊkən] .

badly	against	a	tree	that	I	thought	the	leg	must	be	broken	.
糟糕	反对	一个	树	那	我	想法	这	腿	必须	是	破碎的	.

在扑向一些旅行者时，他摔倒了，腿狠狠地撞在树上，我以为他的腿肯定断了。

['kɒnsɪkwəntli] , [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʒɒndɑːm] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend]

Consequently	,	though	I	was	the	gendarme	and	therefore	bound	to	apprehend
最后	,	尽管	我	曾是	这	宪兵	和	所以	边界	到	逮捕

[hɪm] , [aɪ]['əʊnli] [ɑːskt] [hɪm] ['æŋkʃəsli] ,

him	,	I	only	asked	him	anxiously	,
他	,	我	仅有的	问	他	焦虑地	,

因此，虽然我是宪兵，理应逮捕他，但我只是焦急地问他：

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [hɪm] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːt] [hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ] .

when	I	reached	him	,	if	he	had	hurt	himself	very	much	.
什么时候	我	达到	他	,	如果	他	有	伤害	他自己	非常	很多	.

当我找到他时，他是否伤得很重。

[ˌnevəðə'les] [ðɪs] [θruː] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

Nevertheless	this	threw	him	into	a	passion	,
尽管如此	这	扔	他	进入	一个	热情	,

然而，这却让他陷入了激情之中。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ɪk'skleɪm] [wɪð] [fɪsts] [klentʃt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [baɪ][ɪts]

and	made	him	exclaim	with	fists	clenched	and	in	a	voice	which	showed	by	its
和	制成	他	惊叹	和	拳头	紧握	和	在	一个	嗓音	哪个	显示	经过	它是

['fɔːltərɪŋ] [wɒt] [peɪn][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'djʊərɪŋ] ,

faltering	what	pain	he	was	enduring	,
摇摇欲坠	什么	疼痛	他	曾是	持久	,

他紧握双拳，声音颤抖地喊叫着，痛苦之情溢于言表。

" [waɪ] , [wɒt'evə(r)] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
" Why , whatever is the matter ?
" 为什么 , 任何 是 这 事情 ?

"到底发生了什么事？"

[ɪz] [ðɪs] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] ['prɒpəli] ?
Is this playing the game properly ?
是 这 玩耍 这 游戏 适当地 ?

这样玩游戏才是正确的玩法吗?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'rest] [ˌem 'iː] .
You ought to arrest me .
你 应该 到 逮捕 我 .

你应该逮捕我。

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [doʊnt][juː; jʊ][duː; də][səʊ] ?
Why on earth don't you do so ?
为什么 在 地球 不 你 做 所以 ?

你为什么不这样做呢?

" [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" This he repeated several times , and then ,
" 这 他 重复 一些 时代 , 和 然后 ,

他重复了好几遍，然后，

['siːɪŋ] - [ænd; ənd][ðə; ði]['eldə(r)][ˌaɪ'wɪn] ([huː] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
seeing Woloda and the elder Iwin (who were taking the part of the
看到 - 和 这 长老 我赢了 (WHO 是 采取 这 部分 的 这
['trævələz]) ['dʒʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑːθ] ,
travellers) jumping and running about the path ,
旅行者) 跳 和 跑步 关于 这 小路 ,

看到沃洛达和年长的伊温（他们扮演旅行者的角色）在小路上蹦蹦跳跳、奔跑嬉戏，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [laʊd] ['lɑːftə(r)] [tuː; tə]
he suddenly threw himself upon them with a shout and loud laughter to
他 突然 扔 他自己 之上 他们 和 一个 喊 和 大声 笑声 到
[ɪ'fekt] [ðeə(r)]['kæptʃə(r)] .
effect their capture .
影响 他们的 捕获 .

他突然大喊大叫，放声大笑，扑向他们，将他们抓住了。

[aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spres] [maɪ]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['væliənt] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][maɪ]['hɪərəʊ] .
I cannot express my wonder and delight at this valiant behaviour of my hero .
我 不能 表达 我的 想知道 和 喜 在 这 英勇 行为 的 我的 英雄 .

我无法用言语表达我对我的英雄这种英勇行为的惊叹和喜悦。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] [peɪn] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['əʊnli] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['kraɪɪŋ] ,
In spite of the severe pain , he had not only refrained from crying ,
在 尽管如此 的 这 严重 疼痛 , 他 有 不是 仅有的 克制 从 哭泣 ,

尽管疼痛难忍，他不仅没有哭出来，

[bʌt; bət][hæd; həd] [rɪ'prest] [ðə; ði] [liːst] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst]
but had repressed the least symptom of suffering and kept his eye fixed
但 有 压抑 这 至少 症状 的 痛苦 和 保留 他的 眼睛 固定的
[ə'pɒn] [ðə; ði] [geɪm] !
upon the game !
之上 这 游戏 !

但他却压抑住了丝毫痛苦的情绪，始终将目光集中在比赛上!

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ə'kʌrəns] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] , [ɪlɪŋkə] [græp] , [dʒɔɪnd] ['aʊə(r)] ['pɑːti] .
Shortly after this occurrence another boy , Ilinka Grap , joined our party .
不久 后 这 发生 其他 男生 , 伊林卡 抓握 , 加入 我们的 派对 .

此后不久，另一个男孩伊林卡·格拉普加入了我们的队伍。

[wiː; wi] [went] [ˌʌpˈsteəz] ,

We	went	upstairs	,
我们	去	楼上	,

我们上楼了，

[ænd; ənd] - [geɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [stɪl] [ˈfɜːðə(r)] [əˈpriːʃieɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [dɪˈlaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænli] [ˈbreɪvəri] [ænd; ənd] [ˈfɔːtɪtjuːd] .

and	Seriosha	gave	me	an	opportunity	of	still	further	appreciating	and	taking	delight	in	his	manly	bravery	and	fortitude	.
和	-	给予	我	一个	机会	的	仍然	更远	欣赏	和	采取	喜	在	他的	男子气概	勇敢	和	坚韧	.

而塞里奥沙让我有机会更加欣赏和喜爱他的男子气概和坚韧不拔的精神。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

This	was	how	it	was	.
这	曾是	如何	它	曾是	.

事情就是这样。

[ɪlɪŋkə] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfɒrənə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈʌndə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌɑːblɪˈgeɪʃnz] [tuː; tə][maɪ] [ˈgrænpəpɑː] ,

Ilinka	was	the	son	of	a	poor	foreigner	who	had	been	under	certain	obligations	to	my	Grandpapa	,
伊林卡	曾是	这	儿子	的	一个	贫穷的	外国人	WHO	有	到过	在下面	肯定	义务	到	我的	爷爷	,

伊林卡是位贫穷外国人的儿子，他曾欠我祖父一些债。

[ænd; ənd] [naʊ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkʌmbənt] [əˈpɒn] [hɪm][tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][æz; əz] [ˈfriːkwəntli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	now	thought	it	incumbent	upon	him	to	send	his	son	to	us	as	frequently	as	possible	.
和	现在	想法	它	现任	之上	他	到	发送	他的	儿子	到	我们	作为	频繁地	作为	可能的	.

他现在认为自己有义务尽可能频繁地把儿子送到我们这里来。

[jet] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [wʊd] [prəˈkjʊə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈeni] [ədˈvɑːnsmənt] [ɔː(r)] [ˈpleʒə(r)] ,

Yet	if	he	thought	that	the	acquaintance	would	procure	his	son	any	advancement	or	pleasure	,
然而	如果	他	想法	那	这	熟人	会	采购	他的	儿子	任何	进步	或者	乐趣	,

然而，如果他认为这种熟人关系会给他的儿子带来任何晋升或快乐，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [mɪˈsteɪkən] , [fɔː(r); fə(r)][nɒt]['əʊnli][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['frendli] [tuː; tə] [ɪlɪŋkə] ,

he	was	entirely	mistaken	,	for	not	only	were	we	anything	but	friendly	to	Ilinka	,
他	曾是	完全	错误	,	为了	不是	仅有的	是	我们	任何事物	但	友好的	到	伊林卡	,

他完全错了，因为我们不仅对伊琳卡一点也不友好，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [wiː; wi] ['nəʊtɪst] [hɪm][æt; ət][ɔːl] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][hɪm] .

but	it	was	seldom	that	we	noticed	him	at	all	except	to	laugh	at	him	.
但	它	曾是	很少	那	我们	注意到	他	在	全部	除了	到	笑	在	他	.

但除了嘲笑他之外，我们很少注意到他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌθɜːˈtiːn] , [tɔːl][ænd; ənd] [θɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] , ['bɜːdˌlaɪk] [feɪs] ,

He	was	a	boy	of	thirteen	,	tall	and	thin	,	with	a	pale	,	birdlike	face	,
他	曾是	一个	男生	的	十三	,	高的	和	薄的	,	和	一个	苍白	,	像鸟一样	脸	,

他是一个十三岁的男孩，身材高瘦，脸色苍白，像鸟儿一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] , [gʊd] - ['tempəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	a	quiet	,	good	-	tempered	expression	.
和	一个	安静的	,	好的	-	淬火	表达	.

以及一种平静、温和的表情。

[ðəʊ] ['pɔːli; 'pʊəli] [drest] ,

Though	poorly	dressed	,
尽管	差	穿着	,

虽然衣着寒酸，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [səʊ] ['θɪkli] [pə'mɑːdid] [ðæt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ɒn]

he	always	had	his	head	so	thickly	pomaded	that	we	used	to	declare	that	on
他	总是	有	他的	头	所以	浓密	发蜡	那	我们	用过的	到	宣布	那	在

[wɔːm] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['meltɪd] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] .

warm	days	it	melted	and	ran	down	his	neck	.
温暖的	天	它	融化	和	跑	向下	他的	脖子	.

他头上总是抹着厚厚的发油，以至于我们常说，天气暖和的时候，发油都会融化，顺着他的脖子流下来。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] ,

When	I	think	of	him	now	,	it	seems	to	me	that	he	was	a	very	quiet	,
什么时候	我	思考	的	他	现在	,	它	似乎	到	我	那	他	曾是	一个	非常	安静的	,

现在回想起来，我觉得他是一个非常安静的人。

[ə'blaɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['tempəd] [bɔɪ] ,

obliging	,	and	good	-	tempered	boy	,
乐于助人	,	和	好的	-	淬火	男生	,

一个听话、脾气很好的男孩

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [aɪ] [θɔːt] [hɪm][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [səʊ] [kən'temptəbl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

but	at	the	time	I	thought	him	a	creature	so	contemptible	that	he	was	not
但	在	这	时间	我	想法	他	一个	生物	所以	可鄙	那	他	曾是	不是

[wɜːθ] ['aɪðə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['pɪti] .

worth	either	attention	or	pity	.
值得	任何一个	注意力	或者	遗憾	.

但当时我认为他是一个极其卑鄙的人，既不值得关注，也不值得同情。

[ˌʌp'steəz] [wiː; wi] [set] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [ə'stɒnɪʃ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [dʒɪm'næstɪk] [tʊr] [diː] [fɔːs] .

Upstairs	we	set	ourselves	to	astonish	each	other	with	gymnastic	tours	de	force	.
楼上	我们	放	我们自己	到	震惊	每个	其他	和	体操	旅游	德	力量	.

楼上，我们准备用精彩绝伦的体操表演来互相惊叹。

[ɪlɪŋkə] [wɒtʃt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

Ilinka	watched	us	with	a	faint	smile	of	admiration	,
伊林卡	观看	我们	和	一个	头晕的	微笑	的	钦佩	,

伊琳卡带着一丝钦佩的微笑看着我们，

[bʌt; bət] [rɪ'fjuːzd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [fiːt] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

but	refused	an	invitation	to	attempt	a	similar	feat	,	saying	that	he	had
但	拒绝	一个	邀请	到	试图	一个	相似的	特技	,	说	那	他	有

[nəʊ] [streŋθ] .

no	strength	.
不	力量	.

但他拒绝了尝试类似壮举的邀请，称自己没有力气。

- [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['kæptɪveɪtɪŋ] .

Seriosha	was	extremely	captivating	.
-	曾是	极其	引人入胜	.

塞里奥莎非常迷人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [gləu] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [sə'praɪzd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [trɪks] [wɪtʃ]

His	face	and	eyes	glowed	with	laughter	as	he	surprised	us	with	tricks	which
他的	脸	和	眼睛	发光	和	笑声	作为	他	惊讶	我们	和	技巧	哪个

[wiː; wi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

we	had	never	seen	before	.
我们	有	绝不	已见	前	.

他脸上和眼睛都充满了笑意，用一些我们从未见过的魔术让我们惊喜不已。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)] [θriː] [tʃeəz] [pʊt] [tə'geðə(r)] , [tɜːnd] ['sʌməsɔːlt] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

He	jumped	over	three	chairs	put	together	,	turned	somersaults	right	across	the	room	,
他	跳了起来	超过	三	椅子	放	一起	,	转向	空翻	正确的	穿过	这	房间	,

他跳过了三把拼在一起的椅子，翻了个跟头，横穿了整个房间。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [stʊd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ɒv; əv] - ['dɪkʃənrɪz] ,

and	finally	stood	on	his	head	on	a	pyramid	of	Tatistchev's	dictionaries	,
和	最后	站立	在	他的	头	在	一个	金字塔	的	-	字典	,

最后，他倒立在塔季谢夫字典堆成的金字塔上。

['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ə'baʊt] [wɪð] [sʌtʃ] ['kɒmɪk(ə)l] [rə'pɪdəti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə]

moving	his	legs	about	with	such	comical	rapidity	that	it	was	impossible	not	to
移动	他的	腿	关于	和	这样的	滑稽	快速	那	它	曾是	不可能的	不是	到

[help] [bɜːstɪŋ] [wɪð] ['merɪmənt] .

help	bursting	with	merriment	.
帮助	爆发	和	欢乐	.

他迈着滑稽的步伐，双腿飞快地摆动，让人忍不住捧腹大笑。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [lɑːst] [trɪk] [hiː; hi] ['pɔndə] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] (['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] ['juːʒuəl])

After	this	last	trick	he	pondered	for	a	moment	(	blinking	his	eyes	as	usual	)
后	这	最后的	诡计	他	沉思	为了	一个	片刻	(	眨眼	他的	眼睛	作为	通常	)

,

,

,

施展完最后一个伎俩后，他沉思了一会儿（像往常一样眨了眨眼睛），

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ɪlɪŋkə] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [feɪs] .

and	then	went	up	to	Ilinka	with	a	very	serious	face	.
和	然后	去	向上	到	伊林卡	和	一个	非常	严肃的	脸	.

然后一脸严肃地走到伊琳卡面前。

“ [traɪ] [ænd; ənd] [duː; də] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Try	and	do	that	,	”	he	said	.
“	尝试	和	做	那	,	”	他	说	.

“试着去做一下，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['riːəli] ['dɪfɪkəlt] .

“	It	is	not	really	difficult	.
“	它	是	不是	真的	难的	.

“其实并不难。”

” [ɪlɪŋkə] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] , [blʌʃt] ,

”	Ilinka	,	observing	that	the	general	attention	was	fixed	upon	him	,	blushed	,
”	伊林卡	,	观察	那	这	一般的	注意力	曾是	固定的	之上	他	,	脸红了	,

伊林卡注意到大家的注意力都集中在他身上，脸红了。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbl] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [ðə; ðɪ] [fiːt] .

and	said	in	an	almost	inaudible	voice	that	he	could	not	do	the	feat	.
和	说	在	一个	几乎	听不清	嗓音	那	他	可以	不是	做	这	特技	.

他用几乎听不见的声音说，他做不到这一点。

“ [wel] , [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ?

“	Well	,	what	does	he	mean	by	doing	nothing	at	all	?
“	出色地	,	什么	做	他	意思是	经过	正在做	没有什么	在	全部	?

“那么，他说的‘什么都不做’是什么意思呢？”

[wɒt] [ə; eɪ][gɜːl][ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz] !

What	a	girl	the	fellow	is	!
什么	一个	女孩	这	同伴	是	！

这姑娘真漂亮！

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [gɒt] [tuː; tə][stænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ， ″ [ænd; ənd] - ， [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [hænd] .

He	has	just	GOT	to	stand	on	his	head	,	″	and	Seriosha	,	took	him	by	the	hand	.
他	有	只是	得到	到	站立	在	他的	头	，	″	和	-	，	采取	他	经过	这	手	.

他必须倒立，″塞里奥沙拉着他的手。

“ [jes] ， [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [æt; ət][wʌns] !

“	Yes	,	on	your	head	at	once	!
″	是的	，	在	你的	头	在	一次	！

“是的，马上放到你头上！”

[ðɪs] ['ɪnstənt] ， [ðɪs] ['ɪnstənt] !

This	instant	,	this	instant	!
这	立即的	，	这	立即的	！

就是现在，就是现在！

″ ['evri] [wʌn] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz][wiː; wi][ræn][ə'pɒn] [ɪlɪŋkə] [ænd; ənd] [drægd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪkʃənrɪz] ,

”	every	one	shouted	as	we	ran	upon	Ilinka	and	dragged	him	to	the	dictionaries	,
″	每一个	一	喊叫	作为	我们	跑	之上	伊林卡	和	拖拽	他	到	这	字典	，

“我们冲到伊林卡面前，把他拖到字典旁，每个人都大声喊叫着。”

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['vɪzəbli] [peɪl] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

despite	his	being	visibly	pale	and	frightened	.
尽管	他的	存在	明显地	苍白	和	害怕	.

尽管他脸色苍白，神情惊恐。

“ [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] !

“	Leave	me	alone	!
″	离开	我	独自的	！

“请别打扰我！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['teərɪŋ] [maɪ]['dʒækɪt] !

You	are	tearing	my	jacket	!
你	是	撕裂	我的	夹克	！

你把我的外套撕破了！

″ [kraɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meiʃən] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)]['əʊnli] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌjuː 'es] [ðə; ði][mɔː(r)] .

”	cried	the	unhappy	victim	,	but	his	exclamations	of	despair	only	encouraged	us	the	more	.
″	哭	这	不开心	受害者	，	但	他的	感叹词	的	绝望	仅有的	鼓励	我们	这	更多的	.

“那不幸的受害者哭喊着，但他绝望的呼喊只会让我们更加振奋。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ， [waɪl] [ðə; ði] [griːn] ['dʒækɪt][wɒz; wəz] [bɜːstɪŋ] [æt; ət] ['evri] [siːm] .

We	were	dying	with	laughter	,	while	the	green	jacket	was	bursting	at	every	seam	.
我们	是	垂死	和	笑声	，	尽管	这	绿色的	夹克	曾是	爆发	在	每一个	接缝	.

我们笑得前仰后合，那件绿色夹克几乎要从每个缝线处爆裂开来。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] [ˌaɪ'wɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['dɪkʃənrɪz] ,

Woloda	and	the	eldest	Iwin	took	his	head	and	placed	it	on	the	dictionaries	,
-	和	这	长子	我赢了	采取	他的	头	和	放置	它	在	这	字典	,

沃洛达和年纪最大的伊温把他的头颅放在字典上。

[waɪl] - , [ænd; ənd][ai] [siːzd] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ,

while	Seriosha	,	and	I	seized	his	poor	,
尽管	-	,	和	我	查获	他的	贫穷的	,

而塞里奥沙，我抓住了他可怜的，

[θɪn] [legz] ([hɪz; ɪz] ['strʌglz] [hæd; həd] [strɪpt] [ðem; ðəm] ['ʌpwədz] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz]) , [ænd; ənd]

thin	legs	(	his	struggles	had	stripped	them	upwards	to	the	knees	)	,	and
薄的	腿	(	他的	斗争	有	脱衣舞	他们	向上	到	这	膝盖	)	,	和

[wɪð] ['bɔɪstərəs] ,

with	boisterous	,
和	喧闹的	,

他双腿细长（挣扎使他的腿被剥去了到膝盖），而且声音洪亮，

['lɑːftə(r)] [held] [ðem; ðəm] [ˌʌp'taɪt] — [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ˌaɪ'wɪn] [ˌsjuːpərin'tend] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]

laughter	held	them	uptight	—	the	youngest	Iwin	superintending	his	general
笑声	握住	他们	紧张	—	这	最小的	我赢了	监督	他的	一般的

[ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .

equilibrium	.
平衡	.

笑声让他们都有些紧张——最小的伊温负责维持整体的平衡。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] [ə'kɜːd] [ə'mɪd]['aʊə(r)] ['bɔɪstərəs] ['lɑːftə(r)] — [ə; eɪ]['məʊmənt]

Suddenly	a	moment	of	silence	occurred	amid	our	boisterous	laughter	—	a	moment
突然	一个	片刻	的	沉默	发生	之中	我们的	喧闹的	笑声	—	一个	片刻

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

during	which	nothing	was	to	be	heard	in	the	room	but	the	panting	of	the
期间	哪个	没有什么	曾是	到	是	听到	在	这	房间	但	这	喘息	的	这

['mɪzrəbl] [ɪlɪŋkə] .

miserable	Ilinka	.
悲惨的	伊林卡	.

突然，在我们喧闹的笑声中出现了一阵寂静——在那一刻，房间里除了可怜的伊琳卡的喘息声之外，什么也听不到。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

It	occurred	to	me	at	that	moment	that	,	after	all	,
它	发生	到	我	在	那	片刻	那	,	后	全部	,

那一刻我突然意识到，归根结底，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['veri] ['kɒmɪk(ə)l][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] .

there	was	nothing	so	very	comical	and	pleasant	in	all	this	.
那里	曾是	没有什么	所以	非常	滑稽	和	令人愉快的	在	全部	这	.

这一切之中，丝毫没有滑稽和令人愉快的事情发生。

“ [naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [bɔɪ] !

“	Now	,	THAT'S	a	boy	!
“	现在	,	那就是	一个	男生	!

“这才是好男孩！”

” [kraɪd] - , ['gɪvɪŋ] [ɪlɪŋkə] [ə; eɪ] [smæk] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .

”	cried	Seriosha	,	giving	Ilinka	a	smack	with	his	hand	.
”	哭	-	,	给予	伊林卡	一个	啪	和	他的	手	.

“！”塞里奥沙喊道，同时用手打了伊林卡一巴掌。

[ɪlɪŋkə] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

Ilinka	said	nothing	,
伊林卡	说	没有什么	,

伊琳卡什么也没说。

[bʌt; bət] [meɪd] [sʌtʃ] ['despərət] ['muːvmənts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [legz] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fʊt]

but	made	such	desperate	movements	with	his	legs	to	free	himself	that	his	foot
但	制成	这样的	绝望的	移动	和	他的	腿	到	自由的	他自己	那	他的	脚

['sʌd(ə)nli] [kɪkt] - [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] :

suddenly	kicked	Seriosha	in	the	eye	:
突然	踢	-	在	这	眼睛	:

但他拼命挣扎，双腿乱蹬，结果不小心踢中了塞里奥沙的眼睛：

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] , ['letɪŋ] [gəʊ] [ɒv; əv] - [leg] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['membə(r)]

with	the	result	that	,	letting	go	of	Ilinka's	leg	and	covering	the	wounded	member
和	这	结果	那	,	出租	去	的	-	腿	和	覆盖	这	受伤	成员

[wɪð] [wʌn] [hænd] ,

with	one	hand	,
和	一	手	,

结果，他松开了伊琳卡的腿，用一只手捂住了受伤的部位。

- [hɪt] [aʊt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] .

Seriosha	hit	out	at	him	with	all	his	might	with	the	other	one	.
-	打	出去	在	他	和	全部	他的	可能	和	这	其他	一	.

塞里奥沙用另一只手使出全力击打他。

[ɒv; əv] [kɔːs] - [legz] [slɪpt] [daʊn] [æz; əz] , ['sɪŋkɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd]

Of	course	Ilinka's	legs	slipped	down	as	,	sinking	exhausted	to	the	floor	and
的	课程	-	腿	滑倒了	向下	作为	,	下沉	筋疲力尽的	到	这	地面	和

[hɑːf] - ['sʌfəkeɪtɪd] [wɪð] [tɪəz] ,

half	-	suffocated	with	tears	,
一半	-	窒息	和	眼泪	,

当然，伊琳卡的双腿滑了下去，她精疲力竭地瘫倒在地，泪水几乎让她窒息。

[hiː; hi] ['stæmə] [aʊt] :

he	stammered	out	:
他	结结巴巴	出去	:

他结结巴巴地说：

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['bʊli] [ˌem 'iː] [səʊ] ?

“	Why	should	you	bully	me	so	?
“	为什么	应该	你	欺负	我	所以	?

你为什么要这样欺负我?

” [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɛloʊz] ['mɪzrəbl] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [ɪts] ['striːmɪŋ] [tɪəz] , ['rʌfld] [heə(r)] , [ænd; ənd]

”	The	poor	fellow's	miserable	figure	,	with	its	streaming	tears	,	ruffled	hair	,	and
”	这	贫穷的	同伴们	悲惨的	数字	,	和	它是	流媒体	眼泪	,	褶皱的	头发	,	和

['krʌmpld] ['traʊzəz] [rɪ'viːlɪŋ] ['dɜːti] [buːts] ,

crumpled	trousers	revealing	dirty	boots	,
皱巴巴的	裤子	揭示	肮脏的	靴子	,

“可怜的家伙面容凄惨，泪流满面，头发凌乱，皱巴巴的裤子露出脏兮兮的靴子，

[tʌtʃt] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [stʊd] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .

touched	us	a	little	,	and	we	stood	silent	and	trying	to	smile	.
感动	我们	一个	小的	,	和	我们	站立	沉默的	和	尝试	到	微笑	.

这让我们有些感动，我们默默地站着，努力挤出一个微笑。

- [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] .

Seriosha	was	the	first	to	recover	himself	.
-	曾是	这	第一的	到	恢复	他自己	.

塞里奥沙是第一个恢复过来的。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [gɜːl] !

“	What	a	girl	!
“	什么	一个	女孩	!

“真是个好女孩！”

[wɒt] [ə; eɪ]['geɪbi] !
What a gaby !
什么 一个 加比 !

真是个傻瓜!

" [hiː; hi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [ɪlɪŋkə] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɪk] .
" he said , giving Ilinka a slight kick .
" 他 说 , 给予 伊林卡 一个 轻微 踢 .

“他说着，轻轻踢了伊琳卡一脚。”

“ [hiː; hi] [kænt] [teɪk] [θɪŋz] [ɪn] [fʌn] [ə; eɪ] [bɪt] .
“ He can't take things in fun a bit .
" 他 不能 拿 事物 在 乐趣 一个 少量 .

“他有点儿不能把事情当成玩笑。”

[wel] , [get] [ʌp] , [ðen] . "
Well , get up , then . "
出色地 , 得到 向上 , 然后 . "

那你就起来吧。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] ['ʌtə(r)] [biːst] !
“ You are an utter beast !
" 你 是 一个 说出 兽 !

你简直是个禽兽!

[ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
That's what YOU are !
那就是 什么 你 是 !

这就是你!

" [sed] [ɪlɪŋkə] , ['tɜːnɪŋ] ['mɪzrəbli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] .
" said Ilinka , turning miserably away and sobbing .
" 说 伊林卡 , 转弯 惨痛地 离开 和 啜泣 .

“伊琳卡说着，痛苦地转过身去，抽泣起来。”

“ [əʊ] , [əʊ] ! [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [kɪk] [ænd; ənd] [ʃəʊ] ['tempə(r)] , [ðen] ? " [kraɪd] - ,
**“ Oh , oh ! Would it still kick and show temper , then ? " cried Seriosha , **
" 哦 , 哦 ! 会 它 仍然 踢 和 展示 脾气 , 然后 ? " 哭 - ,

“哦，哦！那它还会踢人、还会发脾气吗？”塞里奥沙喊道。

['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [bɔɪz] [hed] .
seizing a dictionary and throwing it at the unfortunate boy's head .
抓住 一个 字典 和 投掷 它 在 这 不幸 男孩们 头 .

他抓起一本字典，砸向那个不幸男孩的头部。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ɪlɪŋkə] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪsaɪl] ;
Apparently it never occurred to Ilinka to take refuge from the missile ;
显然 它 绝不 发生 到 伊林卡 到 拿 避难所 从 这 导弹 ;

显然，伊林卡从未想过要躲避导弹;

[hiː; hi] ['mɪəli] ['gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .
he merely guarded his head with his hands .
他 仅仅 守卫 他的 头 和 他的 双手 .

他只是用双手护住了头。

“ [wel] , [ðæts] [ɪ'nʌf] [naʊ] , " ['ædɪd] - , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [lɑːf] .
“ Well , that's enough now , " added Seriosha , with a forced laugh .
" 出色地 , 那就是 足够的 现在 , " 额外 - , 和 一个 强制 笑 .

“好了，够了，”塞里奥莎强颜欢笑道。

“ [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːt] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [teɪk] [θɪŋz] [ɪn] [fʌn] .
“ You DESERVE to be hurt if you can't take things in fun .
" 你 应得 到 是 伤害 如果 你 不能 拿 事物 在 乐趣 .

“如果你不能把事情当成玩笑，那你活该受伤。”

[naʊ] [lets] [gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] .
Now let's go downstairs .
现在 我们来吧 去 楼下 .

现在我们下楼吧。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [kəm'pæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['kriːtʃə(r)] [ɒn][ðə; ði]
" I could not help looking with some compassion at the miserable creature on the
" 我 可以 不是 帮助 寻找 和 一些 同情 在 这 悲惨的 生物 在 这
[flɔː(r)][æz; əz] ,
floor as ,
地面 作为 ,

"我忍不住带着一丝怜悯的目光看着躺在地板上的可怜生物，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] ,
his face buried in the dictionary ,
他的 脸 埋葬 在 这 字典 ,

他把脸埋在字典里，

[hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] ['sɒbɪŋ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][fɪt] .
he lay there sobbing almost as though he were in a fit .
他 躺 那里 啜泣 几乎 作为 尽管 他 是 在 一个 合身 .

他躺在那里抽泣，几乎像是癫痫发作了一样。

" [əʊ] , ['səːdʒiəs] !
" Oh , Sergius !
" 哦 , 塞尔吉乌斯 !

"哦，塞尔吉乌斯！"

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðɪs] ? "
" Why have you done this ? "
" 为什么 有 你 完毕 这 ? "

你为什么要这样做?

" [wel] , [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] !
" Well , you did it too !
" 出色地 , 你 做过 它 也 !

"好吧，你也做到了！"

[bɪ'saɪdz] , [ai][dɪd][nɒt][kraɪ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ai] [nɒkt] [maɪ][leg][ænd; ənd] ['nɪəli] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
Besides , I did not cry this afternoon when I knocked my leg and nearly broke it .
除了 , 我 做过 不是 哭 这 下午 什么时候 我 敲门 我的 腿 和 几乎 打破 它 .
"
"
"

此外，今天下午我摔断了腿，差点骨折，我都没哭。

" [truː] [ɪ'nʌf] , " [ai] [θɔːt] .
" True enough , " I thought .
" 真的 足够的 , " 我 想法 .

"确实如此，"我想。

" [ɪlɪŋkə] [ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['waɪnɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] , [waɪl] - [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ə; eɪ]
" Ilinka is a poor whining sort of a chap , while Seriosha is a boy — a
" 伊林卡 是 一个 贫穷的 抱怨 种类 的 一个 小伙子 , 尽管 - 是 一个 男生 — 一个
['riːəl] [bɔɪ] .
REAL boy .
真实的 男生 .

"伊林卡是个爱抱怨的穷小子，而塞里奥沙是个男孩——一个真正的男孩。"

" [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] ['pɒsəbli] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪlɪŋkə] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [fɑː(r)]

"	It	never	occurred	to	my	mind	that	possibly	poor	Ilinka	was	suffering	far
"	它	绝不	发生	到	我的	头脑	那	可能	贫穷的	伊林卡	曾是	痛苦	远的

[les] [frɒm; frəm] ['bɒdɪli] [peɪn] [ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [faɪv] [kəm'pænjənz] [fɔː(r); fə(r)]

less	from	bodily	pain	than	from	the	thought	that	five	companions	for
较少的	从	身体上的	疼痛	比	从	这	想法	那	五	同伴	为了

[huːm] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['laɪkɪŋ] [hæd; həd] ,

whom	he	may	have	felt	a	genuine	liking	had	,
谁	他	可能	有	毛毡	一个	真的	喜欢	有	,

“我从未想过，可怜的伊林卡或许承受的痛苦远不及身体上的疼痛，他所承受的痛苦来自于想到自己真心喜欢的五个同伴已经去世。”

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [hɜːt] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪt] [hɪm] .

for	no	reason	at	all	,	combined	to	hurt	and	humiliate	him	.
为了	不	原因	在	全部	,	合并	到	伤害	和	羞辱	他	.

无缘无故地，这一切加在一起，意在伤害和羞辱他。

[aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn][maɪ] ['kruːəlti] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

I	cannot	explain	my	cruelty	on	this	occasion	.
我	不能	解释	我的	残酷	在	这	场合	.

我无法解释我这次的残忍行为。

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɒt] [step] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɪm] ?

Why	did	I	not	step	forward	to	comfort	and	protect	him	?
为什么	做过	我	不是	步	向前	到	舒适	和	保护	他	?

我为什么没有挺身而出安慰和保护他?

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɪtɪfəlnəs] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

Where	was	the	pitifulness	which	often	made	me	burst	into	tears	at	the	sight
在哪里	曾是	这	可怜	哪个	经常	制成	我	爆裂	进入	眼泪	在	这	视线

[ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ɪts] [nest] ,

of	a	young	bird	fallen	from	its	nest	,
的	一个	年轻的	鸟	倒下	从	它是	巢	,

曾经让我看到幼鸟从巢中坠落后潸然泪下的那种怜悯之情哪里去了?

[ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌpi] ['biːɪŋ] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [wɔːl] ,

or	of	a	puppy	being	thrown	over	a	wall	,
或者	的	一个	小狗	存在	抛掷	超过	一个	墙	,

或者一只小狗被扔过墙，

[ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ['biːɪŋ] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [kʊk] [fɔː(r); fə(r)] [suːp] ?

or	of	a	chicken	being	killed	by	the	cook	for	soup	?
或者	的	一个	鸡	存在	被杀	经过	这	厨师	为了	汤	?

或者厨师为了熬汤而宰杀一只鸡?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['betə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ][maɪ] [ə'fekʃn]

Can	it	be	that	the	better	instinct	in	me	was	overshadowed	by	my	affection
能	它	是	那	这	更好的	本能	在	我	曾是	黯然失色	经过	我的	感情

[fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ʃaɪn] [bɪ'fɔː(r)] [səʊ] [breɪv] [ə; eɪ] [bɔɪ] ?

for	Seriosha	and	the	desire	to	shine	before	so	brave	a	boy	?
为了	-	和	这	欲望	到	闪耀	前	所以	勇敢的	一个	男生	?

难道是我内心更理智的一面，被我对塞里奥沙的感情以及想要在他这样勇敢的男孩面前展现自己的渴望所掩盖了吗?

[ɪf] [səʊ] , [haʊ] [kən'temptəbl] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] !

If	so	,	how	contemptible	were	both	the	affection	and	the	desire	!
如果	所以	,	如何	可鄙	是	两个都	这	感情	和	这	欲望	!

如果真是如此，那么这种爱慕和欲望该是多么卑鄙无耻啊!

[ðeɪ] [ə'ləʊn] [fɔːm] [dɑːk] [spɒts] [ɒn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][maɪ] ['juːθfl] [ˌrekə'lekʃnz] .

They	alone	form	dark	spots	on	the	pages	of	my	youthful	recollections	.
他们	独自的	形式	黑暗的	地点	在	这	页面	的	我的	青春	回忆	.

只有它们在我青春的回忆中留下了难以磨灭的阴影。

['eks 'eks] — [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːti]

XX	—	PREPARATIONS	FOR	THE	PARTY
xx	—	准备工作	为了	这	派对

XX — 派对准备工作

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [æk'tɪvəti] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ,

To	judge	from	the	extraordinary	activity	in	the	pantry	,
到	法官	从	这	非凡的	活动	在	这	食品储藏室	,

从食品储藏室里异常活跃的景象来看，

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['klenlinəs] [wɪtʃ] [im'paːtid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]['fest(ə)l] [gaɪz] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n]

the	shining	cleanliness	which	imparted	such	a	new	and	festal	guise	to	certain
这	灼灼	清洁	哪个	传授	这样的	一个	新的	和	节日	伪装	到	肯定

['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði]['sælbn][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [lɒŋ] [nəʊn] [æz; əz] ['eniθɪŋ]

articles	in	the	salon	and	drawing	-	room	which	I	had	long	known	as	anything
文章	在	这	沙龙	和	绘画	-	房间	哪个	我	有	长的	已知	作为	任何事物

[bʌt; bət] [rɪ'splendənt] ,

but	resplendent	,
但	灿烂	,

客厅和起居室里某些物品，在我印象中原本毫无光鲜亮丽可言，如今却焕然一新，呈现出一种喜庆的氛围。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm] [mjuː'zɪʃənz] [huːm] [prɪns] ['aɪvən] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][hæv; həv]

and	the	arrival	of	some	musicians	whom	Prince	Ivan	would	certainly	not	have
和	这	到达	的	一些	音乐家	谁	王子	伊万	会	当然	不是	有

[sent] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

sent	for	nothing	,
发送	为了	没有什么	,

还有几位乐师的到来，伊凡王子肯定不会无缘无故地派他们来。

[nəʊ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

no	small	amount	of	company	was	to	be	expected	that	evening	.
不	小的	数量	的	公司	曾是	到	是	预期的	那	晚上	.

当晚预计会有不少客人来访。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['evri] ['viːəkl] [wɪtʃ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [haʊs] [ai][ræn][tuː; tə][ðə; ði]

At	the	sound	of	every	vehicle	which	chanced	to	pass	the	house	I	ran	to	the
在	这	声音	的	每一个	车辆	哪个	偶然	到	经过	这	房子	我	跑	到	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

每当有车辆经过我家，我都会听到引擎声，然后跑到窗边去。

[liːnd] [maɪ] [hed] [ə'pɒn] [maɪ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [piə] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ˌkjʊəri'ɒsəti]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

leaned	my	head	upon	my	arms	,	and	peered	with	impatient	curiosity	into	the	street	.
倾斜	我的	头	之上	我的	武器	,	和	窥视	和	不耐烦	好奇心	进入	这	街道	.

我把头靠在胳膊上，带着不耐烦的好奇心向街上张望。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət]['aʊə(r)][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ,

At	last	a	carriage	stopped	at	our	door	,	and	,
在	最后的	一个	运输	停止	在	我们的	门	,	和	,

最后，一辆马车停在了我们家门口，

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] - , [huː] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm]

in	the	full	belief	that	this	must	be	the	Iwins	,	who	had	promised	to	come
在	这	满的	信仰	那	这	必须	是	这	-	,	WHO	有	承诺	到	来

['ɜːli] ,

early	,
早期的	,

我完全相信这一定是伊温一家，他们之前答应过会早点来。

[ai][æt; ət][wʌns][ræn] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

I	at	once	ran	downstairs	to	meet	them	in	the	hall	.
我	在	一次	跑	楼下	到	见面	他们	在	这	大厅	.

我立刻跑下楼去大厅迎接他们。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

But	,	instead	of	the	Iwins	,
但	,	反而	的	这	-	,

但是，取而代之的是艾温斯

[ai] [bɪ'held] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] [huː] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [tuː]

I	beheld	from	behind	the	figure	of	the	footman	who	opened	the	door	two
我	观看	从	在后面	这	数字	的	这	男仆	WHO	打开	这	门	二

['fiːmeɪl] ['fɪgəz] - [wʌn] [tɔːl] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [kləʊk] [trɪmd] [wɪð] ['mɑːtɪn] ,

female	figures	-	one	tall	and	wrapped	in	a	blue	cloak	trimmed	with	marten	,
女性	数据	-	一	高的	和	包装	在	一个	蓝色的	披风	修剪过的	和	貂	,

我从开门的侍从身后看到两个女人的身影——一个身材高挑，裹着一件镶有貂皮边的蓝色斗篷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [ʃɔːl] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ]

and	the	other	one	short	and	wrapped	in	a	green	shawl	from	beneath	which
和	这	其他	一	短的	和	包装	在	一个	绿色的	披肩	从	下面	哪个

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [fiːt] ,

a	pair	of	little	feet	,
一个	一对	的	小的	脚	,

另一件则很短，裹在一条绿色披肩里，披肩下露出一双小脚丫。

[stʌk] ['ɪntuː][fɜː(r)] [buːts] , [piːp] [fɔːθ] .

stuck	into	fur	boots	,	peeped	forth	.
卡住	进入	毛皮	靴子	,	偷窥	前进	.

塞进毛皮靴里，探出头来。

[wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ([ɔːl'ðəʊ] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]

Without	paying	any	attention	to	my	presence	in	the	hall	(	although	I	thought	it	my
没有	付费	任何	注意力	到	我的	在场	在	这	大厅	(	虽然	我	想法	它	我的

['djuːti] ,

duty	,
责任	,

他完全没有注意到我在大厅里的存在（尽管我认为这是我的职责），

[ɒn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [sə'luːt] [ðem; ðəm]) , [ðə; ði] [ʃɔːtə] [wʌn] [muːvd]

on	the	appearance	of	these	persons	to	salute	them	)	,	the	shorter	one	moved
在	这	外貌	的	这些	人	到	礼炮	他们	)	,	这	较短	一	已搬

[tə'wɔːdz] [ðə; ði]['tɔːlə(r)] ,

towards	the	taller	,
向	这	更高	,

这些人出现后，个子较矮的人向个子较高的人走去，向他们敬礼。

[ænd; ənd] [stʊd] ['saɪləntli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	stood	silently	in	front	of	her	.
和	站立	默默	在	正面	的	她	.

他默默地站在她面前。

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] [tɔːl] ['leɪdi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn]

Thereupon	the	tall	lady	untied	the	shawl	which	enveloped	the	head	of	the	little	one
于是	这	高的	女士	解开	这	披肩	哪个	被包裹	这	头	的	这	小的	一

,

,

,

于是，那位高个子女士解开了盖在小女孩头上的披肩。

[ænd; ənd] [ˌʌn'bʌtnd] [ðə; ði] [kləʊk] [wɪtʃ] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] ; [ʌn'tɪl] ,

and	unbuttoned	the	cloak	which	hid	her	form	;	until	,
和	解开纽扣	这	披风	哪个	隐藏	她	形式	;	直到	,

她解开了遮住身形的斗篷，直到……

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['fʊtˌmen] [hæd; həd] ['teɪkən] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd]

by	the	time	that	the	footmen	had	taken	charge	of	these	articles	and	removed
经过	这	时间	那	这	侍从	有	已采取	收费	的	这些	文章	和	已移除

[ðə; ði] [fɜː(r)] [buːts] ,

the	fur	boots	,
这	毛皮	靴子	,

当侍从们接管这些物品并脱下皮靴时，

[ðeə(r)] [stʊd] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'mɔːfəs] ['krɪsəlɪs] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl] [ɒv; əv] [twelv] ,

there	stood	forth	from	the	amorphous	chrysalis	a	charming	girl	of	twelve	,
那里	站立	前进	从	这	无定形	蛹	一个	迷人	女孩	的	十二	,

从无定形的蛹中走出了一个十二岁的迷人女孩，

[drest] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['mʌzlɪn] [frɒk] , [waɪt] [ˌpæntə'luːnz] , [ænd; ənd] [smɑːt] [blæk] ['sætɪn] ['ʃuːz] .

dressed	in	a	short	muslin	frock	,	white	pantaloons	,	and	smart	black	satin	shoes	.
穿着	在	一个	短的	细棉布	连衣裙	,	白色的	灯笼裤	,	和	聪明的	黑色的	缎	鞋	.

她身穿短款棉布连衣裙、白色灯笼裤和漂亮的黑色缎面皮鞋。

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪt] [nek] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [blæk] ['velvɪt] ['rɪbən] ,

Around	her	,	white	neck	she	wore	a	narrow	black	velvet	ribbon	,
大约	她	,	白色的	脖子	她	穿着	一个	狭窄的	黑色的	天鹅绒	丝带	,

她白色的脖子上系着一条窄窄的黑色丝绒丝带，

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['flæksn] [kɜːrlz] [wɪtʃ] [səʊ] ['pɜːfɪktli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd]

while	her	head	was	covered	with	flaxen	curls	which	so	perfectly	suited
尽管	她	头	曾是	涵盖	和	亚麻色	卷发	哪个	所以	完美	适合

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [beə(r)] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [bɪ'haɪnd] [ðæt]

her	beautiful	face	in	front	and	her	bare	neck	and	shoulders	behind	that
她	美丽的	脸	在	正面	和	她	裸	脖子	和	肩膀	在后面	那

[aɪ] ,

I	,
我	,

她一头亚麻色的卷发，与她前面美丽的脸庞和后面裸露的脖颈和肩膀完美地相衬，以至于我……

[wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] ['nəʊbədi] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [kɑːl] - , [ɪf] [hiː; hi] ,

would	have	believed	nobody	,	not	even	Karl	Ivanitch	,	if	he	,
会	有	相信	无人	,	不是	甚至	卡尔	-	,	如果	他	,

如果有人这样说，没有人会相信，甚至连卡尔·伊万尼奇也不会相信。

[ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] ['əʊnli] [hʌŋ] [səʊ] ['naɪsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði]

or	she	had	told	me	that	they	only	hung	so	nicely	because	,	ever	since	the
或者	她	有	讲述	我	那	他们	仅有的	悬挂	所以	很好	因为	,	曾经	自从	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

或者她曾告诉我，它们之所以挂得这么好看，是因为从早上开始，

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [skruːd] [ʌp] [ɪn] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒskəʊ] ['njuːzpeɪpə(r)] [ænd; ənd] [ðen]

they	had	been	screwed	up	in	fragments	of	a	Moscow	newspaper	and	then
他们	有	到过	螺丝	向上	在	片段	的	一个	莫斯科	报纸	和	然后

[wɔːm] [wɪð] [ə; eɪ] [hɒt] ['aɪən] .

warmed	with	a	hot	iron	.
温暖	和	一个	热的	铁	.

它们被揉成一团，夹在莫斯科报纸的碎片里，然后用热熨斗加热过。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [wɪð] [ðəʊz] [kɜːrlz] .

To	me	it	seemed	as	though	she	must	have	been	born	with	those	curls	.
到	我	它	似乎	作为	尽管	她	必须	有	到过	出生	和	那些	卷发	.

我觉得她好像天生就有一头卷发。

[ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɑːdʒ]

The	most	prominent	feature	in	her	face	was	a	pair	of	unusually	large
这	最多	著名的	特征	在	她	脸	曾是	一个	一对	的	异常地	大的

[hɑːf] - [veɪld] [aɪz] ,

half	-	veiled	eyes	,
一半	-	含蓄	眼睛	,

她脸上最显著的特征是一双异常大、半遮着的眼睛。

[wɪtʃ] [fɔːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] ['pliːzɪŋ] , ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [maʊθ] .

which	formed	a	strange	,	but	pleasing	,	contrast	to	the	small	mouth	.
哪个	形成	一个	奇怪的	,	但	令人愉悦	,	对比	到	这	小的	嘴	.

这与小嘴形成了奇特而又令人愉悦的对比。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ,

Her	lips	were	closed	,
她	嘴唇	是	关闭	,

她的嘴唇紧闭着。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [səʊ] [greɪv] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

while	her	eyes	looked	so	grave	that	the	general	expression	of	her	face
尽管	她	眼睛	看起来	所以	严重	那	这	一般的	表达	的	她	脸

[geɪv] [wʌn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm]

gave	one	the	impression	that	a	smile	was	never	to	be	looked	for	from
给予	一	这	印象	那	一个	微笑	曾是	绝不	到	是	看起来	为了	从

[hɜː(r); hə(r)] :

her	:
她	:

她的眼神十分严肃，以至于她脸上的整体表情给人一种错觉，仿佛永远也看不到她的笑容：

['weəfɔː(r)] , [wen] [ə; eɪ] [smaɪl] [dɪd] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] .

wherefore	,	when	a	smile	did	come	,	it	was	all	the	more	pleasing	.
因此	,	什么时候	一个	微笑	做过	来	,	它	曾是	全部	这	更多的	令人愉悦	.

因此，当笑容出现时，就显得格外令人欣喜。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['nəʊtɪs] , [aɪ] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sælɒn] ,

Trying	to	escape	notice	,	I	slipped	through	the	door	of	the	salon	,
尝试	到	逃脱	注意	,	我	滑倒了	通过	这	门	的	这	沙龙	,

为了不引人注目，我悄悄溜进了美发沙龙。

[ænd; ənd] [ðen] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , ['siːmɪŋli]

and	then	thought	it	necessary	to	be	seen	pacing	to	and	fro	,	seemingly
和	然后	想法	它	必要的	到	是	已见	踱步	到	和	弗	,	似乎

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [θɔːt] ,

engaged	in	thought	,
已订婚的	在	想法	,

然后他觉得有必要来回踱步，装作若无其事地思考。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [gests] .

as	though	unconscious	of	the	arrival	of	guests	.
作为	尽管	无意识	的	这	到达	的	客人	.

仿佛对客人的到来浑然不觉。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] ,

BY	the	time	,	however	,
经过	这	时间	,	然而	,

然而，到那时，

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['sælɒn][aɪ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli]

that	the	ladies	had	advanced	to	the	middle	of	the	salon	I	seemed	suddenly
那	这	女士们	有	先进的	到	这	中间	的	这	沙龙	我	似乎	突然

[tuː; tə] [ə'weɪk] [frɒm; frəm][maɪ] ['revəri] [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['grænd,mɑːmə] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]

to	awake	from	my	reverie	and	told	them	that	Grandmamma	was	in	the
到	醒	从	我的	遐想	和	讲述	他们	那	奶奶	曾是	在	这

['drɔːɪŋ] [ruːm] ,

drawing	room	,
绘画	房间	,

女士们已经走到客厅中央，我仿佛突然从沉思中醒来，告诉她们祖母在客厅里。

['mædəm] - , [huːz] [feɪs] [pliːzd] [ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] ([ɪ'speʃəli] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt]

Madame	Valakhin	,	whose	face	pleased	me	extremely	(	especially	since	it	bore	a	great
夫人	-	,	谁	脸	高兴	我	极其	(	尤其	自从	它	钻孔	一个	伟大的

[rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz]) ,

resemblance	to	her	daughter's	)	,
相似	到	她	女儿的	)	,

瓦拉欣夫人的容貌令我十分喜爱（尤其因为她的容貌与她女儿非常相像），

[strəʊkt] [maɪ] [hed] ['kaɪndli] .

stroked	my	head	kindly	.
抚摸	我的	头	亲切地	.

他温柔地抚摸着我的头。

['grænd,mɑːmə] [siːmd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] - .

Grandmamma	seemed	delighted	to	see	Sonetchka	.
奶奶	似乎	高兴极了	到	看	-	.

奶奶见到索内奇卡似乎很高兴。

[ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [pʊt] [bæk] [ə; eɪ] [kɜːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən]

She	invited	her	to	come	to	her	,	put	back	a	curl	which	had	fallen
她	受邀	她	到	来	到	她	,	放	后退	一个	卷曲	哪个	有	倒下

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,

over	her	brow	,
超过	她	眉头	,

她邀请她过来，并把垂在额前的卷发拢到后面。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sed] , “ [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [tʃaɪld] !

and	looking	earnestly	at	her	said	,	“	What	a	charming	child	!
和	寻找	切实	在	她	说	,	“	什么	一个	迷人	孩子	!

他认真地看着她说：“多么可爱的孩子啊！”

” - [blʌʃt] , [smaɪld] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [lʊkt] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæt] [aɪ][maɪ'self] [blʌʃt]

”	Sonetchka	blushed	,	smiled	,	and	,	indeed	,	looked	so	charming	that	I	myself	blushed
”	-	脸红了	,	微笑	,	和	,	的确	,	看起来	所以	迷人	那	我	我	脸红了

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

as	I	looked	at	her	.
作为	我	看起来	在	她	.

“索内奇卡脸红了，笑了，而且，她看起来如此迷人，以至于我看着她时自己也脸红了。”

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] [hɪə(r)] , [maɪ] [lʌv] , ” [sed] ['grænd,mɑːmə] .

“	I	hope	you	are	going	to	enjoy	yourself	here	,	my	love	,	”	said	Grandmamma	.
”	我	希望	你	是	去	到	享受	你自己	这里	,	我的	爱	,	”	说	奶奶	.

“亲爱的，希望你在这里玩得开心。”奶奶说。

“ [preɪ] [biː; bi][æz; əz] ['meri] [ænd; ənd] [dɑːns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] .

“	Pray	be	as	merry	and	dance	as	much	as	ever	you	can	.
”	祈祷	是	作为	欢乐	和	舞蹈	作为	很多	作为	曾经	你	能	.

“请尽情欢乐，尽情跳舞吧。”

[siː] , [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [bəʊz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] , ″ [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]

See	,	we	have	two	beaux	for	her	already	,	″	she	added	,	turning	to
看	,	我们	有	二	美男子	为了	她	已经	,	″	她	额外	,	转弯	到

['mædəm] - ,

Madame	Valakhin	,
夫人	-	,

“你看，我们已经有两个追求者了，”她说着，转向瓦拉欣夫人。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	stretching	out	her	hand	to	me	.
和	伸展	出去	她	手	到	我	.

她向我伸出了手。

[ðɪs] ['kʌplɪŋ] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][maɪ'self] [pliːzd] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [blʌʃt] [ə'gen] .

This	coupling	of	Sonetchka	and	myself	pleased	me	so	much	that	I	blushed	again	.
这	耦合	的	-	和	我	高兴	我	所以	很多	那	我	脸红了	再次	.

我和索内奇卡的这次合作让我非常满意，以至于我又一次脸红了。

['fiːlɪŋ] , ['prez(ə)ntli] , [ðæt] , [maɪ] [ɪm'bærəsmənt] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]

Feeling	,	presently	,	that	,	my	embarrassment	was	increasing	,	and	hearing	the
感觉	,	目前	,	那	,	我的	尴尬	曾是	增加	,	和	听力	这

[saʊnd] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

sound	of	carriages	approaching	,
声音	的	马车	接近	,

我感到越来越尴尬，同时听到马车驶近的声音，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] .

I	thought	it	wise	to	retire	.
我	想法	它	明智的	到	退休	.

我认为退休是明智之举。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][aɪ] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - , [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [ænd; ənd][æn; ən]

In	the	hall	I	encountered	the	Princess	Kornakoff	,	her	son	,	and	an
在	这	大厅	我	遭遇	这	公主	-	,	她	儿子	,	和	一个

[ɪn'kredəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [dˈɔːtəz] .

incredible	number	of	daughters	.
极好的	数字	的	女儿们	.

在大厅里，我遇到了科尔纳科夫公主、她的儿子和数量惊人的女儿们。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [æz; əz][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['veri]

They	had	all	of	them	the	same	face	as	their	mother	,	and	were	very
他们	有	全部	的	他们	这	相同的	脸	作为	他们的	母亲	,	和	是	非常

['ʌgli] .

ugly	.
丑陋的	.

她们都长着和母亲一样的脸，而且非常丑陋。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'restɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

None	of	them	arrested	my	attention	.
没有任何	的	他们	被捕	我的	注意力	.

它们都没能引起我的注意。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn] [ʃrɪl] [təʊnz] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ɒf] [ðeə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd]['bəʊəz] ,

They	talked	in	shrill	tones	as	they	took	off	their	cloaks	and	boas	,
他们	谈话	在	尖锐	音调	作为	他们	采取	离开	他们的	斗篷	和	蟒蛇	,

他们一边脱下斗篷和围巾，一边用尖锐的声音交谈。

[ænd; ənd] [lɑːft] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈbʌsl] [əˈbaʊt] — [ˈprɒbəbli] [æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

and	laughed	as	they	bustled	about	—	probably	at	the	fact	that	there	were
和	笑了	作为	他们	熙熙攘攘	关于	—	大概	在	这	事实	那	那里	是

[səʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !

so	many	of	them	!
所以	许多	的	他们	!

他们熙熙攘攘地走来走去，笑个不停——大概是因为人太多了吧!

[eɪˈtjɛn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] , [tɔːl] [ænd; ənd] [plʌmp] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [feɪs] ,

Etienne	was	a	boy	of	fifteen	,	tall	and	plump	,	with	a	sharp	face	,
艾蒂安	曾是	一个	男生	的	十五	,	高的	和	丰满	,	和	一个	锋利的	脸	,

埃蒂安是个十五岁的男孩，身材高胖，五官棱角分明。

[diːp] - [set] [ˈbluːɪʃ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈveri] [lɑːdʒ] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

deep	-	set	bluish	eyes	,	and	very	large	hands	and	feet	for	his	age	.
深的	-	放	蓝蓝色	眼睛	,	和	非常	大的	双手	和	脚	为了	他的	年龄	.

他有着深邃的蓝色眼睛，而且手脚对于他的年龄来说非常大。

[ˈlaɪkwaɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːkwəd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] , [ʌnˈpliːzɪŋ] [vɔɪs] .

Likewise	he	was	awkward	,	and	had	a	nervous	,	unpleasing	voice	.
同样地	他	曾是	尴尬的	,	和	有	一个	紧张的	,	令人不快	嗓音	.

同样，他举止笨拙，声音紧张难听。

[ˌnevəðəˈles] [hiː; hi] [siːmd] [ˈveri] [pliːzd] [wɪð] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] ,

Nevertheless	he	seemed	very	pleased	with	himself	,	and	was	,	in	my	opinion	,
尽管如此	他	似乎	非常	高兴	和	他自己	,	和	曾是	,	在	我的	观点	,

然而，他似乎对自己非常满意，而且，依我看，确实如此。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [kʊd; kəd] [wel] [beə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈbiːt(ə)n] [wɪð] [rɒdz] .

a	boy	who	could	well	bear	being	beaten	with	rods	.
一个	男生	WHO	可以	出色地	熊	存在	被打败	和	杆	.

一个能忍受棍棒殴打的男孩。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wiː; wi] [kənˈfrʌntɪd] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [tʊk]

For	a	long	time	we	confronted	one	another	without	speaking	as	we	took
为了	一个	长的	时间	我们	面对	一	其他	没有	请讲	作为	我们	采取

[stɒk] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

stock	of	each	other	.
库存	的	每个	其他	.

我们长时间沉默不语，互相审视着对方。

[wen] [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] [dresɪz] [hæd; həd] [swept] [pɑːst][aɪ] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ə; eɪ]

When	the	flood	of	dresses	had	swept	past	I	made	shift	to	begin	a
什么时候	这	洪水	的	连衣裙	有	扫荡	过去的	我	制成	转移	到	开始	一个

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [baɪ] [ˈɑːskɪŋ] [hɪm] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈveri] [kləʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .

conversation	by	asking	him	whether	it	had	not	been	very	close	in	the	carriage	.
对话	经过	问	他	无论	它	有	不是	到过	非常	关闭	在	这	运输	.

当一众穿着礼服的人涌过之后，我赶紧找了个机会和他搭话，问他刚才在马车里是不是非常紧张。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ɪnˈdɪfrəntli] .

“	I	don't	know	,	”	he	answered	indifferently	.
“	我	不	知道	,	”	他	回答	漠不关心	.

“我不知道，”他冷漠地回答道。

“ [aɪ][ˈnevə(r)] [raɪd] [ˌɪnˈsaɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] [sɪk] [dəˈrektli] , [ænd; ənd]

“	I	never	ride	inside	it	,	for	it	makes	me	feel	sick	directly	,	and
“	我	绝不	骑	里面	它	,	为了	它	制作	我	感觉	生病的	直接地	,	和

[ˈmæmə; məˈmɑː] [nəʊz] [ðæt] .

Mamma	knows	that	.
妈妈	知道	那	.

“我从不坐进去，因为它会让我直接感到恶心，妈妈也知道这一点。”

[wen'evə(r)] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['draɪvɪŋ] ['eniweə(r)] [æt; ət] [naɪt] - [taɪm] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] [bɒks] .

Whenever	we	are	driving	anywhere	at	night	-	time	I	always	sit	on	the	box	.
每当	我们	是	驾驶	任何地方	在	夜晚	-	时间	我	总是	坐	在	这	盒子	.

每当我们晚上开车去任何地方，我总是坐在箱子上。

[aɪ] [laɪk] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðen] [wʌn] [si:z] ['evriθɪŋ] .

I	like	that	,	for	then	one	sees	everything	.
我	喜欢	那	,	为了	然后	一	看到	一切	.

我喜欢那样，因为那样就能看到一切。

['fɪlɪp] [gɪvz] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wɪp] [tu:] ,

Philip	gives	me	the	reins	,	and	sometimes	the	whip	too	,
菲利普	给予	我	这	缰绳	,	和	有时	这	鞭	也	,

菲利普把缰绳交给我，有时也把鞭子交给我。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ˌɪn'saɪd] [get] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] — [wel] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,

and	then	the	people	inside	get	a	regular	—	well	,	you	know	,
和	然后	这	人们	里面	得到	一个	常规的	—	出色地	,	你	知道	,

然后里面的人就会定期——嗯，你知道的，

" [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['dʒestʃə(r)] " [ɪts] ['splendɪd] [ðen] . "

"	he	added	with	a	significant	gesture	"	It's	splendid	then	.	"
"	他	额外	和	一个	重要的	手势	"	它是	灿烂	然后	.	"

他一边说着，一边做了个意味深长的手势，“那真是太好了。”

" ['mɑ:stə(r)] [eɪ'tjɛn] , " [sed] [ə; eɪ] ['fʊtmən] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

"	Master	Etienne	,	"	said	a	footman	,	entering	the	hall	,
"	掌握	艾蒂安	,	"	说	一个	男仆	,	进入	这	大厅	,

“埃蒂安少爷，”一个男仆走进大厅说道。

" ['fɪlɪp] ['wɪʃɪz] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] [weə(r)] [ju:; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [wɪp] . "

"	Philip	wishes	me	to	ask	you	where	you	put	the	whip	.	"
"	菲利普	愿望	我	到	问	你	在哪里	你	放	这	鞭	.	"

“菲利普让我问问你，鞭子放在哪里了。”

" [weə(r)] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Where	I	put	it	?
"	在哪里	我	放	它	?

“我把它放哪儿了？”

[waɪ] , [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] [hɪm] . "

Why	,	I	gave	it	back	to	him	.	"
为什么	,	我	给予	它	后退	到	他	.	"

“我把它还给他了。”

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [sez] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɒt] . "

"	But	he	says	that	you	did	not	.	"
"	但	他	说道	那	你	做过	不是	.	"

“但他却说你没有。”

" [wel] , [aɪ] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [læmps] ! "

"	Well	,	I	laid	it	across	the	carriage	-	lamps	!	"
"	出色地	,	我	铺设	它	穿过	这	运输	-	灯	!	"

“我把它放在马车灯上了！”

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [hi:; hi] [sez] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɒt] [du:; də] [ðæt] ['aɪðə(r)] .

"	No	,	sir	,	he	says	that	you	did	not	do	that	either	.
"	不	,	先生	,	他	说道	那	你	做过	不是	做	那	任何一个	.

“不，先生，他说你也没有做那件事。”

[ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [kən'fes] [ðæt] [ju:; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [læʃt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ʃredz] .

You	had	better	confess	that	you	took	it	and	lashed	it	to	shreds	.
你	有	更好的	承认	那	你	采取	它	和	鞭打	它	到	碎屑	.

你最好承认是你拿走它并把它撕成了碎片。

[ai] [sə'pəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪlɪp] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstʃɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

I	suppose	poor	Philip	will	have	to	make	good	your	mischief	out	of	his
我	认为	贫穷的	菲利普	将要	有	到	制作	好的	你的	恶作剧	出去	的	他的

[əʊn] ['pɒkɪt] .

own	pocket	.
自己的	口袋	.

看来可怜的菲利普只能自掏腰包来弥补你造成的损失了。

" [ðə; ði] ['fʊtmən] ([huː] [lʊkt] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [mæn]) [siːmd] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] [baɪ]

"	The	footman	(	who	looked	a	grave	and	honest	man	)	seemed	much	put	out	by
"	这	男仆	(	WHO	看起来	一个	严重	和	诚实的	男人	)	似乎	很多	放	出去	经过

[ðə; ði][ə'feə(r)] ,

the	affair	,
这	事务	,

“那位男仆（看起来严肃而诚实）似乎对这件事非常不满。”

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [sɪft] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒn] ['fɪlɪps] [bɪ'hɑːf] .

and	determined	to	sift	it	to	the	bottom	on	Philip's	behalf	.
和	决定	到	筛	它	到	这	底部	在	菲利普的	代表	.

并决心代表菲利普把它筛到底。

[aʊt] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'saɪd] ,

Out	of	delicacy	I	pretended	to	notice	nothing	and	turned	aside	,
出去	的	美味	我	假装	到	注意	没有什么	和	转向	旁边	,

出于礼貌，我假装什么也没注意到，转过身去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['fʊtˌmen] ['prez(ə)nt] ['gæðəd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pruːvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]

but	the	other	footmen	present	gathered	round	and	looked	approvingly	at	the
但	这	其他	侍从	展示	聚集	圆形的	和	看起来	赞许地	在	这

[əʊld] ['sɜːvənt] .

old	servant	.
老的	仆人	.

但其他在场的侍从都围了过来，赞许地看着这位老仆人。

“ [ˌeɪtʃ 'em] — [wel] , [aɪ] [dɪd] [teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['piːsɪz] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'fest] [eɪ'tjɛn] ,

“	Hm	—	well	,	I	DID	tear	it	in	pieces	,	"	at	length	confessed	Etienne	,
“	嗯	—	出色地	,	我	做过	撕	它	在	件	,	"	在	长度	坦白	艾蒂安	,

[ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

shrinking	from	further	explanations	.
收缩	从	更远	解释	.

“嗯——好吧，我的确把它撕成了碎片，”埃蒂安最终承认道，并羞于做进一步的解释。

“ [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [wɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

“	However	,	I	will	pay	for	it	.
“	然而	,	我	将要	支付	为了	它	.

“但是，我会为此付出代价。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [səʊ] [əb'sɜːd] ?

Did	you	ever	hear	anything	so	absurd	?
做过	你	曾经	听到	任何事物	所以	荒诞	?

你听过这么荒谬的事情吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

"	he	added	to	me	as	he	drew	me	towards	the	drawing	-	room	.
"	他	额外	到	我	作为	他	画	我	向	这	绘画	-	房间	.

“他一边拉着我走向客厅，一边对我说。”

“ [bʌt; bət][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ; [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

“	But	excuse	me	,	sir	;	HOW	are	you	going	to	pay	for	it	?
“	但	原谅	我	,	先生	;	如何	是	你	去	到	支付	为了	它	?

“但是，先生，请问您打算如何支付这笔费用呢？”

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] .

I	know	your	ways	of	paying	.
我	知道	你的	方式	的	付费	.

我知道你们的付款方式。

[juː; jʊ][hæv; həv] [əud] ['mærɪə] - ['twenti] ['kəʊpek] [ðiːz] [eɪt] [mʌnθs] [naʊ] ,

You	have	owed	Maria	Valericana	twenty	copecks	these	eight	months	now	,
你	有	欠款	玛丽亚	-	二十	科佩克斯	这些	八	几个月	现在	,

你这八个月来一直欠玛丽亚·瓦莱里卡娜二十戈比。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [əud] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] , [ænd; ənd]['piːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] — ″

and	you	have	owed	me	something	for	two	years	,	and	Peter	for	—	″
和	你	有	欠款	我	某物	为了	二	年	,	和	彼得	为了	—	″

你欠我人情两年了，还有彼得——″

“ [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ! ″ ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] , [peɪl] [wɪð] [reɪdʒ] ,

“	Hold	your	tongue	,	will	you	!	″	shouted	the	young	fellow	,	pale	with	rage	,
“	抓住	你的	舌头	,	将要	你	!	″	喊叫	这	年轻的	同伴	,	苍白	和	愤怒	,

“你给我闭嘴！”年轻人怒吼道，脸色苍白，气得说不出话来。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pɔːt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] . ″

“	I	shall	report	you	for	this	.	”
“	我	将	报告	你	为了	这	.	”

“我会举报你。”

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][səʊ] , ″ [sed] [ðə; ði] ['fʊtmən] .

“	Oh	,	you	may	do	so	,	”	said	the	footman	.
“	哦	,	你	可能	做	所以	,	”	说	这	男仆	.

“哦，你可以这样做，”男仆说道。

“ [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [feə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , ″ [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [stres] [ɒn][ðə; ði]

“	Yet	it	is	not	fair	,	your	highness	,	”	he	added	,	with	a	peculiar	stress	on	the
“	然而	它	是	不是	公平的	,	你的	高度	,	”	他	额外	,	和	一个	奇特	压力	在	这

['taɪt(ə)l] ,

title	,
标题	,

“然而，这并不公平，殿下，”他补充道，语气中特意强调了“殿下”这个头衔。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ræps] [tuː; tə][ðə; ði] [kləʊk] - [ruːm] .

as	he	departed	with	the	ladies	'	wraps	to	the	cloak	-	room	.
作为	他	已离开	和	这	女士们	-	卷饼	到	这	披风	-	房间	.

他拿着女士们的披肩去了衣帽间。

[wiː; wi] [ɑː'selvz] ['entəd] [ðə; ði]['sælɒn] .

We	ourselves	entered	the	salon	.
我们	我们自己	进入	这	沙龙	.

我们自己走进了美发沙龙。

“ [kwaɪt] [raɪt] , ['fʊtmən] , ″ [ri'mɑːk] ['sʌmwʌn] [ə'pruːvɪŋli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔːl] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

“	Quite	right	,	footman	,	”	remarked	someone	approvingly	from	the	ball	behind	us	.
“	相当	正确的	,	男仆	,	”	评论	某人	赞许地	从	这	球	在后面	我们	.

“说得对，侍者，”我们身后球边有人赞许地说道。

['grændˌmɑːmə] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪɪŋ] , [naʊ] [ðə; ði] ['sekənd] ['pɜːs(ə)n]['sɪŋgjələ(r)]

Grandmamma	had	a	peculiar	way	of	employing	,	now	the	second	person	singular
奶奶	有	一个	奇特	方式	的	雇用	,	现在	这	第二	人	单数

, [naʊ] [ðə; ði] ['sekənd] ['pɜːs(ə)n]['plʊərəl] ,

,	now	the	second	person	plural	,
,	现在	这	第二	人	复数	,

奶奶有一种很特别的用法，一会儿用第二人称单数，一会儿又用第二人称复数。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

in	order	to	indicate	her	opinion	of	people	.
在	命令	到	表明	她	观点	的	人们	.

为了表达她对人们的看法。

[wen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [prɪns] [eɪ'tjɛn] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [ə'drest] [hɪm] [æz; əz] " [juː; jʊ] ,

When	the	young	Prince	Etienne	went	up	to	her	she	addressed	him	as	"	YOU	,
什么时候	这	年轻的	王子	艾蒂安	去	向上	到	她	她	已解决	他	作为	"	你	,

当年轻的埃蒂安王子走到她面前时，她称呼他为“你”，

" [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ðæt] ,

"	and	altogether	looked	at	him	with	such	an	expression	of	contempt	that	,
"	和	共	看起来	在	他	和	这样的	一个	表达	的	鄙视	那	,

"而且，她用一种极其轻蔑的眼神看着他，

[hæd; həd] [ai] [biːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['ʌtəli] ['krestfɔːlən] .

had	I	been	in	his	place	,	I	should	have	been	utterly	crestfallen	.
有	我	到过	在	他的	地方	,	我	应该	有	到过	完全地	垂头丧气	.

如果我是他，我一定会感到无比沮丧。

[eɪ'tjɛn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ,

Etienne	,	however	,	was	evidently	not	a	boy	of	that	sort	,
艾蒂安	,	然而	,	曾是	显然	不是	一个	男生	的	那	种类	,

然而，埃蒂安显然不是那种类型的男孩。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] ,

for	he	not	only	took	no	notice	of	her	reception	of	him	,
为了	他	不是	仅有的	采取	不	注意	的	她	接待	的	他	,

因为他不仅没有注意到她对他的接待，

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːs(ə)n] ['aɪðə(r)] .

but	none	of	her	person	either	.
但	没有任何	的	她	人	任何一个	.

但她本人却毫发无损。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] ,

In	fact	,	he	bowed	to	the	company	at	large	in	a	way	which	,
在	事实	,	他	鞠躬	到	这	公司	在	大的	在	一个	方式	哪个	,

事实上，他以一种方式向整个公司鞠躬致敬，

[ðəʊ] [nɒt] ['greɪsf(ə)l] , [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] [friː] [frɒm; frəm] [ɪm'bærəsmənt] .

though	not	graceful	,	was	at	least	free	from	embarrassment	.
尽管	不是	优美	,	曾是	在	至少	自由的	从	尴尬	.

虽然不够优雅，但至少没有尴尬。

- [naʊ] [kleɪmd] [maɪ] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] .

Sonetchka	now	claimed	my	whole	attention	.
-	现在	声称	我的	所有的	注意力	.

索内奇卡完全吸引了我的注意力。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [æz; əz] [ai] [stʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sælɒn] [wɪð] [eɪ'tjɛn] [ænd; ənd] - ,

I	remember	that	,	as	I	stood	in	the	salon	with	Etienne	and	Woloda	,
我	记住	那	,	作为	我	站立	在	这	沙龙	和	艾蒂安	和	-	,

我记得当时我和艾蒂安、沃洛达站在沙龙里，

[æt; ət] [ə; eɪ] [spɒt] [wens] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [bəuθ] [siː] [ænd; ənd] [biː; bi] [siːn] [baɪ] - ,

at	a	spot	whence	we	could	both	see	and	be	seen	by	Sonetchka	,
在	一个	点	何处	我们	可以	两个都	看	和	是	已见	经过	-	,

在一个我们都能看到索内奇卡，也能被索内奇卡看到的地方

[ai] [tʊk] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] ['veri] [laʊd] ([ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['ʌtərəns] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:]

I	took	great	pleasure	in	talking	very	loud	(	and	all	my	utterances	seemed	to	me
我	采取	伟大的	乐趣	在	说	非常	大声	(	和	全部	我的	话语	似乎	到	我

[bəuθ][bəʊld][ænd; ənd]['kɒmɪk(ə)l]) [ænd; ənd] ['glɑ:nsɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]

both	bold	and	comical	)	and	glancing	towards	the	door	of	the	drawing	-	room
两个都	大胆的	和	滑稽	)	和	瞥了一眼	向	这	门	的	这	绘画	-	房间

,

,

,

我喜欢大声说话（而且我觉得我说的话既大胆又滑稽），并不时瞥向客厅的门。

[bʌt; bət] [ðæt] ,

but	that	,
但	那	,

但是，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evə(r)][wi:; wi] ['hæpənd] [tu:; tə] [mu:v] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [spɒt] [wens] [wi:; wi][kʊd; kəd]

as	soon	as	ever	we	happened	to	move	to	another	spot	whence	we	could
作为	很快	作为	曾经	我们	发生	到	移动	到	其他	点	何处	我们	可以

['naɪðə(r)] [si:] [nɔ:(r)][bi:; bi] [si:n] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ,

neither	see	nor	be	seen	by	her	,
两者都不	看	也不	是	已见	经过	她	,

只要我们换个地方，既看不到她，她也看不到我们，

[ai] [bɪ'keɪm] [dʌm] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] .

I	became	dumb	,	and	thought	the	conversation	had	ceased	to	be	enjoyable	.
我	成为	哑的	,	和	想法	这	对话	有	停止	到	是	令人愉悦	.

我变得迟钝，觉得谈话已经不再有趣了。

[ðə; ði][rʊmz; ru:mz][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ([æz; əz][æt; ət][ɔ:l] ['tʃɪldrənz]

The	rooms	were	now	full	of	people	—	among	them	(	as	at	all	children's
这	房间	是	现在	满的	的	人们	—	之中	他们	(	作为	在	全部	孩子们的

['pɑ:tiz]) [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['eldə(r)] ['tʃɪldrən] [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə] [dɑ:ns] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz]

parties	)	a	number	of	elder	children	who	wished	to	dance	and	enjoy	themselves
各方	)	一个	数字	的	长老	孩子们	WHO	希望	到	舞蹈	和	享受	他们自己

['veri] [mʌtʃ] ,

very	much	,
非常	很多	,

房间里现在挤满了人——其中（像所有儿童派对一样）有一些年龄较大的孩子，他们想跳舞，玩得非常开心。

[bʌt; bət] [hu:] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][du:; də] ['evriθɪŋ] ['mɪəli] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [gɪv] ['pleʒə(r)] [tu:; tə][ðə; ði]

but	who	pretended	to	do	everything	merely	in	order	to	give	pleasure	to	the
但	WHO	假装	到	做	一切	仅仅	在	命令	到	给	乐趣	到	这

['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

mistress	of	the	house	.
情妇	的	这	房子	.

但他却假装做一切事只是为了取悦女主人。

[wen] [ðə; ði] - [ə'raɪvd] [ai] [faʊnd] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz]['ju:ʒuəl]

When	the	Iwins	arrived	I	found	that	,	instead	of	being	as	delighted	as	usual
什么时候	这	-	到达的	我	成立	那	,	反而	的	存在	作为	高兴极了	作为	通常

[tu:; tə] [mi:t] - ,

to	meet	Seriosha	,
到	见面	-	,

伊温一家到达后，我发现他们见到塞里奥沙时并没有像往常那样高兴，

[ai] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][vek'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ænd; ənd][bi:; bi] [si:n] [baɪ] - .

I	felt	a	kind	of	vexation	that	he	should	see	and	be	seen	by	Sonetchka	.
我	毛毡	一个	种类	的	烦恼	那	他	应该	看	和	是	已见	经过	-	.

我感到一种恼怒，他应该见到索内奇卡，也应该被索内奇卡看到。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] — [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [məˈzɜːkə]
XXI — BEFORE THE MAZURKA
二十一 — 前 这 玛祖卡舞曲

二十一——玛祖卡舞之前

“ [həˈləʊ] , - !
“ HULLO , Woloda !
“ 你好 , - !

“你好，Woloda！”

[səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɑːns] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] - ,
So we are going to dance to - night , ” said Seriosha ,
所以 我们 是 去 到 舞蹈 到 - 夜晚 , ” 说 - ,

“所以我们今晚要去跳舞，”塞里奥莎说道。

['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ][brænd] [njuː]
issuing from the drawing - room and taking out of his pocket a brand new
发行 从 这 绘画 - 房间 和 采取 出去 的 他的 口袋 一个 品牌 新的
[peə(r)][ɒv; əv] [glʌvz] .
pair of gloves .
一对 的 手套 .

他从客厅走出来，从口袋里掏出一副崭新的手套。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][pʊt][ɒn] [glʌvz] ? ”
“ I suppose it IS necessary to put on gloves ? ”
“ 我 认为 它 是 必要的 到 放 在 手套 ? ”

“我想确实有必要戴手套吧？”

“ ['gʊdnəs] !
“ Goodness !
“ 善良 !

“天哪！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [glʌvz] , ” [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself] .
We have no gloves , ” I thought to myself .
我们 有 不 手套 , ” 我 想法 到 我 .

“我们没有手套，”我心想。

“ [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [ˌʌpˈsteəz] [ænd; ənd] [sɜːtʃ] [əˈbaʊt] .
“ I must go upstairs and search about .
“ 我 必须 去 楼上 和 搜索 关于 .

“我必须上楼四处找找。”

” [jet] [ðəʊ] [aɪ] ['rʌmɪdʒd] [ɪn] ['evri] [drɔː(r)] , [aɪ]['əʊnli] [faʊnd] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
” Yet though I rummaged in every drawer , I only found , in one of them ,
” 然而 尽管 我 翻找 在 每一个 抽屉 , 我 仅有的 成立 , 在 一 的 他们 ,

“然而，尽管我翻遍了每个抽屉，却只在一个抽屉里找到了……”

[maɪ] [griːn] ['trævəlɪŋ] ['mɪt(ə)nz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [əˈnʌðə(r)] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['laɪlək] - ['kʌləd] [glʌv] ,
my green travelling mittens , and , in another , a single lilac - coloured glove ,
我的 绿色的 旅行 连指手套 , 和 , 在 其他 , 一个 单身的 紫丁香 - 有色 手套 ,

我的绿色旅行手套，以及另一只淡紫色的单只手套，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['fɜːstli] ,
a thing which could be of no use to me , firstly ,
一个 事物 哪个 可以 是 的 不 使用 到 我 , 首先 ,

首先，这东西对我毫无用处。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [əʊld][ænd; ənd] ['dɜːti] , ['sekəndli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ]

because	it	was	very	old	and	dirty	,	secondly	,	because	it	was	much
因为	它	曾是	非常	老的	和	肮脏的	,	第二	,	因为	它	曾是	很多

[tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

too	large	for	me	,
也	大的	为了	我	,

首先，因为它又旧又脏；其次，因为它对我来说太大了。

[ænd; ənd] ['θɜːdli] ([ænd; ənd] ['prɪnsəpli]) ,

and	thirdly	(	and	principally	)	,
和	第三	(	和	主要	)	,

第三（也是最重要的），

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] — [kɑːl] ['hævɪŋ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tuː; tə]

because	the	middle	finger	was	wanting	—	Karl	having	long	ago	cut	it	off	to
因为	这	中间	手指	曾是	想要	—	卡尔	拥有	长的	前	切	它	离开	到

[weə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ][sɔː(r)][neɪl] .

wear	over	a	sore	nail	.
穿	超过	一个	疮	指甲	.

因为他缺少一根中指——卡尔很久以前就把它切掉了，用来遮盖疼痛的指甲。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] — [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['dɪfɪdənt] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][blæŋk] [left] [baɪ][ðə; ði]

I	put	it	on	—	not	without	some	diffident	contemplation	of	the	blank	left	by	the
我	放	它	在	—	不是	没有	一些	羞怯	沉思	的	这	空白的	左边	经过	这

['mɪd(ə)l] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ɪŋk] - [steɪnd] ['edʒɪz] [raʊnd] [ðə; ði]['veɪkənt] [speɪs] .

middle	finger	and	of	the	ink	-	stained	edges	round	the	vacant	space	.
中间	手指	和	的	这	墨水	-	染色	边缘	圆形的	这	空缺	空间	.

我把它戴上——不禁有些犹豫地打量着中指留下的空白处，以及空白处周围沾满墨水的边缘。

“ [ɪf] ['əʊnli] [nə'tɑːljə] - [hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] , ” [aɪ] [rɪ'flektɪd] , “ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli]

“	If	only	Natalia	Savishna	had	been	here	,	”	I	reflected	,	“	we	should	certainly
“	如果	仅有的	娜塔莉亚	-	有	到过	这里	,	”	我	反映	,	“	我们	应该	当然

[hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [glʌvz] .

have	found	some	gloves	.
有	成立	一些	手套	.

“如果娜塔莉亚·萨维什纳在这里就好了，”我心想，“我们肯定能找到一些手套。”

[aɪ] [kænt] [gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] .

I	can't	go	downstairs	in	this	condition	.
我	不能	去	楼下	在	这	状况	.

我这种状态下不了楼。

[jet] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːsk][ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['dɑːnsɪŋ] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] ?

Yet	,	if	they	ask	me	why	I	am	not	dancing	,	what	am	I	to	say	?
然而	,	如果	他们	问	我	为什么	我	是	不是	跳舞	,	什么	是	我	到	说	?

但是，如果他们问我为什么不跳舞，我该怎么回答呢?

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [kænt] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)]['aɪðə(r)] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['sendɪŋ] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː]

However	,	I	can't	remain	here	either	,	or	they	will	be	sending	upstairs	to	fetch	me
然而	,	我	不能	保持	这里	任何一个	,	或者	他们	将要	是	发送	楼上	到	拿来	我

.

:
.

但是我也不能留在这里，否则他们会派人上来把我抓走。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ?
What **on** **earth** **am** **I** **to** **do** **?**
什么 在 地球 是 我 到 做 ?

我到底该怎么办?

" [ænd; ənd][ai] [rʌŋ] [maɪ][hændz] .
" **and** **I** **wrung** **my** **hands** **.**
" 和 我 拧干 我的 双手 .

我搓着手。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][hɪə(r)] ? ” [ɑːskt] - [æz; əz][hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
“ **What** **are** **you** **up** **to** **here** **?** **”** **asked** **Woloda** **as** **he** **burst** **into** **the** **room** **.**
“ 什么 是 你 向上 到 这里 ? ” 问 - 作为 他 爆裂 进入 这 房间 .

“你们在这里干什么?”沃洛达冲进房间问道。

“ [gəʊ][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] .
“ **Go** **and** **engage** **a** **partner** **.**
“ 去 和 从事 一个 伙伴 .

“去找个合作伙伴吧。”

[ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'gɪnɪŋ] [də'rektli] . ”
The **dancing** **will** **be** **beginning** **directly** **.** **”**
这 跳舞 将要 是 开始 直接地 . ”

舞蹈表演将立即开始。

“ - , ” [ai] [sed] [dɪ'speərɪŋli] ,
“ **Woloda** **,** **”** **I** **said** **despairingly** **,**
“ - , ” 我 说 绝望地 ,

“沃洛达,”我绝望地说。

[æz; əz][ai] [ʃəʊd] [hɪm][maɪ][hænd] [wɪð] [tuː] ['fɪŋgəz] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
as **I** **showed** **him** **my** **hand** **with** **two** **fingers** **thrust** **into** **a** **single** **finger** **of** **the**
作为 我 显示 他 我的 手 和 二 手指 推力 进入 一个 单身的 手指 的 这
['dɜːti] [glʌv] ,
dirty **glove** **,**
肮脏的 手套 ,

当我向他展示我的手时，我的两根手指插进了脏手套的一根手指里，

“ - , [juː; jʊ] , ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] . ”
“ **Woloda** **,** **you** **,** **never** **thought** **of** **this** **.** **”**
“ - , 你 , 绝不 想法 的 这 . ”

“沃洛达，你从来没想过这一点。”

“ [ɒv; əv] [wɒt] ? ” [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
“ **Of** **what** **?** **”** **he** **said** **impatiently** **.**
“ 的 什么 ? ” 他 说 不耐烦地 .

“什么?”他不耐烦地问。

“ [əʊ] , [ɒv; əv] [glʌvz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [glɑːns] [æt; ət][maɪ][hænd] .
“ **Oh** **,** **of** **gloves** **,** **”** **he** **added** **with** **a** **careless** **glance** **at** **my** **hand** **.**
“ 哦 , 的 手套 , ” 他 额外 和 一个 粗心 瞥一眼 在 我的 手 .

“哦，手套,”他漫不经心地瞥了一眼我的手，补充道。

“ [ðæts] ['nʌθɪŋ] .
“ **That's** **nothing** **.**
“ 那就是 没有什么 .

“那不算什么。”

[wiː; wi][kæn; kən][ɑːsk] ['grændˌmɑːmə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ə'duː]

We	can	ask	Grandmamma	what	she	thinks	about	it	,	"	and	without	further	ado
我们	能	问	奶奶	什么	她	思考	关于	它	,	"	和	没有	更远	阿多

[hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [ˌdaʊn'steəz] .

he	departed	downstairs	.
他	已离开	楼下	.

我们可以问问奶奶她对此有何看法，"说完，他便下楼去了。

[ai] [felt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['kuːlnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

I	felt	a	trifle	relieved	by	the	coolness	with	which	he	had	met	a	situation
我	毛毡	一个	琐事	松了口气	经过	这	凉爽	和	哪个	他	有	遇见	一个	情况

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] [greɪv] ,

which	seemed	to	me	so	grave	,
哪个	似乎	到	我	所以	严重	,

他面对如此严峻的形势表现得如此冷静，让我感到一丝宽慰。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	hastened	back	to	the	drawing	-	room	,
和	加快	后退	到	这	绘画	-	房间	,

然后匆匆赶回客厅。

[kəm'pliːtli] [fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [glʌv] [wɪtʃ] [stɪl] [ɐd'ɔːnd] [maɪ] [left] [hænd] .

completely	forgetful	of	the	unfortunate	glove	which	still	adorned	my	left	hand	.
完全地	健忘	的	这	不幸	手套	哪个	仍然	装饰	我的	左边	手	.

完全忘记了左手上还戴着那只倒霉的手套。

['kɔːʃəsli] [ə'prəʊtʃɪŋ] - [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] :

Cautiously	approaching	Grandmamma's	arm	-	chair	,	I	asked	her	in	a	whisper	:
谨慎地	接近	-	手臂	-	椅子	,	我	问	她	在	一个	耳语	:

我小心翼翼地走到奶奶的扶手椅旁，低声问她：

" ['grændˌmɑːmə] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ?

"	Grandmamma	,	what	are	we	to	do	?
"	奶奶	,	什么	是	我们	到	做	?

"奶奶，我们该怎么办？"

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [glʌvz] . "

We	have	no	gloves	.	"
我们	有	不	手套	.	"

我们没有手套。

" [wɒt] , [maɪ] [lʌv] ? "

"	What	,	my	love	?	"
"	什么	,	我的	爱	?	"

"怎么了，亲爱的？"

" [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [glʌvz] , " [ai] [rɪ'piːtɪd] ,

"	We	have	no	gloves	,	"	I	repeated	,
"	我们	有	不	手套	,	"	我	重复	,

"我们没有手套，"我重复道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [bəuθ][hændz][ɒn][ðə; ði]

at	the	same	time	bending	over	towards	her	and	laying	both	hands	on	the
在	这	相同的	时间	弯曲	超过	向	她	和	躺下	两个都	双手	在	这

[ɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

arm	of	her	chair	.
手臂	的	她	椅子	.

与此同时，他弯下腰，双手放在她椅子的扶手上。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

"	But	what	is	that	?
"	但	什么	是	那	?

"但那是什么呢？"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [həʊld] [ɒv; əv] [maɪ] [left] [hænd] .
" she cried as she caught hold of my left hand .
" 她 哭 作为 她 捕捉 抓住 的 我的 左边 手 .

她抓住我的左手，哭了起来。

" [lʊk] , [maɪ] [dɪə(r)] !
" Look , my dear !
" 看 , 我的 亲爱的 !

"看，亲爱的！"

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['mædəm] - .
" she continued , turning to Madame Valakhin .
" 她 持续 , 转弯 到 夫人 - .

她继续说道，同时转向瓦拉欣夫人。

" [siː] [haʊ] [smɑːt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] !
" See how smart this young man has made himself to dance with your daughter !
" 看 如何 聪明的 这 年轻的 男人 有 制成 他自己 到 舞蹈 和 你的 女儿 !

"看看这位年轻人为了能和你女儿跳舞，真是下了多大的功夫啊！"

" [æz; əz] ['grænd,mɑːmə] [pə'sistid] [ɪn] [rɪ'teɪnɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]
" As Grandmamma persisted in retaining hold of my hand and gazing with a
" 作为 奶奶 持续 在 保留 抓住 的 我的 手 和 凝视 和 一个
[mɒk] [eə(r)] [ɒv; əv] ['grævəti] [ænd; ənd] [ɪn,terə'geɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
mock air of gravity and interrogation at all around her ,
嘲笑 空气 的 重力 和 审讯 在 全部 大约 她 ,

"奶奶紧紧握着我的手，装出一副严肃而审视的神情，环顾四周。"

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɒz; wəz] [suːn] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [rɔː(r)] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [in'sjuː] .
curiosity was soon aroused , and a general roar of laughter ensued .
好奇心 曾是 很快 被唤醒 , 和 一个 一般的 吼 的 笑声 随后 .

好奇心很快被激发出来，随之而来的是一阵哄堂大笑。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [siː]
I should have been infuriated at the thought that Seriosha was present to see
我 应该 有 到过 愤怒的 在 这 想法 那 - 曾是 展示 到 看
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

想到塞里奥沙也在场目睹了这一切，我本该感到无比愤怒。

[æz; əz] [aɪ] [skaul] [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [hɑːd] [tuː; tə] [friː] [maɪ] [hænd] ,
as I scowled with embarrassment and struggled hard to free my hand ,
作为 我 皱着眉头 和 尴尬 和 挣扎 难的 到 自由的 我的 手 ,

我尴尬地皱着眉头，拼命挣扎着想把手挣脱出来。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [ðæt] ['sʌmhaʊ] - ['lɑːftə(r)] ([ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ]
had it not been that somehow Sonetchka's laughter (and she was laughing
有 它 不是 到过 那 不知何故 - 笑声 (和 她 曾是 笑
[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
to such a degree that the tears were standing in her eyes and the
到 这样的 一个 程度 那 这 眼泪 是 常设 在 她 眼睛 和 这
[kɜːrlz] ['dɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs]) [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [hjuː,mɪlɪ'eɪʃn] .
curls dancing about her lovely face) took away my feeling of humiliation .
卷发 跳舞 关于 她 迷人的 脸) 采取 离开 我的 感觉 的 屈辱 .

如果不是索内奇卡的笑声（她笑得眼泪都快出来了，卷发在她美丽的脸上舞动）不知怎的驱散了我的羞辱感。

[aɪ] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'tɪrɪkl] , [bʌt; bət] ['əʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [friː] ;
I felt that her laughter was not satirical , but only natural and free ;
我 毛毡 那 她 笑声 曾是 不是 讽刺 , 但 仅有的 自然的 和 自由的 ;

我觉得她的笑声不是讽刺的，而是自然而自由的；

[səʊ] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi] [lɑːft] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

so	that	,	as	we	laughed	together	and	looked	at	one	another	,
所以	那	,	作为	我们	笑了	一起	和	看起来	在	一	其他	,

于是，当我们一起大笑，互相凝视时，

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

there	seemed	to	begin	a	kind	of	sympathy	between	us	.
那里	似乎	到	开始	一个	种类	的	同情	之间	我们	.

我们之间似乎开始产生了一种同情。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] ['bædli] , ['ðeəfɔː(r)] ,

Instead	of	turning	out	badly	,	therefore	,
反而	的	转弯	出去	糟糕	,	所以	,

因此，事情并没有朝着糟糕的方向发展，

[ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [glʌv] [sɜːvd] ['əʊnli][tuː; tə] [set] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [iːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

the	episode	of	the	glove	served	only	to	set	me	at	my	ease	among	the
这	插曲	的	这	手套	服务	仅有的	到	放	我	在	我的	舒适	之中	这

['dredɪd] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [gests] ,

dreaded	circle	of	guests	,
令人恐惧的	圆圈	的	客人	,

手套事件反而让我在这群令人畏惧的宾客面前感到自在。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [siːs] [tuː; tə] [fiːl] [ə'prest] [wɪð] ['ʃaɪnəs] .

and	to	make	me	cease	to	feel	oppressed	with	shyness	.
和	到	制作	我	停止	到	感觉	受压迫者	和	害羞	.

并让我不再感到羞怯压抑。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [ʃaɪ] ['piːp(ə)l] [prə'siːd] ['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] [daut] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fiːl]

The	sufferings	of	shy	people	proceed	only	from	the	doubts	which	they	feel
这	苦难	的	害羞的	人们	继续	仅有的	从	这	疑虑	哪个	他们	感觉

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feloʊz] .

concerning	the	opinions	of	their	fellows	.
有关	这	意见	的	他们的	伙伴们	.

害羞的人之所以痛苦，仅仅是因为他们对同伴的看法感到怀疑。

[nəʊ]['suːnə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ə'pɪnjənz] [ɪk'sprest] (['weðə(r)] ['flætərɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːs]) [ðæn; ðən]

No	sooner	are	those	opinions	expressed	(	whether	flattering	or	the	reverse	)	than
不	很快	是	那些	意见	表达	(	无论	奉承	或者	这	撤销	)	比

[ðə; ði] ['ægəni] [ˌdisə'piə] .

the	agony	disappears	.
这	痛苦	消失	.

这些意见（无论是恭维的还是反驳的）一表达出来，痛苦就消失了。

[haʊ] ['lʌvli] - [lʊkt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] [æz; əz][maɪ][vɪs] - [ə; eɪ] -

How	lovely	Sonetchka	looked	when	she	was	dancing	a	quadrille	as	my	vis	-	a	-
如何	迷人的	-	看起来	什么时候	她	曾是	跳舞	一个	方阵舞	作为	我的	视觉	-	一个	-

[vɪs] ,

vis	,
视觉	,

索内奇卡和我一起跳四对舞时，看起来多么可爱啊！

[wɪð] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] , [ðə; ði] ['laʊtɪʃ] [prɪns] [eɪ'tjɛn] !

with	,	as	her	partner	,	the	loutish	Prince	Etienne	!
和	,	作为	她	伙伴	,	这	粗鲁的	王子	艾蒂安	!

而她的搭档，正是粗鲁的艾蒂安王子！

[haʊ] ['tʃɑːmɪŋli] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wen] , [ɪn] [tʃeɪn] , [ʃiː; ʃi] [ə'kɔːd] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][hænd] !

How	charmingly	she	smiled	when	,	en	chaine	,	she	accorded	me	her	hand	!
如何	迷人地	她	微笑	什么时候	,	英文	链	,	她	同意	我	她	手	!

她微笑着，笑容多么迷人啊，然后，她一连串地向我伸出了手！

[haʊ] ['greɪsfəli] [ðə; ði][kɜːrlz] , [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] ,

How	gracefully	the	curls	,	around	her	head	nodded	to	the	rhythm	,
如何	优雅地	这	卷发	,	大约	她	头	点头	到	这	韵律	,

她头上的卷发随着节奏优雅地摆动着，

[ænd; ənd] [haʊ] [naɪ'iːvli] [ʃiː; ʃi]['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði][ʒə'teɪ] [ə'semb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fiːt] !

and	how	naively	she	executed	the	jete	assemble	with	her	little	feet	!
和	如何	天真地	她	执行	这	杰特	集合	和	她	小的	脚	!

她用小脚笨拙地完成了跳跃动作!

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['fɪgə(r)] , [wen] [maɪ]['pɑːtnə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd]

In	the	fifth	figure	,	when	my	partner	had	to	leave	me	for	the	other	side
在	这	第五	数字	,	什么时候	我的	伙伴	有	到	离开	我	为了	这	其他	边

[ænd; ənd][aɪ] ,

and	I	,
和	我	,

在第五个图中，当我的伴侣不得不离开我去另一边时，我，

['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [biːts] , [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [dɑːns] [maɪ]['səʊləʊ] ,

counting	the	beats	,	was	getting	ready	to	dance	my	solo	,
计数	这	节拍	,	曾是	获得	准备好	到	舞蹈	我的	独奏	,

我数着节拍，准备跳我的独舞。

[ʃiː; ʃi] [pɜːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['greɪvli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz]

she	pursed	her	lips	gravely	and	looked	in	another	direction	;	but	her	fears
她	攥紧	她	嘴唇	严重地	和	看起来	在	其他	方向	;	但	她	恐惧

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] ['graʊndləs] .

for	me	were	groundless	.
为了	我	是	无根据的	.

她神色凝重地抿了抿嘴，看向别处；但她对我的担忧是毫无根据的。

['bəʊldli][aɪ] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['ʃæseɪ] [ɪn] [ævɒ̃] [ænd; ənd] ['ʃæseɪ] [ɪn] [ˌæ'rɪɛr] [glɪ'sɑːd] , [ʌn'tɪl] ,

Boldly	I	performed	the	chasse	en	avant	and	chasse	en	arriere	glissade	,	until	,
大胆地	我	执行	这	追击	英文	先锋	和	追击	英文	后方	下滑	,	直到	,

我大胆地进行了 chasse en avant 和 chasse en arriere glissade，直到，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [muːv] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ]['kɒmɪk]

when	it	came	to	my	turn	to	move	towards	her	and	I	,	with	a	comic
什么时候	它	来了	到	我的	转动	到	移动	向	她	和	我	,	和	一个	漫画

['dʒestʃə(r)] ,

gesture	,
手势	,

轮到我走向她时，我做了一个滑稽的手势，

[ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [glʌv] [wɪð] [ɪts] ['krʌmpld] ['fɪŋgəz] , [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['hɑːtɪli] ,

showed	her	the	poor	glove	with	its	crumpled	fingers	,	she	laughed	heartily	,
显示	她	这	贫穷的	手套	和	它是	皱巴巴的	手指	,	她	笑了	衷心地	,

她给她看了那只手指部分都皱巴巴的破旧手套，她哈哈大笑。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [hɜː(r); hə(r)]['taɪni] [fiːt] [mɔː(r)] [ɪn'tʃɑːntɪŋli] [ðæn; ðən]['evə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	seemed	to	move	her	tiny	feet	more	enchantingly	than	ever	over	the
和	似乎	到	移动	她	微小的	脚	更多的	令人着迷地	比	曾经	超过	这

[flɔː(r)] .

parquetted	floor	.
镶木地板	地面	.

她那双小脚在镶木地板上迈着轻快的步伐，似乎比以往任何时候都更加迷人。

[haʊ] [wel] [ai] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [wi:; wi] [fɔ:md] [ðə; ði]['sɜ:k(ə)l] , [ænd; ənd] [haʊ] , [wɪ'ðaʊt] [wɪð'drɔ:ɪŋ]

How	well	I	remember	how	we	formed	the	circle	,	and	how	,	without	withdrawing
如何	出色地	我	记住	如何	我们	形成	这	圆圈	,	和	如何	,	没有	撤退

[hɜ:(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm] [maɪn] ,

her	hand	from	mine	,
她	手	从	矿	,

我多么清楚地记得我们是如何围成一个圈的，以及她是如何始终没有把手从我的手中抽出来的。

[ʃi:; ʃi] [skrætʃt] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [nəʊz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [glʌv] !

she	scratched	her	little	nose	with	her	glove	!
她	刮痕	她	小的	鼻子	和	她	手套	!

她用手套挠了挠她的小鼻子!

[ɔ:l] [ðɪs] [ai][kæn; kən] [si:] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] [stɪl] .

All	this	I	can	see	before	me	still	.
全部	这	我	能	看	前	我	仍然	.

这一切我依然清晰地呈现在眼前。

[stɪl] [kæn; kən][ai][hɪə(r)][ðə; ði] [kwə'drɪl] [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] [meɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dænju:b] ” [tu:; tə] [wɪtʃ]

Still	can	I	hear	the	quadrille	from	“	The	Maids	of	the	Danube	”	to	which
仍然	能	我	听到	这	方阵舞	从	“	这	女佣	的	这	多瑙河	”	到	哪个

[wi:; wi] [dɑ:nst] [ðæt] [naɪt] .

we	danced	that	night	.
我们	跳舞	那	夜晚	.

我至今仍能想起那天晚上我们跳舞时所听的《多瑙河少女》中的四对舞曲。

[ðə; ði] ['sekənd] [kwə'drɪl] , [ai] [dɑ:nst] [wɪð] - [hɜ:'self] ;

The	second	quadrille	,	I	danced	with	Sonetchka	herself	;
这	第二	方阵舞	,	我	跳舞	和	-	她自己	;

第二支四对舞，我和索内奇卡本人一起跳舞；

[jet] [wen] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] [tə'geðə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] ,

yet	when	we	went	to	sit	down	together	during	the	interval	,
然而	什么时候	我们	去	到	坐	向下	一起	期间	这	间隔	,

然而，当我们在中场休息时一起坐下时，

[ai] [felt] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

I	felt	overcome	with	shyness	and	as	though	I	had	nothing	to	say	.
我	毛毡	克服	和	害羞	和	作为	尽管	我	有	没有什么	到	说	.

我感到无比羞涩，仿佛什么也说不出来。

[æt; ət][lɑ:st] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[wen] [maɪ] ['saɪləns] [hæd; həd] ['lɑ:stɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ai] [bɪ'gæn] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd]

when	my	silence	had	lasted	so	long	that	I	began	to	be	afraid	that	she	would
什么时候	我的	沉默	有	持续	所以	长的	那	我	开始	到	是	害怕的	那	她	会

[θɪŋk] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['stju:pɪd] [bɔɪ] ,

think	me	a	stupid	boy	,
思考	我	一个	愚蠢的	男生	,

当我的沉默持续了太久，我开始害怕她会认为我是一个愚蠢的男孩时，

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [ɔ:l] ['hæzədz] [tu:; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] .

I	decided	at	all	hazards	to	counteract	such	a	notion	.
我	决定	在	全部	危险	到	抵消	这样的	一个	概念	.

我决定不惜一切代价反驳这种想法。

“ [vu:] ['i:ti:z] [ˌju: en 'i:] [hæbətɑ:nt] [di:] [mɒ'skoʊ] ?

“	Vous	etes	une	habitante	de	Moscou	?
“	您	埃特斯	一	居民	德	莫斯科	?

“你是莫斯科的居民吗?

" [ai][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] , [ɒn] [rɪ'si:vɪŋ] [æn; ən] [ə'fɜ:mətɪv] ['ɑ:nsə(r)] , [kən'tɪnju:d] .

"	I	began	,	and	,	on	receiving	an	affirmative	answer	,	continued	.
"	我	开始	,	和	,	在	接收	一个	肯定	回答	,	持续	.

"我开始了，在得到肯定的答复后，我继续了下去。"

" [et][mwɑ:] , [dʒi:] [naɪ] ['ɒŋkɔ:(r)] [ʒɑ'meɪ] [fri:kwɑ̃nteɪ] [lɑ:][ˌkæpɪ'tɑ:leɪ] " ([wɪð] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['emfəsɪs] [ɒn] [ðə; ði] [wɜ:d] " [fri:kwɑ̃nteɪ] ") .

"	Et	moi	,	je	n'ai	encore	jamais	frequente	la	capitale	"	(	with	a	particular	emphasis	on	the	word	"	frequente	"	)	.
"	等	我	,	杰	n'ai	安可	jamais	常客	拉	资本	"	(	和	一个	特别的	强调	在	这	单词	"	常客	"	)	.

"Et moi, je n'ai encore jamais permanente la Capitale"(特别强调"frequente"一词)。

[jet] [ai] [felt] [ðæt] ,

Yet	I	felt	that	,
然而	我	毛毡	那	,

但我却觉得，

['brɪliənt] [ðəʊ] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [maɪt] [bi:; bi][æz; əz] ['evɪdəns] [ɒv; əv][maɪ] [prə'faʊnd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

brilliant	though	this	introduction	might	be	as	evidence	of	my	profound	knowledge	of	the	French	language	,
杰出的	尽管	这	介绍	可能	是	作为	证据	的	我的	深刻的	知识	的	这	法语	语言	,

尽管这篇介绍可能很精彩，足以证明我对法语的精深理解，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [lɒŋ] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] .

I	could	not	long	keep	up	the	conversation	in	that	manner	.
我	可以	不是	长的	保持	向上	这	对话	在	那	方式	.

我无法长时间以这种方式继续谈话。

['aʊə(r)] [tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɑ:nsɪŋ] [hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['saɪləns] [ə'gen] [in'sju:] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

Our	turn	for	dancing	had	not	yet	arrived	,	and	silence	again	ensued	between	us	.
我们的	转动	为了	跳舞	有	不是	然而	到达的	,	和	沉默	再次	随后	之间	我们	.

还没轮到我们跳舞，我们之间再次陷入了沉默。

[ai] [kept] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][həʊp] [bəuθ][ɒv; əv] [dɪ'sɜ:nɪŋ] [wɒt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ai][hæd; həd] [prə'dju:st] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][maɪ][eɪd] .

I	kept	looking	anxiously	at	her	in	the	hope	both	of	discerning	what	impression	I	had	produced	and	of	her	coming	to	my	aid	.
我	保留	寻找	焦虑地	在	她	在	这	希望	两个都	的	有洞察力	什么	印象	我	有	生产	和	的	她	未来	到	我的	援助	.

我一直焦急地看着她，既希望了解我给她留下了怎样的印象，也希望她能帮助我。

" [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [glʌv] [ɒv; əv] [jɔ:z] ?

"	Where	did	you	get	that	ridiculous	glove	of	yours	?
"	在哪里	做过	你	得到	那	荒谬的	手套	的	你的	?

"你从哪儿弄来的那副滑稽的手套？"

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ˌem 'i:] [ɪ'mens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'li:f] .

"	she	asked	me	all	of	a	sudden	,	and	the	question	afforded	me	immense	satisfaction	and	relief	.
"	她	问	我	全部	的	一个	突然	,	和	这	问题	提供	我	巨大	满意	和	宽慰	.

她突然问我这个问题，这个问题让我感到无比的满足和轻松。

[ai] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [glʌv] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [kɑːl] - ,

I	replied	that	the	glove	belonged	to	Karl	Ivanitch	,
我	回复	那	这	手套	属于	到	卡尔	-	,

我回答说，这只手套属于卡尔·伊万尼奇。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn][tuː; tə] [spiːk] [aɪˈrɒnɪkli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] ,

and	then	went	on	to	speak	ironically	of	his	appearance	,
和	然后	去	在	到	说话	讽刺的是	的	他的	外貌	,

然后他又以讽刺的口吻谈到了自己的外貌，

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [haʊ] [ˈkɒmɪk(ə)l][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [kæp] ,

and	to	describe	how	comical	he	looked	in	his	red	cap	,
和	到	描述	如何	滑稽	他	看起来	在	他的	红色的	帽	,

为了形容他戴着红色帽子的样子有多么滑稽，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [griːn] [kəʊt][hæd; həd][wʌns] [ˈfɔːlən] [plʌmp] [ɒf] [ə; eɪ] [hɔːs] [ˈɪntuː]

and	how	he	and	his	green	coat	had	once	fallen	plump	off	a	horse	into
和	如何	他	和	他的	绿色的	外套	有	一次	倒下	丰满	离开	一个	马	进入

[ə; eɪ] [pɒnd] .

a	pond	.
一个	池塘	.

他和他的绿色外套曾经胖乎乎地从马上掉进池塘里。

[ðə; ði] [kwəˈdrɪl] [wɒz; wəz] [suːn] [ˈəʊvə(r)] .

The	quadrille	was	soon	over	.
这	方阵舞	曾是	很快	超过	.

四对舞很快就结束了。

[jet] [waɪ] [hæd; həd][ai][ˈspəʊkən] [aɪˈrɒnɪkli] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [kɑːl] - ?

Yet	why	had	I	spoken	ironically	of	poor	Karl	Ivanitch	?
然而	为什么	有	我	说	讽刺的是	的	贫穷的	卡尔	-	?

但我为什么会用讽刺的口吻谈论可怜的卡尔·伊万尼奇呢?

[ʃʊd; ʃəd] [ai] , [fəˈsuːθ] , [hæv; həv] [sʌŋk] [ɪn] - [ɪˈstiːm] [ɪf] , [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,

Should	I	,	forsooth	,	have	sunk	in	Sonetchka's	esteem	if	,	on	the	contrary	,
应该	我	,	真的	,	有	沉没	在	-	尊重	如果	,	在	这	相反	,

如果相反，我真的应该赢得索涅奇卡的青睐吗?

[ai][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [wɪtʃ] [ai] [ʌnˈdaʊtɪdli] [bɔː(r)][hɪm]

I	had	spoken	of	him	with	the	love	and	respect	which	I	undoubtedly	bore	him	?
我	有	说	的	他	和	这	爱	和	尊重	哪个	我	无疑	钻孔	他	?

?
?

我曾用我无疑对他怀有的爱和敬意谈论过他，对吗?

[ðə; ði] [kwəˈdrɪl] [endid] , - [sed] , “ [θæŋk] [juː; jʊ] ,

The	quadrille	ended	,	Sonetchka	said	,	“	Thank	you	,
这	方阵舞	结束	,	-	说	,	“	感谢	你	,

四对舞结束后，索内奇卡说：“谢谢。”

” [wɪð] [æz; əz] [ˈlʌvli] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [ˈriːəli]

”	with	as	lovely	an	expression	on	her	face	as	though	I	had	really
”	和	作为	迷人的	一个	表达	在	她	脸	作为	尽管	我	有	真的

[kənˈfəːd] ,

conferred	,
授予	,

她脸上带着一丝可爱的表情，仿佛我真的和她商量过了似的。

[əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['feɪvə(r)] .

upon	her	a	favour	.
之上	她	一个	偏爱	.

帮她一个忙。

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

I	was	delighted	.
我	曾是	高兴极了	.

我欣喜若狂。

[ɪn][fækt][ai] ['hɑːdli] [njuː] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [wens] [ai] [dɪ'raɪvd] [sʌtʃ]

In	fact	I	hardly	knew	myself	for	joy	and	could	not	think	whence	I	derived	such
在	事实	我	几乎	知道	我	为了	喜悦	和	可以	不是	思考	何处	我	衍生的	这样的

[keɪs] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['deərɪŋ] .

case	and	confidence	and	even	daring	.
案件	和	信心	和	甚至	大胆	.

事实上，我几乎不认识自己，也想不明白自己是从哪里获得了这种情绪、自信，甚至是胆量。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [ə'bæʃ] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

“	Nothing	in	the	world	can	abash	me	now	,
〃	没有什么	在	这	世界	能	惊讶	我	现在	,

“现在世界上没有什么能让我感到羞愧了。”

” [ai] [θɔːt] [æz; əz][ai] ['wɔndə] ['keələsli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sælɒn] .

”	I	thought	as	I	wandered	carelessly	about	the	salon	.
〃	我	想法	作为	我	漫步	粗心大意	关于	这	沙龙	.

我一边漫不经心地在沙龙里闲逛，一边想着。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

“	I	am	ready	for	anything	.
〃	我	是	准备好	为了	任何事物	.

“我已经做好了应对一切的准备。”

” [dʒʌst] [ðen] - [keɪm] [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] .

”	Just	then	Seriosha	came	and	requested	me	to	be	his	vis	-	a	-	vis	.
〃	只是	然后	-	来了	和	请求	我	到	是	他的	视觉	-	一个	-	视觉	.

“就在这时，塞里奥沙来了，请求我做他的对讲机。”

“ ['veri] [wel] , ” [ai] [sed] .

“	Very	well	,	”	I	said	.
〃	非常	出色地	,	”	我	说	.

“很好，”我说。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ]['pɑːtnə(r)][æz; əz] [jet] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [suːn] [faɪnd][wʌn] .

“	I	have	no	partner	as	yet	,	but	I	can	soon	find	one	.
〃	我	有	不	伙伴	作为	然而	,	但	我	能	很快	寻找	一	.

“我目前还没有伴侣，但我很快就能找到一个。”

” ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['sælɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [aɪ] ,

”	Glancing	round	the	salon	with	a	confident	eye	,
〃	瞥了一眼	圆形的	这	沙龙	和	一个	自信的	眼睛	,

“她自信地环顾了一下沙龙，

[ai] [sɔː] [ðæt] ['evri] ['leɪdi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [seɪv] [wʌn] — [ə; eɪ][tɔːl] [gɜːl] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

I	saw	that	every	lady	was	engaged	save	one	—	a	tall	girl	standing	near	the	drawing
我	锯	那	每一个	女士	曾是	已订婚的	节省	一	—	一个	高的	女孩	常设	靠近	这	绘画

- [ruːm] [dɔː(r)] .

-	room	door	.
-	房间	门	.

我看到所有女士都已订婚，只有一个例外——一个身材高挑的女孩站在客厅门口。

[jet] [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] - ['prɒbəbli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm]

Yet	a	grown	-	up	young	man	was	approaching	her	-	probably	for	the	same
然而	一个	生长	-	向上	年轻的	男人	曾是	接近	她	-	大概	为了	这	相同的

['pɜːpəs] [æz; əz][maɪ'self] !

purpose	as	myself	!
目的	作为	我	!

然而，一位年轻成年的男子却走近她——可能和我一样，目的也相同！

[hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [steps] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end]

He	was	but	two	steps	from	her	,	while	I	was	at	the	further	end
他	曾是	但	二	步骤	从	她	,	尽管	我	曾是	在	这	更远	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði]['sælɒn] .

of	the	salon	.
的	这	沙龙	.

他离她只有两步远，而我则在沙龙的另一头。

['duːɪŋ] [ə; eɪ] [glɪ'sɑːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)] , [ai] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [speɪs] , [ænd; ənd]

Doing	a	glissade	over	the	polished	floor	,	I	covered	the	intervening	space	,	and
正在做	一个	下滑	超过	这	抛光	地面	,	我	涵盖	这	介入	空间	,	和

[ɪn][ə; eɪ] [breɪv] ,

in	a	brave	,
在	一个	勇敢的	,

我在光滑的地板上滑行，覆盖了中间的空隙，然后勇敢地，

[fɜːm] [vɔɪs] [ɑːskt] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][ðə; ði] [kwə'drɪl] .

firm	voice	asked	the	favour	of	her	hand	in	the	quadrille	.
公司	嗓音	问	这	偏爱	的	她	手	在	这	方阵舞	.

他用坚定的声音请求她在四对舞中牵起她的手。

['smaɪlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] [eə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'kɔːd] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

Smiling	with	a	protecting	air	,	the	young	lady	accorded	me	her	hand	,
微笑	和	一个	保护	空气	,	这	年轻的	女士	同意	我	她	手	,

这位年轻女士面带微笑，带着保护的神情，向我伸出了手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] .

and	the	tall	young	man	was	left	without	a	partner	.
和	这	高的	年轻的	男人	曾是	左边	没有	一个	伙伴	.

于是，这位高个子年轻人失去了伴侣。

[ai] [felt] [səʊ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][maɪ] [streŋθ] [ðæt] [ai] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

I	felt	so	conscious	of	my	strength	that	I	paid	no	attention	to	his	irritation	,
我	毛毡	所以	有意识的	的	我的	力量	那	我	有薪酬的	不	注意力	到	他的	刺激	,

我当时太在意自己的力量，所以完全没注意到他的恼怒。

[ðəʊ] [ai] [lɜːnt] ['leɪtə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] ['sʌmbədi] [huː] [ðə; ði] ['ɔːkwəd] , [ʌn'taɪdi] [bɔɪ]

though	I	learnt	later	that	he	had	asked	somebody	who	the	awkward	,	untidy	boy
尽管	我	学会了	之后	那	他	有	问	某人	WHO	这	尴尬的	,	凌乱	男生

[wɒz; wəz] [huː] ,

was	who	,
曾是	WHO	,

虽然我后来才知道，他曾问过别人那个笨拙邋遢的男孩是谁，

[hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['leɪdi][frɒm; frəm][hɪm] .

had	taken	away	his	lady	from	him	.
有	已采取	离开	他的	女士	从	他	.

她夺走了他的女人。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] [mə'zɜːkə]

XXII	—	THE	MAZURKA
二十二	—	这	玛祖卡舞曲

二十二——玛祖卡舞曲

['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [mæn] [fɔːmd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [mə'zɜːkə] .

AFTERWARDS	the	same	young	man	formed	one	of	the	first	couple	in	a	mazurka	.
然后	这	相同的	年轻的	男人	形成	一	的	这	第一的	夫妻	在	一个	玛祖卡舞曲	.

之后，这位年轻人成为最早一批在玛祖卡舞中翩翩起舞的舞者之一。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnərz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	sprang	to	his	feet	,	took	his	partner's	hand	,	and	then	,
他	弹簧	到	他的	脚	,	采取	他的	合伙人的	手	,	和	然后	,

他猛地站起身，握住同伴的手，然后，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['eksɪkju:tɪŋ] [ðə; ði][pɑ:z][di:] [b'æsks] [wɪtʃ] ['mimi] [hæd; həd] [tɔ:t] [ˌju: 'es] ,

instead	**of**	**executing**	**the**	**pas**	**de**	**Basques**	**which**	**Mimi**	**had**	**taught**	**us**	**,**
反而	的	执行	这	帕斯	德	巴斯克人	哪个	咪咪	有	教授	我们	,

我们没有跳咪咪教我们的巴斯克舞步，

[glaidid] ['fɔ:wəd] [tɪl] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [stɒpt] , [dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz]

glided	**forward**	**till**	**he**	**arrived**	**at**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**,**	**stopped**	**,**	**divided**	**his**
滑翔	向前	直到	他	到达的	在	一个	角落	的	这	房间	,	停止	,	分割	他的

[fi:t] ,

feet	**,**
脚	,

他滑行向前，直到到达房间的一个角落，停了下来，分开双脚，

[tɜ:nd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [glaidid] [bæk] [ə'gen] .

turned	**on**	**his**	**heels**	**,**	**and**	**,**	**with**	**a**	**spring**	**,**	**glided**	**back**	**again**	**.**
转向	在	他的	高跟鞋	,	和	,	和	一个	春天	,	滑翔	后退	再次	.

他转身，轻盈地一跃，又滑了回去。

[aɪ] ,

I	**,**
我	,

我，

[hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ]['pɑ:tnə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [dɑ:ns] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn]

who	**had**	**found**	**no**	**partner**	**for**	**this**	**particular**	**dance**	**and**	**was**	**sitting**	**on**
WHO	有	成立	不	伙伴	为了	这	特别的	舞蹈	和	曾是	坐着	在

[ðə; ði][ɑ:m][ɒv; əv] - [tʃeə(r)] ,

the	**arm**	**of**	**Grandmamma's**	**chair**	**,**
这	手臂	的	-	椅子	,

他没有找到舞伴，便坐在奶奶的椅子扶手上。

[θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] :

thought	**to**	**myself**	**:**
想法	到	我	:

我心想：

“ [wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [ɪz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] ?

“	**What**	**on**	**earth**	**is**	**he**	**doing**	**?**
“	什么	在	地球	是	他	正在做	?

他到底在做什么?

[ðæt] [ɪz][nɒt] [wɒt] ['mimi] [tɔ:t] [ˌju: 'es] .

That	**is**	**not**	**what**	**Mimi**	**taught**	**us**	**.**
那	是	不是	什么	咪咪	教授	我们	.

咪咪教我们的可不是这样的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] - [ænd; ənd] [eɪ'tjɛn] [ɔ:l] ['dɑ:nsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] - [wɪ'ðaʊt]

And	**there**	**are**	**the**	**Iwins**	**and**	**Etienne**	**all**	**dancing**	**in**	**the**	**same**	**way**	**-**	**without**
和	那里	是	这	-	和	艾蒂安	全部	跳舞	在	这	相同的	方式	-	没有

[ðə; ði][pɑ:z][di:] [b'æsks] !

the	**pas**	**de**	**Basques**	**!**
这	帕斯	德	巴斯克人	!

还有伊温斯和艾蒂安，他们都在以同样的方式跳舞——但没有巴斯克舞步！

[ɑ:] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] - [tu:] !

and	**there**	**is**	**Woloda**	**too**	**!**
和	那里	是	-	也	!

还有沃洛达!

[hiː; hi] [tuː] [ɪz] [ə'dɔpt] [ðə; ði] [njuː] [staɪl] , [ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] ['bædli] ['aɪðə(r)] .

He	too	is	adopting	the	new	style	,	and	not	so	badly	either	.
他	也	是	收养	这	新的	风格	,	和	不是	所以	糟糕	任何一个	.

他也开始采用这种新风格，而且效果还不错。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] - , [ðə; ði] ['lʌvli] [wʌn] !

And	there	is	Sonetchka	,	the	lovely	one	!
和	那里	是	-	,	这	迷人的	一	!

还有可爱的索内奇卡！

[jes] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] !

Yes	,	there	she	comes	!
是的	,	那里	她	来	!

没错，她来了！

" [ai] [felt] [ɪ'mensli] ['hæpi] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

"	I	felt	immensely	happy	at	that	moment	.
"	我	毛毡	非常	快乐的	在	那	片刻	.

“那一刻我感到无比幸福。”

[ðə; ði] [mə'zɜːkə] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)]

The	mazurka	came	to	an	end	,	and	already	some	of	the	guests	were
这	玛祖卡舞曲	来了	到	一个	结尾	,	和	已经	一些	的	这	客人	是

['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['grænd,mɑːmə] .

saying	good	-	bye	to	Grandmamma	.
说	好的	-	再见	到	奶奶	.

玛祖卡舞结束了，一些客人已经开始向奶奶道别了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['taɪəd] , [jet] [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [vekst] [æt; ət] [ðeə(r)] ['ɜːli]

She	was	evidently	tired	,	yet	she	assured	them	that	she	felt	vexed	at	their	early
她	曾是	显然	疲劳的	,	然而	她	保证	他们	那	她	毛毡	烦恼	在	他们的	早期的

[dɪ'pɑːtʃə(r)] .

departure	.
离开	.

她显然很累，但她向他们保证，他们提前离开让她感到恼火。

['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['glaɪdɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [pleɪts] [ænd; ənd] [treɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] ,

Servants	were	gliding	about	with	plates	and	trays	among	the	dancers	,
仆人	是	滑翔	关于	和	盘子	和	托盘	之中	这	舞者	,

仆人们端着盘子和托盘在舞者间穿梭。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['keələsli] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [tjuːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	the	musicians	were	carelessly	playing	the	same	tune	for	about	the
和	这	音乐家	是	粗心大意	玩耍	这	相同的	调	为了	关于	这

[ˌθɜː'tiːnθ] [taɪm] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

thirteenth	time	in	succession	,
第十三	时间	在	演替	,

乐师们漫不经心地连续演奏了大约第十三遍同一首曲子。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð] [bɪ'fɔː(r)] ,

when	the	young	lady	whom	I	had	danced	with	before	,
什么时候	这	年轻的	女士	谁	我	有	跳舞	和	前	,

当我之前与之共舞的那位年轻女士，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [mə'zɜːkə] , [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

and	who	was	just	about	to	join	in	another	mazurka	,	caught	sight	of	me	,
和	WHO	曾是	只是	关于	到	加入	在	其他	玛祖卡舞曲	,	捕捉	视线	的	我	,

正准备加入另一支玛祖卡舞曲的人，看到了我。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [smaɪl] , [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - .

and	,	with	a	kindly	smile	,	led	me	to	Sonetchka	.
和	,	和	一个	亲切地	微笑	,	引领	我	到	-	.

然后，他面带和蔼的微笑，把我引向了索内奇卡。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l] - [prɪn'sesɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɑːskɪŋ]
And **one** **of** **the** **innumerable** **Kornakoff** **princesses** **,** **at** **the** **same** **time** **asking**
和 一 的 这 无数 - 公主们 , 在 这 相同的 时间 问
[ˌem 'iː] , “ [rəʊz] [ɔː(r)] - ? ”
me **,** **“** **Rose** **or** **Hortie** **?** **”**
我 , “ 玫瑰 或者 - ? ”

无数科尔纳科夫公主中的一位，同时问我：“是玫瑰还是霍蒂？”

“ [ɑː] , [səʊ] [ɪts] [juː; jʊ] !
“ **Ah** **,** **so** **it's** **YOU** **!**
“ 啊 , 所以 它是 你 !

“啊，原来是你啊！”

” [sed] ['grændˌmɑːmə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːmtʃeə(r)] .
” **said** **Grandmamma** **as** **she** **turned** **round** **in** **her** **armchair** **.**
” 说 奶奶 作为 她 转向 圆形的 在 她 扶手椅 .

“奶奶一边说着，一边在扶手椅里转过身来。”

“ [gəʊ][ænd; ənd] [dɑːns] , [ðen] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ **Go** **and** **dance** **,** **then** **,** **my** **boy** **.**
“ 去 和 舞蹈 , 然后 , 我的 男生 .

“那就去跳舞吧，孩子。”

” [ɔːl'ðəʊ] [ai] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv]['teɪkən]['refjuːdʒ][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɑːmtʃeə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [liːv]
” **Although** **I** **would** **fain** **have** **taken** **refuge** **behind** **the** **armchair** **rather** **than** **leave**
” 虽然 我 会 欣然 有 已采取 避难所 在后面 这 扶手椅 相当 比 离开
[ɪts] ['ʃeltə(r)] ,
its **shelter** **,**
它是 庇护所 ,

“虽然我宁愿躲在扶手椅后面也不愿离开它的庇护所，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fjuːz] ; [səʊ][ai][gɒt][ʌp] , [sed] , “ [rəʊz] , ” [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] - .
I **could** **not** **refuse** **;** **so** **I** **got** **up** **,** **said** **,** **“** **Rose** **,** **”** **and** **looked** **at** **Sonetchka** **.**
我 可以 不是 拒绝 ; 所以 我 得到 向上 , 说 , “ 玫瑰 , ” 和 看起来 在 - .

我无法拒绝；于是我站起来，说：“罗斯，”然后看着索内奇卡。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] ,
Before **I** **had** **time** **to** **realise** **it** **,** **however** **,**
前 我 有 时间 到 意识到 它 , 然而 ,

然而，在我还没来得及意识到这一点之前，

[ə; eɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [glʌv] [leɪd] [ɪt'self] [ɒn] [maɪn] ,
a **hand** **in** **a** **white** **glove** **laid** **itself** **on** **mine** **,**
一个 手 在 一个 白色的 手套 铺设 本身 在 矿 ,

一只戴着白手套的手放在了我的手上，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [gɜːl] [stept] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] [ænd; ənd] ['evɪdəntlɪ] [nəʊ]
and **the** **Kornakoff** **girl** **stepped** **forth** **with** **a** **pleased** **smile** **and** **evidently** **no**
和 这 - 女孩 步 前进 和 一个 高兴 微笑 和 显然 不
[sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] .
suspicion **that** **I** **was** **ignorant** **of** **the** **steps** **of** **the** **dance** **.**
怀疑 那 我 曾是 无知 的 这 步骤 的 这 舞蹈 .

科尔纳科夫家的女孩面带笑容地走了过来，显然丝毫没有怀疑我对舞蹈的舞步一无所知。

[ai]['əʊnlɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][pɑːz][diː] [b'æsks] ([ðə; ði]['əʊnlɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn]
I **only** **knew** **that** **the** **pas** **de** **Basques** **(** **the** **only** **figure** **of** **it** **which** **I** **had** **been**
我 仅有的 知道 那 这 帕斯 德 巴斯克人 (这 仅有的 数字 的 它 哪个 我 有 到过
[tɔːt]) [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .
taught **)** **would** **be** **out** **of** **place** **.**
教授) 会 是 出去 的 地方 .

我只知道巴斯克舞步（我唯一学过的舞步）会显得格格不入。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'zɜːkə] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][maɪ] [ɪəz] ,

However	,	the	strains	of	the	mazurka	falling	upon	my	ears	,
然而	,	这	菌株	的	这	玛祖卡舞曲	坠落	之上	我的	耳朵	,

然而，耳边却响起了玛祖卡舞曲的旋律，

[ænd; ənd] [ɪm'pɑːtɪŋ] [ðeə(r)]['juːʒuəl] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][maɪ] [ə'kuːstɪk] [nɜːvz] ([wɪtʃ] , [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] ,

and	imparting	their	usual	impulse	to	my	acoustic	nerves	(	which	,	in	their	turn	,
和	传授	他们的	通常	冲动	到	我的	声学	神经	(	哪个	,	在	他们的	转动	,

并将它们通常的冲动传递给我的听觉神经（反过来，

[ɪm'paːtɪd] [ðeə(r)]['juːʒuəl] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][maɪ] [fiːt]) , [ai] [ɪn'vɒləntrəli] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

imparted	their	usual	impulse	to	my	feet	)	,	I	involuntarily	,	and	to	the
传授	他们的	通常	冲动	到	我的	脚	)	,	我	不由自主	,	和	到	这

[ə'meɪzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spek'tetər] ,

amazement	of	the	spectators	,
惊愕	的	这	观众	,

（它们像往常一样将冲动传递给我的双脚），我不由自主地，令旁观者惊讶的是，

[bɪ'gæn] ['eksɪkjuːtɪŋ] [ɒn] ['tɪptəʊ] [ðə; ði] [səʊl] ([ænd; ənd]['feɪt(ə)l]) [pɑːz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] .

began	executing	on	tiptoe	the	sole	(	and	fatal	)	pas	which	I	had	been	taught	.
开始	执行	在	脚尖	这	唯一	(	和	致命的	)	帕斯	哪个	我	有	到过	教授	.

我开始踮着脚尖，小心翼翼地执行我所学到的唯一（也是致命的）动作。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi] [went] [streɪt] [ə'hed] [ai] [kept] ['feəli] [raɪt] ,

So	long	as	we	went	straight	ahead	I	kept	fairly	right	,
所以	长的	作为	我们	去	直的	前方	我	保留	相当	正确的	,

只要我们一直往前走，我就基本保持在右侧。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['tɜːnɪŋ] [ai] [sɔː] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ə'rest]

but	when	it	came	to	turning	I	saw	that	I	must	make	preparations	to	arrest
但	什么时候	它	来了	到	转弯	我	锯	那	我	必须	制作	准备工作	到	逮捕

[maɪ] [kɔːs] .

my	course	.
我的	课程	.

但到了转弯的时候，我发现我必须做好准备来阻止我的航向。

[ə'kɔːdɪŋli] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['ɔːkwədnəs] , [ai] [stɒpt] [ʃɔːt] ,

Accordingly	,	to	avoid	any	appearance	of	awkwardness	,	I	stopped	short	,
因此	,	到	避免	任何	外貌	的	尴尬	,	我	停止	短的	,

因此，为了避免任何尴尬的局面，我戛然而止。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] " [wiːl] [ə'baʊt] " [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ]

with	the	intention	of	imitating	the	"	wheel	about	"	which	I	had	seen	the	young
和	这	意图	的	模仿	这	"	车轮	关于	"	哪个	我	有	已见	这	年轻的

[mæn] [pə'fɔːm] [səʊ] ['niːtli] .

man	perform	so	neatly	.
男人	履行	所以	整齐地	.

我的目的是模仿我曾看到那位年轻人娴熟地表演的"旋转"动作。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [dʒʌst][æz; əz][ai][dɪ'vaɪdɪd][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

Unfortunately	,	just	as	I	divided	my	feet	and	prepared	to	make	a	spring	,
很遗憾	,	只是	作为	我	分割	我的	脚	和	准备	到	制作	一个	春天	,

不幸的是，正当我分开双脚准备做弹簧的时候，

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - [lʊkt] ['ʃɑːpli] [raʊnd] [æt; ət][maɪ] [legz] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

the	Princess	Kornakoff	looked	sharply	round	at	my	legs	with	such	an	expression
这	公主	-	看起来	尖锐地	圆形的	在	我的	腿	和	这样的	一个	表达

[ɒv; əv] ['stjuːpɪfaɪd] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ˌkjʊərɪ'ɒsəti] [ðæt] [ðə; ði] [glɑːns] [ʌn'dɪd] [ˌem 'iː] .

of	stupefied	amazement	and	curiosity	that	the	glance	undid	me	.
的	目瞪口呆	惊愕	和	好奇心	那	这	瞥一眼	撤销	我	.

科纳科夫公主目光锐利地扫过我的腿，脸上满是震惊和好奇，那一眼让我彻底崩溃了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [dɑːns] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['muːvɪŋ] [maɪ] [legz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn]

Instead	of	continuing	to	dance	,	I	remained	moving	my	legs	up	and	down	on
反而	的	继续	到	舞蹈	,	我	剩余	移动	我的	腿	向上	和	向下	在

[ðə; ðɪ] [seɪm] [spɒt] ,

the	same	spot	,
这	相同的	点	,

我没有继续跳舞，而是原地不停地上下摆动双腿。

[ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɔː(r)] [nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [fɔːm]

in	a	sort	of	extraordinary	fashion	which	bore	no	relation	whatever	either	to	form
在	一个	种类	的	非凡的	时尚	哪个	钻孔	不	关系	任何	任何一个	到	形式

[ɔː(r)] ['rɪðəm] .

or	rhythm	.
或者	韵律	.

以一种非同寻常的方式，与形式或节奏都毫无关系。

[æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [stɒpt] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

At	last	I	stopped	altogether	.
在	最后的	我	停止	共	.

最后我彻底停了下来。

['evri] - [wʌn] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] — [sʌm; səm] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [sʌm; səm] [wɪð]

Every	-	one	was	looking	at	me	—	some	with	curiosity	,	some	with
每一个	-	一	曾是	寻找	在	我	—	一些	和	好奇心	,	一些	和

[ə'stɒnɪʃmənt] , [sʌm; səm] [wɪð] [dɪs'deɪn] ,

astonishment	,	some	with	disdain	,
惊讶	,	一些	和	蔑视	,

所有人都看着我——有些人好奇，有些人惊讶，有些人不屑一顾。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] , ['grænd,mɑːmə] [ə'ləʊn] [siːmd] [ˌʌn'muːvd] .

and	some	with	compassion	,	Grandmamma	alone	seemed	unmoved	.
和	一些	和	同情	,	奶奶	独自的	似乎	不动	.

有些人表现出同情，只有奶奶似乎无动于衷。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɑːns] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [step] ,

“	You	should	not	dance	if	you	don't	know	the	step	,
“	你	应该	不是	舞蹈	如果	你	不	知道	这	步	,

“如果你不知道舞步，就不应该跳舞。”

” [sed] ['pɑːpəz] ['æŋgri] [vɔɪs] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] [æz; əz] , ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['dʒentli] [ə'saɪd] ,

”	said	Papa's	angry	voice	in	my	ear	as	,	pushing	me	gently	aside	,
”	说	爸爸的	生气的	嗓音	在	我的	耳朵	作为	,	推动	我	轻轻地	旁边	,

“爸爸愤怒的声音在我耳边响起，同时轻轻地把我推到一边。”

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ] ['pɑːrtnərz] [hænd] , [kəm'plitɪd] [ðə; ðɪ] ['fɪgəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

he	took	my	partner's	hand	,	completed	the	figures	with	her	to	the	admiration
他	采取	我的	合伙人的	手	,	完全的	这	数据	和	她	到	这	钦佩

[ɒv; əv] ['evri] [wʌn] ,

of	every	one	,
的	每一个	一	,

他握住我舞伴的手，和她一起完成了图形，赢得了所有人的赞叹。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [led] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] , [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

and	finally	led	her	back	to	,	her	place	.
和	最后	引领	她	后退	到	,	她	地方	.

最后把她送回了家。

[ðə; ðɪ] [mə'zɜːkə] [wɒz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

The	mazurka	was	at	an	end	.
这	玛祖卡舞曲	曾是	在	一个	结尾	.

玛祖卡舞结束了。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我!

[wɒt] [hæd; həd][ai] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [səʊ] ['hevɪli] ?
What had I done to be punished so heavily ?
什么 有 我 完毕 到 是 受到惩罚 所以 重度 ?

我究竟做错了什么，要受到如此严厉的惩罚?

“ ['evri] [wʌn] [dɪ'spaɪzɪz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , ” [ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] .
“ Every one despises me , and will always despise me , ” I thought to myself .
“ 每一个 一 鄙视 我 , 和 将要 总是 鄙视 我 , ” 我 想法 到 我 .

“每个人都鄙视我，而且永远都会鄙视我，”我心想。

“ [ðə; ði] [wei] [ɪz] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['frendʃɪp] , [lʌv] , [ænd; ənd] [feɪm] !
“ The way is closed for me to friendship , love , and fame !
“ 这 方式 是 关闭 为了 我 到 友谊 , 爱 , 和 名声 !

“我通往友谊、爱情和名望的道路已经关闭了！”

[ɔːl] , [ɔːl][ɪz] [lɒst] !
All , all is lost !
全部 , 全部 是 丢失的 !

一切都完了!

” [waɪ] [hæd; həd] - [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [sɔː] ,
” Why had Woloda made signs to me which every one saw ,
” 为什么 有 - 制成 标志 到 我 哪个 每一个 一 锯 ,

“为什么沃洛达要给我做人人都能看到的手势？”

[jet] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ɪn][nəʊ] [wei] [help] [ˌem 'iː] ?
yet which could in no way help me ?
然而 哪个 可以 在 不 方式 帮助 我 ?

但这怎么可能对我有帮助呢?

[waɪ] [hæd; həd] [ðæt] [dɪs'gʌstɪŋ] [ˌprɪn'ses] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [legz] ?
Why had that disgusting princess looked at my legs ?
为什么 有 那 令人作呕 公主 看起来 在 我的 腿 ?

那个恶心的公主为什么会盯着我的腿看?

[waɪ] [hæd; həd] - — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! — [jet]
Why had Sonetchka — she was a darling , of course ! — yet
为什么 有 - — 她 曾是 一个 亲爱的 , 的 课程 ! — 然而

为什么索内奇卡——她当然是个可爱的孩子！——却.....

[waɪ] , [əʊ] [waɪ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ?
why , oh why , had she smiled at that moment ?
为什么 , 哦 为什么 , 有 她 微笑 在 那 片刻 ?

她当时为什么会笑呢?

[waɪ] [hæd; həd][pə'pɑː] [tɜːnd] [red] [ænd; ənd]['teɪkən][maɪ][hænd] ?
Why had Papa turned red and taken my hand ?
为什么 有 爸爸 转向 红色的 和 已采取 我的 手 ?

爸爸为什么脸红了，还握住了我的手?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
Can it be that he was ashamed of me ?
能 它 是 那 他 曾是 羞愧 的 我 ?

难道他是以我为耻吗?

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] !
Oh , it was dreadful !
哦 , 它 曾是 可怕 !

哦，真是太可怕了!

[əˈlæs] , [ɪf] [ˈəʊnli][ˈmæmə; məˈmɑː][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [blʌʃt] [fɔː(r); fə(r)]

Alas	,	if	only	Mamma	had	been	there	she	would	never	have	blushed	for
唉	,	如果	仅有的	妈妈	有	到过	那里	她	会	绝不	有	脸红了	为了

[hɜː(r); hə(r)] - !

her	Nicolinka	!
她	-	!

唉，要是妈妈当时在场，她就不会为她的尼科琳卡脸红了！

[haʊ] [ɒn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðæt] [dɪə(r)] [ˈɪmɪdʒ] [led][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈkæptɪv] !

How	on	the	instant	that	dear	image	led	my	imagination	captive	!
如何	在	这	立即的	那	亲爱的	图像	引领	我的	想像力	俘虏	!

那张美好的照片瞬间俘获了我的想象力！

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [ˈmedəʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈaʊə(r)] [haʊs] , [ðə; ði] [tɔːl] [laɪm] - [triːz] [ɪn]

I	seemed	to	see	once	more	the	meadow	before	our	house	,	the	tall	lime	-	trees	in
我	似乎	到	看	一次	更多的	这	草地	前	我们的	房子	,	这	高的	酸橙	-	树木	在

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

the	garden	,
这	花园	,

我仿佛又看到了我们房子前的草地，花园里高大的菩提树。

[ðə; ði][klɪə(r)] [pɒnd] [weə(r)] [ðə; ði] [dʌks] [sweɪn] , [ðə; ði] [bluː] [skaɪ]['dæp(ə)ld] [wɪð] [waɪt] [klaʊdz] ,

the	clear	pond	where	the	ducks	swain	,	the	blue	sky	dappled	with	white	clouds	,
这	清除	池塘	在哪里	这	鸭子	斯温	,	这	蓝色的	天空	斑驳的	和	白色的	云	,

清澈的池塘里，鸭子在嬉戏；蓝天上点缀着朵朵白云。

[ðə; ði] [swiːt] - ['smelɪŋ] [rɪks] [ɒv; əv] [heɪ] .

the	sweet	-	smelling	ricks	of	hay	.
这	甜的	-	闻起来	里克	的	干草	.

散发着甜香的干草堆。

[haʊ] [ðəʊz] ['meməriz] — [aɪ] , [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['kwaɪət] , [bɪ'lʌvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] — ['fləʊtɪd]

How	those	memories	—	aye	,	and	many	another	quiet	,	beloved	recollection	—	floated
如何	那些	回忆	—	是的	,	和	许多	其他	安静的	,	心爱	回忆	—	漂浮

[θruː] [maɪ][maɪnd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] !

through	my	mind	at	that	time	!
通过	我的	头脑	在	那	时间	!

那时，那些记忆——还有许多其他安静、美好的回忆——在我的脑海中浮现出来！

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] — ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [məˈzɜːkə]

XXIII	—	AFTER	THE	MAZURKA
二十三	—	后	这	玛祖卡舞曲

二十三——玛祖卡舞曲之后

[æt; ət] ['sʌpə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][æt; ət]

At	supper	the	young	man	whom	I	have	mentioned	seated	himself	beside	me	at
在	晚餐	这	年轻的	男人	谁	我	有	提及	坐着	他自己	旁	我	在

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['teɪb(ə)l] ,

the	children's	table	,
这	孩子们的	桌子	,

晚餐时，我提到的那位年轻人坐在我旁边的儿童餐桌旁。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['flætəd] [maɪ]

and	treated	me	with	an	amount	of	attention	which	would	have	flattered	my
和	治疗	我	和	一个	数量	的	注意力	哪个	会	有	受宠若惊	我的

[self] - [ɪ'stiːm] [hæd; həd][aɪ] [biːn] ['eɪb(ə)l] ,

self	-	esteem	had	I	been	able	,
自己	-	尊重	有	我	到过	有能力的	,

他们给予我的关注程度，如果我能自尊心受鼓舞的话，一定会让我非常高兴。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'kʌrəns] [dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] , [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [maɪ]

after	the	occurrence	just	related	,	to	give	a	thought	to	anything	beyond	my
后	这	发生	只是	有关的	,	到	给	一个	想法	到	任何事物	超过	我的

['feɪljə(r)][ɪn][ðə; ði] [mə'zɜːkə] .

failure	in	the	mazurka	.
失败	在	这	玛祖卡舞曲	.

在刚刚发生的事情之后，我不再去想我在玛祖卡舞中的失败之外的任何事情。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [siːmd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː] [ʌp] .

However	,	the	young	man	seemed	determined	to	cheer	me	up	.
然而	,	这	年轻的	男人	似乎	决定	到	欢呼	我	向上	.

然而，这个年轻人似乎决心要让我开心起来。

[hiː; hi] [dʒest] , [kɔːld] [ˌem 'iː] “ [əʊld] [bɔɪ] ,

He	jested	,	called	me	“	old	boy	,
他	玩笑	,	称为	我	“	老的	男生	,

他开玩笑地叫我“老伙计”，

” [ænd; ənd] ['faɪnəli] ([sɪns] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)][fəʊks][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es]) [bɪ'gæn]

”	and	finally	(	since	none	of	the	elder	folks	were	looking	at	us	)	began
”	和	最后	(	自从	没有任何	的	这	长老	各位	是	寻找	在	我们	)	开始

[tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [waɪn] ,

to	help	me	to	wine	,
到	帮助	我	到	葡萄酒	,

最后（因为没有一位长辈注意到我们），他开始帮我喝酒。

[fɜːst][frɒm; frəm][wʌn]['bɒt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə]

first	from	one	bottle	and	then	from	another	and	to	force	me	to
第一的	从	一	瓶子	和	然后	从	其他	和	到	力量	我	到

[drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['kwɪkli] .

drink	it	off	quickly	.
喝	它	离开	迅速地	.

先从一个瓶子里喝，再从另一个瓶子里喝，逼我赶紧喝完。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ([tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['sʌpə(r)]) [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [pɔː] [ˌem 'iː] [aʊt]

By	the	time	(	towards	the	end	of	supper	)	that	a	servant	had	poured	me	out
经过	这	时间	(	向	这	结尾	的	晚餐	)	那	一个	仆人	有	倾倒	我	出去

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

a	quarter	of	a	glass	of	champagne	,
一个	四分之一	的	一个	玻璃	的	香槟酒	,

晚饭快结束时，一位仆人给我倒了四分之一杯香槟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['streɪtˌweɪ] [bɪd] [hɪm] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

and	the	young	man	had	straightway	bid	him	fill	it	up	and	urged	me	to
和	这	年轻的	男人	有	立刻	出价	他	充满	它	向上	和	敦促	我	到

[drɪŋk] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] ,

drink	the	beverage	off	at	a	draught	,
喝	这	饮料	离开	在	一个	草稿	,

那个年轻人立刻吩咐他把杯子斟满，并催促我一口气喝光杯里的饮料。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [wɔːmθ] [dɪ'fjuːzɪŋ] [ɪt'self] [θruː] [maɪ] ['bɒdi] .

I	had	begun	to	feel	a	grateful	warmth	diffusing	itself	through	my	body	.
我	有	开始	到	感觉	一个	感激的	温暖	扩散	本身	通过	我的	身体	.

我开始感到一股感激的暖流在我体内蔓延开来。

[aɪ]['ɔːlsəʊ] [felt] [wel] - [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːdz] [maɪ][kaɪnd]['peɪtrən] , [ænd; ənd][brˈgæn][tuː; tə] [lɑːf] ['hɑːtɪli]

I	also	felt	well	-	disposed	towards	my	kind	patron	,	and	began	to	laugh	heartily
我	还	毛毡	出色地	-	处置	向	我的	种类	赞助人	,	和	开始	到	笑	衷心地

[æt; ət] ['evriθɪŋ] .

at	everything	.
在	一切	.

我对这位和蔼的赞助人也心生好感，开始对一切都开怀大笑。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði] - [dɑ:ns] [strʌk] [ʌp] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [rʌʃt]

Suddenly	the	music	of	the	Grosvater	dance	struck	up	,	and	every	one	rushed
突然	这	音乐	的	这	-	舞蹈	击	向上	,	和	每一个	一	匆忙

[frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

from	the	table	.
从	这	桌子	.

突然，格罗斯瓦特舞曲响起，所有人都从桌边冲了出去。

[maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [naʊ] [ˌaut'liv] [ɪts] [deɪ] ; [səʊ] ,

My	friendship	with	the	young	man	had	now	outlived	its	day	;	so	,
我的	友谊	和	这	年轻的	男人	有	现在	活得更久	它是	天	;	所以	,

我和那位年轻人的友谊已经走到了尽头；所以，

[ˌweər'æz] [hi:; hi][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə][fəʊks] ,

whereas	he	joined	a	group	of	the	older	folks	,
然而	他	加入	一个	团体	的	这	老	各位	,

而他则加入了一个老年人团体，

[aɪ] [epɹ'əʊtʃt] ['mædəm] - [tu:; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [hæd; həd]

I	approached	Madame	Valakhin	to	hear	what	she	and	her	daughter	had
我	接近	夫人	-	到	听到	什么	她	和	她	女儿	有

[tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

to	say	to	one	another	.
到	说	到	一	其他	.

我走近瓦拉欣夫人，想听听她和她女儿之间有什么话要说。

“ [dʒʌst] [hɑ:f] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][mɔ:(r)] ?

“	Just	HALF	-	an	-	hour	more	?
”	只是	一半	-	一个	-	小时	更多的	?

“再过半小时就好了吗？”

” - [wɒz; wəz] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

”	Sonetchka	was	imploring	her	.
”	-	曾是	恳求	她	.

“索内奇卡恳求她。”

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [maɪ] ['dɪərɪst] . ”

“	Impossible	,	my	dearest	.	”
”	不可能的	,	我的	亲爱的	.	”

“不可能，我最亲爱的。”

“ [jet] , ['əʊnli][tu:; tə] [pli:z] [ˌem 'i:] — [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] ? ” - [went] [ɒn] [pə'sweɪsɪvli] .

“	Yet	,	only	to	please	me	—	just	this	ONCE	?	”	Sonetchka	went	on	persuasively	.
”	然而	,	仅有的	到	请	我	—	只是	这	一次	?	”	-	去	在	令人信服地	.

“但是，仅仅为了取悦我——就这一次？”索内奇卡继续劝说道。

“ [wel] , [wɒt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [θru:] [ɔ:l] [ðɪs] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ? ”

“	Well	,	what	if	I	should	be	ill	to	-	morrow	through	all	this	dissipation	?	”
”	出色地	,	什么	如果	我	应该	是	患病的	到	-	明天	通过	全部	这	耗散	?	”

[ˌri:'dʒɔin, ri-][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

rejoined	her	mother	,
重新加入	她	母亲	,

“那如果我明天因为这样放纵而生病怎么办？”她母亲接着说道。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'kɔ:ʃəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [smaɪl] .

and	was	incautious	enough	to	smile	.
和	曾是	不谨慎	足够的	到	微笑	.

他竟然还厚着脸皮笑了笑。

“ [ðeə(r)] !

“	There	!
”	那里	!

“那里！

[juː; jʊ][duː; də] [kən'sent] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [steɪ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

You	DO	consent	,	and	we	CAN	stay	after	all	!
你	做	同意	,	和	我们	能	停留	后	全部	！

你同意了，我们最终还是可以留下来！

" [ɪk'skleɪmd] - , ['dʒʌmpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .

"	exclaimed	Sonetchka	,	jumping	for	joy	.
"	惊呼	-	,	跳	为了	喜悦	.

“索内奇卡高兴地跳了起来，惊呼道。”

“ [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl] ? " [sed] ['mædəm] .

“	What	is	to	be	done	with	such	a	girl	?	”	said	Madame	.
"	什么	是	到	是	完毕	和	这样的	一个	女孩	？	"	说	夫人	.

“该拿这样的女孩怎么办呢？"夫人说道。

“ [wel] , [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dɑːns] .

“	Well	,	run	away	and	dance	.
"	出色地	,	跑步	离开	和	舞蹈	.

“那就逃走跳舞吧。”

[siː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɒn] [pə'siːvɪŋ] [maɪ'self] , “ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)] ['redi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

See	,	"	she	added	on	perceiving	myself	,	“	here	is	a	cavalier	ready	waiting	for	you
看	,	"	她	额外	在	感知	我	,	“	这里	是	一个	骑士	准备好	等待	为了	你

.

:
.

“你看，"她注意到我后补充道，“这里有一位骑士在等着你。”

" - [geɪv] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['sælɒn] .

"	Sonetchka	gave	me	her	hand	,	and	we	darted	off	to	the	salon	.
"	-	给予	我	她	手	,	和	我们	飞镖	离开	到	这	沙龙	.

“索内奇卡把手递给我，我们飞快地跑向了沙龙。”

[ðə; ði] [waɪn] , ['ædɪd] [tuː; tə] - ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['geɪəti] ,

The	wine	,	added	to	Sonetchka's	presence	and	gaiety	,
这	葡萄酒	,	额外	到	-	在场	和	欢乐	,

葡萄酒更增添了索内奇卡的魅力和欢乐气氛。

[hæd; həd][æt; ət][wʌns] [meɪd] [ˌem 'iː] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'zɜːkə] .

had	at	once	made	me	forget	all	about	the	unfortunate	end	of	the	mazurka	.
有	在	一次	制成	我	忘记	全部	关于	这	不幸	结尾	的	这	玛祖卡舞曲	.

这让我立刻忘记了玛祖卡舞曲不幸的结局。

[ai] [kept] ['eksɪkjuːtɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['splendɪd] [fiːts] [wɪð] [maɪ] [legz] — [naʊ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] [æz; əz]

I	kept	executing	the	most	splendid	feats	with	my	legs	—	now	imitating	a	horse	as
我	保留	执行	这	最多	灿烂	壮举	和	我的	腿	—	现在	模仿	一个	马	作为

[hiː; hi] [θrəʊz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [huːf] [ɪn][ðə; ði] [trɒt] ,

he	throws	out	his	hoofs	in	the	trot	,
他	投掷	出去	他的	蹄子	在	这	小跑	,

我的双腿不断做出各种精彩的动作——现在我模仿着马在小跑时甩蹄的动作，

[naʊ] ['stæmpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːp] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ][dɒg] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['lɑːfɪŋ]

now	stamping	like	a	sheep	infuriated	at	a	dog	,	and	all	the	while	laughing
现在	冲压	喜欢	一个	羊	愤怒的	在	一个	狗	,	和	全部	这	尽管	笑

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ep'iəɹənsɪz] .

regardless	of	appearances	.
不管	的	外貌	.

现在它像一只被狗激怒的绵羊一样跺着脚，但同时却全然不顾外表地大笑。

- ['ɔːlsəʊ] [lɑːft] [ʌn'siːsɪŋli] ,

Sonetchka	also	laughed	unceasingly	,
-	还	笑了	不停地	,

索内奇卡也笑个不停。

['weðə(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [hwɜ:rl] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l][ɔ:(r)] ['weðə(r)] [wi:; wi] [stʊd] [stɪl] [tu:; tə]

whether	we	were	whirling	round	in	a	circle	or	whether	we	stood	still	to
无论	我们	是	旋转	圆形的	在	一个	圆圈	或者	无论	我们	站立	仍然	到

[wɒtʃ] [æn; ən][əʊld]['leɪdi] [hu:z] ['peɪnf(ə)l] ['mu:vmənts] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti]

watch	an	old	lady	whose	painful	movements	with	her	feet	showed	the	difficulty
手表	一个	老的	女士	谁	痛苦	移动	和	她	脚	显示	这	困难

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn] ['wɔ:kɪŋ] .

she	had	in	walking	.
她	有	在	步行	.

无论我们是在原地转圈，还是站在那里观看一位老妇人痛苦地迈着步子，看她行走困难的样子。

['faɪnəli] - ['nɪəli] [daɪd][ɒv; əv] ['merimənt] [wen] [ai] [dʒʌmpt] [hɑ:f] - [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ]

Finally	Sonetchka	nearly	died	of	merriment	when	I	jumped	half	-	way	to	the	ceiling
最后	-	几乎	死亡	的	欢乐	什么时候	我	跳了起来	一半	-	方式	到	这	天花板

[ɪn] [pru:f] [ɒv; əv][maɪ] [skɪl] .

in	proof	of	my	skill	.
在	证明	的	我的	技能	.

最后，当我为了证明自己的技能而跳到半个天花板时，索内奇卡差点高兴得死去活来。

[æz; əz][ai] [pɑ:st] [ə; eɪ]['mɪrə(r)][ɪn] - ['bu:dwɑ:(r)][ænd; ənd][glɑ:ns, glæns][æt; ət][maɪ'self][ai]

As	I	passed	a	mirror	in	Grandmamma's	boudoir	and	glanced	at	myself	I
作为	我	通过了	一个	镜子	在	-	闺房	和	瞥了一眼	在	我	我

[kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] [ænd; ənd][maɪ][heə(r)] [dɪ'ʃevld] —

could	see	that	my	face	was	all	in	a	perspiration	and	my	hair	dishevelled	—
可以	看	那	我的	脸	曾是	全部	在	一个	汗	和	我的	头发	蓬头垢面	—

[ðə; ði][tɒp] - [nɒt] ,

the	top	-	knot	,
这	顶部	-	结	,

当我经过祖母闺房里的镜子时，瞥了一眼自己，发现我满脸是汗，头发也乱糟糟的——头顶的发髻，

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , ['bi:ɪŋ] [mɔ:(r)] [ɪ'rekt] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

in	particular	,	being	more	erect	than	ever	.
在	特别的	,	存在	更多的	直立	比	曾经	.

尤其值得一提的是，他比以往任何时候都更加勃起。

[jet] [maɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [lʊkt] [səʊ] ['hæpi] , ['helθi] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['tempəd] [ðæt] [ai]

Yet	my	general	appearance	looked	so	happy	,	healthy	,	and	good	-	tempered	that	I
然而	我的	一般的	外貌	看起来	所以	快乐的	,	健康	,	和	好的	-	淬火	那	我

[felt] ['həʊlli] [pli:zd] [wɪð] [maɪ'self] .

felt	wholly	pleased	with	myself	.
毛毡	完全	高兴	和	我	.

然而，我的整体形象看起来如此快乐、健康和性情温和，我对自己感到非常满意。

“ [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] , ” [ai] [θɔ:t] ,

“	If	I	were	always	as	I	am	now	,	”	I	thought	,
”	如果	我	是	总是	作为	我	是	现在	,	”	我	想法	,

“如果我一直都像现在这样就好了，”我想，

“ [ai] [mait] [jet] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pli:z] ['pi:p(ə)l] [wɪð] [maɪ] [lʊks] .

“	I	might	yet	be	able	to	please	people	with	my	looks	.
”	我	可能	然而	是	有能力的	到	请	人们	和	我的	看起来	.

“我或许还能凭借外貌博得人们的喜爱。”

” [jet] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai][glɑ:ns, glæns][æt; ət][maɪ] ['pɑ:rtnərz] [feɪs] [ə'gen] ,

”	Yet	as	soon	as	I	glanced	at	my	partner's	face	again	,
”	然而	作为	很快	作为	我	瞥了一眼	在	我的	合伙人的	脸	再次	,

然而，当我再次瞥见伴侣的脸时，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðeə(r)] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , [helθ] ,

and	saw	there	not	only	the	expression	of	happiness	,	health	,
和	锯	那里	不是	仅有的	这	表达	的	幸福	,	健康	,

在那里，我不仅看到了幸福和健康的表达，

[ænd; ənd] [gʊd] ['tempə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [pliːzd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [əʊn] ,

and	good	temper	which	had	just	pleased	me	in	my	own	,
和	好的	脾气	哪个	有	只是	高兴	我	在	我的	自己的	,

而且我刚才还很高兴自己心情很好，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['bjuːti] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [felt] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ'self] [ə'gen] .

but	also	a	fresh	and	enchanting	beauty	besides	,	I	felt	dissatisfied	with	myself	again	.
但	还	一个	新鲜的	和	妖娆	美丽	除了	,	我	毛毡	不满	和	我	再次	.

但除此之外，还有一种清新迷人的美，我又一次对自己感到不满。

[aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] ['sɪli] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [həʊp] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['biːɪŋ] [æz; əz] - .

I	understood	how	silly	of	me	it	was	to	hope	to	attract	the	attention	of	such	a	wonderful	being	as	Sonetchka	.
我	理解	如何	愚蠢的	的	我	它	曾是	到	希望	到	吸引	这	注意力	的	这样的	一个	精彩的	存在	作为	-	.

我意识到自己多么愚蠢，竟然希望引起像索内奇卡这样美好的人的注意。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌresɪ'prɒsəti] — [kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	not	hope	for	reciprocity	—	could	not	even	think	of	it	,
我	可以	不是	希望	为了	互惠	—	可以	不是	甚至	思考	的	它	,

我无法奢望互惠——甚至想都不敢想。

[jet] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['hæpinəs] .

yet	my	heart	was	overflowing	with	happiness	.
然而	我的	心	曾是	溢出	和	幸福	.

然而，我的内心却充满了幸福。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [maɪ] [səʊl] [səʊ] ['plezntli] [kʊd; kəd][rɪ'kwaɪə(r)] ['eni] ['hæpinəs] [stɪl] ['greɪtə(r)] ,

I	could	not	imagine	that	the	feeling	of	love	which	was	filling	my	soul	so	pleasantly	could	require	any	happiness	still	greater	,
我	可以	不是	想象	那	这	感觉	的	爱	哪个	曾是	填充	我的	灵魂	所以	愉快	可以	要求	任何	幸福	仍然	更大的	,

我无法想象，心中如此愉悦的爱意，竟然还需要更大的幸福。

[ɔː(r)] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ðæt] ['hæpinəs] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siːs] .

or	wish	for	more	than	that	that	happiness	should	never	cease	.
或者	希望	为了	更多的	比	那	那	幸福	应该	绝不	停止	.

或者希望幸福永不消逝。

[aɪ] [felt] ['pɜːfɪktli] [kən'tentɪd] .

I	felt	perfectly	contented	.
我	毛毡	完美	满足	.

我感到非常满足。

[maɪ] [hɑːt] [biːt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌv] , [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] ['kɒnstəntli] ['fləʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

My	heart	beat	like	that	of	a	dove	,	with	the	blood	constantly	flowing	back	to	it
我的	心	打	喜欢	那	的	一个	鸽子	,	和	这	血	不断地	流动	后退	到	它

,

,

我的心脏跳动得像鸽子一样，血液不断地回流着。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlməʊst] [wept] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .

and	I	almost	wept	for	joy	.
和	我	几乎	哭泣	为了	喜悦	.

我几乎喜极而泣。

[æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑːk] [stɔː(r)] - [ruːm]

As	we	passed	through	the	hall	and	peered	into	a	little	dark	store	-	room
作为	我们	通过了	通过	这	大厅	和	窥视	进入	一个	小的	黑暗的	店铺	-	房间

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [aɪ] [θɔːt] :

beneath	the	staircase	I	thought	:
下面	这	楼梯	我	想法	:

当我们穿过走廊，向楼梯下方昏暗的小储藏室望去时，我想：

“ [wɒt] [blɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pɑːs] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

“ What	bliss	it	would	be	if	I	could	pass	the	rest	of	my	life	with	her	in
” 什么	极乐	它	会	是	如果	我	可以	经过	这	休息	的	我的	生活	和	她	在

[ðæt] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] ,

that	dark	corner	,
那	黑暗的	角落	,

“如果我能和她一起在那黑暗的角落里度过余生，那该是多么幸福啊！”

[ænd; ənd]['nevə(r)][let] ['enibɒdi] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ！ ”

and	never	let	anybody	know	that	we	were	there	!	”
和	绝不	让	任何人	知道	那	我们	是	那里	！	”

而且绝不让任何人知道我们来过！

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] , ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	It	HAS	been	a	delightful	evening	,	hasn't	it	?
”	它	有	到过	一个	愉快	晚上	,	还没有	它	?

“这真是一个愉快的夜晚，不是吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['tremjələs] [vɔɪs] .

” I	asked	her	in	a	low	,	tremulous	voice	.
” 我	问	她	在	一个	低的	,	颤抖的	嗓音	.

我低声颤抖着问她。

[ðen] [aɪ] ['kwikən] [maɪ] [steps] — [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [æz; əz]

Then	I	quickened	my	steps	—	as	much	out	of	fear	of	what	I	had	said	as
然后	我	加速	我的	步骤	—	作为	很多	出去	的	害怕	的	什么	我	有	说	作为

[aʊt] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] .

out	of	fear	of	what	I	had	meant	to	imply	.
出去	的	害怕	的	什么	我	有	意思是	到	意味着	.

然后我加快了脚步——既害怕自己说出口的话，也害怕自己话里话外的意思。

“ [jes] , ['veri] !

“ Yes	,	VERY	!
” 是的	,	非常	!

“是的，非常！”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

” she	answered	,
” 她	回答	,

她回答说：“

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [səʊ][kaɪnd] [ðæt] [aɪ]

and	turned	her	face	to	look	at	me	with	an	expression	so	kind	that	I
和	转向	她	脸	到	看	在	我	和	一个	表达	所以	种类	那	我

[siːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] .

ceased	to	be	afraid	.
停止	到	是	害怕的	.

她转过脸看着我，表情如此温柔，让我不再害怕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童年(Childhood)
第6/7页

[ai] [went] [ɒn] :
I **went** **on** **:**
我 去 在 :

我接着说：

“ [pə'tɪkjələli] [sɪns] ['sʌpə(r)] .
“ **Particularly** **since** **supper** **.**
” 特别 自从 晚餐 .

“尤其是晚餐之后。”

[jet] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [nəʊ] [haʊ] [ai] [rɪ'gret] ” ([ai][hæd; həd] ['nɪəli] [sed]) “ [haʊ] ['mɪzrəbl] [ai]
Yet **if** **you** **could** **only** **know** **how** **I** **regret** **”** **(** **I** **had** **nearly** **said** **)** **“** **how** **miserable** **I**
然而 如果 你 可以 仅有的 知道 如何 我 后悔 ” (我 有 几乎 说) “ 如何 悲惨的 我
[ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] ,
am **at** **your** **going** **,**
是 在 你的 去 ,

然而，如果你能知道我有多么后悔（我差点就说出口了）“你有多么让我难过，你就要走了”，

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ! ”
and **to** **think** **that** **we** **shall** **see** **each** **other** **no** **more** **!** **”**
和 到 思考 那 我们 将 看 每个 其他 不 更多的 ! ”

想到我们以后再也见不到彼此了！

“ [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃudnt] [wiː; wi] ?
“ **But** **why** **SHOULDN'T** **we** **?**
” 但 为什么 不应该 我们 ?

但我们为什么不应该这样做呢?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ,
” **she** **asked** **,** **looking** **gravely** **at** **the** **corner** **of** **her** **pocket** **-** **handkerchief** **,**
” 她 问 , 寻找 严重地 在 这 角落 的 她 口袋 - 手帕 ,

她问道，神情严肃地看着口袋里的手帕一角。

[ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['lætɪst] [skriːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] .
and **gliding** **her** **fingers** **over** **a** **latticed** **screen** **which** **we** **were** **passing** **.**
和 滑翔 她 手指 超过 一个 晶格状 屏幕 哪个 我们 是 通过 .

她用手指轻轻滑过我们经过的格子屏风。

“ ['evri] ['tjuːzdeɪ] [ænd; ənd]['fraɪdeɪ][ai][gəʊ] [wɪð] ['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə][ðə; ði] - ['prɒspekt] .
“ **Every** **Tuesday** **and** **Friday** **I** **go** **with** **Mamma** **to** **the** **Iverskoi** **Prospect** **.**
” 每一个 周二 和 星期五 我 去 和 妈妈 到 这 - 前景 .

“每周二和周五，我都会和妈妈一起去伊维尔斯科伊大街。”

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɔːks] [tuː] ['sʌmtaɪmz] ? ”
I **suppose** **you** **go** **for** **walks** **too** **sometimes** **?** **”**
我 认为 你 去 为了 散步 也 有时 ? ”

我想你偶尔也会出去散步吧?

“ [wel] , ['sɜːt(ə)nli] [ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][wʌn][nekst] ['tjuːzdeɪ] , [ænd; ənd] ,
“ **Well** **,** **certainly** **I** **shall** **ask** **to** **go** **for** **one** **next** **Tuesday** **,** **and** **,**
” 出色地 , 当然 我 将 问 到 去 为了 一 下一个 周二 , 和 ,

“嗯，我肯定会申请下周二去一次，而且，

[ɪf] [ðeɪ] [woʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][baɪ][maɪ'self] — ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][hæt] , [ɪf] ['nesəsəri] .
if **they** **won't** **take** **me** **I** **shall** **go** **by** **myself** **—** **even** **without** **my** **hat** **,** **if** **necessary** **.**
如果 他们 惯于 拿 我 我 将 去 经过 我 — 甚至 没有 我的 帽子 , 如果 必要的 .

如果他们不带我走，我就自己去——必要时甚至不戴帽子。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [ɔːl] [raɪt] . ”

I	know	the	way	all	right	.	”
我	知道	这	方式	全部	正确的	.	”

我知道路，没错。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [θɔːt] [ɒv; əv] ? ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

“	Do	you	know	what	I	have	just	thought	of	?	”	she	went	on	.
”	做	你	知道	什么	我	有	只是	想法	的	?	”	她	去	在	.

“你知道我刚才想到了什么吗？”她接着说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][kɔːl][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [ðaʊ] .

“	You	know	,	I	call	some	of	the	boys	who	come	to	see	us	THOU	.
”	你	知道	,	我	称呼	一些	的	这	男孩们	WHO	来	到	看	我们	你	.

“你知道吗，我把一些来看我们的男孩叫做THOU。”

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ]

Shall	you
将	你

你愿意吗?

[ænd; ənd][ai][kɔːl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðaʊ] [tuː] ?

and	I	call	each	other	THOU	too	?
和	我	称呼	每个	其他	你	也	?

我们也互相称呼对方“你”吗?

[wɪlt] [ðaʊ] ?

Wilt	THOU	?
枯萎	你	?

威尔特·THUY?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['bendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði]

”	she	added	,	bending	her	head	towards	me	and	looking	me	straight	in	the
”	她	额外	,	弯曲	她	头	向	我	和	寻找	我	直的	在	这

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“她补充道，同时低下头看向我，直视着我的眼睛。”

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ][mɔː(r)] ['laɪvli] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] - [dɑːns] [bɪ'gæn] .

At	this	moment	a	more	lively	section	of	the	Grosvater	dance	began	.
在	这	片刻	一个	更多的	热闹	部分	的	这	-	舞蹈	开始	.

这时，格罗斯瓦特舞曲进入了更加欢快的一段。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , ” [ai] [sed] ,

“	Give	me	your	hand	,	”	I	said	,
”	给	我	你的	手	,	”	我	说	,

“把手给我，”我说。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][dɪn] [wʊd] [draʊn] [maɪ][ɪg'zækt] [wɜːdz] ,

under	the	impression	that	the	music	and	din	would	drown	my	exact	words	,
在下面	这	印象	那	这	音乐	和	din	会	溺水	我的	精确的	字	,

我当时以为音乐和喧闹声会淹没我说的话，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋli] [rɪ'plaɪd] , “ [ðaɪ] [hænd] , [nɒt][jɔː(r); jə(r)][hænd] .

but	she	smilingly	replied	,	“	THY	hand	,	not	YOUR	hand	.
但	她	微笑着	回复	,	“	你的	手	,	不是	你的	手	.

但她笑着回答说：“是你的手，不是你的手。”

” [jet] [ðə; ði] [dɑːns] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðaʊ] ,

”	Yet	the	dance	was	over	before	I	had	succeeded	in	saying	THOU	,
”	然而	这	舞蹈	曾是	超过	前	我	有	成功了	在	说	你	,

“然而，在我还没来得及说出‘你’之前，舞就已经结束了。”

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ai] [kept] ['kɒnɪŋ] ['əʊvə(r)] ['freɪzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prəʊnaʊn][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd]

even	though	I	kept	conning	over	phrases	in	which	the	pronoun	could	be	employed
甚至	尽管	我	保留	骗局	超过	短语	在	哪个	这	代词	可以	是	受雇

— [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] .

—	and	employed	more	than	once	.
—	和	受雇	更多的	比	一次	.

即使我一直在巧妙地安排可以使用代词的短语——而且不止一次使用。

[ɔ:l] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

All	that	I	wanted	was	the	courage	to	say	it	.
全部	那	我	通缉	曾是	这	勇气	到	说	它	.

我想要的只是说出口的勇气。

“ [wɪlt] [ðaʊ] ? ” [ænd; ənd] “ [ðaɪ] [hænd] ” ['saʊndɪd] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ,

“	Wilt	THOU	?	”	and	“	THY	hand	”	sounded	continually	in	my	ears	,
“	枯萎	你	?	”	和	“	你的	手	”	听起来	持续	在	我的	耳朵	,

“你愿意吗？”和“你的手”这两个词不断在我耳边回响。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [ɪn][ˌem 'i:][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ænd; ənd] [si:] ['nʌθɪŋ]

and	caused	in	me	a	kind	of	intoxication	I	could	hear	and	see	nothing
和	导致	在	我	一个	种类	的	中毒	我	可以	听到	和	看	没有什么

[bʌt; bət] - .

but	Sonetchka	.
但	-	.

这让我陶醉不已，我耳边只有索涅奇卡，眼前也只有索涅奇卡。

[ai] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][kɜ:rlz] ,

I	watched	her	mother	take	her	curls	,
我	观看	她	母亲	拿	她	卷发	,

我看着她妈妈给她梳头，

[leɪ] [ðem; ðəm] [flæt] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] ([ðʌs] [dɪs'kləʊzɪŋ] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd]

lay	them	flat	behind	her	ears	(	thus	disclosing	portions	of	her	forehead
躺	他们	平坦的	在后面	她	耳朵	(	因此	披露	部分	的	她	前额

[ænd; ənd] ['templz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][nɒt] [jet] [si:n]) ,

and	temples	which	I	had	not	yet	seen	)	,
和	寺庙	哪个	我	有	不是	然而	已见	)	,

将它们平放在她的耳朵后面（这样就露出了我之前没有看到的她的额头和太阳穴部分），

[ænd; ənd] [ræp] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [səʊ] [kəm'pli:tli] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [ʃɔ:l] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left]

and	wrap	her	up	so	completely	in	the	green	shawl	that	nothing	was	left
和	裹	她	向上	所以	完全地	在	这	绿色的	披肩	那	没有什么	曾是	左边

['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] .

visible	but	the	tip	of	her	nose	.
可见的	但	这	提示	的	她	鼻子	.

用绿色披肩把她完全裹起来，只露出鼻尖。

[ɪn'di:d] , [ai][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] , [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['rəʊzi] ['fɪŋgəz] [hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ,

Indeed	,	I	could	see	that	,	if	her	little	rosy	fingers	had	not	made	a	small	,
的确	,	我	可以	看	那	,	如果	她	小的	红润	手指	有	不是	制成	一个	小的	,

的确，我看得出来，如果她那双粉嫩的小手没有做出一个小小的……

['əʊpənɪŋ] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [bri:ð] .

opening	near	her	mouth	,	she	would	have	been	unable	to	breathe	.
开幕	靠近	她	嘴	,	她	会	有	到过	无法	到	呼吸	.

如果她的嘴巴张开，她就无法呼吸了。

['faɪnəli] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒn] [ðə; ði]

Finally	I	saw	her	leave	her	mother's	arm	for	an	instant	on	the
最后	我	锯	她	离开	她	母亲的	手臂	为了	一个	立即的	在	这

['steəkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

最后，我看到她在楼梯上短暂地离开了母亲的手臂。

[ænd; ənd] [tɜːn] [ænd; ənd] [nɒd] [tuː; tə] [juː 'es] ['kwɪkli] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ]

and	turn	and	nod	to	us	quickly	before	she	disappeared	through	the	doorway
和	转动	和	点头	到	我们	迅速地	前	她	消失	通过	这	门口

.

:

.

她转身迅速向我们点了点头，然后消失在门口。

- , [ðə; ði] - , [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [eɪ'tjɛn] ,

Woloda	,	the	Iwins	,	the	young	Prince	Etienne	,
-	,	这	-	,	这	年轻的	王子	艾蒂安	,

沃洛达、伊温一家、年轻的艾蒂安王子

[ænd; ənd] [maɪ'self] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː 'es] [ɪn] [lʌv] [wɪð] - [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː 'es]

and	myself	were	all	of	us	in	love	with	Sonetchka	and	all	of	us
和	我	是	全部	的	我们	在	爱	和	-	和	全部	的	我们

['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [aɪz] .

standing	on	the	staircase	to	follow	her	with	our	eyes	.
常设	在	这	楼梯	到	跟随	她	和	我们的	眼睛	.

我们所有人都爱上了索涅奇卡，我们都站在楼梯上，用目光追随着她。

[tuː; tə] [huːm] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [n'ɒdɪd] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ,

To	whom	in	particular	she	had	nodded	I	do	not	know	,
到	谁	在	特别的	她	有	点头	我	做	不是	知道	,

我不知道她具体向谁点头示意了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [aɪ] ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ'self] .

but	at	the	moment	I	firmly	believed	it	to	be	myself	.
但	在	这	片刻	我	牢牢	相信	它	到	是	我	.

但当时我坚信那就是我自己。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , [aɪ] [spəʊk] [kwaɪt] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['kəʊldli] ,

In	taking	leave	of	the	Iwins	,	I	spoke	quite	unconcernedly	,	and	even	coldly	,
在	采取	离开	的	这	-	,	我	辐	相当	毫不在意	,	和	甚至	冷冷地	,

向伊温一家告别时，我的语气十分冷淡，甚至有些漠不关心。

[tuː; tə] - [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['faɪnəli] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] .

to	Seriosha	before	I	finally	shook	hands	with	him	.
到	-	前	我	最后	摇晃	双手	和	他	.

在最终与塞里奥沙握手之前，我先向他问好。

[ðəʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['æbsəluːtli] [ɪn'dɪfrənt] ,

Though	he	tried	to	appear	absolutely	indifferent	,
尽管	他	尝试	到	出现	绝对地	冷漠	,

尽管他试图表现得完全漠不关心，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [bəuθ] [maɪ]

I	think	that	he	understood	that	from	that	day	forth	he	had	lost	both	my
我	思考	那	他	理解	那	从	那	天	前进	他	有	丢失的	两个都	我的

[ə'fekʃn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] ,

affection	and	his	power	over	me	,
感情	和	他的	力量	超过	我	,

我想他明白，从那天起，他既失去了我的爱，也失去了对我的控制。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	well	as	that	he	regretted	it	.
作为	出色地	作为	那	他	后悔	它	.

他还表示后悔。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] — [ɪn] [bed]

XXIV	—	IN	BED
二十四	—	在	床

二十四 — 卧床休息

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['pæʃənətli] [dɪ'vəʊtɪd]

“	How	could	I	have	managed	to	be	so	long	and	so	passionately	devoted
”	如何	可以	我	有	管理	到	是	所以	长的	和	所以	热情地	奉献

[tuː; tə] - ?

to	Seriosha	?
到	-	?

“我怎么可能对塞里奥莎如此忠诚、如此深情呢？”

” [ai] [ɑːskt] [maɪ'self][æz; əz][ai] [leɪ] [ɪn][bed] [ðæt] [naɪt] .

”	I	asked	myself	as	I	lay	in	bed	that	night	.
”	我	问	我	作为	我	躺	在	床	那	夜晚	.

“那天晚上我躺在床上，问自己这个问题。”

“ [hiː; hi]['nevə(r)]['aɪðə(r)] [ˌʌndə'stʊd] , [ə'priːʃieɪtɪd] , [ɔː(r)] [dɪ'zɜːvd] [maɪ] [lʌv] .

“	He	never	either	understood	,	appreciated	,	or	deserved	my	love	.
”	他	绝不	任何一个	理解	,	感谢	,	或者	应得的	我的	爱	.

“他既不理解我的爱，也不欣赏我的爱，更不配拥有我的爱。”

[bʌt; bət] - !

But	Sonetchka	!
但	-	!

但是 Sonetchka！

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

What	a	darling	SHE	is	!
什么	一个	亲爱的	她	是	!

她真是个小可爱！

- [wɪlt] [ðaʊ] ? - — - [ðaɪ] [hænd] - !

'	Wilt	THOU	?	'	—	'	THY	hand	'	!
-	枯萎	你	?	-	—	-	你的	手	-	!

“你愿意吗？”——“你的手！”

” [ai] [krept] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['piləuz] , [ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][maɪ'self][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] ,

”	I	crept	closer	to	the	pillows	,	imagined	to	myself	her	lovely	face	,
”	我	悄悄地爬	更近	到	这	枕头	,	想象	到	我	她	迷人的	脸	,

我蹑手蹑脚地靠近枕头，想象着她美丽的脸庞，

['kʌvəd] [maɪ] [hed] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] , [tʌkt] [ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] [ɪn][ɒn][ɔːl] [saɪdz] ,

covered	my	head	over	with	the	bedclothes	,	tucked	the	counterpane	in	on	all	sides	,
涵盖	我的	头	超过	和	这	床上用品	,	塞进去	这	床罩	在	在	全部	侧面	,

我用被子盖住头，把被褥四周都掖好。

[ænd; ənd] , [ðʌs] ['snʌgli] ['kʌvəd] ,

and	,	thus	snugly	covered	,
和	,	因此	舒适地	涵盖	,

因此，被紧紧地覆盖着。

[leɪ] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:mθ] [ʌn'tɪl] [ai] [bɪ'keɪm] ['həʊlli] [əb'zɔ:bd] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['fænsiz]
lay **quiet** **and** **enjoying** **the** **warmth** **until** **I** **became** **wholly** **absorbed** **in** **pleasant** **fancies**
躺 安静的 和 享受 这 温暖 直到 我 成为 完全 吸收 在 令人愉快的 幻想
[ænd; ənd] [remɪ'nɪsnsɪz] .
and **reminiscences** **.**
和 回忆录 .

我静静地躺着，享受着温暖，直到完全沉浸在愉快的幻想和回忆中。

[ɪf] [ai] [stɛərd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃi:t] [ə'bʌv] [ˌem 'i:][ai] [faʊnd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]
If **I** **stared** **fixedly** **at** **the** **inside** **of** **the** **sheet** **above** **me** **I** **found** **that** **I** **could**
如果 我 凝视 固定地 在 这 里面 的 这 床单 多于 我 我 成立 那 我 可以
[si:] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz][ai][hæd; həd] [dʌn] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][kʊd; kəd] [tɔ:k] [tu:; tə]
see **her** **as** **clearly** **as** **I** **had** **done** **an** **hour** **ago** **could** **talk** **to**
看 她 作为 清楚地 作为 我 有 完毕 一个 小时 前 可以 讲话 到
[hɜ:(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [θɔ:ts] ,
her **in** **my** **thoughts** **,**
她 在 我的 想法 ,

如果我直视头顶床单的内侧，我发现我能像一个小时前那样清楚地看到她，还能在脑海中和她交谈。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['tenə(r)] , [ai] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði]
and **,** **though** **it** **was** **a** **conversation** **of** **irrational** **tenor** **,** **I** **derived** **the**
和 , 尽管 它 曾是 一个 对话 的 非理性 男高音 , 我 衍生的 这
['greɪtɪst] [dɪ'laɪt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,
greatest **delight** **from** **it** **,**
最 喜 从 它 ,

虽然那是一场毫无理性的谈话，但我却从中获得了极大的乐趣。

['si:ɪŋ] [ðæt] “ [ðaʊ] ” [ænd; ənd] “ [ðaɪn] ” [ænd; ənd] “ [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] ” [ænd; ənd] “ [tu:; tə] [ði:] ”
seeing **that** **“** **THOU** **”** **and** **“** **THINE** **”** **and** **“** **for** **THEE** **”** **and** **“** **to** **THEE** **”**
看到 那 “ 你 ” 和 “ 你的 ” 和 “ 为了 你 ” 和 “ 到 你 ”
[ə'kɜ:d] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'ses(ə)ntli] .
occurred **in** **it** **incessantly** **.**
发生 在 它 不已 .

可见其中不断出现“THOU”、“THINE”、“for THEE”、“to THEE”等词语。

[ði:z] ['fænsiz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ]['vɪvɪd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [sli:p] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ɒv; əv][maɪ]
These **fancies** **were** **so** **vivid** **that** **I** **could** **not** **sleep** **for** **the** **sweetness** **of** **my**
这些 幻想 是 所以 生动 那 我 可以 不是 睡觉 为了 这 甜味 的 我的
[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
emotion **,**
情感 ,

这些幻想如此生动，以至于我沉浸在甜蜜的情绪中无法入眠。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][mʌst; məst] [kə'mju:nɪkeɪt] [maɪ][ˌsu:pərə'bʌndənt; ˌsju:pərə'bʌndənt]
and **felt** **as** **though** **I** **must** **communicate** **my** **superabundant**
和 毛毡 作为 尽管 我 必须 交流 我的 超级丰富的
['hæpinəs] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] .
happiness **to** **some** **one** **.**
幸福 到 一些 一 .

我感觉自己必须把这份无比的快乐告诉某个人。

“ [ðə; ði] ['dɑ:lɪŋ] !
“ **The** **darling** **!**
” 这 亲爱的 !

“亲爱的！

” [ai] [sed] , [hɑ:f] - [ə'laʊd] , [æz; əz][ai] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)] ; [ðen] , “ - , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ə'sli:p] ? ”
” **I** **said** **,** **half** **-** **aloud** **,** **as** **I** **turned** **over** **;** **then** **,** **“** **Woloda** **,** **are** **you** **asleep** **?** **”**
” 我 说 , 一半 - 大声 , 作为 我 转向 超过 ; 然后 , “ - , 是 你 睡着了 ? ”

我翻了个身，半自言自语道：“沃洛达，你睡着了吗？”

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sliːpi] [vɔɪs] .

“	No	,	”	he	replied	in	a	sleepy	voice	.
”	不	,	”	他	回复	在	一个	困	嗓音	.

“不，”他睡意朦胧地回答道。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ”

“	What's	the	matter	?	”
”	是什么	这	事情	?	”

“怎么了？ ”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] , - — ['terəbli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] - ”

“	I	am	in	love	,	Woloda	—	terribly	in	love	with	Sonetchka	”
”	我	是	在	爱	,	-	—	可怕	在	爱	和	-	”

“沃洛达，我恋爱了——深深地爱上了索内奇卡。”

“ [wel] ? ['eniθɪŋ] [els] ? ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] .

“	Well	?	Anything	else	?	”	he	replied	,	stretching	himself	.
”	出色地	?	任何事物	别的	?	”	他	回复	,	伸展	他自己	.

“嗯？还有什么事吗？”他一边伸了个懒腰一边回答道。

“ [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ai] [fiːl] [dʒʌst] [naʊ] ,

“	Oh	,	but	you	cannot	imagine	what	I	feel	just	now	,
”	哦	,	但	你	不能	想象	什么	我	感觉	只是	现在	,

“哦，你无法想象我现在的感受。”

[æz; əz][ai] [leɪ] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] ,

as	I	lay	covered	over	with	the	counterpane	,
作为	我	躺	涵盖	超过	和	这	床罩	,

我躺在床上，身上盖着床罩，

[ai][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['klɪəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɑːvələs]

I	could	see	her	and	talk	to	her	so	clearly	that	it	was	marvellous
我	可以	看	她	和	讲话	到	她	所以	清楚地	那	它	曾是	奇妙

!

!
!

我能如此清晰地看到她，还能和她交谈，真是太神奇了！

[ænd; ənd] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] — [ai][doʊnt] [nəʊ]

And	,	do	you	know	,	while	I	was	lying	thinking	about	her	—	I	don't	know
和	,	做	你	知道	,	尽管	我	曾是	说谎	思维	关于	她	—	我	不	知道

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

why	it	was	,
为什么	它	曾是	,

你知道吗，当我躺着想着她的时候——我不知道为什么会这样，

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][ai] [felt] [səʊ][sæd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] .

but	all	at	once	I	felt	so	sad	that	I	could	have	cried	.
但	全部	在	一次	我	毛毡	所以	伤心	那	我	可以	有	哭	.

但突然间，我感到无比悲伤，几乎要哭出来。

” - [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .

”	Woloda	made	a	movement	of	some	sort	.
”	-	制成	一个	移动	的	一些	种类	.

“沃洛达发起了某种运动。”

“ [wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli][ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] , ” [ai] [kən'tɪnjuːd] ;

“	One	thing	only	I	wish	for	,	”	I	continued	;
”	一	事物	仅有的	我	希望	为了	,	”	我	持续	;

“我只希望一件事，”我继续说道；

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['siːɪŋ]

“	and	that	is	that	I	could	always	be	with	her	and	always	be	seeing
“	和	那	是	那	我	可以	总是	是	和	她	和	总是	是	看到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“那就是我可以一直和她在一起，一直都能见到她。”

[dʒʌst] [ðæt] .

Just	that	.
只是	那	.

就是这样。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [tuː] , [ai] [bɪ'liːv] .

You	are	in	love	too	,	I	believe	.
你	是	在	爱	也	,	我	相信	.

我相信你也恋爱了。

[kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

Confess	that	you	are	.
承认	那	你	是	.

承认吧，你就是。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai] ['wɒntɪd] ['evri] [wʌn][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð]

”	It	was	strange	,	but	somehow	I	wanted	every	one	to	be	in	love	with
”	它	曾是	奇怪的	,	但	不知何故	我	通缉	每一个	一	到	是	在	爱	和

- ,

Sonetchka	,
-	,

“这很奇怪，但我不知怎的希望每个人都能爱上索内奇卡。”

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] .

and	every	one	to	tell	me	that	they	were	so	.
和	每一个	一	到	告诉	我	那	他们	是	所以	.

每个人都告诉我他们确实如此。

“ [səʊ] [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] ?

“	So	that's	how	it	is	with	you	?
“	所以	那就是	如何	它	是	和	你	?

“原来你也是这样？”

“ [sed] - , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	said	Woloda	,	turning	round	to	me	.
“	说	-	,	转弯	圆形的	到	我	.

沃洛达转过身对我说。

“ [wel] , [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Well	,	I	can	understand	it	.	”
“	出色地	,	我	能	理解	它	.	”

“嗯，我能理解。”

“ [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [sliːp] , ” [ai] [ri'mɑːk] ,

“	I	can	see	that	you	cannot	sleep	,	”	I	remarked	,
“	我	能	看	那	你	不能	睡觉	,	”	我	评论	,

“我看得出来你睡不着，”我说道。

[əb'zɜːvɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['draʊzi] .

observing	by	his	bright	eyes	that	he	was	anything	but	drowsy	.
观察	经过	他的	明亮的	眼睛	那	他	曾是	任何事物	但	昏昏欲睡	.

从他明亮的双眼中可以看出，他一点也不困倦。

“ [wel] , ['kʌvə(r)] [jɔː'self] ['əʊvə(r)][səʊ] ” ([ænd; ənd][ai] ['pʊld] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] ['əʊvə(r)][hɪm]) ,

“	Well	,	cover	yourself	over	SO	”	(	and	I	pulled	the	bedclothes	over	him	)	,
”	出色地	,	覆盖	你自己	超过	所以	”	(	和	我	拉	这	床上用品	超过	他	)	,

“好了，SO，快盖好自己吧”(然后我把被子拉到他身上)。

“ [ænd; ənd] [ðen] [let] [juː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

“	and	then	let	us	talk	about	her	.
”	和	然后	让	我们	讲话	关于	她	.

“然后让我们来谈谈她。”

['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['splendɪd] ?

Isn't	she	splendid	?
不是	她	灿烂	?

她是不是很漂亮?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - - , [dʒʌmp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

If	she	were	to	say	to	me	,	'	Nicolinka	,	jump	out	of	the	window	,
如果	她	是	到	说	到	我	,	-	-	,	跳	出去	的	这	窗户	,

如果她对我说：“尼科琳卡，跳窗吧”，

- [ɔː(r)] - [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , - [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [jes] ,

'	or	'	jump	into	the	fire	,	'	I	should	say	,	'	Yes	,
-	或者	-	跳	进入	这	火	,	-	我	应该	说	,	-	是的	,

应该说“跳进火里”或者“是的，是的，

[ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	do	it	at	once	and	rejoice	in	doing	it	.
我	将要	做	它	在	一次	和	麾	在	正在做	它	.

我将立即去做，并且会为此感到高兴。

- [əʊ] , [haʊ] ['glɔːriəs] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

'	Oh	,	how	glorious	she	is	!
-	哦	,	如何	辉煌	她	是	!

“哦，她真是太光彩夺目了！”

” [ai] [went] [ɒn] ['pɪktʃərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

”	I	went	on	picturing	her	again	and	again	to	my	imagination	,	and	,
”	我	去	在	想象	她	再次	和	再次	到	我的	想像力	,	和	,

“我一遍又一遍地在脑海中想象着她，而且，

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['vɪʒn] [ðə; ði]['betə(r)] ,

to	enjoy	the	vision	the	better	,
到	享受	这	想象	这	更好的	,

为了更好地欣赏美景，

[tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɒn][maɪ][saɪd][ænd; ənd] ['berid] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['piləuz] , ['mɜːmərɪŋ] ,

turned	over	on	my	side	and	buried	my	head	in	the	pillows	,	murmuring	,
转向	超过	在	我的	边	和	埋葬	我的	头	在	这	枕头	,	淙淙	,

我翻了个身，把头埋进枕头里，喃喃自语：

“ [əʊ] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə][kraɪ] , - . ”

“	Oh	,	I	want	to	cry	,	Woloda	.	”
”	哦	,	我	想	到	哭	,	-	.	”

“哦，沃洛达，我想哭。”

“ [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

“	What	a	fool	you	are	!
”	什么	一个	傻子	你	是	!

你真是个傻瓜!

” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [lɑːf] .

”	he	said	with	a	slight	laugh	.
”	他	说	和	一个	轻微	笑	.

“他轻笑着说道。”

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns][hiː; hi]['ædɪd] : “ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][laɪk][juː; jʊ] .

Then	,	after	a	moment's	silence	he	added	:	“	I	am	not	like	you	.
然后	,	后	一个	瞬间	沉默	他	额外	:	”	我	是	不是	喜欢	你	.

然后，沉默片刻后，他补充道：“我和你们不一样。”

[ai] [θɪŋk] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][sɪt][ænd; ənd][tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . ”

I	think	I	would	rather	sit	and	talk	with	her	.	”
我	思考	我	会	相当	坐	和	讲话	和	她	.	”

我更愿意坐下来和她聊聊。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !

Then	you	ARE	in	love	with	her	!
然后	你	是	在	爱	和	她	!

那你就是爱上她了！

” [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

”	I	interrupted	.
”	我	中断	.

我打断了他。

“ [ænd; ənd] [ðen] , ” [went] [ɒn] - , ['smaɪlɪŋ] ['tendəli] ,

“	And	then	,	”	went	on	Woloda	,	smiling	tenderly	,
”	和	然后	,	”	去	在	-	,	微笑	温柔地	,

“然后，”沃洛达继续说道，脸上带着温柔的微笑，

“ [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps][ænd; ənd][nəʊz][ænd; ənd] [fiːt] — [kɪs] [ɔːl][ɒv; əv]

“	kiss	her	fingers	and	eyes	and	lips	and	nose	and	feet	—	kiss	all	of
”	吻	她	手指	和	眼睛	和	嘴唇	和	鼻子	和	脚	—	吻	全部	的

[hɜː(r); hə(r)] . ”

her	.	”
她	.	”

“亲吻她的手指、眼睛、嘴唇、鼻子和脚——亲吻她全身。”

“ [haʊ] [əb'sɜːd] !

“	How	absurd	!
”	如何	荒诞	!

“真是荒谬！”

” [ai] [ɪk'skleɪmd] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['piləuz] .

”	I	exclaimed	from	beneath	the	pillows	.
”	我	惊呼	从	下面	这	枕头	.

“我从枕头底下惊呼道。”

“ [ɑː] , [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [θɪŋz] , ” [sed] - [wɪð] [kən'tempt] .

“	Ah	,	you	don't	understand	things	,	”	said	Woloda	with	contempt	.
”	啊	,	你	不	理解	事物	,	”	说	-	和	鄙视	.

“啊，你不懂事，”沃洛达轻蔑地说。

“ [ai][duː; də] [ˌʌndə'stænd] .

“	I	DO	understand	.
”	我	做	理解	.

我明白。

[ɪts] [juː; jʊ] [huː] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːk] ['rʌbɪʃ] , [tuː] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [hɑːf] -
It's you who don't understand things , and you talk rubbish , too , ” I replied , half -
它是 你 WHO 不 理解 事物 , 和 你 讲话 垃圾 , 也 , ” 我 回复 , 一半 -
['kraɪɪŋ] .
crying .
哭泣 .

“是你不懂事，而且你还胡说八道，”我半哭着回答道。

“ [wel] , [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] [ə'baʊt] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] .
“ Well , there is nothing to cry about , ” he concluded .
“ 出色地 , 那里 是 没有什么 到 哭 关于 , ” 他 结束 .

“嗯，没什么好哭的，”他总结道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][gɜːl] .
“ She is only a girl .
“ 她 是 仅有的 一个 女孩 .

她只是个女孩。

” [ˌɛksˈɛksˈviː] — [ðə; ði] ['letə(r)]
” XXV — THE LETTER
” 25 — 这 信

“XXV — 信”

[pn] [ðə; ði] 16th [pv; əv]['eɪprəl] , ['nɪəli] [sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪ] [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] ,
ON the 16th of April , nearly six months after the day just described ,
在 这 16th 的 四月 , 几乎 六 几个月 后 这 天 只是 描述 ,

4月16日，距离刚才描述的那一天已经过去了近六个月，

[pə'pɑː] ['entəd] ['aʊə(r)]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][ænd; ənd][təʊld][juː 'es] [ðæt] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi][mʌst; məst] [stɑːt]
Papa entered our schoolroom and told us that that night we must start
爸爸 进入 我们的 教室 和 讲述 我们 那 那 夜晚 我们 必须 开始
[wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kʌntri] [haʊs] .
with him for our country house .
和 他 为了 我们的 国家 房子 .

爸爸走进我们的教室，告诉我们当晚我们必须和他一起出发去乡下的房子。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət] [maɪ] [hɑːt] [wen] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] ,
I felt a pang at my heart when I heard the news ,
我 毛毡 一个 疼痛 在 我的 心 什么时候 我 听到 这 消息 ,

听到这个消息，我感到一阵心痛。

[ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [æt; ət][wʌns] [tɜːnd] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] .
and my thoughts at once turned to Mamma .
和 我的 想法 在 一次 转向 到 妈妈 .

我的思绪立刻转向了妈妈。

[ðə; ði] [kɔːz] [pv; əv]['aʊə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] :
The cause of our unexpected departure was the following letter :
这 原因 的 我们的 意外 离开 曾是 这 下列的 信 :

我们意外离境的原因是下面这封信：

“ - , 12th ['eɪprəl] .
“ PETROVSKOE , 12th April .
“ - , 12th 四月 .

“彼得罗夫斯科耶，4月12日。

“ ['əʊnli] [ðɪs] ['məʊmənt] ([aɪ] . [iː] . [æt; ət][ten] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]) [hæv; həv][aɪ] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)]
“ Only this moment (i . e . at ten o'clock in the evening) have I received your
“ 仅有的 这 片刻 (我 . e . 在 十 点钟 在 这 晚上) 有 我 已收到 你的
[dɪə(r)]['letə(r)][pv; əv][ðə; ði] 3rd [pv; əv]['eɪprəl] ,
dear letter of the 3rd of April ,
亲爱的 信 的 这 3rd 的 四月 ,

“直到此刻（即晚上十点），我才收到您4月3日的来信，

[bʌt; bət][æz; əz]['juːʒuəl] , [ai]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

but	as	usual	,	I	answer	it	at	once	.
但	作为	通常	,	我	回答	它	在	一次	.

但我照例立即回答了这个问题。

['fɛdər] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] [frɒm; frəm] [taʊn] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] ,

Fedor	brought	it	yesterday	from	town	,	but	,	as	it	was	late	,
费多尔	带来	它	昨天	从	镇	,	但	,	作为	它	曾是	晚的	,

费多尔昨天从城里带来了，但是因为时间太晚了，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mimi] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

he	did	not	give	it	to	Mimi	till	this	morning	,
他	做过	不是	给	它	到	咪咪	直到	这	早晨	,

直到今天早上他才把东西给咪咪。

[ænd; ənd]['mimi] ([sɪns] [ai][wɒz; wəz] [ʌn'wel]) [kept] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] .

and	Mimi	(	since	I	was	unwell	)	kept	it	from	me	all	day	.
和	咪咪	(	自从	我	曾是	不适	)	保留	它	从	我	全部	天	.

因为我生病了，咪咪一整天都没告诉我这件事。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːvərɪʃ] .

I	have	been	a	little	feverish	.
我	有	到过	一个	小的	发烧	.

我有点发烧。

[ɪn][fækt] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][bed] .

In	fact	,	to	tell	the	truth	,	this	is	the	fourth	day	that	I	have	been	in	bed	.
在	事实	,	到	告诉	这	真相	,	这	是	这	第四	天	那	我	有	到过	在	床	.

事实上，说实话，这已经是我卧床的第四天了。

“ [jet] [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [ʌn'iːzi] .

“	Yet	do	not	be	uneasy	.
”	然而	做	不是	是	不安	.

“但不要感到不安。”

[ai] [fiːl] ['ɔːlməʊst][maɪ'self] [ə'gen] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['aɪvən] - [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ,

I	feel	almost	myself	again	now	,	and	if	Ivan	Vassilitch	should	allow	me	,
我	感觉	几乎	我	再次	现在	,	和	如果	伊万	-	应该	允许	我	,

我现在感觉自己几乎恢复了原状，如果伊万·瓦西里奇允许的话，

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ʌp][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	think	of	getting	up	to	-	morrow	.
我	思考	的	获得	向上	到	-	明天	.

我想着明天要起床。

“ [ɒn] ['fraɪdeɪ] [lɑːst][ai] [tʊk] [ðə; ði][gˈɜːlz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] , [ænd; ənd] ,

“	On	Friday	last	I	took	the	girls	for	a	drive	,	and	,
”	在	星期五	最后的	我	采取	这	女孩们	为了	一个	驾驶	,	和	,

“上周五我带女孩们出去兜风，然后，

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ([ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ]

close	to	the	little	bridge	by	the	turning	on	to	the	high	road	(	the	place	which
关闭	到	这	小的	桥	经过	这	转弯	在	到	这	高的	路	(	这	地方	哪个

['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] ['nɜːvəs]) ,

always	makes	me	nervous	)	,
总是	制作	我	紧张的	)	,

靠近通往大路的岔路口的小桥（那个地方总是让我感到紧张），

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [stʌk] [fɑːst][ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

the	horses	and	carriage	stuck	fast	in	the	mud	.
这	马匹	和	运输	卡住	快速地	在	这	泥	.

马车和马匹陷在泥里动弹不得。

[wel] , [ðə; ði] [deɪ] ['biːɪŋ] [faɪn] ,
Well , the day being fine ,
出色地 , 这 天 存在 美好的 ,

如果今天天气晴朗的话，

[ai] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [wɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
I thought that we would walk a little up the road until the carriage should be
我 想法 那 我们 会 走 一个 小的 向上 这 路 直到 这 运输 应该 是
['ekstrikeit] ,
extricated ,
脱困 ,

我原以为我们会沿着路走一小段路，直到马车被拖出来为止。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['suːnə(r)] [hæd; həd] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ðæn; ðən] [ai] [felt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] ,
but no sooner had we reached the chapel than I felt obliged to sit down ,
但 不 很快 有 我们 达到 这 教堂 比 我 毛毡 有义务 到 坐 向下 ,

但我们刚到教堂，我就觉得必须坐下。

[ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['taɪəd] ,
I was so tired ,
我 曾是 所以 疲劳的 ,

我当时非常累。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [pɑːst] [waɪl] [help] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə]
and in this way half - an - hour passed while help was being sent for to
和 在 这 方式 一半 - 一个 - 小时 通过了 尽管 帮助 曾是 存在 发送 为了 到
[get] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dʌg] [aʊt] .
get the carriage dug out .
得到 这 运输 挖 出去 .

就这样，半个小时过去了，人们派人去帮忙把马车挖出来。

[ai] [felt] [kəʊld] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] ['əʊnli] [θɪn] [buːts] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [wet]
I felt cold , for I had only thin boots on , and they had been wet
我 毛毡 寒冷的 , 为了 我 有 仅有的 薄的 靴子 在 , 和 他们 有 到过 湿的
[θruː] .
through .
通过 .

我感到很冷，因为我只穿了一双薄靴子，而且靴子已经湿透了。

['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] [tuː] , [ai] [hæd; həd] [ɔːl'tɜːnət] [kəʊld] [ænd; ənd] [hɒt] [fɪts] ,
After luncheon too , I had alternate cold and hot fits ,
后 午餐 也 , 我 有 备用 寒冷的 和 热的 适合 ,

午饭后，我的身体也出现了忽冷忽热的状况。

[jet] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['aʊə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ruː'tiːn] .
yet still continued to follow our ordinary routine .
然而 仍然 持续 到 跟随 我们的 普通的 常规 .

然而，我们仍然继续着日常的作息。

“ [wen] [tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ai] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [dʌkt] [wɪð] -
“ When tea was over I sat down to the piano to play a duct with Lubotshka
“ 什么时候 茶 曾是 超过 我 卫星 向下 到 这 钢琴 到 玩 一个 管 和 -
,
,
,

“茶歇结束后，我坐在钢琴前和卢博什卡一起弹奏了一首曲子，

([juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] ['prəʊgres] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] !) ,
(you would be astonished to hear what progress she has made !) ,
(你 会 是 惊讶 到 听到 什么 进步 她 有 制成 !) ,

（你听到她取得的进步一定会感到惊讶！）

[bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn][maɪ] [sə'praɪz] [wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [kaʊnt] [ðə; ði] [bi:ts] !

but	imagine	my	surprise	when	I	found	that	I	could	not	count	the	beats	!
但	想象	我的	惊喜	什么时候	我	成立	那	我	可以	不是	数数	这	节拍	!

但令我惊讶的是，我发现自己竟然数不出节拍！

['sevrəl] [taɪmz] [ai][bɪ'gæn][tu:; tə][du:; də][səʊ] , [jet] ['ɔ:lweɪz] [felt] [kən'fju:zd] [ɪn][maɪ] [hed] ,

Several	times	I	began	to	do	so	,	yet	always	felt	confused	in	my	head	,
一些	时代	我	开始	到	做	所以	,	然而	总是	毛毡	使困惑	在	我的	头	,

我曾多次尝试这样做，但总是感觉头脑一片混乱。

[ænd; ənd] [kept] ['hɪərɪŋ] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .

and	kept	hearing	strange	noises	in	my	ears	.
和	保留	听力	奇怪的	噪音	在	我的	耳朵	.

我耳朵里一直传来奇怪的声音。

[ai] [wʊd] [bɪ'gɪn] - [wʌn] - [tu:] - [θri:] — - [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [gəʊ][ɒn] - - [eɪt] - [ˌfɪf'ti:n] , -

I	would	begin	'	One	-	two	-	three	—	'	and	then	suddenly	go	on	'	-	eight	-	fifteen	,	'
我	会	开始	-	一	-	二	-	三	—	-	和	然后	突然	去	在	-	-	八	-	十五	,	-

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

and	so	on	,
和	所以	在	,

我会先说“一二三——”，然后突然接着说“八十五”，以此类推。

[æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] ['nɒns(ə)ns] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

as	though	I	were	talking	nonsense	and	could	not	help	it	.
作为	尽管	我	是	说	废话	和	可以	不是	帮助	它	.

就好像我在胡言乱语，而且控制不住自己一样。

[æt; ət][lɑ:st] ['mimi] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [fɔ:st] [ˌem 'i:][tu:; tə][rɪ'taɪə(r)][tu:; tə][bed] .

At	last	Mimi	came	to	my	assistance	and	forced	me	to	retire	to	bed	.
在	最后的	咪咪	来了	到	我的	协助	和	强制	我	到	退休	到	床	.

最后，咪咪来帮我，强迫我上床睡觉。

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [maɪ] ['ɪlnəs] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [θru:] [maɪ] [əʊn] [fɔ:lt] .

That	was	how	my	illness	began	,	and	it	was	all	through	my	own	fault	.
那	曾是	如何	我的	疾病	开始	,	和	它	曾是	全部	通过	我的	自己的	过错	.

我的病就是这样开始的，而这一切都是我的错。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv]['fi:və(r)] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [gʊd] ['aɪvən] -

The	next	day	I	had	a	good	deal	of	fever	,	and	our	good	Ivan	Vassilitch
这	下一个	天	我	有	一个	好的	交易	的	发烧	,	和	我们的	好的	伊万	-

[keɪm] .

came	.
来了	.

第二天我发高烧，我们好心的伊万·瓦西里奇来了。

[hi:; hi][hæz; həz][nɒt] [left] [ˌju: 'es] [sɪns] , [bʌt; bət] ['prɒmɪsɪz] [su:n] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld]

He	has	not	left	us	since	,	but	promises	soon	to	restore	me	to	the	world
他	有	不是	左边	我们	自从	,	但	承诺	很快	到	恢复	我	到	这	世界

.

:
.

他一直没有离开我们，并承诺很快就会让我重返人间。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [əʊld][mæn][hi:; hi][ɪz] !

“	What	a	wonderful	old	man	he	is	!
“	什么	一个	精彩的	老的	男人	他	是	!

“他真是个好老人啊！”

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['fi:vərɪʃ] [ænd; ənd][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs][hi:; hi][sæt][ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [baɪ][maɪ]['bedsaɪd]

While	I	was	feverish	and	delirious	he	sat	the	whole	night	by	my	bedside
尽管	我	曾是	发烧	和	谵妄	他	卫星	这	所有的	夜晚	经过	我的	床头

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

without	once	closing	his	eyes	;
没有	一次	结束	他的	眼睛	;

我发烧神志不清的时候，他整夜守在我的床边，眼睛一眨不眨；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ([sɪns] [hi:; hi] [nəʊz] [ai][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] ['raɪtɪŋ])

and	at	this	moment	(	since	he	knows	I	am	busy	writing	)
和	在	这	片刻	(	自从	他	知道	我	是	忙碌的	写作	)

此刻（因为他知道我正在忙着写作）

[hi:; hi][ɪz] [wɪð] [ðə; ði][g'ɜ:lz][ɪn][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][hɪə(r)][hɪm] ['telɪŋ] [ðem; ðəm]

he	is	with	the	girls	in	the	divannaia	,	and	I	can	hear	him	telling	them
他	是	和	这	女孩们	在	这	-	,	和	我	能	听到	他	讲述	他们

['dʒɜ:mən] ['stɔ:riz] ,

German	stories	,
德语	故事	,

他和女孩们在凉亭里，我能听到他在给她们讲德国故事。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] ['lɑ:fɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm] . “

and	them	laughing	as	they	listen	to	him	.	“
和	他们	笑	作为	他们	听	到	他	.	“

他们一边听他讲话一边笑。

- [lɑ:] [bel] [flæmænd] , - [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ,

'	La	Belle	Flamande	,	'	as	you	call	her	,
-	拉	美女	弗拉芒德	,	-	作为	你	称呼	她	,

“La Belle Flamande”，正如你们对她的称呼，

[ɪz] [naʊ] ['spendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sekənd] [wi:k] [hɪə(r)][æz; əz][maɪ] [gest] ([hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['hævɪŋ] [gɒn]

is	now	spending	her	second	week	here	as	my	guest	(	her	mother	having	gone
是	现在	开支	她	第二	星期	这里	作为	我的	客人	(	她	母亲	拥有	已消失

[tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ['sʌmweə(r)]) ,

to	pay	a	visit	somewhere	)	,
到	支付	一个	访问	某处	)	,

她现在是我家的客人，在这里待第二周了（她妈妈去别的地方探望她了）。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][məʊst] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	she	is	most	attentive	and	attached	to	me	.
和	她	是	最多	细心	和	随附的	到	我	.

她对我非常体贴，也很依恋我。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [telz] [ˌem 'i:][hɜ:(r); hə(r)]['si:krət] [ə'feəz] .

She	even	tells	me	her	secret	affairs	.
她	甚至	讲述	我	她	秘密	事务	.

她甚至把她的秘密恋情都告诉我了。

['ʌndə(r)] ['dɪfrənt] ['sɜ:kəmstənsɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] , [gʊd] ['tempə(r)] ,

Under	different	circumstances	her	beautiful	face	,	good	temper	,
在下面	不同的	情况	她	美丽的	脸	,	好的	脾气	,

在不同的情况下，她美丽的容颜、良好的脾气……

[ænd; ənd] [ju:θ] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] [gɜ:l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	youth	might	have	made	a	most	excellent	girl	of	her	,
和	青年	可能	有	制成	一个	最多	出色的	女孩	的	她	,

年轻的时候，她或许会成为一个非常优秀的女孩。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [ʃiː; ʃi] [muːvz] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

but	in	the	society	in	which	according	to	her	own	account	,	she	moves	she	will
但	在	这	社会	在	哪个	根据	到	她	自己的	帐户	,	她	移动	她	将要

[biː; bi] ['weɪstɪd] .

be	wasted	.
是	浪费	.

但据她自己所说，在她所处的那个社会里，她将会被浪费。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][hæz; həz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ,

The	idea	has	more	than	once	occurred	to	me	that	,
这	主意	有	更多的	比	一次	发生	到	我	那	,

我曾不止一次地想到，

[hæd; həd][aɪ][nɒt][hæd; həd][səʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,

had	I	not	had	so	many	children	of	my	own	,
有	我	不是	有	所以	许多	孩子们	的	我的	自己的	,

如果我本人没有那么多孩子的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [diːd] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

it	would	have	been	a	deed	of	mercy	to	have	adopted	her	.
它	会	有	到过	一个	契据	的	怜悯	到	有	已采用	她	.

收养她将是一件仁慈之举。

“ - [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɜː'self] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɔːn] [ʌp] [θriː]

“	Lubotshka	had	meant	to	write	to	you	herself	,	but	she	has	torn	up	three
“	-	有	意思是	到	写	到	你	她自己	,	但	她	有	撕裂	向上	三

[ʃiːts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

sheets	of	paper	,
纸张	的	纸	,

“卢博什卡原本打算亲自给你写信，但她撕掉了三张纸，

['seɪɪŋ] : - [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['kwɪzə(r)][pə'pɑː]['ɔːlweɪz] [ɪz] .

saying	:	'	I	know	what	a	quizzer	Papa	always	is	.
说	:	-	我	知道	什么	一个	测验者	爸爸	总是	是	.

他说：“我知道爸爸一直是个爱答题的人。”

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɔːlt] [ɪn][maɪ]['letə(r)][hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

If	he	were	to	find	a	single	fault	in	my	letter	he	would	show	it	to
如果	他	是	到	寻找	一个	单身的	过错	在	我的	信	他	会	展示	它	到

['evribɒdi] .

everybody	.
大家	.

如果他能从我的信中找出哪怕一丝瑕疵，他都会告诉所有人。

- - [ɪz][æz; əz] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd]['mimi] , [tuː] , [ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət] ['taɪəsəm] .

'	Katenka	is	as	charming	as	usual	,	and	Mimi	,	too	,	is	good	,	but	tiresome	.
-	-	是	作为	迷人	作为	通常	,	和	咪咪	,	也	,	是	好的	,	但	令人厌烦	.

“卡滕卡一如既往地迷人，咪咪也很好，但有点烦人。”

“ [naʊ] [let][ˌem 'iː] [spiːk] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['mætəz] .

“	Now	let	me	speak	of	more	serious	matters	.
“	现在	让	我	说话	的	更多的	严肃的	事情	.

“现在让我谈谈更严肃的事情。”

[juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] [wel] [ðɪs] ['wɪntə(r)] ,

You	write	to	me	that	your	affairs	are	not	going	well	this	winter	,
你	写	到	我	那	你的	事务	是	不是	去	出色地	这	冬天	,

你来信告诉我，你这个冬天过得不太顺利。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['revənjuːz] [ɒv; əv] - .

and	that	you	wish	to	break	into	the	revenues	of	Chabarovska	.
和	那	你	希望	到	休息	进入	这	收入	的	-	.

并且你想分一杯羹，从查巴罗夫斯卡公司获取收入。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɑːsk][maɪ] [kən'sent]

It	seems	to	me	strange	that	you	should	think	it	necessary	to	ask	my	consent
它	似乎	到	我	奇怪的	那	你	应该	思考	它	必要的	到	问	我的	同意

.

:

.

我觉得很奇怪，你居然觉得有必要征求我的同意。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɒt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [biˈlɔŋz] [nəʊ] [les] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Surely	what	belongs	to	me	belongs	no	less	to	you	?
一定	什么	属于	到	我	属于	不	较少的	到	你	?

属于我的东西，难道不也属于你吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] , [dɪə(r)] , [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['wʌrɪɪŋ] [ˌem 'iː] ,

You	are	so	kind	-	hearted	,	dear	,	that	,	for	fear	of	worrying	me	,
你	是	所以	种类	-	心地	,	亲爱的	,	那	,	为了	害怕	的	令人担忧	我	,

亲爱的，你真是心地善良，怕让我担心，

[juː; jʊ] [kən'siːl] [ðə; ði] ['riːəl] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

you	conceal	the	real	state	of	things	,
你	隐藏	这	真实的	状态	的	事物	,

你隐瞒了事情的真相。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ges] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [æt; ət] [kɑːdz] ,

but	I	can	guess	that	you	have	lost	a	great	deal	at	cards	,
但	我	能	猜测	那	你	有	丢失的	一个	伟大的	交易	在	牌	,

但我猜你玩牌输了不少钱。

[æz; əz]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ['æŋgri] [æt; ət] [ðæt] .

as	also	that	you	are	afraid	of	my	being	angry	at	that	.
作为	还	那	你	是	害怕的	的	我的	存在	生气的	在	那	.

而且你也害怕我会因此生气。

[jet] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [taɪd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['kraɪsɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Yet	,	so	long	as	you	can	tide	over	this	crisis	,	I	shall	not	think	much	of	it
然而	,	所以	长的	作为	你	能	潮	超过	这	危机	,	我	将	不是	思考	很多	的	它

,

;

,

但是，只要你能渡过这场危机，我就不会太在意。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ʌn'iːzi] , [aɪ][hæv; həv] [grəʊn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'laɪɪŋ]

and	you	need	not	be	uneasy	,	I	have	grown	accustomed	to	no	longer	relying
和	你	需要	不是	是	不安	,	我	有	生长	习惯	到	不	更长	依靠

,

;

,

你不必担心，我已经习惯了不再依赖任何人。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] , [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)]['geɪnz][æt; ət] [pleɪ] ,

so	far	as	the	children	are	concerned	,	upon	your	gains	at	play	,
所以	远的	作为	这	孩子们	是	担心的	,	之上	你的	收益	在	玩	,

至于孩子们，就你们在游戏中取得的成就而言，

[nɔː(r)] [jet] — [ɪkˈskjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [səʊ] — [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnkʌm] .

nor	yet	—	excuse	me	for	saying	so	—	upon	your	income	.
也不	然而	—	原谅	我	为了	说	所以	—	之上	你的	收入	.

也尚未——恕我直言——取决于你的收入。

['ðeəfɔː(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	['lɒsɪz]	[kɔːz]	[ˌəm 'iː][æz; əz]['lɪt(ə)l][æŋ'zaɪəti][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['geɪnz]	[gɪv]	[ˌəm 'iː]
Therefore	**your**	**losses**	**cause**	**me**	**as**	**little**	**anxiety**	**as**	**your**	**gains**	**give**	**me**
所以	你的	损失	原因	我	作为	小的	焦虑	作为	你的	收益	给	我

['pleʒə(r)]	.
pleasure	**.**
乐趣	.

因此，你的损失不会让我感到焦虑，就像你的收益会给我带来快乐一样。

[wɒt]	[aɪ]	['riːəli]	[griːv]	['əʊvə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)]	[ʌn'hæpi]	['pæʃ(ə)n]	[ɪt'self]	[fɔː(r); fə(r)]	['gæmblɪŋ]	—	[ə; eɪ]
What	**I**	**really**	**grieve**	**over**	**is**	**your**	**unhappy**	**passion**	**itself**	**for**	**gambling**	**—**	**a**
什么	我	真的	悲伤	超过	是	你的	不开心	热情	本身	为了	赌博	—	一个

['pæʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[biˈriːv]	[ˌəm 'iː][ɒv; əv]	[pɑːt]	[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['tendə(r)]	[ə'fekʃn]	[ænd; ənd][ə'blaɪdʒz][ˌəm 'iː]
passion	**which**	**bereaves**	**me**	**of**	**part**	**of**	**your**	**tender**	**affection**	**and**	**obliges**	**me**
热情	哪个	丧亲	我	的	部分	的	你的	投标	感情	和	义务	我

[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[sʌtʃ]	['bɪtə(r)]	[truːðz]	[æz; əz]	(	[gɒd]	[nəʊz]	[wɪð]	[wɒt]	[peɪn]	)
to	**tell**	**you**	**such**	**bitter**	**truths**	**as**	**(**	**God**	**knows**	**with**	**what**	**pain**	**)**
到	告诉	你	这样的	苦的	真相	作为	(	上帝	知道	和	什么	疼痛	)

我真正感到悲伤的是你对赌博的不幸嗜好——这种嗜好使我失去了你的一部分温柔的爱，也迫使我告诉你一些痛苦的真相（天知道我有多痛苦）。

[aɪ][ˌeɪ 'em]	[nəʊ]	['telɪŋ]	[juː; jʊ]	.
I	**am**	**now**	**telling**	**you**	**.**
我	是	现在	讲述	你	.

我现在就告诉你。

[aɪ]['nevə(r)]	[siːs]	[tuː; tə]	[bɪ'siːtʃ]	[hɪm]	[ðæt]	[hiː; hi]	[meɪ]	[prɪ'zɜːv]	[ˌjuː 'es]	,
I	**never**	**cease**	**to**	**beseech**	**Him**	**that**	**He**	**may**	**preserve**	**us**	**,**
我	绝不	停止	到	恳求	他	那	他	可能	保存	我们	,

我不断祈求祂保佑我们，

[nɒt]	[frɒm; frəm]	['pɒvəti]	(	[fɔː(r); fə(r)]	[wɒt]	[ɪz]	['pɒvəti]	?	)	,
not	**from**	**poverty**	**(**	**for**	**what**	**is**	**poverty**	**?**	**)**	**,**
不是	从	贫困	(	为了	什么	是	贫困	?	)	,

并非源于贫困（因为什么是贫困？），

[bʌt; bət]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['terəb(ə)l]	['dʒʌŋktʃə(r)]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[ə'raɪz]	[ʃʊd; ʃəd]	[ðə; ði]	['ɪntrəsts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
but	**from**	**the**	**terrible**	**juncture**	**which**	**would**	**arise**	**should**	**the**	**interests**	**of**	**the**
但	从	这	糟糕的	契机	哪个	会	出现	应该	这	兴趣	的	这

['tʃɪldrən]	,
children	**,**
孩子们	,

但是，如果为了孩子们的利益而陷入可怕的境地，

[wɪtʃ]	[aɪ][ˌeɪ 'em]	[kɔːld]	[ə'pɒn]	[tuː; tə]	[prə'tekt]	,	['evə(r)]	[kʌm]	['ɪntuː]	[kə'lɪʒ(ə)n]	[wɪð]	['aʊə(r)]	[əʊn]	.
which	**I**	**am**	**called**	**upon**	**to**	**protect**	**,**	**ever**	**come**	**into**	**collision**	**with**	**our**	**own**	**.**
哪个	我	是	称为	之上	到	保护	,	曾经	来	进入	碰撞	和	我们的	自己的	.

我被要求保护的东西，永远不会与我们自己的东西发生冲突。

[ˌhɪðə'tuː]	[gɒd]	[hæz; həz]	['lɪsnd]	[tuː; tə]	[maɪ]	[preə(r)z]	.
Hitherto	**God**	**has**	**listened**	**to**	**my**	**prayers**	**.**
迄今为止	上帝	有	听着	到	我的	祈祷	.

迄今为止，上帝都垂听了我的祈祷。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['nevə(r)]	[jet]	['əuvəstept]	[ðə; ði]	['lɪmɪt]	[bɪ'jɒnd]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ə'blaɪdʒd]
You	**have**	**never**	**yet**	**overstepped**	**the**	**limit**	**beyond**	**which**	**we**	**should**	**be**	**obliged**
你	有	绝不	然而	越界	这	限制	超过	哪个	我们	应该	是	有义务

['aɪðə(r)]	[tuː; tə]	['sækrɪfaɪs]	['prɒpəti]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[nəʊ]	[lɒŋgə(r)]	[bɪ'lɒŋ]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	,
either	**to**	**sacrifice**	**property**	**which**	**would**	**no**	**longer**	**belong**	**to**	**us**	**,**
任何一个	到	牺牲	财产	哪个	会	不	更长	属于	到	我们	,

你至今还没有越过我们应该被迫牺牲不再属于我们的财产的界限。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,

but	to	the	children	,	or	—	It	is	terrible	to	think	of	,
但	到	这	孩子们	,	或者	—	它	是	糟糕的	到	思考	的	,

但对孩子们来说，或者——想想都可怕，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [hɪnt] [ɪz][fər'evə(r)] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] .

but	the	dreadful	misfortune	at	which	I	hint	is	forever	hanging	over	our	heads	.
但	这	可怕	不幸	在	哪个	我	暗示	是	永远	绞刑	超过	我们的	头部	.

但我所暗示的可怕不幸却始终笼罩着我们。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['hevi] [krɒs] [wɪtʃ] [gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][bəuθ][tuː; tə] ['kæri] .

Yes	,	it	is	the	heavy	cross	which	God	has	given	us	both	to	carry	.
是的	,	它	是	这	重的	叉	哪个	上帝	有	给定	我们	两个都	到	携带	.

是的，这是上帝赐予我们两人要背负的沉重十字架。

“ ['ɔːlsəʊ] , [juː; jʊ] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

“	Also	,	you	write	about	the	children	,
“	还	,	你	写	关于	这	孩子们	,

“此外，你还写到了孩子们，

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)][əʊld] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [maɪ] [kən'sent] [tuː; tə]

and	come	back	to	our	old	point	of	difference	by	asking	my	consent	to
和	来	后退	到	我们的	老的	观点	的	不同之处	经过	问	我的	同意	到

[jɔː(r); jə(r)] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] .

your	placing	them	at	a	boarding	-	school	.
你的	放置	他们	在	一个	登机	-	学校	.

然后，你又回到了我们之前的分歧点，那就是征求我同意你把他们送到寄宿学校。

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

You	know	my	objection	to	that	kind	of	education	.
你	知道	我的	异议	到	那	种类	的	教育	.

你知道我反对那种教育方式。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [dɪə(r)] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'siːd] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'kwest] , [bʌt; bət][aɪ]

I	do	not	know	,	dear	,	whether	you	will	accede	to	my	request	,	but	I
我	做	不是	知道	,	亲爱的	,	无论	你	将要	同意	到	我的	要求	,	但	我

[ˌnevəðə'les] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ,

nevertheless	beseech	you	,
尽管如此	恳求	你	,

亲爱的，我不知道你是否会答应我的请求，但我还是恳求你。

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

by	your	love	for	me	,
经过	你的	爱	为了	我	,

因你对我的爱，

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [ðæt] ['nevə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] ,

to	give	me	your	promise	that	never	so	long	as	I	am	alive	,
到	给	我	你的	承诺	那	绝不	所以	长的	作为	我	是	活	,

请你向我保证，只要我活着，就永远不会……

[nɔː(r)] [jet] ['ɑːftə(r)][maɪ] [deθ] ([ɪf] [gɒd] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [fɪt] [tuː; tə] ['seprət] [ˌjuː 'es]) ,

nor	yet	after	my	death	(	if	God	should	see	fit	to	separate	us	)	,
也不	然而	后	我的	死亡	(	如果	上帝	应该	看	合身	到	分离	我们	)	,

即使在我死后（如果上帝认为应该让我们分离），

[ʃæl; ʃəl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [biː; bi] [dʌn] .

shall	such	a	thing	be	done	.
将	这样的	一个	事物	是	完毕	.

这样的事该如何做?

“ ['ɔ:lsəʊ][ju:; jʊ] [raɪt] [ðæt] ['aʊə(r)] [ə'feəz] ['rendə(r)][ˌaɪ 'ti:][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə]['vɪzɪt][ˌes 'ti:]
“ Also you write that our affairs render it indispensable for you to visit St
“ 还 你 写 那 我们的 事务 使成为 它 必不可少 为了 你 到 访问 英石
. ['pi:təzbə:g] .
. Petersburg .
. 圣彼得堡 .

“您还写道，由于我们的事务，您必须访问圣彼得堡。”

[ðə; ði] [lɔ:d] [gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] !
The Lord go with you !
这 主 去 和 你 !

愿主与你同在！

[gəʊ][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [æz; əz] , [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
Go and return as , soon as possible .
去 和 返回 作为 , 很快 作为 可能的 .

尽快前往并返回。

[wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es][bi:; bi] ['ləʊnli] .
Without you we shall all of us be lonely .
没有 你 我们 将 全部 的 我们 是 孤独 .

没有你，我们都会感到孤独。

“ [sprɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['bju:tɪfli] .
“ Spring is coming in beautifully .
“ 春天 是 未来 在 非常漂亮 .

“春天来了，真美好。”

[wi:; wi] [ki:p] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒn][tu:; tə][ðə; ði] ['terəs] ['ɔ:lweɪz]['əʊpən] [naʊ] ,
We keep the door on to the terrace always open now ,
我们 保持 这 门 在 到 这 阳台 总是 打开 现在 ,

我们现在总是把通往露台的门敞开着。

[waɪl] [ðə; ði] [pɑ:θ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒrɪndʒəri] [ɪz][draɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [pi:tʃ] - [tri:z] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [fʊl]
while the path to the orangery is dry and the peach - trees are in full
尽管 这 小路 到 这 橘园 是 干燥 和 这 桃 - 树木 是 在 满的
['blɒsəm] .
blossom .
开花 .

通往橘园的小路干燥，桃树正值盛花期。

['əʊnli][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snəʊ] [rɪ'meɪnɪŋ] .
Only here and there is there a little snow remaining .
仅有的 这里 和 那里 是 那里 一个 小的 雪 其余的 .

只有零星几处还残留着积雪。

[ðə; ði] ['swɔləuz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'raɪvɪŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] - [brɔ:t] [ˌem 'i:][ðə; ði][fɜ:st]
The swallows are arriving , and to - day Lubotshka brought me the first
这 燕子 是 抵达 , 和 到 - 天 - 带来 我 这 第一的
['flaʊəz] .
flowers .
花朵 .

燕子来了，今天卢博茨卡给我带来了第一批鲜花。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [ðæt] [ɪn] [ə'baʊt] [θri:] [deɪz] - [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wel] [ə'gen] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l]
The doctor says that in about three days ' time I shall be well again and able
这 医生 说道 那 在 关于 三 天 - 时间 我 将 是 出色地 再次 和 有能力的
[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['eɪprəl][sʌn] .
to take the open air and to enjoy the April sun .
到 拿 这 打开 空气 和 到 享受 这 四月 太阳 .

医生说，大约三天后我就会康复，可以到户外呼吸新鲜空气，享受四月的阳光。

[naʊ] , [ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] , [maɪ] ['dɪərɪst] [wʌn] .

Now	,	au	revoir	,	my	dearest	one	.
现在	,	au	再见	,	我的	亲爱的	一	.

再见了，我最亲爱的人。

[duː; də][nɒt][biː; bi] [ə'lɑːmd] , [aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

Do	not	be	alarmed	,	I	beg	of	you	,
做	不是	是	惊慌	,	我	求	的	你	,

请你们不要惊慌，我恳求你们。

['aɪðə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪlnəs] [ɔː(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɒsɪz] [æt; ət] [pleɪ] .

either	on	account	of	my	illness	or	on	account	of	your	losses	at	play	.
任何一个	在	帐户	的	我的	疾病	或者	在	帐户	的	你的	损失	在	玩	.

要么是因为我生病了，要么是因为你在赌博中输了钱。

[end][ðə; ði]['kraɪsɪs][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːn] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

End	the	crisis	as	soon	as	possible	,	and	then	return	here	with	the	children
结尾	这	危机	作为	很快	作为	可能的	,	和	然后	返回	这里	和	这	孩子们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

for	the	summer	.
为了	这	夏天	.

尽快结束危机，然后带着孩子们回来过暑假。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [plænz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	making	wonderful	plans	for	our	passing	of	it	,
我	是	制作	精彩的	计划	为了	我们的	通过	的	它	,

我正在为我们传递这个信息制定美好的计划。

[ænd; ənd][aɪ]['əʊnli] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðem; ðəm] .

and	I	only	need	your	presence	to	realise	them	.
和	我	仅有的	需要	你的	在场	到	意识到	他们	.

我只需要你的出现就能实现这一切。

" [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [frentʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

"	The	rest	of	the	letter	was	written	in	French	,	as	well	as	in	a	strange	,
"	这	休息	的	这	信	曾是	书面	在	法语	,	作为	出色地	作为	在	一个	奇怪的	,

信的其余部分是用法语写的，还有一种奇怪的语言，

[ʌn'sɜːt(ə)n] [hænd] , [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

uncertain	hand	,	on	another	piece	of	paper	.
不确定	手	,	在	其他	片	的	纸	.

另一张纸上，一只不确定的手。

[aɪ] [træn'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] :

I	transcribe	it	word	for	word	:
我	录制	它	单词	为了	单词	:

我逐字逐句地转录：

“ [duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['ɪlnəs] .

“	Do	not	believe	what	I	have	just	written	to	you	about	my	illness	.
"	做	不是	相信	什么	我	有	只是	书面	到	你	关于	我的	疾病	.

“不要相信我刚才写给你的关于我病情的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən] ['enɪ] [wʌn] [nəʊz] .

It	is	more	serious	than	any	one	knows	.
它	是	更多的	严肃的	比	任何	一	知道	.

这件事比任何人想象的都要严重。

[aɪ] [ə'ləʊn] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [liːv] [maɪ][bed] [ə'gen] .

I	alone	know	that	I	shall	never	leave	my	bed	again	.
我	独自的	知道	那	我	将	绝不	离开	我的	床	再次	.

只有我知道，我再也无法离开我的床了。

[duː; də] [nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [dɪ'leɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Do	not	,	therefore	,	delay	a	minute	in	coming	here	with	the	children	.
做	不是	,	所以	,	延迟	一个	分钟	在	未来	这里	和	这	孩子们	.

所以，请立即带着孩子们过来，一刻也不要耽搁。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [jet] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [bles] [ðem; ðəm] .

Perhaps	it	may	yet	be	permitted	me	to	embrace	and	bless	them	.
也许	它	可能	然而	是	允许	我	到	拥抱	和	保佑	他们	.

或许我终有一天会被允许拥抱并祝福他们。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [lɑːst] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] .

It	is	my	last	wish	that	it	should	be	so	.
它	是	我的	最后的	希望	那	它	应该	是	所以	.

我最后的愿望就是如此。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [bləʊ] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

I	know	what	a	terrible	blow	this	will	be	to	you	,
我	知道	什么	一个	糟糕的	吹	这	将要	是	到	你	,

我知道这对你来说将是多么沉重的打击。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] — [ɪf] [nɒt] [frɒm; frəm]

but	you	would	have	had	to	hear	it	sooner	or	later	—	if	not	from
但	你	会	有	有	到	听到	它	很快	或者	之后	—	如果	不是	从

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但即便不是从我这里，你迟早也会听到这些话。

[æt; ət] [liːst] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] .

at	least	from	others	.
在	至少	从	其他的	.

至少从其他人的角度来看是这样。

[let] [ˌjuː 'es] [traɪ] [tuː; tə] , [beə(r)] [ðə; ði] [kə'læməti] [wɪð] ['fɔːtɪtjuːd] ,

Let	us	try	to	,	bear	the	Calamity	with	fortitude	,
让	我们	尝试	到	,	熊	这	灾害	和	坚韧	,

让我们试着以坚韧不拔的精神承受这场灾难。

[ænd; ənd] [pleɪs] ['aʊə(r)] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [gɒd] .

and	place	our	trust	in	the	mercy	of	God	.
和	地方	我们的	相信	在	这	怜悯	的	上帝	.

我们将信赖上帝的慈悲。

[let] [ˌjuː 'es] [səb'mɪt] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

Let	us	submit	ourselves	to	His	will	.
让	我们	提交	我们自己	到	他的	将要	.

让我们顺服祂的旨意。

[duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [wɒt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [sʌm; səm] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv] [maɪ] [sɪk] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Do	not	think	that	what	I	am	writing	is	some	delusion	of	my	sick	imagination	.
做	不是	思考	那	什么	我	是	写作	是	一些	错觉	的	我的	生病的	想像力	.

不要以为我写的是我病态想象的妄想。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [kɑːm] .

On	the	contrary	,	I	am	perfectly	clear	at	this	moment	,	and	absolutely	calm	.
在	这	相反	,	我	是	完美	清除	在	这	片刻	,	和	绝对地	冷静的	.

相反，我现在头脑非常清醒，而且非常平静。

[nɔː(r)] [mʌst; məst] [juː; jʊ] ['kʌmfət] [jɔː'self] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːls] [həʊp] [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˌʌn'rɪəl] ,

Nor	must	you	comfort	yourself	with	the	false	hope	that	these	are	the	unreal	,
也不	必须	你	舒适	你自己	和	这	错误的	希望	那	这些	是	这	虚幻	,

你也不必用虚假的希望来安慰自己，认为这些都是不真实的。

[kən'fju:zd] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spɒndənt] ['spɪrɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [fi:l] [ɪn'di:d] , [aɪ] [nəʊ] ,

confused	**feelings**	**of**	**a**	**despondent**	**spirit**	**,**	**for**	**I**	**feel**	**indeed**	**,**	**I**	**know**	**,**
使困惑	情怀	的	一个	沮丧的	精神	,	为了	我	感觉	的确	,	我	知道	,

沮丧的心灵充满了困惑，因为我确实感觉到了，我知道了。

[sɪns] [gɒd] [hæz; həz] [dein] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

since	**God**	**has**	**deigned**	**to**	**reveal**	**it**	**to**	**me**	**—**	**that**	**I**	**have**	**now**	**but**	**a**
自从	上帝	有	设计	到	揭示	它	到	我	—	那	我	有	现在	但	一个

['veri] [ʃɔ:t] [taɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

very	**short**	**time**	**to**	**live**	**.**
非常	短的	时间	到	居住	.

既然上帝已经启示我——我的生命所剩无几了。

[wɪl] [maɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [si:s] [wɪð] [maɪ][laɪf] ?

Will	**my**	**love**	**for**	**you**	**and**	**the**	**children**	**cease**	**with**	**my**	**life**	**?**
将要	我的	爱	为了	你	和	这	孩子们	停止	和	我的	生活	?

我对你和孩子们的爱会随着我的生命而消失吗?

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] [kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi] .

I	**know**	**that**	**that**	**can**	**never**	**be**	**.**
我	知道	那	那	能	绝不	是	.

我知道那绝不可能发生。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] [fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt]

At	**this**	**moment**	**I**	**am**	**too**	**full**	**of**	**that**	**love**	**to**	**be**	**capable**	**of**	**believing**	**that**
在	这	片刻	我	是	也	满的	的	那	爱	到	是	有能力的	的	相信	那

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] ([wɪtʃ] [kˈɒnstɪtjˌu:ts] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ] ['veri] [ɪg'zɪstəns]) [kæn; kən]['evə(r)] ,

such	**a**	**feeling**	**(**	**which**	**constitutes**	**a**	**part**	**of**	**my**	**very**	**existence**	**)**	**can**	**ever**	**,**
这样的	一个	感觉	(	哪个	构成	一个	部分	的	我的	非常	存在	)	能	曾经	,

此刻，我心中充满了爱，无法相信这种感觉（它构成了我生命的一部分）会消失。

['perɪʃ] .

perish	**.**
沦	.

沦。

[maɪ] [səʊl] [kæn; kən]['nevə(r)] [læk] [ɪts] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ;

My	**soul**	**can**	**never**	**lack**	**its**	**love**	**for**	**you**	**;**
我的	灵魂	能	绝不	缺少	它是	爱	为了	你	;

我的灵魂永远不会缺少对你的爱；

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] [lʌv] [wɪl] [ɪg'zɪst][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,

and	**I**	**know**	**that**	**that**	**love**	**will**	**exist**	**for**	**ever**	**,**
和	我	知道	那	那	爱	将要	存在	为了	曾经	,

我知道这份爱将永远存在。

[sɪns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [bi:n] [ə'weɪkənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt][tu:; tə]

since	**such**	**a**	**feeling**	**could**	**never**	**have**	**been**	**awakened**	**if**	**it**	**were**	**not**	**to**
自从	这样的	一个	感觉	可以	绝不	有	到过	觉醒	如果	它	是	不是	到

[bi:; bi] [ɪ'tɜ:n(ə)l] .

be	**eternal**	**.**
是	永恒	.

如果这种感觉不是永恒的，它就不可能被唤醒。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nəʊ][lɒŋgə(r)][bi:; bi] [wɪð] [ju:; jʊ] ,

I	**shall**	**no**	**longer**	**be**	**with**	**you**	**,**
我	将	不	更长	是	和	你	,

我将不再与你在一起，

[jet] [aɪ] ['fɜ:mli] [bɪ'li:v] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [wɪl] [kli:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] ,

yet	**I**	**firmly**	**believe**	**that**	**my**	**love**	**will**	**cleave**	**to**	**you**	**always**	**,**
然而	我	牢牢	相信	那	我的	爱	将要	劈开	到	你	总是	,

但我坚信，我对你的爱将永远不变。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [θɔːt] [aɪ] [gliːn] [sʌtʃ] ['kʌmfət] [ðæt] [aɪ] [ə'weɪt] [ðə; ðɪ] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]

and	from	that	thought	I	glean	such	comfort	that	I	await	the	approach	of
和	从	那	想法	我	收集	这样的	舒适	那	我	等待	这	方法	的

[deθ] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] .

death	calmly	and	without	fear	.
死亡	平静地	和	没有	害怕	.

想到这一点，我感到无比安慰，平静而无畏地等待死亡的到来。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kɑːm] , [ænd; ənd][gɒd] [nəʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [lʊkt] , [ænd; ənd][duː; də] [lʊk]

Yes	,	I	am	calm	,	and	God	knows	that	I	have	ever	looked	,	and	do	look
是的	,	我	是	冷静的	,	和	上帝	知道	那	我	有	曾经	看起来	,	和	做	看

[naʊ] ,

now	,
现在	,

是的，我很平静，上帝知道我过去一直都在寻找，现在也在寻找。

[ə'pɒn] [deθ] [æz; əz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)] [laɪf] .

upon	death	as	no	more	than	the	passage	to	a	better	life	.
之上	死亡	作为	不	更多的	比	这	通道	到	一个	更好的	生活	.

死亡不过是通往更美好生活的途径。

[jet] [waɪ] [duː; də] [tɪəz] [blaɪnd][maɪ] [aɪz] ?

Yet	why	do	tears	blind	my	eyes	?
然而	为什么	做	眼泪	瞎的	我的	眼睛	?

为什么泪水会蒙蔽我的双眼?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [luːz] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] ?

Why	should	the	children	lose	a	mother's	love	?
为什么	应该	这	孩子们	失去	一个	母亲的	爱	?

孩子们为什么要失去母亲的爱?

[waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [ɪk'spɪərɪəns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)]

Why	must	you	,	my	husband	,	experience	such	a	heavy	and	unlooked	-	for
为什么	必须	你	,	我的	丈夫	,	经验	这样的	一个	重的	和	未曾注意的	-	为了

[bləʊ] ?

blow	?
吹	?

我的丈夫，你为何要遭受如此沉重且始料未及的打击?

[waɪ] [mʌst; məst][aɪ][daɪ] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [laɪf][səʊ] [ɪnɪksp'resəbli] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)]

Why	must	I	die	when	your	love	was	making	life	so	inexpressibly	happy	for
为什么	必须	我	死	什么时候	你的	爱	曾是	制作	生活	所以	难以言喻地	快乐的	为了

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

为什么你的爱让我的生活如此幸福美满，我却要死去?

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['həʊli] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !

“	But	His	holy	will	be	done	!
〃	但	他的	圣	将要	是	完毕	!

但愿祂的圣旨得以成就!

“ [ðə; ðɪ] [tɪəz] [prɪ'vent] [maɪ] ['raɪtɪŋ] [mɔː(r)] .

“	The	tears	prevent	my	writing	more	.
〃	这	眼泪	防止	我的	写作	更多的	.

“眼泪让我无法继续写作。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

It	may	be	that	I	shall	never	see	you	again	.
它	可能	是	那	我	将	绝不	看	你	再次	.

我或许再也见不到你了。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [praɪs] ,

I	thank	you	,	my	darling	beyond	all	price	,
我	感谢	你	,	我的	亲爱的	超过	全部	价格	,

亲爱的，我对你的感激之情无以言表。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [fə'lɪsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

for	all	the	felicity	with	which	you	have	surrounded	me	in	this	life	.
为了	全部	这	费利西蒂	和	哪个	你	有	包围	我	在	这	生活	.

感谢你今生带给我的一切幸福。

[suːn] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [hɪm'self] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] .

Soon	I	shall	appear	before	God	Himself	to	pray	that	He	may	reward	you	.
很快	我	将	出现	前	上帝	他本人	到	祈祷	那	他	可能	报酬	你	.

不久之后，我将亲自觐见上帝，祈求祂奖赏你。

[ˌfeə'wel] , [maɪ] ['dɪərɪst] !

Farewell	,	my	dearest	!
告别	,	我的	亲爱的	!

再见了，我最亲爱的!

[rɪ'membə(r)] [ðæt] , [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [hɪə(r)] ,

Remember	that	,	if	I	am	no	longer	here	,
记住	那	,	如果	我	是	不	更长	这里	,

记住，如果我不在了，

[maɪ] [lʌv] [wɪl] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['nevə(r)] [ænd; ənd] ['nəʊweə(r)] [feɪl] [juː; jʊ] .

my	love	will	none	the	less	NEVER	AND	NOWHERE	fail	you	.
我的	爱	将要	没有任何	这	较少的	绝不	和	无处	失败	你	.

然而，我的爱永远不会让你失望，也永远不会在任何地方让你失望。

[ˌfeə'wel] , - — [ˌfeə'wel] , [maɪ] [pet] !

Farewell	,	Woloda	—	farewell	,	my	pet	!
告别	,	-	—	告别	,	我的	宠物	!

再见了，沃洛达——再见了，我的宠物!

[ˌfeə'wel] , [maɪ] ['bendʒəmɪn] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] - !

Farewell	,	my	Benjamin	,	my	little	Nicolinka	!
告别	,	我的	本杰明	,	我的	小的	-	!

再见了，我的本杰明，我的小尼科琳卡!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌem 'iː] ?

Surely	they	will	never	forget	me	?
一定	他们	将要	绝不	忘记	我	?

他们肯定不会忘记我吧?

" [wɪð] [ðɪs] ['letə(r)] [hæd; həd] [kʌm] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [frentʃ] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['mimi] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætə(r)]

"	With	this	letter	had	come	also	a	French	note	from	Mimi	,	in	which	the	latter
"	和	这	信	有	来	还	一个	法语	笔记	从	咪咪	,	在	哪个	这	后者

[sed] :

said	:
说	:

“这封信里还附有一张咪咪的法语便条，她在便条里说：

" [ðə; ði] [sæd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [tuː]

"	The	sad	circumstances	of	which	she	has	written	to	you	are	but	too
"	这	伤心	情况	的	哪个	她	有	书面	到	你	是	但	也

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kən'fɜːmd] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

surely	confirmed	by	the	words	of	the	doctor	.
一定	确认的	经过	这	字	的	这	医生	.

“她写信告诉你的那些令人悲伤的情况，医生的话也确实证实了这一点。”

['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][biː; bi]['pəʊstɪd][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət] ,

Yesterday	evening	she	ordered	the	letter	to	be	posted	at	once	,	but	,
昨天	晚上	她	订购	这	信	到	是	发布	在	一次	,	但	,

昨天晚上她下令立即寄出这封信，但是，

['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][ɪn][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm] , [aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

thinking	at	she	did	so	in	delirium	,	I	waited	until	this	morning	,
思维	在	她	做过	所以	在	谵妄	,	我	等待	直到	这	早晨	,

想到她当时可能是神志不清，我就等到今天早上。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

with	the	intention	of	sealing	and	sending	it	then	.
和	这	意图	的	密封	和	发送	它	然后	.

打算密封后寄出。

['hɑːdlɪ] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [səʊ] [wen] [nə'tɑːljə] - [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð]

Hardly	had	I	done	so	when	Natalia	Nicolaevna	asked	me	what	I	had	done	with
几乎	有	我	完毕	所以	什么时候	娜塔莉亚	-	问	我	什么	我	有	完毕	和

[ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [nɒt] [jet] [dɪ'spætʃ] .

the	letter	and	told	me	to	burn	it	if	not	yet	despatched	.
这	信	和	讲述	我	到	烧伤	它	如果	不是	然而	已派送	.

我刚把信寄出去，娜塔莉亚·尼古拉耶夫娜就问我把信寄到哪里去了，并告诉我如果还没寄出去就把它烧掉。

[ʃiː; ʃi][ɪz][fər'evə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .

She	is	forever	speaking	of	it	,	and	saying	that	it	will	kill	you	.
她	是	永远	请讲	的	它	,	和	说	那	它	将要	杀	你	.

她总是提起这件事，说它会要了你的命。

[duː; də] [nɒt] [dɪ'leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['eɪndʒl] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ˌjuː 'es] .

Do	not	delay	your	departure	for	an	instant	if	you	wish	to	see	the	angel	before	she	leaves	us	.
做	不是	延迟	你的	离开	为了	一个	立即的	如果	你	希望	到	看	这	天使	前	她	树叶	我们	.

如果你想在天使离开我们之前见她一面，就不要耽搁片刻。

[preɪ] [ɪk'skjuːs] [ðɪs] ['skrɪb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [nɒt] [slept] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [naɪts] .

Pray	excuse	this	scribble	,	but	I	have	not	slept	now	for	three	nights	.
祈祷	原谅	这	涂	,	但	我	有	不是	睡着了	现在	为了	三	夜晚	.

请原谅我潦草的字迹，我已经连续三个晚上没睡了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

You	know	how	much	I	love	her	.
你	知道	如何	很多	我	爱	她	.

你知道我有多爱她。

〞 ['leɪtə(r)][aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm][nə'tɑːljə] - ([huː] [pɑːst] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]

〞	Later	I	heard	from	Natalia	Savishna	(	who	passed	the	whole	of	the	night	of
〞	之后	我	听到	从	娜塔莉亚	-	(	WHO	通过了	这	所有的	的	这	夜晚	的

[ðə; ði] 11th ['eɪprəl][æt; ət] ['mɑːməz] ['bedsaɪd]) [ðæt] ,

the	11th	April	at	Mamma's	bedside	)	that	,
这	11th	四月	在	妈妈的	床头	)	那	,

〞后来我从娜塔莉亚·萨维什纳（她4月11日晚上一直守在妈妈的床边）那里得知，

['ɑːftə(r)] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] ,

after	writing	the	first	part	of	the	letter	,
后	写作	这	第一的	部分	的	这	信	,

写完信的第一部分之后，

['mæmə; mə'mɑ:] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p]

Mamma	laid	it	down	upon	the	table	beside	her	and	went	to	sleep
妈妈	铺设	它	向下	之上	这	桌子	旁	她	和	去	到	睡觉

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

for	a	while	.
为了	一个	尽管	.

妈妈把它放在旁边的桌子上，然后睡了一会儿。

“ [aɪ] [kən'fes] , ” [sed] [nə'tɑ:ljə] - , “ [ðæt] [aɪ] [tu:] [fel] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] ,

“	I	confess	,	”	said	Natalia	Savishna	,	“	that	I	too	fell	asleep	in	the	arm	-	chair	,
“	我	承认	,	”	说	娜塔莉亚	-	,	“	那	我	也	跌倒	睡着了	在	这	手臂	-	椅子	,

“我承认，”娜塔莉亚·萨维什纳说，“我也在扶手椅上睡着了。”

[ænd; ənd][let][maɪ] ['nɪtɪŋ] [slɪp][frɒm; frəm][maɪ][hændz] .

and	let	my	knitting	slip	from	my	hands	.
和	让	我的	针织	滑	从	我的	双手	.

我手中的毛线球滑落了。

['sʌd(ə)nli] , [tə'wɔ:dz] [wʌn] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [aɪ] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ;

Suddenly	,	towards	one	o'clock	in	the	morning	,	I	heard	her	saying	something	;
突然	,	向	一	点钟	在	这	早晨	,	我	听到	她	说	某物	;

凌晨一点左右，我突然听到她说了些什么；

[ˌweərə'pɒn] [aɪ] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

whereupon	I	opened	my	eyes	and	looked	at	her	.
于是	我	打开	我的	眼睛	和	看起来	在	她	.

于是我睁开眼睛，看向她。

[maɪ] ['dɑ:lɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] ,

My	darling	was	sitting	up	in	bed	,
我的	亲爱的	曾是	坐着	向上	在	床	,

我亲爱的坐在床上，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][klɑ:sp, klæsp] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [stri:mz] [ɒv; əv] [tɪəz] ['gʌʃɪŋ] [frɒm; frəm]

with	her	hands	clasped	together	and	streams	of	tears	gushing	from
和	她	双手	紧握	一起	和	溪流	的	眼泪	喷薄	从

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] . “

her	eyes	.	“
她	眼睛	.	“

她双手紧握，泪水夺眶而出。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['əʊvə(r)] [naʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɪd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

'	It	is	all	over	now	,	'	she	said	,	and	hid	her	face	in	her	hands	.
-	它	是	全部	超过	现在	,	-	她	说	,	和	隐藏	她	脸	在	她	双手	.

“一切都结束了，”她说，然后用双手捂住了脸。

“ [aɪ] [spræŋ] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [wɒt] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] . “

“	I	sprang	to	my	feet	,	and	asked	what	the	matter	was	.	“
“	我	弹簧	到	我的	脚	,	和	问	什么	这	事情	曾是	.	“

我猛地站起身，问发生了什么事。

- [ɑ:] , [nə'tɑ:ljə] - , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [si:n] !

'	Ah	,	Natalia	Savishna	,	if	you	could	only	know	what	I	have	just	seen	!
-	啊	,	娜塔莉亚	-	,	如果	你	可以	仅有的	知道	什么	我	有	只是	已见	!

“啊，娜塔莉亚·萨维什纳，如果你能知道我刚才看到了什么就好了！”

- [ʃi:; ʃi] [sed] ; [jet] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][maɪ] ['ɑ:skɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] ,

'	she	said	;	yet	,	for	all	my	asking	,	she	would	say	no	more	,
-	她	说	;	然而	,	为了	全部	我的	问	,	她	会	说	不	更多的	,

她说；然而，无论我怎么追问，她都不愿再说下去了。

[bɪ'jɒnd] [kə'mɑːndɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hænd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['letə(r)] .

beyond	commanding	me	to	hand	her	the	letter	.
超过	指挥	我	到	手	她	这	信	.

除了命令我把信交给她之外。

[tuː; tə] [ðæt] ['letə(r)] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sent] [ɒf]

To	that	letter	she	added	something	,	and	then	said	that	it	must	be	sent	off
到	那	信	她	额外	某物	,	和	然后	说	那	它	必须	是	发送	离开

[də'rektli] .

directly	.
直接地	.

她在信中补充了一些内容，然后说必须直接寄出去。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [gruː] , ['ræpɪdli] [wɜːs] .

From	that	moment	she	grew	,	rapidly	worse	.
从	那	片刻	她	生长	,	快速	更糟	.

从那一刻起，她的病情迅速恶化。

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] — [wɒt] [ə'weɪtɪd] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] - [haʊs]

"	XXVI	—	WHAT	AWAITED	US	AT	THE	COUNTRY	-	HOUSE
"	26	—	什么	等待中	我们	在	这	国家	-	房子

“第二十六章——乡间别墅里等待着我们的是什么”

[ɒn] [ðə; ði] 18th [ɒv; əv]['eɪprəl][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ɒv; əv]

On	the	18th	of	April	we	descended	from	the	carriage	at	the	front	door	of
在	这	18th	的	四月	我们	下降	从	这	运输	在	这	正面	门	的

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] - .

the	house	at	Petrovskoe	.
这	房子	在	-	.

4月18日，我们从马车上下来，来到彼得罗夫斯科耶家门口。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] ['mɒskəʊ] [pə'pɑː][hæd; həd] [biːn] [priˈbkjupaɪd] ,

All	the	way	from	Moscow	Papa	had	been	preoccupied	,
全部	这	方式	从	莫斯科	爸爸	有	到过	心事重重	,

从莫斯科一路上，爸爸都心事重重。

[ænd; ənd] [wen] - [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] “ ['weðə(r)] ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] [ɪl] ” [hiː; hi]

and	when	Woloda	had	asked	him	“	whether	Mamma	was	ill	”	he
和	什么时候	-	有	问	他	“	无论	妈妈	曾是	患病的	”	他

[hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['sædli] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [æn; ən] [ə'fɜːmətɪv] .

had	looked	at	him	sadly	and	nodded	an	affirmative	.
有	看起来	在	他	令人遗憾的是	和	点头	一个	肯定	.

当沃洛达问他“妈妈是不是生病了”时，他悲伤地看着沃洛达，点了点头。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [mɔː(r)] [kəm'pəʊzd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

Nevertheless	he	had	grown	more	composed	during	the	journey	,
尽管如此	他	有	生长	更多的	由	期间	这	旅行	,

然而，他在旅途中变得更加沉着冷静了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	it	was	only	when	we	were	actually	approaching	the	house	that	his
和	它	曾是	仅有的	什么时候	我们	是	实际上	接近	这	房子	那	他的

[feɪs] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] ['æŋkʃəs] ,

face	again	began	to	grow	anxious	,
脸	再次	开始	到	生长	焦虑的	,

直到我们真正走到房子跟前时，他的脸上才再次露出焦虑的神色。

[ʌn'tɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [ɑːskt] - ([huː] [hæd; həd] [rʌn]

until	,	as	he	leaped	from	the	carriage	and	asked	Foka	(	who	had	run
直到	,	作为	他	跳跃	从	这	运输	和	问	-	(	WHO	有	跑步

['breθləsli] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es]) ,

breathlessly	to	meet	us	)	,
气喘吁吁	到	见面	我们	)	,

直到他跳下马车，问福卡（福卡气喘吁吁地跑来迎接我们）

" [haʊ] [ɪz] [nə'tɑːljə] - [naʊ] ?

"	How	is	Natalia	Nicolaevna	now	?
"	如何	是	娜塔莉亚	-	现在	?

“娜塔莉娅·尼古拉耶夫娜现在怎么样了？”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

"	his	voice	,	was	trembling	,	and	his	eyes	had	filled	with	tears	.
"	他的	嗓音	,	曾是	发抖	,	和	他的	眼睛	有	已填	和	眼泪	.

他的声音颤抖着，眼里噙满了泪水。

[ðə; ði] [gʊd] , [əʊld] - [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'gen] .

The	good	,	old	Foka	looked	at	us	,	and	then	lowered	his	gaze	again	.
这	好的	,	老的	-	看起来	在	我们	,	和	然后	降低	他的	目光	再次	.

善良的老福卡看了我们一眼，然后又垂下了目光。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'saɪd] :

Finally	he	said	as	he	opened	the	hall	-	door	and	turned	his	head	aside	:
最后	他	说	作为	他	打开	这	大厅	-	门	和	转向	他的	头	旁边	:

最后，他打开大厅的门，把头转向一边，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [left] [hɜː(r); hə(r)][bed] .

"	It	is	the	sixth	day	since	she	has	not	left	her	bed	.
"	它	是	这	第六	天	自从	她	有	不是	左边	她	床	.

“她已经卧床不起六天了。”

" ['mɪlkə] ([huː] , [æz; əz][wiː; wi] ['ɑːftəwədz] ['lɜːnɪd] ,

"	Milka	(	who	,	as	we	afterwards	learned	,
"	米尔卡	(	WHO	,	作为	我们	然后	学习	,

“米尔卡（后来我们才知道，

[hæd; həd]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [waɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl]

had	never	ceased	to	whine	from	the	day	when	Mamma	was	taken	ill
有	绝不	停止	到	抱怨	从	这	天	什么时候	妈妈	曾是	已采取	患病的

) [keɪm] ['liːpɪŋ] ,

)	came	leaping	,
)	来了	跳跃	,

自从妈妈生病那天起，他就一直哭闹不停，然后蹦蹦跳跳地跑了过来。

['dʒɔɪfəli] [tuː; tə] [miːt] [pə'pɑː] , [ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lik] [hɪz; ɪz][hændz] ,

joyfully	to	meet	Papa	,	and	barking	a	welcome	as	she	licked	his	hands	,
欣喜地	到	见面	爸爸	,	和	叫声	一个	欢迎	作为	她	舔过	他的	双手	,

她高兴地见到爸爸，一边舔着他的手一边吠叫着表示欢迎。

[bʌt; bət][pə'pɑː][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [went] [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]

but	Papa	put	her	aside	,	and	went	first	to	the	drawing	-	room	,	and
但	爸爸	放	她	旁边	,	和	去	第一的	到	这	绘画	-	房间	,	和

[ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] - ,

then	into	the	divannaia	,
然后	进入	这	-	,

但爸爸把她放在一边，先去了客厅，然后去了二楼的凉亭。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][dɔː(r)][led]['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] .

from	which	a	door	led	into	the	bedroom	.
从	哪个	一个	门	引领	进入	这	卧室	.

从那里有一扇门通往卧室。

[ðə; ði]['nɪərə(r)][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['lætə(r)] , [ðə; ði][mɔː(r)] , [dɪd][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ɪk'spres] [ðə; ði]

The	nearer	he	approached	the	latter	,	the	more	,	did	his	movements	express	the
这	更近	他	接近	这	后者	,	这	更多的	,	做过	他的	移动	表达	这

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [felt] .

agitation	that	he	felt	.
搅动	那	他	毛毡	.

他越靠近后者，他的动作就越能表达出他内心的激动。

['entərɪŋ] [ðə; ði] - [hiː; hi] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['tɪptəʊ] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [breθ] .

Entering	the	divannaia	he	crossed	it	on	tiptoe	,	seeming	to	hold	his	breath	.
进入	这	-	他	交叉	它	在	脚尖	,	似乎	到	抓住	他的	气息	.

他踮着脚尖走进了凉亭，好像屏住了呼吸。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stɒp][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

Even	then	he	had	to	stop	and	make	the	sign	of	the	cross	before	he
甚至	然后	他	有	到	停止	和	制作	这	符号	的	这	叉	前	他

[kʊd; kəd] ['sʌmən] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .

could	summon	up	courage	to	turn	the	handle	.
可以	召唤	向上	勇气	到	转动	这	处理	.

即使这样，他还是得停下来划个十字，才能鼓起勇气转动把手。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt]['mimi] ,

At	the	same	moment	Mimi	,
在	这	相同的	片刻	咪咪	,

与此同时，咪咪，

[wɪð] [dɪ'ʃevld] [heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] [red] [wɪð] ['wiːpɪŋ] [keɪm] ['heɪstɪli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

with	dishevelled	hair	and	eyes	red	with	weeping	came	hastily	out	of	the	corridor	.
和	蓬头垢面	头发	和	眼睛	红色的	和	哭泣	来了	草草	出去	的	这	走廊	.

她头发蓬乱，双眼因哭泣而通红，匆匆从走廊里走了出来。

“ [ɑː] , ['piːtə(r)] - !

“	Ah	,	Peter	Alexandritch	!
“	啊	,	彼得	-	!

“啊，彼得·亚历山德里奇！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [mɑːkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

”	she	said	in	a	whisper	and	with	a	marked	expression	of	despair	.
”	她	说	在	一个	耳语	和	和	一个	标记	表达	的	绝望	.

她低声说道，脸上带着明显的绝望表情。

[ðen] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [pə'pɑː][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ə'gen] :

Then	,	observing	that	Papa	was	trying	to	open	the	door	,	she	whispered	again	:
然后	,	观察	那	爸爸	曾是	尝试	到	打开	这	门	,	她	低声说道	再次	:

然后，她看到爸爸正试图开门，便又低声说道：

“ [nɒt] [hɪə(r)] .

“	Not	here	.
“	不是	这里	.

“这里不行。”

[ðɪs] [dɔː(r)][ɪz] [lɒkt] .

This	door	is	locked	.
这	门	是	已锁定	.

这扇门锁着。

[gəʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

Go	round	to	the	door	on	the	other	side	.
去	圆形的	到	这	门	在	这	其他	边	.

绕到另一边的门。

" [əʊ] , [haʊ] ['terəbli] [ɔ:l] [ðɪs] [rɔ:t] [ə'pɒn] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

"	Oh	,	how	terribly	all	this	wrought	upon	my	imagination	,
"	哦	,	如何	可怕	全部	这	锻	之上	我的	想像力	,

“哦，这一切给我的想象力带来了多么可怕的影响啊！”

['rækt] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [baɪ] [gri:f] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [fɔ:'bəudiŋ] !

racked	as	it	was	by	grief	and	terrible	forebodings	!
架子	作为	它	曾是	经过	悲伤	和	糟糕的	不祥的预感	!

悲痛欲绝，不祥的预感笼罩着他!

[səʊ] [wi:; wi] [went] [raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

So	we	went	round	to	the	other	side	.
所以	我们	去	圆形的	到	这	其他	边	.

于是我们绕到了另一边。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:(r)] [wi:; wi] [met] [ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] , [ə'kɪm] ,

In	the	corridor	we	met	the	gardener	,	Akim	,
在	这	走廊	我们	遇见	这	园丁	,	阿基姆	,

我们在走廊里遇到了园丁阿基姆，

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [wəʊnt] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ˌju: 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gri'meis] ,

who	had	been	wont	to	amuse	us	with	his	grimaces	,
WHO	有	到过	惯于	到	娱乐	我们	和	他的	鬼脸	,

他以前常常用鬼脸逗我们开心，

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ai] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] ['kɒmɪk(ə)l] [ɪn] [hɪm] .

but	at	this	moment	I	could	see	nothing	comical	in	him	.
但	在	这	片刻	我	可以	看	没有什么	滑稽	在	他	.

但此时此刻，我却丝毫看不出他有任何滑稽之处。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['θɔ:tləs] , [ɪn'dɪfrənt] [feɪs] [strʌk] [ˌem 'i:] [mɔ:(r)] ['peɪnfəli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

Indeed	,	the	sight	of	his	thoughtless	,	indifferent	face	struck	me	more	painfully	than	anything	else	.
的确	,	这	视线	的	他的	轻率	,	冷漠	脸	击	我	更多的	痛苦地	比	任何事物	别的	.

事实上，他那冷漠无情的表情比任何事都更让我感到痛苦。

[ɪn] [ðə; ði] ['meid,sə:vənt] - [hɔ:l] , [θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [pɑ:s] , [tu:] [meɪdz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðeə(r)] [wɜ:k] ,

In	the	maidservants	'	hall	,	through	which	we	had	to	pass	,	two	maids	were	sitting	at	their	work	,
在	这	女佣	-	大厅	,	通过	哪个	我们	有	到	经过	,	二	女佣	是	坐着	在	他们的	工作	,

我们必须经过女仆厅，厅里有两个女仆正在干活。

[bʌt; bət] [rəʊz] [tu:; tə] [sə'lu:t] [ˌju: 'es] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [səʊ] ['mɔ:nf(ə)l] [ðæt] [ai] [felt] [kəm'pli:tli] [ˌəʊvə'welmd] .

but	rose	to	salute	us	with	an	expression	so	mournful	that	I	felt	completely	overwhelmed	.
但	玫瑰	到	礼炮	我们	和	一个	表达	所以	悲哀	那	我	毛毡	完全地	不堪重负	.

但他起身向我们敬礼时，脸上带着如此悲伤的表情，让我感到无比悲痛。

['pɑ:sɪŋ] ['ɔ:lsəʊ] [θru:] ['mi:miz] [ru:m] , [pə'pɑ:] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bedru:m] , [ænd; ənd] [wi:; wi] ['entəd] .

Passing	also	through	Mimi's	room	,	Papa	opened	the	door	of	the	bedroom	,	and	we	entered	.
通过	还	通过	咪咪的	房间	,	爸爸	打开	这	门	的	这	卧室	,	和	我们	进入	.

穿过咪咪的房间，爸爸打开卧室的门，我们走了进去。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪndəʊz] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['kɜːt(ə)nd] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm]

The	two	windows	on	the	right	were	curtained	over	,	and	close	to	them
这	二	视窗	在	这	正确的	是	帘幕	超过	,	和	关闭	到	他们

[wɒz; wəz] ['siːtɪd] ,

was	seated	,
曾是	坐着	,

右侧两扇窗户都拉上了窗帘，窗户旁边坐着一个人。

[nə'tɑːljə] - , ['spektək(ə)lz] [ɒn] [nəʊz] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['dɑːnɪŋ] [s'tɒkɪŋz] .

Natalia	Savishna	,	spectacles	on	nose	and	engaged	in	darning	stockings	.
娜塔莉亚	-	,	眼镜	在	鼻子	和	已订婚的	在	织补	长筒袜	.

娜塔莉亚·萨维什纳，鼻子上架着眼镜，正在缝补长袜。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ə'prəʊtʃ] [juː 'es] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] ,

She	did	not	approach	us	to	kiss	me	as	she	had	been	used	to	do	,
她	做过	不是	方法	我们	到	吻	我	作为	她	有	到过	用过的	到	做	,

她没有像往常那样走过来吻我，

[bʌt; bət] [dʒʌst] [rəʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌjuː 'es] , [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fləʊ] [ə'freʃ] .

but	just	rose	and	looked	at	us	,	her	tears	beginning	to	flow	afresh	.
但	只是	玫瑰	和	看起来	在	我们	,	她	眼泪	开始	到	流动	重新	.

但她只是站起身来看着我们，眼泪又开始止不住地流了下来。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] ['evri] [wʌn] , [ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [ˌjuː 'es] , [bɪ'gɪn] [tuː; tə][kraɪ] ,

Somehow	it	frightened	me	to	see	every	one	,	on	beholding	us	,	begin	to	cry	,
不知何故	它	害怕	我	到	看	每一个	一	,	在	凝视	我们	,	开始	到	哭	,

不知为何，看到大家一看到我们就哭起来，这让我感到害怕。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kɑːm] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)] .

although	they	had	been	calm	enough	before	.
虽然	他们	有	到过	冷静的	足够的	前	.

虽然他们之前一直都很平静。

[ɒn] [ðə; ði] [left] [stʊd] [ðə; ði] [bed] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [skriːn] ,

On	the	left	stood	the	bed	behind	a	screen	,
在	这	左边	站立	这	床	在后面	一个	屏幕	,

左侧屏风后面摆放着床。

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [leɪ] [ə'sliːp] .

while	in	the	great	arm	-	chair	the	doctor	lay	asleep	.
尽管	在	这	伟大的	手臂	-	椅子	这	医生	躺	睡着了	.

医生躺在宽大的扶手椅里睡着了。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ,

Beside	the	bed	a	young	,
旁	这	床	一个	年轻的	,

床边躺着一个年轻人，

[feə(r)] - [heəd] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] ['mɔːnɪŋ] ['ræpə(r)] [wɒz; wəz]

fair	-	haired	and	remarkably	beautiful	girl	in	a	white	morning	wrapper	was
公平的	-	头发	和	非常	美丽的	女孩	在	一个	白色的	早晨	包装纸	曾是

[ə'plaɪɪŋ] [aɪs] [tuː; tə] ['mɑːməz] [hed] ,

applying	ice	to	Mamma's	head	,
申请	冰	到	妈妈的	头	,

一位金发碧眼、容貌出众的女孩，身穿白色晨衣，正在给妈妈的头上敷冰块。

[bʌt; bət] ['mæmə; mə'mɑː] [hɜː'self] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] .

but	Mamma	herself	I	could	not	see	.
但	妈妈	她自己	我	可以	不是	看	.

但我没能见到妈妈本人。

[ðɪs] [gɜːl][wɒz; wəz] “ [lɑː] [bel] [flæmænd] ” [ɒv; əv] [huːm] ['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

This	girl	was	“	La	Belle	Flamande	”	of	whom	Mamma	had	written	,
这	女孩	曾是	“	拉	美女	弗拉芒德	”	的	谁	妈妈	有	书面	,

这个女孩就是妈妈笔下描写的“美丽的弗拉芒人”。

[ænd; ənd] [huː] ['ɑːftəwədz] [pleɪd] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli] [laɪf] .

and	who	afterwards	played	so	important	a	part	in	our	family	life	.
和	WHO	然后	玩	所以	重要的	一个	部分	在	我们的	家庭	生活	.

后来，他/她在我们的家庭生活中扮演了非常重要的角色。

[æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

As	we	entered	she	disengaged	one	of	her	hands	,
作为	我们	进入	她	脱离	一	的	她	双手	,

我们进去时，她松开了一只手。

['streɪt(ə)nd] [ðə; ði] [pliːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , “

straightened	the	pleats	of	her	dress	on	her	bosom	,	and	whispered	,	“
拉直	这	褶皱	的	她	裙子	在	她	怀	,	和	低声说道	,	“

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn'sensəb(ə)l] .

She	is	insensible	.
她	是	麻木不仁	.

她整理了一下胸前裙子的褶皱，低声说道：“她昏迷不醒。”

” [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [griːf] , [aɪ] [əb'zɜːvd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['evri] ['lɪt(ə)l]

”	Though	I	was	in	an	agony	of	grief	,	I	observed	at	that	moment	every	little
”	尽管	我	曾是	在	一个	痛苦	的	悲伤	,	我	观察到	在	那	片刻	每一个	小的

['diːteɪl] .

detail	.
细节	.

“虽然我当时悲痛欲绝，但我还是注意到了每一个细节。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['veri] [hɒt] ,

It	was	almost	dark	in	the	room	,	and	very	hot	,
它	曾是	几乎	黑暗的	在	这	房间	,	和	非常	热的	,

房间里几乎一片漆黑，而且非常热。

[waɪl] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪŋgld] , [sent] [ɒv; əv] [mɪnt] , [əʊ] - [diː] - [kə'ləʊn] ,

while	the	air	was	heavy	with	the	mingled	,	scent	of	mint	,	eau	-	de	-	cologne	,
尽管	这	空气	曾是	重的	和	这	混合	,	香味	的	薄荷	,	水	-	德	-	科隆	,

['kæməmaɪl] , [ænd; ənd] ['hɑːfmənz] ['pæstilz] .

camomile	,	and	Hoffman's	pastilles	.
洋甘菊	,	和	霍夫曼的	药片	.

空气中弥漫着薄荷、古龙水、洋甘菊和霍夫曼润喉糖混合的气味。

[ðə; ði]['lætə(r)] [ɪn'griːdiənt] [kɔːt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [səʊ] ['strɒŋli] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)]

The	latter	ingredient	caught	my	attention	so	strongly	that	even	now	I	can	never
这	后者	成分	捕捉	我的	注意力	所以	强烈	那	甚至	现在	我	能	绝不

[hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

hear	of	it	,
听到	的	它	,

后一种成分引起了我的强烈注意，以至于直到现在我都一听到它的名字就想不起来了。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['meməri] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [dɑːk] ,

or	even	think	of	it	,	without	my	memory	carrying	me	back	to	that	dark	,
或者	甚至	思考	的	它	,	没有	我的	记忆	携带	我	后退	到	那	黑暗的	,

甚至想都不敢想，我的记忆不会把我带回那段黑暗的时光。

[kləʊz] [ruːm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [taɪm] .

close	room	,	and	all	the	details	of	that	dreadful	time	.
关闭	房间	,	和	全部	这	细节	的	那	可怕	时间	.

密室，以及那段可怕时光的所有细节。

['mɑːməz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][waɪd]['əʊpən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˌjuː 'es] .

Mamma's	**eyes**	**were**	**wide**	**open**	**,**	**but**	**they**	**could**	**not**	**see**	**us**	**.**
妈妈的	眼睛	是	宽的	打开	,	但	他们	可以	不是	看	我们	.

妈妈的眼睛睁得大大的，但却看不见我们。

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] [fə'get] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ægəni]

Never	**shall**	**I**	**forget**	**the**	**terrible**	**expression**	**in**	**them**	**—**	**the**	**expression**	**of**	**agonies**
绝不	将	我	忘记	这	糟糕的	表达	在	他们	—	这	表达	的	痛苦

[ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] !

of	**suffering**	**!**
的	痛苦	!

我永远不会忘记他们脸上可怕的表情——痛苦的表情！

[ðen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ə'weɪ] .

Then	**we**	**were**	**taken**	**away**	**.**
然后	我们	是	已采取	离开	.

然后我们就被带走了。

[wen] , ['leɪtə(r)] ,

When	**,**	**later**	**,**
什么时候	,	之后	,

后来，

[aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɑːsk][nə'tɑːljə] - [ə'baʊt] ['mɑːməz] [lɑːst] ['moʊmənts] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː]

I	**was**	**able**	**to**	**ask**	**Natalia**	**Savishna**	**about**	**Mamma's**	**last**	**moments**	**she**	**told**	**me**
我	曾是	有能力的	到	问	娜塔莉亚	-	关于	妈妈的	最后的	时刻	她	讲述	我

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :

the	**following**	**:**
这	下列的	:

我得以向娜塔莉亚·萨维什娜询问妈妈临终前的情景，她告诉我以下情况：

“ ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

“	**After**	**you**	**were**	**taken**	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**	**my**	**beloved**	**one**	**struggled**	**for**	**a**
“	后	你	是	已采取	出去	的	这	房间	,	我的	心爱	一	挣扎	为了	一个

[lɒŋ] [taɪm] ,

long	**time**	**,**
长的	时间	,

“你被带出房间后，我的爱人挣扎了很久，

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][wʌn][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['stræŋgl] [hɜː(r); hə(r)] .

as	**though**	**some**	**one**	**were**	**trying**	**to**	**strangle**	**her**	**.**
作为	尽管	一些	一	是	尝试	到	扼杀	她	.

仿佛有人要掐死她似的。

[ðen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [slept] ['sɒftli] ,

Then	**at**	**last**	**she**	**laid**	**her**	**head**	**back**	**upon**	**the**	**pillow**	**,**	**and**	**slept**	**softly**	**,**
然后	在	最后的	她	铺设	她	头	后退	之上	这	枕头	,	和	睡着了	轻轻	,

最后，她把头靠回枕头上，安然入睡。

['piːsfəli] , [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .

peacefully	**,**	**like**	**an**	**angel**	**from**	**Heaven**	**.**
和平地	,	喜欢	一个	天使	从	天堂	.

平静安详，如同来自天堂的天使。

[aɪ] [went] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['medsn; 'medɪsn] ,

I	**went**	**away**	**for**	**a**	**moment**	**to**	**see**	**about**	**her**	**medicine**	**,**
我	去	离开	为了	一个	片刻	到	看	关于	她	药品	,

我离开了一会儿，去看看她的药。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['bedkləʊðz]

and	just	as	I	entered	the	room	again	my	darling	was	throwing	the	bedclothes
和	只是	作为	我	进入	这	房间	再次	我的	亲爱的	曾是	投掷	这	床上用品

[frɒm; frəm] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] .

from	off	her	and	calling	for	your	Papa	.
从	离开	她	和	呼叫	为了	你的	爸爸	.

我刚回到房间，就看到我的宝贝女儿正掀开身上的被子，喊着你爸爸。

[hiː; hi] [stuːpt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [streŋθ] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd]

He	stooped	over	her	,	but	strength	failed	her	to	say	what	she	wanted
他	弯腰	超过	她	,	但	力量	失败的	她	到	说	什么	她	通缉

[tuː; tə] .

to	.
到	.

他俯身靠近她，但她却无力说出自己想说的话。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][gɑːsp] , - [maɪ][gɒd] , [maɪ][gɒd] !

All	she	could	do	was	to	open	her	lips	and	gasp	,	'	My	God	,	my	God	!
全部	她	可以	做	曾是	到	打开	她	嘴唇	和	喘气	,	-	我的	上帝	,	我的	上帝	!

她所能做的只是张开嘴唇，喘着气说："我的天哪，我的天哪！"

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

The	children	,	the	children	!
这	孩子们	,	这	孩子们	!

孩子们，孩子们!

- [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət]['aɪvən] - [stɒpt] [ˌem 'iː] ,

'	I	would	have	run	to	fetch	you	,	but	Ivan	Vassilitch	stopped	me	,
-	我	会	有	跑步	到	拿来	你	,	但	伊万	-	停止	我	,

"我本来想跑去接你，但是伊万·瓦西里奇拦住了我。"

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [ɪk'saɪt] [hɜː(r); hə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [best] [nɒt][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

saying	that	it	would	only	excite	her	—	it	were	best	not	to	do	so	.
说	那	它	会	仅有的	激发	她	—	它	是	最好的	不是	到	做	所以	.

他说这样做只会让她更加兴奋——最好不要这样做。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [aʊt] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

Then	suddenly	she	stretched	her	arms	out	and	dropped	them	again	.
然后	突然	她	拉伸	她	武器	出去	和	掉落	他们	再次	.

然后她突然伸出双臂，又垂了下来。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ] [ðæt] ['dʒestʃə(r)][ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [ə'ləʊn] [nəʊz] ,

What	she	meant	by	that	gesture	the	good	God	alone	knows	,
什么	她	意思是	经过	那	手势	这	好的	上帝	独自的	知道	,

她那个举动究竟是什么意思，恐怕只有上帝才知道。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['blesɪŋ] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huːm] [ʃiː; ʃi]

but	I	think	that	in	it	she	was	blessing	you	—	you	the	children	whom	she
但	我	思考	那	在	它	她	曾是	祝福	你	—	你	这	孩子们	谁	她

[kʊd; kəd][nɒt] [siː] .

could	not	see	.
可以	不是	看	.

但我认为，她是在祝福你们——祝福那些她看不见的孩子们。

[gɒd] [dɪd] [nɒt][grɑːnt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

God	did	not	grant	her	to	see	her	little	ones	before	her	death	.
上帝	做过	不是	授予	她	到	看	她	小的	一个	前	她	死亡	.

上帝没能让她在临终前见到她的孩子们。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː'self] [ʌp] — [dɪd][maɪ] [lʌv] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] — [jes] , [dʒʌst][səʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Then	**she**	**raised**	**herself**	**up**	**—**	**did**	**my**	**love**	**,**	**my**	**darling**	**—**	**yes**	**,**	**just**	**so**	**with**	**her**
然后	她	提高	她自己	向上	—	做过	我的	爱	,	我的	亲爱的	—	是的	,	只是	所以	和	她

[hændz] ,

hands	**,**
双手	,

然后她站了起来——我的爱人，我的宝贝——是的，她用双手撑了起来，

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , - ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] ,

and	**exclaimed**	**in**	**a**	**voice**	**which**	**I**	**cannot**	**bear**	**to**	**remember**	**,**	**'**	**Mother**	**of**	**God**	**,**
和	惊呼	在	一个	嗓音	哪个	我	不能	熊	到	记住	,	-	母亲	的	上帝	,

然后她用一种我实在无法回忆的声音惊呼道："圣母玛利亚，

['nevə(r)] [fə'seɪk] [ðem; ðəm] ! - ”

never	**forsake**	**them**	**!**	**'**	**”**
绝不	背叛	他们	!	-	”

永远不要抛弃他们！

“ [ðen] [ðə; ði] [peɪn] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː]

“	**Then**	**the**	**pain**	**mounted**	**to**	**her**	**heart**	**,**	**and**	**from**	**her**	**eyes**	**it**
“	然后	这	疼痛	安装	到	她	心	,	和	从	她	眼睛	它

[æz; əz] ,

as	**,**
作为	,

“然后，痛苦如潮水般涌上她的心头，从她的眼中，仿佛……”

[pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] ['terəbli] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][wʌn] !

plain	**that**	**she**	**suffered**	**terribly**	**,**	**my**	**poor**	**one**	**!**
清楚的	那	她	遭受	可怕	,	我的	贫穷的	一	!

很明显，她遭受了巨大的痛苦，我可怜的孩子！

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['piləuz] , [tɔː(r)][ðə; ði] ['bedkləʊðz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , [ænd; ənd] [wept]

She	**sank**	**back**	**upon**	**the**	**pillows**	**,**	**tore**	**the**	**bedclothes**	**with**	**her**	**teeth**	**,**	**and**	**wept**
她	沉没	后退	之上	这	枕头	,	撕裂	这	床上用品	和	她	牙齿	,	和	哭泣

— [wept] — ”

—	**wept**	**—**	**”**
—	哭泣	—	”

她瘫倒在枕头上，用牙齿撕扯着被褥，哭了起来——哭了起来——”

“ [jes] [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ?

“	**Yes**	**and**	**what**	**then**	**?**
“	是的	和	什么	然后	?

“是啊，然后呢？”

” [aɪ] [ɑːskt] [bʌt; bət] [nə'tɑːljə] - [kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

”	**I**	**asked**	**but**	**Natalia**	**Savishna**	**could**	**say**	**no**	**more**	**.**
”	我	问	但	娜塔莉亚	-	可以	说	不	更多的	.

我问了，但娜塔莉亚·萨维什纳已经无话可说了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kraɪd] ['bɪtəli] .

She	**turned**	**away**	**and**	**cried**	**bitterly**	**.**
她	转向	离开	和	哭	苦涩地	.

她转过身去，痛哭流涕。

['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd][ɪk'spaɪəd][ɪn]['terəb(ə)l] ['ægəni] .

Mamma	**had**	**expired**	**in**	**terrible**	**agonies**	**.**
妈妈	有	已到期	在	糟糕的	痛苦	.

妈妈在极度痛苦中去世了。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] — [griːf]

XXVII	**—**	**GRIEF**
xxvii	—	悲伤

二十七 — 悲伤

[leɪt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [wʌns] [mɔ:(r)] ;

LATE	the	following	evening	I	thought	I	would	like	to	look	at	her	once	more	;
晚的	这	下列的	晚上	我	想法	我	会	喜欢	到	看	在	她	一次	更多的	;

第二天傍晚时分，我想再看她一眼；

[səʊ] , ['kɔŋkə] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [sens] [ɒv; əv] [fɪə(r)] ,

so	,	conquering	an	involuntary	sense	of	fear	,
所以	,	征服	一个	非自愿	感觉	的	害怕	,

所以，克服不由自主的恐惧感，

[aɪ] ['dʒentli] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sælɒn] [ænd; ənd] ['entəd] [ɒn] ['tɪptəʊ] .

I	gently	opened	the	door	of	the	salon	and	entered	on	tiptoe	.
我	轻轻地	打开	这	门	的	这	沙龙	和	进入	在	脚尖	.

我轻轻推开沙龙的门，踮着脚走了进去。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] , [leɪ] [ðə; ði] ['kɒfɪn] ,

In	the	middle	of	the	room	,	on	a	table	,	lay	the	coffin	,
在	这	中间	的	这	房间	,	在	一个	桌子	,	躺	这	棺材	,

房间中央的桌子上放着一口棺材。

[wɪð] [wæks] ['kænd(ə)ls] ['bɜ:nɪŋ] [ɔ:l] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [tɔ:l] ['sɪlvə(r)] [ˌkændə'lɑ:brə] .

with	wax	candles	burning	all	round	it	on	tall	silver	candelabra	.
和	蜡	蜡烛	燃烧	全部	圆形的	它	在	高的	银	烛台	.

周围摆放着燃烧的蜡烛，蜡烛都放在高高的银色烛台上。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] ['kɔ:nə(r)] [sæt] [ðə; ði] ['tʃɑ:ntə(r)] , ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [sɑ:mz] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , [mə'nɒtənəs] [vɔɪs] .

In	the	further	corner	sat	the	chanter	,	reading	the	Psalms	in	a	low	,	monotonous	voice	.
在	这	更远	角落	卫星	这	唱诗班	,	阅读	这	诗篇	在	一个	低的	,	单调	嗓音	.

在角落里坐着一位吟唱者，用低沉单调的声音诵读着诗篇。

[aɪ] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] , [bʌt; bət] [maɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] [wi:k] [wɪð] ['kraɪɪŋ] ,

I	stopped	at	the	door	and	tried	to	look	,	but	my	eyes	were	so	weak	with	crying	,
我	停止	在	这	门	和	尝试	到	看	,	但	我的	眼睛	是	所以	虚弱的	和	哭泣	,

我停在门口，想看看，但哭得眼睛很酸痛。

[ænd; ənd] [maɪ] [nɜ:vz] [səʊ] ['terəbli] [ɒn] [edʒ] , [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌθɪŋ] .

and	my	nerves	so	terribly	on	edge	,	that	I	could	distinguish	nothing	.
和	我的	神经	所以	可怕	在	边缘	,	那	我	可以	区分	没有什么	.

我当时神经极度紧张，什么都分辨不清。

['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [si:md] [tu:; tə] ['mɪŋg(ə)l] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [blɜ:(r)] — [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] , [ðə; ði] [brə'keɪd] ,

Every	object	seemed	to	mingle	together	in	a	strange	blur	—	the	candles	,	the	brocade	,
每一个	目的	似乎	到	交融	一起	在	一个	奇怪的	模糊	—	这	蜡烛	,	这	锦缎	,

所有物体似乎都混杂在一起，变得模糊不清——蜡烛、锦缎，

[ðə; ði] ['velvɪt] , [ðə; ði] [greɪt] [ˌkændə'lɑ:brə] , [ðə; ði] [pɪŋk] ['sætɪn] ['kʊʃ(ə)n] [trɪmd] [wɪð] [leɪs] , [ðə; ði] ['tʃæplət] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

the	velvet	,	the	great	candelabra	,	the	pink	satin	cushion	trimmed	with	lace	,	the	chaplet	of	flowers	,
这	天鹅绒	,	这	伟大的	烛台	,	这	粉色的	缎	软垫	修剪过的	和	蕾丝	,	这	花冠	的	花朵	,

天鹅绒、巨大的烛台、镶有蕾丝边的粉色缎面靠垫、花环

[ðə; ði] ['ribən] [kæp] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][træns'pærənt] , [wæks] - [laɪk] ['kʌlə(r)] .

the	ribboned	cap	,	and	something	of	a	transparent	,	wax	-	like	colour	.
这	丝带	帽	,	和	某物	的	一个	透明的	,	蜡	-	喜欢	颜色	.

帽檐上有丝带，颜色呈透明的蜡状。

[ai] ['maʊntɪd] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

I	mounted	a	chair	to	see	her	face	,
我	安装	一个	椅子	到	看	她	脸	,

我爬上椅子去看她的脸，

[jet] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ai][kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli] [ðæt] [wæks] - [laɪk] , [træns'pærənt]

yet	where	it	should	have	been	I	could	see	only	that	wax	-	like	,	transparent
然而	在哪里	它	应该	有	到过	我	可以	看	仅有的	那	蜡	-	喜欢	,	透明的

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

然而，本该是它的地方，我却只看到那种蜡状的透明物体。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

I	could	not	believe	it	to	be	her	face	.
我	可以	不是	相信	它	到	是	她	脸	.

我简直不敢相信那是她的脸。

[jet] , [æz; əz][ai] [stʊd] ['greɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ai][æt; ət][lɑːst] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] , [bɪ'lʌvɪd]

Yet	,	as	I	stood	grazing	at	it	,	I	at	last	recognised	the	well	-	known	,	beloved
然而	,	作为	我	站立	放牧	在	它	,	我	在	最后的	已确认	这	出色地	-	已知	,	心爱

['fiːtʃəz] .

features	.
特征	.

然而，当我驻足凝视它时，我终于认出了那些熟悉而又令人喜爱的特征。

[ai] ['ʃʌdə] [wɪð] ['hɒrə(r)][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] .

I	shuddered	with	horror	to	realise	that	it	WAS	she	.
我	颤抖	和	恐怖	到	意识到	那	它	曾是	她	.

我惊恐地颤抖着意识到，那真的是她。

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [aɪz] [səʊ] ['sʌŋkən] ?

Why	were	those	eyes	so	sunken	?
为什么	是	那些	眼睛	所以	凹陷	?

为什么他的眼睛那么深陷?

[wɒt] [hæd; həd][leɪd] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['peɪlnəs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

What	had	laid	that	dreadful	paleness	upon	her	cheeks	,
什么	有	铺设	那	可怕	苍白	之上	她	脸颊	,

是什么让她的双颊呈现出如此可怕的苍白?

[ænd; ənd] [stæmpt] [ðə; ði] [blæk] [spɒt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][træns'pærənt] [skɪn] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

and	stamped	the	black	spot	beneath	the	transparent	skin	on	one	of	them	?
和	盖章	这	黑色的	点	下面	这	透明的	皮肤	在	一	的	他们	?

并在其中一个人的透明皮肤下印上了一个黑点?

[waɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [feɪs] [səʊ][kəʊld][ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] ?

Why	was	the	expression	of	the	whole	face	so	cold	and	severe	?
为什么	曾是	这	表达	的	这	所有的	脸	所以	寒冷的	和	严重	?

为什么他整张脸的表情如此冷峻严厉?

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɪps][səʊ] [waɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['aʊtlaɪn] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [səʊ][mə'dʒestɪk] ,

Why	were	the	lips	so	white	,	and	their	outline	so	beautiful	,	so	majestic	,
为什么	是	这	嘴唇	所以	白色的	,	和	他们的	大纲	所以	美丽的	,	所以	雄伟	,

为什么嘴唇如此洁白，轮廓如此优美，如此高贵?

[səʊ] [ɪkˈspresɪv] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [kɑːm] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

so	expressive	of	an	unnatural	calm	that	,	as	I	looked	at	them	,
所以	富有表现力的	的	一个	不自然	冷静的	那	,	作为	我	看起来	在	他们	,

他们脸上洋溢着一种不自然的平静，当我看着他们时，

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ˈʃʌdə(r)] [ræn] [θruː] [maɪ][heə(r)][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [bæk] ?

a	chill	shudder	ran	through	my	hair	and	down	my	back	?
一个	寒意	不寒而栗	跑	通过	我的	头发	和	向下	我的	后退	?

一阵寒意袭遍我的头发和后背?

[ˈsʌmhaʊ] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] , [æn; ən] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] ,

Somehow	,	as	I	gazed	,	an	irrepressible	,
不知何故	,	作为	我	凝视	,	一个	不可抑制的	,

不知为何，当我凝视着时，一种无法抑制的……

[ɪnˌkɒmprɪˈhensəb(ə)l] [ˈpaʊə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [kəmˈpel] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɒn] [ðæt]

incomprehensible	power	seemed	to	compel	me	to	keep	my	eyes	fixed	upon	that
难以理解	力量	似乎	到	迫使	我	到	保持	我的	眼睛	固定的	之上	那

[ˈlaɪfləs] [feɪs] .

lifeless	face	.
无生命	脸	.

一股难以理解的力量似乎驱使我目不转睛地盯着那张毫无生气的脸。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tɜːn] [əˈweɪ] ,

I	could	not	turn	away	,
我	可以	不是	转动	离开	,

我无法转身离开，

[ænd; ənd][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈpɪktʃə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] [siːnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈæktɪv] [laɪf]

and	my	imagination	began	to	picture	before	me	scenes	of	her	active	life
和	我的	想像力	开始	到	图片	前	我	场景	的	她	积极的	生活

[ænd; ənd] [ˈhæpinəs] .

and	happiness	.
和	幸福	.

我的脑海中开始浮现出她生前积极向上、幸福快乐的场景。

[aɪ] [fəˈgɒt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɔːps] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] [naʊ] — [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz]

I	forgot	that	the	corpse	lying	before	me	now	—	the	THING	at	which	I	was
我	忘了	那	这	尸体	说谎	前	我	现在	—	这	事物	在	哪个	我	曾是

[ˈgeɪzɪŋ] [ʌnˈkɒnʃəsli] [æz; əz][æt; ət][æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɒmən]

gazing	unconsciously	as	at	an	object	which	had	nothing	in	common
凝视	不知不觉	作为	在	一个	目的	哪个	有	没有什么	在	常见的

[wɪð] [maɪ] [driːmz] — [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] .

with	my	dreams	—	was	SHE	.
和	我的	梦境	—	曾是	她	.

我忘记了，现在躺在我面前的尸体——我无意识地凝视着的那个东西，它与我的梦境毫无关联——就是她。

[aɪ] [ˈfænsid] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — [naʊ] [hɪə(r)] , [naʊ] [ðeə(r)] , [əˈlaɪv] , [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] .

I	fancied	I	could	see	her	—	now	here	,	now	there	,	alive	,	happy	,	and	smiling	.
我	幻想	我	可以	看	她	—	现在	这里	,	现在	那里	,	活	,	快乐的	,	和	微笑	.

我仿佛能看到她——一会儿在这里，一会儿在那里，活生生的，快乐的，笑着的。

[ðen] [sʌm; səm] [wel] - [nəʊn] [ˈfiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈgeɪzɪŋ] [wʊd]

Then	some	well	-	known	feature	in	the	face	at	which	I	was	gazing	would
然后	一些	出色地	-	已知	特征	在	这	脸	在	哪个	我	曾是	凝视	会

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈrest] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] ,

suddenly	arrest	my	attention	,
突然	逮捕	我的	注意力	,

然后，我注视的脸上某个熟悉的特征会突然吸引我的注意力。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ] [wʊd] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ri'æləti] [ænd; ənd] ['ʃʌdə(r)] - [ðəʊ] [stɪl]

and	in	a	flash	I	would	recall	the	terrible	reality	and	shudder	-	though	still
和	在	一个	闪光	我	会	记起	这	糟糕的	现实	和	不寒而栗	-	尽管	仍然

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [tɜ:n] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] .

unable	to	turn	my	eyes	away	.
无法	到	转动	我的	眼睛	离开	.

一瞬间，我便会想起那可怕的现实，不禁颤抖——尽管我仍然无法将目光移开。

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [dri:mz] [wʊd] [rɪ'pleɪs] [ri'æləti] — [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [ri'æləti] [pʊt] [tu:; tə] [flaɪt]

Then	again	the	dreams	would	replace	reality	—	then	again	the	reality	put	to	flight
然后	再次	这	梦境	会	代替	现实	—	然后	再次	这	现实	放	到	航班

[ðə; ði] [dri:mz] .

the	dreams	.
这	梦境	.

然而，梦想会取代现实——而现实又会驱散梦想。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][bəuθ] [left] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [bɪ'keɪm]

At	last	the	consciousness	of	both	left	me	,	and	for	a	while	I	became
在	最后的	这	意识	的	两个都	左边	我	,	和	为了	一个	尽管	我	成为

[ɪn'sensəb(ə)l] .

insensible	.
麻木不仁	.

最后，我对这两个概念都失去了意识，有一段时间我失去了知觉。

[haʊ] [lɒŋ] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] [aɪ][du:; də] [nɒt] [nəʊ] , [nɔ:(r)] [jet] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] .

How	long	I	remained	in	that	condition	I	do	not	know	,	nor	yet	how	it	occurred	.
如何	长的	我	剩余	在	那	状况	我	做	不是	知道	,	也不	然而	如何	它	发生	.

我不知道自己在这种状态下持续了多久，也不知道它是如何发生的。

[aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [lɒst] [ɔ:l] [sens] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

I	only	know	that	for	a	time	I	lost	all	sense	of	existence	,
我	仅有的	知道	那	为了	一个	时间	我	丢失的全部		感觉	的	存在	,

我只知道，有一段时间我失去了所有存在感。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [veɪg] [ˊblisfulnis] [wɪtʃ] [ðəʊ] [grænd][ænd; ənd] [swi:t] ,

and	experienced	a	kind	of	vague	blissfulness	which	though	grand	and	sweet	,
和	经验丰富的	一个	种类	的	模糊的	幸福	哪个	尽管	盛大	和	甜的	,

[wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][sæd] .

was	also	sad	.
曾是	还	伤心	.

并体验到了一种模糊的幸福感，虽然这种幸福感宏大而甜蜜，但也带有一丝悲伤。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'sendɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['betə(r)] [wɜ:ld] ,

It	may	be	that	,	as	it	ascended	to	a	better	world	,
它	可能	是	那	,	作为	它	上升	到	一个	更好的	世界	,

或许，当它升华到一个更美好的世界时，

[hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [səʊl] [hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

her	beautiful	soul	had	looked	down	with	longing	at	the	world	in	which	she
她	美丽的	灵魂	有	看起来	向下	和	渴望	在	这	世界	在	哪个	她

[hæd; həd] [left] [ju: 'es] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:n] [maɪ] ['sɒrəʊ] ,

had	left	us	—	that	it	had	seen	my	sorrow	,
有	左边	我们	—	那	它	有	已见	我的	悲哀	,

她美丽的灵魂曾满怀眷恋地俯瞰着她离开的这个世界——它看到了我的悲伤。

[ænd; ənd] , ['pɪtiɪŋ] [ˌem 'i:] ,

and	,	pitying	me	,
和	,	怜悯	我	,

他们怜悯我，

[hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [ɜ:θ] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [lʌv] [tu:; tə] [kən'səʊl] [ænd; ənd] [bles] [ˌem 'i:] [wɪð]

had	returned	to	earth	on	the	wings	of	love	to	console	and	bless	me	with
有	返回	到	地球	在	这	翅膀	的	爱	到	安慰	和	保佑	我	和

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [smaɪl] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

a	heavenly	smile	of	compassion	.
一个	天上	微笑	的	同情	.

祂乘着爱的翅膀重返人间，用充满慈悲的微笑安慰和祝福我。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [kri:k] [æz; əz][ðə; ði]['tʃɑ:ntə(r)] ['entəd] [hu:] [wɒz; wəz][tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪz; ɪz] ['pri:dəsesə(r)] .

The	door	creaked	as	the	chanter	entered	who	was	to	relieve	his	predecessor	.
这	门	嘎吱作响	作为	这	唱诗班	进入	WHO	曾是	到	缓解	他的	前任	.

门吱呀一声开了，接替他前任的吟唱者走了进来。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ə'weɪkənd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][maɪ][fɜ:st] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [ðæt] ,

The	noise	awakened	me	,	and	my	first	thought	was	that	,
这	噪音	觉醒	我	,	和	我的	第一的	想法	曾是	那	,

噪音把我吵醒了，我的第一个念头是：

['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn][ə; eɪ]['pɒstʃə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ɪts]

seeing	me	standing	on	the	chair	in	a	posture	which	had	nothing	touching	in	its
看到	我	常设	在	这	椅子	在	一个	姿势	哪个	有	没有什么	接触	在	它是

['æspekt] ,

aspect	,
方面	,

看到我以一种毫无肢体接触的姿势站在椅子上，

[hi:; hi] [mait] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ʌn'fi:lɪŋ] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [klaɪmd] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][tʃeə(r)]

he	might	take	me	for	an	unfeeling	boy	who	had	climbed	on	to	the	chair
他	可能	拿	我	为了	一个	冷漠无情	男生	WHO	有	攀登	在	到	这	椅子

[aʊt] [ɒv; əv][mɪə(r)][ˌkjʊərɪ'ɒsəti] :

out	of	mere	curiosity	:
出去	的	仅仅	好奇心	:

他可能会把我当成一个冷漠无情的男孩，仅仅出于好奇才爬上椅子：

['weəfɔ:(r)] [ai] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] , [tu:; tə] [bend] [daʊn] [maɪ] [hed] ,

wherefore	I	hastened	to	make	the	sign	of	the	cross	,	to	bend	down	my	head	,
因此	我	加快	到	制作	这	符号	的	这	叉	,	到	弯曲	向下	我的	头	,

因此我赶紧划十字，低下头，

[ænd; ənd][tu:; tə] [bɜ:st] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .

and	to	burst	out	crying	.
和	到	爆裂	出去	哭泣	.

然后突然放声大哭。

[æz; əz][ai] [rɪ'kɔ:l] [naʊ] [maɪ] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['epɪsəʊd] [ai][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli]['djʊərɪŋ]

As	I	recall	now	my	impressions	of	that	episode	I	find	that	it	was	only	during
作为	我	记起	现在	我的	印象	的	那	插曲	我	寻找	那	它	曾是	仅有的	期间

[maɪ] ['momənts] [ɒv; əv][self] - [fə'getflnəs] [ðæt] [maɪ] [gri:f] [wɒz; wəz] [ˌhəʊl'hɑ:tɪd] .

my	moments	of	self	-	forgetfulness	that	my	grief	was	wholehearted	.
我的	时刻	的	自己	-	健忘	那	我的	悲伤	曾是	衷心	.

现在回想起来，我对那件事的印象是，只有在我忘却自我的时候，我的悲伤才是全然发自内心的。

[tru:] , [bəuθ] [bɪ'fɔ:(r)] [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['fju:nərəl][ai]['nevə(r)] [si:st] [tu:; tə][kraɪ][ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk]

True	,	both	before	and	after	the	funeral	I	never	ceased	to	cry	and	to	look
真的	,	两个都	前	和	后	这	葬礼	我	绝不	停止	到	哭	和	到	看

['mɪzrəbl] ,

miserable	,
悲惨的	,

没错，葬礼前后我一直都在哭泣，表情也很痛苦。

[jet] [ai] [fiːl] ['kɒnʃəns] - ['strɪkən] [wen] [ai] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [griːf] [ɒv; əv] [maɪn] ,

yet	I	feel	conscience	-	stricken	when	I	recall	that	grief	of	mine	,
然而	我	感觉	良心	-	受打击的	什么时候	我	记起	那	悲伤	的	矿	,

然而，每当我回想起那份悲痛，我都会感到良心不安。

['siːɪŋ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [kən'siːt] — [ɒv; əv][ə; eɪ]

seeing	that	always	present	in	it	there	was	an	element	of	conceit	—	of	a
看到	那	总是	展示	在	它	那里	曾是	一个	元素	的	自负	—	的	一个

[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)] [griːvd] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,

desire	to	show	that	I	was	more	grieved	than	any	one	else	,
欲望	到	展示	那	我	曾是	更多的	伤心	比	任何	一	别的	,

因为我始终能从中看出一种自负的成分——一种想要表明我比任何人都更悲痛的渴望。

[ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ai] [tʊk] [ɪn] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [prə'djuːst] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)z] [baɪ][maɪ]

of	an	interest	which	I	took	in	observing	the	effect	,	produced	upon	others	by	my
的	一个	兴趣	哪个	我	采取	在	观察	这	影响	,	生产	之上	其他的	经过	我的

[tɪəz] ,

tears	,
眼泪	,

我曾饶有兴趣地观察我的眼泪对他人的影响，

[ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['liːdɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] ['miːmiz] ['bɒnɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	of	an	idle	curiosity	leading	me	to	remark	Mimi's	bonnet	and	the
和	的	一个	闲置的	好奇心	领导	我	到	评论	咪咪的	引擎盖	和	这

['feɪsɪz][ɒv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] .

faces	of	all	present	.
面孔	的	全部	展示	.

出于好奇，我注意到了咪咪的帽子和在场所有人的表情。

[ðə; ði][mɪə(r)] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [ai] [dɪ'spaɪzd] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['fiːlɪŋ] [griːf] [tuː; tə][ðə; ði]

The	mere	circumstance	that	I	despised	myself	for	not	feeling	grief	to	the
这	仅仅	环境	那	我	被鄙视的	我	为了	不是	感觉	悲伤	到	这

[ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [els] ,

exclusion	of	everything	else	,
排除	的	一切	别的	,

仅仅因为我没有感受到悲伤，就憎恨自己，这种感觉让我忽略了其他一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] , [ʃəʊz] [ðæt] [maɪ] ['sædnəs] [wɒz; wəz]

and	that	I	endeavoured	to	conceal	the	fact	,	shows	that	my	sadness	was
和	那	我	努力	到	隐藏	这	事实	,	演出	那	我的	悲伤	曾是

[ˌɪnsɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] .

insincere	and	unnatural	.
虚伪的	和	不自然	.

我试图掩盖这一事实，说明我的悲伤是虚假的、不自然的。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)][səʊ]

I	took	a	delight	in	feeling	that	I	was	unhappy	,	and	in	trying	to	feel	more	so
我	采取	一个	喜	在	感觉	那	我	曾是	不开心	,	和	在	尝试	到	感觉	更多的	所以

.

:

.

我乐于感受自己的不快乐，并且努力让自己更加不快乐。

['kɒnsɪkwəntli] [ðɪs] [ˌegə'tɪstɪk] ['kɒnʃəsnəs] [kəm'pliːtli] [ə'nʌld] ['eni] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [sɪn'serəti] [ɪn]

Consequently	this	egotistic	consciousness	completely	annulled	any	element	of	sincerity	in
最后	这	自负	意识	完全地	无效	任何	元素	的	诚意	在

[maɪ] [wəʊ] .

my	woe	.
我的	悲哀	.

因此，这种自我中心的意识完全抹杀了我悲伤中的任何真诚成分。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [slept] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['saʊndli] ([æz; əz][ɪz]['juːʒuəl]['ɑːftə(r)] ['eni] [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n]) ,

That	night	I	slept	calmly	and	soundly	(	as	is	usual	after	any	great	emotion	)	,
那	夜晚	我	睡着了	平静地	和	稳固地	(	作为	是	通常	后	任何	伟大的	情感	)	,

那天晚上我睡得很安稳（就像以往经历重大情绪波动后一样），

[ænd; ənd] [ə'wəʊk] [wɪð] [maɪ] [tɪəz] [draɪd] [ænd; ənd][maɪ] [nɜːvz] [rɪ'stɔːd] .

and	awoke	with	my	tears	dried	and	my	nerves	restored	.
和	醒来	和	我的	眼泪	干燥	和	我的	神经	恢复	.

醒来时，我的眼泪已经干了，神经也恢复了。

[æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['priː] - ['fjuːnərəl]['rekwiəm; 'rekwiem] .

At	ten	o'clock	we	were	summoned	to	attend	the	pre	-	funeral	requiem	.
在	十	点钟	我们	是	被召唤	到	出席	这	预	-	葬礼	安魂曲	.

十点钟，我们被召集去参加葬礼前的安魂曲。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] ['peznts] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

The	room	was	full	of	weeping	servants	and	peasants	who	had	come	to
这	房间	曾是	满的	的	哭泣	仆人	和	农民	WHO	有	来	到

[bɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðeə(r)] [leɪt] ['mɪstrəs] .

bid	farewell	to	their	late	mistress	.
出价	告别	到	他们的	晚的	情妇	.

房间里挤满了哭泣的仆人和农民，他们前来向已故的女主人告别。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [aɪ][maɪ'self] [wept] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [meɪd] ['friːkwənt] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ,

During	the	service	I	myself	wept	a	great	deal	,	made	frequent	signs	of	the	cross	,
期间	这	服务	我	我	哭泣	一个	伟大的	交易	,	制成	频繁	标志	的	这	叉	,

在追思礼拜过程中，我本人也多次落泪，并频繁地划十字。

[ænd; ənd] [pə'fɔːmd] ['meni] [ˌdʒenju'flekʃn] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [preɪ] [wɪð] , [maɪ][səʊl] , [ænd; ənd][felt]

and	performed	many	genuflections	,	but	I	did	not	pray	with	,	my	soul	,	and	felt
和	执行	许多	屈膝礼	,	但	我	做过	不是	祈祷	和	,	我的	灵魂	,	和	毛毡

,

,

,

我行了许多屈膝礼，但我的灵魂却没有祷告，我感到，

[ɪf] ['eniθɪŋ] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'dɪfrənt] .

if	anything	,	almost	indifferent	.
如果	任何事物	,	几乎	冷漠	.

如果说有什么感觉的话，那就是几乎漠不关心。

[maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] ['sentəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [njuː] [kəʊt] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] ([ə; eɪ]

My	thoughts	were	chiefly	centred	upon	the	new	coat	which	I	was	wearing	(	a
我的	想法	是	主要	居中	之上	这	新的	外套	哪个	我	曾是	穿着	(	一个

['gɑːmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [taɪt] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]) [ænd; ənd][ə'pɒn] [haʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['sɔɪlɪŋ]

garment	which	was	tight	and	uncomfortable	)	and	upon	how	to	avoid	soiling
服装	哪个	曾是	紧的	和	不舒服	)	和	之上	如何	到	避免	污渍

[maɪ] ['traʊzəz] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] .

my	trousers	at	the	knees	.
我的	裤子	在	这	膝盖	.

我的思绪主要集中在身上穿的那件新外套上（这件衣服又紧又不舒服），以及如何避免弄脏膝盖处的裤子。

['ɔːlsəʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][məʊst] ['mɪnɪt] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] .

Also	I	took	the	most	minute	notice	of	all	present	.
还	我	采取	这	最多	分钟	注意	的	全部	展示	.

此外，我还对在场的所有人进行了最细致的观察。

[pə'pɑː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfɪn] .

Papa	stood	at	the	head	of	the	coffin	.
爸爸	站立	在	这	头	的	这	棺材	.

爸爸站在棺材头。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] , [ænd; ənd]['əʊnli] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] [tɪəz] .

He	was	as	white	as	snow	,	and	only	with	difficulty	restrained	his	tears	.
他	曾是	作为	白色的	作为	雪	,	和	仅有的	和	困难	克制	他的	眼泪	.

他脸色白皙如雪，费了好大劲才忍住眼泪。

[hɪz; ɪz][tɔːl] ['fɪgə(r)][ɪn][ɪts] [blæk] , [hɪz; ɪz] [peɪl] , [ɪk'spresɪv] [feɪs] , [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ,

His	tall	figure	in	its	black	frockcoat	,	his	pale	,	expressive	face	,	the	graceful	,
他的	高的	数字	在	它是	黑色的	礼服外套	,	他的	苍白	,	富有表现力的	脸	,	这	优美	,

他身着黑色礼服，身材高大，面色苍白而富有表现力，举止优雅。

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

assured	manner	in	which	,	as	usual	,
保证	方式	在	哪个	,	作为	通常	,

一如既往，他以自信的方式

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ɔː(r)] [baʊd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

he	made	the	sign	of	the	cross	or	bowed	until	he	touched	the	floor	with	his
他	制成	这	符号	的	这	叉	或者	鞠躬	直到	他	感动	这	地面	和	他的

[hænd] [[ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] ['fjuːnərəl][raɪt] .]

hand	[	A	custom	of	the	Greek	funeral	rite	.	]
手	[	一个	风俗	的	这	希腊语	葬礼	仪式	.	]

他划了个十字，或者鞠躬直到手触地。（这是希腊葬礼仪式的一种习俗。）

[ɔː(r)] [tʊk] [ðə; ði]['kænd(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [priːst] [ɔː(r)] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒfɪn] — [ɔːl][wɜː(r); wə(r)]

or	took	the	candle	from	the	priest	or	went	to	the	coffin	—	all	were
或者	采取	这	蜡烛	从	这	牧师	或者	去	到	这	棺材	—	全部	是

[ɪk'siːdɪŋli] [ɪ'fektɪv] ;

exceedingly	effective	;
非常	有效的	;

或者从牧师手中接过蜡烛，或者走到棺材旁——这些方法都非常有效；

[jet] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri]

yet	for	some	reason	or	another	I	felt	a	grudge	against	him	for	that	very
然而	为了	一些	原因	或者	其他	我	毛毡	一个	怨恨	反对	他	为了	那	非常

[ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪ'fektɪv] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

ability	to	appear	effective	at	such	a	moment	.
能力	到	出现	有效的	在	这样的	一个	片刻	.

然而，不知何故，我却对他能在这种时刻表现出的这种能力感到不满。

['mimi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [ðəʊ] ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː'self] .

Mimi	stood	leaning	against	the	wall	as	though	scarcely	able	to	support	herself	.
咪咪	站立	倾斜	反对	这	墙	作为	尽管	几乎	有能力的	到	支持	她自己	.

咪咪靠在墙上站着，好像几乎无法支撑自己的身体。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'raɪ] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] ['feðər] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kæp]

Her	dress	was	all	awry	and	covered	with	feathers	,	and	her	cap
她	裙子	曾是	全部	错误	和	涵盖	和	羽毛	,	和	她	帽

[kɒkt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

cocked	to	one	side	,
上膛	到	一	边	,

她的裙子歪斜凌乱，沾满了羽毛，帽子也歪向一边。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [wɪð] ['wiːpɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [legz] [tremblɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

while	her	eyes	were	red	with	weeping	,	her	legs	trembling	under	her	,
尽管	她	眼睛	是	红色的	和	哭泣	,	她	腿	发抖	在下面	她	,

她双眼因哭泣而通红，双腿颤抖不已。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔb] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:tˌrendɪŋ] ['mænə(r)][æz; əz]['evə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi]

and	she	sobbed	incessantly	in	a	heartrending	manner	as	ever	and	again	she
和	她	啜泣	不已	在	一个	令人心碎	方式	作为	曾经	和	再次	她

['berid] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

buried	her	face	in	her	handkerchief	or	her	hands	.
埋葬	她	脸	在	她	手帕	或者	她	双手	.

她哭得撕心裂肺，不停地用手帕或双手捂住脸。

[ai][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [ðɪs] [tu:; tə] [tʃek] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'tɪnjuəl] ['sɒbɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [si:n] [baɪ]

I	imagine	that	she	did	this	to	check	her	continual	sobbing	without	being	seen	by
我	想象	那	她	做过	这	到	查看	她	持续的	啜泣	没有	存在	已见	经过

[ðə; ði] [spek'tetər] .

the	spectators	.
这	观众	.

我猜她这样做是为了不让旁观者看到她不停地哭泣。

[ai] [rɪ'membə(r)] , [tu:] , [hɜ:(r); hə(r)] ['telɪŋ] [pə'pɑ:] , [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ,

I	remember	,	too	,	her	telling	Papa	,	the	evening	before	,
我	记住	,	也	,	她	讲述	爸爸	,	这	晚上	前	,

我还记得，前一天晚上她也跟爸爸说过：

[ðæt] ['mɑ:məz] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

that	Mamma's	death	had	come	upon	her	as	a	blow	from	which	she
那	妈妈的	死亡	有	来	之上	她	作为	一个	吹	从	哪个	她

[kʊd; kəd]['nevə(r)] [həʊp] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)] ;

could	never	hope	to	recover	;
可以	绝不	希望	到	恢复	;

妈妈的去世对她来说是一个沉重的打击，她永远也无法从中恢复过来；

[ðæt] [wɪð] ['mæmə; mə'mɑ:][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒst] ['evriθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðæt] “ [ðə; ði]['eɪndʒl] , ” [æz; əz][ʃi:; ʃi]

that	with	Mamma	she	had	lost	everything	;	but	that	“	the	angel	,	”	as	she
那	和	妈妈	她	有	丢失的	一切	;	但	那	“	这	天使	,	”	作为	她

[kɔ:ld] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

called	my	mother	,
称为	我的	母亲	,

她和妈妈一起失去了一切；但她称我的母亲为“天使”，

[hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] ,

had	not	forgotten	her	when	at	the	point	of	death	,
有	不是	被遗忘的	她	什么时候	在	这	观点	的	死亡	,

临终之际，他也没有忘记她。

[sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪʃ] [tu:; tə]['rendə(r)][hɜ:(r); hə(r)] (['mi:miz]) [ænd; ənd]

since	she	had	declared	her	wish	to	render	her	(	Mimi's	)	and
自从	她	有	声明	她	希望	到	使成为	她	(	咪咪的	)	和

- ['fɔ:tʃənz] [sɪ'kjʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

Katenka's	fortunes	secure	for	ever	.
-	财富	安全的	为了	曾经	.

因为她曾公开表示希望永远保障她（咪咪）和卡滕卡的财产安全。

['mimi] [hæd; həd] [ʃed] ['bɪtə(r)] [tɪəz] [waɪl] [rɪ'leɪtɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] ,

Mimi	had	shed	bitter	tears	while	relating	this	,	and	very	likely	her	sorrow	,
咪咪	有	棚	苦的	眼泪	尽管	相关	这	,	和	非常	可能	她	悲哀	,

米米在讲述这件事时流下了苦涩的泪水，很可能是因为她的悲伤。

[ɪf] [nɒt] ['həʊlli] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][meɪn][sɪn'sɪə(r)] .

if	not	wholly	pure	and	disinterested	,	was	in	the	main	sincere	.
如果	不是	完全	纯的	和	无私的	,	曾是	在	这	主要的	真诚	.

即使并非完全纯洁无私，但总体上也是真诚的。

- , [ɪn] [blæk] ['gɑːmənts] [ænd; ənd] [sə'fjuːz] [wɪð] [tɪəz] , [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

Lubotshka	**,**	**in**	**black**	**garments**	**and**	**suffused**	**with**	**tears**	**,**	**stood**	**with**	**her**	**head**
-	,	在	黑色的	服装	和	弥漫	和	眼泪	,	站立	和	她	头

[baʊd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

bowed	**upon**	**her**	**breast**	**.**
鞠躬	之上	她	胸部	.

卢博什卡身着黑衣，泪流满面，低着头，双手抱胸。

[ʃiː; ʃi] ['reəli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒfɪn] ,

She	**rarely**	**looked**	**at**	**the**	**coffin**	**,**
她	很少	看起来	在	这	棺材	,

她很少看那口棺材。

[jet] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [fɪə(r)] .

yet	**whenever**	**she**	**did**	**so**	**her**	**face**	**expressed**	**a**	**sort**	**of**	**childish**	**fear**	**.**
然而	每当	她	做过	所以	她	脸	表达	一个	种类	的	幼稚	害怕	.

然而，每当她这样做时，她的脸上都会流露出一种孩子般的恐惧。

- [stʊd] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['leŋθənd] [feɪs] , [lʊkt]

Katenka	**stood**	**near**	**her**	**mother**	**,**	**and**	**,**	**despite**	**her**	**lengthened**	**face**	**,**	**looked**
-	站立	靠近	她	母亲	,	和	,	尽管	她	加长	脸	,	看起来

[æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz]['evə(r)] .

as	**lovely**	**as**	**ever**	**.**
作为	迷人的	作为	曾经	.

卡滕卡站在她母亲身边，尽管脸型拉长了，但看起来仍然像以前一样美丽。

- [fræŋk]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][fræŋk]['ɔːlsəʊ][ɪn] [griːf] .

Woloda's	**frank**	**nature**	**was**	**frank**	**also**	**in**	**grief**	**.**
-	坦率	自然	曾是	坦率	还	在	悲伤	.

沃洛达的坦率性格在悲伤时也很坦率。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [greɪv] [ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]

He	**stood**	**looking**	**grave**	**and**	**as**	**though**	**he**	**were**	**staring**	**at**	**some**
他	站立	寻找	严重	和	作为	尽管	他	是	凝视	在	一些

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪð] [fɪkst] [aɪz] .

object	**with**	**fixed**	**eyes**	**.**
目的	和	固定的	眼睛	.

他神情严肃地站在那里，目光呆滞地盯着某个东西。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][lɪps] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['kwɪvə(r)] ,

Then	**suddenly**	**his**	**lips**	**would**	**begin**	**to**	**quiver**	**,**
然后	突然	他的	嘴唇	会	开始	到	颤动	,

然后，他的嘴唇突然开始颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['heɪstɪli] [meɪk] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] , [ænd; ənd] [bend] [hɪz; ɪz] [hed]

and	**he**	**would**	**hastily**	**make**	**the**	**sign**	**of**	**the**	**cross**	**,**	**and**	**bend**	**his**	**head**
和	他	会	草草	制作	这	符号	的	这	叉	,	和	弯曲	他的	头

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

然后他会匆匆划个十字，再低下头。

[sʌtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['prez(ə)nt][æz; əz][wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] [aɪ] [faʊnd] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

Such	**of**	**those**	**present**	**as**	**were**	**strangers**	**I**	**found**	**intolerable**	**.**
这样的	的	那些	展示	作为	是	陌生人	我	成立	无法容忍	.

在场的那些陌生人，我实在无法忍受。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['freɪzɪz] [ɒv; əv] [kən'dəʊləns] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'drest] [pə'pɑ:] ([sʌtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)]

In	fact	,	the	phrases	of	condolence	with	which	they	addressed	Papa	(	such	,	for
在	事实	,	这	短语	的	慰问	和	哪个	他们	已解决	爸爸	(	这样的	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

事实上，他们向爸爸表达慰问的措辞（例如，

[æz; əz] [ðæt] “ [ʃi:; ʃi][ɪz]['betə(r)] [ɒf] [naʊ] ”

as	that	“	she	is	better	off	now	”
作为	那	”	她	是	更好的	离开	现在	”

“她现在情况好多了”

“ [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜ:ld] ,

“	she	was	too	good	for	this	world	,
”	她	曾是	也	好的	为了	这	世界	,

她太好了，不属于这个世界。

” [ænd; ənd][səʊ][ɒn]) [ə'weɪkənd] [ɪn][ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['fjʊəri] .

”	and	so	on	)	awakened	in	me	something	like	fury	.
”	和	所以	在	)	觉醒	在	我	某物	喜欢	愤怒	.

等等）唤醒了我心中某种类似愤怒的东西。

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd] [ðeɪ] [tu:; tə] [wi:p] ['əʊvə(r)][ɔ:(r)][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ?

What	right	had	they	to	weep	over	or	to	talk	about	her	?
什么	正确的	有	他们	到	哭泣	超过	或者	到	讲话	关于	她	?

他们有什么权利为她哭泣，又有什么权利谈论她?

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ɑ:'selvz] ,

Some	of	them	,	in	referring	to	ourselves	,
一些	的	他们	,	在	指	到	我们自己	,

他们中的一些人，在谈到我们自己时，

[kɔ:ld] [ˌju: 'es] “ ['ɔ:rfənz] ” — [dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['kɒmən]

called	us	“	orphans	”	—	just	as	though	it	were	not	a	matter	of	common
称为	我们	“	孤儿	”	—	只是	作为	尽管	它	是	不是	一个	事情	的	常见的

['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['tʃɪldrən] [hu:] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊn] [æz; əz] ['ɔ:rfənz] !

knowledge	that	children	who	have	lost	their	mother	are	known	as	orphans	!
知识	那	孩子们	WHO	有	丢失的	他们的	母亲	是	已知	作为	孤儿	!

他们称我们为“孤儿”——好像失去母亲的孩子被称为孤儿这件事不是人尽皆知的事一样！

['prɒbəbli] ([aɪ] [θɔ:t]) [ðeɪ] [laɪkt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] [ðæt] [neɪm] ,

Probably	(	I	thought	)	they	liked	to	be	the	first	to	give	us	that	name	,
大概	(	我	想法	)	他们	喜欢	到	是	这	第一的	到	给	我们	那	姓名	,

我当时想，他们大概是想第一个给我们取这个名字吧。

[dʒʌst][æz; əz][sʌm; səm]['pi:p(ə)l][faɪnd] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] ['nju:li] -

just	as	some	people	find	pleasure	in	being	the	first	to	address	a	newly	-
只是	作为	一些	人们	寻找	乐趣	在	存在	这	第一的	到	地址	一个	新	-

['mærid] [gɜ:l][æz; əz] “ ['mædəm] .

married	girl	as	“	Madame	.
已婚	女孩	作为	”	夫人	.

就像有些人喜欢第一个称呼新婚女子为“夫人”一样。

” [ɪn][ə; eɪ][fɑ:(r)]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)] ,

”	In	a	far	corner	of	the	room	,	and	almost	hidden	by	the	open	door	,
”	在	一个	远的	角落	的	这	房间	,	和	几乎	隐	经过	这	打开	门	,

“在房间的角落里，几乎被敞开的门遮挡住了，

[ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [stʊd] [ə; eɪ] [greɪ] [əʊld] ['wʊmən] [wɪð] [bent] [ni:z] .

of	the	dining	-	room	,	stood	a	grey	old	woman	with	bent	knees	.
的	这	用餐	-	房间	,	站立	一个	灰色的	老的	女士	和	弯曲	膝盖	.

餐厅里站着一位双膝弯曲、头发花白的老妇人。

[wɪð] [hændz][klɑːsp, klæsp] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [preɪd] ['əʊnli] — [nɒt]

With	hands	clasped	together	and	eyes	lifted	to	heaven	,	she	prayed	only	—	not
和	双手	紧握	一起	和	眼睛	抬起	到	天堂	,	她	祈祷	仅有的	—	不是

[wept] .

wept	.
哭泣	.

她双手合十，仰望苍天，默默祈祷，没有哭泣。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] ,

Her	soul	was	in	the	presence	of	God	,
她	灵魂	曾是	在	这	在场	的	上帝	,

她的灵魂已与上帝同在。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [suːn] [tuː; tə][ˌriːju'naɪt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi]

and	she	was	asking	Him	soon	to	reunite	her	to	her	whom	she
和	她	曾是	问	他	很快	到	团聚	她	到	她	谁	她

[hæd; həd] [lʌvd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['biːɪŋs] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] ,

had	loved	beyond	all	beings	on	this	earth	,
有	喜爱	超过	全部	生物	在	这	地球	,

她祈求祂尽快让她与她挚爱的人重聚，那个她爱的人胜过世间一切生灵。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['stedfɑːstli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['veri] [suːn] [miːt] [ə'gen] .

and	whom	she	steadfastly	believed	that	she	would	very	soon	meet	again	.
和	谁	她	坚定不移	相信	那	她	会	非常	很快	见面	再次	.

她始终坚信自己很快就会再次见到他。

“ [ðeə(r)] [stændz] [wʌn] [huː] [sɪn'sɪəli] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , ” [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] [felt]

“	There	stands	one	who	SINCERELY	loved	her	,	”	I	thought	to	myself	,	and	felt
“	那里	站立	一	WHO	真挚地	喜爱	她	,	”	我	想法	到	我	,	和	毛毡

[ə'ʃeɪmd] .

ashamed	.
羞愧	.

“那里站着一个真心爱她的人，”我心想，并感到羞愧。

[ðə; ði]['rekwiəm; 'rekwiem][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

The	requiem	was	over	.
这	安魂曲	曾是	超过	.

安魂曲结束了。

[ðeɪ] [ʌn'kʌvəd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

They	uncovered	the	face	of	the	deceased	,
他们	裸露	这	脸	的	这	死者	,

他们揭开了死者的面容。

[ænd; ənd][ɔːl]['prez(ə)nt] [ɪk'sept] [ɑː'selvz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒfɪn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [kɪs]

and	all	present	except	ourselves	went	to	the	coffin	to	give	her	the	kiss
和	全部	展示	除了	我们自己	去	到	这	棺材	到	给	她	这	吻

[ɒv; əv] [ˌfeə'wel] .

of	farewell	.
的	告别	.

除了我们之外，在场的所有人都走到棺材前，吻别了她。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt]

One	of	the	last	to	take	leave	of	her	departed	mistress	was	a	peasant
一	的	这	最后的	到	拿	离开	的	她	已离开	情妇	曾是	一个	农民

['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][faɪv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

woman	who	was	holding	by	the	hand	a	pretty	little	girl	of	five	whom	she	had
女士	WHO	曾是	保持	经过	这	手	一个	漂亮的	小的	女孩	的	五	谁	她	有

[brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

brought	with	her	,
带来	和	她	,

最后一位向她已故的女主人告别的是一位农妇，她牵着一个她带来的五岁漂亮小女孩的手。

[gɒd] [nəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n] .

God	knows	for	what	reason	.
上帝	知道	为了	什么	原因	.

天知道原因。

[dʒʌst][æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə][drɒp][maɪ][wet] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

Just	at	a	moment	when	I	chanced	to	drop	my	wet	handkerchief	and	was
只是	在	一个	片刻	什么时候	我	偶然	到	降低	我的	湿的	手帕	和	曾是

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] ,

stooping	to	pick	it	up	again	,
弯腰	到	挑选	它	向上	再次	,

就在我不小心把湿手帕掉在地上，弯腰去捡的时候，

[ə; eɪ] [laʊd] , ['pɪəsɪŋ] [skriːm] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] ['terə(r)] [ðæt] ,

a	loud	,	piercing	scream	startled	me	,	and	filled	me	with	such	terror	that	,
一个	大声	,	冲孔	尖叫	惊慌	我	,	和	已填	我	和	这样的	恐怖	那	,

一声响亮刺耳的尖叫吓了我一跳，让我感到无比恐惧，以至于

[wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [mɔː(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

were	I	to	live	a	hundred	years	more	,	I	should	never	forget	it	.
是	我	到	居住	一个	百	年	更多的	,	我	应该	绝不	忘记	它	.

即使我能再活一百年，我也永远不会忘记这件事。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [sendz] [ə; eɪ][kəʊld] ['ʃʌdə(r)] [θruː] [maɪ] [freɪm] .

Even	now	the	recollection	always	sends	a	cold	shudder	through	my	frame	.
甚至	现在	这	回忆	总是	发送	一个	寒冷的	不寒而栗	通过	我的	框架	.

即使现在回想起来，这件事仍然会让我不寒而栗。

[ai] [reɪzd] [maɪ] [hed] .

I	raised	my	head	.
我	提高	我的	头	.

我抬起头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童年(Childhood)
第7/7页

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] ,

Standing	**on**	**the**	**chair**	**near**	**the**	**coffin**	**was**	**the**	**peasant**	**woman**	**,**
常设	在	这	椅子	靠近	这	棺材	曾是	这	农民	女士	,

站在棺材旁椅子上的是那位农妇。

[waɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

while	**struggling**	**and**	**fighting**	**in**	**her**	**arms**	**was**	**the**	**little**	**girl**	**,**
尽管	挣扎	和	斗争	在	她	武器	曾是	这	小的	女孩	,

在她怀里挣扎反抗的小女孩，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [seɪm] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [skriːmd] [wɪð] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ,

and	**it**	**was**	**this**	**same**	**poor**	**child**	**who**	**had**	**screamed**	**with**	**such**	**dreadful**	**,**
和	它	曾是	这	相同的	贫穷的	孩子	WHO	有	尖叫	和	这样的	可怕	,

而正是这个可怜的孩子发出了如此可怕的尖叫声，

['despərət] ['frenzi] [æz; əz] , ['streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['terɪfaɪd] [feɪs] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] ,

desperate	**frenzy**	**as**	**,**	**straining**	**her**	**terrified**	**face**	**away**	**,**	**she**	**still**	**,**
绝望的	狂热	作为	,	紧张	她	恐惧	脸	离开	,	她	仍然	,

她拼命地想要摆脱恐惧，拼命地把脸扭开，但仍然.....

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [wɪð] [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːps] .

continued	**to**	**gaze**	**with**	**dilated**	**eyes**	**at**	**the**	**face**	**of**	**the**	**corpse**	**.**
持续	到	目光	和	扩张	眼睛	在	这	脸	的	这	尸体	.

他继续睁大眼睛盯着尸体的脸。

[aɪ] [tuː] [skriːmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [pə'hæps] [mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [stɪl] , [ænd; ənd][ræn] ['hedlɒŋ] [frɒm; frəm]

I	**too**	**screamed**	**in**	**a**	**voice**	**perhaps**	**more**	**dreadful**	**still**	**,**	**and**	**ran**	**headlong**	**from**
我	也	尖叫	在	一个	嗓音	也许	更多的	可怕	仍然	,	和	跑	一头扎	从

[ðə; ði] [ruːm] .

the	**room**	**.**
这	房间	.

我也发出了一声或许更加可怕的尖叫，然后飞快地跑出了房间。

['əʊnli] [naʊ] [dɪd][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] , [ə'presɪv] [smel] [wɪtʃ] ,

Only	**now**	**did**	**I**	**understand**	**the**	**source**	**of**	**the**	**strong**	**,**	**oppressive**	**smell**	**which**	**,**
仅有的	现在	做过	我	理解	这	来源	的	这	强的	,	压迫性的	闻	哪个	,

直到此刻，我才明白那股浓烈刺鼻的气味源自何处。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsens] , [fɪld] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt]

mingling	**with**	**the**	**scent**	**of**	**the**	**incense**	**,**	**filled**	**the**	**chamber**	**,**	**while**	**the**	**thought**	**that**
混杂	和	这	香味	的	这	香	,	已填	这	房间	,	尽管	这	想法	那

[ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] ,

the	**face**	**which**	**,**
这	脸	哪个	,

与香烟的香气交织在一起，弥漫了整个房间，而脑海中浮现出那张脸的画面，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] ,

but	**a**	**few**	**days**	**ago**	**,**
但	一个	很少	天	前	,

但就在几天前，

[hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] — [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌvd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

had	been	full	of	freshness	and	beauty	—	the	face	which	I	loved	more	than
有	到过	满的	的	新鲜	和	美丽	—	这	脸	哪个	我	喜爱	更多的	比

['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] — [wɒz; wəz] [naʊ] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ]['hɒrə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

anything	else	in	all	the	world	—	was	now	capable	of	inspiring	horror	at	length
任何事物	别的	在	全部	这	世界	—	曾是	现在	有能力的	的	鼓舞人心	恐怖	在	长度

[rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

revealed	to	me	,
揭晓	到	我	,

曾经充满青春活力和美丽——我最爱的那张脸——如今终于向我展现出它令人恐惧的一面。

[æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] [truːθ] , [ænd; ənd] [fɪld] [maɪ][səʊl] [wɪð]

as	though	for	the	first	time	,	the	terrible	truth	,	and	filled	my	soul	with
作为	尽管	为了	这	第一的	时间	,	这	糟糕的	真相	,	和	已填	我的	灵魂	和

[dɪ'speə(r)] .

despair	.
绝望	.

仿佛第一次，可怕的真相摆在了我的面前，我的灵魂充满了绝望。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] — [sæd] [ˌrekə'lekʃnz]

XXVIII	—	SAD	RECOLLECTIONS
二十八	—	伤心	回忆

二十八 — 悲伤的回忆

['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət]['aʊə(r)][laɪf] [went] [ɒn][æz; əz]['juːʒuəl] .

Mamma	was	no	longer	with	us	,	but	our	life	went	on	as	usual	.
妈妈	曾是	不	更长	和	我们	,	但	我们的	生活	去	在	作为	通常	.

妈妈已经不在人世了，但我们的生活依然如常。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][gɒt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

We	went	to	bed	and	got	up	at	the	same	times	and	in	the	same
我们	去	到	床	和	得到	向上	在	这	相同的	时代	和	在	这	相同的

[rʊmz; ruːmz] ;

rooms	;
房间	;

我们每天在同一时间、同一房间睡觉、起床；

['brekfəst] , ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðeə(r)]['juːʒuəl] ['aʊəz] ;

breakfast	,	luncheon	,	and	supper	continued	to	be	at	their	usual	hours	;
早餐	,	午餐	,	和	晚餐	持续	到	是	在	他们的	通常	小时	;

早餐、午餐和晚餐时间照常进行；

['evriθɪŋ] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] ;

everything	remained	standing	in	its	accustomed	place	;
一切	剩余	常设	在	它是	习惯	地方	;

一切都保持原样；

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔː(r)][ɪn]['aʊə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] ['ɔːltəd] : ['əʊnli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt]

nothing	in	the	house	or	in	our	mode	of	life	was	altered	:	only	,	she	was	not
没有什么	在	这	房子	或者	在	我们的	模式	的	生活	曾是	已修改	:	仅有的	,	她	曾是	不是

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

家里的一切，以及我们的生活方式，都没有改变：只是，她不在那里了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd]

Yet	it	seemed	to	me	as	though	such	a	misfortune	ought	to	have	changed
然而	它	似乎	到	我	作为	尽管	这样的	一个	不幸	应该	到	有	已更改

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

然而，在我看来，这样的不幸本应改变一切。

['aʊə(r)][əʊld] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [ə'pɪəd] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] .

Our	old	mode	of	life	appeared	like	an	insult	to	her	memory	.
我们的	老的	模式	的	生活	出现	喜欢	一个	侮辱	到	她	记忆	.

我们过去的生活方式仿佛是对她记忆的侮辱。

[ˌaɪ 'ti:][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [tu:] ['vɪvɪdli] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

It	recalled	too	vividly	her	presence	.
它	召回	也	生动地	她	在场	.

它让她的身影更加鲜明地浮现出来。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['fju:nərəl] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [rest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑ:ftə(r)]

The	day	before	the	funeral	I	felt	as	though	I	should	like	to	rest	a	little	after
这	天	前	这	葬礼	我	毛毡	作为	尽管	我	应该	喜欢	到	休息	一个	小的	后

['lʌntʃən] ,

luncheon	,
午餐	,

葬礼前一天，午饭后我感觉应该休息一会儿。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋli] [went] [tu:; tə] [nə'tɑ:ljə] - [ru:m] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'stɔlɪŋ]

and	accordingly	went	to	Natalia	Savishna's	room	with	the	intention	of	installing
和	因此	去	到	娜塔莉亚	-	房间	和	这	意图	的	安装

[maɪ'self]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɔ:m] ,

myself	comfortably	under	the	warm	,
我	舒适地	在下面	这	温暖的	,

于是，我前往娜塔莉亚·萨维什纳的房间，打算舒舒服服地躺在温暖的房间里。

[sɒft] [daʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwɪlt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [bed] .

soft	down	of	the	quilt	on	her	bed	.
柔软的	向下	的	这	被子	在	她	床	.

她床上的被子是柔软的羽绒被。

[wen] [aɪ] ['entəd] [aɪ] [faʊnd] [nə'tɑ:ljə] [hɜ:'self] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ə'sli:p] ,

When	I	entered	I	found	Natalia	herself	lying	on	the	bed	and	apparently	asleep	,
什么时候	我	进入	我	成立	娜塔莉亚	她自己	说谎	在	这	床	和	显然	睡着了	,

我进去时发现娜塔莉亚躺在床上，似乎睡着了。

[bʌt; bət] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [maɪ] ['fʊtsteps] , [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:'self] [ʌp] ,

but	,	on	hearing	my	footsteps	,	she	raised	herself	up	,
但	,	在	听力	我的	脚步声	,	她	提高	她自己	向上	,

但是，听到我的脚步声，她便站了起来。

[rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [prə'tektɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flaɪz]

removed	the	handkerchief	which	had	been	protecting	her	face	from	the	flies
已移除	这	手帕	哪个	有	到过	保护	她	脸	从	这	苍蝇

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

她取下用来遮挡脸部免受苍蝇侵扰的手帕，然后

[ə'dʒʌstɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][kæp] , [sæt] ['fɔ:wəd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

adjusting	her	cap	,	sat	forward	on	the	edge	of	the	bed	.
调整	她	帽	,	卫星	向前	在	这	边缘	的	这	床	.

她调整了一下帽子，向前倾身坐在床边。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] ['fri:kwəntli] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [laɪ] [daʊn] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ,

Since	it	frequently	happened	that	I	came	to	lie	down	in	her	room	,
自从	它	频繁地	发生	那	我	来了	到	说谎	向下	在	她	房间	,

由于我经常会到她的房间躺下，

[ʃi:; ʃi] [gest] [maɪ] ['erənd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [sed] :

she	guessed	my	errand	at	once	,	and	said	:
她	猜对了	我的	差事	在	一次	,	和	说	:

她立刻猜到了我的来意，说道：

“ [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][rest][hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
“ So you have come to rest here a little , have you ?
” 所以 你 有 来 到 休息 这里 一个 小的 , 有 你 ?

“所以你在这里稍作休息了，是吗？”

[laɪ] [daʊn] , [ðen] , [maɪ] ['dɪərɪst] . ”
Lie down , then , my dearest . ”
说谎 向下 , 然后 , 我的 亲爱的 . ”

“那就躺下吧，我最亲爱的。”

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [nə'tɑːljə] - ?
“ Oh , but what is the matter with you , Natalia Savishna ?
” 哦 , 但 什么 是 这 事情 和 你 , 娜塔莉亚 - ?

“哦，娜塔莉亚·萨维什纳，你怎么了？”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][aɪ] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'gen] .
” I exclaimed as I forced her back again .
” 我 惊呼 作为 我 强制 她 后退 再次 .

我一边喊着，一边再次把她推开。

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
“ I did not come for that .
” 我 做过 不是 来 为了 那 .

“我来这里不是为了这个。”

[nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] [jɔː'self] , [səʊ][juː; jʊ] [laɪ] [daʊn] . ”
No , you are tired yourself , so you LIE down . ”
不 , 你 是 疲劳的 你自己 , 所以 你 说谎 向下 . ”

不，你自己也累了，所以你躺下吧。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['restɪd] [naʊ] , ['dɑːlɪŋ] ,
“ I am quite rested now , darling ,
” 我 是 相当 休息 现在 , 亲爱的 ,

“亲爱的，我现在休息得很好。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ([ðəʊ] [aɪ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kləʊzd]
” she said (though I knew that it was many a night since she had closed
” 她 说 (尽管 我 知道 那 它 曾是 许多 一个 夜晚 自从 她 有 关闭
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz]) .
her eyes) .
她 眼睛) .

她说（尽管我知道她已经很多个夜晚没有闭上眼睛了）。

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ,
“ Yes , I am indeed , and have no wish to sleep again ,
” 是的 , 我 是 的确 , 和 有 不 希望 到 睡觉 再次 ,

“是的，我确实很困，而且不想再睡觉了。”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
” she added with a deep sigh .
” 她 额外 和 一个 深的 叹 .

她深深叹了口气，补充道。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,
I felt as though I wanted to speak to her of our misfortune ,
我 毛毡 作为 尽管 我 通缉 到 说话 到 她 的 我们的 不幸 ,

我感觉自己很想跟她倾诉我们的不幸遭遇，

[sɪns] [aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [lʌv] ,
since I knew her sincerity and love ,
自从 我 知道 她 诚意 和 爱 ,

因为我了解她的真诚和爱，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [wi:p] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

and	thought	that	it	would	be	a	consolation	to	me	to	weep	with	her
和	想法	那	它	会	是	一个	安慰	到	我	到	哭泣	和	她

.

:

.

我想，如果能和她一起哭泣，对我来说会是一种安慰。

“ [nə'tɑ:ljə] - , ” [ai] [sed] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] , [æz; əz][ai] ['si:tɪd] [maɪ'self] [ə'pɒn] [ðə; ði][bed] ,

“	Natalia	Savishna	,	”	I	said	after	a	pause	,	as	I	seated	myself	upon	the	bed	,
“	娜塔莉亚	-	,	”	我	说	后	一个	暂停	,	作为	我	坐着	我	之上	这	床	,

“娜塔莉亚·萨维什纳，”我停顿了一下，一边说着，一边在床上坐了下来。

“ [hu:] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

“	who	would	ever	have	thought	of	this	?
“	WHO	会	曾经	有	想法	的	这	?

谁能想到这一点呢?

” [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [kwaɪt]

”	The	old	woman	looked	at	me	with	astonishment	,	for	she	did	not	quite
”	这	老的	女士	看起来	在	我	和	惊讶	,	为了	她	做过	不是	相当

[ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['kwestʃən] .

understand	my	question	.
理解	我的	问题	.

“老妇人惊讶地看着我，因为她不太明白我的问题。”

“ [jes] , [hu:] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

“	Yes	,	who	would	ever	have	thought	of	it	?
“	是的	,	WHO	会	曾经	有	想法	的	它	?

“是啊，谁能想到呢？”

” [ai] [rɪ'pi:tɪd] .

”	I	repeated	.
”	我	重复	.

我重复道。

“ [ɑ:] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv]['tendə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

“	Ah	,	my	darling	,	”	she	said	with	a	glance	of	tender	compassion	,
“	啊	,	我的	亲爱的	,	”	她	说	和	一个	瞥一眼	的	投标	同情	,

“啊，我的宝贝，”她带着温柔怜悯的眼神说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]['əʊnli] - [hu:] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

“	it	is	not	only	'	Who	would	ever	have	thought	of	it	?
“	它	是	不是	仅有的	-	WHO	会	曾经	有	想法	的	它	?

“不仅仅是'谁会想到这一点呢？'

- [bʌt; bət] - [hu:] , ['i:v(ə)n] [naʊ] , [wʊd] ['evə(r)] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ?

'	but	'	Who	,	even	now	,	would	ever	believe	it	?
-	但	-	WHO	,	甚至	现在	,	会	曾经	相信	它	?

但即便到了现在，又有谁会相信呢?

- [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] ,

'	I	am	old	,
-	我	是	老的	,

“我老了，

[ænd; ənd][maɪ] [bəʊnz] [ʃʊd; ʃəd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə] [rest] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd]

and	my	bones	should	long	ago	have	gone	to	rest	rather	than	that	I	should
和	我的	骨头	应该	长的	前	有	已消失	到	休息	相当	比	那	我	应该

[hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][əʊld]['mɑ:stə(r)] ,

have	lived	to	see	the	old	master	,
有	居住地	到	看	这	老的	掌握	,

我本该早已长眠地下，而不是活着见到那位老大师。

[jɔː(r); jə(r)] ['grænpəpɑː] , [ɒv; əv]['blesɪd; blest] ['meməri] , [ænd; ənd] [prɪns] ['nɪkələ] - ,

your	Grandpapa	,	of	blessed	memory	,	and	Prince	Nicola	Michaelovitch	,
你的	爷爷	,	的	蒙福	记忆	,	和	王子	尼古拉	-	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðəz] ,

and	his	two	brothers	,
和	他的	二	兄弟	,

您已故的祖父，以及尼古拉·米哈伊洛维奇王子和他的两个兄弟，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] - [ɔːl] ['berid] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ɔːl] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][maɪ'self]

and	your	sister	Amenka	all	buried	before	me	,	though	all	younger	than	myself
和	你的	姐姐	-	全部	埋葬	前	我	,	尽管	全部	年轻	比	我

— [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ,

—	and	now	my	darling	,
—	和	现在	我的	亲爱的	,

还有你的妹妹阿门卡，她们都比我年轻，却都葬在我之前——现在，我的爱人，

[tuː; tə][maɪ]['nevə(r)] - ['endɪŋ] ['sɒrəʊ] , [gɒn] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] !

to	my	never	-	ending	sorrow	,	gone	home	before	me	!
到	我的	绝不	-	结束	悲哀	,	已消失	家	前	我	!

令我无比悲痛的是，他先我而去！

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [gɑːdz] [wɪl] .

Yet	it	has	been	God's	will	.
然而	它	有	到过	神的	将要	.

然而，这正是神的旨意。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ,

He	took	her	away	because	she	was	worthy	to	be	taken	,
他	采取	她	离开	因为	她	曾是	值得	到	是	已采取	,

他带走了她，因为她值得被带走。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [wʌnz] .

and	because	He	has	need	of	the	good	ones	.
和	因为	他	有	需要	的	这	好的	一个	.

因为祂需要好人。

" [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [prest] ['kləuzə(r)][tuː; tə]

"	This	simple	thought	seemed	to	me	a	consolation	,	and	I	pressed	closer	to
"	这	简单的	想法	似乎	到	我	一个	安慰	,	和	我	按下	更近	到

[nə'tɑːljə] .

Natalia	.
娜塔莉亚	.

“这个简单的想法似乎给了我安慰，于是我更靠近了娜塔莉亚。”

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz][ə'pɒn][maɪ] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ʌpwəd] [wɪð] [aɪz] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv]

She	laid	her	hands	upon	my	head	as	she	looked	upward	with	eyes	expressive	of
她	铺设	她	双手	之上	我的	头	作为	她	看起来	向上	和	眼睛	富有表现力的	的

[ə; eɪ] [diːp] ,

a	deep	,
一个	深的	,

她将双手放在我的头上，仰头望着我，眼神深邃而动人。

[bʌt; bət] [rɪ'zaɪnd] , ['sɒrəʊ] .

but	resigned	,	sorrow	.
但	辞职	,	悲哀	.

但心中充满无奈和悲伤。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [həʊp] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [nɒt] [lɒŋ] ['seprət]

In	her	soul	was	a	sure	and	certain	hope	that	God	would	not	long	separate
在	她	灵魂	曾是	一个	当然	和	肯定	希望	那	上帝	会	不是	长的	分离

[hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [ə'pɒn] [huːm] [ðə; ði] [həʊl] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [hæd; həd]

her	from	the	one	upon	whom	the	whole	strength	of	her	love	had
她	从	这	一	之上	谁	这	所有的	力量	的	她	爱	有

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [biːn] ['kɒnsntreɪtɪd] .

for	many	years	been	concentrated	.
为了	许多	年	到过	集中	.

她内心深处怀着坚定不移的希望，相信上帝不会让她与她多年来倾注全部爱意的人分离太久。

“ [jes] , [maɪ] [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

“	Yes	,	my	dear	,	”	she	went	on	,
“	是的	,	我的	亲爱的	,	”	她	去	在	,

“是的，亲爱的，”她继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [naʊ] [sɪns] [ai] [juːst] [tuː; tə] [nɜːs] [ænd; ənd] ['fɒnd(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	it	is	a	long	time	now	since	I	used	to	nurse	and	fondle	her	,
“	它	是	一个	长的	时间	现在	自从	我	用过的	到	护士	和	挲	她	,

“我已经很久没有喂她奶、抚摸她了。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [nə'tæʃə] .

and	she	used	to	call	me	Natasha	.
和	她	用过的	到	称呼	我	娜塔莎	.

她以前叫我娜塔莎。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

She	used	to	come	jumping	upon	me	,	and	caressing	and	kissing	me	,	and
她	用过的	到	来	跳	之上	我	,	和	爱抚	和	接吻	我	,	和

[seɪ] ,

say	,
说	,

她过去常常跳到我身上，抚摸亲吻我，然后说：

- [maɪ] ['nɑːʃɪk] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [maɪ] ['dʌki] , - [ænd; ənd] [ai] [juːst] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['dʒəʊkɪŋli] ,

'	MY	Nashik	,	MY	darling	,	MY	ducky	,	'	and	I	used	to	answer	jokingly	,
-	我的	纳西克	,	我的	亲爱的	,	我的	小鸭子	,	-	和	我	用过的	到	回答	开玩笑地	,

“我的纳西克，我的宝贝，我的小鸭子，”我过去常常开玩笑地回答。

- [wel] , [maɪ] [lʌv] , [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [lʌv] [ˌem 'iː] .

'	Well	,	my	love	,	I	don't	believe	that	you	DO	love	me	.
-	出色地	,	我的	爱	,	我	不	相信	那	你	做	爱	我	.

“亲爱的，我不相信你真的爱我。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] [jʌŋ] ['leɪdi] [suːn] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ,

You	will	be	a	grown	-	up	young	lady	soon	,	and	going	away	to	be	married	,
你	将要	是	一个	生长	-	向上	年轻的	女士	很快	,	和	去	离开	到	是	已婚	,

你很快就要成为一位成熟的年轻女子，即将远嫁他乡。

[ænd; ənd] [wɪl] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['nɑːʃɪk] [fə'gɒtn] .

and	will	leave	your	Nashik	forgotten	.
和	将要	离开	你的	纳西克	被遗忘的	.

并将使你的纳西克被人遗忘。

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [grəʊ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [seɪ] ,

'	Then	she	would	grow	thoughtful	and	say	,
-	然后	她	会	生长	周到	和	说	,

然后她会陷入沉思，说道：

- [ai] [θɪŋk] [ai] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] ['mæri] [ɪf] [maɪ] ['nɑːʃɪk] ['kænɒt] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

'	I	think	I	had	better	not	marry	if	my	Nashik	cannot	go	with	me	,
-	我	思考	我	有	更好的	不是	结婚	如果	我的	纳西克	不能	去	和	我	,

“如果我的纳西克不能跟我一起去，我想我最好还是不要结婚。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [miːn] ['nevə(r)][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

for	I	mean	never	to	leave	her	.
为了	我	意思是	绝不	到	离开	她	.

因为我的意思是永远不要离开她。

- [jet] , [ə'læs] !

'	Yet	,	alas	!
-	然而	,	唉	!

然而，唉!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] [naʊ] !

She	has	left	me	now	!
她	有	左边	我	现在	!

她已经离开我了!

[huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʌv] ?

Who	was	there	in	the	world	she	did	not	love	?
WHO	曾是	那里	在	这	世界	她	做过	不是	爱	?

世上还有谁是她不爱的?

[jes] , [maɪ] ['dɪərɪst] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['nevə(r)][biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)]

Yes	,	my	dearest	,	it	must	never	be	POSSIBLE	for	you	to	forget	your
是的	,	我的	亲爱的	,	它	必须	绝不	是	可能的	为了	你	到	忘记	你的

['mæmə; mə'mɑː] .

Mamma	.
妈妈	.

是的，我最亲爱的，你永远都不能忘记你的妈妈。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ɜːθ] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .

She	was	not	a	being	of	earth	—	she	was	an	angel	from	Heaven	.
她	曾是	不是	一个	存在	的	地球	—	她	曾是	一个	天使	从	天堂	.

她并非尘世之人，而是来自天堂的天使。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [hæz; həz] ['entəd] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['kɪŋdəm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [lʌv]

When	her	soul	has	entered	the	heavenly	kingdom	she	will	continue	to	love
什么时候	她	灵魂	有	进入	这	天上	王国	她	将要	继续	到	爱

[juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ]['iːv(ə)n][ðeə(r)] . ”

you	and	to	be	proud	of	you	even	there	.	”
你	和	到	是	自豪的	的	你	甚至	那里	.	”

当她的灵魂进入天国后，她依然会爱你，即便在那里也会为你感到骄傲。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] - [wen] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [hæz; həz] ['entəd] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['kɪŋdəm] -

“	But	why	do	you	say	'	when	her	soul	has	entered	the	heavenly	kingdom	'
”	但	为什么	做	你	说	-	什么时候	她	灵魂	有	进入	这	天上	王国	-

?

?
?

“但是，你为什么说'当她的灵魂进入天国之后'呢？”

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [naʊ] . ”

“	I	believe	it	is	there	now	.	”
”	我	相信	它	是	那里	现在	.	”

“我相信它现在就在那里。”

“ [nəʊ] , [maɪ] ['dɪərɪst] ,

“	No	,	my	dearest	,
”	不	,	我的	亲爱的	,

“不，我最亲爱的，

" [rɪ'plaɪd] [nə'tɑːljə] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [prest] [hɜː'self] [jet] ['kləuzə(r)]
" replied Natalia as she lowered her voice and pressed herself yet closer
" 回复 娜塔莉亚 作为 她 降低 她 嗓音 和 按下 她自己 然而 更近
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

"娜塔莉亚压低声音回答道，同时更加贴近我。"

" [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪz] [stɪl] [hɪə(r)] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwədz] .
" her soul is still here , " and she pointed upwards .
" 她 灵魂 是 仍然 这里 , " 和 她 尖 向上 .

"她的灵魂依然在这里，"她指着上方说道。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
She spoke in a whisper ,
她 辐 在 一个 耳语 ,

她低声说道：

[bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ] [tuː] [ɪn'vɒləntrəli] [reɪzd] [maɪ] [aɪz]
but with such an intensity of conviction that I too involuntarily raised my eyes
但 和 这样的 一个 强度 的 定罪 那 我 也 不由自主 提高 我的 眼睛
[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
and looked at the ceiling ,
和 看起来 在 这 天花板 ,

但我的信念如此强烈，以至于我也不由自主地抬起头，看向天花板。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] .
as though expecting to see something there .
作为 尽管 期待 到 看 某物 那里 .

仿佛期待在那里看到什么。

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst]['entə(r)]['pærədaɪs] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] ['fɔːti] ['traɪəlz]
" Before the souls of the just enter Paradise they have to undergo forty trials
" 前 这 灵魂 的 这 只是 进入 天堂 他们 有 到 经历 四十 试验
[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [deɪz] ,
for forty days ,
为了 四十 天 ,

"义人的灵魂在进入天堂之前，必须经历四十天的四十项考验，

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] ['hɒvə(r)] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] ['ɜːθli] [həʊm] .
and during that time they hover around their earthly home .
和 期间 那 时间 他们 徘徊 大约 他们的 尘世的 家 .

在那段时间里，它们会在地球上的家园附近盘旋。

" [[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['pɒpjələ(r)]['ledʒənd] .]
" [A Russian popular legend .]
" [一个 俄语 受欢迎的 传奇 .]

【俄罗斯民间传说】

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] — ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]
She went on speaking for some time in this strain — speaking with the same
她 去 在 请讲 为了 一些 时间 在 这 拉紧 — 请讲 和 这 相同的
[sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'leɪtɪŋ] ['kɒmən] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
simplicity and conviction as though she were relating common things which she
简单 和 定罪 作为 尽管 她 是 相关 常见的 事物 哪个 她
[hɜː'self] [hæd; həd] ['witnis] ,
herself had witnessed ,
她自己 有 目击者 ,

她用这种语气继续说了好一会儿——说话的语气简单而坚定，仿佛是在讲述她亲眼目睹的寻常事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [daʊt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevə(r)]['entə(r)]['ɪntuː]['eni] [wʌnz] [hed] .

and	to	doubt	which	could	never	enter	into	any	one's	head	.
和	到	怀疑	哪个	可以	绝不	进入	进入	任何	一个人的	头	.

怀疑这种想法，任何人都不可能产生。

[ai] ['lɪsnd] ['ɔːlməʊst] ['breθləsli] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] ,

I	listened	almost	breathlessly	,	and	though	I	did	not	understand	all	she	said	,
我	听着	几乎	气喘吁吁	,	和	尽管	我	做过	不是	理解	全部	她	说	,

我几乎屏住呼吸地听着，虽然我没有完全听懂她说的话，

[ai]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['daʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .

I	never	for	a	moment	doubted	her	word	.
我	绝不	为了	一个	片刻	怀疑	她	单词	.

我从未怀疑过她的话。

“ [jes] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] [naʊ] ,

“	Yes	,	my	darling	,	she	is	here	now	,
“	是的	,	我的	亲爱的	,	她	是	这里	现在	,

“是的，亲爱的，她现在在这里。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es][ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] , ”

and	perhaps	looking	at	us	and	listening	to	what	we	are	saying	,	”
和	也许	寻找	在	我们	和	聆听	到	什么	我们	是	说	,	”

[kən'kluːdɪd] [nə'tɑːljə] .

concluded	Natalia	.
结束	娜塔莉亚	.

“或许他们也在看着我们，听着我们说话，”娜塔莉亚总结道。

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

Raising	her	head	,	she	remained	silent	for	a	while	.
提高	她	头	,	她	剩余	沉默的	为了	一个	尽管	.

她抬起头，沉默了一会儿。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

At	length	she	wiped	away	the	tears	which	were	streaming	from	her
在	长度	她	擦拭	离开	这	眼泪	哪个	是	流媒体	从	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她终于擦去了眼角涌出的泪水。

[lʊkt] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] :

looked	me	straight	in	the	face	,	and	said	in	a	voice	trembling	with	emotion	:
看起来	我	直的	在	这	脸	,	和	说	在	一个	嗓音	发抖	和	情感	:

他直视着我的眼睛，声音因激动而颤抖，说道：

“ [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] ['meni] ['traɪəlz] [ðæt] [gɒd] [ɪz] ['liːdɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪm] .

“	Ah	,	it	is	through	many	trials	that	God	is	leading	me	to	Him	.
“	啊	,	它	是	通过	许多	试验	那	上帝	是	领导	我	到	他	.

“啊，正是通过许多磨难，上帝才引领我走向他。”

[waɪ] , [ɪn'diːd] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [stɪl] [hɪə(r)] ?

Why	,	indeed	,	am	I	still	here	?
为什么	,	的确	,	是	我	仍然	这里	?

我究竟为什么还在这里？

[huːm] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] ?

Whom	have	I	to	live	for	?
谁	有	我	到	居住	为了	?

我活着是为了谁？

[huːm] [hæv; həv][ai][tuː; tə] [lʌv] ? ”

Whom	have	I	to	love	?	”
谁	有	我	到	爱	?	”

我该爱谁呢?

“ [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [lʌv] [ˌjuː ˈes] , [ðen] ?

“	Do	you	not	love	US	,	then	?
”	做	你	不是	爱	我们	,	然后	?

“难道你们不爱我们吗?”

” [ai] [ɑːskt] [ˈsædli] , [ænd; ənd][hɑːf] - [ˈtʃəʊkɪŋ] [wɪð] [maɪ] [tɪəz] .

”	I	asked	sadly	,	and	half	-	choking	with	my	tears	.
”	我	问	令人遗憾的是	,	和	一半	-	窒息	和	我的	眼泪	.

我悲伤地问道，眼泪几乎夺眶而出。

“ [jes] , [gɒd] [nəʊz] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] ;

“	Yes	,	God	knows	that	I	love	you	,	my	darling	;
”	是的	,	上帝	知道	那	我	爱	你	,	我的	亲爱的	;

“是的，上帝知道我爱你，我的爱人;

[bʌt; bət][tuː; tə] [lʌv] [ˈeni] [wʌn][æz; əz][ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [ai] [ˈkænɒt] [duː; də] .

but	to	love	any	one	as	I	loved	HER	—	that	I	cannot	do	.
但	到	爱	任何	一	作为	我	喜爱	她	—	那	我	不能	做	.

但是，要像爱她那样去爱任何人——我做不到。

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [wept] [ˈbɪtəli] .

”	She	could	say	no	more	,	but	turned	her	head	aside	and	wept	bitterly	.
”	她	可以	说	不	更多的	,	但	转向	她	头	旁边	和	哭泣	苦涩地	.

她再也说不出话来，只是把头转向一边，痛哭流涕。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ,

As	for	me	,	I	no	longer	thought	of	going	to	sleep	,
作为	为了	我	,	我	不	更长	想法	的	去	到	睡觉	,

至于我，我已经不再想睡觉了。

[bʌt; bət][sæt] [ˈsaɪləntli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˈmɪŋgld] [maɪ] [tɪəz] [wɪð] [hɜːz] .

but	sat	silently	with	her	and	mingled	my	tears	with	hers	.
但	卫星	默默	和	她	和	混合	我的	眼泪	和	她的	.

但我默默地坐在她身边，将我的眼泪与她的眼泪交织在一起。

[ˈprez(ə)ntli] - [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] , [ɒn] [ˈsiːɪŋ] [ˈaʊə(r)][ɪˈməʊʃ(ə)n][ænd; ənd][nɒt] [ˈwɪʃɪŋ]

Presently	Foka	entered	the	room	,	but	,	on	seeing	our	emotion	and	not	wishing
目前	-	进入	这	房间	,	但	,	在	看到	我们的	情感	和	不是	祝

[tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [ˌjuː ˈes] ,

to	disturb	us	,
到	打扰	我们	,

这时，福卡走进了房间，但他看到我们激动的神情，不愿打扰我们，

[stɒpt] [ʃɔːt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

stopped	short	at	the	door	.
停止	短的	在	这	门	.

走到门口就停住了。

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˈeniθɪŋ] , [maɪ] [gʊd] - ? ” [ɑːskt] [nəˈtɑːljə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [əˈweɪ]

“	Do	you	want	anything	,	my	good	Foka	?	”	asked	Natalia	as	she	wiped	away
”	做	你	想	任何事物	,	我的	好的	-	?	”	问	娜塔莉亚	作为	她	擦拭	离开

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

her	tears	.
她	眼泪	.

“我的好福卡，你想要什么吗?”娜塔莉亚一边擦着眼泪一边问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [hɑːf] - [ə; eɪ] - [paʊnd] [ɒv; əv] ['kʌrənts] , [fɔː(r)] [paʊndz] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] ,

“	If	you	please	,	half	-	a	-	pound	of	currants	,	four	pounds	of	sugar	,
”	如果	你	请	,	一半	-	一个	-	磅	的	醋栗	,	四	磅	的	糖	,

“请给我半磅葡萄干，四磅糖，

[ænd; ənd] [θriː] [paʊndz] [ɒv; əv] [raɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] .

and	three	pounds	of	rice	for	the	kutia	.
和	三	磅	的	米	为了	这	库蒂亚	.

还有三磅大米给库提亚人吃。

” [[keɪks] [pˈɑːteɪkən] [ɒv; əv] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['mɔːnəz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['fjuːnərəl] .]

”	[	Cakes	partaken	of	by	the	mourners	at	a	Russian	funeral	.	]
”	[	蛋糕	参与	的	经过	这	哀悼者	在	一个	俄语	葬礼	.	]

[俄罗斯葬礼上哀悼者享用的蛋糕。]

“ [jes] , [ɪn] [wʌn] ['məʊmənt] ,

“	Yes	,	in	one	moment	,
”	是的	,	在	一	片刻	,

“是的，就在那一刻，

” [sed] [nəˈtɑːljə] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [drɔːz]

”	said	Natalia	as	she	took	a	pinch	of	snuff	and	hastened	to	her	drawers
”	说	娜塔莉亚	作为	她	采取	一个	捏	的	鼻烟	和	加快	到	她	抽屉

.

:
.

“娜塔莉亚一边说着，一边抓起一小撮鼻烟，匆匆走向她的抽屉。”

[ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [griːf] , [əˈraʊzd] [baɪ] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [dɪsəˈpɪəd] [ɒn] ,

All	traces	of	the	grief	,	aroused	by	our	conversation	disappeared	on	,
全部	痕迹	的	这	悲伤	,	被唤醒	经过	我们的	对话	消失	在	,

我们谈话所激起的悲伤情绪，全都消失了。

[ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['djuːtiz] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] ,

the	instant	that	she	had	duties	to	fulfil	,
这	立即的	那	她	有	职责	到	实现	,

她一有工作要履行，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈpɒn] [ðəʊz] ['djuːtiz] [æz; əz] [ɒv; əv] ['pærəmaʊnt] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .

for	she	looked	upon	those	duties	as	of	paramount	importance	.
为了	她	看起来	之上	那些	职责	作为	的	派拉蒙	重要性	.

因为她认为这些职责至关重要。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [fɔː(r)] [paʊndz] ?

“	But	why	FOUR	pounds	?
”	但	为什么	四	磅	?

“但是为什么是四英镑呢？”

” [ʃiː; ʃi] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wei] [ðə; ðɪ] ['ʃʊgə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['stiːljɑːd; 'stɪljəd] .

”	she	objected	as	she	weighed	the	sugar	on	a	steelyard	.
”	她	反对	作为	她	称重	这	糖	在	一个	秤	.

她一边用钢秤称量糖，一边表示反对。

“ [θriː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [wʊd] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] , ” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [ə; eɪ] [fjuː] [lʌmps] .

“	Three	and	a	half	would	be	sufficient	,	”	and	she	withdrew	a	few	lumps	.
”	三	和	一个	一半	会	是	充足的	,	”	和	她	退出	一个	很少	肿块	.

“三个半就够了，”说着，她又拿出几块。

“ [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , [ðæt] , [ðəʊ] [aɪ] [wei] [aʊt] [eɪt] [paʊndz] [ɒv; əv] [raɪs] ['jestədeɪ] ,

“	How	is	it	,	too	,	that	,	though	I	weighed	out	eight	pounds	of	rice	yesterday	,
”	如何	是	它	,	也	,	那	,	尽管	我	称重	出去	八	磅	的	米	昨天	,

“还有，为什么我昨天称了八磅大米，

[mɔː(r)][ɪz] ['wɒntɪd] [naʊ] ?
more is wanted now ?
更多的 是 通缉 现在 ?

现在还想要更多吗?

[nəʊ] [ə'fens] [tuː; tə][juː; jʊ] , - , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [weɪst] [raɪs] [laɪk] [ðæt] .
No offence to you , Foka , but I am not going to waste rice like that .
不 罪行 到 你 , - , 但 我 是 不是 去 到 浪费 米 喜欢 那 .

福卡，我无意冒犯你，但我不会那样浪费米饭。

[aɪ] [sə'pəʊz] ['væŋkə][ɪz][glæd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [kən'fjuːʒn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] [naʊ] ,
I suppose Vanka is glad that there is confusion in the house just now ,
我 认为 万卡 是 高兴的 那 那里 是 困惑 在 这 房子 只是 现在 ,

我想万卡现在一定很高兴家里一片混乱。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] ,
for he thinks that nothing will be looked after ,
为了 他 思考 那 没有什么 将要 是 看起来 后 ,

因为他认为什么都不会有人照看。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['keələs] [ɪk'strævəgəns] [wɪð] [maɪ] ['maːstəz] [gʊdz] .
but I am not going to have any careless extravagance with my master's goods .
但 我 是 不是 去 到 有 任何 粗心 奢侈 和 我的 硕士学位 商品 .

但我不会随意挥霍主人的财物。

[dɪd] [wʌn]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Did one ever hear of such a thing ?
做过 一 曾经 听到 的 这样的 一个 事物 ?

世上可曾听说过这种事?

[eɪt] [paʊndz] ! ”
Eight pounds ! ”
八 磅 ! ”

八磅!

“ [wel] , [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , I have nothing to do with it .
“ 出色地 , 我 有 没有什么 到 做 和 它 .

“嗯，这跟我一点关系都没有。”

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [gɒn] , [ðæts] [ɔːl] . ”
He says it is all gone , that's all . ”
他 说道 它 是 全部 已消失 , 那就是 全部 . ”

他说一切都没了，仅此而已。

“ [ˌeɪtʃ 'em] , [ˌeɪtʃ 'em] !
“ Hm , hm !
“ 嗯 , 嗯 !

“嗯，嗯！”

[wel] , [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Well , there it is .
出色地 , 那里 它 是 .

好了，就是这样。

[let] [hɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Let him take it .
让 他 拿 它 .

让他拿走吧。

" [ai][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [træn'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [ˌsensə'bɪlətɪ] [wɪð] [wɪtʃ]

"	I	was	struck	by	the	sudden	transition	from	the	touching	sensibility	with	which
"	我	曾是	击	经过	这	突然	过渡	从	这	接触	感性	和	哪个

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['petɪ] ['rekənɪŋ] [ænd; ənd] ['kæpʃəsnəs] .

she	had	just	been	speaking	to	me	to	this	petty	reckoning	and	captiousness	.
她	有	只是	到过	请讲	到	我	到	这	小气	清算	和	吹毛求疵	.

"我感到震惊的是，她刚才还用那种感人的语气跟我说话，现在却突然变得如此斤斤计较、吹毛求疵。

[jet] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['ɑːftəwədz] , [aɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəlɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

Yet	,	thinking	it	over	afterwards	,	I	recognised	that	it	was	merely	because	,
然而	,	思维	它	超过	然后	,	我	已确认	那	它	曾是	仅仅	因为	,

然而，事后仔细想想，我意识到这仅仅是因为：

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['djuːti] ,

in	spite	of	what	was	lying	on	her	heart	,	she	retained	the	habit	of	duty	,
在	尽管如此	的	什么	曾是	说谎	在	她	心	,	她	保留	这	习惯	的	责任	,

尽管她内心有所牵挂，但她仍然保持着尽职尽责的习惯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['hæbɪt] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and	that	it	was	the	strength	of	that	habit	which	enabled	her	to
和	那	它	曾是	这	力量	的	那	习惯	哪个	已启用	她	到

[pə'sjuː] [hɜː(r); hə(r)] ['fʌnkʃ(ə)nz] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .

pursue	her	functions	as	of	old	.
追求	她	函数	作为	的	老的	.

正是这种习惯的力量，使她能够像以前一样履行自己的职责。

[hɜː(r); hə(r)] [griːf] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [ænd; ənd] [tuː] [truː] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] ['enɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

Her	grief	was	too	strong	and	too	true	to	require	any	pretence	of	being
她	悲伤	曾是	也	强的	和	也	真的	到	要求	任何	虚伪	的	存在

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fʊl'fɪl] ['trɪviəl] [tɑːsks] ,

unable	to	fulfil	trivial	tasks	,
无法	到	实现	琐碎的	任务	,

她的悲痛太过强烈、太过真切，以至于她根本无需假装无法完成琐事。

[nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][səʊ] [prɪ'tend] .

nor	would	she	have	understood	that	any	one	could	so	pretend	.
也不	会	她	有	理解	那	任何	一	可以	所以	假装	.

她也不会明白有人会这样假装。

['vænətɪ][ɪz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [səʊ] [ɪn'taɪəlɪ] [æt; ət] ['veərɪəns] [wɪð] ['dʒenjuɪn] [griːf] ,

Vanity	is	a	sentiment	so	entirely	at	variance	with	genuine	grief	,
虚荣	是	一个	情绪	所以	完全	在	方差	和	真的	悲伤	,

虚荣心与真正的悲伤是完全相反的情感。

[jet] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [səʊ] [ɪn'herənt] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

yet	a	sentiment	so	inherent	in	human	nature	,
然而	一个	情绪	所以	固有	在	人类	自然	,

然而，这是一种根植于人性之中的情感。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['pɔɪnjənt] ['sɒrəʊ] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['həʊlli] [fɔːθ] .

that	even	the	most	poignant	sorrow	does	not	always	drive	it	wholly	forth	.
那	甚至	这	最多	令人心酸的	悲哀	做	不是	总是	驾驶	它	完全	前进	.

即使最令人心碎的悲伤，也并非总能将其完全驱散。

['vænətɪ] ['mɪŋgld] [wɪð] [griːf] [ʃəʊz] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz] [ʌn'hæpi]

Vanity	mingled	with	grief	shows	itself	in	a	desire	to	be	recognised	as	unhappy
虚荣	混合	和	悲伤	演出	本身	在	一个	欲望	到	是	已确认	作为	不开心

[ɔː(r)] [rɪ'zaɪnd] ;

or	resigned	;
或者	辞职	;

虚荣心与悲伤交织在一起，表现为渴望被认可为不快乐或听天由命；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪg'nəʊb(ə)l][dɪ'zaɪə(r)] — [æn; ən][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt]

and	this	ignoble	desire	—	an	aspiration	which	,	for	all	that	we	may	not
和	这	卑鄙的	欲望	—	一个	抱负	哪个	,	为了	全部	那	我们	可能	不是

[ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reəli] ['æbsənt] ,

acknowledge	it	is	rarely	absent	,
承认	它	是	很少	缺席的	,

而这种卑劣的欲望——一种尽管我们可能不承认，但却几乎从未真正消失的渴望——

['iːv(ə)n][ɪn][keɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ə'flɪkʃ(ə)n] — [teɪks] [ɒf] ['greɪtli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːs] , [ðə; ði]

even	in	cases	of	the	utmost	affliction	—	takes	off	greatly	from	the	force	,	the
甚至	在	案例	的	这	极致	痛苦	—	需要	离开	非常	从	这	力量	,	这

['dɪgnəti] ,

dignity	,
尊严	,

即使在最悲痛的情况下——也会大大削弱力量和尊严，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] [griːf] .

and	the	sincerity	of	grief	.
和	这	诚意	的	悲伤	.

以及真挚的悲伤。

[nə'tɑːljə] - [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['sɔːli] ['smɪtn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ]

Natalia	Savishna	had	been	so	sorely	smitten	by	her	misfortune	that	not	a
娜塔莉亚	-	有	到过	所以	非常	迷恋	经过	她	不幸	那	不是	一个

['sɪŋg(ə)l] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] — [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['lɪvɪŋ] ['pjʊəli] [baɪ]

single	wish	of	her	own	remained	in	her	soul	—	she	went	on	living	purely	by
单身的	希望	的	她	自己的	剩余	在	她	灵魂	—	她	去	在	活的	纯粹	经过

['hæbɪt] .

habit	.
习惯	.

娜塔莉亚·萨维什纳深受不幸的打击，以至于她心中没有留下任何自己的愿望——她完全是凭着习惯生活下去的。

['hævɪŋ] ['hændɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][tuː; tə] - ,

Having	handed	over	the	provisions	to	Foka	,
拥有	递交	超过	这	条款	到	-	,

将物资交给福卡后，

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	reminded	him	of	the	refreshments	which	must	be	ready	for	the
和	提醒	他	的	这	茶点	哪个	必须	是	准备好	为了	这

[priːsts] ,

priests	,
神父	,

并提醒他要为神父们准备好茶点。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [baɪ][maɪ][saɪd] [ə'gen] .

she	took	up	her	knitting	and	seated	herself	by	my	side	again	.
她	采取	向上	她	针织	和	坐着	她自己	经过	我的	边	再次	.

她拿起毛线针，又坐到我身边。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['tɒpɪk] , [ænd; ənd][wiː; wi][wʌns] [mɔː(r)][mɔːn, məun]

The	conversation	reverted	to	the	old	topic	,	and	we	once	more	mourned
这	对话	恢复	到	这	老的	话题	,	和	我们	一次	更多的	哀悼

[ænd; ənd] [ʃed] [tɪəz] [tə'geðə(r)] .

and	shed	tears	together	.
和	棚	眼泪	一起	.

谈话又回到了之前的话题，我们再次一起哀悼，一起流泪。

[ðiːz] [tɔːks] [wɪð] [nə'tɑːljə][aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['evri] [deɪ] ,

These	talks	with	Natalia	I	repeated	every	day	,
这些	会谈	和	娜塔莉亚	我	重复	每一个	天	,

我每天都和娜塔莉亚重复这些谈话，

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [tɪəz] [ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [brɔːt] [ˌem 'iː] [rɪ'liːf] [ænd; ənd]

for	her	quiet	tears	and	words	of	devotion	brought	me	relief	and
为了	她	安静的	眼泪	和	字	的	虔诚	带来	我	宽慰	和

['kʌmfət] .

comfort	.
舒适	.

她默默流下的泪水和虔诚的话语带给我安慰和慰藉。

[suːn] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [keɪm] .

Soon	,	however	,	a	parting	came	.
很快	,	然而	,	一个	离别	来了	.

然而，不久之后，离别便来临了。

[θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl][wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['mɒskəʊ] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sɔː]

Three	days	after	the	funeral	we	returned	to	Moscow	,	and	I	never	saw
三	天	后	这	葬礼	我们	返回	到	莫斯科	,	和	我	绝不	锯

[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

her	again	.
她	再次	.

葬礼三天后我们返回莫斯科，之后我再也没见过她。

['grændˌmɑːmə] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][sæd] ['taɪdɪŋz] ['əʊnli][ɒn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd]

Grandmamma	received	the	sad	tidings	only	on	our	return	to	her	house	,	and
奶奶	已收到	这	伤心	消息	仅有的	在	我们的	返回	到	她	房子	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [griːf] [wɒz; wəz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

her	grief	was	extraordinary	.
她	悲伤	曾是	非凡的	.

奶奶回到家后才得知这个噩耗，她悲痛欲绝。

[æt; ət] [fɜːst] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

At	first	we	were	not	allowed	to	see	her	,
在	第一的	我们	是	不是	允许	到	看	她	,

起初我们不被允许见她，

[sɪns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

since	for	a	whole	week	she	was	out	of	her	mind	,
自从	为了	一个	所有的	星期	她	曾是	出去	的	她	头脑	,

她整整一个星期都精神失常。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktərz][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

and	the	doctors	were	afraid	for	her	life	.
和	这	医生	是	害怕的	为了	她	生活	.

医生们担心她会有生命危险。

[nɒt] ['əʊnli][dɪd][ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪn] [ɔːl]['medsn; 'medɪsn] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,

Not	only	did	she	decline	all	medicine	whatsoever	,
不是	仅有的	做过	她	衰退	全部	药品	任何	,

她不仅拒绝接受任何药物治疗，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['enibɒdi] [ɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] ['nʌrɪʃmənt] ,

but	she	refused	to	speak	to	anybody	or	to	take	nourishment	,
但	她	拒绝	到	说话	到	任何人	或者	到	拿	营养	,

但她拒绝与任何人交谈，也拒绝进食。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [sliːp] .

and	never	closed	her	eyes	in	sleep	.
和	绝不	关闭	她	眼睛	在	睡觉	.

她睡觉时从不闭眼。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɑːm] - [tʃeə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

Sometimes	,	as	she	sat	alone	in	the	arm	-	chair	in	her	room	,
有时	,	作为	她	卫星	独自的	在	这	手臂	-	椅子	在	她	房间	,

有时，当她独自一人坐在房间的扶手椅上时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tɪələs]

she	would	begin	laughing	and	crying	at	the	same	time	,	with	a	sort	of	tearless
她	会	开始	笑	和	哭泣	在	这	相同的	时间	,	和	一个	种类	的	无泪

[griːf] ,

grief	,
悲伤	,

她会一边哭一边笑，带着一种无泪的悲伤。

[ɔː(r)] [els] [rɪ'læps; 'riːlæps]['ɪntuː] [kən'vʌlʃnz] , [ænd; ənd] [skriːm] [aʊt] ['dredf(ə)l] , [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [wɜːdz] [ɪn]

or	else	relapse	into	convulsions	,	and	scream	out	dreadful	,	incoherent	words	in
或者	别的	复发	进入	抽搐	,	和	尖叫	出去	可怕	,	语无伦次	字	在

[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [vɔɪs] .

a	horrible	voice	.
一个	可怕	嗓音	.

否则就会再次抽搐，用可怕的声音喊出令人毛骨悚然、语无伦次的词语。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['daɪə(r)] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

It	was	the	first	dire	sorrow	which	she	had	known	in	her	life	,
它	曾是	这	第一的	可怕的	悲哀	哪个	她	有	已知	在	她	生活	,

这是她一生中经历的第一场巨大悲痛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'djuːst] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [dɪ'strækʃn] .

and	it	reduced	her	almost	to	distraction	.
和	它	减少	她	几乎	到	分心	.

这几乎让她心神不宁。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ə'kjuːzɪŋ] [fɜːst] [wʌn]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs]

She	would	begin	accusing	first	one	person	,	and	then	another	,	of	bringing	this
她	会	开始	指控	第一的	一	人	,	和	然后	其他	,	的	带来	这

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

misfortune	upon	her	,
不幸	之上	她	,

她会先指责一个人，然后又指责另一个人，说是这个人给她带来了这场不幸。

[ænd; ənd][reɪl][æt; ət][ænd; ənd] [bleɪm] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['vɪrələns] .

and	rail	at	and	blame	them	with	the	most	extraordinary	virulence	.
和	轨	在	和	责备	他们	和	这	最多	非凡的	毒力	.

并以极其恶毒的言辞抨击和指责他们。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] - [tʃeə(r)] , [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

Finally	she	would	rise	from	her	arm	-	chair	,	pace	the	room	for	a	while	,
最后	她	会	上升	从	她	手臂	-	椅子	,	步伐	这	房间	为了	一个	尽管	,

最后她会从扶手椅上站起来，在房间里踱步一会儿。

[ænd; ənd][end][baɪ] ['fɔːlɪŋ] ['sensləs] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	end	by	falling	senseless	to	the	floor	.
和	结尾	经过	坠落	无意义的	到	这	地面	.

最后昏倒在地。

[wʌns] , [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn]

Once	,	when	I	went	to	her	room	,	she	appeared	to	be	sitting	quietly	in
一次	,	什么时候	我	去	到	她	房间	,	她	出现	到	是	坐着	悄悄	在

[hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

her	chair	,
她	椅子	,

有一次，我去她房间时，她正安静地坐在椅子上。

[jet] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz]['kjʊəriəs] .

yet	with	an	air	which	struck	me	as	curious	.
然而	和	一个	空气	哪个	击	我	作为	好奇的	.

然而，他身上却带着一种令我感到好奇的气息。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən] , [ðeə(r)] [glɑːns] [wɒz; wəz] ['veɪkənt] [ænd; ənd]

Though	her	eyes	were	wide	open	,	their	glance	was	vacant	and
尽管	她	眼睛	是	宽的	打开	,	他们的	瞥一眼	曾是	空缺	和

['miːnɪŋləs] ,

meaningless	,
无意义的	,

虽然她睁大了眼睛，但眼神空洞无物。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [geɪz] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	she	seemed	to	gaze	in	my	direction	without	seeing	me	.
和	她	似乎	到	目光	在	我的	方向	没有	看到	我	.

她似乎在朝我的方向凝视，却看不到我。

['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['pɑːtɪd] ['sləʊli] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋli] ,

Suddenly	her	lips	parted	slowly	in	a	smile	,	and	she	said	in	a	touchingly	,
突然	她	嘴唇	分手了	缓慢地	在	一个	微笑	,	和	她	说	在	一个	感人地	,

突然，她的嘴唇缓缓张开，露出一丝微笑，动情地说：

['tendə(r)] [vɔɪs] : “ [kʌm] [hɪə(r)] , [ðen] , [maɪ] ['dɪərɪst] [wʌn] ; [kʌm] [hɪə(r)] , [maɪ] ['eɪndʒl] .

tender	voice	:	“	Come	here	,	then	,	my	dearest	one	;	come	here	,	my	angel	.
投标	嗓音	:	“	来	这里	,	然后	,	我的	亲爱的	一	;	来	这里	,	我的	天使	.

温柔的声音：“来吧，我最亲爱的人；来吧，我的天使。”

” ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ'self] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] , [aɪ] [muːvd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

”	Thinking	that	it	was	myself	she	was	addressing	,	I	moved	towards	her	,
”	思维	那	它	曾是	我	她	曾是	解决	,	我	已搬	向	她	,

“我以为她是在跟我说话，于是朝她走去。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [aɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪ'həʊldɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

but	it	was	not	I	whom	she	was	beholding	at	that	moment	.
但	它	曾是	不是	我	谁	她	曾是	凝视	在	那	片刻	.

但那一刻，她注视的人并不是我。

“ [əʊ] , [maɪ] [lʌv] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , “ [ɪf] ['əʊnli] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nəʊ] [haʊ] [dɪ'stræktɪd] [aɪ] [hæv; həv]

“	Oh	,	my	love	,	”	she	went	on	,	“	if	only	you	could	know	how	distracted	I	have
“	哦	,	我的	爱	,	”	她	去	在	,	“	如果	仅有的	你	可以	知道	如何	愣	我	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

“哦，我的爱人，”她继续说道，“如果你能知道我有多么心不在焉就好了。”

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔː(r)] !

and	how	delighted	I	am	to	see	you	once	more	!
和	如何	高兴极了	我	是	到	看	你	一次	更多的	!

再次见到你，我真是太高兴了！

” [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɜː'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] ['mæmə; mə'mɑː] ,

”	I	understood	then	that	she	believed	herself	to	be	looking	upon	Mamma	,
”	我	理解	然后	那	她	相信	她自己	到	是	寻找	之上	妈妈	,

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] .

and	halted	where	I	was	.
和	停止	在哪里	我	曾是	.

“那时我才明白，她以为自己看到的是妈妈，于是停在了我面前。”

“ [ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] ; “ [bʌt; bət] [wɒt]

“	They	told	me	you	were	gone	,	”	she	concluded	with	a	frown	;	“	but	what
“	他们	讲述	我	你	是	已消失	,	”	她	结束	和	一个	皱眉	;	“	但	什么

['nɒns(ə)ns] !

nonsense	!
废话	!

“他们告诉我你已经走了，”她皱着眉头总结道；“但这简直是胡说八道！”

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][daɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] !

As	if	you	could	die	before	ME	!
作为	如果	你	可以	死	前	我	!

好像你会在我之前死去似的!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [lɑːf] .

"	and	she	laughed	a	terrible	,	hysterical	laugh	.
"	和	她	笑了	一个	糟糕的	,	歇斯底里的	笑	.

“然后她发出了一声可怕的、歇斯底里的笑声。”

['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [lʌv] ['strɒŋli] [kæn; kən] [ɪk'spɪərɪəns] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [griːf] .

Only	those	who	can	love	strongly	can	experience	an	overwhelming	grief	.
仅有的	那些	WHO	能	爱	强烈	能	经验	一个	压倒	悲伤	.

只有那些爱得深沉的人才能体验到难以承受的悲痛。

[jet] [ðeə(r)] ['veri] [niːd] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [sɜːrvz] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðeə(r)] [griːf] [frɒm; frəm]

Yet	their	very	need	of	loving	sometimes	serves	to	throw	off	their	grief	from
然而	他们的	非常	需要	的	爱	有时	服务	到	扔	离开	他们的	悲伤	从

[ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .

them	and	to	save	them	.
他们	和	到	节省	他们	.

然而，他们对爱的渴望有时反而能帮助他们摆脱悲伤，拯救他们。

[ðə; ði] ['mɒrəl] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][mæn][ɪz][mɔː(r)] [tə'neɪʃəs] [ɒv; əv][laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] , [ænd; ənd]

The	moral	nature	of	man	is	more	tenacious	of	life	than	the	physical	,	and
这	道德	自然	的	男人	是	更多的	顽强	的	生活	比	这	身体的	,	和

[griːf] ['nevə(r)] [kɪlz] .

grief	never	kills	.
悲伤	绝不	杀戮	.

人的道德本性比肉体本性更能顽强地生存下去，悲伤也绝不会夺走生命。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] - ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

After	a	time	Grandmamma's	power	of	weeping	came	back	to	her	,	and
后	一个	时间	-	力量	的	哭泣	来了	后退	到	她	,	和

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] .

she	began	to	recover	.
她	开始	到	恢复	.

过了一段时间，奶奶恢复了哭泣的能力，她也开始康复了。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [θɔːt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [rɪ'tɜːnd] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] ,

Her	first	thought	when	her	reason	returned	was	for	us	children	,
她	第一的	想法	什么时候	她	原因	返回	曾是	为了	我们	孩子们	,

她恢复神智后，第一个念头就是为了我们这些孩子。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	her	love	for	us	was	greater	than	ever	.
和	她	爱	为了	我们	曾是	更大的	比	曾经	.

她对我们的爱比以往任何时候都更加深厚。

[wiː; wi]['nevə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [ɒv; əv]['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd]

We	never	left	her	arm	-	chair	,	and	she	would	talk	of	Mamma	,	and
我们	绝不	左边	她	手臂	-	椅子	,	和	她	会	讲话	的	妈妈	,	和

[wiːp] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [kə'res] [ˌjuː 'es] .

weep	softly	,	and	caress	us	.
哭泣	轻轻	,	和	抚摸	我们	.

我们从未离开过她的扶手椅，她会谈论妈妈，轻轻地哭泣，抚摸我们。

['nəʊbədi] [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒnʃəsli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,

Nobody	who	saw	her	grief	could	say	that	it	was	consciously	exaggerated	,
无人	WHO	锯	她	悲伤	可以	说	那	它	曾是	有意识地	夸张的	,

凡是见过她悲痛表情的人，都无法说那是她故意夸大的。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] ;

for	its	expression	was	too	strong	and	touching	;
为了	它是	表达	曾是	也	强的	和	接触	;

因为它的表达太过强烈和感人；

[jet] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] [maɪ] [ˈsɪmpəθi] [went] [aʊt] [mɔː(r)] [tuː; tə] [nəˈtɑːljə] -

yet	for	some	reason	or	another	my	sympathy	went	out	more	to	Natalia	Savishna
然而	为了	一些	原因	或者	其他	我的	同情	去	出去	更多的	到	娜塔莉亚	-

,

,

,

然而，不知何故，我却更同情娜塔莉亚·萨维什纳。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈnəʊbədi] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪˈgretɪd] [ˈmæmə; məˈmɑː]

and	to	this	day	I	am	convinced	that	nobody	loved	and	regretted	Mamma
和	到	这	天	我	是	确信	那	无人	喜爱	和	后悔	妈妈

[səʊ] [ˈpjʊəli] [ænd; ənd] [sɪnˈsɪəli] [æz; əz] [dɪd] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] ,

so	purely	and	sincerely	as	did	that	simple	-	hearted	,
所以	纯粹	和	真挚地	作为	做过	那	简单的	-	心地	,

直到今天，我仍然确信，没有人像那位心地单纯的人那样，如此纯粹、如此真挚地爱着妈妈，如此真挚地怀念着妈妈。

[əˈfekʃənət] [ˈbiːɪŋ] .

affectionate	being	.
亲热	存在	.

温柔的人。

[wɪð] [ˈmɑːməz] [deθ] [ðə; ði] [ˈhæpi] [taɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,

With	Mamma's	death	the	happy	time	of	my	childhood	came	to	an	end	,
和	妈妈的	死亡	这	快乐的	时间	的	我的	童年	来了	到	一个	结尾	,

妈妈去世后，我快乐的童年时光也随之结束了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [ˈiːpɒk] — [ðə; ði] [ˈiːpɒk] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈbɔɪhʊd] — [bɪˈgæn] ;

and	a	new	epoch	—	the	epoch	of	my	boyhood	—	began	;
和	一个	新的	时代	—	这	时代	的	我的	童年	—	开始	;

一个新的时代——我的童年时代——开始了；

[bʌt; bət] [sɪns] [maɪ] [ˈmeməriz] [ɒv; əv] [nəˈtɑːljə] - ([huː] [ˈeksəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd]

but	since	my	memories	of	Natalia	Savishna	(	who	exercised	such	a	strong	and
但	自从	我的	回忆	的	娜塔莉亚	-	(	WHO	锻炼	这样的	一个	强的	和

[ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈɪnfluəns] [əˈpɒn] [ðə; ði] [bent] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ɒv; əv] [maɪ]

beneficial	influence	upon	the	bent	of	my	mind	and	the	development	of	my
有利	影响	之上	这	弯曲	的	我的	头脑	和	这	发展	的	我的

[ˌsensəˈbɪləti]) [bɪˈlɒŋ] [ˈrɑːðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈpɪəriəd] ,

sensibility	)	belong	rather	to	the	first	period	,
感性	)	属于	相当	到	这	第一的	时期	,

但是，我对娜塔莉亚·萨维什纳（她对我心性倾向和感性发展产生了如此强大而有益的影响）的记忆更多地属于早期阶段，

[aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈkləʊzɪŋ] [ðɪs]

I	will	add	a	few	words	about	her	and	her	death	before	closing	this
我	将要	添加	一个	很少	字	关于	她	和	她	死亡	前	结束	这

[ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .

portion	of	my	life	.
部分	的	我的	生活	.

在结束我人生的这一部分之前，我想再简单谈谈她和她的去世。

[aɪ] [hɜːd] [ˈleɪtə(r)] [frɒm; frəm] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ðæt] , [ˈɑːftə(r)] [ˈaʊə(r)] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈmɒskəʊ] ,

I	heard	later	from	people	in	the	village	that	,	after	our	return	to	Moscow	,
我	听到	之后	从	人们	在	这	村庄	那	,	后	我们的	返回	到	莫斯科	,

后来我从村里人那里听说，在我们返回莫斯科之后，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [taɪm] [hæŋ] ['veri] ['hevi] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

she	found	time	hang	very	heavy	on	her	hands	.
她	成立	时间	悬挂	非常	重的	在	她	双手	.

她觉得时间过得异常艰难。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [drɔ:z] [ænd; ənd] [ʃelvz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:dʒ] ,

Although	the	drawers	and	shelves	were	still	under	her	charge	,
虽然	这	抽屉	和	货架	是	仍然	在下面	她	收费	,

虽然抽屉和架子仍然由她负责管理，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [si:st] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌri:ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm] — [tu:; tə] [teɪk] [θɪŋz] [aʊt]

and	she	never	ceased	to	arrange	and	rearrange	them	—	to	take	things	out
和	她	绝不	停止	到	安排	和	重新排列	他们	—	到	拿	事物	出去

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'freʃ] — [ʃi:; ʃi] ['sædli] [mɪst] [ðə; ði][dɪn][ænd; ənd]['bʌs(ə)l]

and	to	dispose	of	them	afresh	—	she	sadly	missed	the	din	and	bustle
和	到	处置	的	他们	重新	—	她	令人遗憾的是	错过	这	din	和	忙碌

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪ'njɔ:rɪəl] ['mænʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

of	the	seignorial	mansion	to	which	she	had	been	accustomed	from	her
的	这	领主	大厦	到	哪个	她	有	到过	习惯	从	她

['tʃaɪldhʊd] [ʌp] .

childhood	up	.
童年	向上	.

她总是不断地整理和重新整理这些东西——把东西拿出来，再重新处理——她非常怀念从小就习惯的那座庄园的喧闹和热闹。

['kɒnsɪkwəntli] [gri:f] , [ðə; ði][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [məʊd] [ɒv; əv][laɪf] ,

Consequently	grief	,	the	alteration	in	her	mode	of	life	,
最后	悲伤	,	这	改造	在	她	模式	的	生活	,

因此，悲痛导致她生活方式的改变。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv] [æk'tɪvəti] [su:n] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['mælədi]

and	her	lack	of	activity	soon	combined	to	develop	in	her	a	malady
和	她	缺少	的	活动	很快	合并	到	发展	在	她	一个	弊病

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['sʌbdʒɪkt] .

to	which	she	had	always	been	more	or	less	subject	.
到	哪个	她	有	总是	到过	更多的	或者	较少的	主题	.

她的长期缺乏运动很快导致她患上了她一直以来或多或少都会患上的一种疾病。

['skeəsli] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)]['ɑ:ftə(r)] ['mɑ:məz] [deθ] ['drɒpsi] [ʃəʊd] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

Scarcely	more	than	a	year	after	Mamma's	death	dropsy	showed	itself	,	and	she
几乎	更多的	比	一个	年	后	妈妈的	死亡	浮肿	显示	本身	,	和	她

[tʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][bed] .

took	to	her	bed	.
采取	到	她	床	.

妈妈去世一年多后，她患上了水肿，卧床不起。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [sæd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][gəʊ][ɒn]

I	can	imagine	how	sad	it	must	have	been	for	her	to	go	on
我	能	想象	如何	伤心	它	必须	有	到过	为了	她	到	去	在

['lɪvɪŋ] — [stɪl] [mɔ:(r)] ,

living	—	still	more	,
活的	—	仍然	更多的	,

我能想象她继续活下去是多么悲伤——不仅如此，

[tu:; tə][daɪ] — [ə'ləʊn][ɪn] [ðæt] [greɪt] ['empti] [haʊs] [æt; ət] - , [wɪð] [nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɔ:(r)] ['eni]

to	die	—	alone	in	that	great	empty	house	at	Petrovskoe	,	with	no	relations	or	any
到	死	—	独自的	在	那	伟大的	空的	房子	在	-	,	和	不	关系	或者	任何

[wʌn][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

one	near	her	.
一	靠近	她	.

死在彼得罗夫斯科耶那座空荡荡的大房子里，孤身一人，没有亲人，身边也没有任何人。

['evri] [wʌn] [ðeə(r)] [ɪs'ti:md] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:md] [nəʊ] ['ɪntɪmət]

Every	one	there	esteemed	and	loved	her	,	but	she	had	formed	no	intimate
每一个	一	那里	尊敬的	和	喜爱	她	,	但	她	有	形成	不	亲密的

['frendʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

friendships	in	the	place	,
友谊	在	这	地方	,

那里每个人都尊敬她、爱戴她，但她并没有在那里建立起亲密的朋友关系。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .

and	was	rather	proud	of	the	fact	.
和	曾是	相当	自豪的	的	这	事实	.

他对此颇为自豪。

[ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ma:stəz] ['kɒnfɪdəns] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] ,

That	was	because	,	enjoying	her	master's	confidence	as	she	did	,
那	曾是	因为	,	享受	她	硕士学位	信心	作为	她	做过	,

那是因为她很享受主人对她的信任，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['prɒpəti] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)][keə(r)] ,

and	having	so	much	property	under	her	care	,
和	拥有	所以	很多	财产	在下面	她	关心	,

她掌管着如此多的财产，

[ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðæt] ['intiməsi] [wʊd] [li:d] [tu:; tə]['kʌlpəb(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] [ˌkɒndɪ'senʃn] .

she	considered	that	intimacies	would	lead	to	culpable	indulgence	and	condescension	.
她	经过考虑的	那	亲密关系	会	带领	到	有罪的	放纵	和	居高临下	.

她认为亲密关系会导致应受谴责的纵容和居高临下的态度。

['kɒnsɪkwəntli] ([ænd; ənd] [pə'hæps] , ['ɔ:lsəʊ] ,

Consequently	(	and	perhaps	,	also	,
最后	(	和	也许	,	还	,

因此（或许也如此），

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['ri:əli] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜ:vənts]) [ʃi:; ʃi] [kept]

because	she	had	nothing	really	in	common	with	the	other	servants	)	she	kept
因为	她	有	没有什么	真的	在	常见的	和	这	其他	仆人	)	她	保留

[ðem; ðəm][ɔ:l][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

them	all	at	a	distance	,
他们	全部	在	一个	距离	,

因为她与其他仆人并无共同之处，所以她与他们保持距离。

[ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] “ [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['naɪðə(r)] ['kɪnzmən] [nɔ:(r)]['gɒdfɑ:ðə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

and	used	to	say	that	she	“	recognised	neither	kinsman	nor	godfather	in	the	house
和	用过的	到	说	那	她	“	已确认	两者都不	亲属	也不	教父	在	这	房子

,

,

,

她过去常说，她“既不认识家里的亲戚，也不认识家里的教父”。

[ænd; ənd] [wʊd] [pə'mɪt] [ɒv; əv][nəʊ] [ɪk'sepʃnz] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['ma:stəz] ['prɒpəti] .

and	would	permit	of	no	exceptions	with	regard	to	her	master's	property	.
和	会	允许	的	不	例外情况	和	看待	到	她	硕士学位	财产	.

对于主人的财产，她不允许有任何例外。

” [ɪn'sted] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] ['fɜ:vənt] [preə(r)z] [tu:; tə] [gɒd] .

”	Instead	,	she	sought	and	found	consolation	in	fervent	prayers	to	God	.
”	反而	,	她	寻求	和	成立	安慰	在	热切	祈祷	到	上帝	.

“相反，她通过向上帝虔诚祈祷寻求并找到了慰藉。”

[jet] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn] [ðəʊz] ['momənts] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌbdʒɪkt]

Yet	sometimes	,	in	those	moments	of	weakness	to	which	all	of	us	are	subject
然而	有时	,	在	那些	时刻	的	弱点	到	哪个	全部	的	我们	是	主题

,

,

,

然而，有时，在我们所有人都会经历的那些软弱时刻，

[ænd; ənd] [wen] [mænz] [best] ['spləs] [ɪz] [ðə; ði] [tɪəz] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] -

and	when	man's	best	solace	is	the	tears	and	compassion	of	his	fellow	-
和	什么时候	男人的	最好的	慰藉	是	这	眼泪	和	同情	的	他的	同伴	-

['kriːtʃəz] ,

creatures	,
生物	,

当人类最大的慰藉来自同类的眼泪和怜悯时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [dɒg] [moʊskə] [ɒn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bed] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	would	take	her	old	dog	Moska	on	to	her	bed	,	and	talk	to	it	,
她	会	拿	她	老的	狗	莫斯卡	在	到	她	床	,	和	讲话	到	它	,

她会把她的老狗莫斯卡抱到床上，和它说话。

[ænd; ənd] [wiːp] ['sɒftli] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [kə'res] [baɪ] ['lɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	weep	softly	over	it	as	it	answered	her	caresses	by	licking	her
和	哭泣	轻轻	超过	它	作为	它	回答	她	爱抚	经过	舔舐	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她轻轻地啜泣着，它舔舐着她的手，回应着她的爱抚。

[wɪð] [ɪts] ['jeləʊ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

with	its	yellow	eyes	fixed	upon	her	.
和	它是	黄色的	眼睛	固定的	之上	她	.

它那双黄色的眼睛直勾勾地盯着她。

[wen] [moʊskə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [waɪn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kwaiətid] [ˌaɪ 'tiː] : “ [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] !

When	Moska	began	to	whine	she	would	say	as	she	quieted	it	:	“	Enough	,	enough	!
什么时候	莫斯卡	开始	到	抱怨	她	会	说	作为	她	安静	它	:	“	足够的	,	足够的	!

当莫斯卡开始哭闹时，她会一边安抚它一边说：“够了，够了！”

[ai] [nəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [taɪm] [ɪz] [nɪə(r)] .

I	know	without	thy	telling	me	that	my	time	is	near	.
我	知道	没有	你的	讲述	我	那	我的	时间	是	靠近	.

不用他们告诉我，我也知道我的时间不多了。

” [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz]

”	A	month	before	her	death	she	took	out	of	her	chest	of	drawers
”	一个	月	前	她	死亡	她	采取	出去	的	她	胸部	的	抽屉

[sʌm; səm] [faɪn] [waɪt] ['kælɪkəʊ] ,

some	fine	white	calico	,
一些	美好的	白色的	印花布	,

“在她去世前一个月，她从衣柜里拿出了一些漂亮的白色印花棉布，

[waɪt] ['kæmbrɪk] , [ænd; ənd] [pɪŋk] ['rɪbən] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meid,səːvənt] ,

white	cambric	,	and	pink	ribbon	,	and	,	with	the	help	of	the	maidservants	,
白色的	麻纱	,	和	粉色的	丝带	,	和	,	和	这	帮助	的	这	女佣	,

白色细棉布，粉色丝带，以及在女仆们的帮助下，

['fæʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] .

fashioned	the	garments	in	which	she	wished	to	be	buried	.
造型	这	服装	在	哪个	她	希望	到	是	埋葬	.

她亲手缝制了自己希望下葬时穿的衣服。

[nekst][ʃiː; ʃi][pʊt] ['evriθɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʃelvz] [ɪn]['ɔːdə(r)][ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ðɪ]['beɪlɪf][æn; ən]

Next	she	put	everything	on	her	shelves	in	order	and	handed	the	bailiff	an
下一个	她	放	一切	在	她	货架	在	命令	和	递交	这	法警	一个

['ɪnvəntri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [wɪð] ['skruːpjələs] ['ækjərəsi] .

inventory	which	she	had	made	out	with	scrupulous	accuracy	.
存货	哪个	她	有	制成	出去	和	一丝不苟的	准确性	.

接下来，她将所有物品按顺序摆放在架子上，并将她一丝不苟地编制的物品清单交给了法警。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [bæk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [sɪlk] [gaʊnz] , [æn; ən][əʊld] [ʃɔːl] ,

All	that	she	kept	back	was	a	couple	of	silk	gowns	,	an	old	shawl	,
全部	那	她	保留	后退	曾是	一个	夫妻	的	丝绸	礼服	,	一个	老的	披肩	,

她唯一没带走的，只有几件丝绸长袍和一条旧披肩。

[ænd; ənd] - ['mɪlətri] ['juːnɪfɔːm] — [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

and	Grandpapa's	military	uniform	—	things	which	had	been	presented	to
和	-	军队	制服	—	事物	哪个	有	到过	呈现	到

[hɜː(r); hə(r)] ['æbsəluːtli] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

her	absolutely	,	and	which	,
她	绝对地	,	和	哪个	,

还有爷爷的军装——这些都是别人送给她的，而且，

[θæŋks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][keə(r)][ænd; ənd] ['ɔːdəlɪnəs] ,

thanks	to	her	care	and	orderliness	,
谢谢	到	她	关心	和	秩序	,

多亏了她的细心和井然有序，

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][æn; ən] ['eksələnt] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] — [pə'tɪkjələli] [ðə; ðɪ] ['hænsəm] [gəʊld]

were	in	an	excellent	state	of	preservation	—	particularly	the	handsome	gold
是	在	一个	出色的	状态	的	保存	—	特别	这	英俊的	金子

[ɪm'brɔɪdəri] [ɒn][ðə; ðɪ]['juːnɪfɔːm] .

embroidery	on	the	uniform	.
刺绣	在	这	制服	.

保存状况极佳——尤其是制服上精美的金色刺绣。

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [ə'gen] ,

Just	before	her	death	,	again	,
只是	前	她	死亡	,	再次	,

就在她去世前不久，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gaʊnz] ([ə; eɪ][pɪŋk] [wʌn]) [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː]

she	expressed	a	wish	that	one	of	the	gowns	(	a	pink	one	)	should	be	made	into
她	表达	一个	希望	那	一	的	这	礼服	(	一个	粉色的	一	)	应该	是	制成	进入

[ə; eɪ] [rəʊb] [diː]['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑːmbreɪ][fɔː(r); fə(r)] - ;

a	robe	de	chambre	for	Woloda	;
一个	长袍	德	房间	为了	-	;

她表示希望将其中一件礼服（一件粉色的）改制成沃洛达的睡袍；

[ðæt] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [wʌn] ([ə; eɪ] ['meni] - ['kʌlәd] [gaʊn]) [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]

that	the	other	one	(	a	many	-	coloured	gown	)	should	be	made	into	a	similar
那	这	其他	一	(	一个	许多	-	有色	袍	)	应该	是	制成	进入	一个	相似的

['gɑːmənt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ;

garment	for	myself	;
服装	为了	我	;

另一件（一件五彩长袍）应该改成一件类似的衣服给我自己穿；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʃɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə] - .

and	that	the	shawl	should	go	to	Lubotshka	.
和	那	这	披肩	应该	去	到	-	.

披肩应该送给卢博什卡。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːnɪfɔːm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'vɒlv] ['aɪðə(r)][tuː; tə] - [ɔː(r)][tuː; tə]

As	for	the	uniform	,	it	was	to	devolve	either	to	Woloda	or	to
作为	为了	这	制服	,	它	曾是	到	退化	任何一个	到	-	或者	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

至于制服，要么归沃洛达所有，要么归我所有。

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][juː 'es][ʃʊd; ʃəd] [fɜːst] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] .

according	as	the	one	or	the	other	of	us	should	first	become	an	officer	.
根据	作为	这	一	或者	这	其他	的	我们	应该	第一的	变得	一个	官	.

根据我们两人中谁先成为军官来决定。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] ([seɪv] ['əʊnli] ['fɔːti] ['ruːblz] ,

All	the	rest	of	her	property	(	save	only	forty	roubles	,
全部	这	休息	的	她	财产	(	节省	仅有的	四十	卢布	,

她其余的财产（除了四十卢布）

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [set] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kə'memərətɪv] [raɪts] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [kɒsts]

which	she	set	aside	for	her	commemorative	rites	and	to	defray	the	costs
哪个	她	放	旁边	为了	她	纪念	仪式	和	到	支付	这	成本

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['beriəl]) [wɒz; wəz][tuː; tə] [pɑːs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

of	her	burial	)	was	to	pass	to	her	brother	,
的	她	葬礼	)	曾是	到	经过	到	她	兄弟	,

她预留的用于纪念仪式和支付葬礼费用的钱将传给她的兄弟。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [huːm] , [sɪns] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['prɒvɪns] ,

a	person	with	whom	,	since	he	lived	a	dissipated	life	in	a	distant	province	,
一个	人	和	谁	,	自从	他	居住地	一个	消散	生活	在	一个	遥远	省	,

由于他长期在遥远的省份过着放荡不羁的生活，所以一直与他保持联系。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['ɪntəkɔːs] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['laɪftaɪm] .

she	had	had	no	intercourse	during	her	lifetime	.
她	有	有	不	交往	期间	她	寿命	.

她一生中从未有过性行为。

[wen] , [ɪ'ventʃuəli] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] ,

When	,	eventually	,	he	arrived	to	claim	the	inheritance	,
什么时候	,	最终	,	他	到达的	到	宣称	这	遗产	,

最终，当他前来继承遗产时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ɪts] [sʌm] - ['təʊt(ə)l]['əʊnli] [ə'maunt] [tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] ['ruːblz] [ɪn] [nəʊts] ,

and	found	that	its	sum	-	total	only	amounted	to	twenty	-	five	roubles	in	notes	,
和	成立	那	它是	和	-	全部的	仅有的	金额	到	二十	-	五	卢布	在	笔记	,

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	refused	to	believe	it	,
他	拒绝	到	相信	它	,

当他发现所有钱款加起来只有二十五卢布时，他拒绝相信。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [fɔː(r); fə(r)]

and	declared	that	it	was	impossible	that	his	sister	-	a	woman	who	for
和	声明	那	它	曾是	不可能的	那	他的	姐姐	-	一个	女士	WHO	为了

['sɪksti] [j'iəz] [hæd; həd][hæd; həd][səʊl] [tʃɑːdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['welθi] [haʊs] ,

sixty	years	had	had	sole	charge	in	a	wealthy	house	,
六十	年	有	有	唯一	收费	在	一个	富裕	房子	,

并宣称，他的妹妹——一个六十年来独自掌管一栋富裕人家的女人——不可能做出这种事。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [bi:n] [pə'njʊəriəs][ænd; ənd] [ə'vɜ:s] [tu:; tə] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ]

as	well	as	all	her	life	had	been	penurious	and	averse	to	giving	away
作为	出色地	作为	全部	她	生活	有	到过	贫困的	和	反	到	给予	离开

['i:v(ə)n][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left][nəʊ][mɔ:(r)] :

even	the	smallest	thing	should	have	left	no	more	:
甚至	这	最小	事物	应该	有	左边	不	更多的	:

她一生节俭，连最小的东西都不愿意施舍，本该一无所有：

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt] .

yet	it	was	a	fact	.
然而	它	曾是	一个	事实	.

然而，这却是事实。

[ðəʊ] [nə'tɑ:liəz] [lɑ:st] ['ɪlnəs] ['lɑ:stɪd][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [mʌnθs] , [ʃi:; ʃi][bɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] [wɪð]

Though	Natalia's	last	illness	lasted	for	two	months	,	she	bore	her	sufferings	with
尽管	娜塔莉亚的	最后的	疾病	持续	为了	二	几个月	,	她	钻孔	她	苦难	和

['tru:li] ['krɪstʃən] ['fɔ:tɪtju:d] .

truly	Christian	fortitude	.
真的	基督教	坚韧	.

尽管娜塔莉亚最后一次生病持续了两个月，但她以真正的基督徒的坚韧忍受了痛苦。

['nevə(r)][dɪd][ʃi:; ʃi] [fret] [ɔ:(r)] [kəm'pleɪn] , [bʌt; bət] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ə'pi:ld] [kən'tɪnjuəli] [tu:; tə] [gɒd] .

Never	did	she	fret	or	complain	,	but	,	as	usual	,	appealed	continually	to	God	.
绝不	做过	她	烦恼	或者	抱怨	,	但	,	作为	通常	,	上诉	持续	到	上帝	.

她从不抱怨或发牢骚，而是像往常一样不断地向上帝祈祷。

[æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][end] [keɪm] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['faɪn(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] , [rɪ'si:vd] [ðə; ði]

An	hour	before	the	end	came	she	made	her	final	confession	,	received	the
一个	小时	前	这	结尾	来了	她	制成	她	最终的	忏悔	,	已收到	这

['sækrəmənt] [wɪð] ['kwaɪət][dʒɔɪ] ,

Sacrament	with	quiet	joy	,
圣餐	和	安静的	喜悦	,

在临终前一个小时，她做了最后的忏悔，平静而喜悦地领受了圣事。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'kɔ:d] [ɪk'stri:m] ['ʌŋkʃn] .

and	was	accorded	extreme	unction	.
和	曾是	同意	极端	功能	.

并接受了临终涂油礼。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [begd] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [rɒŋ] [ʃi:; ʃi] [mait]

Then	she	begged	forgiveness	of	every	one	in	the	house	for	any	wrong	she	might
然后	她	乞求	饶恕	的	每一个	一	在	这	房子	为了	任何	错误的	她	可能

[hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm] ,

have	done	them	,
有	完毕	他们	,

然后，她向屋里的每个人恳求原谅，为自己可能做的任何错事道歉。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði] [pri:st] [tu:; tə] [send] [ˌju: 'es] [wɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] [ʃi:; ʃi]

and	requested	the	priest	to	send	us	word	of	the	number	of	times	she
和	请求	这	牧师	到	发送	我们	单词	的	这	数字	的	时代	她

[hæd; həd]['blesɪd; blest][ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

had	blessed	us	for	our	love	of	her	,
有	蒙福	我们	为了	我们的	爱	的	她	,

并请求神父告诉我们，她因为我们爱她而祝福了我们多少次。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] [haʊ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] ['moməntz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [im'plɔ:] ['aʊə(r)]

as	well	as	of	how	in	her	last	moments	she	had	implored	our
作为	出色地	作为	的	如何	在	她	最后的	时刻	她	有	恳求	我们的

[fə'gɪvnəs] [ɪf] ,

forgiveness	if	,
饶恕	如果	,

以及她在临终前如何恳求我们原谅她，如果.....

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)][æt; ət] ['eni] [taɪm] ['gɪv(ə)n][juː 'es] [ə'fens] .

in	her	ignorance	,	she	had	ever	at	any	time	given	us	offence	.
在	她	无知	,	她	有	曾经	在	任何	时间	给定	我们	罪行	.

她因为无知，从未冒犯过我们。

“ [jet] [ə; eɪ] [θiːf] [hæv; həv][ai]['nevə(r)] [biːn] .

“	Yet	a	thief	have	I	never	been	.
”	然而	一个	贼	有	我	绝不	到过	.

“但我从来都不是小偷。”

['nevə(r)][hæv; həv][ai] [juːst] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [θred] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] [əʊn] .

Never	have	I	used	so	much	as	a	piece	of	thread	that	was	not	my	own	.
绝不	有	我	用过的	所以	很多	作为	一个	片	的	线	那	曾是	不是	我的	自己的	.

我从未用过哪怕一根不属于我的线。

” [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['kwɒlətɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['væljuːd][ɪn] [hɜː'self] .

”	Such	was	the	one	quality	which	she	valued	in	herself	.
”	这样的	曾是	这	一	质量	哪个	她	有价值的	在	她自己	.

这是她最珍视的自身品质。

[drest] [ɪn][ðə; ði][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] [prɪ'peəd] [səʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔːhænd] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Dressed	in	the	cap	and	gown	prepared	so	long	beforehand	,	and	with	her
穿着	在	这	帽	和	袍	准备	所以	长的	预先	,	和	和	她

[hed] ['restɪŋ] ,

head	resting	,
头	休息	,

她身着早已准备好的学士服，头枕在椅背上，

[ə'pɒn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

upon	the	cushion	made	for	the	purpose	,
之上	这	软垫	制成	为了	这	目的	,

在特制的垫子上，

[ʃiː; ʃi] [kən'vəːs] [wɪð] [ðə; ði] [priːst] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɑːst]['məʊmənt] , [ʌn'tɪl] , ['sʌd(ə)nli] ,

she	conversed	with	the	priest	up	to	the	very	last	moment	,	until	,	suddenly	,
她	交谈	和	这	牧师	向上	到	这	非常	最后的	片刻	,	直到	,	突然	,

她一直和牧师交谈到最后一刻，直到突然间，

[ˌrekə'lekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ten]

recollecting	that	she	had	left	him	nothing	for	the	poor	,	she	took	out	ten
回忆	那	她	有	左边	他	没有什么	为了	这	贫穷的	,	她	采取	出去	十

['ruːblz] ,

roubles	,
卢布	,

她想起自己没有给穷人留下任何东西，便拿出了十卢布。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

and	asked	him	to	distribute	them	in	the	parish	.
和	问	他	到	分发	他们	在	这	教区	.

并请他将这些物品分发给教区居民。

['lɑːstlɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] , [leɪ] [daʊn] ,

Lastly	she	made	the	sign	of	the	cross	,	lay	down	,
最后	她	制成	这	符号	的	这	叉	,	躺	向下	,

最后她划了个十字，躺了下来。

[ænd; ənd][ɪk'spaɪəd] — [prə'naʊnsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .

and	expired	—	pronouncing	with	a	smile	of	joy	the	name	of	the	Almighty	.
和	已到期	—	发音	和	一个	微笑	的	喜悦	这	姓名	的	这	全能者	.

然后咽气了——临终前面带喜悦的微笑，念诵着全能者的名字。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] , [ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['fɪrɪŋ] [deθ] , ['welkəm]

She	quitted	life	without	a	pang	,	and	,	so	far	from	fearing	death	,	welcomed
她	辞职	生活	没有	一个	疼痛	,	和	,	所以	远的	从	害怕	死亡	,	欢迎

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

it	as	a	blessing	.
它	作为	一个	祝福	.

她平静地离开了人世，没有丝毫痛苦，不仅不惧怕死亡，反而将其视为一种恩赐。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][duː; də][wiː; wi][hɪə(r)] [ðæt] [sed] , [ænd; ənd] [haʊ] ['seldəm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ri'ælətɪ] !

How	often	do	we	hear	that	said	,	and	how	seldom	is	it	a	reality	!
如何	经常	做	我们	听到	那	说	,	和	如何	很少	是	它	一个	现实	!

我们经常听到这样的说法，但真正成为现实的却寥寥无几!

[nə'tɑːljə] - [hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][fɪə(r)] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Natalia	Savishna	had	no	reason	to	fear	death	for	the	simple	reason	that	she
娜塔莉亚	-	有	不	原因	到	害怕	死亡	为了	这	简单的	原因	那	她

[daɪd] [ɪn][ə; eɪ][ʃʊə(r)][ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] [feɪθ] [ænd; ənd][ɪn] [strɪkt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændz]

died	in	a	sure	and	certain	faith	and	in	strict	obedience	to	the	commands
死亡	在	一个	当然	和	肯定	信仰	和	在	严格的	服从	到	这	命令

[ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

of	the	Gospel	.
的	这	福音	.

娜塔莉亚·萨维什纳没有理由害怕死亡，原因很简单，她死时怀着坚定不移的信仰，并严格遵守福音的诫命。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][pjʊə(r)] , [dɪs'ɪntrəstɪd] [lʌv] , [ɒv; əv]['ʌtə(r)] [self] -

Her	whole	life	had	been	one	of	pure	,	disinterested	love	,	of	utter	self	-
她	所有的	生活	有	到过	一	的	纯的	,	无私的	爱	,	的	说出	自己	-

[nɪ'geɪʃ(ə)n] .

negation	.
否定	.

她的一生都是纯粹的、无私的爱，是彻底的自我否定。

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [kən'vɪkʃənz] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['ɔːdə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [daɪ'rɛktɪd]

Had	her	convictions	been	of	a	more	enlightened	order	,	her	life	directed
有	她	定罪	到过	的	一个	更多的	开明	命令	,	她	生活	指导

[tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [eɪm] ,

to	a	higher	aim	,
到	一个	更高	目的	,

如果她的信念更加开明，她的人生目标更加崇高，

[wʊd] [ðæt] [pjʊə(r)] [səʊl] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] ?

would	that	pure	soul	have	been	the	more	worthy	of	love	and	reverence	?
会	那	纯的	灵魂	有	到过	这	更多的	值得	的	爱	和	尊敬	?

那纯洁的灵魂岂不更值得人们爱戴和敬仰?

[ʃiː; ʃi] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði] [haɪɪst] [ænd; ənd][best] [ə'tʃiːvmənt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] : [ʃiː; ʃi][daɪd] [wɪ'ðaʊt]

She	accomplished	the	highest	and	best	achievement	in	this	world	:	she	died	without
她	完成	这	最高	和	最好的	成就	在	这	世界	:	她	死亡	没有

[fɪə(r)][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'paɪnɪŋ] .

fear	and	without	repining	.
害怕	和	没有	重新装订	.

她完成了世上最高尚、最伟大的成就：她死得无所畏惧，死得毫无怨恨。

[ðeɪ] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][laɪ] — [nɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌmɔːsə'liːəm]

They	buried	her	where	she	had	wished	to	lie	—	near	the	little	mausoleum
他们	埋葬	她	在哪里	她	有	希望	到	说谎	—	靠近	这	小的	陵

[wɪtʃ] [stɪl] ['kʌvəz] ['mɑːməz] [tuːm] .

which	still	covers	Mamma's	tomb	.
哪个	仍然	封面	妈妈的	墓	.

他们把她葬在了她生前希望安息的地方——靠近妈妈墓地上的小陵墓。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊnd] [bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sli:p] [ɪz] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] ['netlz] [ænd; ənd] ['bɜ:dɒk] ,

The	little	mound	beneath	which	she	sleeps	is	overgrown	with	nettles	and	burdock	,
这	小的	冢	下面	哪个	她	睡觉	是	长得太茂盛了	和	荨麻	和	牛蒡	,

她睡觉的小土堆上长满了荨麻和牛蒡。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] ['reɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [fə'get] , [wen] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]

and	surrounded	by	a	black	railing	,	but	I	never	forget	,	when	leaving	the
和	包围	经过	一个	黑色的	栏杆	,	但	我	绝不	忘记	,	什么时候	离开	这

[ˌmɔ:sə'li:əm] ,

mausoleum	,
陵	,

陵墓四周环绕着黑色栏杆，但我离开时永远不会忘记这一点。

[tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðæt] ['reɪlɪŋ] ,

to	approach	that	railing	,
到	方法	那	栏杆	,

走向那道栏杆，

[ænd; ənd][tu:; tə] [sə'lu:t] [ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [wɪ'ðɪn] [baɪ] ['bəʊɪŋ] ['revərəntli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	to	salute	the	plot	of	earth	within	by	bowing	reverently	to	the	ground	.
和	到	礼炮	这	阴谋	的	地球	之内	经过	鞠躬	虔诚地	到	这	地面	.

并向这片土地致以崇高的敬意，向大地鞠躬致敬。

['sʌmtaɪmz] , [tu:] , [ai][stænd] ['θɔ:tfəli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɔ:sə'li:əm] ,

Sometimes	,	too	,	I	stand	thoughtfully	between	the	railing	and	the	mausoleum	,
有时	,	也	,	我	站立	深思熟虑	之间	这	栏杆	和	这	陵	,

有时，我也会若有所思地站在栏杆和陵墓之间。

[ænd; ənd][sæd] ['meməriz] [pɑ:s] [θru:] [maɪ][maɪnd] .

and	sad	memories	pass	through	my	mind	.
和	伤心	回忆	经过	通过	我的	头脑	.

悲伤的回忆涌上心头。

[wʌns] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ai] [stʊd] [ðeə(r)] :

Once	the	idea	came	to	me	as	I	stood	there	:
一次	这	主意	来了	到	我	作为	我	站立	那里	:

我站在那里的时候，突然想到了这件事：

“ [dɪd] ['prɒvɪdəns] [ju'naɪt][ˌem 'i:][tu:; tə] [ðəʊz] [tu:] ['bi:ɪŋs] ['səʊlli] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [rɪ'gret]

“	Did	Providence	unite	me	to	those	two	beings	solely	in	order	to	make	me	regret
“	做过	普罗维登斯	团结	我	到	那些	二	生物	仅	在	命令	到	制作	我	后悔

[ðem; ðəm][maɪ][laɪf] [lɒŋ] ? ”

them	my	life	long	?	”
他们	我的	生活	长的	?	”

“难道上天让我与那两个人相遇，仅仅是为了让我终生后悔吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神